

SOURCES CHRÉTIENNES

*Fondateurs : H. de Lubac, s. j., et † J. Daniélou, s. j.*

*Directeur : C. Mondésert, s. j.*

N° 260

GRÉGOIRE LE GRAND

# DIALOGUES

TOME II

(Livres I-III)

*TEXTE CRITIQUE ET NOTES*

PAR

**Adalbert de VOGÜÉ**

MOINE DE LA PIERRE-QUI-VIRE

*TRADUCTION*

PAR

**Paul ANTIN**

MOINE DE LIGUGÉ

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National des Lettres*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1979

*La publication de cet ouvrage a été préparée  
avec le concours de l'Institut des Sources Chrétiennes  
(E. R. A. 645 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

## CONSPECTVS SIGLORVM

### *Editiones :*

- b* Benedictinorum ed., Parisiis 1705.  
*b<sup>t</sup>* Tituli capitulorum medio textui inserti in *b*.  
*m* U. Moricca ed., Romae 1924.  
*m<sup>o</sup>* Codicum in *m* adhibitorum lectiones ab editore omissae.  
*r* R. Mittermüller ed., Ratisbonae 1880 (Liber II).  
*w* G. Waitz ed., Hanovriae 1878 (Excerpta).  
*z* Zachariae uersio graeca, saec. VIII, a Benedictinis edita.  
(*z*) Zachariae testimonia incompleta aut incerta.  
*b<sup>v</sup> m<sup>v</sup> r<sup>v</sup> w<sup>v</sup> z<sup>v</sup>* Variarum lectionum in notis seu apparatu critico ab editoribus positarum.

### *Codices :*

- G* Sangallensis 213, saec. VIII med.  
*H* Augustodunensis 20, saec. VIII<sup>2</sup>.

© Les Éditions du Cerf, 1979

ISBN 2-204-01451-6

JAN 1981

L'astérisque qui suit certaines notes renvoie aux *Notes complémentaires*.

INCIPIUNT CAPITVLA LIBRI PRIMI  
DIALOGORVM BEATI GREGORII PAPAE

- I. De Honorato abbate monasterii Fundensis.
- II. De Libertino praeposito monasterii Fundensis.
- III. De monacho hortolano monasterii cuius supra.
- IIII. De Equitio abbate prouinciae Valeriae.
- V. De Constantio mansionario ecclesiae sancti Stephani iuxta Anthonitanam ciuitatem.
- VI. De Marcellino Anthonitanae ciuitatis episcopo.
- VII. De Nonnosus praeposito monasterii in monte qui Soractis dicitur.
- VIII. De Anastasio abbate monasterii quod Subpentoma uocatur.
- VIIII. De Bonifatio Ferentis ciuitatis episcopo.
- X. De Fortunato Tudertinae ciuitatis episcopo.
- XI. De Martyrio monacho prouinciae Valeriae.
- XII. De Seucro presbitero prouinciae cuius supra.

EXPLICIT CAPITVLA LIBRI PRIMI

**I Cap bmz** Incipiunt — papae *m* : libri primi capita *b* || primi *bm<sup>v</sup>(z)* : *om. m* || I monasterii *bm<sup>v</sup>z* : -rio *m* || Fundensis *bmm<sup>o</sup>* : flundensis *m<sup>v</sup>* || II monasterii *m<sup>v</sup>* : monasterio *m* eiusdem monasterii *bz* *om. m<sup>v</sup>* || Fundensis *mm<sup>o</sup>* : Flundensis *m<sup>v</sup>* *om. bm<sup>v</sup>z* || III monacho *bmz* : post hortolano *transp. b<sup>t</sup>* || hortolano *m* : hortul-*bm<sup>v</sup>* || cuius supra *m* : eiusdem *bz* || IIII Equitio *bm(z)* : Aequitio *m<sup>v</sup>* || prouinciae Valeriae *b<sup>t</sup>mz* : Val. prou. *b* || V mansionario *bm<sup>v</sup>z* : monacho *m* monasterio *m<sup>v</sup>* || iuxta Anthonitanam ciuitatem *mz* : *om. b* || Anthonitanam ciuitatem *m<sup>v</sup>* : Anthonitana ciuitate *m* || VII monasterii *bm<sup>v</sup>z* : -rio *m* || qui Soractis dicitur *bm* : Soractis *b<sup>t</sup>* Saraphthen *z* || VIII monasterii *bz* : -rio *m* || quod *bm<sup>o</sup>* : qui *m* || Subpentoma *m* : Subpentoma *m<sup>v</sup>* Suppentonia *b* Supetanea *m<sup>v</sup>* || VIIII Bonifacio *bmz* : Bonef- *m<sup>v</sup>* || Ferentis *m* : Ferentinae *b* || XII prouinciae cuius supra *m* : eiusdem prouinciae *bz* *om. m<sup>v</sup>* || Explicit — primi *m* : *om. bz*

TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE PREMIER  
DES DIALOGUES DU PAPE SAINT GRÉGOIRE

- I. Honorat, abbé du monastère de Fondi.
- II. Libertinus, prieur du monastère de Fondi.
- III. Le moine jardinier de ce monastère.
- IIII. Equitius, abbé du district de Valérie.
- V. Constance, sacristain de l'église Saint-Étienne près de la ville d'Ancône.
- VI. Marcellin, évêque de la ville d'Ancône.
- VII. Nonnosus, prieur du monastère sur le mont appelé Soracte.
- VIII. Anastase, abbé du monastère nommé Subpentoma.
- VIIII. Boniface, évêque de la ville de Ferentis.
- X. Fortunat, évêque de la ville de Todi.
- XI. Martyrius, moine du district de Valérie.
- XII. Sévère, prêtre de ce district.

FIN DE LA TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE PREMIER

**Table des chapitres.** Voir *Introduction*, p. 188-189.

V. Plusieurs mss italiens donnent à Constance le titre de *monachus*. En réalité, Grégoire le présente comme un *mansionarius* (sacristain), titre que lui donnent ici-même d'autres mss.

XI. Unanimentement les mss donnent à Martyrius le titre de *monachus*. Celui-ci manque dans le récit de Grégoire, mais la mention de « frères » peut y être interprétée comme indiquant une communauté monastique.

DIALOGORVM GREGORII PAPAE  
LIBRI QVATVOR  
DE MIRACVLIS PATRVN ITALICORVM

INCIPIT LIBER PRIMVS

Quadam die, nimiis quorundam saecularium tumultibus depressus, quibus in suis negotiis plerumque cogimur soluere etiam quod nos certum est non debere, secretum locum petii amicum moerori, ubi omne quod de mea  
5 mihi occupatione displicebat se patenter ostenderet et cuncta quae infligere dolorem consueuerant congesta ante oculos licenter uenirent.

2. Ibi itaque cum adflictus ualde et diu tacitus sederem, dilectissimus filius meus Petrus diaconus adfuit, mihi a  
10 primaeuo iuuentutis flore in amicitiiis familiariter obstrictus atque ad sacri uerbi indagacionem socius. Qui graui excoqui cordis languore me intuens, ait : numquidnam noui aliquid accidit, quod plus te solito moeror tenet ?

**Prol bmz GH** *Tit. deperd. ap. II* || Dialogorum — papae : urbis Romae *add. m* sancti Greg. papae dial. *b om. G* || libri *b* : numero *add. m om. G* || quatuor de *m* : uita et *add. b om. G* || miraculis patrum italicorum *m* : et de aeternitate animarum *add. b om. G* || Incipit *m G* : *om. bz* || primi *bmz* : de aliquorum sancti Gregorii pape *add. G* dialogorum beati Gr. papae *add. m<sup>v</sup>*

4 amicum *bm<sup>vz</sup> GII* : amico *m* || moerori *b<sup>v</sup>m G* : moeroris *bm<sup>v</sup> H* moerori meo *b<sup>v</sup>* || 6 dolorem *bm<sup>vz</sup> G* : dolore *m deperd. ap. H* || 10 in *mz GII* : *om. bm<sup>v</sup>* || 13 accidit *bm<sup>vz</sup> G* : accedit *m H*

**Prologue.** Cette page autobiographique est à rapprocher de plusieurs autres, notamment *Reg.* 1, 5-7 = *Ep.* 1, 5-7 ; *Hom. Ez.* I, 11, 5-6 ; *Reg.* 5, 53<sup>a</sup> (Lettre-Préface des *Morales* : voir *SC* 32, p. 114-116).

1. Évêque accablé par les affaires des séculiers : plainte fréquente chez Augustin (par exemple *Conf.* 6, 3, 3, à propos d'Ambroise) comme chez Grégoire (*Reg.* 1, 5 = *Ep.* 1, 5 [449 c] : *pressum... in*

DIALOGUES DU PAPE GRÉGOIRE  
EN QUATRE LIVRES  
SUR LES MIRACLES DES PÈRES ITALIENS

LIVRE PREMIER

Un jour, déprimé par les tumultes excessifs de quelques séculiers, aux affaires desquels nous sommes trop souvent obligés de payer un tribut que nous ne leur devons certainement pas, je gagnai un endroit solitaire, favorable à la mélancolie, où tout le déplaisir de mes occupations se montrerait à moi sans déguisement, et tout ce qui m'inflige habituellement de la douleur se rassemblerait sous mes yeux librement.

2. Comme je restais là assis, très affligé, dans un long silence, voici que se présenta mon fils bien-aimé le diacre Pierre, qui m'est lié d'amitié familière depuis la première fleur de sa jeunesse, mon collaborateur dans mes investigations sur la parole sacrée. D'un coup d'œil, il vit que je cuisais dans le découragement, et il me dit : « Est-il arrivé quelque chose de nouveau, pour que la mélancolie vous tienne plus que d'habitude ? »

*hoc honore tumultu saecularium negotiorum*) ; *Reg.* 1, 24 = *Ep.* 1, 25 [476 d - 477 a] ; *Hom. Ez.* I, 11, 6). Certains tentent même d'impliquer les ecclésiastiques dans les poursuites dont ils sont l'objet pour leurs malversations (*Reg.* 9, 77 = *Ep.* 9, 27). — Isolement propice aux larmes : voir AUGUSTIN, *Conf.* 8, 12, 28. Grégoire parle déjà de *moeror* au sujet de ses fonctions épiscopales dans *Reg.* 1, 6 = *Ep.* 1, 6. \*

2. Sur le diacre Pierre, voir *Introduction*, p. 44-45 et 79-80. Dans *Reg.* 5, 28 = *Ep.* 5, 34, Grégoire l'appelle comme ici *dilectissimus filius*. « Familiers » de Grégoire : voir *Reg.* 3, 50 = *Ep.* 3, 51. Certains d'entre eux se passionnaient pour la parole sacrée (*Hom. Eu.* I, *Praef.*). D'après *Reg.* 8, 18 = *Ep.* 8, 16, l'abbé Claude collaborera comme Pierre aux recherches exégétiques de Grégoire (*magnum nobis... erat in uerbo Dei solatium*). \*

3. Cui inquam : moerorem, Petre, quem cotidie patior  
 15 et semper mihi per usum uetus est et semper per augmen-  
 tum nouus. Infelix quippe animus meus occupationis suae  
 pulsatus uulnere meminit qualis aliquando in monasterio  
 fuit, quomodo ei labentia cuncta subter erant, quantum  
 20 caelestia cogitare consueuerat, quod etiam retentus cor-  
 pore ipsa iam carnis claustra contemplatione transiebat,  
 quod mortem quoque, quae paene cunctis poena est,  
 uidelicet ut ingressum uitae et laboris sui praemium  
 amabat.

25 4. At nunc ex occasione curae pastoralis saecularium  
 hominum negotia patitur, et post tam pulchram quietis  
 suae speciem terreni actus puluere foedatur. Cumque se  
 pro condescensione multorum ad exteriora sparserit, etiam  
 cum interiora appetit, ad haec proculdubio minor redit.  
 30 Perpendo itaque quid tolero, perpendo quid amisi,  
 dumque intueor illud quod perdidi, fit hoc grauius quod  
 porto.

5. Ecce etenim nunc magni maris fluctibus quator  
 atque in nauis mentis tempestatis ualidae procellis inlidor,  
 35 et cum prioris uitae recolo, quasi post tergum ductis ocu-  
 lis uiso litore suspiro. Quodque adhuc est grauius, dum  
 immensis fluctibus turbatus feror, uix iam portum ualeo  
 uidere quem reliqui. Quia et ita sunt casus mentis, ut

14 moerorem *m GH* : moeror *bm<sup>v</sup>z* || 17 monasterio *bm<sup>v</sup>z* : -ium  
*m GH* || 21 transiebat *m H* : transibat *bm<sup>v</sup> G* || 26 et *bm<sup>oz</sup> GH* : ut  
*m* || 35 post tergum *bm* : postergum *m<sup>v</sup> GH* || 36 est grauius *m GH* :  
 grauius est *bm<sup>v</sup>* || 37 ualeo uidere *m GH* : uidere ualeo *bz*

3. Cf. Sulpice Sévère, *Dial.* 3, 1 : *per gestorum admirationem semper mihi noua sunt* (les hauts faits de Martin). Dans *Reg.* 1, 5 = *Ep.* 1, 5 (448 b - 449 a), Grégoire décrit de même les hauteurs contemplatives où il se tenait avant son pontificat. Impression de dominer tout ce qui passe : voir II, 35, 6-7 ; *Mor.* 31, 94.

4. Plaintes renouvelées en III, 15, 14-17, où Grégoire parle aussi de « condescendance ». « Beauté » du « repos » contemplatif : écho de l'exégèse de « Rachel » dans *Reg.* 1, 5 = *Ep.* 1, 5 (449 b) ;

3. Je répondis : « La mélancolie, Pierre, que j'éprouve chaque jour, m'est toujours vieille par l'accoutumance, et toujours nouvelle par le recommencement. En effet, mon malheureux esprit, lanciné par mes occupations, se rappelle sa situation jadis au monastère, comment toutes les choses caduques étaient au-dessous de lui, combien il dominait de haut tout ce qui passe ; qu'il n'avait en tête habituellement que les choses célestes ; que, même retenu dans le corps, il passait par la contemplation les frontières de la chair ; qu'il aimait la mort, comme entrée dans la vie et récompense du travail, alors qu'elle est pour presque tous un châtement.

4. Mais maintenant, la charge pastorale lui occasionne ces affaires de séculiers qui le font souffrir. Après toute la beauté de son repos, il est sali par la poussière de l'action terrestre. Quand il s'est dispersé au dehors par condescendance pour la multitude, même quand il recherche les biens intérieurs, il revient à eux sans nul doute bien diminué. Je soupèse d'une part ce que j'ai à supporter, d'autre part ce que j'ai perdu ; et quand je réalise l'étendue de cette perte, je sens s'appesantir ce que j'endure.

5. Voici maintenant que je suis ballotté sur les flots de la vaste mer, et dans la nef de mon esprit je suis secoué par les houles d'une violente tempête. Quand je me rappelle ma vie antérieure, comme si je regardais en arrière et voyais le littoral, je soupire. Plus grave encore, roulé sur les flots immenses, c'est à peine si je peux voir à présent le port que j'ai quitté. Car telles sont les chutes

*Mor.* 6, 6 (cf. Augustin, *Contra Faustum* 22, 52-56). « Dispersion à l'extérieur » entraînant une « diminution » (*Hom. Ez.* II, *Praef.*) quand on « revient au dedans » (*Mor.* 15, 52 ; 26, 20) : voir P. CATRY, « Amour du monde et amour de Dieu chez S. Grégoire le Grand », dans *SM* 15 (1973), p. 257-258. Cf. *Reg.* 1, 5 = *Ep.* 1, 5 (449 b), qui cite Is 46, 8 (*redite... ad cor*). \*

5. La « tempête » de la charge pastorale est évoquée en termes presque identiques dans *Reg.* 1, 5 = *Ep.* 1, 5 (449 a) ; *Reg.* 1, 7 = *Ep.* 1, 7. Cf. *Past.* 1, 9 ; *Reg.* 5, 53 = *Mor.*, *Praef.* 1 (*SC* 32, p. 114-116). Dans *Hom. Eu.* 24, 2, « mer » et « rivage » sont le temps et l'éternité. Chute progressive dans le laisser-aller : III, 15, 16 ; *Hom. Ez.* I, 11, 5-6. \*

prius quidem perdat bonum quod tenet, sed tamen se  
 40 perdidisse meminerit, cumque longius recesserit, etiam  
 ipsius boni quod perdiderit obliuiscitur, fitque ut post  
 neque per memoriam uideat, quod prius per actionem  
 tenebat. Vnde hoc agitur quod praemisi, quia cum nau-  
 45 uidemus.

6. Nonnumquam uero ad augmentum mei doloris ad-  
 iungitur, quod quorundam uita, qui praesens saeculum  
 tota mente reliquerunt, mihi ad memoriam reuocatur,  
 quorum dum culmen aspicio, quantum ipse in infimis  
 50 iaceam agnosco. Quorum plurimi conditori suo in secre-  
 tiori uita placuerunt, qui ne per humanos actus a noui-  
 tate mentis ueterescerent, eos omnipotens Deus huius  
 mundi laboribus noluit occupari.

7. Sed iam quae prolata sunt melius insinuo, si ea quae  
 55 per inquisitionem ac responsionem dicta sunt sola nomi-  
 num praenotatione distinguo.

PETRVS. Non ualde in Italia aliquorum uitam uirtu-  
 tibus fulsisse cognoui. Ex quorum igitur conparatione  
 accenderis ignoro. Et quidem bonos uiros in hac terra  
 60 fuisse non dubito, signa tamen atque uirtutes aut ab eis  
 nequaquam factas existimo, aut ita sunt hactenus silen-  
 tio suppressa, ut utrumne sint facta nesciamus.

8. GREGORIUS. Si sola, Petre, referam quae de perfec-  
 tis probatisque uiris unus ego homuncio uel bonis ac fide-

39 sed GH : si bm || se bm<sup>v</sup> GH : om. m || 41 ipsius boni m GH :  
 boni ipsius b || perdidit m GH : perdidit b || 42 actionem bm<sup>v</sup> GH :  
 actione m || 46 ad m GH : in bm<sup>v</sup>z || 52 ueterescerent m : ueteriscerent  
 [-rint H] GH ueterascerent b increscerent m<sup>v</sup> || 53 occupari bm<sup>v</sup>z :  
 occupare m GH || 58 fulsisse bm<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z GH : fuisse m || 61 factas m  
 GH : facta bm<sup>v</sup> || existimo bm<sup>v</sup> H : exaestimo [exest- G] m G

6. En regardant les saints, le pécheur prend conscience de son  
 propre état : *Mor.* 24, 15-18. « Beaucoup » ont plu à Dieu dans la  
 vie monastique, non pas tous, car il y a aussi de saints évêques (I, 5

de l'esprit : d'abord on perd le bien qu'on tient, mais on  
 se rappelle encore sa perte ; puis, en s'éloignant, on en  
 vient même à oublier le bien qu'on a perdu ; et il arrive  
 ainsi qu'on ne voit même plus par la mémoire ce qu'on  
 tenait jadis en acte. Voilà comment se produit ce que  
 je viens de dire : naviguant au loin, nous ne voyons même  
 plus à présent le port de repos que nous avons quitté.

6. Parfois, en surcroît de douleur, vient s'ajouter le  
 souvenir qui me revient de la vie de certains qui ont  
 abandonné de tout cœur le siècle présent. Quand je les  
 vois dans les hauteurs, je connais combien moi-même je  
 croupis dans les bas-fonds. Beaucoup d'entre eux, par  
 une vie retirée, ont plu à leur Créateur : de peur qu'ils  
 ne perdent leur jeunesse de cœur dans les affaires humaines  
 qui font vieillir, Dieu tout-puissant n'a pas voulu qu'ils  
 s'occupent des travaux de ce monde. »

7. Mais je présenterai mieux ces propos si je me con-  
 tente de distinguer demandes et réponses en notant sim-  
 plement les noms des interlocuteurs.

PIERRE. Je ne sais pas s'il y a eu en Italie des hommes  
 dont la vie fut très marquée de miracles. J'ignore donc  
 ceux dont la comparaison vous embrase. Bien entendu,  
 je ne doute pas qu'il y ait eu en ce pays des hommes de  
 bien, mais je pense qu'ils n'ont pas fait de prodiges ou de  
 miracles. Ou bien jusqu'à présent ceux-ci ont été passés  
 sous silence, au point que nous ignorons s'ils ont été  
 accomplis.

8. GRÉGOIRE. Si je me borne, Pierre, à ce que j'ai appris  
 sur des hommes parfaits et éprouvés, moi tout seul, pauvre  
 misérable, soit grâce au témoignage d'hommes bons et

et 9-10 ; III, 1-13 ; IV, 13), prêtres (I, 12 ; III, 22 ; IV, 12), laïcs  
 (IV, 15 et 28). \*

7. Pierre passe de la vie sainte aux miracles qui en sont le signe.  
 Dans *Mor.* 27, 36-37 et *Hom. Eu.* 29, 4, Grégoire reconnaît qu'ils  
 sont rares de son temps, en comparaison de l'âge apostolique. Ici  
 le contraste est entre leur absence en Italie et leur fréquence en  
 d'autres régions.

8. Informations directes et indirectes : voir THÉODORE, *Hist.*  
*Rel.*, Prol. 1291 c (cf. 1293 a). *Dies... cessabit* : de fait, le seul Livre I  
 remplira la première journée (I, 12, 7).

65 libus uiris adtestantibus agnoui uel per memetipsum didici, dies, ut opinor, antequam sermo cessabit.

9. PETRVS. Vellem quaerenti mihi de eis aliqua nar-  
reres, neque hac pro re interrompere expositionis stu-  
dium graue uideatur, quia non dispar aedificatio oritur  
70 ex memoria uirtutum. In expositione quippe qualiter inueni-  
enda atque tenenda sit uirtus agnoscitur, in narra-  
tione uero signorum cognoscimus inuenta ac retenta qua-  
liter declaratur. Et sunt nonnulli quos ad amorem patriae  
caelestis plus exempla quam praedicamenta succendunt.  
75 Fit uero plerumque in audientis animo duplex adiuto-  
rium in exemplis patrum, quia et ad amorem uenturae  
uitae ex praecedentium comparatione accenditur, et iam  
si se esse aliquid aestimat, dum de aliis meliora cogno-  
uerit, humiliatur.

80 10. GREGORIUS. Ea quae mihi sunt uirorum uenerabi-  
lium narratione conperta incunctanter narro sacrae auc-  
toritatis exemplo, cum mihi luce clarius constet quia  
Marcus et Lucas euangelium quod scripserunt, non uisu  
sed auditu didicerunt. Sed ut dubitationis occasionem  
85 legentibus subtraham, per singula quae describo, quibus  
mihi haec auctoribus sint conperta manifesto. Hoc uero  
scire te cupio quia in quibusdam sensum solummodo, in

66 antequam *bm* : antequam *m<sup>v</sup> H* antequam *G* || 67 Vellem  
*bm<sup>v</sup> G* : uellim *m H* uelim *m<sup>v</sup>* || narrares [-ris *H*] *bm H* : narreris  
*m<sup>v</sup>* narres *m<sup>v</sup>* narris *G* || 73 declaratur *m G* : declaratur *b* decla-  
rantur *H* declarantur *m<sup>v</sup>* || 75 in audientis *mz H* : audientis *bm<sup>v</sup> G* ||  
76 quia et *mz G* : quia si *bm<sup>v</sup> H* || 77 et iam *m* : etiam *bm<sup>v</sup> GH* || 78  
aestimat *m GH* : existimat *b* || de aliis meliora *mz GH* : mel. de  
aliis *b* || 81 sacrae *bz GH* : sacro *m* sacre scripture *m<sup>v</sup>* || 83 scrip-  
serunt *bm<sup>v</sup> GH* : descripserunt *m<sup>v</sup>* discr- *m* || 84 didicerunt *bm<sup>v</sup>* :  
ded- *m H* didicerint [ded- *G*] *m<sup>v</sup> G* || 86 mihi haec auctoribus [au-  
ditoribus *G*] *m GH* : haec auct. mihi *b* || sint [sunt *G*] conperta *m*  
*GH* : comp. sint *b*

9. Pierre, l'associé de Grégoire dans ses recherches sur l'Écri-  
ture (ci-dessus, 2) plaide pour leur interruption. Les *uirtutes* (plu-  
riel : miracles) manifestent la *uirtus* (singulier : vertu). Sur beaucoup

fidèles, soit par moi-même, le jour finira, je pense, avant  
mon discours.

9. PIERRE. Je voudrais qu'à ma demande vous me  
racontiez quelques histoires les concernant. Ne tenez pas  
pour fâcheuse l'interruption de vos commentaires scrip-  
turaires, car le rappel de miracles ne s'avère pas moins  
édifiant. Dans les commentaires sur l'Écriture, on recon-  
naît comment la vertu doit être acquise et gardée ; dans  
le récit de miracles, nous connaissons comment, une fois  
acquise et gardée, elle est mise en lumière. Certains sont  
plus embrasés d'amour pour la patrie céleste par des  
exemples vivants que par des énoncés. Très souvent, en  
tout cas, l'esprit de l'auditeur trouve un double avan-  
tage dans les exemples des Pères, car il se sent embrasé  
d'amour pour la vie future par la comparaison de ses  
devanciers, et s'il estime être quelque chose, il s'humilie  
en apprenant que d'autres ont agi mieux que lui.

10. GRÉGOIRE. Ce que j'ai appris par le récit d'hommes  
vénérables, je vais le conter sans hésiter, en suivant  
l'exemple sacré de l'Écriture : pour moi il est plus clair  
que le jour, en effet, que l'évangile écrit par Marc et par  
Luc, ils l'ont appris non par la vue, mais par l'ouïe. Cepen-  
dant, pour enlever toute occasion de doute à mes lec-  
teurs, j'indiquerai mes sources. Je désire d'ailleurs que  
vous sachiez ceci : en certains cas, je donnerai seulement

d'esprits, l'exemple des pères produit plus d'effet que l'énoncé des  
préceptes : *Mor.* 30, 37 ; *Hom. Eu.* 38, 15 et 39, 10 ; *Hom. Ez.* II,  
7, 3 (cf. *Mor.* 31, 2 : force persuasive des miracles). Les miracles  
attestent la présence divine en ceux qui les opèrent et conduisent à  
voir Dieu en ses serviteurs : *Hom. Eu.* 30, 10.

10. Marc et Luc, témoins indirects : *Hom. Ez.* II, 9, 6. THÉODO-  
RET, *Hist. Rel.*, Prol. 1291 d - 1293 a, s'autorise pareillement de  
leur exemple pour raconter ce qu'il n'a pas vu. En parlant de  
« lecteurs » pour lesquels il « écrit », Grégoire semble oublier la fiction  
du dialogue (cf. III, 7, 1 ; *legentibus* ; III, 38, 5 : *subsequenti... uolu-  
mine*). Mais SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 3, 5, avoue ce caractère fictif  
plus ingénument encore. — Impossibilité d'écrire certains tours  
rustiques : voir *Introduction*, p. 34-36. L'auteur du *De mirac. S. Ste-  
phani*, Prol., PL 41, 833, déclare qu'il ne rougira pas de reproduire  
tels que les propos des personnages, même incorrects. — « Récits  
d'anciens » : *Hom. Eu.* 23, 2 ; 32, 7. Cf. III, Prol. et note.

Grégoire le Grand, II.

quibusdam uero et uerba cum sensu teneo, quia si de personis omnibus ipsa specialiter et uerba tenere uoluisssem, 90 haec rusticano usu prolata stilus scribentis non apte susciperet.

Seniorum ualde uenerabilium didici relatione quod narro.

I. Venantii quondam patricii in Samniae partibus uilla fuit, in qua colonus eius filium Honoratum nomine habuit, qui ab annis puerilibus ad amorem caelestis patriae per abstinentiam exarsit. Cumque tam magna conuersatione 5 polleret seseque iam ab otioso quoque sermone restringeret multumque, ut praefatus sum, per abstinentiam carnem domaret, die quadam parentes illius uicinis suis conuiuium fecerunt, in quo ad uescendum carnes paratae sunt. Quas dum ille ad esum contingere pro abstinentiae 10 amore recusaret, coeperunt ei parentes eius inridere ac dicere : « Comede. Numquid piscem tibi in his montibus allaturi sumus ? » Illo uero in loco audiri piscis consueuerat, non uideri.

2. Sed cum his sermonibus Honoratus inrideretur, 15 repente in conuiuium aqua ad ministerium defuit. Cum situla lignea, sicut illic moris est, mancipium ad fontem perrexit, dumque hauriret aquam, piscis situlam intrauit, reuersumque mancipium ante ora discumbentium piscem cum

90 susciperet *bm<sup>v</sup>* : susciperit *m G* suscepit *m<sup>v</sup> H*

I, 1 Venantii *bm<sup>v</sup>* : Venanti *m H* *dub. ap. G* || Samniae *b<sup>v</sup>mz H* : Samnii *bm<sup>v</sup> G* || 4 tam *mz GH* : *om. b* || 7 illius *m H* : eius *b G* || 11 tibi in his montibus *mz GH* : in his mont. tibi *b* || 12 illo *mz GH* : illa *bm<sup>v</sup>* || audiri *m* : post pisc. *transp. b(z)* audire *GH* || piscis *m<sup>v</sup>z* : pisces *bm GH* || consueuerat *m GH* : rant *bm<sup>v</sup>* *om. z* || 13 uideri *bm(z)* : uidere *GH* || 15 defuit *m GH* : et *add. bz* tunc *add. m<sup>v</sup>* || situla *bmz GH* : itaque *add. m<sup>v</sup>*

I, 1. otioso — sermone : cf. Mt 12, 36 || 7. Ex 3, 2 (VL) - 4, 17.

I, 1. Un *patricius Venantius* est mentionné par CASSIODORE, *Var.* 3, 36 (années 507-511), à propos d'un procès, et *Var.* 9, 23

le sens, en d'autres, les expressions propres avec le sens. Car si j'avais voulu pour tous les personnages conserver les expressions mêmes, le style de l'écrivain n'aurait pu adopter ces tournures rustiques.

Je tiens d'anciens fort vénérables ce que je vais raconter.

I. Le patrice Venance avait jadis un domaine dans le Samnium. Son fermier avait un fils nommé Honorat, qui, dès sa prime jeunesse, s'enflamma d'amour pour la patrie céleste, en prenant pour moyen la pratique de l'abstinence. Son comportement religieux était remarquable ; il s'interdisait toute parole oiseuse, et il domptait sa chair puissamment, comme je l'ai dit, en pratiquant l'abstinence. Un jour, ses parents offrirent un banquet à leurs voisins, où l'on avait préparé de la viande à manger. Comme il se refusait à y toucher par amour de l'abstinence, ses parents se mirent à le railler en disant : « Mange donc ! Est-ce que nous allons t'apporter un poisson sur ces montagnes ? » En ce lieu, on avait souvent entendu parler de poisson, mais on n'en avait jamais vu.

2. Tandis qu'on se moquait ainsi d'Honorat, tout à coup l'eau vint à manquer pour le service du banquet. Un serviteur partit pour la source avec le seau de bois en usage au pays. Tandis qu'il puisait de l'eau, un poisson entra dans le seau, et au retour, le serviteur versa le pois-

(fin 533), où Athalaric le félicite d'être « père de tant de consuls ». Ces fils illustres sont Paulin, nommé consul pour 534 (*Var.* 9, 22), et Decius iunior, qui l'a été en 529. Venance appartient à l'antique et glorieuse famille des Decii. On sait par ailleurs qu'il fut consul en 508 et se nommait Decius Marius Venantius Basilius. Ce personnage peut s'identifier avec celui dont Grégoire parle ici. Voir W. ENSSLIN, art. « Venantius » (6), dans *PW* 15 (1955), col. 675, qui le distingue de son homonyme (8), fils de Liberius (II, 35, 1), *comes domesticorum* et consul en 507. Corriger à cet égard J. CHAPMAN, *St. Benedict and the Sixth Century*, Londres 1929, p. 157, qui confond les deux hommes à la suite de Th. MOMMSEN (Index des *Variae*, dans *MGH, Auct. Antiq.* XII, p. 501). — Sur les *coloni*, paysans théoriquement libres, mais attachés à la glèbe, voir J. CHAPMAN, *op. cit.*, p. 154-158.

2. Ce *colonus* est assez riche pour avoir un esclave (*mancipium*)

aqua fudit, qui ad totius diei uictum potuisset Honorato sufficere. Mirati omnes, totaque illa parentum inrisio cessauit. Coepere namque in Honorato uenerari abstinentiam, quam ante deridebant, sicque a Dei homine inrisiois detersit obprobria piscis de monte.

3. Qui cum magnis uirtutibus cresceret, a praedicto domino suo libertate donatus est, atque in eo loco qui Fundis dicitur monasterium construxit, in quo ducentorum ferme monachorum pater exstitit, ibique uita illius circumquaque exempla eximiae conuersationis dedit.

4. Nam quadam die ex eo monte qui eius monasterio in excelsum prominet ingentis saxi moles erupta est, quae, per deuexum montis latus ueniens, totius ruinam cellae omniumque fratrum interitum minabatur. Quam cum uenientem desuper uir sanctus uidisset, frequenti uoce Christi nomen inuocans, extensa mox dextera, signum ei crucis obposuit, eamque in ipso deuexi montis latere cadentem fixit, sicut religiosus uir Laurentius perhibet. Et quia locus non fuerit quo inhaerere potuisset aspicitur, ita ut nunc usque montem cernentibus casura pendere uideatur.

5. PETRVS. Putamus hic tam egregius uir, ut post magister discipulorum fieret, prius habuit magistrum ?

20 mirati *bm GH* : sunt *add. m<sup>v</sup>* || totaque *bm H* : tota *m<sup>v</sup>(z) G* ||  
26 Fundis *bmz* : Flundis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> GH* || 27 ferme *bm GH<sup>ac</sup>* : fere *m<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* ||  
29 qui *bm* : quod *m<sup>v</sup> GH* quo *m<sup>v</sup>(z)* || 30 excelsum *m G* : -so *bz H* ||  
*moles bm<sup>v</sup> G* : molis *m H* || 34 Christi nomen *m GH* : nomen Christi *b* || 37 locus *m GH* : ei *add. b* || fuerit *m H* : fuit *G* fuerat *bm<sup>v</sup>* || 38 nunc usque *m GH* : hucusque *b* || 41 fieret [-rit *G*] *bm<sup>v</sup> GH* : fuerit *m*

3. Colon devenu moine : ainsi Malch d'après JÉRÔME, *V. Malchi* 3. — *Fundis* est-il à identifier avec la *Fundana ciuitas* (III, 7, 1), c'est-à-dire Fondi, entre Terracine et Gaète, sur la Voie Appienne ? En tout cas, la tradition locale revendique Honoratus et identifie son monastère avec celui de San Magno, dont on voit les ruines à 2 km au N.-O. de la ville, vers les Monts Ausoni. Voir G. CONTE-COLINO, *Storia di Fondi*, Naples 1901, p. 201-205 ; B. AMANTE-

son avec l'eau sous le nez des convives. Il était suffisant pour nourrir Honorat toute la journée. Tout le monde fut ébahi et la risée des parents cessa net. On se mit à vénérer en Honorat l'abstinence dont on faisait naguère des gorges chaudes. C'est ainsi qu'un poisson montagnard lava l'homme de Dieu de l'opprobre des plaisanteries.

3. Comme Honorat croissait en grandes vertus, son maître lui octroya la liberté. Alors, au lieu appelé Fondi, il construisit un monastère et devint père de quelque deux cents moines. Sa vie donna à toute la contrée des exemples de conduite sublime.

4. Un jour, du haut d'une montagne qui dominait de très haut son monastère, se détacha un rocher colossal qui, glissant sur la pente du flanc de la montagne, menaçait de ruiner tout le monastère et de tuer tous les frères. Le saint le vit venir d'en haut ; invoquant à plusieurs reprises le nom du Christ et étendant la main droite, il lui opposa le signe de la croix et le stabilisa dans sa chute sur la pente du flanc de la montagne : c'est ce que raconte un pieux laïc, Laurent. L'emplacement ne comportait rien où il pût se fixer, on le voit bien, en sorte que pour ceux qui regardent vers la montagne, aujourd'hui encore, il semble suspendu et prêt à tomber.

5. PIERRE. Devons-nous penser qu'un homme si distingué, avant d'être maître de disciples, eut lui-même un maître ?

R. BIANCHI, *Memorie storiche e statutarie... di Fondi*, Rome 1903, p. 13 (carte), 276, 281-283. Fondi était alors en Campanie (cf. 2, 4), province limitrophe du Samnium (cf. 1, 1 ; 2, 2). — Deux cents moines : le même chiffre fut atteint, du vivant des fondatrices, par les moniales d'Arles (*V. Caesarii* II, 47) et de Poitiers (GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. conf.* 106).

4. Monastère sauvé par miracle de la chute d'un rocher : III, 16, 7-8. — Le « religieux » Laurent n'est pas un moine (MORICCA, *Pref.*, p. xxviii-xxx), mais un laïc, comme l'a bien vu F. ANTONELLI, « De re monastica in Dialogis S. Gregorii Magni », dans *Antonianum* 2 (1927), p. 406, n. 2. Bien que *religiosus* puisse qualifier moines et clercs (II, 31, 1), le terme employé seul n'indique rien de plus qu'un séculier pieux (II, 1, 3. 3. 13. 12, 1. 35, 4 ; IV, 38, 1). — Roche en surplomb : I, 8, 2.

6. GREGORIUS. Nequaquam hunc fuisse cuiusquam  
discipulum audiui, sed lege non stringitur sancti Spiritus  
donum. Vsus quidem rectae conuersationis est, ut prae-  
esse non audeat qui subesse non didicerit, nec oboedien-  
tiam subiectis imperet, quam praelatis non nouit exhibere.  
Sed tamen sunt nonnumquam qui ita per magisterium  
Spiritus intrinsecus docentur, ut, etsi eis exterius humani  
magisterii disciplina desit, magistri intimi censura non  
desit. Quorum tamen libertas uitae ab infirmis in exem-  
plum non est trahenda, ne, dum se quisque similiter  
sancto Spiritu impletum praesumit, discipulus hominis  
esse despiciat et magister erroris fiat. Mens autem quae  
diuino Spiritu impletur habet euidentissime signa sua,  
uirtutes scilicet et humilitatem, quae, si utraque in una  
mente perfecte conueniunt, liquet quod de praesentia  
sancti Spiritus testimonium ferunt.

7. Sic quippe etiam Iohannes Baptista magistrum  
habuisse non legitur, neque ipsa ueritas, quae praesentia  
corporali apostolos docuit, eum corporaliter inter disci-  
pulos adgregauit, sed quem intrinsecus docebat, extrin-  
secus quasi in sua libertate reliquerat. Sic Moyses in  
heremo edoctus ab angelo mandatum didicit, quod per  
hominem non cognouit. Sed haec, ut praediximus, infir-  
mis ueneranda sunt, non imitanda.

8. PETRVS. Placet quod dicis. Sed peto ut mihi dicas si  
tantus hic pater aliquem imitorem sui discipulum  
reliquit.

43 stringitur *m GH* : constringitur *bm<sup>v</sup>* distringitur *m<sup>v</sup>* || 47  
nonnumquam *m GH* : nonnulli *bm<sup>v</sup>* || 54 euidentissime *bm H* :  
-ma *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z G* || 55-56 in una mente [-tem *G*] perfecte *m GH* : perf.  
in una mente *b* || 59-60 praesentia corporali *m GH* : corp. praes. *b* ||  
63 edoctus *bm G* : doctus *m<sup>v</sup>* eductus *H* ductus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || ab angelo  
mandatum *m GH* : mand. ab ang. *b* || 66 peto *bm G* : quaeso *H* ||  
67 imitorem sui *mz GH* : sui im. *b*

6. L'Esprit fond parfois sur l'homme à l'improviste : *In I Reg.*

6. GRÉGOIRE. Je n'ai nullement entendu dire qu'il fût  
disciple de quelqu'un, mais aucune loi ne peut lier un don  
du Saint Esprit. Normalement un saint qui se respecte  
n'ose pas « être à la tête de », s'il n'a pas appris à « être  
sous les ordres de », ni commander à des sujets une obéis-  
sance qu'il n'a pas su pratiquer envers des supérieurs.  
Mais cependant il y a des gens si bien instruits intérieu-  
rement par le magistère de l'Esprit que, même si exté-  
rieurement le magistère humain leur fait défaut, le juge-  
ment provenant d'un maître intime ne leur manque pas.  
Toutefois leur liberté de vie ne doit pas être prise en  
modèle par les faibles, de peur que, si chacun se croit  
semblablement rempli du Saint Esprit, on dédaigne d'être  
le disciple d'un homme et l'on devienne maître d'erreur.  
Une âme qui est remplie de l'Esprit divin a très évidem-  
ment ses signes, les miracles et l'humilité. Si ces deux  
signes se rencontrent parfaitement dans une âme, il est  
clair qu'ils portent témoignage sur la présence du Saint  
Esprit.

7. Tenez : on ne lit pas que Jean le Baptiste ait eu  
un maître ; la Vérité même, qui par sa présence corporelle  
instruisit les apôtres, ne l'agréa pas officiellement aux  
disciples, mais elle l'enseigne intérieurement, et extérieu-  
rement le laissa en apparence à sa liberté. De même,  
Moïse instruit au désert connu par un ange la mission  
que lui confiait Dieu, et non par un homme. Mais cela,  
comme nous l'avons dit, doit être vénéré par les faibles,  
et non pris pour modèle.

8. PIERRE. J'aime ce que vous dites. Mais dites-moi,  
je vous prie, si un Père aussi grand laissa quelque imi-  
tateur parmi ses disciples.

4, 180 (cf. ci-dessous, I, 4, 8-18). Normalement on ne commande  
pas avant d'avoir obéi : phrase presque identique dans *In I Reg.* 4,  
183 (cf. CASSIEN, *Inst.* 2, 3, 1-4 ; *V. Caesarii* I, 25 ; *RM* 92, 28-32).  
Magistère intérieur du Christ et de son Esprit : AUGUSTIN, *In I Ioh.*  
III, 13 (cf. *De magistro* 36-46). Le signe de l'Esprit est l'humilité :  
*In I Reg.* 4, 183.

7. Jean-Baptiste n'a pas eu de maître visible, mais a été instruit  
intérieurement : voir *In I Reg.* 2, 76.

II. GREGORIUS. Vir reuerentissimus Libertinus, qui regis Totilae tempore eiusdem Fundensis monasterii praepositus fuit, in discipulatu illius conuersus atque eruditus est. De quo quamuis uirtutes multas plurimorum narratio certa uulgauerit, praedictus tamen Laurentius religiosus uir, qui nunc superest et ei ipso in tempore familiarissimus fuit, multa mihi de illo dicere consueuit. Ex quibus ea quae recolo pauca narrabo.

2. In eadem prouincia Samniae, quam supra memorauimus, isdem uir pro utilitate monasterii carpebat iter. Dumque Darida Gothorum comes cum exercitu in eodem loco uenisset, Dei seruus ex caballo in quo sedebat ab hominibus eius proiectus est. Qui iumentum perditum damnum libenter ferens, etiam flagellum quod tenebat diripientibus obtulit, dicens : « Tollite, ut habeatis qualiter hoc iumentum minare. » Quibus dictis protinus se in orationem dedit. Cursu autem rapido praedicti ducis exercitus peruenit ad fluuium nomine Vulturum. Ibi equos suos coeperunt singuli hastis tundere, calcaribus cruentare. Sed tamen equi uerberibus caesi, calcaribus cruentati, fatigari poterant, moueri non poterant, sicque aquam fluminis tangere quasi mortale praecipitium pertimescebant.

3. Cumque diu caedendo sessores singuli fatigarentur, unus eorum intulit quia ex culpa quam seruo Dei in uia

II 1-4 *bmwz GH* 1 qui *bm<sup>o</sup>w GH* : *om. m<sup>o</sup>w<sup>v</sup>z* || 2 regis Totilae tempore *m<sup>o</sup>w GH* : temp. Tot. reg. *b<sup>v</sup>* temp. Tot. reg. Gothorum *b* || Fundensis *bmwz* : Flundensis *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* || 3 conuersus *m<sup>o</sup>w<sup>v</sup> GH* : consuersatus *bm<sup>v</sup>w* || 7 de illo dicere *m<sup>o</sup>w GH* : dicere de illo *b* || 8 ea *m<sup>o</sup>w GH* : *om. bm<sup>v</sup>* || 9 Samniae *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* : Samnii *bm<sup>o</sup>w GH* || 10 isdem *m<sup>o</sup>w GH* : hisdem *m* idem *bm<sup>v</sup>* || 11 comes [-is *G*] *b<sup>v</sup>m<sup>o</sup>wz GII* : dux *b* rex *b<sup>v</sup>* || 11-12 in eodem loco *m<sup>o</sup>w* : in eo loco *H* in loco eodem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 16 iumentum *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* : -to *m<sup>o</sup>w* || minare [menari *G*] *m<sup>o</sup>wz GH* : possitis add. *bm<sup>v</sup>* ualeatis add. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 18 ibi *m<sup>o</sup>w H* : ibique *b<sup>o</sup>w<sup>v</sup> G* || 19 tundere *m<sup>o</sup>w GH* : et add. *bz* || calcaribus *bm<sup>o</sup>w GII* : calcibus *m*

II, 1. *Praepositus* (« prieur ») : le second dans le monastère, selon

II. GRÉGOIRE. Le très révérend Libertinus, au temps du roi Totila, fut prieur du monastère de Fondi. Il était entré dans la vie religieuse sous la direction d'Honorat et fut formé par lui. Plusieurs, par des récits dignes de foi, ont fait connaître nombre de ses miracles. Mais le pieux Laurent, qui vit encore et qui en son temps fut très lié avec lui, aimait me conter beaucoup de souvenirs sur lui. En voici un petit choix, ce que je me rappelle.

2. Dans cette province de Samnium, déjà nommée, le saint faisait route pour le bien du monastère. Survint Darida, comte des Goths, avec une armée. Ses hommes jetèrent Libertinus à bas de son cheval. Une bête volée, c'était une perte : il la prit de bonne grâce, et il offrit même aux voleurs le fouet qu'il tenait, en criant : « Tenez ! Vous aurez comment mener cette bête ! » Cela dit, il se mit aussitôt à prier. Par un mouvement rapide, l'armée du susdit général atteignit le fleuve Vulturne. Là ils se mirent à frapper leurs chevaux de leurs lances, à les ensanglanter à coups d'éperons : malgré tout, les chevaux, battus à coups de hampes, ensanglantés à coups d'éperons, se laissèrent harceler sans remuer. Ils semblaient redouter l'eau du fleuve comme un gouffre mortel.

3. A taper indéfiniment, chaque cavalier se fatiguait. L'un d'eux eut cette idée que c'était de leur faute, après

la terminologie de *RB* 65. Comme Laurent, le laïc Theopropus est « religieux » (II, 35, 4) et « familier » d'un supérieur monastique (II, 17, 1). — *Mulla... pauca* : voir A. J. FESTUGIÈRE, « Lieux communs littéraires et thèmes de folklore dans l'hagiographie primitive », dans *WS* 73 (1960), p. 132 (*pauca de pluribus*).

2-3. Darida : ce général goth est inconnu par ailleurs, mais l'épisode peut être rattaché au passage de Totila dans le Samnium en allant de la Toscane à Naples (PROCOPE, *BG* III, 6 : deuxième moitié de 542). *Caballus* ne revient qu'une fois (I, 9, 11) dans les Dialogues, qui emploient *equus* et parfois *iumentum*. Le terme est réservé à la monture de Libertinus. Au reste, voyager à cheval est un luxe pour des moines (*V. Patrum Iurensium* 113 ; *Reg. cui.* 21). — Le thème des « coupables cloués au sol » est un lieu commun (FESTUGIÈRE, *art. cit.*, p. 146-147), mais s'agissant de chevaux, l'épisode ressemble singulièrement à un miracle de Martin (SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 2, 3). Voir *Introduction*, ch. IV, n. 76-77 et 90-91. \*

fecerant, illa sui itineris dispendia tolerabant. Qui statim reuersi post se Libertinum repperiunt in oratione prostratum. Cui cum dicerent : « Surge, tolle caballum tuum », ille respondit : « Ite cum bono, ego opus caballi non habeo. » Descendentes uero inuitum eum in caballum de quo deposuerant leuauerunt et protinus abscesserunt. Quorum equi tanto cursu illum quem prius transire non poterant fluuium transierunt, ac si ille fluminis alueus aquam minime haberet. Sicque factum est ut, dum seruo  
 30 Dei unus suus caballus redditur, omnes a singulis reciperentur.

4. Eodem quoque tempore in Campaniae partibus Buccellinus cum Francis uenit. De monasterio uero praefati Dei famuli rumor exierat quod multas pecunias haberet. Ingressi oratorium Franci coeperunt saeuientes Libertinum quaerere, Libertinum clamare, ubi ille in oratione prostratus iacebat. Mira ualde res : quaerentes saeuientesque Franci in ipso ingredienti inpingebant, et ipsum uidere non poterant. Sicque sua caecitate frustrati a monasterio uacui sunt reuersi.  
 40 45

5. Alio quoque tempore pro causa monasterii abbatis iussu, qui Honorato eius magistro successerat, Rauen-

29 opus caballi *mw* : opus caballum *m<sup>v</sup> H* opus caballo [cau- *G*] *m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> G* caballo opus *b* || 30 in caballum [cau- *G*] *bm<sup>v</sup> w<sup>v</sup> z G* : in caballo *mw* de caballo *H* || 32-33 illum quem... fluuium *mw GH* : illud quod... flumen *b* || transire non poterant *mwz GH* : non pot. trans. *b* || 34 dum *mw GH* : cum *b* || 35 suus caballus *mw G* : caballus suus *b* || 39 Dei famuli *mw GH* : famuli Dei *b* || multas pecunias *mwz GH* : pecunias multas *bw<sup>v</sup>* || 41 ille in oratione *m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> z H* : ille in orationem *mw G* in oratione ille *b* || 43 in ipso [ipsum *m<sup>v</sup>*] ingredienti *mw GH* : ingred. in ipso [ipsum *z*] *bw<sup>v</sup> z* || 45 uacui sunt *mw GH* : sunt uacui *b* || reuersi *mw H* : regressi *bm<sup>v</sup> w<sup>v</sup> G*

4. Sur les invasions de l'Italie par Buccellinus et ses Francs, voir GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 3, 32 et 4, 9. Il s'agit ici de sa marche d'aller à travers la Campanie au printemps de 554 (AGATHIAS, *Hist.* II, 1), non de son retour à l'automne de la même année (AGATHIAS, *Hist.* II, 4 s., cité par MORICCA, p. 20, n. 2), au

ce qu'ils avaient fait sur la route au serviteur de Dieu : voilà, ils avaient maintenant ces ennuis sur leur chemin. Ils font demi-tour, et trouvent derrière eux Libertinus prosterné en prière. Ils lui crient : « Debout ! Prends ton cheval ! » Mais lui répond : « Allez en paix ! Je n'ai pas besoin de cheval. » Ils mettent pied à terre, et de force l'élèvent sur le cheval dont ils l'avaient précipité. Puis ils s'éclipsent. Alors leurs bêtes traversèrent le fleuve d'un élan prodigieux, elles qui refusaient il y a quelques instants de le franchir : on eût dit que le lit du fleuve était asséché. Il arriva ainsi qu'en rendant au serviteur de Dieu son unique cheval, ils récupérèrent toute leur cavalerie.

4. En ce même temps, Bucelinus vint dans ce pays de Campanie avec ses Francs. Le bruit courait que le monastère du serviteur de Dieu possédait de grandes richesses. Entrés dans l'oratoire, les Francs furibonds se mirent à chercher Libertinus, à appeler Libertinus : il était là prosterné, couché, en prière. O merveille ! Les Francs furieux à sa recherche étaient tombés sur lui dès l'entrée et ils ne pouvaient le voir. Frustrés par leur berlue, ils revinrent du monastère bredouilles.

5. Une autre fois, pour une affaire du monastère et par ordre de l'abbé qui avait succédé à son maître Hono-

cours duquel il périt avec toute son armée près de Capoue, bien avant d'atteindre Fondi. MARIUS D'AVENCHES, *Chron.*, 555, § 4, signale ce désastre avec un an de retard, comme d'ordinaire. D'après AGATHIAS, *Hist.* II, 1, les Francs catholiques respectaient les églises, à la différence des Alamans hétérodoxes. Le récit de Grégoire infirme cet éloge. — Aveuglement miraculeux : on songe à l'histoire de Loth (Gn 19, 11), et surtout à celle d'Élisée (2 R 6, 18). Cf. CASSIODORE, *Hist. trip.* 9, 47 = SOZOMÈNE, *Hist. eccl.* 7, 25.

5-6. Résurrection d'enfant semblable à celle de II, 32. Cf. SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 2, 4 : au cours d'un voyage de Martin, une femme lui tend le corps de son fils, en le suppliant de le ressusciter ; il prie à genoux sur place et rend l'enfant vivant à sa mère. — Au début, Grégoire tait charitablement (cf. ci-dessous, § 8-11) le nom du successeur d'Honorat, comme il le fera pour le redoutable abbé du Soracte (I, 7, 1). Même silence sur le nom du successeur des saints fondateurs du Jura (V. *Patrum Iurensium* 132-138). — Conflit intérieur de Libertinus : comparer celui du paysan (I, 5, 4). \*

nam pergebat. Pro amore uero eiusdem uenerabilis Honorati, quocumque Libertinus ibat, eius semper caligulam  
 50 in sinu portare consueuerat. Itaque dum pergeret, accidit  
 ut quaedam mulier extincti filii corpusculum ferret. Quae dum seruum Dei esset intuita, amore filii succensa  
 iumentum eius per frenum tenuit atque cum iuramento  
 dixit : « Nullatenus recedis, nisi filium meum suscitaueris. »

55 6. At ille inusitatum habens tale miraculum, expauit  
 petitionis illius iuramentum. Declinare mulierem uoluit,  
 sed nequaquam praeualens haesit animo. Considerare  
 libet quale quantumque in eius pectore certamen fuerit.  
 Ibi quippe pugnabat inter se humilitas conuersationis et  
 60 pietas matris, timor ne inusitata praesumeret, dolor ne  
 orbatae mulieri non subueniret. Sed ad maiorem Dei  
 gloriam uicit pietas illud pectus uirtutis, quod ideo fuit  
 ualidum quia deuictum. Virtutis enim pectus non esset,  
 si hoc pietas non uicisset. Itaque descendit, genu flexit,  
 65 ad caelum manus tetendit, caligulam de sinu protulit,  
 super extincti pueri pectus posuit. Quo orante anima  
 pueri ad corpus rediit. Quem manu comprehendit et flenti  
 matri uiuentem reddidit atque iter quod coeperat peregit.

7. PETRVS. Quidnam hoc esse dicimus ? Virtutem  
 70 tanti miraculi Honorati egit meritum an petitio Libertini ?

GREGORIUS. In ostensione tam admirabilis signi cum  
 fide feminae uirtus conuenit utrorumque, atque ideo

5 **bmz GH** 49 caligulam *bm<sup>v</sup>* : calliculam *b<sup>v</sup>m G<sup>pc</sup>* galliculam  
 [-colam *H*] *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>H* caligam *b<sup>v</sup>* || 50 sinu [-no *II*] *bm<sup>v</sup> H* : sinu  
 suo z *G* sinum *m* || accidit *bm<sup>v</sup>* : accedit *m H* *legi non potest ap. G*  
 || 52 seruum *bm<sup>v</sup> GH* : seruo *m* || esset *m GH* : fuisset *b* || 54 recedis  
*m<sup>v</sup> H* : -des *bmz G* || 57 haesit animo *mz GH* : an. haes. *b* || 59-60  
 et pietas *m GH* : ac pietas *b* || 62 pietas *bm GH* : matris *add. b<sup>v</sup>* || 64  
 genu *mz II* : genua *b* genus *G* || 65 caligulam *bm<sup>v</sup>* : calliculam  
 [-gulam *G<sup>pc</sup>*] *m G<sup>pc</sup>* galliculam [-gulam *G<sup>ac</sup>* -colam *H*] *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>II*  
 caliculam *m<sup>v</sup>* || 66 super *m GH* : et *praem. b* || 67 et flenti *m GH* : ac  
 flenti *b* || 68 peregit *bm GH* : pergit *b<sup>v</sup>(z)* || 71 tam admirabilis signi  
*bmz GH* : tanti miraculi *m<sup>v</sup>*

rat, il se rendit à Ravenne. Pour l'amour de ce vénérable Honorat, Libertinus avait pris l'habitude d'emporter toujours avec lui sa chaussure dans un pli de la ceinture. Comme il cheminait, il rencontra une femme portant le petit corps de son fils qui était mort. Quand elle vit le serviteur de Dieu, poussée par l'amour brûlant qu'elle portait à son enfant, elle saisit la bride du cheval et s'exclama avec un serment : « Vous ne vous en irez pas avant d'avoir ressuscité mon fils ! »

6. Mais lui, qui n'avait pas de précédents pour un tel miracle, frémit devant le serment de cette demande. Il aurait voulu esquiver la femme, mais il n'en trouva pas le moyen et demeura hésitant. J'aime à considérer quel grand combat se livrait dans son cœur. Là se heurtaient l'humilité de la vie religieuse et la pitié pour une mère, la crainte d'oser l'extraordinaire, la douleur de ne pas venir en aide à une femme privée de son fils. Mais pour la plus grande gloire de Dieu, la pitié vainquit ce cœur vertueux, qui fut vaillant parce que vaincu. Ce cœur n'eût pas été vertueux, si la bonté ne l'avait pas vaincu. C'est pourquoi il mit pied à terre, fléchit les genoux, tendit les mains au ciel, sortit la chaussure de sa ceinture et la posa sur la poitrine de l'enfant mort. Tandis qu'il priait, l'âme de cet enfant revint dans son corps, il le prit par la main, le rendit vivant à sa mère qui pleurait et reprit son voyage interrompu.

7. PIERRE. Qu'en dites-vous ? Est-ce le mérite d'Honorat ou la prière de Libertinus qui a déclenché un tel miracle ?

GRÉGOIRE. Pour réaliser un prodige aussi étonnant, il a fallu la foi de cette femme et la puissance des deux. A mon

7. Cette discussion sur la paternité du miracle fait penser à II, 7, 3, où toutefois la vertu du disciple est moins l'humilité que l'obéissance. — En commentant le miracle d'Élisée, Grégoire suit la version latine, où le prophète frappe une première fois en vain (trait manquant dans l'hébreu). Cependant il omet de noter que ce premier coup fut donné, comme le second, avec le manteau d'Élie. — Insistance sur l'humilité du disciple : cf. 1, 6.

Libertinum existimo ista potuisse, quia plus didicerat de  
magistri quam de sua uirtute confidere. Cuius enim cali-  
75 gulam in pectore extincti corpusculi posuit, eius nimirum  
animam obtinere quod petebat aestimauit. Nam Heliseus  
quoque magistri pallium ferens atque ad Iordanem  
ueniens, percussit semel et aquas minime diuisit. Sed  
cum repente diceret : « Vbi est Deus Heliae etiam  
80 nunc ? », percussit fluuium magistri pallio et iter inter  
aquas fecit. Perpendis, Petre, quantum in exhibendis  
uirtutibus humilitas ualet ? Tunc exhibere magistri uir-  
tutem potuit, quando magistri nomen ad memoriam  
reduxit. Quia enim ad humilitatem sub magistro rediit,  
85 quod magister fecerat et ipse fecit.

8. PETRVS. Libet quod dicis. Sed quaeso te, estne ali-  
quid aliud quod adhuc de ipso ad nostram aedificationem  
narres ?

GREGORIUS. Est plane, sed si sit qui uelit imitari. Ego  
90 enim uirtutem patientiae signis et miraculis maiorem  
credo. Quadam namque die is qui post uenerabilis Hono-  
rati exitum monasterii regimen tenebat, contra eundem  
uenerabilem Libertinum in graui iracundia exarsit, ita  
ut in eum manibus excederet. Et quia uirgam qua eum  
95 ferire posset minime inuenit, comprehenso scabello sub-  
pedaneo ei caput ac faciem tutundit totumque illius  
uultum tumentem ac liuidum reddidit. Qui uehementer  
caesus ad stratum proprium tacitus recessit.

73 existimo *bm<sup>v</sup> GH* : exaest- *m* || 74 caligulam *bm<sup>v</sup>* : calliculam  
[*gall- Gae*] *m G* caliculam *m<sup>v</sup>* *legi non potest ap. H* || 80 et iter  
*m GH* : ac iter *b* || 82 ualet *bm<sup>v</sup> GH* : ualeat *m* || 89 uelit *bm<sup>v</sup>* :  
uellit *m GH* || imitari [-re *GH*] *bm GH* : ignoro *add. b<sup>v</sup>* || 93 in graui  
*m GH* : graui *bz* || 94 in eum *b<sup>v</sup>mz* : in eo *m<sup>v</sup> G* eum *bm<sup>o</sup> H* || excede-  
ret *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* : -rit *m* exciderit *GH* excesserit *b<sup>v</sup>* caederet [*ced- m<sup>v</sup>*]  
*bm<sup>v</sup>* || 96 tutundit *m* : totundit *m<sup>v</sup> GH* tutudit *bm<sup>v</sup>*

8. Est plane, sed si sit... : même type de phrase dans *Hom. Eu.*

sens, Libertinus a pu obtenir cela parce qu'il avait appris  
à mettre sa confiance plutôt dans la puissance de son  
maître que dans la sienne propre. Lorsqu'il plaça la chaus-  
sure d'Honorat sur la poitrine du petit corps inanimé, il  
estima que l'âme de ce saint obtiendrait ce qu'il deman-  
dait. C'est Élisée qui vient en parallèle. Il portait le man-  
teau de son maître, et arrivant au Jourdain il frappa les  
eaux une première fois, mais sans les diviser. Dès qu'il  
eut crié : « Où est le Dieu d'Élie, maintenant encore ? »,  
il frappa le fleuve du manteau de son maître et créa un  
chemin entre les eaux. Vous voyez, Pierre, combien,  
pour produire des miracles, l'humilité est importante. Il  
ne put produire le miracle de son maître qu'après s'être  
rappelé le nom du maître. Parce qu'il était revenu à  
l'humilité sous l'égide de son maître, il fit lui-même ce  
qu'avait fait le maître.

8. PIERRE. Voilà qui me plaît. Mais dites-moi, y a-t-il  
quelque autre chose que vous puissiez nous raconter sur  
lui pour notre profit spirituel ?

GRÉGOIRE. Oui, certes, mais s'il y a quelqu'un qui soit  
d'humeur à l'imiter. Pour ma part, je crois que la vertu  
de patience est plus grande que les prodiges et les miracles.  
Un jour, celui qui dirigeait le monastère après la mort  
du vénérable Honorat, s'emporta violemment contre ce  
vénérable Libertinus, à ce point qu'il le frappa de ses  
mains. Et comme il ne trouvait pas de canne pour le  
battre, il empoigna un escabeau et l'en frappa à la tête  
et à la face, ce qui rendit sa figure toute tuméfiée et  
bleuâtre. Ainsi durement blessé, Libertinus gagna silen-  
cieusement son lit.

26, 9 (*Nos signati sumus, sed si fidem nostram operibus sequimur*) ;  
*Hom. Ez.* II, 5, 14 (*Magna est patientia... sed si dolorem in corde*  
*non habeat*). Voir aussi *RM Ths* 39 = *RB Prol* 39. Cf. *La Règle*  
*de saint Benoît*, t. IV (*SC* 184), p. 65-66, n. 109. — La patience est  
supérieure aux miracles : même idée, à propos de l'humilité, en I,  
5, 6. — Anonymat du successeur d'Honorat : voir 2, 5 et note.  
Colère d'abbé comme en I, 7, 1 et 3 ; *RM* 9, 16 et 21, 6. Sur les  
difficultés qui surviennent entre abbés et prieurs, voir *RB* 65, 7.  
L'abbé corrige ses moines avec un bâton : II, 4, 3. \*

9. Die uero altera erat pro utilitate monasterii causa  
 100 constituta. Expletis igitur hymnis matutinalibus, Liber-  
 tinus ad lectum abbatis uenit, orationem sibi humiliter  
 petiit. Sciens uero ille quantum a cunctis honoraretur  
 quantumque diligeretur, pro iniuria quam ingesserat  
 recedere eum uelle ex monasterio putabat, atque requi-  
 105 siuit dicens : « Vbi uis ire ? ». Cui ille respondit : « Monas-  
 terii causa constituta est, pater, quam declinare nequeo,  
 quia hesterno die me hodie iturum promisi ; ibi ire  
 disposui. »

10. Tunc ille a fundo cordis considerans asperitatem  
 110 et duritiam suam, humilitatem ac mansuetudinem Liber-  
 tini, ex lecto prosiliuit, pedes Libertini tenuit, se peccasse,  
 se reum esse testatus est, qui tanto talique uiro tam  
 crudelem facere contumeliam praesumpsisset. At contra  
 Libertinus sese in terram prosternens eiusque pedibus  
 115 prouolutus, suae culpa, non illius saeuities fuisse refe-  
 rebat quod pertulerat. Sicque actum est ut ad magnam  
 mansuetudinem perduceretur pater, et humilitas disci-  
 puli magistra fieret magistri.

11. Cumque pro utilitate monasterii ad constitutionem  
 120 causae egressus fuisset, multi uiri noti ac nobiles, qui  
 eum ualde semper honorabant, uehementer admirati sol-  
 licite requirebant quidnam hoc esset, quod tam tumen-  
 tem ac liuidam faciem haberet. Quibus ille dicebat : « Hes-  
 terno die sero, peccatis meis facientibus, in scabello sub-  
 125 pedaneo inegi atque hoc pertuli. » Sicque uir sanctus  
 seruans in pectore honorem ueritatis et magistri, nec  
 patris prodebat uitium, nec falsitatis incurrebat peccatum.

100 constituta *bm GH* : exiturus *add. b<sup>v</sup>* || 103 quam *m GH* :  
 ei *add. bm<sup>v</sup> z* || 104 uelle ex monasterio *m GH* : a mon. uelle *b* || 107  
 ibi *m GH* : illuc *bz om. m<sup>v</sup>* || 107-108 ire disposui *bm GH* : *om. m<sup>v</sup>z*  
 || 111 prosiliuit *m GH* : prosiliit *b* || 112 se *m GH* : seque *bz* || 113  
 praesumpsisset *bm<sup>v</sup> GH* : praesumpsit *m* || 114 terram *bm<sup>v</sup>z H* :  
 terra *m G* || 121 semper *m GH* : *om. b* || 123 faciem haberet *m GH* :  
 hab. fac. *b* || 124 die *bm* : *om. m<sup>v</sup> GH* || sero *bm<sup>v</sup> H* : sera *m G*

9. Le jour suivant, il avait une affaire intéressant le  
 monastère. S'étant acquitté des hymnes de Matines, Liber-  
 tinus s'en vint au lit de l'abbé et lui demanda humble-  
 ment sa bénédiction. Sachant combien il était honoré et  
 aimé de tous, l'abbé pensa qu'après le traitement qu'il  
 lui avait infligé, Libertinus voudrait s'en aller. Il lui  
 demanda : « Où voulez-vous aller ? » Le prieur répondit :  
 « Le monastère a une affaire, mon Père, à laquelle je ne  
 puis me dérober. Hier j'ai promis d'y aller aujourd'hui.  
 C'est là que je pensais aller. »

10. Alors, l'abbé rentra en lui-même. Il vit sa brutalité,  
 sa dureté ; l'humilité, la douceur de Libertinus. Il sauta  
 de son lit, embrassa les pieds de Libertinus, confessa  
 qu'il avait péché, qu'il était coupable, lui qui avait injurié  
 aussi cruellement un homme si grand et si distingué. Là-  
 dessus Libertinus se prosterna par terre, se jeta à ses  
 pieds, attribuant ce qu'il avait supporté à sa propre  
 faute, non à la rigueur abbatiale. Tel fut le dénouement :  
 le père fut amené à une grande douceur, l'humilité du  
 disciple enseigna le maître.

11. Il était donc sorti pour les besoins du monastère  
 afin de régler une affaire. Plusieurs notables, des nobles  
 qui l'honoraient toujours grandement, étaient très intri-  
 gués et lui demandaient avec sollicitude comment il pou-  
 vait avoir une figure aussi tuméfiée et bleuâtre. Il disait :  
 « Hier soir — mes péchés en sont la cause — j'ai donné  
 de la tête sur un escabeau et j'en subis la conséquence. »  
 De la sorte, le saint gardait en son cœur l'honneur de la  
 vérité et de son maître ; il ne trahissait pas le vice d'un  
 père, et n'encourait pas le péché de falsification.

9. Moine demandant la bénédiction de l'abbé avant de sortir :  
 II, 7, 2. Sur ce rite de la bénédiction, voir *La Règle du Maître*, t. I  
 (SC 105), p. 82-84. On notera que l'abbé ne semble pas s'être levé  
 pour l'office du matin.

10. Maître et disciple font assaut d'humilité comme en II, 7, 3.  
 Abbé adouci par son prieur : I, 7, 1. \*

11. *Pro utilitate monasterii* comme ci-dessus (§ 2 et 9). Cf. *RM* 2,  
 41-42 ; 20, 10, etc. Il s'agit des intérêts matériels du monastère.

Grégoire le Grand, II.

12. PETRVS. Putamusne uir iste uenerabilis Libertinus, de quo tot signa et miracula retulisti, in tam  
 130 amplam congregationem imitatores suos in uirtutibus non reliquit ?

III. GREGORIUS. Felix qui appellabatur Curuus, quem ipse bene cognouisti, qui eiusdem monasterii nuper praepositus fuit, multa mihi de fratribus eius monasterii admiranda narrabat. Ex quibus aliqua quae ad memoriam ueniunt subprimo, quia ad alia festino, sed unum  
 5 dicam, quod ab eo narratum praetereundum nullo modo aestimo.

2. In eodem monasterio quidam magnae uitae monachus erat hortolanus. Fur uero uenire consueuerat, per sepe  
 10 ascendere, et occulte holera auferre. Cumque ille multa plantaret quae minus inueniret, et alia pedibus conculcata, alia direpta conspiceret, totum hortum circuiens inuenit iter unde fur uenire consueuerat. Qui in eundem hortum deambulans repperit etiam serpentem, cui praeci  
 15 piens dixit : « Sequere me. » Atque ad aditum furis perueniens, imperauit serpenti, dicens : « In nomine Iesu praecipio tibi ut aditum istum custodias, ac furem huc ingredi non permittas. » Protinus serpens totum se in itinere in transuersum tetendit. Ad cellam monachus  
 20 rediit.

128 putamusne *m G* : putasne *bm<sup>v</sup> II* || 130 amplam congregationem *m GH* : ampla congregatione *bm<sup>v</sup>(z)*

III, 1 appellabatur *m H* : appellatur *bm<sup>v</sup> G* || curuus *bmz GH* : coruus *b<sup>v</sup> corbus m<sup>v</sup>* || 2 cognouisti *m GH* : nosti *b* || 3 eius *m GH* : eiusdem *b* || 9 hortolanus *m GH* : hortul- *bm<sup>v</sup>* || 12 circuiens *m H* : circumiens *bm<sup>v</sup>* circumens *G ut uid.* || 13-14 eundem hortum *m GH* : eodem horto *bm<sup>v</sup>* || 19 tetendit *m GH* : et *add. b* || Ad cellam *bm GH* : uero *add. m<sup>v</sup>*

12. Même question que ci-dessus (2, 8) Elle souligne l'unité de cette trilogie de moines de Fondi.

12. PIERRE. Devons-nous penser que ce vénérable Libertinus, dont vous avez rapporté tant de merveilles et de miracles, n'a pas laissé, dans une si grande communauté, quelques imitateurs de ses vertus ?

III. GRÉGOIRE. Félix, surnommé Curvus, que vous avez bien connu, naguère prieur de ce monastère, me racontait beaucoup de choses admirables des frères du monastère. Je retrancherai quelques-unes de celles qui me reviennent, car j'ai hâte de passer à d'autres sujets. Mais il y a une histoire que je tiens à dire, car de ses récits j'estime que je ne puis décemment passer celui-ci par préterition.

2. En ce monastère vivait un moine qui avait une conduite remarquable. Il était jardinier. Or un voleur avait pris l'habitude de venir. Il passait par-dessus la haie, et secrètement il râlait les légumes. Le jardinier en plantait beaucoup qui manquaient à l'appel ; il constatait que certains avaient été foulés aux pieds, d'autres arrachés. En faisant une ronde dans tout le jardin, il trouva la voie d'accès empruntée d'habitude par le voleur. Au cours de ses allées et venues dans le jardin, il trouva encore un serpent, à qui il ordonna : « Suis-moi ! » Arrivé à l'entrée du voleur, il donna cette consigne au serpent : « Au nom de Jésus, je te commande de monter la garde à cette entrée ; interdis au voleur d'entrer ici. » Aussitôt le serpent, de toute sa longueur, se mit en travers du chemin. Le moine rentra au monastère.

III, 1. Formules de transition semblables en II, 36 ; III, 38, 4.

2. Cette histoire de voleur arrêté (cf. III, 14, 6-7) ressemble fort à des miracles du moine égyptien Ammon (RUFIN, *Hist. mon.* 8, *PL* 21, 421 ab = 9, 6-7 FESTUGIÈRE) et de l'abbé auvergnat Martius (GRÉGOIRE DE TOURS, *V. Patrum* 14, 2). Voir aussi celui de l'évêque chypriote Spiridion chez RUFIN, *Hist. eccl.* 10 (1), 5, *PL* 21, 471 b, reproduit par SOCRATE, *Hist. eccl.* 1, 12. Le vol de légumes dans un jardin de moines rappelle particulièrement Grégoire de Tours, tandis que le serpent mobilisé pour monter la garde se retrouve dans l'*Historia monachorum* (deux dragons). \*

3. Cumque meridiano tempore cuncti quiescerent, more solito fur aduenit, ascendit sepem, et dum in hortum pedem deponeret, uidit subito quia tensus serpens clausisset uiam, et tremefactus post semetipsum concidit  
 25 eiusque pes per calciamentum in sude sepis inhaesit, sicque usque dum hortolanus rediret, deorsum capite pependit.

4. Consueta hora uenit hortolanus, pendentem in sepe furem repperit. Serpenti autem dixit : « Gratias Deo.  
 30 Implesti quod iussi. Recede modo. » Qui ilico abscessit. Ad furem uero perueniens, ait : « Quid est, frater ? Tradidit te mihi Deus. Quare in labore monachorum furtum totiens facere praesumpsisti ? » Qui haec dicens, pedem illius a sepe in qua inhaeserat soluit, eumque sine laesione  
 35 deposuit. Cui dixit : « Sequere me. » Quem sequentem duxit ad horti aditum, et holera quae furto adpetebat auferre, ei cum magna dulcedine praebeuit, dicens : « Vade, et post haec furtum non facias, sed cum necesse habes, hinc ad me ingredere, et quae tu cum peccato laboras  
 40 tollere, ego tibi deuotus dabo. »

5. PETRVS. Nunc usque, ut inuenio, incassum ego non fuisse patres in Italia qui signa facerent aestimabam.

GREGORIUS. Fortunati uiri uenerabilis, abbatis monasterii quod appellatur Balneum Ciceronis, aliorumque  
 45 etiam uirorum uenerabilium didici relatione quod narro.

21 cuncti *m GH* : fratres *add. b* || 22 dum *m GH* : cum *b* || hortum *bmz H* : -to *m<sup>v</sup> G* || 23 deponeret *bm<sup>v</sup>z H* : poneret *m G* || 25 calciamentum *m GH* : calceam. *b* calcaneum *b<sup>v</sup>* || 26 usque *bm<sup>v</sup> G<sup>pc</sup> H* : om. *m G<sup>ac</sup>* || hortolanus *m GH* : hortulanus *bm<sup>v</sup>* || 28 hortolanus *m GH* : hortul- *bm<sup>v</sup>* || 30 ilico *m GH* : statim *b* || 33 totiens *m GH* : toties *bm<sup>v</sup>* || qui haec *m GH* : et haec *b* qui et haec *m<sup>v</sup>* || 34 inhaeserat [inhes- *m G*] *bm GH* : heserat *m<sup>v</sup>* || 39 hinc *mz* : hic *m<sup>v</sup> GH* huc *bm<sup>v</sup>* || 43 Gregorius : num. *cap. IIII praem. bm<sup>v</sup>z*

3. Voleur atterré par la vue du serpent comme dans l'*Historia monachorum*. La « pendaison » fait penser à l'Histoire ecclésiastique. Dans ces deux récits, il y a plus d'un voleur, tandis que Grégoire de Tours et nos Dialogues en ont un seul.

3. Tandis que tous les frères faisaient la sieste méridienne, fidèle à ses habitudes, le voleur se présenta, escalada la haie, mais au moment où il allait prendre pied dans le jardin, il vit tout à coup le serpent étiré qui lui barrait la route. Fou de terreur, il tomba à la renverse, et son pied demeura pris par la chaussure à un piquet de la haie. En attendant le retour du jardinier, il resta pendu la tête en bas.

4. A l'heure réglée, le jardinier arriva. Il trouva le voleur pendu à la haie. Il dit au serpent : « Rends grâce à Dieu : mission accomplie. Tu as quartier libre. » Aussitôt le serpent s'éclipsa. Venant au voleur, il lui dit : « Eh bien, frère ! Te voilà livré à moi par Dieu. Pourquoi as-tu osé si souvent voler le travail des moines ? » Tout en parlant, il libéra son pied accroché à la haie et le déposa sain et sauf. Puis il lui dit : « Suis-moi. » Il mena son suivant à l'entrée du jardin, et ces légumes qu'il désirait emporter, il les lui donna avec une grande douceur en disant : « Va, et après cela ne vole plus. Mais quand tu en auras besoin, viens-t'en me trouver par ici, et ce que tu emportes à grand peine et avec péché, je te le donnerai pour l'amour de Dieu. »

5. PIERRE. Pour le coup, je vois que j'avais bien tort de penser qu'il n'y avait pas de Pères en Italie capables de faire des miracles.

GRÉGOIRE. Je tiens du vénérable Fortunat, abbé du monastère de Balneum Ciceronis, et d'autres personnages vénérables ce que je vais raconter.

4. Comparer la semonce au voleur dans les trois récits parallèles. Il est conduit à la porte du jardin par le moine, qui lui donne des légumes gracieusement : de même chez Grégoire de Tours (dans l'Histoire ecclésiastique, Spiridion offre aux voleurs un bœuf). L'invitation à revenir et à demander des légumes rappelle III, 14, 7. \*

5. Pierre revient sur son propos initial (*Prol.* 7). — Fortunat, abbé de *Balneum Ciceronis*, s'identifie-t-il avec Fortunat, abbé de S. Demetrius (ou Symmetrius) à Rome près de S. Sixte sur la Voie Appienne (cf. *Reg.* 9, 191 = *Ep.* 12, 36) ? L. Hartmann le suggère (*MGH, Ep.*, II, 180, 40), J. Chapman l'affirme (*St. Benedict*, p. 168), G. FERRARI, *Early Roman Monasteries*, Rome 1957, p. 97, n. 1, le nie. *Balneum Ciceronis* semble être une localité hors de Rome correspondant à une des villas de Cicéron. Celles-ci étaient au nombre

- III. Vir sanctissimus Equitius nomine in Valeriae partibus pro uitae suae merito apud omnes illic magnae admirationis habebatur, cui Fortunatus isdem familiariter notus fuit. Qui nimirum Equitius pro suae magnitudine sanctitatis multorum in eadem provincia monasteriorum pater extitit. Hunc cum iuuentutis suae tempore acri certamine carnis incentiua fatigarent, ipsae suae temptationis angustiae ad orationis studium sollertiores fecerunt. Cumque hac in re ab omnipotente Deo remedium continuis precibus quaereret, nocte quadam adstante angelo eunuchizari se uidit, eiusque uisioni apparuit quod omnem motum ex genitalibus membris eius abscideret, atque ex eo tempore ita alienus extitit a temptatione, ac si sexum non haberet in corpore.
2. Qua uirtute fretus ex Dei omnipotentis auxilio, ut uiris ante praeerat, ita coepit postmodum etiam feminis praeesse, nec tamen discipulos suos admonere cessabat, ne se exemplo eius in hac re facile crederent, et casuri temptarent donum quod non acceperant.
3. Eo autem tempore quo malefici in hac sunt Romana urbe deprehensi, Basilius, qui in magicis operibus primus

III. Le très saint Equitius, dans la région de Valérie, était fort admiré de tous pour le mérite de sa vie. Fortunat fut très lié avec lui. Sa grande sainteté valut à Equitius de devenir le père de nombreux monastères dans cette province. Lorsqu'il était jeune, l'ardeur du sang excita en lui une guerre harassante. Mais les angoisses mêmes de sa tentation rendirent plus pressante et active sa prière. Comme sur ce point il cherchait un remède auprès de Dieu tout-puissant par de continuelles prières, une nuit, il se vit châtrer par un ange ; dans cette vision il lui apparut que l'ange avait retranché tout mouvement du membre viril, et dès lors il se trouva libéré de la tentation comme si son corps était asexué.

2. Fort de ce miracle dû au secours de Dieu tout-puissant, il se mit à diriger aussi des femmes, comme il avait dirigé jusque-là des hommes. Toutefois, il conseillait sans cesse à ses disciples de ne pas s'autoriser facilement de son exemple. Ils risquaient de tomber, s'ils prétendaient à un don qu'ils n'avaient pas reçu.

3. Au temps où l'on appréhenda les magiciens de cette ville de Rome, Basile, qui fut le premier dans les œuvres

province : Arpinum (Isola del Liri) et Tusculum. Finalement cette dernière reste la plus indiquée par sa proximité maxima de Rome et des sites valériens.

III, 1. La Valérie est mentionnée une seule fois dans les Lettres de Grégoire, à propos d'un monastère détruit (*Reg.* 10, 1 = *Ep.* 10, 1). Le nom d'Equitius rappelle peut-être les *Equi* de cette région. Cf. C. RIVERA, « Per la storia dei precursori di san Benedetto nella Provincia Valeria », dans *BISI* 47 (1932), p. 45. Il est abbé de plusieurs monastères, comme Benoît à Subiaco (II, 3, 13) et Spes à Nursie (IV, 11, 1), deux localités de la même province. L'histoire de sa castration par un ange ressemble à celles d'Élie (PALLADE, *Hist. Laus.* 29, 2-5 = HÉRACLIDE, *Parad.* 17, 294 bc) et surtout de Serenus (CASSIEN, *Conl.* 7, 2, 1-2). Cf. JEAN MOSCHUS, *Pré spir.* 3. Absence complète de tentations : II, 2, 3. \*

2. Cette direction donnée à des moniales rappelle particulièrement l'histoire d'Élie chez Pallade. Mise en garde contre un exemple périlleux : 1, 6-7.

3. Basile et Prétextat, accusés à Rome de *magicis artibus*, sont connus par CASSODORE, *Var.* 4, 22-23. L'affaire se place en 510-

III, 1 num. cap. III om. *bm<sup>v</sup>z* || Equitius [-cius *G*] *bm<sup>v</sup> G* : Aequitius *H* Aequitus *m* || Valeriae *m GH* : prouincia *add. bz* || 2 pro uitae *bmz GH* : prouincia *m<sup>v</sup>* || 3 isdem *m G<sup>o</sup>II* : idem *bm<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 4 Equitius *bm<sup>v</sup> G* : Aequitius *m H* (*sicque deinceps*) || 9 omnipotente *m GH* : -ti *b* || 12 membris eius *m GH* : eius membris *b* || 15 Dei omnipotentis *m GH* : omn. Dei *b* || 18 exemplo eius *m GH* : eius ex. *b* || 20 malefici *b GH* : malifici *m*

de huit, sans compter les neuf *diuersoria* sur les routes qui les reliaient (J. CARCOPINO, *Les secrets de la correspondance de Cicéron*, t. I, Paris 1947, p. 73-92). Les fréquentes visites de Fortunat à Rome (I, 10, 20) invitent à écarter les plus éloignées (Cumes, Pouzzoles, Pompéi). Ses rapports avec la Valérie, à laquelle se réfèrent tous ses récits, suggèrent de préférer aux villas côtières (Formies, Antium, entre Antium et Circeo), celles qui sont proches de cette

fuit, in monachico habitu Valeriam fugiens petiit. Qui ad uirum reuerentissimum Castorium Amiterninae ciuitatis episcopum pergens, sperauit ab eo ut eum Equitio abbati  
 25 committeret, ac sanandum monasterio illius commendaret. Tunc ad monasterium uenit episcopus, secumque Basilium monachum deduxit, et Equitium Dei famulum ut eundem monachum in congregationem susciperet rogauit. Quem statim uir sanctus intuens, ait : « Hunc quem mihi  
 30 commendas, pater, ego non uideo monachum esse, sed diabolum. » Cui ille respondit : « Occasionem quaeris, ne debeas praestare quod peteris. » Ad quem mox Dei famulus dixit : « Ego quidem hoc eum denuntio esse quod uideo. Ne tamen nolle me oboedire existimes, facio quod  
 35 iubes. » Susceptus itaque in monasterio est.

4. Cum non post multos dies isdem Dei famulus pro exhortandis ad desideria superna fidelibus paulo longius a cella digressus est. Quo discedente, contigit ut in monasterio uirginum, in quo eiusdem patris cura uigilabat, una earum, quae iuxta carnis huius putredinem speciosa uidebatur, febrile inciperet et uehementer anxiosi  
 40 magnisque non iam uocibus sed stridoribus clamare : « Modo moritura sum, nisi Basilius monachus ueniat, et ipse mihi per suae curationis studium salutem reddat. »  
 45 Sed in tanti patris absentia accedere quispiam monachorum in congregationem uirginum minime audebat ; quanto

22 monachico *bmz* *G<sup>ac</sup>* ut uid. *H* : monachi *m<sup>v</sup>* *G<sup>pc</sup>* monastico *m<sup>v</sup>* || 24 sperauit [-bit *G*] *m<sup>v</sup>* *G* : petiit [-uit *m<sup>v</sup>*] *bm<sup>v</sup>* et petiuit *H* postulauit *m* || 27 famulum *m* *GH* : rogauit *add.* *bz* || 28 congregationem *bm<sup>v</sup>* *G* : congregatione *mz* *H* || rogauit *m* *GII* : *om.* *bz* || 32 peteris *m* *G* ut uid. *H* : peto *bm<sup>v</sup>* || 33 denuntio esse *m* *GH* : esse den. *bm<sup>v</sup>* || 34 nolle me *bm<sup>v</sup>* *GII* : me nolle *m* || 36 Cum *m* *GH* : *om.* *bm<sup>vz</sup>* || isdem *m* *GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 38 discedente *bm<sup>vz</sup>* *G* : discendente *m* *H<sup>ac</sup>* descendente *b<sup>v</sup>* *H<sup>pc</sup>* || 41 febrile *m* *GH* : febricitare *b* || 42 non iam *m* *GH* : iam non *b* || 45 quispiam *m* *GH* : quisquam *b* || 46 congregationem *bm<sup>v</sup>* *G* : congregatione *m* *H* || minime *m* *GH* : non *b*

magiques, s'enfuit sous un habit monastique et gagna la Valérie. Il alla trouver le très révérend Castorius, évêque d'Amiternum, pour qu'il le confiât à l'abbé Equitius et le remit au monastère en vue d'une cure spirituelle. Alors l'évêque vint au monastère, conduisant avec lui Basile en moine, et il pria le serviteur de Dieu de le recevoir dans la communauté. Aussitôt le saint regarda Basile et dit : « Celui que vous me recommandez, mon Père, moi je ne vois pas que ce soit un moine ; c'est un diable. » Le prélat répondit : « Vous faites des manières pour ne pas exécuter ce qui vous est demandé. » — « Non, reprit le serviteur de Dieu, je le dénonce pour ce que je vois. Cependant, afin que vous n'alliez pas penser que je me refuse à obéir, je ferai ce que vous ordonnez. » Basile fut donc admis au monastère.

4. Quelques jours après, le serviteur de Dieu s'en alla assez loin de la maison pour exhorter des fidèles au désir du ciel. Durant son absence, il arriva que, dans un monastère de vierges dont ce Père avait la responsabilité, une d'entre elles qui était jolie selon la chair, cette pourriture, fut prise de fièvre avec un fort délire. Elle criait, ou plutôt elle hurlait : « Je suis à la mort, si le moine Basile ne vient pas me rendre la santé par les savants remèdes de sa composition ! » Mais en l'absence d'un tel père, aucun des moines n'osait entrer dans la clôture des vierges ;

511. La seconde lettre royale signale leur fuite, qui pourrait être celle dont parle Grégoire. — Amiterne : ville ruinée à quelque 8 km au N.-O. de L'Aquila. L'évêque Castorius se place entre Valentin (502 : concile romain) et Marcellin (559 : PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 63). Le pape invite ce dernier à instruire, avec son collègue de Rieti (cf. I, 4, 9), le procès d'une moniale échappée de son monastère. Cette communauté féminine serait-elle celle que dirigeait Equitius ? — Moine étranger recommandé à l'abbé : *RB* 61, 13. Don de discerner vrais et faux moines : *S. Pachomii Vitae Graecae*, p. 73, 14-15 (*G<sup>1</sup>* 112). \*

4. Première mention de la prédication d'Equitius (ci-dessous, 8-10). La chair est pourriture : *Mor.* 16, 83. Vierge affolée par des incantations magiques et appelant son amant à cris stridents : voir JÉRÔME, *V. Hil.* 21 (cf. LUCIEN, *Philops.* 14). Les moines ne visitent les moniales qu'avec grande précaution : DENYS, *V. Pach.* 29.

minus ille qui nouus aduenerat, eiusque adhuc uitam fratrum congregatio nesciebat.

5. Missum repente est, et Dei famulo Equitio nuntiatum, quod sanctimonialis illa innensis febribus aestuaret, et Basilii monachi uisitationem anxie quaereret. Quo audito, uir sanctus dedignando subrisit atque ait : « Numquid non dixi quod diabolus esset iste, non monachus ?  
Ite, et eum de cella expellite. De ancilla autem Dei, quae  
55 anxietate febrium urguetur, nolite esse solliciti, quia ex hac hora neque febribus laboratura est, neque Basilium quaesitura. »

6. Regressus est monachus, et ea hora saluti restitutum Dei uirginem agnouit, qua eandem salutem illius Dei  
60 famulus Equitius longe positus dixit. In uirtute scilicet miraculi exemplum tenens magistri, qui inuitatus ad filium reguli eum solo uerbo restituit saluti, ut reuertens pater ea hora filium restitutum uitae cognosceret, qua uitam illius ex ore ueritatis audisset. Omnes autem monachi iussionem sui patris implentes, eundem Basilium ex  
65 monasterii habitatione repulerunt. Qui repulsus dixit frequenter se cellam Equitii magicis artibus in aera suspendisse, nec tamen eius quempiam laedere potuisse. Qui non post longum tempus in hac Romana urbe, exardescente zelo Christiani populi, igne crematus est.  
70

7. Quadam uero die una Dei famula ex eodem monasterio uirginum hortum ingressa est. Quae lactucam conspiciens concupiuit, eamque signo crucis benedicere oblita,

47 eiusque *m GH* : cuiusque *bz* || 47-48 fratrum congregatio *m GH* : cong. frat. *b* || 52 subrisit *bm G* : subridens *m<sup>v</sup>z* risit *H* || 58 regressus *bm H* : reuersus *G* || est *m GH* : autem *add. bz* || 59 salutem illius *bm GH* : saluatam *b<sup>v</sup>* || 65 sui patris *m GH* : patris sui *b* || 67 cellam *m G* : cellulam *bm<sup>v</sup> H* || 70 igne *bm<sup>v</sup> H* : igni *m legi non potest ap. G*

### III, 6. Jn 4, 46-53

6. Première imitation d'un miracle biblique. « Suspension dans les airs » par magie : on songe au vol de Simon le magicien (*Acta*

encore moins était-il question d'envoyer ce nouveau venu, les frères ne connaissant pas encore son genre de vie.

5. D'urgence, on envoya annoncer au serviteur de Dieu Equitius que cette moniale avait une grosse fièvre, qu'elle délirait en réclamant la visite du moine Basile. A cette nouvelle, le saint sourit avec mépris : « J'avais bien dit que c'était un diable et non un moine. Allez, chassez-le de la maison. Quant à la servante de Dieu qui a la fièvre et le délire, ne vous inquiétez pas ! Désormais elle n'aura plus la fièvre et elle ne demandera plus Basile. »

6. Le moine messager revint, et reconnut que la vierge consacrée à Dieu avait recouvré la santé à l'heure dite par le serviteur de Dieu Equitius, pourtant éloigné. Celui-ci, pour cet acte de puissance, avait suivi l'exemple du Maître, qui, invité à aller voir le fils d'un officier royal, lui rendit la santé par un seul mot, en sorte que ce père, rentrant chez lui, reconnut que son fils avait été rendu à la vie au moment où il avait appris qu'il vivait de la bouche de la Vérité. Tous les moines, exécutant l'ordre de leur abbé, expulsèrent Basile de son logis au monastère. Une fois expulsé, il disait qu'il avait souvent suspendu en l'air par ses arts magiques la maison d'Equitius, mais qu'il n'avait pu y blesser personne. Quelque temps après, le zèle du peuple chrétien s'échauffant, il fut brûlé dans cette ville de Rome.

7. Un jour, une servante de Dieu appartenant à ce monastère de vierges entra dans le jardin. Voyant une laitue qui lui faisait envie, elle la mordit avidement, oubliant de la bénir par un signe de croix ; mais aussitôt

*Petri cum Simone* 32). Ce « zèle du peuple chrétien » est-il pleinement approuvé par Grégoire ? D'après IV, 42, 1, où *inardescence zelo fidelium* se rapporte à la compétition entre Symmaque et Laurent, on peut en douter. \*

7. Ce diable assis sur une laitue fait penser à l'esprit de gourmandise assis sur le figuier de Monchôsis d'après *S. Pachomii Vitae Graecae*, p. 156, 1-2 (*Paral.* 28). Bénédiction de tout aliment : *RM* 23, 3.17-19, etc. Le démon s'empare du mangeur d'aliments interdits : ORIGÈNE, *C. Cels.* 8, 36 ; CYPRIEN, *De laps.* 24 (cf. 25-26). Exorciste indigné : III, 21, 3. Le diable s'en va pour ne plus revenir comme en II, 30, 1 ; III, 33, 5.

auide momordit, sed arrepta a diabolo protinus cecidit.  
 75 Cumque uexaretur, eidem patri Equitio sub celeritate  
 nuntiatum est, ut ueniret concitus et orando concurreret.  
 Moxque hortum isdem pater ingressus est, coepit ex eius  
 ore quasi satisfaciens ipse qui hanc arripuerat diabolus  
 clamare, dicens : « Ego quid feci ? Ego quid feci ? Sede-  
 80 bam mihi super lactucam. Venit illa et momordit me. »  
 Cui cum graui indignatione uir Dei praecepit ut abscede-  
 ret, et locum in omnipotentis Dei famula non haberet. Qui  
 protinus abscessit, nec eam contingere ultra praeualuit.

8. Quidam uero Felix nomine, Nursinae prouinciae  
 85 nobilis, pater huius Castorii qui nunc nobiscum in Romana  
 urbe demoratur, cum eundem uenerabilem uirum Equi-  
 tium sacrum ordinem non habere conspiceret et per sin-  
 gula loca discurrere atque studiose praedicare, eum qua-  
 dam die familiaritatis ausu adiit, dicens : « Qui sacrum  
 90 ordinem non habes, atque a Romano pontifice, sub quo  
 degis, praedicationis licentiam non accepisti, praedicare  
 quomodo praesumis ? » Qua eius inquisitione compulsus,  
 uir sanctus indicauit praedicationis licentiam qualiter  
 accepit, dicens : « Ea quae mihi loqueris, ego quoque  
 95 mecum ipse pertracto. Sed nocte quadam speciosus mihi  
 per uisionem iuuenis adstitit, atque in lingua mea medi-  
 cinale ferramentum, id est flebotomum, posuit, dicens :  
 ' Ecce posui uerba mea in ore tuo. Egredere ad praedi-  
 candum '. Atque ex illo die, etiam cum uoluero, de Deo  
 tacere non possum. »

76 concurreret *b<sup>v</sup>m GH* : succurreret *b* protegeret *b<sup>v</sup>* || 77 moxque  
*bm G* : moxque ut *H<sup>v</sup>* mox ut *m<sup>v</sup>* et mox *m<sup>v</sup>* || hortum *bmz GH* :  
 portam *b<sup>v</sup>* || isdem *m GH* : hisdem *m* idem *bm<sup>v</sup>* || ingressus est  
*m<sup>v</sup> GH* : ingressus *m* ut ingressus est *b* || 80 mihi *bm GH* : ibi *b<sup>v</sup>* ego  
*m<sup>v</sup>* om. *m<sup>v</sup>* || lactucam *bm H* : meam add. *b<sup>v</sup>* et add. *G* || 81 ab-  
 scederet *m GH* : discederet *b* || 82 famula *bm<sup>v</sup> G* : -am *m H* || 83  
 contingere ultra *m GH* : ultra cont. *bz* || 84 Quidam uero *bmz G* :  
 quadam uero die *m<sup>v</sup> H* || Nursinae *m H* : Nursiae *bm<sup>v</sup> G* || 86 Equi-  
 tium *bz H* : om. *m G* || 95 nocte quadam *m GH* : quadam nocte *b* ||  
 96 medicinale *bm<sup>v</sup>* : -lem *m GH*

le diable saisit la religieuse et la renversa. Comme il la  
 tourmentait, on l'annonça d'urgence à l'abbé Equitius  
 pour qu'il vienne vite et combatte par la prière. Dès que  
 l'abbé arriva dans le jardin, le diable qui avait saisi la  
 religieuse se mit à crier par sa bouche, comme une excuse :  
 « Qu'ai-je fait, moi ? Qu'ai-je fait, moi ? Je m'étais assis  
 sur une laitue. La voilà qui arrive, elle m'a mordu ! »  
 Fortement indigné, l'homme de Dieu lui enjoignit de  
 déguerpir, de ne plus se loger dans une servante de Dieu  
 tout-puissant. Il s'en alla sur-le-champ, et désormais n'eut  
 plus le pouvoir de la toucher.

8. Un noble nommé Félix, de la province de Nursie,  
 père de ce Castorius qui habite maintenant avec nous  
 dans cette ville de Rome, voyait que le vénérable Equi-  
 tius allait de localité en localité pour y prêcher avec zèle,  
 sans avoir reçu l'ordination sacerdotale. Un jour il l'aborda  
 et lui dit comme à une vieille connaissance : « Vous qui  
 n'avez pas l'ordre sacré et qui n'avez pas reçu licence de  
 prêcher du pontife romain votre supérieur, comment  
 osez-vous faire des prédications ? » Pressé par cette  
 demande, le saint indiqua comment il avait reçu licence  
 de prêcher, en disant : « Ce que vous me dites, moi tout  
 le premier, je me le demande. Mais une nuit, en vision,  
 un beau jeune homme s'approcha de moi et posa sur ma  
 langue un instrument médicinal, une lancette, en disant :  
 ' Voilà que j'ai mis mes paroles dans ta bouche. Sors  
 pour prêcher. ' Depuis ce jour, même si je le voulais, je ne  
 pourrais pas me taire sur Dieu. »

8. Ecce — tuo : Is 51, 16 ; Jr 1, 9

8. Nursie, qualifiée ici de « province » (cf. II, *Prol.* 1 ; III, 15, 2  
 et 37, 1 ; IV, 12, 1), est aussi une « ville » (IV, 11, 1) à l'extrémité  
 septentrionale de la Valérie. — Equitius n'est qu'un abbé laïc (cf.  
*RM* 83, 9). Or le pape LÉON I<sup>er</sup>, *Ep.* 119, 6 et 120, 6, réserve la  
 prédication aux prêtres : *praeter eos qui sunt Domini sacerdotes*,  
*nullus sibi docendi et praedicandi ius audeat uindicare, siue ille*  
*monachus siue sit laicus* (cf. *Ep.* 118, 2). L'envoi d'Equitius en mis-  
 sion ressemble à sa mutilation miraculeuse (ci-dessus, 1), mais  
 aussi à la vocation de Jérémie (Jr 1, 9).

9. PETRVS. Vellem patris huius etiam opus agnoscere, qui fertur talia dona percepisse.

GREGORIUS. Opus, Petre, ex dono est, non donum ex opere; alioquin gratia iam non est gratia. Omne quippe  
 105 opus dona praeueniunt, quamuis ex subsequenti opere ipsa etiam dona succrescunt. Ne tamen uitae eius cognitione frauderis, bene hanc reuerentissimus uir Albinus Reatinae antistes ecclesiae agnouit, et adhuc supersunt  
 110 multi qui scire potuerunt. Sed quid plus quaeris operis, quando concordabat uitae munditia cum studio praedicationis?

10. Tantus quippe illum ad collegendas Deo animas feruor accenderat, ut sic monasteriis praeesset, quatenus per ecclesias, per castra, per uicos, per singulorum quoque  
 115 fidelium domos circumquaque discurreret, et corda audientium ad amorem patriae caelestis excitaret. Erat uero ualde uilis in uestibus, atque ita despectus, ut si quis illum fortasse nesciret, salutatus etiam resalutare despiceret. Et quotiens ad alia tendebat loca, iumentum  
 120 sedere consueuerat, quod esse despicabilius iumentis omnibus in cella potuisset; in quo etiam capistro pro freno et ueruecum pelliibus pro sella utebatur. Super semetipsum sacros codices in pelliciis sacculis missos dextro laeuoque latere portabat, et quocumque peruenisset,  
 125 scripturarum aperiebat fontem et rigabat prata mentium.

101 Vellem *bm<sup>v</sup> G ut uid.* *H* : uellim *m* || 107 hanc *m<sup>v</sup>z GH* : hunc *bm<sup>v</sup> hac m<sup>o</sup> hoc m* || 108 agnouit *m H* : cognouit *bm<sup>v</sup> G* || || 112 collegendas *m H* : collig- *b G* || 113 feruor *m GH* : ante ad (l. 112) *transp. bz* || 119 quotiens *m GH* : quoties *b* || ad alia tendebat *m GH* : alia tendebat ad *b* || iumentum *bm GH* : -to *b<sup>v</sup>* || 120 esse *m GH* : essit *m<sup>v</sup> om. bm<sup>v</sup>* || 120-121 iumentis omnibus *m GH* : omn. ium. *b* || 121 potuisset *m<sup>v</sup> G* : reperiri *add. bm<sup>v</sup> repperire add. m H* || 122 ueruecum *bm<sup>v</sup>* : ueruecum *m* berbicum *m<sup>v</sup> G* uerbicum *m<sup>v</sup> H* || Super *bm H* : per *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> G* || 123 pelliciis *m GH* : pelli-  
 cis *b* || 124 latere portabat *m GH* : port. lat. *b*

9. PIERRE. Je voudrais aussi connaître l'œuvre de cet abbé qu'on me dit avoir reçu de tels dons.

GRÉGOIRE. L'œuvre, Pierre, vient d'un don divin, et non pas le don divin de l'œuvre. Autrement la grâce ne serait plus la grâce. Les dons précèdent toute œuvre, mais l'œuvre subséquente peut faire grandir aussi les dons. Cependant, pour que vous ne soyez pas frustré de la connaissance de sa vie, le très révérend Albin, évêque de l'Église de Rieti, en fut un bon connaisseur, et plusieurs qui ont pu se renseigner sont encore en vie. Mais pourquoi voulez-vous encore d'autres œuvres, quand la pureté de sa vie égalait son zèle pour prêcher?

10. Si grande était la flamme qui le brûlait pour cueillir les âmes à Dieu que, non content d'être responsable de monastères, il allait par les Églises, les bourgs, les villages, et même les maisons de chaque fidèle, partout, exciter les cœurs de ses auditeurs à l'amour de la patrie céleste. Il était fort vulgaire dans ses vêtements et de si pauvre mine que quelqu'un qui ne l'aurait pas connu aurait même dédaigné de lui rendre son salut. Pour ses voyages, il prenait le plus médiocre qu'il pouvait trouver de tous les chevaux du monastère, avec pour mors une muselière et pour selle une peau de mouton. Il avait sur lui les livres saints qui pendaient dans des sacoches de peau à droite et à gauche. Partout où il allait, il ouvrait la source des Écritures et irriguait les prairies des âmes.

9. Selon L. DUCHESNE, « Les évêchés d'Italie et l'invasion lombarde », dans *MEFR* 23 (1903), p. 98, cet appel au témoignage de l'évêque de Rieti suggère que celui-ci est encore en vie et présent à Rome, où il se serait réfugié pour fuir les Lombards. Au contraire, pour C. RIVERA, *art. cit.*, p. 41, n. 1, Grégoire oppose cet évêque défunt aux témoins vivants dont il parle ensuite. En tout cas, Albinus ne figure pas au concile de 595, et d'après *Reg.* 9, 49 = *Ep.* 9, 15, il semble que l'église de Rieti soit sans évêque en 598 (sur ce dernier point, voir cependant les réserves de F. LANZONI, *Le diocesi d'Italia dalle origini al secolo VII*, Faenza 1927, p. 358). Si Albinus était encore vivant en 593, il aura eu pour prédécesseurs Ursus (concile de 502), Catellus (PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 63, cf. ci-dessus, note sous 4, 3) et Probus (IV, 13).

10. Cette négligence vestimentaire contraste avec la prescription bénédictine de porter des habits « un peu meilleurs » quand on sort

11. Huius quoque opinio praedicationis ad Romanae urbis notitiam peruenit, atque, ut est lingua adulantium auditoris sui animam amplectendo necans, eo tempore clerici huius apostolicae sedis antistiti adulando questi sunt, dicentes : « Quis est iste uir rusticus, qui auctoritatem sibi praedicationis arripuit, et officium apostolici nostri domini sibimet usurpare inductus praesumit ? Mittatur igitur, si placet, qui huc eum exhibeat, ut quis sit ecclesiasticus uigor agnoscat. » Sicut autem moris est, ut occupato in multis animo adulatio ualde subripiat, si ab ipso cordis ostio nequaquam fuerit citius repulsa, suadentibus se clericis consensum pontifex praebuit, ut ad Romanam urbem deduci debuisset, et quaenam sua esset mensura cognosceret.

12. Iulianum tamen tunc defensorem mittens, qui Sabinensi ecclesiae postmodum in episcopatu praefuit, hoc praecepit, ut cum magno eum honore deduceret, ne quicquam Dei famulus ex conuentione eadem iniuriarum sentiret. Qui parere de eo clericorum uotis concitus uolens, festine ad eius monasterium cucurrit, ibique, absente illo, antiquarios scribentes repperit, ubi abbas esset inqui-

128 eo *mz GH* : eodem *bm<sup>v</sup>* || 131 arripuit *bm(z) H* : arripit *m<sup>v</sup>* accepit *G* || 132 usurpare inductus *m GH* : ind. us. *b* || praesumit *bm<sup>v</sup> GH* : praesumpsit *m* || 133 igitur *m GH* : ergo *b* || 135 subripiat *m GH* : subrepat *b* || 142 cum magno eum honore *m GH* : magno cum honore eum *b* || ne *mz H* : nec *bm<sup>v</sup> G*

(*RB* 55, 14 ; cf. *RM* 81, 7). Mais Equitius s'attire ainsi le mépris, ce dont Grégoire lui fera un mérite (4, 18). — Moine en voyage portant sur lui un livre : voir *RM* 57, 4 (cf. 57, 7 et 10).

11. Méfaits de l'adulation : *Hom. Eu.* 12, 3 ; *Reg.* 5, 44 = *Ep.* 5, 18, etc. Le *rector ecclesiae* ne doit pas se réserver le droit de prêcher, en le refusant par jalousie à ses coopérateurs : voir *Mor.* 22, 54, qui cite en exemple la magnanimité de Moïse (Nb 11, 29). Cependant Equitius n'avait pas de titre officiel à collaborer au ministère de la parole (note sous 4, 8). — Qui est ce pontife dont Grégoire tait le nom charitablement (cf. 2, 5 et note) ? A. DUROUERCQ, *Étude sur les « Gesta martyrum » romains*, t. III, Paris 1907, p. 73, propose Jean III (561-574), mais si Equitius était déjà abbé et directeur de moniales en 510-511 (4, 3), il ne peut guère être en pleine acti-

11. Le bruit que faisait cet apostolat parvint jusqu'à Rome, et comme la langue des flatteurs tue par ses caresses l'âme de qui veut bien les écouter, des clercs à ce moment se plainquirent par flatterie à l'évêque de ce siège apostolique en disant : « Quel est ce rustre qui s'est arrogé le pouvoir de prêcher et qui a osé usurper, n'étant qu'un ignorant, l'office de notre Seigneur apostolique ? Qu'on envoie donc, s'il vous plaît, quelqu'un qui le fasse comparaître ici ; il apprendra quelle est la portée des canons de l'Église. » Il arrive souvent que, dans un esprit préoccupé de mille tracas, la flatterie s'insinue très bien, si elle n'est pas repoussée rapidement à la porte du cœur. Le pontife accorda son consentement aux suggestions de ses clercs : Equitius devrait être conduit à la ville de Rome afin d'apprendre quelles étaient exactement ses attributions.

12. Toutefois, en députant *ad hoc* le défenseur Julien, par la suite évêque de Sabine, il lui recommanda d'amener Equitius avec de grands honneurs, pour que le serviteur de Dieu ne souffrit aucune injure du fait de cette citation. Julien, voulant obéir avec empressement aux désirs des clercs sur lui, courut en hâte à son monastère. Il était absent. Trouvant des copistes en train d'écrire,

vit, comme nous le voyons ici, cinquante ans plus tard. Il s'agit donc d'un pape antérieur. \*

12. Ce défenseur Julien ne doit pas être confondu avec celui de I, 10, 1 (mort à Rome récemment) et IV, 31, 1 (mort sept ans plus tôt : 586), dont Grégoire avait entendu les récits et qui n'accéda jamais, semble-t-il, à l'épiscopat. Le présent personnage est devenu évêque. C'est comme acteur, non comme narrateur, que Grégoire le mentionne. Peut-être ne l'a-t-il pas connu. Si ce Julien se distingue de son collègue et homonyme des Livres I et IV, comme l'a bien vu Moricca, on ne voit pas pourquoi ce dernier, à la suite de DUCHESNE, *art. cit.*, p. 97, le fait mourir à Rome en 586. En réalité, nous ne savons rien de précis sur les dates de son épiscopat. Entre les conciles symmachiens et janvier 593, date à laquelle Grégoire rattache l'Église de Sabine au siège de Nomentum (*Reg.* 3, 20 = *Ep.* 3, 20), le présent passage des Dialogues est l'unique renseignement que nous ayons sur cette Église, une fois éliminée la lettre de PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 36, qui s'adresse à l'évêque de Gabies, non à celui de *Cures Sabinorum*, d'après l'éditeur. — « Copistes » : voir *RM* 54, 1 (*scribtores*).

Grégoire le Grand, II.

siuit. Qui dixerunt : « In ualle hac, quae monasterio subiacet, faenum secat. »

13. Isdem uero Iulianus superbum ualde atque contumacem puerum habuit, cui uix poterat uel ipse dominari. Hunc ergo misit, ut eum ad se sub celeritate perduceret. Perrexit puer, et proteruo spiritu pratum uelociter ingressus, omnesque illic intuens faenum secantes, requisit quisnam esset Equitius. Moxque ut audiuit quis esset, eum adhuc longe positus aspexit, et immenso timore correptus est, coepit timere, lassescere, seque ipsum nutanti gressu uix posse portare. Qui tremens ad Dei hominem peruenit, atque ulnis humiliter eius genua deosculans strinxit, suumque dominum ei occurrisse nuntiavit. Cui resalutato Dei famulus praecepit, dicens : « Leua faenum uiride, porta pabulum iumentis in quibus uenistis. Ecce ego, quia parum superest, opere expleto, te subsequor. »

14. Is autem qui missus fuerat Iulianus defensor mirabatur ualde quidnam esset quod redire moraretur puer, cum ecce reuertentem puerum conspiciat, atque in collo faenum ex prato deferentem. Qui uehementer iratus coepit clamare, dicens : « Quid est hoc ? Ego te misi hominem deducere, non faenum portare. » Cui respondit puer : « Quem quaeris, ecce subsequitur. » Cum ecce uir Dei, clauatis calciatus caligis, falcem faenariam in collo deferens, ueniebat. Quem adhuc longe positum puer suo domino quia ipse esset quem quaereret indicauit. Isdem uero Iulianus, repente ut uidit Dei famulum, ex ipso habitu despexit, eumque qualiter deberet alloqui proterua

149 Isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 156 correptus est *m GH* : correptus *bm<sup>v</sup>z* correptus est et *m<sup>v</sup>* || timere *m GH* : tremere *bm<sup>v</sup>z* || 158 eius genua *bm<sup>v</sup> GH* : eiusque genua *m<sup>v</sup>* genua eius *m* || 169 respondit puer *m GH* : puer resp. *b* || 170 cum *m GH* : tunc *b* || 173 Isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>*

13. Moines travaillant aux champs : voir II, 32, 1-2 ; *RB* 48, 7-9 (*RM* 86 est opposé à cette pratique) ; *V. Patrum Iurensium* 73.

Julien demanda où était l'abbé. Ils répondirent : « Dans cette vallée sous le monastère, il fauche le foin. »

13. Julien avait un valet arrogant et insubordonné, dont il pouvait à peine se faire obéir. Il l'envoya pour qu'il lui amenât promptement Equitius. Le garçon partit, s'élança dans le pré avec toute l'impétuosité de son esprit, jeta un coup d'œil sur tous les faucheurs qui étaient là, demanda qui était Equitius. Dès qu'il eut entendu qui c'était, il l'aperçut, encore à bonne distance, et se sentit pris d'une immense timidité, de crainte, de lassitude ; ses genoux tremblants se dérobaient sous lui dans sa marche. Il atteignit tout frissonnant l'homme de Dieu. De ses bras, humblement, il serra ses genoux en les baisant, et lui annonça que son maître était venu lui rendre visite. Le serviteur de Dieu lui rendit son salut et lui commanda : « Prenez ce foin vert et portez ce fourrage aux bêtes sur lesquelles vous êtes venus. Pour moi, il reste peu de chose à faire, je termine le travail et je vous suis. »

14. Cependant le chargé de mission, le défenseur Julien, se demandait avec une grande surprise ce qui pouvait retarder ainsi le retour de son valet. Et voilà qu'il aperçoit son garçon qui revient trimbalant sur l'épaule une botte de foin prise dans le pré. Très contrarié, il crie : « Qu'est-ce que ça signifie ! Je t'ai envoyé amener un homme, non porter du foin ! » Le garçon répond : « Celui que vous cherchez, le voilà qui me suit. » Et voilà : l'homme de Dieu, avec ses souliers cloutés et sa faux sur l'épaule, arrivait. Il était encore loin quand le garçon indiqua à son maître quel était celui qu'il cherchait. Dès qu'il voit le serviteur de Dieu, Julien le méprise pour son accoutrement et se prépare à l'apostropher avec hauteur.

Baiser des genoux comme dans *RM* 19, 6 ; 50, 67 ; 93, 34 et 38-39. Terreux en présence du saint : *EUGIPPE, V. Seu.* 19, 2.

14. « Souliers cloutés » comme dans *RM* 81, 27 (*gallicas... clauatas*) ; cf. *RM* 81, 25 (*caligas... ferratas*). « Aller aux genoux » de l'abbé pour l'honorer fait penser à *RM* 13, 61 et 67 ; 14, 21, etc. On demande une prière à l'abbé qu'on visite : II, 13, 3 et 15, 2 (cf. IV, 31, 2).

mente praeparabat. Mox uero ut seruus Dei cominus adfuit, eiusdem Iuliani animum intolerabilis pavor inuasit, ita ut tremere, atque ad insinuandum hoc ipsum quod uenerat uix sufficere lingua potuisset. Qui humiliato mox spiritu ad eius genua cucurrit, orationem pro se fieri petiit, et quia pater eius apostolicus pontifex eum uidere uellet indicauit.

15. Vir autem uenerandus Equitius coepit inmensas gratias omnipotenti Deo agere, asserens quod se per summum pontificem gratia superna uisitasset. Ilico uocauit fratres, praecepit hora eadem iumenta praeparari, atque executores suum coepit uehementissime urgere, ut statim exire debuissent. Cui Iulianus ait : « Hoc fieri nullatenus potest, quia lassatus ex itinere hodie non ualeo exire. » Tunc ille respondit : « Contristas me, fili, quia si hodierna die non egredimur, iam crastina non eximus. » Dei itaque famulus, executoris sui lassitudine coactus, in monasterio suo eadem nocte demoratus est.

16. Cum ecce sequenti die sub ipso lucis crepusculo, uehementer equo in cursu fatigato, ad Iulianum cum epistola puer uenit, in qua ei praeceptum est, ne seruum Dei contingere uel mouere de monasterio auderet. Quem cum ille requireret cur sententia esset mutata, cognouit quia nocte eadem, qua ipse illuc executor missus est, per uisum pontifex fuerat uehementer exterritus, cur ad exhibendum Dei hominem mittere praesumpsisset.

179 quod *bm GH* : ad quod *bv* propter quod *m<sup>v</sup>* || 182 uellet *bm<sup>v</sup>* : uellit *m GH* uelit *m<sup>v</sup>* || 191 eximus *mz GH* : exhibimus *bm<sup>v</sup>* eximus *m<sup>v</sup>* || 195-196 cum epistola puer *m GH* : puer cum ep. *bm<sup>v</sup>* || 196 uenit *m GH* : peruenit *b* || ei praeceptum est *m GH* : praec. est ei *b* || 199 qua *m G* : quia *H* in qua *bz* || illuc executor *m GH* : exec. illuc *b*

15. Equitius reçoit le message pontifical comme une visite de Dieu. Comparer la façon dont *RM* 76 prescrit de recevoir les eulogies de l'évêque. Celui-ci est appelé par le Maître *pontifex summus*,

Mais à mesure que le serviteur de Dieu approche, une insurmontable panique envahit l'âme de Julien ; il en est tout tremblant et il bégaye pour insinuer le but de sa mission. Humilié en esprit, il court à ses genoux, lui demande de prier pour lui, explique que son Père le pontife apostolique voudrait le voir.

15. Le vénérable Equitius commence à rendre à Dieu d'immenses actions de grâces, assurant que la grâce divine le visite par le pontife suprême. Aussitôt il appelle les frères, leur prescrit de préparer sur l'heure des chevaux et commence à presser très vivement celui qui le recherchait : il faut partir immédiatement. Julien réplique : « Impossible. Je suis exténué par le voyage. Aujourd'hui je ne puis sortir. » Le saint répond : « Vous me peinez, mon fils, car si nous ne partons pas aujourd'hui, demain il sera trop tard. » Ainsi contraint par la fatigue de celui qui le recherchait, le serviteur de Dieu demeure cette nuit-là dans son monastère.

16. Le lendemain, aux premières lueurs de l'aube, sur un cheval tout crevé d'une course rapide, arrive à Julien un valet porteur d'une lettre : ordre de ne pas toucher au serviteur de Dieu, qu'on ne se permette pas de le déplacer du monastère. Julien demande pourquoi la décision a été changée. Il apprend que la nuit même où on l'avait envoyé rechercher Equitius, le pontife avait été extrêmement effrayé par une vision : pourquoi avait-il envoyé quelqu'un pour faire comparaître l'homme de Dieu ?

comme ici le pape. Une seule fois Grégoire emploie *pontifex* en parlant d'un simple évêque (III, 19, 2). D'ordinaire le terme désigne le pontife romain (I, 4, 11.14.16.19 ; III, 2, 1 ; 3, 1 ; 36, 1). L'épithète *summus* ne lui est donnée qu'ici. Sans doute Grégoire marque-t-il ainsi le respect particulier d'Equitius pour l'évêque de Rome. Cependant on trouve *summi pontificis* désignant, comme chez le Maître, tout évêque, dans *In I Reg.* 5, 25. — « Mon fils » est aussi le vocable dont Benoît use avec Riggo (II, 14, 2) et Exhilaratus (II, 18).

16. Songe avertissant de ménager l'homme de Dieu : Sulpice Sévère, *Dial.* 3, 4 (cf. Mt 27, 19). \*

17. Qui protinus surrexit, seque uenerandi uiri orationibus commendans, ait : « Rogat pater uester ne fatigari debeatis. » Cumque hoc Dei famulus audisset, contristatus ait : « Numquid non die hesterno dixi tibi quia si non statim pergeremus, iam pergere minime liceret ? » Tunc pro caritatis exhibitione aliquantulum executorem suum in cella detinuit, eique laboris sui commodum coacto renitentique dedit.

18. Cognosce igitur, Petre, in quanta Dei custodia sunt, qui in hac uita seipsos despiciere nouerunt ; cum quibus intus ciuibus in honore numerantur, qui despecti foris hominibus esse non erubescunt ; quia e contra in Dei oculis iacent, qui apud suos et proximorum oculos per inanis gloriae appetitum tument. Vnde et quibusdam ueritas dicit : *Vos estis qui iustificatis uos coram hominibus. Deus autem nouit corda uestra, quia quod hominibus altum est, abominabile est ante Deum.*

19. PETRVS. Miror ualde quod de tali uiro subripi pontifici tanto potuerit.

GREGORIUS. Quid miraris, Petre, quia fallimur, qui homines sumus ? An menti excidit quod Dauid, qui prophetiae spiritum habere consueuerat, contra innocentem Ionathae filium sententiam dedit, cum uerba pueri mentientis audiuit ? Quod tamen quia per Dauid factum est, et occulto Dei iudicio iustum credimus, et tamen humana

202-203 orationibus commendans *m GH* : comm. or. *b* || 203 uester *b<sup>v</sup>m GH* : noster *bz* || 205 tibi *bz* : om. *m GH* || 206 pergeremus *bm<sup>v</sup> GH* : pergimus *m* || 208 detinuit *bm<sup>v</sup>* : retinuit *m GH* || 213 quia *bm<sup>o</sup> G<sup>ac</sup> ut uid.* *H* : quid *m* qui *G<sup>pc</sup>* || *c* *bm<sup>v</sup> G* : et *m G* || 216 hominibus *bm G* : ab hom. *m<sup>v</sup> H* || 218 ante *bm G* : apud *m<sup>v</sup> H* || 222 menti *m G* : mente *bm<sup>v</sup> H* || excidit *bm<sup>v</sup> H* : excedit *m G* || 226 occulto... iudicio *bmz GH* : occultum... iudicium *b<sup>v</sup>*

18. Lc 16, 15 || 19. 2 S 16, 1-4 (cf. 19, 24-30).

17. Le visiteur se recommande aux prières de l'abbé : II, 31, 3 ; IV, 31, 2. Ici, c'est une façon de prendre congé. — Le *commodum* (« dédommagement ») est une gratification pécuniaire : Voir *Reg.* 1, 42 = *Ep.* 1, 44 (501 b - 502 c) ; *Reg.* 1, 59 = *Ep.* 1, 61.

17. Julien se lève, va se recommander aux prières de cet homme vénérable et ajoute : « Votre Père vous en prie, vous ne devez pas vous fatiguer à venir. » A ces mots, le serviteur de Dieu, peiné, se prend à dire : « Ne vous avais-je pas déclaré hier que si nous ne partions pas tout de suite, nous ne pourrions jamais plus partir ? » Puis, pour témoigner sa charité à celui qui le recherchait, il le retint quelque temps dans sa maison, et lui fit accepter, bien malgré lui, un dédommagement pour sa peine.

18. Apprenez donc, Pierre, avec quelle attention Dieu veille sur ceux qui savent se mépriser eux-mêmes en cette vie ; au spirituel, ils comptent parmi les citoyens d'honneur, ceux qui au temporel n'ont pas peur d'être méprisés des hommes. Au contraire, aux yeux de Dieu ils sont bien bas, ceux qui s'enflent par l'appétit de la vaine gloire à leurs propres yeux et aux yeux de leurs proches. C'est pourquoi la Vérité dit à certains : « Vous êtes des gens qui vous justifiez vous-mêmes devant les hommes. Mais Dieu connaît vos cœurs, car ce qui est élevé pour les hommes est abominable devant Dieu. »

19. PIERRE. Je suis très surpris qu'on ait pu abuser un aussi haut pontife sur un homme de cette valeur.

GRÉGOIRE. Vous vous étonnez, Pierre, que nous nous trompions, nous qui sommes des humains ? Avez-vous oublié que David, qui pourtant avait en général un esprit prophétique, rendit sentence contre le fils innocent de Jonathan après avoir entendu un serviteur menteur ? Cependant parce que c'est un David qui fit cela, nous le croyons juste par un secret jugement de Dieu, mais nous

18. *Intus... foris* : opposition déjà rencontrée (*Prol.* 4) et des plus fréquente chez Grégoire. Voir P. AUBIN, « Intériorité et extériorité dans les *Moralia in Job* de Grégoire le Grand », dans *Rech. Sc. Rel.* 62 (1974), p. 117-166.

19. Erreur de David : voir *Hom. Ez.* I, 1, 13. — *Multum... est quod* : même tournure, au même sens de fréquence, dans *Hom. Eu.* 37, 3. Cf. *Mor.* 21, 4 (*ualde est quod*) ; *Dial.* I, 5, 3 (*multum ualde est quod*). Dans *Hom. Eu.* 32, 1, on trouve *ualde multum est* opposé à *minus est* (grandeur). — Cette « diminution » résultant de la « division dans le multiple » fait penser à celle qui résulte, selon *Prol.* 4, de la « dispersion à l'extérieur ». Cf. *In I Reg.* 5, 180 ; *Hom. Ez.* II, *Praef.* \*

ratione qualiter iustum fuerit non uidemus. Quid ergo mirum, si ore mentientium aliquando in aliud ducimur, qui prophetae non sumus ? Multum uero est quod unius-  
 230 cuiusque praesulis mentem curarum densitas deuastat. Cumque animus diuiditur ad multa, fit minor ad singula, tantoque ei in una qualibet re subripitur, quanto latius in multis occupatur.

PETRVS. Vera sunt ualde quae dicis.

235 20. GREGORIUS. Silere non debeo quod de hoc uiro, abbate quondam meo reuerentissimo Valentione narrante, cognoui. Aiebat nanque quia corpus eius dum in beati Laurentii martyris oratorio esset humatum, super sepulcrum illius rusticus quidam arcam cum frumento  
 240 posuit, nec quantus qualisque uir illic iaceret perpendere ac uereri curauit. Cum repente turbo caelitus factus, rebus illic omnibus in sua stabilitate manentibus, arcam, quae superposita sepulcro eius fuerat, extulit longaque proiecit, ut palam cuncti cognoscerent quanti esset meriti is  
 245 cuius illic corpus iaceret.

21. Ea etiam quae subiungo, praedicti uenerabilis uiri Fortunati, qui ualde mihi aetate, opere et simplicitate placet, relatione cognoui. Eandem Valeriae prouinciam Langobardis intransitibus, ex monasterio reuerentissimi  
 250 uiri Equitii in praedicto oratorio ad sepulcrum eius mona-

232 subripitur *b GH* : subreptur *m* surripitur *m<sup>v</sup>* || 236 Valentione *b<sup>v</sup>m GH* : Valentione *b<sup>v</sup>* Valentino *bm<sup>v</sup>z* || 237 cognoui *m GH* : agnoui *b* || Aiebat *bmz* : agebat *m<sup>v</sup> H* augebat *G* || 241 Cum *m GH* : tunc *b* cumque *m<sup>v</sup>*

21 *bmwz GH* 246 Ea etiam *m<sup>w</sup>v H* : etiam ea *bm<sup>v</sup>w* etiam *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 248 prouinciam *bm<sup>v</sup>w G* : prouinciae *m<sup>w</sup>v H*

20. Valention, le seul abbé du *Clius Scauri* dont Grégoire dise qu'il fut « son » abbé, a d'abord gouverné un monastère en Valérie (IV, 22, 1). Il n'est plus de ce monde (III, 22, 1). Tous ses récits se rapportent à sa province d'origine. — L'oratoire où Equitius fut inhumé serait celui de San Lorenzo in Pizzoli (localité à 5 km au N. d'Amiterne, soit une douzaine de kilomètres N.-O. de L'Aquila),

ne voyons pas, d'après la raison humaine, comment cela peut être juste. Pas étonnant, si quelquefois nous sommes abusés par la bouche des menteurs, nous qui ne sommes pas prophètes ! Tant il est vrai que pour l'âme de tout prélat, l'abondance des tracasseries est ruineuse : lorsque l'esprit se divise entre une foule de sujets, il s'amenuise sur chacun d'eux, et il peut être abusé d'autant plus aisément sur un point qu'il est occupé plus largement sur une foule de points.

PIERRE. C'est vrai, c'est bien vrai, ce que vous dites.

20. GRÉGOIRE. Je ne saurais omettre ce que j'ai appris sur ce saint par mon ancien abbé, le très révérend Valention. Il disait que le corps d'Equitius ayant été enterré dans la chapelle Saint-Laurent-Martyr, un paysan avait posé sur son tombeau un coffre plein de froment, sans considérer quel homme grand reposait là, et sans nul souci de le vénérer. Soudain éclate un orage et, toutes choses demeurant là dans leur stabilité, il emporte et envoie promener au loin le coffre qui avait été placé sur le tombeau. Ainsi de toute évidence tout le monde put connaître le grand mérite de celui dont le corps reposait à cet endroit.

21. Ce que j'ajoute, je le tiens du vénérable Fortunat, que j'aime beaucoup pour son âge, sa conduite, sa simplicité. Quand les Lombards envahirent la province de Valérie, les moines quittèrent le monastère du très révérend Equitius pour se réfugier dans la chapelle Saint-

où l'on aurait retrouvé ses os en 1461. Voir C. RIVERA, *art. cit.*, p. 44, n. 3, qui signale leurs transferts successifs dans deux églises de L'Aquila : San Lorenzo in Pizzoli *intra moenia* et Santa Margherita da Forcella *intra moenia*.

21. Retour aux récits de Fortunat (I, 3, 5). Son « âge » doit être avancé, car Grégoire aime les vieillards (I, 10, 11). Première apparition des féroces Lombards. Elle se place sans doute à l'époque où ceux-ci envahissent la *Tuscia* et les provinces voisines, c'est-à-dire entre 571 et 574 (PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 26). Exclamation *E* introduisant une plainte adressée à un défunt : voir III, 23, 3. Les profanateurs du lieu sacré sont immédiatement envahis par un démon comme chez GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 7, 35 (cf. 8, 12).

chi fugerunt. Cumque Langobardi saeuientes oratorium intrassent, coeperunt eosdem monachos foras trahere, ut eos aut per tormenta discuterent, aut gladiis necarent. Quorum unus ingemuit, atque acri dolore commotus clama-  
 255 mauit : « E, sancte Equiti, placet tibi ut trahamur et non nos defendas ? » Ad cuius uocem protinus saeuientes Langobardos inmundus spiritus inuasit. Qui corruentes in terram tandiu uexati sunt, quousque hoc cuncti etiam qui foris erant Langobardi cognoscerent, quatenus locum  
 260 sacrum temerare ultra non auderent. Sicque uir sanctus, dum discipulos defendit, etiam multis post remedium illuc fugientibus praestitit.

V. Cuiusdam coepiscopi mei didici relatione quod narro, qui in Anthonitana urbe per annos multos in monachico habitu deguit, ibique uitam non mediocriter religiosam duxit ; cui etiam quidam nostri iam prouectionis  
 5 aetatis, qui ex eisdem sunt partibus, adtestantur.

2. Iuxta eam namque ciuitatem ecclesia beati martyris Stephani sita est, in qua uir uitae uenerabilis Constantius nomine mansionarii functus officio deseruiebat. Cuius sanctitatis opinio sese ad notitiam hominum longe lateque  
 10 tetenderat, quia isdem uir, funditus terrena despiciens, toto adnisiu mentis ad sola caelestia flagrabat. Quadam uero die, dum in eadem ecclesia oleum deesset, et praedictus Dei famulus unde lampades accenderet omnimodo non haberet, omnes candelas ecclesiae inpleuit aqua,

251 fugerunt *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* : fugierunt *m<sup>v</sup> G* fugirent *H* || 255 E *m<sup>v</sup> H* : he *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* ae *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>z* heu heu *b om. m<sup>v</sup> G* || ut *m<sup>v</sup> G* : quod *bm<sup>v</sup> H* || trahamur *m<sup>v</sup> GH* : trahimur *b* || 255-256 non nos *m<sup>v</sup> GH* : nos non *b* || 256 defendas *m<sup>v</sup> GH* : -is *bm<sup>v</sup>* || 258 terram *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* : terra *m H*

V *bmz GH* 2 Anthonitana *m<sup>v</sup>* : Anconitana *b G<sup>pc</sup>* Anthonitanam [anco- *G*] *m G<sup>ac</sup>H* || urbe *bm<sup>v</sup> G<sup>pc</sup>* : urbem *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>H* orbem *m* || monachico : monachi *G<sup>pc</sup>* || 10 isdem *m G* : hisdem *H* idem *bm<sup>v</sup>* || 13 omnimodo *m G<sup>pc</sup>H* : omnino *b G<sup>ac</sup>* || 14 candelas *b<sup>v</sup>mz G* : lampades *bm<sup>v</sup>* cyathos *b<sup>v</sup>* lucernas *H*

Laurent auprès de son tombeau. Les Lombards furibonds font irruption dans la chapelle, ils se mettent en devoir de tirer dehors les moines pour les torturer ou les égorger. L'un d'eux gémit et dans sa douleur s'écrie « Ah ! Saint Equitius, vous supportez qu'on nous entraîne, et vous ne nous défendez pas ? » A ce cri, aussitôt les Lombards furibonds sont envahis par l'esprit immonde. Ils tombent par terre, et ils sont tourmentés si longtemps que même ceux qui se trouvent dans les environs ont le temps d'apprendre qu'il ne faut pas se permettre à l'avenir de violer un lieu sacré. Ainsi le saint défendit ses disciples, et de plus procura une protection à beaucoup qui se réfugièrent là par la suite.

V. J'ai appris par un de mes frères dans l'épiscopat ce que je vais raconter. Il vécut plusieurs années dans la cité d'Ancône sous l'habit monastique, et sa vie religieuse n'avait rien de médiocre. Quelques anciens qui vivent avec nous et qui viennent de ce pays sont là pour confirmer mes dires.

2. Près de cette ville se trouve l'église Saint-Étienne-Martyr, au service de laquelle le vénérable Constance exerçait la fonction de sacristain. Sa réputation de sainteté s'était répandue partout au loin, car il était foncièrement détaché des choses terrestres, et de toute la force de son âme il ne brûlait que pour le ciel. Un jour, dans cette église, l'huile vint à manquer, et le serviteur de Dieu n'avait absolument rien pour allumer les lampes. Alors il emplit d'eau tous les luminaires de l'église ;

V, 1. Moine devenu évêque comme Hierculanus de Pérouse (III, 13) ou Trajan de Malte (*Reg.* 10, 1 = *Ep.* 10, 1).

2. Sur Saint-Étienne d'Ancône, voir AUGUSTIN, *Serm.* 322-324, surtout 323, où est racontée l'origine de ce sanctuaire, ainsi que le commentaire de F. LANZONI, *op. cit.*, p. 382-383. — Constance est sacristain comme Théodore et Acontius (III, 24-25). Son « mépris complet du terrestre » fait penser à Benoît (II, *Prol.* 1). La pénurie d'huile est chronique en Italie : voir AUGUSTIN, *De Ord.* I, 3, 6 ; *RM* 29, 6, ainsi que les histoires de Nonnosus (I, 7, 5), de Benoît (II, 28-29) et de Sanctulus (III, 37, 2-3). Eau changée en huile : même miracle en III, 37, 3 (cf. *Jn* 2, 1-10). \*

15 atque ex more in medio papyrum posuit; quas, allato igne, succendit, sicque aqua arsit in lampadibus ac si oleum fuisset. Perpende igitur, Petre, cuius meriti iste uir fuerit, qui, necessitate compulsus, elementi naturam mutauit.

20 3. PETRVS. Mirum est ualde quod audio, sed uelim nosse cuius humilitatis apud se intus esse potuit iste, qui tantae excellentiae foris fuit.

GREGORIVS. Inter uirtutes animum congrue requiris, quia multum ualde est quod temptatione sua intus mentem lacessiunt mira quae foris fiunt. Sed si huius Constantii uenerabilis unum quod fecit audis, cuius humilitatis fuerit citius agnoscis.

PETRVS. Postquam facti illius tale miraculum dixisti, superest ut me etiam de humilitate mentis eius aedifices.

30 4. GREGORIVS. Quia ualde opinio sanctitatis eius excreuerat, multi hunc ex diuersis prouinciis anxie uidere sitiabant. Quadam uero die ex longinquo loco ad uidendum eum quidam rusticus uenit. Eadem uero hora casu contigerat ut sanctus uir, stans in ligneis gradibus, reficiendis lampadibus deseruiet. Erat autem pusillus ualde, exili forma atque despecta. Cumque is qui ad uidendum eum uenerat quisnam esset inquireret, atque obnixae peteret ut sibi debuisset ostendi, hii qui illum nouerant monstrauerunt quis esset. Sed sicut stultae mentes hominis

35 meritum ex qualitate corporis metiuntur, eum paruulum atque despectum uidens, ipsum hunc esse coepit omnino

17-18 iste uir *m GII* : uir iste *bm<sup>v</sup>* || 20 uelim *bm<sup>v</sup>* : uellem *m H* uellem *m<sup>v</sup> G* || 20-21 uelim nosse *mz GH* : nosse uelim *b* || 21 intus esse *mz H* : esse intus *b* esse *G* || 25 lacessiunt *m GH<sup>ac</sup>* ut uid. : lacessunt *bm<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* || Constantii *bm<sup>v</sup> H<sup>ac</sup>* ut uid. : Constanti *m GII<sup>pc</sup>* || 27 agnoscis *m<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* : agnoscis *m GH<sup>ac</sup>* agnosces *bz* || 29 ut me etiam *mz GH* : etiam ut me *b* || 33 contigerat *bm<sup>v</sup> GII* : conting- *m* || 35 lampadibus deseruiet *mz GH* : deseruiet lamp. *b* || 36 is *bm<sup>v</sup> G<sup>pc</sup>* : his *m G<sup>ac</sup>H* || 38 hii *mG* : hi *b H* || monstrauerunt *m GH* : monstrarunt *b* || 39 mentes *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z* : mentis *bm GH* || hominis *b<sup>v</sup>mz H* : homines *bm<sup>v</sup> G* hominum *b<sup>v</sup>* || 40 meritum *mz GH* : -ta *b* -to *m<sup>v</sup>* || metiuntur *bm G<sup>pc</sup>H* : mentiuntur *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>*

comme d'habitude il plaça au milieu une mèche de papyrus qu'il alluma, et l'eau brûla dans les lampes comme de l'huile. Jugez donc, Pierre, quel pouvait être le mérite de cet homme qui, poussé par la nécessité, changea la nature d'un élément.

3. PIERRE. Ce que j'entends est tout à fait merveilleux. Mais je voudrais savoir quelle humilité il garda à ses propres yeux, au dedans, lui qui au dehors se montra si exceptionnel.

GRÉGOIRE. Quand l'âme vit parmi les miracles, vous faites bien de vous en inquiéter, car il arrive très souvent que par leurs tentations les merveilles qui s'opèrent au dehors blessent intérieurement l'esprit. Mais il vous suffira d'entendre un trait de ce vénérable Constance pour connaître rapidement quelle fut son humilité.

PIERRE. Après m'avoir dit ce miracle si éclatant, vous n'avez plus qu'à m'édifier maintenant sur l'humilité de son âme.

4. GRÉGOIRE. Comme sa réputation de sainteté avait beaucoup grandi, de nombreuses personnes de diverses provinces cherchaient anxieusement à le voir. Un jour, un paysan arriva de loin pour le voir. A ce moment, il se trouvait par hasard que le saint, debout sur un marche-pied de bois, s'occupait à ranimer les lampes. C'était un tout petit bout d'homme, de chétive apparence, méprisable. Comme le rustre venu pour le voir demandait qui c'était, et réclamait avec importunité qu'on le lui montrât, ceux qui le connaissaient le lui désignèrent. Mais les nigauds jugent le mérite d'un homme d'après son extérieur : en le voyant petit et sans apparence, il ne voulut jamais admettre que c'était Constance. Dans cet

3. *Intus... foris* : voir 4, 18 et note. L'expression *multum ualde est quod* a déjà été rencontrée (4, 19). Elle fait aussi penser à *Mor.* 5, 61 : *magnum ualde est si...* (avec le subjonctif). \*

4. Sacristain monté sur un escabeau et arrangeant les lampes : la scène est décrite presque dans les mêmes termes en III, 24, 1. Les campagnards sont facilement considérés comme sots : voir II, 8, 10 (*stulto rusticorum populo*). Conflit intérieur comme en I, 2, 6, où il est appelé non *rixa* (cf. AUGUSTIN, *Conf.* 8, 19), mais *certamen*.

non credere. In mente etenim rustica inter hoc quod audierat et uidebat quasi facta fuerat quaedam rixa, et aestimabat tam breuem per uisionem esse non posse, quem tam ingentem habuerat per opinionem. Cui ipsum  
 45 esse dum a pluribus fuisset adstructum, despexit et inrisit, dicens : « Ego grandem hominem credidi, iste autem de homine nihil habet, »

5. Quod ut uir Dei Constantius audiuit, lampades quas  
 50 reficiebat protinus laetus relinquens, concitus descendit, atque in eiusdem rustici amplexum ruit, eumque ex amore nimio constringere coepit brachiis et osculari, magnasque gratias agere quod de se talia iudicasset, dicens : « Tu solus es qui in me oculos apertos habuisti. »

55 6. Ex qua re pensandum est cuius apud se humilitatis fuit, qui despicientem se rusticum amplius amauit. Qualis enim quisque apud se lateat, contumelia inlata probat. Nam sicut superbi honoribus, sic plerumque humiles sua despectione gratulantur. Cumque se et in alienis oculis  
 60 uiles aspiciunt, idcirco gaudent, quia hoc iudicium confirmari intellegunt, quod de se et ipsi apud semetipsos habuerunt.

PETRVS. Vt agnosco, uir iste magnus foris fuit in miraculis, sed maior intus in humilitate.

VI. GREGORIUS. Eiusdem quoque Anthonitanae antistes ecclesiae uir uitae uenerabilis Marcellinus fuit,

46 adstructum *m GH* : abstructum *m<sup>v</sup>* assertum *b* || inrisit *m GH* : coepit irridere *bz* || 49 audiuit *bm<sup>v</sup>* *GH* : audit *m* || 53 quod *mz* *II* : is [in *G*] *add. b G* || 54 es qui *m H* : qui *G om. bm<sup>vz</sup>* || oculos apertos *m GH* : apertos oculos *b* || 55 Ex qua re *m GH* : qua ex re *b* || 56 fuit *m GH* : fuerit *b* || 59 gratulantur *bmz GH* : gloriatur *b<sup>v</sup>* || 64 in humilitate *mz GH* : cordis *add. b* mentis *add. m<sup>v</sup>*

VI, 1 Anthonitanae *m GH* : Anconitanae *b*

5. Constance remercie pour l'injure comme l'abbé Étienne de Rieti (*Hom. Eu.* 35, 8 ; le détail manque en IV, 20, 1).

6. Aimer ceux qui vous insultent : voir *Hom. Eu.* 35, 7-8, où Gré-

esprit rustique, il y avait une véritable rixe entre ce qu'il avait entendu dire et ce qu'il voyait : impossible que ce nain qu'il avait sous les yeux fût le grand homme qu'il tenait de la renommée. Plusieurs lui certifièrent que c'était bien Constance. Alors il fit la grimace, et en ricanant : « J'avais cru que c'était un grand homme, mais celui-là n'est pas un homme ! »

5. Quand l'homme de Dieu l'entendit, il laissa tout joyeux les lampes qu'il ranimait, descendit bien vite, se jeta au cou du villageois, se mit à l'embrasser avec un grand amour et à le baiser avec de grands remerciements pour l'avoir ainsi jaugé : « Vous êtes le seul à avoir les yeux ouverts sur moi ! »

6. A ce trait, on peut tester l'humilité intérieure de Constance, qui aima d'autant plus ce rustre qu'il s'était gaussé de lui. Ce qu'on est secrètement en conscience, une injure décochée le révèle. Car comme les orgueilleux se congratulent des honneurs, ainsi plus d'une fois les humbles de leur abjection. Quand ils apparaissent vils aux yeux d'autrui, ils se réjouissent, car ils comprennent que ce jugement corrobore celui qu'ils portaient en conscience sur eux-mêmes.

PIERRE. A ce que je vois, cet homme fut grand dehors par ses miracles, mais plus grand au-dedans en humilité.

VI. GRÉGOIRE. Cette Église d'Ancône eut un évêque de vie vénérable, Marcellin. La goutte avait paralysé sa

goire présente ce comportement comme un martyr caché. L'humilité vraie se montre quand on subit de mauvais procédés (*Reg.* 2, 31 = *Ep.* 2, 36) ou des reproches (*Mor.* 22, 33 ; 26, 1). Toute cette insistance sur l'humilité rappelle les commentaires sur Honoratus (1, 6) et Libertinus (2, 7). Comme la patience (2, 8), l'humilité est plus grande que les miracles.

VI, 1. On ne sait rien de cet évêque Marcellin, sinon qu'il eut pour successeur, au temps de Grégoire, un certain Serenus (*Reg.* 9, 51 et 99-100 = *Ep.* 9, 16 et 89-90), mort en 603 (*Reg.* 14, 11 = *Ep.* 14, 11). Un *pontifex anconitanus* est mentionné en 496 par GÉLASE I<sup>er</sup>, *Ep.* 38 (*PL* 59, 140 b), mais on en ignore le nom. Cf. F. LANZONI, *op. cit.*, p. 385.

cuius gressum dolore nimio podagra contraxerat, eumque familiares sui, sicubi necesse esset, in manibus ferebant

5 Quadam uero die per culpam incuriae eadem ciuitas Anchonitana succensa est. Cumque uehementer arderet concurrerunt omnes ut ignem extinguerent. Sed illis aquam certatim proicientibus, ita crescebat flamma, ut iam totius urbis interitum minari uideretur. Cumque  
10 propinquiora sibi quaeque loca ignis inuaderet iamque urbis partem non modicam consumpsisset et obsistere nullus ualeret, deductus in manibus uenit episcopus, et tanta periculi necessitate compulsus familiaribus suis se portantibus praecepit, dicens : « Contra ignem me ponite. »

15 2. Quod ita factum est, atque in eo loco est positus ubi tota uis flammae uidebatur incumbere. Coepit autem miro modo in semetipsum incendium retorqueri, ac se reflexione sui impetus exclamaret se episcopum transire non posse. Sicque factum est ut flamma incendii, illo ter  
20 mino refrenata, in semetipsa frigesceret et contingere ulterius quicquam aedificii non auderet. Perpendis, Petre cuius sanctitatis fuerit aegrum hominem sedere et exorando flammam premere.

PETRVS. Et perpendo et obstupesco.

VII. GREGORIUS. De uicino nunc loco tibi aliquid narabo, quod et uiri uenerabilis Maximiani episcopi et Lau-

3 dolore nimio podagra *bm GH* : nimius dolor *b<sup>v</sup>* || 4 esset *m G* est *m<sup>v</sup>* erat *b H* || 6 Anchonitana *m H* : Anc- *b* Anchoritana *G* 17 semetipsum *bm<sup>v</sup> GH* : -so *m* || 18 impetus *bm<sup>v</sup> G* : impetu *m* imperii *H* || 20 frigesceret *m GH* : refrigesceret *bm<sup>v</sup>*

2. Grégoire paraît se souvenir du miracle de Martin, tel que le décrit Sulpice Sévère, *V. Mart.* 14, 2 : ... *obuiam se aduenientibus flammis inferens. Tum uero mirum in modum cerneret contra ueni- uenti ignem retorqueri...* D'autres évêques arrêtent l'incendie par l'oraison (*V. Caesarii* I, 17 et II, 21), le signe de croix (*ibid.*, II, 22) l'ostension de reliques (Grégoire de Tours, *Mir. S. Mart.* 4, 32 cf. 4, 47 : prière du peuple). — Grégoire fait admirer le miracle dans les mêmes termes que ci-dessus (5, 2 : *Perpende... Petre cuius meriti.. fuerit*). \*

marque de façon extrêmement douloureuse, en sorte que ses familiers devaient le porter en cas de nécessité. Un jour, par suite d'une négligence, la ville d'Ancône se trouva livrée à l'incendie. Comme le feu faisait rage, tout le monde courut l'éteindre, mais on avait beau jeter de l'eau à qui mieux mieux, la flamme grandissait, si bien que toute la ville semblait menacée de destruction. Le feu gagnait de proche en proche, il avait déjà consumé une bonne partie de la ville, personne ne pouvait l'enrayer. Arrive l'évêque, se faisant porter : poussé par la nécessité du péril, il ordonne aux familiers qui le transportent : « Tout contre le feu, posez-moi. »

2. On s'exécute, on le pose où toute la force de la flamme semblait s'acharner. Alors, merveille ! l'incendie se met à se retourner sur lui-même, comme si, par cette volte-face dans son élan, il criait qu'il ne peut enjamber un évêque. Il arriva ainsi que la flamme de l'incendie, arrêtée par cette limite, fut prise d'un froid mortel, et qu'elle n'osa plus désormais toucher aucun autre édifice. Vous pouvez peser, Pierre, tout ce qu'il y a là de sainteté : un homme impotent reste assis, et d'une prière il étouffe les flammes.

PIERRE. Oui, et j'en reste rêveur.

VII. GRÉGOIRE. Je vous parlerai un peu maintenant d'un lieu voisin. Mes sources sont les dires du véné-

VII, 1. D'Ancône, on revient près de Rome : voir *Introd.*, p. 57. — Maximien, prêtre et abbé du *Cilius Scauri*, est devenu évêque de Syracuse au début du pontificat de Grégoire (*Hom. Eu.* 34, 18 ; cf. III, 36 et IV, 33). La première lettre que Grégoire lui adresse en cette qualité est *Reg.* 2, 8 = *Ep.* 2, 7 (octobre 591). De nombreux messages lui sont envoyés ensuite jusqu'à sa mort en novembre 594 (*Reg.* 5, 20 = *Ep.* 5, 17). Dans *Reg.* 3, 50 = *Ep.* 3, 51, Grégoire prie Maximien de lui rappeler ce qu'il lui a raconté jadis de *domno Nonnoso abbate qui iuxta domnum Anastasium de Pentumis fuit*. Nonnosus, ici simple prieur, serait-il donc devenu abbé ? Ou bien Grégoire, dans cette lettre, en a-t-il fait un abbé par erreur ? En tout cas, rien n'indique que Nonnosus ait été abbé de Subpentoma après Anastase, comme le veut Moricca. Le *iuxta* de la lettre fait allusion à la *propinquitas loci* dont Grégoire parle ici, non à une succession dans la charge abbatiale. — Nonnosus : nom porté par un laïc

Grégoire le Grand, II.

rionis quem nosti ueterani monachi, qui uterque nunc  
 usque superest, relatione cognoui. Qui scilicet Laurio in eo  
 5 monasterio, quod iuxta Nepesinam urbem Subpentoma  
 uocatur, ab Anastasio sanctissimo uiro nutritus est. Qui  
 nimirum Anastasius uitae uenerabilis uiro Nonnosus,  
 praeposito monasterii quod in Soractis monte situm est,  
 et propinquitate loci et morum magnitudine et uirtutum  
 10 studiis adsidue iungebatur. Isdem uero Nonnosus sub  
 asperissimo sui monasterii debebat patre, sed eius mores  
 mira semper aequanimitate tolerabat, sicque fratribus  
 in mansuetudine praeerat, sicut crebro patris iracundiam  
 ex humilitate mitigabat.

15 2. Quia uero eius monasterium in summo montis cacu-  
 mine situm est, ad quamlibet paruum hortum fratribus  
 excolendum nulla planities patebat : unus autem breuis-  
 simus locus in latere montis excreuerat, quem ingentis  
 saxi naturaliter egrediens moles occupabat. Quadam die  
 20 dum Nonnosus uir uenerabilis cogitaret, quod saltem ad  
 condimenta holerum nutrienda locus isdem aptus potuis-  
 set existere, si hunc moles saxi illius non teneret, occurrit  
 animo quia eandem molem quinquaginta boum paria  
 mouere non possent. Cumque de humano labore esset  
 25 facta desperatio, ad diuinum se solacium contulit, seque  
 illic nocturno silentio in orationem dedit. Cum mane  
 facto ad eundem locum fratres uenerunt atque inuene-  
 runt molem tantae magnitudinis ab eodem loco longius

VII, 5 Nepesinam *bm*<sup>v</sup> *G* : Nepisenam *m* Nepestinam *m*<sup>v</sup> Neper-  
 sinam *H* || Subpentoma *m* *GH* : Supp- *m*<sup>v</sup> Subpentuma *m*<sup>v</sup> Suppen-  
 tonia *b* || 6 sanctissimo uiro *m* *H* : uiro sanct. *bz* *G* monacho sanct.  
*m*<sup>v</sup> || 7 uiro *bm*<sup>o</sup> *GH* : uir *m* || 10 Isdem *m* *GH* : idem *bm*<sup>v</sup> || 13 in  
 mansuetudine praeerat *m* *GH* : praeerat in mans. *b* || 16 quamlibet  
*m* *GH* : quemlibet *bm*<sup>v</sup> || 17 planities patebat *m* *GH* : patebat plan.  
*b* || 19 moles *bm*<sup>v</sup> *H* : molis *m* *G* || 21 isdem *m* *GH* : idem *bm*<sup>v</sup> || 22  
 moles *bm*<sup>v</sup> : molis *m* *G* molem *H* || 23 quia *m* *H* : quod *b* qui *G* ||  
 boum *bm*<sup>v</sup> *G* : bouum *m* *H* || 24-25 esset facta *m* *GH* : facta esset  
*bm*<sup>v</sup> || 26-27 Cum... uenerunt atque *m(z)* *GH* : cumque... uenirent  
*b* cumque... uenissent *m*<sup>v</sup>

rable évêque Maximien et de Laurion — vous savez, ce  
 moine blanchi sous le harnois —, qui vivent encore tous  
 deux aujourd'hui. Laurion fut élevé par le très saint  
 Anastase dans ce monastère de Subpentoma qui est  
 près de Nepi. Le vénérable Anastase était très lié avec  
 Nonnosus, prieur du monastère situé sur le Mont Soracte,  
 en raison de leur proche voisinage, de leur conduite exem-  
 plaire, de leur zèle pour les vertus. Ce Nonnosus vivait  
 sous un abbé très dur, mais il supportait ses manières  
 avec une merveilleuse égalité d'humeur : il commandait  
 aux frères avec mansuétude, et souvent par son humilité  
 il désamorçait la colère de son abbé.

2. Son monastère est situé au plus haut de la mon-  
 tagne, et l'on n'y trouvait pas un plateau pour y cultiver  
 le moindre petit jardin. Tout au plus une brève corniche  
 s'était formée au flanc de la montagne, mais elle était occu-  
 pée par un rocher énorme. Un jour, l'idée vint au véné-  
 rable Nonnosus que ce terrain pourrait être aménagé au  
 moins en jardin potager, si ce rocher énorme ne tenait tant  
 de place ; mais il calcula qu'une pareille masse, cinquante  
 paires de bœufs ne pourraient l'émouvoir. Ainsi du labeur  
 humain on pouvait faire son deuil ; alors il recourut au  
 secours divin et là, dans le silence nocturne, il se mit en  
 prière. Au matin, lorsque les frères arrivèrent à cet  
 endroit, ils virent que la masse d'une si prodigieuse gran-

d'après *Reg.* 1, 21 = *Ep.* 1, 22. Sur le monastère du Soracte, voir  
 la note de Moricca. Son couple de supérieurs — abbé irritable et  
 prévôt patient — fait penser à celui du monastère de Fondi (2, 8-  
 11).

2. Le Soracte, célébré par Virgile et Horace, est une montagne  
 peu élevée (691 m), mais imposante par sa masse isolée. Un siècle  
 environ avant les Dialogues, la *Vita Siluestri* (B. MOMBRITIUS,  
*Sanctuarium*, Paris 1910, p. 508-531) en avait fait le refuge de ce  
 pape avant le baptême de Constantin (cf. *Lib. Pont.* I, 170). —  
 Roche déplacée comme chez RUFIN, *Hist. eccl.* 7, 28, 2 (cf. GRÉ-  
 GOIRE DE NYSSE, *V. Gregorii*, PG 46, 917 b) : empêché de  
 construire une église en un lieu resserré, Grégoire le Thaumaturge  
 passe la nuit en prière. Au matin, le peuple constate que le roc  
 s'est retiré.

recessisse, suoque recessu largum fratribus spatium  
30 dedisse.

3. Alio quoque tempore cum isdem uenerabilis uir  
lampades uitreas in oratorio lauaret, una ex eius manibus  
cecidit, quae per innumeras partes fracta desiluit. Qui  
uehementissimum patris monasterii furorem timens, lam-  
35 padis protinus omnia fragmenta collegit atque ante  
altare posuit, seque cum graui gemitu in orationem dedit.  
Cumque ab oratione caput leuasset, sanam lampadem  
repperit, quam timens per fragmenta collegerat. Sicque  
in duobus miraculis duorum patrum est uirtutes imita-  
40 tus : in mole scilicet saxi factum Gregorii, qui montem  
mouit, in reparatione uero lampadis uirtutem Donati,  
qui fractum calicem pristinae incolumitati restituit.

4. PETRVS. Habemus, ut uideo, de exemplis ueteribus  
noua miracula.

45 GREGORIUS. Visne aliquid in operatione Nonnosi de  
imitatione quoque Helisei cognoscere ?

PETRVS. Volo atque inhianter cupio.

5. GREGORIUS. Dum quadam die in monasterio uetus  
oleum deesset, iamque collegendae oliuae tempus incum-  
beret, sed fructus in oliuis nullus appareret, uisum patri  
50 monasterii fuerat ut circumquaque fratres in collegendis  
oliuis ad exhibenda extraneis opera pergerent, quatenus

29 recessu *m GH* : secessu *bm<sup>v</sup>* || 31 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* ||  
uenerabilis [-es *G*] uir *m G* : uir uenerabilis [-es *II*] *b H* || 32 lam-  
pades *bm GH* : -as *m<sup>v</sup>* || 33 desiluit *m II* : dissiluit [-liit *G*] *bm<sup>v</sup>*  
*G* || 34 uehementissimum [uehensis- *G*] *bmz GH* : -me *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 37  
lampadem *bm<sup>v</sup> G* : -am *m H* || 39 est uirtutes imitatus *m GH* : uirt.  
im. est *b* || 45-47 Gregorius — cupio *bmz H* : om. *m<sup>v</sup> G* || 49 colle-  
gendae *m H* : collig- *bm<sup>v</sup>* colligendo *G* || 51 collegendis *m H* :  
collig- *bm<sup>v</sup> G*

#### VII, 4. 2 R 4, 1-7

3. Objet réparé par la prière comme en II, 1, 2. Ici Grégoire se  
réfère à la *Passio Donati* (MOMBRITIUS, *op. cit.*, p. 416-418) : au  
cours de sa première messe, cet évêque d'Arezzo obtient par l'orai-  
son la réparation d'un calice tombé des mains du diacre Anthime.

deur s'était écartée plus loin, et que par cet écart elle  
avait livré un large espace aux frères.

3. Une autre fois, cet homme vénérable nettoyait des  
lampes de verre dans l'oratoire ; l'une d'elles lui tomba  
des mains et se brisa par terre en mille morceaux. Redou-  
tant un éclat très violent de l'abbé, il ramassa vite tous  
les fragments de la lampe, les plaça devant l'autel et se  
mit en prière avec de profonds gémissements. Lorsqu'il  
releva la tête de sa prière, il trouva intacte la lampe qu'il  
avait ramassée en morceaux, tout plein de crainte. Ainsi  
en deux miracles, il renouvela les merveilles de deux  
Pères : pour la masse rocheuse, le fait de Grégoire qui  
remua une montagne ; pour la lampe réparée, le prodige  
de Donat qui rendit un calice brisé à son intégrité première.

4. PIERRE. Nous avons, à ce que je vois, des miracles  
nouveaux faits sur des prototypes antiques.

GRÉGOIRE. Dans l'œuvre de Nonnosus, voulez-vous  
connaître quelque chose qui est à l'instar, cette fois,  
d'Elisée ?

PIERRE. Oui, je le désire vivement.

5. GRÉGOIRE. Un jour, il ne restait plus de vieille huile  
au monastère ; on approchait de la récolte des olives,  
mais les fruits n'apparaissaient pas dans les oliviers.  
L'abbé décida que les frères sortiraient dans les environs  
pour aider les paysans dans leur cueillette, et ainsi comme

Un diacre de Milan opère le même miracle d'après GRÉGOIRE DE  
TOURS, *Glor. conf.* 46.

4. Développement d'un procédé inauguré plus haut (4, 6). Après  
les deux saints chrétiens (7, 3), voici Elisée qui sert de modèle, en  
attendant le Christ lui-même (7, 6). Il y a là une sorte de cres-  
cendo.

5. Pénurie d'huile comme en 5, 2. En Italie centrale, on cueille  
les olives vers la fin de décembre. Moines sortant pour travailler et  
rapporter de quoi manger : l'usage est quasi universel en Égypte  
d'après *Hist. mon.* 18. Mais Benoît s'oppose aux sorties des moines,  
parce qu'elles sont préjudiciables à leurs âmes (*RB* 66, 7 ; cf. *RM*  
95, 18-21). En Égypte même, d'ailleurs, on trouve ce souci d'em-  
pêcher les moines de sortir (*Hist. mon.* 17). — Le prieur s'oppose à  
la décision de l'abbé : sur cet épisode significatif, voir nos remarques  
dans *La communauté et l'abbé dans la Règle de Saint Benoît*, Paris  
1961, p. 419-421. \*

ex mercede sui operis aliquantulum monasterio oleum  
deportarent. Quod uir Domini Nonnosus fieri cum magna  
55 humilitate prohibuit, ne exeuntes fratres ex monas-  
terio, dum lucra olei quaerent, animarum damna  
paterentur. Sed quia in monasterii arboribus oliuae pau-  
cae inesse uidebantur, eas collegi praecepit, in praelo  
mitti, et quamlibet parum oleum exire potuisset sibimet  
60 deferri.

6. Factumque est, et susceptum in paruulo uasculo  
oleum fratres Nonnoso Dei famulo detulerunt. Quod ipse  
protinus ante altare posuit, cunctisque egredientibus  
orauit, atque accitis postmodum fratribus praecepit ut  
65 hoc quod detulerant oleum leuarent et per cuncta uasa  
monasterii exigue fundendo diuiderent, quatenus bene-  
dictione eiusdem olei omnia infusa uiderentur. Quae pro-  
tinus, ut erant uacua, claudi fecit. Die uero alio aperta  
omnia plena reperta sunt.

70 PETRVS. Probamus cotidie impleri uerba ueritatis, quae  
ait : *Pater meus usque modo operatur, et ego operor.*

VIII. GREGORIUS. Eodem quoque tempore uenerandus  
uir Anastasius, cuius superius memoriam feci, sanctae  
Romanae ecclesiae, cui Deo auctore deseruio, notarius fuit.  
Qui soli Deo uacare desiderans, scrinium deseruit, monas-  
5 terium elegit, atque in eo loco quem praefatus sum, qui

54 Domini *bm G<sup>ac</sup>II* : dei *m<sup>v</sup>z G<sup>pc</sup> ut uid.* || 57 monasterii *bm<sup>v</sup>z  
GH* : -rio *m* || 58 collegi *m II* : colligi *bm<sup>v</sup> G* || praecepit [*praecipit  
GH*] *m GH* : et *add. bm<sup>v</sup>z* || 59 quamlibet *bm H* : quamuis *G* || parum  
oleum *b<sup>v</sup>m GH* : parum olei *bm<sup>v</sup>* paruum oleum *b<sup>v</sup>* || 61 et *bmz II* :  
ut *m<sup>v</sup> G* || 64 accitis *m* : ascitis [*adsc-H*] *m<sup>v</sup> II* accersitis *bm<sup>v</sup>* arces-  
sitis *G* || 66 benedictione *bm<sup>v</sup> G<sup>pc</sup>II<sup>pc</sup>* : benedictionem *m G<sup>ac</sup>H<sup>ac</sup>* ||  
68 alio *m GH* : alia *m<sup>v</sup>* altera *b*

6. Jn 5, 17.

6. C'est devant l'autel que l'objet est posé et que Nonnosus prie :  
il en était de même plus haut (7, 3). L'huile versée dans tous les

salaire de leur travail ils rapporteraient un peu d'huile  
au monastère. L'homme de Dieu Nonnosus s'y opposa en  
toute humilité : ces sorties lucratives des frères pour de  
l'huile risquaient de coûter cher aux âmes. Mais comme  
au monastère on apercevait aux arbres quelques rares  
olives, il ordonna leur cueillette, leur mise au pressoir,  
et qu'on lui apportât le peu d'huile qui en pourrait sortir.

6. Ainsi fut fait. Les frères apportèrent à Nonnosus  
le serviteur de Dieu l'huile recueillie dans un petit vase.  
Vite, celui-ci le plaça devant l'autel, fit sortir tout le  
monde, pria, puis rappela les frères, leur commanda d'em-  
porter cette huile et d'en verser un peu dans tous les réci-  
pients du monastère, de sorte que tous reçoivent quelques  
gouttes de cette huile bénite. Ces vases vides, il les fit  
boucher. Le lendemain, on les ouvrit, et tous étaient  
pleins.

PIERRE. Nous éprouvons chaque jour la réalisation de  
ces paroles de la Vérité : « Mon Père travaille toujours, et  
moi aussi je travaille. »

VIII. GRÉGOIRE. A cette époque, le vénérable Anas-  
tase, dont j'ai déjà parlé, fut notaire de cette sainte  
Église romaine que je sers par la volonté de Dieu. Dési-  
rant n'être plus qu'à Dieu seul, il laissa là ses archives,  
choisit le monastère, et à Subpentoma, que j'ai déjà

vases rappelle le miracle d'Élisée (2 R 4, 1-7), mais plus précisément  
le procédé de Boniface pour la multiplication du vin (I, 9, 3). Résul-  
tat final comme en II, 29, 1 ; III, 37, 3. Même usage de Jn 5, 17  
dans *Reg.* 11, 36 = *Ep.* 11, 28 (1139 a).

VIII, 1. Ample formule désignant la fonction de notaire comme  
dans *Reg.* 1, 63 = *Ep.* 1, 65 : *Petronii notarii sanctae Romanae  
ecclesiae cui Deo auctore praesidemus*. Les archives (*scrinium*) de  
l'Église romaine sont mentionnées dans *Reg.* 3, 40 = *Ep.* 3, 56. Au  
reste, toute Église a les siennes (*Reg.* 3, 30 = *Ep.* 3, 50). — *Soli  
Deo uacare* : voir (*Hom. Ez.* I, 7, 21 ; GRÉGOIRE DE TOURS, V. *Pa-  
trum* 19, 1 (une moniale). On songe à Benoît (II, *Prol.* 1 : *soli Deo  
placere desiderans*). — *Subpentoma* est le moderne Castel Sant'  
Elia, à quelque 2 km de Nepi et 12 km du Soracte (cf. 7, 1). Dans  
*Reg.* 3, 50 = *Ep.* 3, 51, Grégoire l'appelle simplement *Pentumis*,  
nom porté par d'autres lieux dans le *Regesto Sublacense*, éd.  
L. ALLODI - G. LEVI, Rome 1885, p. 29, 35, etc.

Subpentoma uocatur, per annos multos in sanctis actibus uitam duxit, eique monasterio sollerti custodia praefuit.

2. Quo uidelicet in loco ingens desuper rupis eminet, et profundum subter praecipitium patet. Quadam uero nocte, cum iam omnipotens Deus eius uenerabilis Anastasii labores remunerare decreuisset, ab alta rupe uox facta est, quae producto sonitu clamaret, dicens : « Anastasi, ueni. » Quo uocato, alii quoque septem fratres ex nomine sunt uocati. Paruo autem momento ea quae fuerat  
15 emissa uox siluit, et octauum fratrem uocauit. Quas dum aperte uoces congregatio audisset, dubium non fuit quia eorum qui uocati fuerant obitus propinquasset.

3. Intra paucos igitur dies primus uenerandus uir Anastasius, ceteri autem in eo ordine ex carne educti sunt, quo de rupis uertice fuerant uocati. Frater uero ille ad quem uocandum uox parum siluit atque eum ita nominauit, morientibus aliis paucis diebus uixit et tunc uitam finiuit, ut aperte monstraretur quia interiectum uocis silentium paruum spatium uiuendi signauerit.

25 4. Sed mira res contigit, quia, dum uenerabilis uir Anastasius de corpore exiret, erat quidam frater in monasterio qui super cum uiuere nolebat. Prouolutus uero eius pedibus, coepit ab eo cum lacrimis postulare, dicens : « Per illum ad quem uadis, ne septem dies super te in hoc  
30 mundo faciam. » Ante cuius septimum diem etiam ipse defunctus est, qui tamen in illa nocte inter ceteros non fuerat uocatus, ut aperte claresceret quia eius obitum sola uenerabilis Anastasii intercessio obtinere potuisset.

VIII, 6 Subpentoma *m GH* : Sup- *m<sup>v</sup>* Subpentuma *m<sup>v</sup>* Subpentoma *m<sup>v</sup>* Suppentonia *b* || 8 Quo *bm H* : quod *m<sup>v</sup> G* || rupis *m G* : rupes *bm<sup>v</sup> H* || 10 eius *m G* : eiusdem *bm<sup>v</sup>z II* || 13-14 ex nomine sunt uocati *m GH* : sunt uoc. ex nom. *m<sup>v</sup>* uoc. sunt ex nom. *b* || 16 quia *m GH* : quin *b* || 17 fuerant *bm GH* : fuerint *m<sup>v</sup>* || propinquasset *m GH* : appropinquasset *bm<sup>v</sup>* || 24 spatium uiuendi *m GH* : uiu. spat. *b* || 25 dum *m GH* : post Anastasius *transp. b* || 27 uero *bm<sup>v</sup>z GH* : om. *m* || 28 ab eo cum lacrimis *m G<sup>pe</sup>H* : cum lacr. ab eo *b* ab eo *G<sup>ac</sup>* || 29 uadis *mz GH* : te adiuro *add. b*

nommé, il vécut plusieurs années dans les choses de la religion ; il présida à ce monastère en gardien vigilant.

2. Ce lieu est dominé par un immense rocher et en bas s'ouvre béant un profond précipice. Une nuit, comme Dieu tout-puissant avait décidé de récompenser les travaux du vénérable Anastase, une voix se fit entendre du sommet du rocher ; elle criait avec lenteur : « Anastase, viens ! » Cet appel fut suivi par l'appel nominal de sept autres frères. Puis il y eut un petit silence, et la voix appela un huitième frère. Toute la communauté avait clairement entendu : pas de doute, les appelés devaient mourir prochainement.

3. Peu de jours après, le vénérable Anastase mourut le premier, et les autres sortirent de leur chair dans l'ordre où ils avaient été appelés du haut du rocher. Quant au frère pour lequel la voix marqua une pause avant de le nommer, il vécut quelques jours de plus, puis lui aussi mourut, et ainsi il fut clair que le temps de silence laissé par la voix signifiait qu'il aurait un petit délai pour vivre.

4. Mais une chose merveilleuse se produisit : car lorsque le vénérable Anastase sortit de son corps, il y avait un frère au monastère qui ne voulait pas lui survivre. Prostrné à ses pieds, il lui demanda en pleurant : « Au nom de celui à qui vous allez, ne me laissez pas survivre plus de sept jours. » Avant le septième jour, il mourut lui aussi. Dans la fameuse nuit, cependant, il n'avait pas été appelé avec les autres, de sorte qu'il apparut clairement que la seule intercession du vénérable Anastase avait pu obtenir sa mort.

2. Rocher en surplomb comme à Fondi (I, 1, 4). Cet appel nominal de moines destinés à mourir fait penser à la vision de Geronius (IV, 27, 4 ; cf. IV, 27, 7).

3. Les morts se succèdent en bon ordre comme dans IV, 27, 5 (cf. IV, 27, 8).

4. D'après CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *V. Theod.* 5, Théodose mourant console son disciple en lui annonçant qu'il « le prendra dans sept jours », ce qui se réalise (cf. JEAN CLIMAQUE, *Scala* 4, 689 c). Ici l'initiative vient du disciple (cf. JONAS, *V. Columb.* 29). Cette volonté de ne pas être séparés par la mort se retrouve dans le cas de Galla et de Benedicta (IV, 14, 4-5), mais là aussi c'est la mourante qui demande et obtient d'être accompagnée par celle qu'elle aime.

5. PETRVS. Dum isdem frater et uocatus inter ceteros  
 35 non est, et tamen sancti uiri intercessionibus ex hac luce  
 subtractus est, quid aliud datur intellegi, nisi quod hii qui  
 apud Dominum magni sunt meriti, obtinere aliquando  
 possunt ea etiam quae non sunt praedestinata ?

GREGORIUS. Obtineri nequaquam possunt quae praedes-  
 40 tinata non fuerint, sed ea quae sancti uiri orando efficiunt,  
 ita praedestinata sunt ut precibus obtineantur. Nam ipsa  
 quoque perennis regni praedestinatio ita est ab omnipo-  
 tente Deo disposita, ut ad hoc electi ex labore perue-  
 niant, quatenus postulando mereantur accipere, quod eis  
 45 omnipotens Deus ante saecula disposuit donare.

6. PETRVS. Probari mihi apertius uelim, si potest prae-  
 destinatio precibus iuuari.

GREGORIUS. Hoc quod ego, Petre, intuli, concite ualet  
 probari. Certe etenim nosti quia ad Abraham Dominus  
 50 dixit : *In Isaac uocabitur tibi semen*. Cui etiam dixerat :  
*Patrem multarum gentium constitui te*. Cui rursum pro-  
 misit, dicens : *Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum*  
*sicut stellas caeli et uelut arenam quae est in litore maris*.  
 Ex qua re aperte constat quia omnipotens Deus semen  
 55 Abrahæ multiplicare per Isaac praedestinauerat. Et tamen  
 scriptum est : *Deprecatus est Isaac Dominum pro uxore sua,*  
*eo quod esset sterilis. Qui exaudiuit eum, et dedit conceptum*  
*Rebeccaë*. Si ergo multiplicatio generis Abrahæ per Isaac  
 praedestinata fuit, cur coniugem sterilem accepit ?  
 60 Sed nimirum constat quia praedestinatio precibus imple-  
 tur, quando is, in quo Deus multiplicari semen Abrahæ  
 praedestinauerat, oratione obtinuit ut filios habere  
 potuisset.

34 Dum *m GH* : cum *b* || isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 36 hii *m G* :  
 hi *bm<sup>v</sup> H* || 39 obtineri *bm* : obtinere *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* obtinere *G* || 42 omni-  
 potente *m GH* : -ti *bm<sup>v</sup>* || 46 uelim *bm<sup>v</sup>* : uellim *m H* uellem  
*m<sup>v</sup>* uelle *G* || 53 uelut *m GH* : sicut *b* || 62 filios [-us *H*] *bm GH* :  
 filium *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>*

5. PIERRE. Du moment que ce frère appelé lui aussi  
 n'était pas sur la liste et cependant a été enlevé à la  
 lumière d'ici-bas par les intercessions du saint, ne faut-il  
 pas comprendre que ceux qui ont un grand mérite devant  
 le Seigneur obtiennent parfois des choses qui ne sont pas  
 prédestinées ?

GRÉGOIRE. On ne peut certainement pas obtenir ce  
 qui n'aurait pas été prédestiné, mais ce que les saints  
 réalisent en priant est prédestiné à être obtenu par les  
 prières. Car même la prédestination du royaume éternel  
 est disposée par Dieu tout-puissant en sorte que les élus  
 y parviennent laborieusement et méritent d'obtenir par  
 leurs demandes ce que Dieu tout-puissant avant les  
 siècles a disposé de leur donner.

6. PIERRE. Je voudrais que vous me prouviez plus  
 clairement que la prédestination peut être aidée par les  
 prières.

GRÉGOIRE. Mon assertion, Pierre, peut être prouvée  
 rapidement. Vous savez certainement ce que le Seigneur  
 dit à Abraham : « En Isaac te sera appelée une race. » Il  
 lui avait dit aussi : « Je t'ai constitué le père de maintes  
 nations. » Il lui promet de nouveau : « Je te bénirai, je  
 multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme  
 le sable sur le rivage de la mer. » De ces textes il apparaît  
 avec évidence que Dieu tout-puissant avait prédestiné  
 de multiplier par Isaac la race d'Abraham. Et cependant  
 il est écrit : « Isaac pria le Seigneur pour sa femme qui  
 était stérile. Il l'exauça et donna à Rébecca de conce-  
 voir. » Si donc la multiplication de la race d'Abraham  
 par Isaac était prédestinée, pourquoi reçut-il une épouse  
 stérile ? Mais il apparaît — c'est trop clair ! — que la  
 prédestination est accomplie par les supplications, quand  
 l'homme prédestiné à multiplier la race d'Abraham obtint  
 par la prière qu'il pût avoir des fils.

7. PETRVS. Quia secretum ratio aperuit, nihil mihi  
65 dubietatis remansit.

GREGORIUS. Vis tibi aliquid de Tusciae partibus nar-  
rem, ut cognoscas quales in ea uiri fuerint et omnipo-  
tentis Dei notitiae quantum propinqui ?

PETRVS. Volo atque hoc omnimodo exposco.

VIII. GREGORIUS. Fuit uir uitae uenerabilis Boni-  
fatus nomine, qui in ea ciuitate quae Ferentis dicitur,  
episcopatum officio tenuit, moribus inpleuit. Huius multa  
miracula is qui adhuc superest Gaudentius presbiter  
5 narrat. Qui in eius obsequio nutritus, tanto ualet de illo  
quaque ueracius dicere, quanto eis hunc contigit et  
interesse.

2. Huius ecclesiae grauis ualde paupertas inerat, quae  
bonis mentibus esse solet custos humilitatis, nihilque aliud  
10 ad omne stipendium nisi unam tantummodo uineam  
habebat. Quae quodam die ita grandine irruente uastata  
est, ut in ea in paucis uitibus uix parui rarique racimi  
remanerent. Quam cum praedictus uir reuerentissimus  
Bonifatius episcopus fuisset ingressus, magnas omnipo-  
15 tenti Deo gratias retulit, quia in ipsa sua adhuc inopia  
sese angustari cognouit. Sed cum iam tempus exigeret, ut  
ipsi quoque racimi qui remanserant maturescere potuis-  
sent, custodem uinae ex more posuit, eamque sollerti  
uigilantia seruari praecepit.

69 hoc *bmz II* : om. *G* || omnimodo *bmz GH* : omnino *m<sup>v</sup>*

VIII, 1 Bonifatius *bm GH* : Bonif- *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 3 episcopatum officio  
*bm* : episcopatus officium *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> II* episcopatus officio *G* || 5 in  
eius obsequio nutritus *mz GH* : nutr. in eius obs. *b* || 6 eis *bm<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* :  
ei *b<sup>v</sup>m G<sup>pc</sup> II* || et *mz GH* : om. *bm<sup>v</sup>* || 12 in paucis uitibus *m GH* :  
paucis in uit. *b* || 13 praedictus *mz GH* : Dei *praem. b* || 14 Boni-  
fatus *bm GH* : Bonif- *m<sup>v</sup>* || 16 angustari [-re *GH*] *m G<sup>pc</sup>H* : angus-  
tiari [-re *G*] *bm<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || exigeret [exeg- *II*] *bm<sup>v</sup> II* : exigerit *m<sup>v</sup> G*  
exegerit *m*

7. La raison a ouvert le secret. Je ne garde aucun doute.

GRÉGOIRE. Voulez-vous que je vous conte quelque  
chose de Tuscia, pour que vous sachiez quels hommes il y  
eut là, combien avancés dans la connaissance de Dieu  
tout-puissant ?

PIERRE. Oui, je vous le demande vivement.

VIII. GRÉGOIRE. Il y eut un homme de vie vénérable  
nommé Boniface, qui occupa dans la cité de Ferentis le  
poste d'évêque et qui s'en montra digne effectivement.  
Le prêtre Gaudence, qui vit encore, raconte sur lui beau-  
coup de miracles. Il avait été élevé à son service ; son  
témoignage est d'autant plus véridique qu'il fut témoin  
et acteur.

2. Cette Église de Ferentis était dans une très grande  
pauvreté, condition favorable pour maintenir les bons  
esprits dans l'humilité. La seule source de revenus était  
une vigne, qui un jour fut tellement dévastée par la grêle  
que sur un petit nombre de pieds seulement restaient des  
grappes, petites et rares. Quand le très révérend évêque  
Boniface y fut entré, il rendit de grandes actions de grâces  
à Dieu tout-puissant en voyant que maintenant il se trou-  
vait gêné dans sa pauvreté même. Mais comme c'était le  
moment de mûrir pour les grappes rescapées, Boniface  
plaça selon son habitude un gardien à la vigne et lui  
demanda de la surveiller avec vigilance et sollicitude.

VIII, 1. Exorde rappelant GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. conf.* 110 :  
*Fuit uitae uenerabilis Paulinus...* La cité romaine de Ferentis se  
trouvait à 8 km au nord de Viterbe, qui l'a supplantée au moyen  
âge. Il en reste un beau théâtre antique. Un des successeurs de  
Boniface fut Redemptus, mort en 586-587 (III, 38, 1). Au siècle  
suivant, l'évêque se transféra à Polimartium (Bomarzo), situé à  
une dizaine de kilomètres plus à l'Est, pour échapper aux Lombards.  
Voir L. DUCHESNE, « Le sedi episcopali nell'antico Ducato di Roma »,  
dans *Arch. Soc. Rom. di Stor. Patr.* 15 (1892), p. 489-490. — Har-  
monie entre *officium* et *mores* : comparer III, 17, 1 (*specie... mori-  
bus*).

2. Boniface rend grâce pour une perte matérielle comme l'abbé  
Étienne de Rieti (*Hom. Eu.* 35, 8). Comparer l'attitude de Constan-  
tius (5, 6).

20 3. Quadam uero die iussit Constantio presbitero nepoti suo, ut cuncta uini uascula in episcopio omniaque dolea, ita ut ante consueuerat, superfusa pice praepararet. Quod cum nepos illius presbiter audiret, admiratus ualde est quod quasi insana praeciperet, ut uini uascula praeparari  
25 faceret, qui uinum minime haberet. Nec tamen praesumpsit inquirere cur talia iuberet, sed, iussis obtemperans, omnia ex more praeparauit. Tunc uir Dei uineam ingressus racimos collegit, ad calcatorium detulit, omnesque exinde egredi praecepit, solusque ibi cum uno paruo  
30 puerulo remansit. Quem in eodem calcatorio deposuit et calcare ipsos paucissimos racimos fecit. Cumque ex eisdem racimis parum aliquid uini deflueret, coepit hoc uir Dei suis manibus in paruulo uase suscipere, et per cuncta dolea omniaque uasa quae parata fuerant pro benedictione diuidere, ut ex eodem uino omnia uascula uix infusa  
35 uiderentur.

4. Cum uero ex liquore uini parum aliquid in uasis omnibus misisset, uocato presbitero protinus iussit pauperes adesse. Tunc coepit uinum in calcatorio crescere,  
40 ita ut omnia quae allata fuerant pauperum uascula inpleret. Quibus cum se idonee satisfacisse conspiceret, ex calcatorio puerum iussit ascendere, apothecam clausit, atque inpresso sigillo proprio munitam reliquit, moxque ad ecclesiam rediit. Tertio uero die praedictum Constantium  
45 presbiterum uocauit et, oratione facta, apothecam aperuit, et uasa in quibus tenuissimum liquorem fuderat ubertim uinum fundentia inuenit, ita ut pauimentum omne exeres-

3. Un beau jour, il ordonna au prêtre Constance, son neveu, de mobiliser toutes les bouteilles de l'évêché et d'enduire de poix tous les tonneaux comme les années précédentes. Quand le prêtre neveu entendit cela, il fut tout ébahi de cet ordre presque insensé : préparer des bouteilles quand il n'y avait pas de vin. Cependant il n'osa pas demander la raison de cette mesure. Il obéit, et prépara tout comme de coutume. Alors l'homme de Dieu entra dans la vigne, cueillit les grappes, les porta au pressoir, fit sortir tout le monde et resta là seul avec un petit garçon. Il le plaça dans la cuve et lui fit fouler ces quelques malheureuses grappes. Le peu de vin qui coula, le saint en personne le recueillit dans un petit vase et le répartit par manière d'eulogie dans tous les tonneaux et toutes les bouteilles préparées. Ce filet de vin suffisait à peine à verser un soupçon de liqueur dans tous les récipients.

4. Quand il eut ainsi transvasé partout une goutte de vin nouveau, il convoqua son prêtre et ordonna de faire venir les pauvres. Alors le vin se mit à monter dans la cuve, en sorte qu'il put en remplir tous les vases apportés par les pauvres. Quand il les vit largement satisfaits, il fit sortir le garçonnet de la cuve, ferma le cellier, le laissa sous scellé muni de son propre sceau, puis revint à l'église. Trois jours après, il appela le prêtre Constance, et après avoir prié, il ouvrit le cellier. Il trouva les récipients dans lesquels il avait versé une infime quantité de liquide regorgeant de vin abondamment, si bien qu'en débordant il

20 iussit *m GH* : mandauit *b* || 21 dolea *m GH* : dolia *bm<sup>v</sup>* || 22 superfusa pice *m GH* : pice sup. *b* || 23 admiratus ualde *m GH* : ualde adm. *b* || 29 paruo *m H* : paruulo *b G* || 31 calcare *bm<sup>v</sup> H* : calcari *m G* || 33 paruulo *m H* : paruo *b G* || 34 dolea *m GH* : dolia *bm<sup>v</sup>* || 38 presbitero protinus *mz GH* : protinus presbytero *b* || 42 puerum iussit *m GH* : iussit puerum *b* || ascendere *b<sup>v</sup>mz GH* : descendere *bm<sup>v</sup>* || discedere *b<sup>v</sup>* || 43 inpresso *bmz GH* : om. *b<sup>v</sup>* || munitam *bmz G* : monitam *m<sup>v</sup> H* || 44 rediit *bm<sup>v</sup>z GH* : redit *m* || Tertio uero die *m GH* : die uero tertia *b* || 46 fuderat *m GH* : infuderat *b*

3. L'évêque travaille à la vendange et au pressoir : on songe au prêtre qui taille sa vigne (I, 12, 1), au sous-diacre paissant ses moutons (II, 17, 1), aux clercs qui possèdent une bergerie (III, 22, 1). — Le saint prend un enfant pour seul témoin des préparatifs du miracle, tel Benoît et le petit Placide (II, 5, 2 ; cf. IV, 3, 2-4). Cette façon de préparer la multiplication du liquide, en mettant quelques gouttes dans chaque vase, rappelle 7, 5-6 (cf. *De mir. S. Stephani* II, 3, *PL* 41, 849).

4. Le liquide multiplié déborde : voir II, 29, 1.

centia uina inuaderent, si adhuc episcopus tardius intrasset.

50 5. Tunc terribiliter presbitero praecepit, ne, quousque ipse in corpore uiueret, hoc miraculum cuiuslibet indicaret, uidelicet pertimescens ne in uirtute facti humano fauore pulsatus, inde intus inanesceret, unde foris hominibus magnus appareret; exemplum etiam magistri sequens, 55 qui, ut nos ad uiam humilitatis instrueret, de semetipso discipulis praecepit dicens, ut ea quae uidissent nemini dicerent, quousque filius hominis a mortuis resurrexisset.

6. PETRVS. Quia occasio apta se praebeuit, libet inquirere quidnam sit quod redemptor noster, cum duobus 60 caecis lumen reddidit, iussit ut nemini dicerent, et *illi abeuntes diffamauerunt eum in totam terram illam*. Numquidnam unigenitus Filius, Patri et sancto Spiritui coaeternus, hac in re uelle habuit, quod non potuit implere, ut miraculum quod taceri uoluit, minime potuisset 65 abscondi?

7. GREGORIUS. Redemptor noster per mortale corpus omne quod egit, hoc nobis in exemplum actionis praebeuit, ut pro nostrarum uirium modulo eius uestigia sequentes, inoffenso pede operis praesentis uitae carpamus uiam. 70 Miraculum namque faciens, et taceri iussit, et tamen taceri non potuit, ut uidelicet et electi eius, exempla doc-

52 uidelicet pertimescens [pertimisc- *mGH*] *mGH* : pertim. uidel. *b* || humano fauore *m GH* : fauore hum. *b* || 55 instrueret *bm G* : introduceret *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* || 56 nemini *bm<sup>v</sup>z II* : minime *b<sup>v</sup>m G* || 57 resurrexisset *m GH* : resurgeret *b* || 61 terram *bmz GH* : regionem *b<sup>v</sup>* || 64 taceri *bmz* : tacere *m<sup>v</sup> GH* || 67 exemplum *bm<sup>v</sup> G* : exemplo *m H* || 70 taceri *bm* : tacere *m<sup>v</sup>z GH* || 71 taceri *bmz* : tacere *m<sup>v</sup> GH* || et electi *bmz* : electi *m<sup>v</sup> GH* || exempla *bm GH* : exemplum *m<sup>v</sup>(z)* exemplo *m<sup>v</sup>*

VIII, 5. Mt 17, 9 || 6. Mt 9, 27-31

5. De même, après avoir passé un fleuve à pied sec, Amoun de Nitrie *exegit... ab illo* (son disciple Théodore) *ut nulli hoc ante suam*

aurait envahi le sol, pour peu que l'évêque eût tardé un instant de plus à entrer.

5. Alors avec menace il ordonna au prêtre de ne jamais parler à personne de ce miracle tant qu'il vivrait ; il craignait une poussée de vanité intérieure due à la popularité que lui aurait valu ce fait merveilleux, capable de le magnifier au-dehors devant les hommes. Au surplus, il suivait l'exemple du Maître, qui pour nous instruire à suivre l'humilité, recommanda pour son compte à ses disciples de ne point parler de ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscitât d'entre les morts.

6. PIERRE. Puisqu'une occasion favorable se présente, je voudrais demander pourquoi notre Rédempteur, ayant rendu la vue à deux aveugles, leur ordonna de n'en parler à personne, « et eux s'en allèrent en lui faisant de la publicité dans tout le pays ». Est-ce que le Fils unique, coéternel au Père et au Saint Esprit, voulut quelque chose qu'il ne put réaliser, autrement dit ce miracle qu'il voulait garder secret, il ne put le tenir caché ?

7. GRÉGOIRE. Notre Rédempteur, tout ce qu'il a fait dans son corps mortel, il nous l'a livré en exemple d'actions pour que, selon nos petites forces, suivant ses traces sans achopper dans nos actions terrestres, nous avançons sur la route de la vie. Accomplissant un miracle, il ordonna de n'en point parler, et malgré tout on en parla, pour que ses élus, suivant les exemples de sa doctrine, aient la

*mortem indicaret* (V. Antonii 60, d'après Évangé ; l'ancienne version latine est moins proche). Séverin agit pareillement après une résurrection (V. Seu. 16, 6). — Crainte de la « faveur » humaine résultant du miracle : voir II, 1, 3. La même parole du Christ (Mt 17, 9) est citée en exemple d'humilité dans *In I Reg.* 5, 145.

6-7. Le même problème théologique est posé, à propos du même texte (Mt 9, 30-31), dans *Mor.* 19, 36, et il y reçoit une solution identique. Les deux passages sont rédigés différemment.

7. *Praesentis* peut se rapporter à *uitae*, mais nous le rattachons à *operis*, avec lequel il forme une expression parallèle à *per mortale corpus quod egit*, tandis que *uitae* (*uiam*) paraît désigner la vie éternelle comme dans III, 21, 1 (*uiam uitae*) ; cf. *RM* Ths 16 = *RB* Prol 20. — Le contraste *humilitatis... utilitatis* s'accompagne d'une assonance. On le retrouve dans *Mor.* 19, 37 (122 a) à propos de saint Paul, qui se montre à la fois humble et soucieux d'édifier. \*

Grégoire le Grand, II.

trinae illius sequentes, in magnis quae faciunt latere quidem in uoluntate habeant, sed ut prosint aliis prodantur inuiti, quatenus et magnae humilitatis sit quod sua opera  
 75 taceri appetunt, et magnae utilitatis sit quod eorum opera taceri non possunt. Non ergo Dominus uoluit quicquam fieri et minime potuit, sed quid uelle eius membra debeant quidue de eis etiam nolentibus fiat, doctrinae magisterio exemplum dedit.

80 PETRVS. Placet quod dicis.

8. GREGORIUS. Adhuc pauca aliqua, quae de Bonifatii episcopi opere supersunt, quia eius memoriam fecimus, exequamur. Alio namque tempore beati Proculi martyris natalicius propinquabat dies. Quo in loco uir nobilis Fortunatus nomine manebat. Qui magnis precibus ab eodem uenerabili uiro postulauit, ut, cum apud beatum martyrem missarum sollemnia ageret, ad benedictionem dandam in sua domo declinaret. Vir autem Dei negare non potuit quod ab eo ex Fortunati mente caritas poposcit.  
 85 Peractis igitur missarum sollemniis, cum ad praedicti Fortunati mensam uenisset, priusquam Deo hymnum diceret, sicut quidam ludendi arte solent uictum quaerere, repente ante ianuam uir cum simia adstitit et cymbala percussit. Quem sanctus uir sonitum dedignatus, dixit :  
 90 « Heu, heu, mortuus est miser iste, mortuus est miser iste. Ego ad mensam refectionis ueni, os adhuc ad laudem Dei non aperui, et ille cum simia ueniens cymbala per-

volonté de cacher les grandes œuvres qu'ils font, mais que pour l'utilité d'autrui elles soient claironnées malgré eux. Ainsi trouvent leur compte une grande humilité, puisqu'ils tiennent à ce que leurs œuvres restent ignorées, et une grande utilité, puisque leurs œuvres sont diffusées. Donc le Seigneur n'a pas voulu une chose sans succès, mais il a donné un exemple de sa doctrine pour nous enseigner ce que doivent vouloir ses membres, et ce qui leur arrive, même contre leur gré.

PIERRE. Ce que vous dites me plaît.

8. GRÉGOIRE. Encore quelques mots, quelques souvenirs, sur l'œuvre de l'évêque Boniface. Puisque nous le commémorons, voyons la suite. Une autre fois, la fête de saint Proculus, martyr, approchait. En ce lieu habitait un notable nommé Fortunat, qui demanda avec une grande insistance au vénérable évêque de passer chez lui pour donner une bénédiction lorsqu'il aurait célébré la messe solennelle chez le bienheureux martyr. L'homme de Dieu ne put refuser ce que la charité demandait par l'entremise de Fortunat. Donc après avoir célébré la messe solennelle, il vient à la table de Fortunat, mais avant qu'il ait dit un hymne à Dieu, voici que se présenta à la porte un homme avec un singe, qui donna aussitôt un coup de cymbales : un de ces baladins habitués à quêter leur pitance. Le saint, se hérissant à ce bruit, s'écrie : « Ah ! Ah ! Il est mort, ce malheureux, il est mort, ce malheureux ! Je suis venu à table pour manger, je n'ai pas encore ouvert la bouche pour louer Dieu, et lui avec son singe il arrive, et il donne un coup de cymbales ! » Il

72 sequentes bz G : -tis m H || 75 taceri bmz : tacere m<sup>v</sup> GH || utilitatis bmz G<sup>pc</sup> ut uid. : hutilitatis H humilitatis m<sup>v</sup> aedificationis b<sup>v</sup> || 76 taceri bmz : tacere m<sup>v</sup> GH || Dominus uoluit m GH : uol. Dom. bm<sup>v</sup> || 81 Bonifatii : -cii b -ti m Bonifacii m<sup>v</sup> GH Bonifacii m<sup>v</sup> || 83 namque bmz II : quoque m<sup>v</sup> G || 87 benedictionem dandam bmz GH : benedicendum b<sup>v</sup> || 88 in sua domo mz GH : in suam domum b ad suam domum m<sup>v</sup> || 91 mensam uenisset mz GH : uen. mens. b || 92 solent uictum m GH : uict. sol. b || 93 uir cum simia mz GH : cum simia uir b || 94 sonitum b<sup>v</sup> mz G : sonitus II audiens add. bm<sup>v</sup> || 96 ueni bmz : uenio GH || 96-97 laudem Dei bmz GH : laudandum Deum b<sup>v</sup> || 97 cymbala percussit mz GH : perc. cymb. b

8. Proculus : s'agit-il d'un martyr du diocèse de Ferentis comme Eutychius (II, 38, 1) ? Ou du martyr de Terni (BHL 6955-6957), ville sise à une cinquantaine de kilomètres vers l'Est ? Selon H. DELEHAYE, *Les origines du culte des martyrs*, Bruxelles 1933, p. 316, il se pourrait que Boniface se soit rendu, pour fêter celui-ci, dans le diocèse voisin. Peut-être aussi le *natalitius dies* dont parle Grégoire est-il la fête, en Ombrie, de S. Proculus de Bologne (BHL 6954). — Un chrétien ne mange pas sans avoir prié : voir TERTULIEN, *Or.* 25, 6 ; JÉRÔME, *Ep.* 22, 37 ; CASSIEN, *Inst.* 3, 12, etc. L'« hymne » est sans doute le « psaume habituel » dont parle Cassien (cf. *RM* 38 et 43).

cussit. » Subiunxit tamen atque ait : « Ite, et pro caritate ei cibum potumque tribuite. Scitote tamen quia mortuus est. »

9. Qui infelix uir, dum panem ac uinum ex eadem domo percepisset, egredi ianuam uoluit, sed saxum ingens subito de tecto cecidit, eique in uerticem uenit. Ex qua percussione prostratus, in manibus iam semiuiuus leuatus est. Die uero altero secundum uiri Dei sententiam funditus finiuit uitam. Qua in re, Petre, pensandum est, quantus sit sanctis uiris timor exhibendus ; templa enim Dei sunt. Et cum ad iracundiam sanctus uir trahitur, quis alius ad irascendum nisi eius templi inhabitator excitatur ? Tanto ergo metuenda est ira iustorum, quanto et constat quia in eorum cordibus ille praesens est, qui ad inferendam ultionem quam uoluerit inualidus non est.

10. Alio quoque tempore praedictus Constantius presbiter nepos eius equum suum duodecim aureis uendit, quos in propriam arcam ponens, ad exercendum aliquod opus discessit. Cum subito ad episcopium pauperes uenerunt, qui inopportune precabantur, ut eis sanctus uir Bonifatius episcopus ad consolationem suae inopiae aliquid largire debuisset. Sed uir Dei, quia quod tribueret non habebat, aestuare coepit in cogitatione, ne ab eo pauperes uacui exirent. Cui repente ad memoriam rediit, quia Constantius presbiter nepos eius equum quem sedere consueuerat uendidisset, atque hoc ipsum pretium in arca sua haberet. Absente igitur eodem nepote suo, accessit ad arcam, et pie uiolentus claustra arcae comminuit, duodecim aureos tulit, eosque indigentibus ut placuit diuisit.

98 atque *m GH* : et *b* || 105 altero *m GH* : -ra *bm<sup>v</sup>* || 107 sanctis uiris *m GH* : uiris sanctis *b* || 109 eius *m* : eiusdem *bm<sup>v</sup> GH* || 109-110 tanto ergo metuenda *m GH* : met. ergo tanto *b* || 113 Constantius *bm<sup>oz</sup> GH* : Constantinus *m* || 115 aliquod opus *m GH* : opus al. *b* || 116 episcopium *bm<sup>vz</sup> G* : episcopum *m II* || 117 Bonifatius *m* : -eius *b G* Bonifatius *m<sup>v</sup>* Bonifacius *m<sup>v</sup> II* || 118 largire *m GH* : -ri *bm<sup>v</sup>* || 119 quod *m GH* : quid *b* || 123 pretium in arca

ajoute cependant : « Allez, par charité donnez-lui à manger et à boire. Mais je vous annonce qu'il est mort. »

9. Cet infortuné, après avoir reçu pain et vin des gens de la maison, s'appête à sortir, quand soudain une pierre énorme tombe du toit sur son crâne. Écrasé du choc, on le relève presque mort. Le lendemain, selon la parole de l'homme de Dieu, il acheva de vivre bel et bien. En cette occasion, Pierre, il faut considérer quel respect on doit témoigner aux saints : ils sont les temples de Dieu. Et quand un saint est provoqué à la colère, qui donc est excité au courroux, sinon celui qui habite ce temple ? Il faut d'autant plus redouter l'indignation des justes que dans leur cœur est certainement présent celui qui a le pouvoir de porter la sanction qu'il juge bonne.

10. Une autre fois, Constance, son prêtre et neveu, vendit son cheval douze sous d'or. Il les mit dans son coffre-fort, et partit pour quelque affaire. Soudain arrivent à l'évêché des pauvres qui demandent sur tous les tons que l'évêque saint Boniface secoure leur indigence en leur donnant quelque chose. L'homme de Dieu n'a rien sous la main. Il est très ennuyé : les pauvres ne doivent pas sortir bredouilles de chez lui. Soudain il lui revient que Constance son prêtre et neveu a vendu son cheval de selle et qu'il doit en avoir le prix dans son coffre. En l'absence du neveu, il va au coffre, et, pieusement violent, en force la serrure, prend les douze pièces d'or et les répartit entre les pauvres selon son bon plaisir.

sua *m H* : in arca sua pretium *bm<sup>v</sup> G* || 126 diuisit *bm<sup>vz</sup>* : diuidit *m GH*

9. templa — sunt : cf. 1 Co 3, 16 ; 2 Co 6, 16.

9. L'homme de Dieu est un être redoutable : comparer 2 R 2, 23-24. \*

10. D'après SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 3, 15, Martin reprochait au prêtre Brice d'élever des chevaux. — « Pieuse violence » : comparer les « pieux larcins » du moine Romain (II, 1, 5). Cet innocent cambriolage fait penser à *Reg.* 5, 27 = *Ep.* 5, 44 : l'évêque Festus de Capoue a soustrait dix « sous » à son archidiacre. \*

11. Itaque Constantius presbiter reuersus ex opere  
 arcam fractam repperit, et caballi sui pretium quod illic  
 posuerat non inuenit. Coepit magna uoce perstrepere et  
 130 cum furore nimio clamare : « Omnes hic uiuunt ; solus ego  
 in hac domo uiuere non possum. » Ad cuius nimirum  
 uoces aduenit episcopus omnesque qui in eodem episcopio  
 aderant. Cumque eum uir Dei locutione blanda temperare  
 uoluisset, coepit ille cum iurgio respondere, dicens :  
 135 « Omnes tecum uiuunt ; ego solus hic ante te uiuere non  
 possum. Redde mihi solidos meos. »

12. Quibus uocibus conmotus episcopus beatae Mariae  
 semper uirginis ecclesiam ingressus est, et eleuatis mani-  
 bus, extenso uestimento, stando coepit exorare, ut ei  
 140 redderet unde presbiteri furentis insaniam mitigare potuis-  
 set. Cumque subito oculos ad uestimentum suum inter  
 extensa brachia reduxisset, repente in sinu suo duodecim  
 aureos inuenit, ita fulgentes tamquam si ex igne producti  
 hora eadem fuissent.

13. Qui mox de ecclesia egressus, eos in sinum furentis  
 presbiteri proiecit, dicens : « Ecce habes solidos quos quae-  
 sisti. Sed hoc tibi notum sit, quia post mortem meam tu  
 huic ecclesiae episcopus non eris propter auaritiam  
 tuam. » Ex qua sententiae ueritate collegitur quia eosdem  
 150 solidos presbiter pro adipiscendo episcopatu praeparabat.

128 illic *m GH* : in eam *b* || 129 posuerat *bm<sup>v</sup> H* : posuit *m de-*  
*perd. ap. G* || Coepit *m GH* : itaque *add. b* || magna uoce *m GH* :  
 uoce magna *b* || 131 hac domo *m GH* : domo hac || 132 aduenit  
*m(z) GH* : uenit *b* || 133 uir Dei locutione blanda *m GH* : loc. blanda  
 uir Dei *b* || 135 omnes [om<sup>s</sup> *G*] *bm<sup>o</sup>z GH* : omnis *m* || ego solus *m H* :  
 solus ego *bm<sup>v</sup> G* || 144 hora eadem *m GH* : eadem hora *b* || 145  
 sinum *bm<sup>v</sup>z* : sinu *m H* sino *G* || 148 huic *m GH* : huius *bm<sup>v</sup>* hic  
*m<sup>v</sup>* || 149 collegitur *m GH* : collig- *bm<sup>v</sup>*

11. On songe de nouveau au prêtre Brice insultant son évêque. Voir  
 SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 3, 15; GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 2, 1.  
 Dans le récit de Sulpice, Martin essaie de l'apaiser par de douces pa-  
 roles (*mitia uerba*), mais il redouble de fureur et d'insultes.

12. Église dédiée à la Vierge comme en I, 12, 1 (cf. III, 14, 1).

11. Là-dessus, le prêtre Constance revient de son  
 affaire, trouve son coffre fracturé, et le prix du cheval  
 qu'il avait placé là, il ne le voit plus. Il commence à crier  
 avec un grand tapage, à hurler tout furibond : « Tout le  
 monde, ici, peut vivre ; il n'y a que moi, dans cette mai-  
 son, qui n'ai pas les moyens de vivre ! » A ce ramage  
 arrivent l'évêque et tout le personnel de l'évêché. L'homme  
 de Dieu tente d'apaiser son neveu par de douces paroles,  
 mais lui, sur le ton de la querelle : « Tous vivent à vos  
 crochets ; il n'y a que moi, ici, qui ne peux pas vivre avec  
 vous ! Rendez-moi mes sous ! »

12. Excédé par ces criailleries, l'évêque entre dans l'église  
 de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, tend son man-  
 teau à deux mains, et demande debout à recevoir de quoi  
 calmer la folie du prêtre furibond. Abaisant les yeux sur  
 le manteau qu'il tient étendu entre ses bras, il voit au creux  
 de l'étoffe douze pièces d'or étincelantes comme si elles sor-  
 taient de la frappe flamboyante à l'instant même.

13. Il quitte l'église, déverse ces pièces dans le pli de la  
 ceinture du prêtre qui ne décolerait pas, et lui dit : « Tiens !  
 tu les as, les sous que tu cherchais ! Mais sache bien  
 qu'après ma mort tu ne seras pas évêque de cette Église,  
 à cause de ton avarice. » Cette sentence lourde de vérité  
 donne à penser que le prêtre destinait ces sous à payer

Ce doit être la cathédrale de Ferentis. La colère de Constance est  
 qualifiée d'*insania*, comme celle de Brice était appelée par Sulpice  
*amentia*. — Douze sous accordés par miracle à des fins charitables :  
 de même dans II, 27, 2, où Benoît en obtient même treize, mais  
 seulement après deux jours de supplication. Les pièces d'or sont  
 luisantes et comme neuves : comparer la « blancheur insolite »  
 du pain miraculeux en III, 37, 5.

13. L'évêque prédit à son prêtre coupable qu'il ne lui succèdera  
 pas : même scène entre Sabin et son archidiacre (III, 5, 3 : *sed tu*  
*episcopus non eris*). Au contraire, Martin annonce à Brice qu'il a  
 obtenu de Dieu de l'avoir pour successeur, mais il lui prédit aussi  
 (*noueris te...*) de grandes tribulations dans l'épiscopat (GRÉGOIRE  
 DE TOURS, *loc. cit.*). — La simonie est une plaie de l'Église con-  
 temporeine : voir *Liber Pontificalis* I, 303 et *Hom. Eu.* 17, 13 (Italie) ;  
*Reg.* 9, 218 = *Ep.* 9, 106 (Gaule) ; *Reg.* 6, 26 = *Ep.* 6, 26 (Illyri-  
 cum), etc. Cf. L. DUCHESNE, « La succession du pape Félix IV »,  
 dans *Mél. d'arch. et d'hist.* 3 (1883), p. 251, n. 1.

Sed uiri Dei sermo praeualuit ; nam isdem Constantius in presbiteratus officio uitam finiuit.

14. Alio item tempore duo ad eum Gothi hospitalitatis gratia uenerunt, qui Rauennam se festinare professi sunt.

155 Quibus ipse paruum uas ligneum uino plenum manu sua praebuit, quod fortasse in prandio itineris habere potuissent. Ex quo illi quoadusque Rauennam peruenerunt biberunt ut Gothi. Aliquantis autem diebus in eadem ciuitate morati sunt, et uinum quod a sancto uiro acceperant cotidie in usum habuerunt. Sicque usque ad eundem uenerabilem patrem Ferentis reuersi sunt, ut nullo die cessarent bibere, et tamen eis uinum ex illo uasculo numquam deesset, ac si in illo uase ligneo quod episcopus dederat, uinum non augeretur, sed nasceretur.

165 15. Nuper quoque de eiusdem loci partibus senex quidam clericus aduenit, qui ea quae de illo narrat silentio non sunt premenda. Nam dicit quod quodam die ingressus hortum, magna hunc erucæ multitudine inuenit esse coopertum. Qui omne holus deperire conspiciens, ad eandem erucas conuersus, dixit : « Adiuro uos in nomine Domini Dei nostri Iesu Christi, recedite hinc, atque haec holera comedere nolite. » Quae statim ad uiri Dei uerbum ita omnes egressae sunt, ut ne una quidem intra spatium horti remaneret.

175 16. Sed quid mirum quod haec de episcopatus eius tem-

151 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 153 item *m<sup>v</sup>* : idem *m GH* quoque *b* || 157 peruenerunt *m* : peruenerint *II* peruenirent *bm<sup>v</sup>* uenirent *G* || 158 biberunt *bm GH* : biberent *b<sup>v</sup>* beuissent *m<sup>v</sup>* || ut Gothi *m GH* : Gothi *bm<sup>v</sup>* || 160 usum *m GH* : usu *bm<sup>v</sup>* || 161 Ferentis *bm<sup>v</sup> GH* : ferentes *b<sup>v</sup> mz* deferentes *b<sup>v</sup>* || 162 eis uinum *m H* : uinum eis *b G* || 166 qui *bmz H* : quia *m<sup>v</sup> G* || quae *m* : que *GH om. bz* || narrat *m GH* : quae *add. bm<sup>v</sup>z* || 168 erucæ *bm GH* : erucarum *b<sup>v</sup>m*

14. Ces voyageurs se rendent à la capitale comme Libertinus (I, 2, 5). Ravenne semble être encore aux mains des Goths. L'épisode se place donc avant 540. — Le miracle rappelle CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *V. Sabae* 46 : à Jéricho, Sabas change en vin une gourde de vinaigre. « Il y eut une telle profusion que pendant trois jours tous en burent abondamment... Thomas prit (la gourde) et s'en

sa promotion. Mais la parole de l'homme de Dieu prévalut ; ce Constance termina sa vie dans l'office de prêtre.

14. Une autre fois, deux Goths vinrent demander l'hospitalité à Boniface, disant qu'ils allaient à Ravenne. Il leur donna lui-même un petit vase de bois rempli de vin, qui pourrait peut-être leur servir pour un déjeuner en chemin. Ils s'en servirent jusqu'à Ravenne et en burent comme de bons Goths. Les quelques jours qu'ils passèrent dans la ville, ils se servirent du présent du saint pour leur vin quotidien. Quand ils revinrent à Ferentis auprès du vénérable Père, aucun jour ils n'avaient manqué d'en boire. Cependant le vin de ce petit vase ne leur fit jamais défaut, comme si, dans ce récipient de bois, don épiscopal, le vin avait non pas une crue passagère, mais une renaissance perpétuelle.

15. Et voici que récemment nous vient de cette région un vieux clerc qui nous conte sur lui des choses à ne pas passer sous silence. Il dit qu'un beau jour Boniface entre dans un jardin qu'il trouve couvert d'une foule de chenilles. Voyant que tous les légumes se meurent, il s'adresse aux chenilles : « Je vous adjure au nom de notre Seigneur Dieu Jésus-Christ, sortez d'ici et ne mangez pas ces légumes ! » Aussitôt, à la parole de l'homme de Dieu, elles sortent toutes. Pas une ne reste dans toute l'étendue du jardin.

16. Il n'y a du reste rien d'étonnant à ces merveilles

alla, et il put boire encore du reste même du vin, lui et ses compagnons, jusqu'à Médaba. » Cf. 1 R 17, 16.

15. Récits complémentaires apportés par un vieillard : voir I, 10, 11. Au nom du Christ, Boniface adjure les chenilles, comme Sabinus commande au Pô (III, 10, 3). Le prototype semble être ATHANASE, *V. Ant.* 50 : Antoine, « au nom du Seigneur », interdit son jardin aux bêtes qui le dévastent (cf. JÉRÔME, *V. Hil.* 31). Voir aussi *V. Caesarii* I, 36 : par une prière, Césaire chasse les sangliers (cf. EUGÈNE, *V. Seu.* 12 : sauterelles).

16. *Ordine et moribus* comme plus haut (9, 1 : *officio... moribus*). Après l'épiscopat, l'enfance : cette marche à reculons confirme le caractère adventice des récits du vieux clerc. Comme le petit Boniface, Césaire, à l'âge de sept ans, donnait ses vêtements aux pauvres, revenait « demi-nu » à la maison et essuyait les reproches de ses parents (*V. Caes.* I, 3). La *linea* est un vêtement de dessous (*Acta Cypriani* 5, 3), porté à même la peau (FERRÉOL, *Reg.* 31). \*

pore narramus, quando iam apud omnipotentem Deum  
ordine simul et moribus creuerat, dum illa magis miranda  
sint, quae eum hic senex clericus adhuc puerulum fecisse  
testatur ? Nam ait quod eo tempore quo cum matre sua  
180 puer habitabat, egressus hospitio nonnumquam sine  
linea, crebro etiam sine tunica reuertebatur, quia mox  
nudum quempiam repperisset, uestiebat hunc, se expo-  
lians, ut se ante Dei oculos illius mercede uestiret. Quem  
mater sua frequenter increpare consueuerat, dicens  
185 quod iustum non esset ut ipse inops pauperibus uesti-  
menta largiretur.

17. Quae die quadam horreum ingressa, paene omne  
triticum, quod sibi in stipendio totius anni parauerat,  
inuenit a filio suo pauperibus expensum. Cumque semetip-  
sam alapis pugnisque tunderet, quod quasi anni subsidia  
190 perdidisset, superuenit Bonifatius puer Dei, eamque uer-  
bis qualibus ualuit consolari coepit. Quae cum nihil con-  
solationis admitteret, hanc rogauit ut ab horreo exire  
debuisset, in quo ex omni eorum tritico parum quid in-  
uentum est remansisse. Puer autem Dei sese illic protinus  
195 in orationem dedit. Qui post paululum egressus, ad hor-  
reum matrem reduxit, quod ita tritico plenum inuentum  
est, sicut plenum ante non fuerat, cum mater illius totius  
anni sumptus se congregasse gaudebat. Quo uiso mira-  
culo, compuncta mater ipsa iam coepit agere ut daret, qui  
200 sic celeriter posset quae petisset accipere.

18. Haec itaque in hospitii sui uestibulo gallinas  
nutrire consueuerat, sed eas ex uicinitate uulpes ueniens

que nous rapportons : elles datent de son épiscopat, quand  
il avait grandi par sa dignité et par son ascèse. Mais ce  
qui serait plus admirable, c'est ce que ce vieux clerc  
atteste pour la jeunesse de Boniface. En effet, dit-il, au  
temps où le jeune homme habitait avec sa mère, il sortait  
de la maison et revenait parfois sans chemise, souvent  
même sans tunique, car dès qu'il trouvait quelqu'un de  
nu, il l'habillait en se dépouillant lui-même, afin d'être re-  
vêtu, aux yeux du Seigneur, de ce bon mérite. Sa mère le  
grondait souvent, disant qu'il n'était pas raisonnable, lui,  
pauvre, de donner en cadeaux ses vêtements aux pauvres.

17. Un jour, elle entre dans le grenier et trouve presque  
tout le blé qu'elle s'était préparé comme provision pour  
l'année entière, dépensé par son fils pour les pauvres.  
Elle se meurtrit elle-même, et de soufflets et de coups de  
poing, d'avoir ainsi perdu ses ressources pour l'année.  
Survient Boniface, l'enfant de Dieu. Il entreprend de la  
consoler par ses paroles les plus efficaces. Comme elle  
n'admet pas de consolation, il la prie de sortir du grenier  
où de tout leur blé un petit peu se trouve subsister. L'en-  
fant de Dieu se met en prière ; il sort au bout d'un petit  
moment, ramène sa mère au grenier, qu'elle trouve si  
regorgeant de blé qu'il n'y en avait pas autant quand  
elle se réjouissait d'avoir amassé de quoi se nourrir toute  
une année. En voyant ce miracle, piquée par le remords,  
elle fit en sorte qu'il pût donner, puisqu'il pouvait si rapi-  
dement recevoir ce qu'il demandait.

18. Elle élevait des poules dans la cour devant sa mai-  
son, mais un renard venant du voisinage les emportait.

|| 203 uicinitate *m II* : uicino rure *bm<sup>v</sup>z G* uicina rupe *m<sup>v</sup>* uicino  
*m<sup>v</sup>* || uulpes *bm<sup>v</sup> G* : -pis *m II*

178 puerulum *bm<sup>v</sup> GH* : puerum *m* || 180 hospitio *m G* -ium  
*bm<sup>v</sup> H* || 181 mox *m G* : ut *add. bm<sup>v</sup> II* || 183 mercede *bm GH* :  
obtentu mercede *b<sup>v</sup>* obtentu mercedis *b<sup>v</sup>* operatione mercedis  
*b<sup>v</sup>* || 188 stipendio *bm H* : -ium *m<sup>v</sup>z G* || 191 Bonifatius *m* : -cius  
*b* Bonifatius *m<sup>v</sup>* Bonifacius *H* *deperd. ap. G* || 192 qualibus *m* :  
quibus *bm<sup>v</sup> GH* || 196-197 ad horreum matrem reduxit *bm<sup>v</sup> GH* :  
red. matrem ad hor. *m* || 200 agere *bm GH* : rogare *b<sup>v</sup>* cogere *b<sup>v</sup>* ||  
202 Haec *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>z GH* : hic *m* || itaque *bm<sup>v</sup>z GH* : Bonifatius *add. m*

17. Perte de la provision de blé pour toute l'année (*ad totius anni stipendium*) : IV, 20, 2. Le petit Boniface console sa mère, comme le jeune Benoît sa nourrice (II, 1, 2). — Miracle compensant surabondamment les largesses de la charité : II, 29, 2. L'effet de composition produit sur les témoins est à peu près le même de part et d'autre (voir aussi II, 21, 2). \*

18. La prière de Boniface (*Placet tibi... ut*) ressemble à celle du moine de Valérie s'adressant à saint Equitius (I, 4, 21).

auferebat. Quadam uero die, dum in eodem uestibulo puer  
 205 Bonifatius staret, uulpes ex more uenit et gallinam abstulit. Ipse autem concitus ecclesiam intrauit, et se in orationem prosternens, apertis uocibus dixit : « Placet tibi, Domine, ut de nutrimento matris meae manducare non possim ? Ecce enim gallinas, quas nutrit, uulpes comedit. » Qui ab oratione surgens, ecclesiam egressus est. Mox  
 210 autem uulpes rediit, gallinam quam ore tenebat dimisit, atque ipsa moriens ante eius oculos in terram cecidit.

19. PETRVS. Valde mirum quod exaudire preces in se sperantium etiam in rebus uilibus dignatur Deus.

215 GREGORIUS. Hoc, Petre, ex magna conditoris nostri dispensatione agitur, ut per minima quae percipimus, sperare maiora debeamus. Exauditus namque est in rebus uilibus puer sanctus et simplex, ut in paruis disceret, quantum de Deo praesumere in magnis petitionibus  
 220 deberet.

PETRVS. Placet quod dicis.

X. GREGORIUS. Alius quoque uir uitae uenerabilis in eisdem partibus fuit Fortunatus nomine, Tudertinae ecclesiae antistes, qui in exfugandis spiritibus immensae uirtutis gratia pollebat, ita ut nonnumquam ab obsessis  
 5 corporibus legiones daemonum pelleret, et continuae orationis studio intentus obiectas contra se eorum multitudes superaret. Huius uiri familiarissimus fuit Iulianus

205 Bonifatius *m* : -cius *b* *G* Bonefacius *m<sup>v</sup>* *H* Benefacius *m<sup>v</sup>* || uulpes *bm<sup>v</sup>* *G* : -pis *m* *H* || 208 nutrimento *m* *GH* : -tis *b(z)* || 209 uulpes *bm<sup>v</sup>* *G* : -pis *m* *H* || 210 egressus est *m* *H* : est egr. *b* egressus *G* || 211 uulpes *bm<sup>v</sup>* : -pis *m* *GHI* || 212 ipsa *bm* *GHI* : ipsa hora *b<sup>v</sup>* ipse *b<sup>v</sup>* om. *m<sup>v</sup>*

X, 3 ecclesiae antistes : eccl. antestis *m* *GHI* antistes eccl. *b* || spiritibus *bm* *GH* : immundis *add.* *b<sup>v</sup>z* malignis *add.* *b<sup>v</sup>*

19. Même doctrine exposée, avec beaucoup plus d'ampleur, dans *Hom. Eu.* 32, 6 : la pédagogie divine (*dispensatio*) conduit des petites choses aux grandes. Grégoire ne fait ici que se résumer. —

Un jour que le jeune Boniface se trouvait dans cette cour, le renard vint selon sa coutume et emporta une poule. Boniface entra vite dans l'église, se prosterna en prière et dit tout haut : « Cela ne te fait rien, Seigneur, que je ne puisse manger de l'élevage de ma mère ? Voilà que les poules qu'elle nourrit, le renard les mange. » Il se releva de sa prière et sortit de l'église. Peu après, le renard revint, lâcha la poule qu'il tenait entre les dents, et tomba mort lui-même sous les yeux de Boniface.

19. PIERRE. Il est très admirable que Dieu daigne écouter les prières de ceux qui espèrent en lui, même pour des choses de peu d'importance.

GRÉGOIRE. Pierre, cela vient d'une profonde économie de notre Créateur. Par les petites choses que nous recevons, nous devons espérer de plus grandes. L'enfant saint et simple fut exaucé pour des choses minimes, afin qu'il apprit dans des demandes modestes combien il pouvait compter sur Dieu dans de grandes demandes.

PIERRE. Ce que vous me dites me plaît.

X. Un autre homme de vie vénérable dans ce pays fut Fortunat, évêque de l'Église de Todi, qui était par grâce fort d'une immense puissance pour mettre en fuite les esprits. Parfois il chassait des légions de démons hors des possédés, et absorbé par le zèle d'une prière perpétuelle il triomphait de leur multitude qui s'opposait à lui. Cet homme eut comme très grand ami Julien, défen-

*Simplex et simplicitas* qualifient plus d'un personnage des Dialogues : Fortunat (I, 4, 21), Florent, Eleuthère, Amant, Sanctulus et les prêtres de Nursie (III, 15.33.35.37), Spes, Galla, Mellitus et Armentarius (IV, 11.14.27). Sur la simplicité, voir entre autres *Mor.* 2, 49 : les simples, ou *tardiores*, sont symbolisés par les ânesses.

X, 1. Après les conciles sous Symmaque, cette mention de Fortunat est le seul renseignement qu'on ait au VI<sup>e</sup> siècle sur l'Église de Todi, sans représentant au concile de 595. *Continuae orationis studio intentus* : éloge décerné aux moniales Romula et Tarsilla (IV, 16-17) et à l'abbé Étienne (IV, 20). Cf. IV, 15, 3 (Servulus) et 49, 4 (Merulus) : psalmodie continue. — Sur ce défenseur Julien (cf. IV, 31, 1), voir la note sous I, 4, 12. *Ausu familiaritatis* : même association en III, 37, 1, où il est aussi question de « douceur ».

nostrae ecclesiae defensor, qui ante non longum tempus  
in hac urbe defunctus est. Cuius ego quoque hoc didici  
10 relatione quod narro, quia saepe gestis illius ausu familia-  
ritatis intererat, eiusque post memoriam ad instructionem  
nostram quasi faui dulcedinem in ore retinebat.

2. Matrona quaedam nobilis in uicinis Tusciae partibus  
habebat nurum, quae intra breue tempus quo filium eius  
15 acceperat, cum eadem socru sua ad dedicationem oratorii  
beati Sebastiani martyris fuerat inuitata. Nocte uero  
eadem, qua subsequente die ad dedicationem praedicti  
oratorii fuerat processura, uoluptate carnis deuicta, a  
uiro suo sese abstinere non potuit. Cumque, mane facto,  
20 conscientiam deterreret perpetrata carnis delectatio,  
processionem uero imperaret uerecundia, plus erubescens  
uultum hominum quam Dei iudicium metuens, cum socru  
sua ad dedicandum oratorium processit. Mox uero reli-  
quiae beati Sebastiani martyris oratorium sunt ingressae,  
25 eandem praedictae matronae nurum spiritus malignus  
arripuit et coram omni populo uexare coepit.

3. Eiusdem uero oratorii presbiter, dum eam uehemen-  
tissime uexari conspiceret, ex altari protinus sindonem  
tulit eamque cooperuit, sed hunc repente simul diabolus  
30 inuasit, et quia ultra uires uoluit quicquam praesumere,  
compulsus est cognoscere in sua uexatione quid esset. Iii  
uero qui aderant, puellam in manibus ex oratorio subla-  
tam ad domum propriam deportauerunt.

10 ausu *bmz G* : usu *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> II* || 12 retinebat [retenib- *H*] *bm G<sup>pe</sup> II* :  
tenebat *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 13 Tusciae partibus *m GII* : part. Tusc. *b* || 14  
habebat nurum *m GII* : nurum hab. *b* || 23 dedicandum oratorium  
*b<sup>v</sup>m G* : dedicationem oratorii *bm<sup>v</sup>z II* : uero *m GII* : ut *add. bm<sup>v</sup>* ||  
24 sunt ingressae *m GII* : ingr. sunt *b* || 25 spiritus malignus *mz*  
*H* : mal. spir. *b* spir. immundus *G* || 29 cooperuit *m GII* : operuit *b* ||  
repente simul *m GII* : simul rep. *b* || 31 Iii *m GII* : hi *bm<sup>v</sup>*

2. D'après I, 8, 7 (cf. I, 10, 1), Todi est en Tuscia aussi bien que  
Ferentis, mais la ville se trouve plus précisément en Ombrie, aux  
confins de la Tuscia proprement dite, de sorte que Grégoire pense

seur de notre Église, qui mourut il n'y a pas longtemps  
dans cette ville. Je tiens de lui ce que je raconte. Souvent  
il fut mêlé intimement à sa vie quotidienne, et par la  
suite il avait à la bouche des souvenirs de lui, doux comme  
le miel, qui nous instruisaient.

2. Une dame de grande famille, dans les parages voi-  
sins de la Tuscia, avait une belle-fille. Peu après le mariage  
de celle-ci, elle fut invitée avec sa bru à la dédicace de la  
chapelle Saint-Sébastien-Martyr. La nuit qui précéda la  
dédicace de cette chapelle où elle devait se rendre, la  
jeune épouse, vaincue par la volupté charnelle, ne put se  
défendre à l'égard de son mari. Au matin, la délectation  
consommée dans sa chair épouvanta sa conscience ; mais  
les convenances demandaient de paraître à la chapelle ;  
le respect humain fut plus fort que la crainte du jugement  
de Dieu. Elle partit avec sa belle-mère pour la dédicace  
de la chapelle. Mais dès que les reliques de saint Sébastien  
firent leur entrée dans la chapelle, l'esprit méchant se  
saisit de la bru de cette dame et devant tout le monde se  
mit à la tourmenter.

3. Le prêtre de la chapelle, voyant cette femme vio-  
lemment tourmentée, prit une nappe de l'autel et l'en  
couvrit ; mais lui-même le diable l'envahit, et parce qu'il  
avait voulu forcer son talent, il dut reconnaître ce qu'il  
valait en se voyant ainsi maltraité. Des gens de l'assis-  
tance emportèrent la jeune femme hors de la chapelle et  
la rapportèrent chez elle.

peut-être à cette dernière comme à une région différente, « voisine »  
de Todi. Tuscia et Ombrie étant réunies administrativement en une  
seule province (*Tuscia et Vmbria*, en bref *Tuscia*), on peut soit les  
distinguer, soit les confondre (cf. *De term. prou. Ital.* 6 et 10, CC 175,  
353 et 356). — Les relations conjugales empêchent d'aller à l'église  
le jour suivant, sinon de communier à domicile : voir JÉRÔME, *Ep.*  
48, 15. Cf. IV, 33, 2 et note. — Introduction des reliques de saint  
Sébastien au début du rite de la dédicace : III, 30, 2. L'outrage au  
lieu sacré est puni par la possession comme en I, 4, 21.

3. Selon GRÉGOIRE DE TOURS, *Mir. S. Iul.* 42, on guérit souvent  
les possédés en les couvrant de l'*opertorium* ou *palla* posé sur les  
reliques de saint Julien, à son autel. --- Présomption attirant un  
châtiment qui fait connaître ce qu'on est : voir I, 4, 11.

4. Cumque hanc antiquus hostis uexatione continua  
 35 uehementer adtereret, propinqui sui eam carnaliter  
 amantes atque amando persequentes, ad obtinendum  
 salutis remedium maleficis tradiderunt, ut eius animam  
 funditus extinguere, cuius carni magicis artibus ad  
 tempus prodesse conarentur. Ducta itaque est ad fluuium  
 40 atque in aquam mersa, ibique diutinis incantationibus  
 agere malefici moliebantur, ut is qui eam inuaserat diabolus  
 exiret. Sed miro omnipotentis Dei iudicio, dum  
 peruersa arte ab ea unus repellitur, in eam subito legio  
 intrauit. Coepit ex hoc illa tot motibus agitari, tot uoci-  
 45 bus clamoribusque perstrepere, quot spiritibus tenebatur.

5. Tunc, inito consilio, parentes eius, suae perfidiae  
 culpam fatentes, hanc ad uirum uenerabilem Fortunatum  
 episcopum duxerunt eique reliquerunt. Qua ille suscepta,  
 multis se diebus ac noctibus in orationem dedit, tantoque  
 50 adnisi precibus incubuit, quanto et in uno corpore contra  
 se adsistere legionis aciem inuenit. Cum non post multos  
 dies ita sanam atque incolumem reddidit, ac si in eam  
 ius proprium diabolus numquam habuisset.

6. Alio quoque tempore isdem uir omnipotentis Dei  
 55 famulus ex obsessio quodam homine immundum spiritum  
 excussit. Qui malignus spiritus, cum uesperescente iam

37 maleficis *bm<sup>v</sup> GH* : malificis *m* || 38 carni *bm<sup>v</sup> II* : carnis  
*m* carnibus *G* || 39 conarentur *bm<sup>v</sup> GH* : conaretur *m* || Ducta  
 itaque est *m GH* : ducta est itaque *b* || 41 malefici *bm<sup>v</sup> GH* : malif-  
*m* || 43 peruersa arte *m GH* : arte peru. *b* || ab ea unus *m GH* : unus  
 ab ea *bm<sup>v</sup>z* || repellitur *bm<sup>v</sup> GH* : pellitur *m* || 47 uirum uenerabilem  
*m GH* : uen. uir. *b* || 51 Cum *bm GH* : quam *m<sup>v</sup>* || 52 eam *m G<sup>ac</sup>* :  
 ea *bm<sup>v</sup>z G<sup>pc</sup>* || 54 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 56 uesperescente *m<sup>v</sup> II* :  
 uesperiscente [-ti *m*] *m G* uesperascente *bm<sup>v</sup>* aduesperascente *m<sup>v</sup>*

X, 4-5. legio : cf. Mc 5, 9 ; Lc 8, 30

4. Aimer charnellement, aux dépens de l'âme de celui qu'on  
 aime : voir IV, 19, 2-4. Magiciens malfaisants comme en I, 4, 3. Le  
 « fleuve » peut être le Tibre, qui traverse la région. Les incanta-  
 tions et autres maléfices ne guérissent pas et parfois même font  
 mourir : GRÉGOIRE DE TOURS, *Mir. S. Jul.* 45 ; *Mir. S. Mart. I*,

4. Le vieil adversaire poursuit sur elle ses harcèle-  
 ments continuels. Il la réduisit à rien. Sa famille, qui  
 n'avait pour elle qu'un amour charnel, la persécuta au  
 nom de cet amour, et pour obtenir sa guérison ils la  
 livrèrent aux magiciens, au risque de tuer complètement  
 son âme sous prétexte d'améliorer pour un temps sa santé  
 charnelle par les arts occultes. Elle fut menée au fleuve,  
 immergée, et là les sorciers travaillaient par leurs longues  
 incantations à faire sortir le diable qui l'avait envahie.  
 Mais par un admirable jugement de Dieu tout-puissant,  
 quand un démon unique fut chassé d'elle par des arti-  
 fices pervers, aussitôt une légion fit irruption en elle. Dès  
 lors elle sursauta par autant de mouvements, elle vociféra  
 autant de paroles et de cris qu'il y avait d'esprits pour la  
 posséder.

5. A ce moment, après s'être consultés, ses parents  
 reconnurent leur faute contre la foi, la conduisirent au  
 vénérable évêque Fortunat et la lui confièrent. Il l'hospi-  
 talisa, se mit en prière plusieurs jours et plusieurs nuits.  
 Il s'appliqua à prier avec d'autant plus de soin qu'il trou-  
 vait contre lui dans un seul corps le front de bataille de  
 toute une légion. Après quelques jours, il la rendit aussi  
 saine et sauve que si le diable n'avait jamais exercé sur  
 elle un droit de propriété.

6. Une autre fois, le saint serviteur de Dieu tout-puis-  
 sant chassa d'un homme l'esprit immonde. Cet esprit  
 mauvais, au soir tombant, choisit l'heure désertée des

26-27 et IV, 36. L'évêque de Tours leur oppose la « vertu » des  
 saints. Même compétition entre magie et sainteté dans la *Passio*  
*Juliani et Basilissae* 46. — « Légion de démons » : bonne descrip-  
 tion du cas chez JÉRÔME, *V. Hil.* 18. Cf. HÉRACLIDE, *Parad.* 6,  
 269 c ; GRÉGOIRE DE TOURS, *Mir. S. Mart.* I, 38. \*

5. Contradiction entre *multis diebus* et *non post multos dies* :  
 Grégoire ne se surveille pas. Le miracle dissipe le mal « comme si »  
 celui-ci n'avait jamais existé : II, 9 et 38, 1 (cf. II, 11, 2).

6. Voir *Mor.* 15, 57 : les enfants sont parfois punis dans leur  
 chair pour les fautes de leurs parents. Ainsi s'explique le fait  
 fréquent de petits enfants possédés du démon. Dieu punit ainsi le  
 père, quand celui-ci méprise le châtement qui l'atteint person-  
 nellement. \*

Grégoire le Grand, II.

die secretam ab hominibus horam cerneret, peregrinum quempiam esse se simulans, circuire coepit ciuitatis plateas et clamare : « O uirum sanctum Fortunatum episcopum ! Ecce quid fecit ? Peregrinum hominem de hospitio suo expulit. Quaero ubi requiescere debeam, et in ciuitate eius non inuenio. » Tunc quidam in hospitio cum uxore sua et paruulo filio ad prunas sedebat, qui, uocem eius audiens et quid ei episcopus fecerit requirens, hunc inuitauit hospitio, sedere secum iuxta prunas fecit. Cumque uicissim aliqua confabularentur, paruulum eius filium isdem malignus spiritus inuasit atque in eisdem prunis proiecit, ibique mox eius animam excussit. Qui orbatu miser uel quem ipse suscepit, uel quem episcopus expulisset, agnouit.

70 7. PETRVS. Quidnam hoc esse dicimus, ut occidendi ausum in eius hospitio antiquus hostis acceperit, qui hunc, peregrinum aestimans, ad se hospitalitatis gratia uocasset ?

75 GREGORIUS. Multa, Petre, uidentur bona, sed non sunt, quia bono animo non fiunt. Vnde et in euangelio ueritas dicit : *Si oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosus erit*, quia cum peruersa est intentio quae praecedit, prauum est omne opus quod sequitur, quamuis rectum esse uideatur. Ego namque hunc uirum qui, dum  
80 quasi hospitalitatem exhiberet, orbatu est, non pietatis opere delectatum aestimo, sed episcopi derogatione. Nam poena subsequens innotuit, quia praecedens illa susceptio sine culpa non fuit. Sunt namque nonnulli qui idcirco  
85 bona facere student, ut gratiam alienae operationis obnubilent, nec pascuntur bono quod faciunt, sed laude boni

64 ei episcopus *m GH* : op. ei *b* || 67 isdem *m G* ut uid. *H* : idem *b* || 67-68 in eisdem prunis *mz GH* : in eisdem prunas *bm<sup>v</sup>* cum eisdem prunis *m<sup>v</sup>* || 72 acceperit *m<sup>v</sup> GH* : acciperit *m* acciperet *bm<sup>v</sup>* || 80 rectum esse *m GH* : esse rectum *b*

hommes, et, déguisé en voyageur, se mit à déambuler par les rues de la ville en criant : « Ohé le saint évêque Fortunat ! Voilà ce qu'il a fait : il a chassé de chez lui un pèlerin. Je cherche où me reposer, et dans sa ville je ne trouve rien. » Alors quelqu'un qui se chauffait chez lui avec sa femme et son petit enfant entendit la plainte, et pour savoir ce que l'évêque avait bien pu lui faire, invita l'homme dans sa maison et le fit asseoir à son côté devant le feu. Comme on bavardait, l'esprit méchant envahit le jeune enfant et le jeta sur les braises, où il le fit mourir tout de suite. A cette perte, le malheureux père put reconnaître qui il avait reçu et quel était celui que l'évêque avait chassé.

7. PIERRE. Comment juger cela ? Le vieil adversaire se permet de tuer dans la maison de quelqu'un qui l'a pris pour un pèlerin et l'a invité chez lui en vertu de l'hospitalité ?

GRÉGOIRE. Bien des choses, Pierre, semblent bonnes mais ne le sont pas, parce qu'elles ne sont pas faites dans un bon esprit. A ce sujet, dans l'Évangile la Vérité déclare : « Si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. » Car lorsque l'intention initiale est perverse, dépravé est tout ce qui s'en suit, malgré une apparence de rectitude. Quant à moi, j'estime que cet homme qui, paraissant exercer l'hospitalité, a été privé de son fils, n'avait pas mis son plaisir dans une œuvre de bonté, mais dans une irrévérence à son évêque. Le châtimen-  
qui suivit met en lumière que l'accueil précédent n'était pas exempt de faute. Il y en a qui s'étudient à faire le bien avec le dessein arrêté de ternir la grâce des actions d'autrui : ils ne se nourrissent pas du bien qu'ils font, mais de cette louange de leur bien par laquelle ils écrasent les

7. L'intention mauvaise corrompt l'acte bon : CASSIEN, *Conl.* 16, 18, 1 ; 16, 22, 1 (cf. *RM* 7, 70-74 = *RB* 5, 16-18 : *bono animo*). De la sanction finale donnée par Dieu au comportement des hommes, on peut conclure à la qualité, bonne ou mauvaise, de celui-ci : ce raisonnement dicté constamment à Grégoire, dans les *Morales*, l'appréciation des paroles de Job et de ses amis.

qua ceteros premunt. Qua de re existimo hunc uirum, qui malignum spiritum in hospitalitate suscepit, ostentationi potius intendisse quam operi, ut meliora quam  
 90 episcopus fecisse uideretur, quatenus ipse susciperet cum quem uir Domini Fortunatus expulisset.

PETRVS. Vt dicitur ita est. Nam finis operis probat quod munda intentio in operatione non fuerit.

8. GREGORIUS. Alio autem tempore, dum oculorum  
 95 quidam lumen amisisset, ad hunc deductus intercessionis eius opem petiit et impetrauit. Nam cum uir Dei, oratione facta, eius oculis signum crucis inprimeret, ab eis protinus, luce reddita, nox caecitatis abscessit.

9. Praeterea equus cuiusdam militis in rabiem fuerat  
 100 uersus, ita ut a multis uix teneri posset, sed quoscumque potuisset inuadere, eorum membra morsibus dilaniaret. Tunc, utcumque a multis ligatus, ad uirum Dei deductus est. Qui mox eius capiti extensa manu signum crucis edidit, cunctam eius rabiem in mansuetudinem mutauit,  
 105 ita ut mitior post existeret, quam ante illam uesaniam fuisset.

10. Tunc isdem miles equum suum, quem celerrimo miraculi imperio a sua uesania uidit inmutatum, eidem sancto uiro decreuit offerendum. Quem cum suscipere  
 110 ille renueret, ipse uero in precibus, ne despiceretur eius oblatio, perseueraret, sanctus uir, mediam duarum partium uiam tenens, et petitionem militis audiuit, et munus

87 ceteros premunt *bm GH* : caeteris praecminent *b<sup>v</sup>* || existimo *bm<sup>v</sup> II* : exaest- *m G* || 88 hospitalitate *m GH* : -tem *bm<sup>v</sup>* || ostentationi *bm<sup>v</sup> G* : -ne *m II* || 89 operi *bm* : -re *m<sup>v</sup> GH* || 90 susciperet *bm<sup>v</sup>* : -rit *m<sup>v</sup> GH* || suscepit *m* suscepisset *m<sup>v</sup>* || 92 Vt dicitur ita est *m GH* : ita est ut dicis *b* || ut dicis ita est *z ut uid.* || probat *m GH* : probabat *b* || 93 intentio *bm GH* : susceptio *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 94 autem *mz GH* : quoque *bm<sup>v</sup>* || dum *m GH* : cum *b* || 97 eius oculis *m GH* : oc. eius *b* || 100 uix teneri *m H* : teneri uix *bm<sup>v</sup> G* || posset *bm<sup>v</sup>* : possit *m G* || potuisset *H* || sed *m GH* : et *add. bm<sup>v</sup>* || 103 mox *bmz GH* : ut *add. b<sup>v</sup>* || 104 edidit *bm<sup>v</sup> G* : ededit *m II* || dedit *b<sup>v</sup>* || 105 mitior post *m GH* : mitior postea *m<sup>v</sup>* postea mitior *bm<sup>v</sup>* || uesaniam *m GH* : insaniam *b* || 107 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 109 suscipere

autres. Pour notre cas, j'estime que cet homme qui reçut en hospitalité le méchant esprit pensa plus à la gloire qu'à la charité : il paraissait faire mieux que l'évêque, puisqu'il avait reçu celui que l'homme du Seigneur, Fortunat, avait chassé.

PIERRE. Oui, c'est comme vous dites. Car le résultat de l'affaire prouve qu'une intention pure faisait défaut dans la conduite de cette affaire.

8. GRÉGOIRE. Une autre fois, un homme avait perdu la lumière de ses yeux. On le conduisit à Fortunat. Il demanda et obtint le bienfait de son intercession. En effet, l'homme de Dieu, après avoir prié, lui fit un signe de croix sur les yeux, et aussitôt la lumière revint, la nuit de la cécité disparut.

9. Autre histoire : le cheval d'un soldat était devenu enragé, d'une rage telle que plusieurs hommes pouvaient à grand peine le maîtriser. Ceux qu'il pouvait assaillir, il les déchirait par ses morsures. Enfin, lié tant bien que mal par plusieurs, il est mené à l'homme de Dieu. Celui-ci trace un signe de croix, main étendue, sur sa tête, et aussitôt change toute sa rage en douceur. Le voilà bien plus doux qu'au temps qui précéda sa folie furieuse.

10. Alors le soldat, voyant son cheval métamorphosé de sa folie instantanément sous l'empire d'un miracle, se met en tête de l'offrir à ce saint, lequel refuse de l'accepter. Le soldat persiste, insiste pour que son cadeau ne soit pas dédaigné. Le saint s'arrête à une voie moyenne : il écoute favorablement l'instance du soldat, mais refuse

*GH* : susceper *m* recipere *b* || 110 renueret *bm<sup>v</sup> H* : -rit *m G* || 111 perseueraret *bm<sup>v</sup> GH* : -rit *m*

8. Cf. GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 2, 3 (195 b) : l'évêque Eugène fait le signe de croix sur les yeux d'un aveugle et le guérit.

9. *Miles* : sans doute un Byzantin, pendant ou après la guerre des Goths. Le signe de croix fait avec la « main étendue » est décrit dans les mêmes termes en II, 3, 4. Guérison d'animaux furieux : voir JÉRÔME, *V. Hil.* 23 (chameau) ; Sulpice Sévère, *Dial.* 2, 9 (vache).

10. Une guérison miraculeuse ne se paie pas : voir JÉRÔME, *V. Hil.* 18, citant Giezi (2 R 5, 22-27) et Simon (Ac 8, 18-24) ; 22 ; 37 (Mt 10, 8). \*

suscipere pro exhibita uirtute recusauit. Prius namque dignum pretium praebuit, et post equum, qui sibi offerebatur, accepit. Quia enim, si non susciperet, eum contristari conspexerat, caritate cogente, emit quod necessarium non habebat.

11. Neque hoc silere de huius uirtutibus debeo, quod ante dies fere duodecim agnouit. Quidam namque ad me deductus est senex pauper, atque, ut mihi senum conlocutio esse semper amabilis solet, studiose hunc unde esset inquisiui. Qui se de Tudertina ciuitate esse respondit. Cui inquam : « Quaeso te, pater, Fortunatum episcopum nosti ? » Qui ait : « Noui, et bene noui. » Tunc ipse subiunxi : « Dic, rogo, si qua illius miracula cognouisti, et desideranti mihi, qualis uir fuerit, innotesce. »

12. Qui ait : « Homo ille longe fuit ab istis hominibus, quos uidemus modo. Nam quicquid ab omnipotente Deo petiit, ita dum peteret impetravit. Cuius hoc unum narro miraculum, quod ad praesens animo occurrit. Quadam namque die Gothi iuxta Tudertinam ciuitatem uenerunt, qui ad partes Ravennae properabant, sed duos paruos puerulos de possessione abstulerant, quae possessio praefatae Tudertinae ciuitati subiacebat. »

114 post *m GH* : postea *b* || 115 accepit *bm<sup>v</sup> GH* : suscepit *m* || susciperet [-rit *G*] *bm<sup>v</sup> G* : suscepere *m<sup>v</sup>* suscepit *m H* || 122 de Tudertina ciuitate esse *m H* : de Tud. esse ciu. *m<sup>v</sup> G* esse de Tud. ciu. *b* || 123 pater *mz GH* : num *add. b* || 125 cognouisti *m G* : nosti *bm<sup>v</sup>* || 128 omnipotente *m GH* : -ti *bm<sup>v</sup>* || (130-134 Quadam — subiacebat *ω*) 130 Quadam *bm<sup>v</sup> G* : quodam *m<sup>v</sup> H* || 132 sed *m<sup>v</sup> GH* : et *b<sup>v</sup>* || paruos *bm<sup>v</sup>ω GH* : paruulos *m* || 134 ciuitati [-te *H*] *bm<sup>v</sup> H* : -tis *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G*

11. Vieillard survenant pour compléter la notice sur le saint évêque : cf. 9, 15. Grégoire aime la conversation des vieux : I, 4, 21 et note. Il appelle ce pauvre séculier *pater*, titre qu'on donne aux évêques (I, 4, 3.4.17), aux abbés (I, 2, 9 ; cf. 4, 15), aux prêtres (I, 12, 1).

d'accepter une rétribution pour un miracle. Au préalable, il donne un prix convenable, puis accepte le cheval qui lui est offert. S'il n'avait pas accepté, il aurait vexé le soldat. Poussé par sa délicatesse, il acheta ce cheval qui ne lui était pas nécessaire.

11. Sur ces miracles, je ne dois pas taire ce que j'ai appris il y a une douzaine de jours. On m'a présenté en effet un pauvre vieillard, et j'ai toujours eu un faible pour la conversation des vieillards. Je lui ai demandé avec intérêt d'où il était, et il me répondit qu'il était de la ville de Todi. « Je vous prie, père, lui dis-je, avez-vous connu l'évêque Fortunat ? — Oui, je l'ai bien connu. — Dites-moi, s'il vous plaît, repris-je, si vous savez quelques miracles de lui. Donnez satisfaction à mon désir : faites-moi connaître quel homme il fut. »

12. « Cet homme, dit le vieillard, tranchait sur ces hommes que nous voyons maintenant, car tout ce qu'il demandait à Dieu tout-puissant, il l'obtenait sur-le-champ. Je vais raconter ce seul miracle de lui, parce qu'il me revient présentement à l'esprit. Un jour, des Goths vinrent près de la ville de Todi. Ils se hâtaient vers la région de Ravenne, mais ils avaient enlevé deux petits enfants dans une propriété qui dépendait de la ville de Todi.

12. Ce propos pessimiste du vieillard correspond à l'opinion de Pierre : voir I, 12, 4, où Grégoire le nuance sans le contredire (cf. I, *Prol.* 7). Goths allant à Ravenne comme en I, 9, 14. L'enlèvement des deux enfants fait penser à celui des 300 fils de familles romaines pris comme otages par Totila dans les cités qu'il traversait en marchant contre Narsès (juin 552). Voir PROCOPE, *Bell. Goth.* 4, 34 (cf. 4, 29). Proposé par G. СЕЦИ, *Todi nel medio evo*, Todi 1887, p. 9, ce rapprochement expliquerait le refus du commandant goth de rendre les enfants, même contre paiement. De plus, Todi se trouvait bien sur le chemin des Goths dans leur marche de Rome vers le Nord. Cependant Procope dit que les otages furent pris dans les familles notables des villes, tandis que Grégoire parle d'enfants pris dans un domaine rural. En outre, Procope note que Totila présentait cette prise d'otages sous des dehors rassurants, qu'on ne retrouve pas ici. Il reste que les deux épisodes peuvent bien se correspondre.

13. « Hoc cum uiro sanctissimo Fortunato nuntiatum  
fuisset, protinus misit atque eosdem Gothos ad se fecit  
uocari. Quos blando sermone adloquens, eorum prius stu-  
duit asperitatem placare et post intulit, dicens : ' Quale  
uultis pretium dabo, et puerulos quos abstulistis reddite,  
140 mihi hoc uestrae gratiae munus praebete '. Tunc is qui  
prior eorum esse uidebatur, respondit dicens : ' Quicquid  
aliud praecipis facere parati sumus, nam istos pueros nul-  
latenus reddemus. ' Cui uenerandus uir blande minatus  
est, dicens : ' Contristas me, et non audis patrem tuum.  
145 Noli me contristare, ne non expediat. ' Sed isdem Gothus,  
in cordis sui feritate permanens, negando discessit. »

14. « Die uero altera digressurus rursus ad episcopum  
uenit, quem eisdem uerbis pro praedictis puerulis iterum  
episcopus rogauit. Cumque ad reddendum nullo modo con-  
sentire uoluisset, contristatus episcopus dixit : ' Scio quia  
150 tibi non expedit, quod me contristato discedis. ' Quae  
Gothus uerba despexit, atque ad hospitium reuersus,  
eosdem pueros de quibus agebatur equis superinpositos  
cum suis hominibus praemisit. Ipse uero statim ascen-  
dens equum subsecutus est. Cumque in eadem ciuitate  
155 ante beati Petri apostoli ecclesiam uenisset, equo eius  
pes lapsus est. Qui cum eo corruit, et eius mox coxa con-  
fracta est, ita ut in duabus partibus os esset diuisum.  
Tunc leuatus in manibus, reductus ad hospitium est. Qui  
160 festinus misit et pueros quos praemiserat reduxit, et uiro  
uenerabili Fortunato mandauit, dicens : ' Rogo te, pater,  
mitte ad me diaconem tuum. ' »

136-137 fecit uocari *m G* : fecit euocari [-re *H*] *m<sup>v</sup> H* euocari  
fecit *b* uocari *m<sup>v</sup>* || 138 et post *m H* : ac post *b* at post *G* || 140  
mihi *bm* : mihi quoque *G* mihi atque *m<sup>v</sup> H* || uestrae gratiae  
*m GH* : grat. u. *b* || 142 praecipis *bm<sup>v</sup> G* : praecipis *H* praeeperis  
*mz* || 143 reddemus *bm<sup>v</sup> H* : reddimus *m* redimus *G* || 144 me *b<sup>v</sup>m*  
*GH* : fili *add. bz* || 145 expediat *m GH* : tibi *add. bz* || isdem *m GH* :  
idem *bm<sup>v</sup>* || 148 eisdem *bm* : isdem *m<sup>v</sup> GH* || 149 Cumque *bm<sup>o</sup>*  
*GH* : dumque *m* || 155 ciuitate *bm* : -tem *m<sup>v</sup> GH* || 156 equo *bm*  
*GH* : equi *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z* || 157 mox coxa *m GH* : coxa mox *b* || confracta

13. La chose fut annoncée au très saint Fortunat. Aus-  
sitôt il dépêche quelqu'un et fait convoquer ces Goths  
chez lui. Il les salue gentiment, cherchant d'abord à les  
apprivoiser, puis il aborde son sujet : ' Je vous donnerai  
le prix que vous voudrez, mais rendez les enfants que  
vous avez enlevés. Que votre faveur m'offre ce présent. '  
Alors celui qui paraissait le chef répondit : ' Demandez  
autre chose, n'importe quoi, nous sommes prêts à le faire.  
Mais ces enfants, nous ne les rendrons certainement pas. '  
L'homme vénérable le menace gentiment : ' Vous me  
contrariez, en n'écoutant pas votre Père ; ne me contra-  
riez pas, il pourrait vous en arriver malheur. ' Le Goth  
reste buté dans sa décision brutale, il refuse et part.

14. Le lendemain, il revient chez l'évêque pour prendre  
congé définitivement. Dans les mêmes termes, l'ortunat  
le prie de nouveau pour ces enfants. Les rendre, pas  
moyen ! Il ne peut pas y consentir. Peiné, l'évêque répond :  
' Je sais que cela ne vous sera pas avantageux de me  
laisser contrarié. ' Le Goth ne tient nul compte de ces  
paroles, revient à son cantonnement, fait jucher sur des  
chevaux ces enfants pour qui Fortunat avait plaidé et  
les envoie devant lui avec ses hommes. Il monte en selle  
et suit aussitôt. Dans Todi, arrivé devant l'église du Bien-  
heureux Apôtre Pierre, son cheval glisse, il tombe avec lui,  
sa cuisse se casse, l'os est brisé en deux. On le relève, on le  
ramène au cantonnement. Vite il fait revenir les enfants  
qu'il a expédiés devant, et il fait dire au vénérable For-  
tunat : ' Je vous prie, Père, envoyez-moi votre diacre. '

*m H* : fracta *b G* || 159 ad hospitium est *m GH* : est ad hosp. *b* ||  
162 diaconem *m G* : -num *bm<sup>v</sup> H*

13-14. L'homme de Dieu reprend et menace l'oppresser, qui  
s'obstine et subit le châtement annoncé : ATHANASE, *V. Ant.* 86  
(l'arien Balakios est mordu à la cuisse par un cheval) ; EUGIPPE,  
*V. Seu.* 8 (la reine barbare Giso obligée de libérer ses prisonniers  
romains) ; GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. mart.* 79 (l'évêque d'Agde  
réclame, *ne tibi sit noxium*, des biens usurpés par l'arien Gomacha-  
rius, qui tombe malade) ; *V. Patrum* 4, 3 (l'évêque de Clermont,  
n'ayant pas obtenu la libération d'un prisonnier, maudit la mai-  
son du comte Hortensius, où tous tombent malades), etc. \*

15. « Cuius diaconus dum ad iacentem uenisset, pueros,  
 quos redditurum se episcopo omnino negauerat, ad  
 165 medium deduxit, eosque diacono illius reddidit, dicens :  
 ' Vade, et dic domino meo episcopo : quia maledixisti mihi,  
 ecce percussus sum ; sed pueros quos quaesisti recipe, et  
 pro me, rogo, intercede. ' Susceptos itaque puerulos ad  
 episcopum diaconus reduxit, cui benedictam aquam uenera-  
 170 bilis Fortunatus statim dedit, dicens : ' Vade citius, et  
 eam super iacentis corpus proice. ' Perrexit itaque dia-  
 conus, atque ad Gothum introgressus, benedictam aquam  
 super membra illius aspersit. Res mira et uehementer  
 stupenda ! Mox ut aqua benedicta Gothi coxam contigit,  
 175 ita omnis fractura solidata est et saluti pristinae coxa  
 restituta, ut hora eadem de lectourgeret et ascenso equo  
 ita coeptum iter ageret, ac si nullam umquam laesionem  
 corporis pertulisset. Factumque est ut qui sancto uiro  
 Fortunato pueros cum pretio reddere oboedientia subiec-  
 180 tus noluit, eos sine pretio poena subactus daret. »

16. His igitur expletis, studebat adhuc senex de eo et  
 alia narrare. Sed quia nonnulli aderant, ad quos exhor-  
 tandos occupabar, iamque diei tardior hora incubuerat,  
 facta uenerabilis Fortunati diu mihi audire non licuit,  
 185 quae audire, si liceat, semper uolo.

17. Sed die alio isdem senex rem de illo magis adhuc  
 mirabilem narrauit, dicens : « In eadem Tudertina urbe  
 Marcellus quidam bonae actionis uir cum duabus sorori-  
 bus suis habitabat. Qui, eueniente molestia corporis,

163 dum *bm GH* : cum *m<sup>v</sup>* || 168 Susceptos *bm<sup>v</sup>* : -tus *m GH* ||  
 puerulos [-rolus *m*] *bmz* : puerulus *m<sup>v</sup> GH* || 168-169 ad episcopum  
 diaconus *m GH* : diac. ad ep. *b* || 174 contigit *bm G* : contigit  
*m<sup>v</sup> H* tetigit *m<sup>v</sup>* || 179 oboedientia *m GH* : -tiae *bm<sup>v</sup>* || 180 subactus  
*bm GH* : coactus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 184 facta uenerabilis Fortunati *m GH* :  
 uen. Fort. facta *b* || 186 alio *m GH* : alia *b* || isdem *m GH* : idem  
*bm<sup>v</sup>* || 189 eueniente *bm<sup>v</sup> GH* : ueniente *m*

15. L'évêque, à la prière du coupable, envoie de l'eau bénite

15. Le diacre arrive près du blessé couché. Celui-ci fait  
 venir les enfants qu'il a refusé catégoriquement de rendre  
 à l'évêque, et les confie au diacre en disant : ' Allez dire  
 à monsieur l'évêque : Parce que vous m'avez maudit,  
 j'ai été frappé ; mais recevez ces enfants que vous avez  
 réclamés, et intercédez pour moi, s'il vous plaît. ' Le  
 diacre prend les enfants, les ramène à l'évêque. Le véné-  
 rable Fortunat lui donne aussitôt de l'eau bénite : ' Va  
 vite asperger le blessé. ' Le diacre part, entre chez le Goth,  
 lui asperge la cuisse. Merveille tout à fait étonnante !  
 Dès que l'eau bénite atteint la cuisse du Goth, l'os frac-  
 turé se ressoude, la cuisse revient à sa santé antérieure.  
 L'homme se lève, saute à cheval, reprend sa route comme  
 s'il n'avait eu aucun accident. Ainsi l'affaire s'arrangea :  
 celui qui n'avait pas voulu se plier à l'obéissance et rendre  
 les enfants à saint Fortunat contre de l'argent, les donna  
 gratuitement, subjugué par le châtement. »

16. Là-dessus, le vicillard grillait d'envie de conter  
 d'autres histoires sur Fortunat. Mais quelques personnes  
 étaient là ; j'étais pris par leur direction spirituelle ; c'était  
 la fin du jour. Je ne pus entendre plus longuement les  
 faits et gestes du vénérable Fortunat, moi qui suis tou-  
 jours disposé à les écouter si je le peux.

17. Mais le lendemain ce vieillard me conta sur lui une  
 chose encore plus admirable. « Il y avait à Todi, me dit-  
 il, un homme de bien, Marcel, qui vivait avec ses deux  
 sœurs. Il tomba malade et décéda dans la très sainte

pour chasser le mal attiré par sa malédiction : voir GRÉGOIRE DE  
 TOURS, *V. Patrum* 4, 3. Guérison complète, « comme si » rien ne  
 s'était produit : 10, 5 et note. \*

17. Ce défunt dont les sœurs demandent et obtiennent la résur-  
 rection ressemble étrangement à Lazare, frère de Marthe et de  
 Marie (Jn 11, 1-44). Fortunat, qui pleure sur le mort avant de la  
 ressusciter, joue ici le rôle du Christ. Le jour du décès et celui de  
 la résurrection — samedi saint et dimanche de Pâques — accentuent  
 l'impression qu'on a de lire un récit inspiré directement par l'Évan-  
 gile. — La résurrection est un miracle « apostolique » (Ac 9, 36-42 ;  
 20, 7-12) : voir SULPICE SÈVÈRE, *V. Mart.* 7, 7. Cf. II, 32, 2 (*haec...  
 apostolorum sunt*), où Benoît, pressé dans les mêmes termes (*ueni  
 resuscita eum*), se récuse pareillement en disant : *Recedite...* \*

190 ipso sacratissimo uesperescente iam sabbato paschali defunctus est. Cuius corpus, cum longius esset efferendum, die eodem sepeliri non potuit. Cumque mora esset temporis ad explendum debitum sepulturae, sorores eius, morte illius adflictae, cucurrerunt flentes ad uenerabilem Fortunatum, eique magnis uocibus clamare coeperunt : ' Scimus quia apostolorum uitam tenes, leprosos mundas, caecos inluminas. Veni et resuscita mortuum nostrum. ' Qui mox ut earum fratrem cognouit defunctum, flere ipse etiam de morte illius coepit eisque respondit, dicens : ' Recedite et haec dicere nolite, quia iussio omnipotentis Dei est, cui contrarie nullus hominum potest. ' Illis itaque discedentibus, tristis ex morte eius mansit episcopus. »

18. « Subsequente autem die dominico ante exurgentis lucis crepusculum, uocatis duobus diaconibus suis, perrexit ad domum defuncti, accessit ad locum ubi iacebat corpus exanime, ibique se in orationem dedit. Expleta autem prece, surrexit et iuxta corpus defuncti sedit, non autem grandi uoce defunctum per nomen uocauit, dicens : ' Frater Marcelle '. Ille autem ac si leuiter dormiens ad uicinam uocem quamuis modicam fuisset excitatus, statim oculos aperuit, atque ad episcopum respiciens, dixit : ' O quid fecisti ? O quid fecisti ? ' Cui episcopus respondit, dicens : ' Quid feci ? ' At ille ait : ' Duo hesterno die uenerunt, qui me eicientes ex corpore in bonum locum duxerunt. Hodie autem unus missus est, qui dixit : Reducite eum, quia Fortunatus episcopus in domum illius uenit. '

190 uesperescente *G* : uesperascente *bm<sup>v</sup>* uespere ascendente *b<sup>v</sup>m H* || 191 corpus *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup> GH* : corpusculum *m* || 194 illius *m GH* : eius *bm<sup>v</sup>* || uenerabilem *m GH* : uirum *add. bz* || 198 earum fratrem cognouit *m GH* : cogn. ear. frat. *b* || 199 flere *bm H* : et *add. m<sup>v</sup> G* || illius *m GH* : eius *b* || 204 Subsequente *bm<sup>v</sup> H* : -ti *m G* || 206 accessit *m GH* : accedensque *bz* || 206-207 iacebat corpus *m GH* : corp. iac. *b* || 207 ibique *m GH* : ibi *bz* || 209 grandi *bm<sup>v</sup>z GH* : e grandi *m* || 211 modicam *bm GH* : -ca *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 214 At *bm<sup>v</sup> H* : ad *m G* || ait *mz GH* : om. *b* || 217 illius *m GH* : eius *b*

soirée du samedi pascal. Son corps, qui devait être porté assez loin, ne put être enterré le jour même. Devant ce retard pour la sépulture, ses sœurs, navrées de sa mort, accoururent en larmes chez le vénérable Fortunat en criant : ' Nous savons que vous suivez la vie des Apôtres, vous purifiez les lépreux, vous illuminez les aveugles : venez ressusciter notre mort ! ' Dès qu'il eut appris le décès de leur frère, il se mit à pleurer aussi sur sa mort et leur répondit : ' Retirez-vous, ne parlez pas ainsi. C'est la volonté de Dieu tout-puissant, et aucun mortel ne peut aller là-contre ! ' Elles partirent et l'évêque demeura tout triste de sa mort.

18. Le jour suivant, le dimanche, avant l'aube, il appela ses deux diacres, se rendit à la maison du défunt, vint à l'endroit où gisait le cadavre et là se mit en prière. Sa prière achevée, il se leva, puis s'assit près du corps. A mi-voix, il appela le mort par son nom : ' Mon frère Marcel ! ' Et lui, comme dormant d'un léger sommeil, éveillé par cette voix proche mais faible, ouvrit aussitôt les yeux et regardant vers l'évêque : ' Oh ! Qu'avez-vous fait ? Oh ! Qu'avez-vous fait ? ' A quoi l'évêque répondit : ' Qu'est-ce que j'ai fait ? ' Marcel reprit : ' Hier, deux sont venus qui me tirèrent de mon corps et me conduisirent en un bel endroit. Et aujourd'hui un a été envoyé dire : Ramenez-le, car l'évêque Fortunat est venu chez

17. leprosos — inluminas : cf. Mt 10, 8 ; 11, 5.

18. L'homme de Dieu, ayant prié auprès du défunt, apostrophe celui-ci, qui ouvre les yeux et se plaint d'être tiré de son repos : toute cette scène fait penser à EUGÈNE, *V. Seu.* 16, 4-5 (résurrection du prêtre Silvain). — Contrairement au Christ (Jn 11, 43 : uoce magna), Fortunat appelle le mort à mi-voix. Il lui donne le titre de *frater*, comme l'évêque Eugène parlant au laïc Félix, d'après VICTOR DE VITE, *De persec. uandal.* 2, 17. *O quid fecisti ?* : même plainte, mais adressée à Dieu, dans la bouche de Salvius revenant à lui après un séjour dans l'au-delà (GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 7, 1). D'après *Les Vies coptes de S. Pachôme*, p. 142-144 (Bo 82), l'âme est tirée du corps par trois anges. Marcel, ici, n'en mentionne que deux. Cf. le récit du catéchumène ressuscité, d'après SULPICE SÈVÈRE, *V. Mart.* 7, 6 : deux anges, ayant représenté au juge que Martin prie pour le défunt, obtiennent qu'il soit ramené par eux (*reduci*) ; baptisé, il vit encore plusieurs années (7, 5).

Quibus expletis uerbis, mox ex infirmitate conualuit, et in hac uita diutius mansit. »

220 19. Nec tamen credendum est quia locum quem acceperat perdidit, quia dubium non est quod intercessoris sui precibus potuit post mortem melius uiuere, qui et ante mortem studuit omnipotenti Domino placere. Sed cur multa de eius uita dicimus, cum nunc usque ad corpus  
225 illius tot uirtutum documenta teneamus ? Daemoniacos quippe absoluerunt, aegros curare, quotiens ex fide petitur, ut uiuens consueuerat, hoc indesinenter facere et apud mortua ossa sua perseuerat.

20. Sed libet, Petre, adhuc ad Valeriae prouinciae  
230 partes narrationis meae uerba reducere, de quibus me eximia ualde miracula ex ore uenerabilis Fortunati, cuius longe superius memoriam feci, contigit audisse. Qui crebro ad me nunc usque ueniens, dum facta mihi ueterum narrat, noua refectione me satiat.

XI. Quidam namque in eadem prouincia, Martyrius nomine, deuotus ualde omnipotenti Deo famulus fuit, qui hoc de uirtutis suae testimonio signum dedit. Dum quadam die fratres illius subcinericium panem fecissent,  
5 eique obliti essent crucis signum imprimere, sicut in hac prouincia crudi panes ligno signari solent, ut per quadras

218 expletis uerbis *m GH* : uerb. expl. *b* || mox *bm G* : et add. *m<sup>v</sup>z H* || 227 uiuens *m H* : uiuus *b uiuos G* || 230 partes *bm* : -tis *m<sup>v</sup> GH* || 232 contigit *bm<sup>v</sup> H* : contegit *m G*

XI, 2 omnipotenti [-te *H*] Deo *m(z) H* : omnipotentis Dei *b G* || fuit *m GH* : exstitit *b* || 3 testimonio *bm H* : -nium *m<sup>v</sup> G* || 4 subcinericium panem *m(z) GH* : pan. sub. *b* || 6 panes *bm<sup>v</sup> G* : panis *m H*

19. Le juste défunt ramené à la vie ne perd pas l'espoir de retrouver sa bonne place dans l'au-delà : GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 7, 1 (417 c). — Les miracles accomplis au tombeau des saints ou par leurs reliques sont rares dans les Dialogues. Voir I,

lui. ' Ces paroles prononcées, il eut une convalescence instantanée, et il demeura longtemps dans cette vie. »

19. N'allons pas croire, du reste, qu'il perdit le bel endroit qu'il avait obtenu. Nul doute que, grâce aux prières de son intercesseur, il put mieux vivre après la mort, celui qui avant la mort s'était étudié à plaire au Seigneur tout-puissant. Mais pourquoi nous étendre sur la vie de Fortunat, puisque actuellement nous avons une documentation sur tant de miracles à son tombeau ? Il délivre les démoniaques, il guérit les malades, chaque fois qu'on le lui demande avec foi ; comme il faisait de son vivant, il continue d'agir sans cesse là où se trouvent ses os morts.

20. Mais j'ai envie, Pierre, de ramener mon récit à la province de Valérie, car j'ai pu entendre à son sujet de très beaux miracles de la bouche du vénérable Fortunat, dont j'ai parlé beaucoup plus haut. Il vient me voir souvent, et maintenant encore, quand il me conte les actions des anciens, c'est chaque fois un festin qui me comble.

XI. Il y eut dans cette province un nommé Martyrius, serviteur très dévoué de Dieu tout-puissant, qui donna ce signe en témoignage de sa puissance. Un jour, ses frères faisaient cuire un pain sous la cendre, et ils avaient oublié d'y graver le signe de la croix — car c'est la coutume dans cette province de signer les pains pétris avec un morceau de bois en sorte qu'ils paraissent divisés en

4, 20-21 ; III, 15, 18 ; III, 22-23 ; IV, 42, 2, et surtout II, 38, 1 (*nunc usque si fides petentium exigit*), avec le commentaire subséquent (38, 2-4). Cf. IV, 6, 1-2.

20. Sur Fortunat, voir 3, 5 et note. Ces deux nouveaux chapitres sur la Valérie sont peut-être additionnels (*Introduction*, p. 57).

XI. Martyrius : nom porté par un saint moine de Lycaonie, d'après *Hom. Eu.* 39, 10. Ici, l'homme est sans doute moine aussi, comme le suggère *Dei famulus* et comme l'entendent les *Capitula*. La mention des « frères » peut être interprétée en ce sens, bien que *fratres* se rencontre aussi à propos des collègues d'un *custos ecclesiae* en IV, 53, 2. — La tranche (*quadra*) représente un quart du pain, conformément à l'étymologie. Au contraire, le Maître parle de demi-pains coupés en trois tranches (*IRM* 26, 3 ; cf. 53, 1).

quattuor partiti uideantur, isdem Dei famulus adfuit,  
 eisque referentibus, signatum non fuisse cognouit. Cum-  
 que iam panis ille prunis esset et cineribus coopertus,  
 10 dixit : « Quare hunc minime signastis ? » Qui hac dicens,  
 signum crucis digito contra prunas fecit. Quo signante,  
 protinus immensum crepitum panis dedit, ac si ingens in  
 ignibus olla crepuisset. Qui dum coctus postmodum fuis-  
 set ab igne subtractus, ea cruce signatus inuentus est,  
 15 quam non contactus, sed fides fecerat.

XII. In eo etiam loco Interorina uallis dicitur, quae a  
 multis uerbo rustico Interocrina nominatur, in qua erat  
 quidam uir uitae ualde admirabilis, nomine Seuerus,  
 ecclesiae beatae Mariae Dei genitricis et semper uirginis  
 5 sacerdos. Hunc cum quidam paterfamilias ad extremum  
 uenisset diem, missis concite nuntiis, rogauit ut ad se  
 quantocius ueniret, suisque orationibus pro peccatis eius  
 intercederet, ut acta de malis suis paenitentia, solutus  
 culpa ex corpore exiret. Qui uidelicet sacerdos inopinate  
 10 contigit ut ad putandam uineam esset occupatus, atque  
 ad se uenientibus diceret : « Antecedite, ecce ego uos  
 subsequor. » Cumque uideret sibi in eodem opere ali-  
 quid superesse, paululum moram fecit, ut opus, quod  
 minimum restabat, expleret. Quo expleto, coepit ad  
 15 aegrum pergere. Eunti uero in itinere occurrentes hii qui

7 partiti *bm G* : parti *m<sup>v</sup>* parti *II* parti esse *m<sup>v</sup>* || isdem *m* :  
 hisdem *H* idem *bm<sup>v</sup> G* || 10 haec *m GH* : hoc *bz* || 15 fecerat *m GH* :  
 fecit *b*

XII, 4 genitricis *bm* : genet- *m<sup>v</sup> GH* || et *mz GH* : *om. bm<sup>v</sup>* || 10  
 contigit *bm GH* : contigit *m<sup>v</sup>* || putandam *bm<sup>v</sup>z* : pot- *m GH* || 15 hii  
*m G* : hi *bm<sup>v</sup> H*

XII, 1. *Locus* : ici une province entière (cf. IV, 53, 1). Le langage

quatre parties. Le serviteur de Dieu arriva et apprit des frères qu'il n'avait pas été signé. Ce pain était déjà sous les braises, couvert de cendres. « Pourquoi ne l'avez-vous pas signé ? », demanda Martyrius, et tout en parlant, il traça du doigt un signe de croix vers les braises. A ce signe, aussitôt le pain fit entendre un grand craquement comme celui d'un grand vase qui éclaterait dans les flammes. Lorsque, une fois cuit, on le soutira du feu, on le trouva signé d'une croix tracée non par contact, mais par la foi.

XII. Dans cette région il y a une vallée qu'on appelle Interorina (beaucoup disent en patois Interocrina). Là vivait un prêtre d'une vie très admirable, nommé Sévère, à l'église de la Bienheureuse Marie Mère de Dieu et toujours Vierge. Un père de famille arrivé à son dernier jour lui fit demander, par des messagers accourus en hâte, de venir le voir au plus tôt. Ses prières intercédèrent pour ses péchés, il ferait pénitence pour ses mauvaises actions, et il pourrait sortir de son corps délié de ses fautes. Il se trouva que le prêtre était affairé à tailler sa vigne. Il répondit aux arrivants : « Partez devant, voilà que je vous suis. » Il voyait qu'il ne restait que peu de chose à faire dans son travail. Il tarda un peu à achever ce rien qui restait. Dès qu'il eut fini, il partit voir le malade. En chemin, il trouva les gens qui étaient venus tout à l'heure

« rustique » est en principe exclu des Dialogues (*Prol.* 10), mais il s'agit ici d'un nom de lieu. Cf. III, 14, 3 (*impostorem*) et *Hom. Eu.* 12, 7, où Grégoire cite un autre nom propre déformé par la *lingua rustica*, en Valérie justement (*Chryserium*). — *Interocrinum* est l'actuel Antrodoco, petite ville sise à 510 m d'altitude entre Amiterne (L'Aquila) et Rieti, sur la Via Salaria, entre des montagnes abruptes et des gorges. On y voit une église romane dédiée à Sainte Marie, qui peut avoir succédé à celle que desservait Sévère. Celui-ci est appelé deux fois *sacerdos* et une fois *presbiter*, les fidèles lui donnant le titre de *pater* (cf. 10, 11 et note). Ce prêtre travaillant à sa vigne rappelle l'évêque Boniface (9, 3 et note). — La pénitence à l'article de la mort est ce qui subsiste communément alors de l'ancienne discipline pénitentielle. Voir C. VOGEL, *La discipline pénitentielle en Gaule des origines à la fin du VII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1952. \*

Grégoire le Grand, II.

prius uenerant, obuam facti sunt, dicentes : « Quare tardasti, pater ? Noli fatigari, quia iam defunctus est. » Quo audito, ille contremuit, magnisque uocibus se interfectorem illius clamare coepit.

20 2. Flens itaque peruenit ad corpus defuncti, seque coram lecto illius cum lacrimis in terram dedit. Cumque uehementer fleret, in terram caput tunderet, se reum mortis illius clamaret, repente is qui defunctus fuerat animam recepit. Quod dum multi qui circumstabant aspi-  
25 cerent, admirationis uocibus emissis, coeperunt amplius prae gaudio flere. Cumque eum requirerent, ubi fuerit uel quomodo redisset, ait : « Taetri ualde erant homines qui me ducebant, ex quorum ore ac naribus ignis exiebat, quem tolerare non poteram. Cumque per obscura loca me  
30 ducerent, subito pulchrae uisionis iuuenis eum aliis nobis euntibus obuam factus est, qui me trahentibus dixit : « Reducite illum, quia Seuerus presbiter plangit. Eius enim eum lacrimis Dominus donauit. »

3. Qui scilicet Seuerus protinus de terra surrexit, eique  
35 poenitentiam agentis opem suae intercessionis praebuit. Et dum per dies septem de perpetratis culpis poenitentiam acger rediuius ageret, octauo die laetus de corpore exiuit. Perpende, quaeso, hunc de quo loquimur Seuerum quam dilectum Dominus adtendit, quem contristari nec  
40 ad modicum pertulit.

16-17 Quare tardasti pater *m GH* : pater quare tard. *b* || 17 fatigari *bm<sup>v</sup> G* : -re *m H* || 21 terram [-ra *G*] *bmz GH* : in orationem *add. b<sup>v</sup>* || 22 se *m H* : seque *bz G* || 23 is *bm* : his *m<sup>v</sup> GH* || 26 prae gaudio [-ium *GH*] flere *m<sup>v</sup>z GH* : flere prae gaudio *b* per gaudium *fl. m* || 27 redisset *m<sup>v</sup> G* : redixit *m H* rediisset *b* || 28 ac *m GH* : et *bm<sup>v</sup>* || exiebat *m G ut uid.* *II* : exibat *bm<sup>v</sup>* || 30 iuuenis *bmz GH* : apparuit *add. b<sup>v</sup>* || aliis *b m<sup>v</sup>z GH* : alis *m* || 31 euntibus *bm H* : om. *z G* || 33 eum lacrimis Dominus *m GH* : lacr. Dom. eum *bz* lacr. eum Dom. *m<sup>v</sup>* || 38 Perpende *mz GH* : Petre *add. b*

2. Sévère accourt sanglotant (*flens*) et criant comme Martin (SULPICE SÉVÈRE, *V. Mart.* 7, 2). Ce miracle ressemble beaucoup à la résurrection du catéchumène de Ligugé : comme le *paterfamilias*

chez lui. Ils venaient à sa rencontre en disant : « Pourquoi avez-vous tardé, Père ? Ne vous pressez plus. Maintenant il est mort. » A ces mots, il tressaillit, et à grands cris il se mit à proclamer qu'il était son assassin.

2. Il arriva sanglotant au corps du défunt, et devant son lit il se prosterna tout en larmes. Il pleurait avec véhémence, se frappait la tête contre le sol, criait qu'il était coupable de sa mort. Alors soudain celui qui était mort recouvra son âme. Voyant cela, la nombreuse assistance cria de stupeur, puis ils se mirent à pleurer plus fort — de joie. On demanda au ressuscité où il s'était trouvé, comment il était revenu. Il dit : « Des hommes affreux, épouvantables, me conduisaient. De leur bouche, de leurs narines sortait un feu que je ne pouvais supporter. Ils me conduisaient par des couloirs obscurs. Soudain nous barre la route, tandis que nous marchions avec d'autres, un jeune homme bien beau à voir, qui dit à ceux qui m'entraînaient : « Ramenez-le, car le prêtre Sévère pleure. Le Seigneur l'a donné à ses larmes. »

3. Sévère bondit de sa prostration, et l'aida par son intercession à faire pénitence. Pendant sept jours le malade revenu à la vie fit pénitence pour les fautes qu'il avait commises. Le huitième jour, tout joyeux, il sortit de son corps. Appréciez la chose, je vous prie : ce Sévère dont nous parlons, comme le Seigneur fit attention à lui ! Il ne souffrit pas qu'il demeurât même peu de temps dans l'angoisse.

d'Antrodoco, celui-ci est mort en état de péché, en l'absence de l'homme de Dieu, qui doit obtenir son retour à la vie pour qu'il soit purifié de ses fautes ; « conduit » dans l'au-delà et destiné aux « lieux obscurs », il en est « ramené » à cause de la prière du saint (*V. Mart.* 7, 1-6). Cependant les démons crachant le feu par la bouche et le nez (cf. II, 8, 12) font penser à ATHANASE, *V. Ant.* 24, 1, qui cite Jb 41, 9-11, et l'apparition « subite » d'un ange qui arrête la descente aux enfers se reproduit en IV, 37, 4.

3. Le prêtre n'absout pas le pénitent, mais « intercède » pour lui (cf. 12, 1). Le délai obtenu pour la pénitence est seulement de sept jours : dans *Hist. mon.* 9 (425 a), Paternutius obtient trois ans pour un mourant, mais sans avoir à le ressusciter. *Perpende quaeso...* : voir I, 6, 2 et note.

4. PETRVS. Admiranda sunt ualde haec, quae me inuenio nunc usque latuisse. Sed quid esse dicimus, quod tales uiri modo nequeunt inueniri ?

GREGORIUS. Ego, Petre, multos tales in hoc saeculo nec  
45 modo deesse existimo. Neque enim si talia signa non faciunt, ideo tales non sunt. Vitae namque uera aestimatio in uirtute est operum, non in ostensione signorum. Nam sunt plerique, qui etsi signa non faciunt, signa tamen facientibus dispare non sunt.

50 5. PETRVS. Vnde mihi, rogo, hoc ostendi potest, quod sint quidam, qui signa non faciunt, et tamen facientibus dissimiles non sunt ?

GREGORIUS. Numquidnam nescis quoniam Paulus apostolus Petro apostolorum primo in principatu apostolico  
55 frater est ?

PETRVS. Scio plane nec dubium est, quia, etsi minimus omnium apostolorum, tamen plus omnibus laborauit.

GREGORIUS. Quod bene ipse reminisceris, Petrus in mare pedibus ambulauit, Paulus in mari naufragium per-  
60 tulit. En in uno eodemque elemento, ibi Paulus ire cum nauis non potuit, ubi Petrus pedibus iter fecit. Aperte igitur constat quia cum utriusque uirtus fuerit dispar in miraculo, utriusque tamen meritum dispar non est in caelo.

41 inuenio *m GH* : uenio *b* || 42-43 tales uiri modo *mz G* : modo tales uiri *b* sancti uiri modo *H* || 46 tales *bm<sup>o</sup> GH* : talis *m* || 47 ostensione *bm<sup>v</sup> GH* : ostentatione *m* || 48 etsi *bm II* : et *m<sup>v</sup> G* || 50 hoc *mz G<sup>pcH</sup>* : om. *b G<sup>ac</sup>* || 51 tamen *m GH* : signa *add. bz* || 57 tamen plus *m GH* : plus tamen *b* || 58-59 in mare *b<sup>v</sup>m GH* : in mari *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z* super mare *b* || 59 mari *bmz G* : mare *m<sup>v</sup> H* || 60 En *b<sup>v</sup>mz GH* : et *b* || ibi *bm GH* : ubi *b<sup>v</sup>z* || 61 ubi *bm GH* : ibi *b<sup>v</sup> H*

XII, 5. minimus — laborauit : 1 Co 15, 9-10 — Mt 14, 28-29 — 2 Co 11, 25 ; cf. Ac 27, 14-38.

4. Ignorance de Pierre : *Prol.* 7 (cf. 3, 5). « A présent, on ne trouve plus de ces hommes » : 10, 12. De fait, Grégoire a présenté Martyrius et Sévère, aussi bien que Fortunat, comme des « anciens » (10, 20). — Les vrais critères de sainteté ne sont pas les miracles, mais les œuvres : *Hom. Eu.* 4, 3 (1091 a : contraste entre autrefois

4. PIERRE. Tout à fait admirables, ces choses qui, je le constate, m'avaient échappé jusqu'à maintenant. Mais d'où vient que de tels hommes, actuellement, sont introuvables ?

GRÉGOIRE. Pour moi, Pierre, j'estime qu'il y en a beaucoup de cette valeur en notre siècle et maintenant encore ; on ne peut dire qu'ils ne sont pas de cette valeur sous prétexte qu'ils ne font pas de miracles. Car le véritable critère d'une vie est dans une vertu opérante, non dans une ostentation de miracles. Il y en a beaucoup qui ne font pas de miracles, et qui cependant ne sont pas inférieurs à ceux qui en font.

5. PIERRE. Comment, s'il vous plaît, peut-on montrer qu'il y en a qui ne font pas de miracles et qui pourtant ne diffèrent pas des thaumaturges ?

GRÉGOIRE. Ignorez-vous que l'Apôtre Paul est frère de Pierre, le premier des Apôtres, dans la primauté apostolique ?

PIERRE. Je le sais très bien, ce n'est pas douteux, car s'il est le plus petit de tous les Apôtres, il a pourtant travaillé plus que tous.

GRÉGOIRE. Vous vous le rappelez bien : Pierre put marcher sur la mer, tandis que Paul, en mer, fit naufrage. Voici que sur un seul et même élément, là où Paul ne put aller avec un navire, Pierre chemina sur ses pieds. Il en résulte donc clairement que le pouvoir des deux fut différent en matière de miracle, mais que le mérite des deux n'est pas inégal au ciel.

et aujourd'hui) ; CASSIEN, *Conl.* 15, 2.6.9. Cf. AUGUSTIN, *Serm.* 69, 2. Voir aussi I, 2, 8 et 5, 6 : supériorité des vertus sur les miracles.

5. SULPICE SÉVÈRE, *Ep.* 1, 6, fait le même rapprochement entre Pierre marchant sur les eaux (Mt 14, 29) et Paul naufragé (2 Co 11, 25 ; cf. Ac 27, 14-38), mais il en tire une leçon différente : « vivant dans l'abîme », Paul n'a pas été l'objet d'un moindre miracle que Pierre. — *Virtus... in miraculo* : au contraire, on avait plus haut *in uirtute operum* opposé à *in ostentatione signorum* (12, 4). Ce jeu sur *uirtus* rappelle *Prol.* 7-9.

6. PETRVS. Placet, fateor, omnino quod dicis. Ecce  
 65 aperte cognoui quia uita et non signa quaerenda sunt.  
 Sed quoniam ipsa signa quae fiunt, bonae uitae testimo-  
 nium ferunt, quaeso adhuc, si qua sunt, referas, ut esu-  
 rientem me per exempla bonorum pascas.

7. GREGORIUS. Vellem tibi in laudibus redemptoris de  
 70 uiri uenerabilis Benedicti miraculis aliqua narrare, sed ad  
 haec explenda hodiernum tempus uideo non posse suffi-  
 cere. Liberius itaque haec loquimur, si aliud exordium  
 sumamus.

#### EXPLICIT LIBER PRIMVS

64 Ecce *m GH* : enim *add. bz* || 65 cognoui *m GH* : noui *b* || 67  
 quaeso *mz H* : te *add. b G* || qua *bm<sup>o</sup> GH* : quae *m* || 69 Vellem  
*bm<sup>vz</sup> G* : uellim *m II* uelim *m<sup>v</sup>* || 71 explenda *bm G* : exempla *b<sup>v</sup> H* ||  
 72 loquimur *mz GH* : loquemur *b*

6. PIERRE. C'est extrêmement juste, je le reconnais,  
 ce que vous dites. Voici que je saisis avec évidence que  
 c'est la vie, et non les miracles, qu'il faut rechercher.  
 Mais comme ces miracles qui se produisent témoignent  
 en faveur d'une vie bonne, je vous demande encore de  
 m'en rapporter, s'il y en a, pour nourrir ma faim par des  
 exemples d'hommes de bien.

7. GRÉGOIRE. Je voudrais, à la louange du Rédemp-  
 teur, vous conter quelque chose des miracles du véné-  
 rable Benoît. Mais, pour réaliser ce projet, je vois que le  
 temps dont nous disposons aujourd'hui ne peut suffire.  
 Nous serons donc plus libres pour raconter ces choses, si  
 nous prenons une autre séance.

#### FIN DU LIVRE PREMIER

6. Les miracles attestent la vie sainte : Pierre a déjà énoncé cette  
 loi en *Prol.* 9, où il parlait aussi d'« exemples ». Ceux-ci « nour-  
 rissent » son âme comme celle de Grégoire (10, 20).

7. La prédiction de *Prol.* 8 se réalise : le jour ne suffit pas aux  
 récits de Grégoire. Esquisse d'une division des Dialogues en « jour-  
 nées », qui ne sera pas poursuivie (*Introduction*, p. 77).

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SECUNDI  
DE VITA ET MIRACULA VENERABILIS BENEDICTI ABBATIS

- I. De capisterio fracto et solidato.
- II. De temptatione carnis superata.
- III. De ampulla uitrea signo crucis rupta.
- IIII. De monacho uagae mentis ad salutem reducto.
- V. De aqua quam in montis uertice ex petra produxit.
- VI. De ferro ex profundo aquae ad manubrium reuerso.
- VII. De eius discipulo qui super aquas pedibus ambulauit.
- VIII. De infecto per uenenum pane per coruum longius proiecto.
- IIIII. De ingenti saxo per eius orationem leuigato.
- X. De phantastico coquinae incendio.
- XI. De seruo Dei puerulo ruina confracto et sanato.
- XII. De seruis Dei qui cibum contra regulam sumpserunt.
- XIII. De fratre Valentiniani monachi ut supra.

**II Cap bmrz** Incipiunt *mr* : *om. bz* || Capitula — abbatibus : libri secundi capita *b* capitula *r* monasterio quod appellatur arcis prouintiae Campaniae *add. m* || Benedicti : conditoris uel *add. m<sup>v</sup>* || I capisterio — solidato *mrz* : capisterii fracti reparatione *b* || solidato *m* : consol- *m<sup>v</sup>r* || III ampulla uitrea *mr* : uase uitreo *bm<sup>v</sup>* || signo crucis *mr* : crucis signo *bm<sup>v</sup>* || rupta *mr* : -to *bm<sup>v</sup>* || V quam *mr* : uiri Dei oratione *b(z)* *om. m<sup>v</sup>* || montis uertice *bm* : uert. mont. *r om. z* || produxit *mr* : producta *bm<sup>v</sup>z* || VII De *mr* : Mauro *add. bz* || VIII infecto — pane *mr* : pane ueneno inf. *b* || IIIII eius *mrz* : uiri Dei *b* || leuigato *mrz* : leuato *bm<sup>v</sup>* || XI seruo Dei puerulo *m* : seruo Dei paruulo *m<sup>v</sup>r* seucro paruulo *m<sup>v</sup>* puerulo monacho *b* ||

TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE SECOND  
VIE ET MIRACLES DU VÉNÉRABLE ABBÉ BENOÎT

- I. Un tamis cassé et raccommodé.
- II. Une tentation charnelle surmontée.
- III. Une fiole de verre brisée par un signe de croix.
- IIII. Un moine instable rendu à la santé.
- V. L'eau qu'il fit couler de la pierre au sommet de la montagne.
- VI. Le fer qui du fond de l'eau revint à son manche.
- VII. Son disciple qui marcha sur les eaux.
- VIII. Un pain empoisonné jeté au loin par un corbeau.
- IIIII. Une pierre énorme soulevée par sa prière.
- X. L'incendie imaginaire de la cuisine.
- XI. Un jeune serviteur de Dieu écrasé par éboulement et guéri.
- XII. Les serviteurs de Dieu qui mangèrent contre la règle.
- XIII. Le frère du moine Valentinien qui fit de même.

ruina *mz* : parietis ruina *b om. z* || confracto *bm* : fracto *r* contrito *m<sup>v</sup>* || sanato *mr* : eius oratione san. *b* solidato *m<sup>v</sup>* || XII seruis Dei *m* : monachis *brz* || cibum — sumpserunt *mz* : extra monasterium [cellam *b<sup>r</sup>*] comederunt *br* || XIII ut supra *mr* : quem uir Dei in uia comedisse spiritu [*om. b<sup>t</sup>*] cognouit *b* qui cibum contra bonum propositum sumpsit *m<sup>v</sup>* *om. m<sup>v</sup>z*

**Table des chapitres.** L'apparat critique, extraordinairement chargé, atteste la popularité particulière de cette Vie de Benoît qu'est le Livre II.

VIII. Seul est signalé le premier épisode de ce long chapitre. Il en sera de même aux chapitres 15, 28 et 37.

IIIII. Comme *leuatus*, qui se lit dans le texte, *leuigatus* signifie sans doute « levé » (plutôt que « rendu léger »). On trouve *leuigare* dans *Reg.* 8, 24 = *Ep.* 8, 24, etc.

- XIIII. De simulatione regis Totilae deprehensa.  
 XV. De prophetia quae de eodem rege Totila facta est.  
 XVI. De clerico a daemone liberato.  
 XVII. De prophetia destructionis monasterii sui.  
 XVIII. De flascone sublato et per spiritum cognito.  
 XVIIIII. De mappulis a seruo Dei acceptis.  
 XX. De superba cogitatione pueri per spiritum cognita.  
 XXI. De ducentis farinae modiis famis tempore ante cellam inuentis.  
 XXII. De fabrica monasterii Terracinensis per uisionem disposita.  
 XXIII. De ancillis Dei quae post mortem per oblationem eius communioni sunt redditae.  
 XXIIII. De puerulo monacho quem sepultum terra proiecit.  
 XXV. De monacho qui ingrato eo de monasterio discedens draconem contra se in itinere inuenit.  
 XXVI. De elephantioso curato.  
 XXVII. De solidis per miraculum debitori redditis.  
 XXVIII. De ampulla uitrea in saxis proiecta et non fracta.  
 XXVIIIII. De doleo uacuo et oleo repleto.  
 XXX. De monacho a daemone liberato.  
 XXXI. De ligato rustico et solo eius uisu soluto.  
 XXXII. De mortuo suscitato.

XV quae — rege *mr* : quae eodem rege *m<sup>v</sup>* quae eidem regi *z* eidem regi *b* || Totila *mr* : Totilae *b* *om.* *m<sup>vz</sup>* || facta est *mrz* : et Canusinae ciuitatis antistiti facta *b* || XVI liberato *mrz* : ad tempus lib. *b* || XVII prophetia — sui *b<sup>v</sup>mrz* : destructione monasterii uiri Dei ab ipso praedicta *b* || XVIII flascone *post* sublato *transp.* *r* || sublato *mz* : abscondito *b(z)* retento *m<sup>v</sup>* || et *mrz* : a uiro Dei *b* *om.* *m<sup>v</sup>* || XVIIIII mappulis *mr* : mappularum receptione *b(z)* || a seruo Dei *mr* : ab eodem *b* || acceptis *mr* : cognita *b* || XX superba cogitatione pueri *m* : cog. pueri sup. *r* cog. monachi sup. *b* sup. cog. monachi *m<sup>v</sup>* || per spiritum *mr* : a uiro Dei *b* a Dei uiro *b<sup>t</sup>* || XXI ducentis *bm<sup>v</sup>r* : duoc- *m* || farinae modiis *bm* : mod.

- XIIII. Une feinte du roi Totila déjouée.  
 XV. Une prophétie sur ce roi Totila.  
 XVI. Un clerc libéré du démon.  
 XVII. Prophétie de la destruction de son monastère.  
 XVIII. Un barillet subtilisé et découvert par l'Esprit.  
 XVIIIII. Mouchoirs acceptés par un serviteur de Dieu.  
 XX. Pensée d'orgueil d'un garçon connue par l'Esprit.  
 XXI. Deux cents mesures de farine en temps de disette trouvées devant le monastère.  
 XXII. Les plans du monastère de Terracine tracés dans un rêve.  
 XXIII. Servantes de Dieu qui après la mort furent rendues à la communion par son offrande.  
 XXIIII. Jeune moine que la terre rejeta après sa sépulture.  
 XXV. Un moine, contre son gré, quitte le monastère et trouve un dragon devant lui sur le chemin.  
 XXVI. Un cas d'éléphantiasis guéri.  
 XXVII. Sous rendus miraculeusement à un débiteur.  
 XXVIII. Une fiole de verre est jetée sur des rochers sans se briser.  
 XXVIIIII. Une jarre vide remplie d'huile.  
 XXX. Un moine libéré du démon.  
 XXXI. Un cultivateur ligoté, délié par son seul regard.  
 XXXII. Un mort ressuscité.

far. *r* || famis tempore *bm* : temp. fam. *r(z)* || ante cellam *m* : ante uiri Dei cellam *b(z)* *post* farinae *transp.* *r* || XXII Terracinensis *r* : Tar- *b* -si *m<sup>v</sup>* Terracensis *m* Terracensi *m<sup>v</sup>* || disposita *mr* : ab eo disp. *b* || XXIII ancillis Dei *mr* : sanctimonialibus *b(z)* || oblationem eius *mr* : ei. ob. *b* || communioni *mr* : ecclesiae *add.* *b* || XXIIII puerulo *mr* : puero *b* || XXV ingrato eo de : ingrato eodem *mr* eo ingrato *m<sup>v</sup>* ingrato animo ab eodem *m<sup>v</sup>* de *b(z)* || discedens *bm<sup>v</sup>r* : descendens *m* descendit *m<sup>v</sup>* recedens *m<sup>v</sup>* || contra se *mr* : *om.* *bm<sup>v</sup>(z)* || XXVI elephantioso *mr* : puero a morbo elephantino *b(z)* || XXVIIIII doleo *m* : dolio *bm<sup>v</sup>r* || et *mr* : *om.* *bm<sup>v</sup>z* || XXX daemonio *mr* : daemone *b* diabolo *m<sup>v</sup>* || XXXI ligato rustico *mr* : rust. lig. *bm<sup>v</sup>* || eius uisu *bm* : aspectu uiri Dei *b<sup>t</sup>*

- XXXIII. De miraculo Scolasticae sororis eius.  
 XXXIIII. De anima sororis eius uisa qualiter e corpore  
 sit egressa.  
 XXXV. De mundo ante eius oculos collecto et anima  
 Germani Capuanae ciuitatis episcopi.  
 XXXVI. Quod regulam monachorum scripserit.  
 XXXVII. De prophetia sui exitus fratribus denuntiata.  
 XXXVIII. De insana muliere per eius specum sanata.

EXPLICIT CAPITVLA LIBRI SECVNDI

XXXV eius oculos *m* : oc. ei. *bm<sup>vr</sup>* || anima *m* : de an. *br* || epis-  
 copi *brz* : -po *m* || XXXVI Quod *bm* : de eo quod *m<sup>vr</sup>* || XXXVII  
 denuntiata *b<sup>t</sup>mr* : -ti *b* || XXXVIII per eius specum *mr* : in eius  
 specu *b* || Explicit [-ciunt *m<sup>v</sup>*] — Secundi *m* : *om.* *brz* || Libri Secundi  
*om.* *m<sup>v</sup>*

- XXXIII. Miracle de sa sœur Scholastique.  
 XXXIIII. Comment l'âme de sa sœur sortit du corps à  
 sa vue.  
 XXXV. Le monde sous son regard et l'âme de Ger-  
 main, évêque de la ville de Capoue.  
 XXXVI. Il a écrit une règle monastique.  
 XXXVII. Prophétie de sa mort aux frères.  
 XXXVIII. Une folle guérie par une halte dans sa grotte.

FIN DE LA TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE SECOND

XXXVI. Premier titre qui ne commence pas par *De*. Cette for-  
 mule insolite correspond à la nature particulière du chapitre, le  
 seul du Livre qui ne relate aucun miracle.

DE VITA ET MIRACVLIS  
VENERABILIS BENEDICTI ABBATIS

VIE ET MIRACLES  
DU VÉNÉRABLE ABBÉ BENOÎT

Fuit uir uitae uenerabilis, gratia Benedictus et nomine,  
ab ipso pueritiae suae tempore cor gerens senile. Aetatem  
quippe moribus transiens, nulli animum uoluptati dedit,  
sed dum in hac terra adhuc esset, quo temporaliter libere  
5 uti potuisset, despexit iam quasi aridum mundum cum  
flore. Qui liberiori genere ex prouincia Nursiae exortus,  
Romae liberalibus litterarum studiis traditus fuerat. Sed  
cum in eis multos ire per abrupta uitiorum cerneret, cum,  
quem quasi in ingressum mundi posuerat, retraxit pedem,  
10 ne si quid de scientia eius adtingeret, ipse quoque post-  
modum in inmane praecipitium totus iret. Despectis  
itaque litterarum studiis, relicta domo rebusque patris,  
soli Deo placere desiderans, sanctae conuersationis habi-  
tum quaesiuit. Recessit igitur scienter nescius et sapienter  
15 indoctus.

**Prol bmrz GH** Incipit *m<sup>v</sup> GH* : *om. bmrz* || de uita et miraculis  
*bmr* : de uita *z* de mir. *G om. H* || uenerabilis *mr* : sancti *bm<sup>vz</sup>*  
beati *m<sup>v</sup> G om. m<sup>v</sup> H* || Benedicti *bmr G* : patris nostri *praem. z*  
*om. H* || abbatis *m<sup>v</sup> G : om. bz II* conditoris [confessoris *r<sup>v</sup>*] uel abba-  
tis monasterii quod appellatur arcis prouinciae Campaniae *add.*  
*mr*

1 et *bmr GH* : *om. m<sup>vz</sup>* || 2 pueritiae suae *mr GH* : s. puer. *b* || 6  
Nursiae *bm<sup>vr</sup> GH* : Nursia *mr<sup>v</sup>* || 7 cum *bm<sup>or</sup> GH* : dum *m* || 8 eis  
*bm G* : his *r H* || 9 ingressum *m GH* : -su *bm<sup>vr</sup>(z)* || 12 patris *bmr H* :  
patriis *m<sup>vz</sup> G* || 13 conuersationis *bm<sup>or</sup>(z) GH* : conuersionis *m*

**Prologue.** Exorde comme en I, 9, 1. Cf. CASSIODORE, *Var.* 12, 26 :  
*Vir uenerabilis Augustinus uita clarus et nomine* ; V. *Caesarii* 2, 19.

Il y eut un homme de vie vénérable, Benoît par la  
grâce et par le nom. Dès l'enfance, son cœur était celui  
d'un vieillard. Au-dessus de son âge dans toutes ses  
manières, il ne donna rien de son âme au plaisir sensuel.  
Sur notre terre, il aurait pu se donner du bon temps, mais  
il méprisa comme poussière la mondanité en fleur. Né de  
famille libre dans la région de Nursie, il fut envoyé à  
Rome pour des études libérales. Mais il vit que plusieurs  
y culbutaient dans le vice. Aussi, à peine entré dans le  
monde, il recula, de peur que le savoir-vivre mondain le  
fit choir tout entier en un gouffre sans fond. Il aban-  
donna l'étude des lettres, laissa la maison et les biens de  
son père. Désireux de plaire à Dieu seul, il se mit en  
quête de l'habit pour mener une sainte vie. Ainsi il se  
retira, savamment ignorant et sagement inculte.

Ensuite voir A. J. FESTUGIÈRE, « Lieux communs littéraires... »,  
p. 137-139 (*puer senex*). Contraste *aetatem... moribus* comme en III,  
18, 1 (autre Benoît). Les saints méprisent le monde, florissant en soi  
mais desséché à leurs yeux : *Hom. Eu.* 28, 3. Sur Nursie, voir I, 4,  
8 et note. Comme Benoît, Antoine était de bonne famille, mais il  
refusa d'étudier les lettres pour éviter les mauvaises relations  
(ATHANASE, *V. Ant.* 1, 1-2). Benoît « retire le pied » du gouffre des  
passions : cf. *Mor.* 20, 66. La formule *soli Deo placere (desiderans)*  
se lit déjà dans *Mor.* 35, 49 ; *Hom. Eu.* 11, 1 (cf. 1 Co 7, 32 ; 2 Tm 2,  
4). A la différence de Benoît, Grégoire n'a pas « cherché l'habit »  
monastique dès le début : voir *Reg.* 5, 53<sup>a</sup>, et le commentaire de  
C. DAGENS, « La 'conversion' de S. Benoît selon S. Grégoire le  
Grand », dans *Riv. stor. lett. relig.* 5 (1969), p. 384-391. Les derniers  
mots annoncent la *docta ignorantia* de Sanctulus (III, 37, 20 ; cf.  
*Hom. Eu.* 35, 8), thème augustinien. \*

2. Huius ego omnia gesta non didici, sed pauca quae narro quatuor discipulis illius referentibus agnoui : Constantino scilicet, reuerentissimo ualde uiro, qui ei in monasterii regimine successit ; Valentiniano quoque, qui multis annis Lateranensi monasterio praefuit ; Simplicio, qui congregationem illius post eum tertius rexit ; Honorato etiam, qui nunc adhuc cellae eius, in qua prius conuersatus fuerat, praest.

I. Illic itaque cum iam relictis litterarum studiis petere deserta decreuisset, nutrix, quae hunc arctius amabat, sola secuta est. Cumque ad locum uenissent, qui Effide dicitur, multisque honestioribus uiris caritate se illic detinentibus, in beati Petri ecclesia demorarentur, praedicta nutrix illius ad purgandum triticum a uicinis mulieribus praestari sibi capisterium petiit, quod super mensam incaute derelictum, casu accidente, fractum est, sicque ut in duabus partibus inueniretur diuisum. Quod mox ut rediens nutrix illius inuenit, uehementissime flere coepit, quia uas quod praestitum acceperat, fractum uidebat.

18 ualde *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>rz G* : om. *m II* || 19 Valentiniano *bm<sup>v</sup>r GH* : Valentiniano *b<sup>v</sup>m* Valentiniano *b<sup>v</sup>z* || 20 multis annis *m(z)* : an. mult. *bm<sup>v</sup>r GH* || Simplicio *mr GH* : Sym- *bm<sup>v</sup>z*

I, 3 uenissent *mrz GH* : -set *b* || Effide *b<sup>v</sup>mrz<sup>v</sup>* : Efide *m<sup>v</sup> G* Enfide *bz* Fide *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* Enfidus *b<sup>v</sup>* || 8 accidente *bm<sup>v</sup>r G<sup>pc</sup>* : acced-*m G<sup>ac</sup>II* accend- *m<sup>v</sup>* || sicque *mr GH* : sic *bm<sup>v</sup>* || 9 mox ut *mr GH* : mox *b* || 10 inuenit *mr GH* : ut ita inu. *b*

2. Ces disciples sont de nouveau cités en II, 27, 3 (cf. IV, 8-9). Constantin et Simplicius furent sans doute abbés du Cassin. Sur Valentinien (II, 13, 1) et le monastère S. Pancrace du Latran, voir

2. Je ne sais pas tous ses faits et gestes, mais le peu que je vais raconter, je le tiens de quatre de ses disciples : Constantin, un homme très respectable qui lui succéda à la tête du monastère ; Valentinien, qui dirigea plusieurs années le monastère du Latran ; Simplicius, qui fut le troisième supérieur de sa communauté, après lui ; Honorat, qui actuellement encore gouverne la celle où il avait débuté.

I. Il avait donc abandonné l'étude des lettres et décidé de gagner le désert, suivi seulement de sa nourrice, qui l'aimait tendrement. Ils arrivèrent au lieu dit Effide. Là plusieurs personnes de la meilleure société les retinrent charitablement, et ils demeurèrent à l'église Saint-Pierre. La nourrice voulut emprunter un tamis aux femmes du voisinage pour nettoyer du blé. Elle le laissa étourdiment sur une table : il vint à choir et se fendit en deux. Sitôt qu'elle est de retour, la nourrice à cette vue fond en larmes : cet instrument, qui n'était que prêt, elle le retrouve cassé.

G. FERRARI, *op. cit.*, p. 242-253. Honorat (II, 15, 4) serait aussi un abbé cassinien d'après A. PANTONI, « Un quesito su Onorato discepolo e testimone di S. Benedetto », dans *Benedictina* 17 (1970), p. 327-338, mais si *in qua conuersatus fuerat* peut grammaticalement concerner Honorat et le Mont-Cassin, l'analogie de II, 38, 1 (*in quo prius Sublacu habitauit*) suggère plutôt qu'il s'agit de Benoît et de Subiaco.

I, 1. Nourrice : Grégoire mentionne la sienne dans *Reg.* 4, 44 = *Ep.* 4, 46 (cf. SIDOINE APOLLINAIRE, *Ep.* 5, 17). *Effide* est l'actuel Affile (cf. *Lib. Pont.* I, 233), à 8 km au sud de Subiaco. Le premier nom, attesté ici pour la première fois, domine dans le *Chronicon Sublacense* (xii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> s.), le second, qui semble primitif, dans le *Regestum Sublacense* (xi<sup>e</sup> s.). Une église Saint-Pierre se voit encore sur l'emplacement originel devenu cimetière, au N.-E. de l'agglomération. La maison d'église sert d'asile aux étrangers : voir PALLADE, *Hist. Laus.* 7, 4 = HÉRACLIDE, *Parad.* 2, 258 a. Récemment encore, on utilisait à Affile pour divers usages le *capistero* ou *scifa*, plateau oblong de bois très mince, mesurant un peu moins de 0,5 m et muni de poignées aux extrémités, avec lequel on vannait le blé en le faisant sauter (communication de S. Marsili).

Grégoire le Grand, II.

2. Benedictus autem religiosus et pius puer, cum nutricem suam flere conspiceret, eius dolori compassus, ablatis secum utrisque fracti capisterii partibus, sese cum lacrimis in orationem dedit. Qui ab oratione surgens, ita iuxta se uas sanum repperit, ut in eo fracturae inueniri uestigia nulla potuissent. Mox autem nutricem suam blande consolatus, ei sanum capisterium reddidit, quod fractum tulerat. Quae res in loco eodem a cunctis est agnita, atque in tanta admiratione habita, ut hoc ipsum capisterium eius loci incolae in ecclesiae ingressu suspenderent, quatenus et praesentes et secuturi omnes agnoscerent, Benedictus puer conuersationis gratiam a quanta perfectione coepisset. Quod annis multis illic ante oculos omnium fuit, et usque ad haec Langobardorum tempora super fores ecclesiae pendit.

3. Sed Benedictus, plus appetens mala mundi perpeti quam laudes, pro Deo laboribus fatigari quam uitae huius fauoribus extolli, nutricem suam occulte fugiens, deserti loci secessum petiit, cui Sublacus uocabulum est, qui a Romana urbe quadraginta fere millibus distans, frigidas atque perspicuas emanat aquas. Quae illic uidelicet aquarum abundantia in extenso prius lacu collegitur, ad postremum uero in amnem deriuatur.

16 fracturae inueniri [-re m<sup>v</sup> H] mr GII : inu. fract. bm<sup>v</sup> || 16-17 uestigia nulla mr GH : nul. uest. b || 19 loco eodem mr II : cod. loco bm<sup>v</sup> G || 21-22 quatenus et mr GH : quatenus b || 23 conuersationis [-nes G<sup>ac</sup>] bm<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>II : conuersionis mr G<sup>pc</sup> || gratiam bm<sup>v</sup>rz G<sup>ac</sup>H : gratia mr<sup>v</sup> G<sup>pc</sup> || 24 oculos omnium mr GII : om. oc. b || 28 laudes mr GH : et plus add. b ab omnibus [seu hominibus] querere add. m<sup>v</sup> || 30 a mr GII : ab b || 34 amnem bm<sup>v</sup>(z) II : -ne mr G

2. Puer désigne Hilarion à 18 ans chez JÉRÔME, V. Hil. 12. Prière avec larmes comme en I, 12, 2. Les deux morceaux resoudés sans trace de bris rappellent I, 10, 15, et le puer consolant la nour-

2. Alors Benoît, qui était un garçon pieux et bon, quand il vit sa nourrice tout en pleurs, ramassa les deux morceaux du tamis et se mit à prier avec des larmes. Lorsqu'il se releva de sa prière, il trouva près de lui l'instrument intact : impossible de distinguer une trace de cassure. Alors il consola gentiment sa nourrice, en lui rendant à l'état neuf le tamis qu'il avait pris en morceaux. Tout le monde le sut. Ce fut un tel cri d'admiration que les habitants suspendirent ce tamis au porche de l'église. Ainsi ils pourraient voir, eux et tous leurs descendants, la grâce de Dieu dans la vie religieuse de Benoît, cet enfant : quelle perfection, dès le début ! Pendant longtemps, tout le monde put voir là ce tamis, et il resta appendu au-dessus de la porte de l'église jusqu'à ces temps de l'invasion lombarde.

3. Mais Benoît aimait mieux souffrir les maux de ce monde que recevoir sa louange, se fatiguer pour les travaux de Dieu plutôt que se rengorger sous les faveurs de cette vie. Il quitta clandestinement sa nourrice. Il gagna le désert pour s'y retirer, à Subiaco, qui est à quelque 40 milles de Rome. De là sortent des eaux fraîches et limpides en telle abondance qu'elles se rassemblent d'abord en un lac étendu puis s'écoulent dans une rivière.

rice I, 9, 17. Voir ensuite GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. mart.* 46 : à Milan, on suspend au-dessus de l'autel un calice brisé et miraculeusement réparé (cf. I, 2, 3) ; PAULIN, V. Ambr. 2 : ut gratia uiri ab incurabilis quae fuerit agnoscat. C'est aussi usque ad haec Langobardorum tempora qu'on vénérât à Nursie la tunique d'Euthiclus (III, 15, 18).

3. Le thaumaturge s'enfuit pour échapper à la gloire : III, 17, 5 ; JÉRÔME, V. Hil. 33 et 43. Cf. Mor. 27, 61 : laudes mundi despiciere et pro Deo opprobria amare ; In I Reg. 5, 42. — Sublacus, aujourd'hui Subiaco, n'est pas à 40 milles de Rome, mais à 50 (75 km). Même erreur dans Lib. Pont. II, 122. Sur le 40<sup>e</sup> mille de Rome, voir III, 18, 1 et note. Le toponyme Sublacus, reproduit en II, 38, 1, diffère à peine de Sublaqueum que donnent ou supposent PLINIE, Hist. Nat. 3, 17 ; FRONTIN, De aq. 93 ; TACITE, An. 14, 22. Il fait allusion au grand lac artificiel, suivi de deux plus petits, que Néron obtint par un barrage sur l'Anio. Celui-ci s'est effondré en 1305. \*

35 4. Quo dum fugiens pergeret, monachus quidam, Romanus nomine, hunc euntem repperit, quo tenderet requisivit. Cuius cum desiderium cognouisset, et secretum tenuit, et adiutorium inpendit, eique sanctae conversationis habitum tradidit, et in quantum licuit ministravit. Vir autem  
40 Dei ad eundem locum perueniens, in arctissimo specu se tradidit, tribusque annis, excepto Romano monacho, hominibus incognitus mansit.

5. Qui uidelicet Romanus non longe in monasterio sub Adeodati patris regula degebat. Sed pie eiusdem patris  
45 sui oculis furabatur horas, et quem sibi ad manducandum subripere poterat, diebus certis Benedicto panem ferebat. Ad eundem uero specum a Romani cella iter non erat, quia excelsa desuper rupis eminebat; sed ex eadem rupe  
50 consueuerat, in qua etiam resti paruum tintinabulum inseruit, ut ad sonum tintinabuli uir Dei cognosceret quando sibi Romanus panem praeberet, quem exiens acciperet. Sed antiquus hostis unius caritati inuidens, alterius refectio-  
55 piceret, iactauit lapidem et tintinabulum fregit. Romanus tamen modis congruentibus ministrare non desiit.

40 in *bmr<sup>v</sup>z GH* : om. *r* || arctissimo specu *mrz GH* : -mum -cum *br<sup>v</sup>* || 41 tribusque *m GH* : et tribus *b* tribus *r* || 44 Adeodati *bm<sup>v</sup>r<sup>v</sup>z* *G<sup>ac</sup>* : Deodati *b<sup>v</sup>mr G<sup>pc</sup> H<sup>pc</sup>* Deodato *H<sup>ac</sup>* Theodati *b<sup>v</sup>* || 45 furabatur *bm<sup>v</sup>r GH* : -bat *m* || 46 subripere [-ire *II*] *bm<sup>v</sup>r G<sup>pc</sup>H<sup>pc</sup>* : subrepere *m G<sup>ac</sup>* subrepire *H<sup>ac</sup>* || 47 specum *bm<sup>v</sup>r GH* : -cu *m* || 48 rupis *mr GH* : -pes *bm<sup>v</sup>* || 50 qua *bm<sup>v</sup>r G* : quo *b<sup>v</sup>m H* || resti *bmr G<sup>ac</sup>H* : -te *m<sup>v</sup> G<sup>pc</sup>* -tim *m<sup>v</sup>* || 52-53 exiens acciperet *bmr GH* : accipiens ederet *b<sup>v</sup>* || 53 inuidens *mr GH* : et add. *b* || 56 modis *bmz GH* : horis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>*

4. Romain donne l'habit comme Paternutius (*Hist. mon.* 9, 423 c), Palamon (*DENYS, V. Pach.* 7), etc., ce qui met fin à la « recherche » de Benoît (II, *Prol.* 1). Appelé *puer* précédemment, il reçoit maintenant le titre de *uir Dei*. — Grotte étroite comme dans III, 16, 1; cf. JÉRÔME, *V. Pauli* 5. Celle qu'on voit actuellement au Sacro Speco n'est qu'un recoin inhabitable, mais la grotte primitive, dont certaines parois subsistent dans les murs de l'église,

4. Sur son chemin, le fugitif fut rencontré par un moine nommé Romain, qui lui demanda où il allait. Quand il eut connaissance de son désir, Romain sut se montrer discret et secourable. Il lui donna l'habit de la sainte vie et l'aïda de son mieux. Arrivé à destination, l'homme de Dieu se mit dans une grotte très à l'étroit. Il y demeura trois ans, inconnu des hommes sauf du moine Romain.

5. Romain vivait non loin de là en un monastère sous la coupe de l'abbé Adéodat. Il trichait par bonté sur l'horaire en se cachant de son abbé, et ce qu'il pouvait soustraire à ses rations de pain, à jours fixes il le portait à Benoît. Du monastère de Romain à la grotte, pas de chemin, car un roc élevé la surplombait. A chaque fois, du haut de la falaise, Romain faisait descendre du pain lié au bout d'une longue corde, laquelle était munie d'une petite clochette, pour qu'au son de cette sonnette l'homme de Dieu sût qu'il devait sortir pour toucher la ration que Romain lui fournissait. Mais le vieil Adversaire regardait d'un mauvais œil la charité de l'un et le repas de l'autre. Un beau jour, voyant le pain qui descendait, il lança une pierre qui brisa la clochette. Romain n'en continua pas moins son service avec des moyens appropriés.

était assez spacieuse, ouverte au midi et bien abritée. — Trois ans dans une grotte : voir *Hist. mon.* 15, 433 d. C'est le temps de l'allaitement (2 M 7, 27), de l'éducation (Dn 1, 5), de l'épreuve (III, 16, 4), et surtout de la probation des postulants : *Reg.* 8, 10 = *Ep.* 8, 5 (cf. JUSTINIEN, *Nou.* 5, 2); PALLADE, *Hist. Laus.* 32, 5 (cf. 2, 1); *Conc. d'Orléans V* (549), can. 19. Voir encore SULPICE SÉVÈRE, *Dial.* 1, 19; *Apopht. Jean Colobos* 1, etc. — Disparition complète, sauf pour un confident secourable : GEORGES, *V. Theod. Syk.* 19.

5. Curieusement, les noms de *Romanus* et d'*Adeodatus abbas* sont réunis dans *Reg.* 10, 18 = *Ep.* 10, 61. — « Pieux larcin » : cf. I, 9, 10. C'est parfois humilité louable que de cacher même à ses supérieurs le bien qu'on fait : *In I Reg.* 5, 93. — Le monastère d'Adéodat devait se trouver à peu de distance de l'actuel San Biagio, où une église fut consacrée en 1110 (*Chron. Subl.*, p. 18). — Pain porté du coenobium à l'ermitte : voir SULPICE SÉVÈRE, *Dial.* 1, 10; GRÉGOIRE DE TOURS, *V. Patrum* 11, 2. C'est sa seule nourriture : JÉRÔME, *Ep.* 22, 36, etc. Il la reçoit à certains jours : AUGUSTIN, *De mor. eccl.* I, 66; cf. ATHANASE, *V. Ant.* 8 et 12. \*

6. Cum uero iam omnipotens Deus et Romanum uellet a labore requiescere, et Benedicti uitam in exemplum hominibus demonstrare, ut posita super candelabrum lucerna claresceret, quatenus omnibus qui in domo sunt luceret, cuidam presbitero longius manenti, qui refectio-
- 60 nem sibi in paschali festiuitate parauerat, per uisum Dominus apparere dignatus est, dicens : « Tu tibi delicias praeparas, et seruus meus illo in loco fame cruciatur. »
- 65 Qui protinus surrexit, atque in ipsa sollemnitate paschali cum alimentis, quae sibi parauerat, ad locum tetendit, et uirum Dei per abrupta montium, per concaua uallium, per defossa terrarum quaesiuisset, eumque latere in specu repperit.
- 70 7. Cumque oratione facta et benedicentes omnipotentem Dominum consedissent, post dulcia uitae conloquia is qui aduenerat presbiter dixit : « Surge, et sumamus cibum, quia hodie Pascha est. » Cui uir Dei respondit, dicens : « Scio quod Pascha est, quia uidere te merui. »
- 75 Longe quippe ab hominibus positus, quia die eodem paschalis esset sollemnitas ignorabat. Venerabilis autem presbiter rursus adseruit, dicens : « Veraciter hodie resurrectionis dominicae paschalis dies est. Abstineret tibi minime congruit, quia et ego ad hoc missus sum, ut dona
- 80 omnipotentis Domini pariter sumamus. » Benedicentes igitur Deum, sumpserunt cibum. Expleta itaque refectio et conloquio, ad ecclesiam presbiter recessit.

57 omnipotens Deus *mr GH* : Deus om. *b* || uellet *bm<sup>v</sup>r G* : uellit *m H* || 58 requiescere *m G<sup>ac</sup>* ut uid. : quiescere *bm<sup>v</sup>r G<sup>p</sup>eH* || exemplum *bm<sup>v</sup>(z) G* : -plo *mr H* || 59 super *mr GH* : supra *bm<sup>v</sup>* || 70 et *mr GH* : om. *b* || 70-71 omnipotentem Dominum *mr* : Dom. om. *b G<sup>p</sup>e* Deum om. *G<sup>ac</sup>* om. Deum *H* || 72 Surge et *m GH* : surge *br* || 74 quod *mr GH* : quia *b* || 76 esset sollemnitas *mr GH* : sol. es. *b* || 79-80 dona omnipotentis Domini *m GH* : d. Dom. om. *r* d. om. Dei *m<sup>v</sup>* om. d. Dei *b* || 81 Deum *mrz GH* : Dominum *bm<sup>v</sup>*

I, 6. hominibus — luceret : cf. Mt 5, 15-16.

6-8. Cette double découverte de Benoît n'est pas sans analogie

6. Mais Dieu tout-puissant voulut mettre Romain en vacance, et donner la vie de Benoît en exemple aux hommes, mettre sur le chandelier une lumière éclatante pour que tous dans la maison de Dieu fussent éclairés. Assez loin de là habitait un prêtre qui s'était préparé un repas pour la fête de Pâques. Dieu voulut bien lui apparaître en vision et lui dire : « Tu te prépares des choses délicieuses, et mon serviteur, à tel endroit, est torturé par la faim. » Aussitôt le prêtre se leva, et, en pleine fête de Pâques, avec les mets qu'il s'était préparés, il se dirigea vers cet endroit. Il chercha l'homme de Dieu à travers les cimes abruptes, à travers les ravins des vallées, à travers les excavations des terres, et il le trouva caché dans sa grotte.

7. Ils prièrent, bénirent Dieu tout-puissant, s'assirent, et après de doux entretiens sur la vie, le prêtre qui était venu se mit à dire : « Allez ! Mangeons ! Car aujourd'hui, c'est Pâques. » L'homme de Dieu lui répondit : « Je sais bien que c'est Pâques, puisque j'ai l'honneur de vous voir. » Loin des hommes, il ignorait que ce fût la solennité de Pâques. Le vénérable prêtre insista : « Sérieusement, aujourd'hui c'est la Résurrection du Seigneur, le jour de Pâques. Cessez de jeûner ! Ce n'est plus du tout de saison ! Je suis bel et bien envoyé pour que nous prenions ensemble les dons du Seigneur tout-puissant. » Ils bénirent Dieu et déjeunèrent. Le repas fini, et la causerie, le prêtre revint à son église.

avec la manifestation de Jésus aux mages (Mt 2, 1-12) et aux bergers (Lc 2, 8-20), mais il n'y a ni étoile pour guider le prêtre, ni anges pour annoncer aux bergers.

6. L'ange apostrophe de même un riche dans *V. Frontonii* 5-6, *PL* 73, 440 bc (*Tu epularis in diuitiis splendide, et serui mei in eremo indigent pane*), ainsi que l'abbé Marcien dans *CYRILLE DE SCYTH.*, *V. Sab.* 27, et les envoie porter de la nourriture aux hommes de Dieu en détresse (cf. *Dn* 14, 32-38, commenté en II, 22, 4). Voir aussi *SULPICE SÉVÈRE, Dial.* 3, 4 : *Seruus... Dei ad tua limina iacet, et tu quiescis ? \**

7. On prie avant tout : *Hist. mon.* 1, 404 a ; JÉRÔME, *V. Pauli* 9 ; *RM* 71 et *RB* 53, 4-5. *Dulcia uitae conloquia* rappelle II, 33, 2-4 ; 35, 1. L'ignorance de la date de Pâques implique l'inobservance du carême, auquel les moines ne sont pas astreints selon *CASSIEN, Concl.* 21, 29. Ce repas pascal miraculeux fait penser à *Hist. mon.* 7, 416 ac.

8. Eodem quoque tempore hunc in specu latitantem etiam pastores inuenerunt. Quem, dum uestitum pellibus  
 85 inter fructecta cernerent, aliquam bestiam esse crediderunt, sed cognoscentes Dei famulum, eorum multi ad pietatis gratiam a bestiali mente mutati sunt. Nomen itaque eius per uicina loca cunctis innotuit, factumque est ut ex illo iam tempore a multis frequentari coepisset,  
 90 qui cum ei cibos deferrent corporis, ab eius ore in suo pectore alimenta referebant uitae.

II. Quadam uero die, dum solus esset, temptator adfuit. Nam nigra paruaque auis, quae uulgo merola uocatur, circa eius faciem uolitare coepit, eiusque uultui inopportune insistere, ita ut capi manu posset, si hanc uir sanctus  
 5 tenere uoluisset. Sed signo crucis edito, recessit auis. Tanta autem carnis temptatio, aui eadem recedente, secuta est, quantam uir sanctus numquam fuerat expertus. Quendam namque aliquando feminam uiderat, quam malignus spiritus ante eius mentis oculos reduxit, tan-  
 10 toque igne serui Dei animum in specie illius accendit, ut se in eius pectore amoris flamma uix caperet, et iam paene deserere heremum uoluptate uictus deliberaret.

85 fructecta *m GH* : fruteta *br* fructecta *m<sup>v</sup>* || 88 cunctis innotuit *mr H* : in. cunctis *b* innotuit *G* || 90 cibos *mr GH* : -bum *b* || deferrent *mr GH* : afferrent *b*

II, 2 uulgo *bmr GH* : a uulgo *b<sup>v</sup>* || merola *m GH* : merula *bm<sup>vr</sup>* || 3 inopportune *mr H* : -no *G om. b* || 4 capi manu *mr II* : manu capi *b(z) G* || posset *bm<sup>vr</sup>* : -sit *m GH* || 6 carnis temptatio *bmr GH* : tent. car. *m<sup>v</sup>(z)* || aui *m GH* : aue *bm<sup>vr</sup>* || eadem *mr GH* : ante aui *trans. bm<sup>v</sup>* || 11 iam *mr GH* : etiam *add. b*

8. Voir CYRILLE DE SCYTH., *V. Euth.* 8 : des bergers découvrent Euthyme dans sa grotte ; d'abord épouvantés, ils se mettent à son service (cf. *V. Sab.* 15). Vêtement de peaux rappelant Jean-Baptiste (Mt 3, 4) : quel rapport avec l'*habitus sanctae conuersationis* (1, 4) et la mélote (7, 3) ? Moine et séculiers échangent des nourritures

8. Vers ce temps, des bergers aussi le trouvèrent caché dans sa grotte : le voyant à travers les broussailles vêtu de peaux de bêtes, ils le prirent pour quelque animal. Mais ils firent connaissance avec le serviteur de Dieu, et beaucoup se trouvèrent métamorphosés, passant d'une mentalité animale à la grâce de la piété. Son nom se répandit partout dans les environs. Et il arriva que dès lors beaucoup se mirent à le fréquenter. On lui apportait des vivres pour son corps, et de ses entretiens chacun rapportait en son cœur des aliments de vie.

II. Un jour qu'il était seul, le tentateur se présenta. Un petit oiseau noir, dont le nom vulgaire est merle, se mit à voltiger autour de sa figure, approchant de son visage de façon agaçante, si bien que le saint homme aurait pu le prendre dans la main s'il avait voulu. Il fit un signe de croix, et l'oiseau s'en alla. Mais alors, l'oiseau parti, survint une tentation charnelle telle que ce saint homme n'avait jamais ressenti rien de pareil. Quelque temps auparavant, il avait vu une femme, que l'esprit mauvais lui remit sous les yeux de l'âme. Celui-ci alluma un tel feu dans l'esprit du serviteur de Dieu au souvenir de cette beauté qu'il n'en pouvait plus, de contenir cette flamme d'amour dans son cœur. Il était presque décidé à quitter le désert, vaincu par la volupté.

corporelles et spirituelles : CASSIEN, *Conl.* 21, 1, 3 (cf. 1 Co 9, 11). *Vitae* emphatique comme plus haut (1, 7).

II, 1-2. Sur cette tentation, voir P. Courcelle, P. A. Cusack et M. Doucet (Bibliographie). Cf. ATHANASE, *V. Ant.* 5-6 ; JÉRÔME, *V. Hil.* 5.

1. Représentés par les « oiseaux du ciel » dans la parabole (Mt 13, 4 ; cf. *Mor.* 26, 30-31), les démons prennent spécialement la forme d'oiseaux noirs (corbeaux) dans PALLADE, *Hist. Laus.* 18, 7 = HÉRACLIDE, *Parad.* 6, 271 c ; *V. Caesarii* 2, 17 ; CYRILLE DE SCYTH., *V. Sab.* 27. *Quae uulgo... uocatur* comme en 11, 2 ; 18, 1. Voir ensuite GRÉGOIRE DE TOURS, *Glor. mart.* 107 : une mouche importune signale l'action du diable, qui est dissipée par un signe de croix. Ce signe était l'arme d'Antoine contre le démon : CASSIEN, *Conl.* 8, 18, 2. L'ascète vaincu quitte le désert : Sulpice Sévère, *Dial.* 1, 22 ; CASSIEN, *Conl.* 2, 13, 4-5 et 7 ; 8, 16, 4. \*

2. Cum subito superna gratia respectus, ad semetipsum reuersus est, atque urticarum et ueprum iuxta densa succrescere fructa conspiciens, exutus indumento, nudum se in illis spinarum aculeis et urticarum incendiis proiecit, ibique diu uolutatus, toto ex eis corpore uulneratus exiit, et per cutis uulnera eduxit a corpore uulnus mentis, quia uoluptatem traxit in dolorem, cumque bene poenaliter arderet foris, extinxit quod incite ardebat intus. Vicit itaque peccatum, quia mutauit incendium.

3. Ex quo uidelicet tempore, sicut post discipulis ipse perhibebat, ita in illo est temptatio uoluptatis edomita, ut tale in se aliquid minime sentiret. Coeperunt postmodum multi iam mundum relinquere, atque ad eius magisterium festinare. Liber quippe a temptationis uitio, iure iam factus est uirtutum magister. Vnde et per Moysen praecipitur, ut leuitae a uiginti quinque annis et supra ministrare debeant, ab anno uero quinquagesimo custodes uasorum fiant.

4. PETRVS. Iam quidem prolati testimonii mihi aliquantum intellectus interlucet, sed tamen hoc plenius postulo exponi.

GREGORIUS. Liqueat, Petre, quod in iuuentute carnis temptatio ferueat, ab anno autem quinquagesimo calor corporis frigescat. Vasa autem sacra sunt fidelium

13 Cum *bm<sup>v</sup>r GH* : tum *b<sup>v</sup>* dum *r om.* *b<sup>v</sup>* || superna gratia *bmr GH* : -nae -tia *b<sup>v</sup>* || respectus *bmr GH* : -tu *b<sup>v</sup>* aspectu *b<sup>v</sup>* || 15 fructa *m GH* : fructa *br* fructa *m<sup>v</sup>* || indumento *bmr G* : -tum *m<sup>v</sup>H* || 19 bene *bm G* : pene *m<sup>v</sup>r H om.* *m<sup>v</sup>* || 20 arderet foris *mr GH* : for. ard. *b* || foris *bm<sup>v</sup>r* : -ras *m GH* || intus *mr GH* : ante incite *transp. b* || 23 illo *mr GH* : eo *b* || 24 in se *mr H* : post aliquid *transp. b om. G* || 32 plenius *bmr<sup>v</sup>* : planius *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>r(z) GH* || 33 postulo exponi *mr GH* : exp. post. *b*

II, 3-4. Nb 8, 24-25.

2. *Respectus gratiae* : *Hom. Eu.* 33, 7. « Revenir à soi » annonce 3, 6-8. Benoît chasse la volupté par la douleur comme le jeune martyr de JÉRÔME, *V. Pauli* 3 (se coupe la langue, *ac sic libidinis sensum succedens doloris magnitudo superauit*), ou comme Ammonius et

2. Soudain, touché par la grâce d'en-haut, il revint à lui, et apercevant tout près des buissons touffus d'orties et de ronces, il se dépouilla de son vêtement et se jeta nu dans ces épines piquantes et ces orties brûlantes. Il s'y roula longtemps et en sortit tout blessé. Ces blessures de l'épiderme servirent d'exutoire à la blessure de son âme, la volupté devenant douleur. En brûlant au dehors par un châtement bienfaisant, il éteignit ce feu intérieur qui ne convenait pas. Il vainquit le péché en changeant d'incendie.

3. Depuis lors, comme il le disait lui-même à ses disciples, la tentation voluptueuse fut si bien domptée qu'il ne sentit jamais plus rien de tel. Par la suite, plusieurs se mirent à quitter le monde pour courir se placer sous sa conduite. Libéré du vice tentateur, il put à bon droit devenir maître de vertu. Nous voyons cela dans la Loi de Moïse : les lévites de vingt-cinq à cinquante ans doivent assurer le service, mais après cinquante ans, ils sont commis à la garde des choses saintes.

4. PIERRE. Oui, ce texte me dit quelque chose, mais je demande un éclaircissement.

GRÉGOIRE. Il est évident, Pierre, que quand on est jeune, la tentation de la chair est à son plus haut degré ; après la cinquantaine, la température baisse. Les choses saintes sont les âmes des fidèles. Il convient que les élus,

Évagre au désert (PALLADE, *Hist. Laus.* 11, 4 : fer rouge ; 38, 11 : bain glacé). Les peines extérieures calment la tentation intérieure : *Mor.* 33, 35-36 (Dieu soigne comme les médecins, qui font sortir le mal en le fixant sur la peau). Cf. LÉON, *Serm.* 85, 4 : inversement, la flamme de la charité assouplit celle du feu. — Les épines, supplice corporel sans portée symbolique, font penser à DENYS, *V. Pach.* 11.

3. Par un acte héroïque, Benoît obtient l'immunité que Serenus, Élie et Equitius ont reçue par l'opération des anges (I, 4, 1-2 et notes). Comme Élie et Equitius, il devient apte à diriger. *Temptationis uitium* comme en III, 16, 5, également à propos du sexe.

4. Le même passage des Nombres est commenté de la même façon dans *Mor.* 23, 21, mais sans mention de la « chaleur » et du « refroidissement », l'âge de 50 ans étant mis en rapport avec le jubilé. Comparer le commentaire de PHILON, *De fuga* 37 (action et contemplation). Les vases sacrés sont les âmes des fidèles, que les pasteurs doivent « porter » : *Hom. Ez.* II, 9, 12. \*

mentes. Electi ergo, cum adhuc in temptatione sunt, subesse eos ac seruire necesse est, et obsequiis laboribusque fatigari; cum uero iam mentis aetate tranquilla calor  
40 recesserit temptationis, custodes uasorum sunt, quia doctores animarum fiunt.

5. PETRVS. Fateor, placet quod dicis. Sed quia prolati testimonii claustra reserasti, quaeso ut de uita iusti debeas ea quae sunt inchoata percurrere.

III. GREGORIUS. Recedente igitur temptatione, uir Dei, quasi spinis erutis exulta terra, de uirtutum segete feracius fructum dedit. Praeconio itaque eximiae conuersationis celebre nomen eius habebatur.

5 2. Non longe autem monasterium fuit, cuius congregationis pater defunctus est, omnisque ex illo congregatio ad eundem uenerabilem Benedictum uenit, et magnis precibus, ut eis praeesse deberet, petiit. Qui diu negando distulit, suis illorumque fratrum moribus conuenire non posse praedixit, sed uictus quandoque precibus,  
10 adsensum dedit.

3. Cumque in eodem monasterio regularis uitae custodiam teneret, nullique, ut prius, per actus inlicitos in dextram laeuamque partem deflectere a conuersationis  
15 itinere liceret, suscepti fratres insane saeuientes semetipsum prius accusare coeperunt, quia hunc sibi praeesse poposcerant, quorum scilicet tortitudo in norma eius rectitudinis offendeat. Cumque sibi sub eo conspicerent inlicita non licere et se dolerent adueta relinquere,

37 mentes *bm<sup>r</sup> GH* : -tis *m* || 43 claustra *bmr* : clausa *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r<sup>v</sup>*  
*G<sup>o</sup>H* causam [-sa *G*] *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>*

III *init. cap. post* habebatur (l. 4) *transp. r* || 2 feracius *bmr<sup>v</sup>z G* : ueracius *m<sup>v</sup>r H* || 3 fructum *mrz GH* : -tus *b* || 6 ex illo *bmr GH* : ex illa *m<sup>v</sup>* illa *m<sup>v</sup>* || 8 eis *bmz GH* : eisdem *m<sup>v</sup>r* || 9 suis ... moribus *bmr GH* : suos... mores *b<sup>v</sup>* || conuenire *b<sup>v</sup>mr* : se conu. *b* || 14 dextram *m G* : -teram *bm<sup>v</sup> H* || deflectere *bm<sup>v</sup>r GH* : flectere *m*

III, 1. Moisson abondante après les épines : *Hom. Eu.* 34, 4. Sur le « nom » qui se répand, voir 1, 8.

lorsqu'ils sont encore tentés, soient soumis à un service, à de grandes manœuvres éreintantes ; mais quand la chaleur de la tentation est tombée, quand est venue dans l'esprit la paix de l'âge, ils sont gardiens des choses saintes, car ils deviennent docteurs des âmes.

5. PIERRE. Oui, j'en conviens. Mais après m'avoir tiré au clair le sens de ce texte, je vous prie de reprendre la vie du juste que vous avez commencée.

III. GRÉGOIRE. La tentation s'étant éloignée, l'homme de Dieu, semblable à une terre débroussaillée, se mit à fructifier avec fécondité pour la moisson des vertus. Sa vie exemplaire lui faisait de la réclame, son nom était célèbre.

2. Non loin de là, il y avait un monastère. Le Père de la communauté vint à mourir. Tout le couvent se rendit auprès du vénérable Benoît pour lui demander instamment de devenir leur supérieur. Longtemps celui-ci refusa, renvoya la chose ; il leur disait d'avance que sa manière ne leur conviendrait pas. Puis finalement, lassé par leurs prières, il consentit.

3. Mais il veillait à la régularité de vie du monastère, ne permettant à personne de poser des actes illicites par des déviations à droite ou à gauche hors du chemin de la vie religieuse. Alors chez les frères qu'il avait pris en charge grandit une irritation folle. Ils commencèrent à s'accuser d'abord les uns les autres d'avoir postulé pour eux comme supérieur cet individu. Leurs détours se heurtaient à sa norme de rectitude. Quand ils virent que sous cet homme l'illicite n'était plus licite, ils trouvèrent intolérable de

2. Ermite élu abbé d'un monastère voisin : voir III, 15, 1. Ce monastère est-il, comme on le dit depuis le x<sup>ve</sup> siècle, celui des Saints Cosme et Damien à Vicovaro (30 km de Subiaco, vers Tivoli) ? Sur les raisons d'en douter, voir P. CAROSI, *Il primo monastero benedettino*, Rome 1956, p. 48. — Le supérieur « prédit » les difficultés : *In I Reg.* 4, 70 (aux postulants).

3. *Regularis uita* comme en *In I Reg.* 4, 70. A la fin, formule analogue à II, 8, 1 (*sicut mos prauorum est inuidere aliis uirtutis bonum...*).

20 durumque esset quod in mente ueteri cogeantur noua  
meditari, sicut prauis moribus semper grauis est uita  
bonorum, tractare de eius aliquid morte conati sunt.

4. Qui, inito consilio, uenenum uino miscuerunt. Et  
cum uas uitreum, in quo ille pestifer potus habebatur,  
25 recumbenti patri ex more monasterii ad benedicendum  
fuisset oblatum, Benedictus, extensa manu, signum cru-  
cis edidit, et uas quod longius tenebatur eodem signo  
rupit, sicque confractum est, ac si in illo uase mortis pro  
cruce lapidem dedisset. Intellexit protinus uir Dei quia  
30 potum mortis habuerat, quod portare non potuit signum  
uitae, atque ilico surrexit, et uultu placido, mente tran-  
quilla, conuocatos fratres adlocutus est, dicens : « Misereatur  
uestri, fratres, omnipotens Deus. Quare in me facere  
ista uoluistis ? Numquid non prius dixi quia uestris ac  
35 meis moribus non conueniret ? Ite, et iuxta mores uestros  
uobis patrem quaerite, quia me post haec habere minime  
potestis. »

5. Tunc ad locum dilectae solitudinis rediit, et solus in  
superni spectatoris oculis habitauit secum.

22 de eius *bmr H* : post aliquid *transp. G* || aliquid *b<sup>v</sup>mr G* :  
aliqui *b om. H* || morte *mr GH* : ante aliqui [-quid *b<sup>v</sup>*] *transp. b* ||  
25 ex more *bmrz GII* : *om. b<sup>v</sup>* || 26 Benedictus *mrz GII* : post manu  
*transp. b* || 32 conuocatos *bm<sup>v</sup>r II<sup>pe</sup>* : -tus *m(z)* -tis *m<sup>v</sup> GII<sup>ac</sup>* || 33  
fratres *bmr II* : fratribus *m<sup>v</sup> G* || 33-34 facere ista *bmrz H* : ista fac.  
*m<sup>v</sup> G* || 34 Numquid *bm<sup>v</sup>mr(z) GH* : quid *m* || dixi *mr GH* : uobis  
*add. bz* || 35 non conueniret *mr G* : minime conu. *b II* || mores  
uestros *mr GH* : ues. mor. *b* || 36 uobis patrem *mr GH* : pat. uob.  
*b(z)* || me post haec *m H* : me posthac *r G* posthac me *b* || 38 Tunc  
*mrz GH* : tuncque *b* || 39 spectatoris *bmr GII* : inspectoris *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>*

4. On présente le vin à l'abbé pour qu'il le signe : *RM* 23, 27 et  
32. Effet du signe de croix : voir HÉRACLIDE, *Parad.* 1, 253 c (*HL* 2,  
40) : l'eau infectée par un serpent devient inoffensive ; GRÉGOIRE  
DE TOURS, *V. Patrum* 5, 2 : le vase, qui contenait un serpent, se  
brise ; *Glor. mart.* 107 : le vin empoisonné se divise en quatre par-  
ties et déborde. Voir aussi *III*, 5, 3-4 et notes. — Les frères sont  
« convoqués » : l'abbé ne mangeait-il donc pas avec eux ? *Vultu*  
*placido mente tranquilla* reproduit littéralement SULPICE SÉVÈRE,

laisser leurs habitudes et trop dur d'être forcés à penser  
du neuf dans un cerveau endurci. La vie des bons est  
toujours pénible aux méchants. Ils se mirent donc à  
rechercher comment le mettre à mort.

4. Après des conciliabules, ils mirent du poison dans  
son vin. Quand, selon le cérémonial monastique, on pré-  
senta au Père de la maison attablé le carafon contenant  
le breuvage porteur de mort, Benoît étendit la main  
pour tracer un signe de croix. Le carafon, qui était tenu  
à une certaine distance, se rompit à ce signe de croix : ce  
vase funeste se brisa comme si le signe de croix eût été  
une pierre lancée. Du coup, l'homme de Dieu vit qu'un  
breuvage de mort était dans le vase puisqu'il n'avait pu  
supporter le signe de la vie. Alors il se leva sans sourciller,  
l'âme en paix. Il convoqua les frères et leur dit : « Que  
Dieu tout-puissant ait pitié de vous, frères. Pourquoi  
vouliez-vous me faire cela ? Eh quoi ? Ne vous avais-je  
pas dit que nos manières étaient incompatibles ? Allez  
vous chercher un père à votre commodité ; après ce qui  
vient de se passer, vous ne pouvez plus compter sur  
moi. »

5. Alors il retourna au lieu de sa bien-aimée solitude,  
et il habita avec lui-même sous l'œil du Spectateur d'en  
haut.

*Dial.* 3, 15 (Martin insulté par Brice). Cf. *IV*, 20, 2 : *uultu ac mente*  
*placida* ; *V. Caesarii* 1, 34 : *uultu semper placido*. Comparer les  
reproches de Benoît en 33, 4.

5. Le contemplatif se hâte de revenir *ad locum dilectae solitu-*  
*dinis* : *In I Reg.* 5, 179 (cf. 180 : danger de la *nimietas sollici-*  
*tudinis* et nécessité de la *tranquillitas cordis* dans l'action, en vue  
de la prière). *In superni spectatoris oculis* rappelle AUGUSTIN,  
*Praec.* 4, 5 : *illo desuper inspectore* (cf. *Pr* 24, 12). Ensuite voir  
J. WINANDY, « *Habitavit secum* », dans *COC* 25 (1963), p. 343-354 ;  
P. COURCELLE, « *Habitare secum* selon Perse et selon Grégoire le  
Grand », dans *REA* 69 (1967), p. 266-279 ; Id., *Connais-toi toi-même,*  
*de Socrate à saint Bernard*, t. I, Paris 1974, p. 229 : « Grégoire doit  
à l'*Alcibiade*, à travers Perse, le précepte 'Habite avec toi-même',  
considéré comme l'équivalent du précepte delphique, mais il  
l'applique à l'ascèse de saint Benoît dans la solitude. » Au reste,  
*sibi attendere* était déjà le mot d'ordre d'Antoine (ATHANASE,  
*V. Ant.* 3, 1-2 ; cf. 1 *Tm* 4, 16).

40 PETRVS. Minus patenter intellego quidnam sit : habitauit secum.

GREGORIUS. Si sanctus uir contra se unanimiter conspirantes suaeque conuersationi longe dissimiles, coactos diu sub se tenere uoluisset, fortasse sui uigoris usum et  
45 modum tranquillitatis excederet, atque a contemplationis lumine mentis suae oculum declinasset, dumque cotidie illorum incorrectione fatigatus minus curaret sua, et se forsitan relinqueret, et illos non inueniret. Nam quotiens per cogitationis motum nimiae extra nos ducimur,  
50 et nos sumus, et nobiscum non sumus, quia nosmetipsos minime uidentes per alia uagamur.

6. An illum secum fuisse dicimus, qui in longinquam regionem abiit, portionem quam acceperat consumpsit, uni in ea ciuium adhaesit, porcos paut, quos et manducare siliquas uideret et esuriret ? Qui tamen, cum postmodum coepit cogitare bona quae perdidit, scriptum de illo est : *In se reuersus, dixit : « Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus. »* Si igitur secum fuit, unde ad se rediit ?

60 7. Hunc ergo uenerabilem uirum secum habitasse dixerim, quia in sua semper custodia circumspectus, ante oculos conditoris se semper aspiciens, se semper examinans, extra se mentis suae oculum non deuulgauit.

8. PETRVS. Quid ergo quod de Petro apostolo scriptum est, dum de carcere ab angelo eductus fuisset : *Qui*

43 suaeque *bm<sup>v</sup>rz G* : suique *H* suaeque *m<sup>v</sup>* suae *m* || conuersationi *bm<sup>or</sup> G* : -ne *H* -nis *m* || coactos *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>(z)* : -tus *mr GH* ||  
44 fortasse *mr GH* : -sis *b* || 46 mentis suae *mr GH* : s. ment. *b* ||  
47 incorrectione *bmr H* : -nem *G* in correctione *z* in correptione *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* correptioni *m<sup>v</sup>* || 49 nimiae *m(z)* : nimie *m<sup>v</sup>r G* nimii *H* nimium *b* || 50 nos *bmrz GH* : non *b<sup>v</sup>* nobiscum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 54 uni *mr GH* : et u. *bz* || 55 uideret *m<sup>v</sup>r G* : uiderit *bm* uidit *H* || esuriret *bmr G* : esuriuit *H* esuriit *m<sup>v</sup>* || 63 deuulgauit *mr GH* : diuulgauit *b<sup>v</sup>* || 64 Petro apostolo *mr GH* : ap. Petro *b*

III, 6. Lc 15, 11-17 || 8. Ac 12, 11

PIERRE. Je ne vois pas bien ce qu'est habiter avec soi-même.

GRÉGOIRE. Si le saint avait voulu tenir sous lui pendant longtemps, malgré eux, des gens qui s'entendaient pour conspirer contre lui et qui étaient à cent lieues de sa manière de vivre, il aurait peut-être dépassé ses forces, perdu la paix et détourné l'œil de son âme des rayons lumineux de la contemplation ; chaque jour, excédé de leur incorrection, il eût négligé son intérieur, et il se serait peut-être délaissé sans pour autant les trouver. Car toutes les fois que par une préoccupation excessive on est jeté hors de soi, nous restons nous-même sans doute, mais nous ne sommes plus avec nous, car alors on se perd de vue pour divaguer çà et là.

6. Dira-t-on qu'il était avec lui-même, celui qui, parti pour un pays lointain, mangea la part d'héritage qu'il avait reçue, et dut s'assujettir à quelqu'un qui l'envoya paître ses pourceaux ? Il les voyait se gaver de gousses, et lui crevait de faim. Notre homme se mit alors à penser aux biens qu'il avait perdus, et l'Écriture dit de lui : « Il rentra en lui-même et se prit à songer : Combien de journaliers, chez mon père, ont le pain à discrétion ! » S'il avait été avec lui-même, comment serait-il revenu à lui ?

7. Je dirai donc que cet homme vénérable habita avec lui-même, parce que toujours en garde et vigilant sur lui-même, se voyant toujours sous l'œil du Créateur, s'examinant toujours, il n'avilit point l'œil de son âme en jetant des œillades à l'extérieur.

8. PIERRE. En ce cas, qu'est-ce que vous dites de ce qui est écrit sur l'Apôtre Pierre, quand il fut tiré du cachot

6. Lc 15, 17 implique que l'enfant prodigue est d'abord sorti de soi : *Hom. Eu.* 36, 7. Cf. AUGUSTIN, *Serm.* 96, 2.

7. Se garder soi-même continuellement sous le regard de Dieu : cf. *RM* 10, 12-13 = *RB* 7, 12-13. \*

8. Ce rapprochement entre l'enfant prodigue et l'Apôtre Pierre n'est pas fait ailleurs par Grégoire. Selon P. COURCELLE, *Connaissances toi-même*, t. I, p. 226, n. 218, on ne le trouve pas davantage chez Augustin ou d'autres auteurs. Ainsi commence une série de parallèles avec la geste de saint Pierre (cf. 7, 2 et 8, 8 ; 23, 6 ; 30, 3).

Grégoire le Grand, II.

*ad se reuersus, dixit : « Nunc scio uere quia misit Dominus angelum suum, et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Iudaeorum » ?*

9. GREGORIUS. Duobus modis, Petre, extra nos ducimur, quia aut per cogitationis lapsum sub nosmetipsos recidimus, aut per contemplationis gratiam super nosmetipsos leuamur. Ille itaque qui porcos pauit, uagatione mentis et inmunditia sub semetipso cecidit, iste uero quem angelus soluit eiusque mentem in extasi rapuit, extra se quidem, sed super semetipsum fuit. Vterque ergo ad se rediit, quando et ille ab errore operis se collegit ad cor, et iste a contemplationis culmine ad hoc rediit, quod intellectu communi et prius fuit. Venerabilis igitur Benedictus in illa solitudine habitauit secum, in quantum se intra cogitationis claustra custodiuit. Nam quotienscumque hunc contemplationis ardor in altum rapuit, se procul dubio sub se reliquit.

10. PETRVS. Patet quod dicis. Sed quaeso respondeas, si deserere fratres debuit, quos semel suscepit.

85 GREGORIUS. Vt ego, Petre, existimo, ibi adunati aequanimiter portandi sunt mali, ubi inueniuntur aliqui qui adiuentur boni. Nam ubi omnimodo fructus de bonis deest, fit aliquando de malis labor superuacuuus, maxime si e uicino causae subpetant, quae fructum Deo ualeant  
90 ferre meliorem. Vir itaque sanctus propter quem custo-

70 sub *bmz GII* : extra *b<sup>v</sup>* || 71 recidimus *bm<sup>v</sup>z GII<sup>pc</sup>* : reced- *m<sup>H<sup>ac</sup></sup>* ducimur *b<sup>vr</sup>* || gratiam *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup> r GH* : etiam *add. m* || 73 inmunditia *bm<sup>v</sup>rz* : -tiae *mr<sup>v</sup> GH* || semetipso *mr H* : -sum *bm<sup>v</sup> G* || 74 extasi *mrz II* : -se *G* -sim *b* -sin *m<sup>v</sup>* || 77 iste *brz G* : ille *m H* || quod *mz H* : in *add. bm<sup>v</sup>r G* || 83 Patet *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup>z GH* : placet *bm<sup>r</sup>* || quaeso *bmz GII* : te *add. m<sup>v</sup>* || 85 existimo *bm<sup>v</sup>z H* : exest- *G* exaest- *m* || 87 fructus de bonis *mr GH* : de bon. fruct. *b* || 89-90 ualeant ferre *mr GH* : fer. ual. *b*

9. Chute au-dessous de soi-même et ascension contemplative au-dessus de soi : voir *Mor.* 22, 36 (sur *Ha* 3, 16 : *subtus me turbata est uirtus mea*) ; cf. *Mor.* 23, 41 (sur *Ps* 30, 23 : extase et « retour à soi »). Comparer le commentaire de la vision de Benoît, à l'autre bout du

par un ange ? « Revenu à lui, il pensa : Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange pour me tirer de la main d'Hérode contre toute l'attente des Juifs ».

9. GRÉGOIRE. Il y a deux façons, Pierre, de sortir de nous-mêmes. Ou bien par une chute de la pensée nous retombons au-dessous de nous, ou bien par une grâce de contemplation nous sommes élevés au-dessus de nous. Le garçon qui paissait des pourceaux tomba au-dessous de soi par une sale divagation de l'esprit. Au contraire, celui que l'ange délia tout en ravissant son esprit en extase, se trouva sans doute hors de lui-même, mais au-dessus de lui-même. Tous deux revinrent à eux-mêmes : l'un voyant qu'il avait fait erreur, se recueillit dans son cœur ; l'autre, du sommet de la contemplation revint à l'état d'esprit habituel à l'homme qu'il était. Le vénérable Benoît, dans cette solitude, habita avec lui-même en ce sens qu'il se maintint dans le cloître de sa pensée ; mais chaque fois que l'ardeur de la contemplation l'enleva vers les hauteurs, il se laissa au-dessous de lui-même, ce n'est pas douteux.

10. PIERRE. C'est clair. Mais répondez-moi, je vous prie : pouvait-il abandonner les frères, une fois qu'il les avait pris en charge ?

GRÉGOIRE. Pour ma part, Pierre, j'estime que les mauvais réunis en groupe doivent être supportés avec patience, lorsqu'il se trouve un certain nombre de bons auxquels on peut rendre service. Mais quand le fruit manque complètement, faute de bons, alors le mal qu'on se donne à cause des mauvais devient superflu, surtout dans le cas où à proximité s'offrent des occasions de procurer à Dieu un fruit avantageux. Pour qui le saint

Livre (II, 35, 6-7). *Intra cogitationis claustra* comme chez AUGUSTIN, *In Ps.* 72, 14.

10. Deux fois Sabas abandonne ses moines indociles, sans que CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *V. Sab.* 33 et 35, éprouve le besoin de le justifier. Mais voir *In I Reg.* 5, 178 : *Qui regimen animarum suscipit, hunc censura ecclesiastica susceptum gregem deserere et remotae uitae otis uacare non sinit.*

diendum staret, qui omnes unanimiter se persequentes cerneret ?

11. Et saepe agitur in animo perfectorum, quod silentio praetereundum non est, quia cum laborem suum sine  
95 fructu esse considerant, in loco alio ad laborem cum fructu migrant. Vnde ille quoque egregius praedicator, qui dissolui cupit et cum Christo esse, cui uiuere Christus est et mori lucrum, qui certamina passionum non solum ipse appetit, sed ad toleranda haec et alios accendit, Damasci  
100 persecutionem passus, ut potuisset euadere, murum funem sportamque quaesivit, seque latenter depon, uoluit. Numquidnam Paulum mortem dicimus timuisse, quam se ipse pro Iesu amore testatur appetere ? Sed cum in eodem loco minorem sibi fructum adesse conspiceret et  
105 grauem laborem, ad laborem se alibi cum fructu seruauit. Fortis etenim praeliator Dei teneri intra claustra noluit, certaminis campum quaesivit.

12. Vnde isdem quoque uenerabilis Benedictus, si libenter audis, citius agnosces, quia uiuus ipse indociles  
110 deseruit, quantos in locis aliis ab animae morte sucitauit.

PETRVS. Ita esse ut doces, et manifesta ratio et prolatum congruum testimonium declarat. Sed quaeso ut de uita tanti patris ad narrationis ordinem redeas.

13. GREGORIUS. Cum sanctus uir in eadem solitudine  
115 uirtutibus signisque succresceret, multi ab eo in loco

95 loco alio *mrz GH* : locum alium *bm<sup>v</sup>* || 98 certamina passionum *mr GH* : pas. cert. *b* || 99 appetit *mr GH* : -tiit *b H* -tiuit *m<sup>v</sup>* || 100 potuisset *mr GH* : posset *bm<sup>v</sup>* || 103 Iesu amore *mr GH* : am. Iesu *b G* || 106 etenim *bm<sup>v</sup>r GH* : enim *m* || 108 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>r* eisdem *m<sup>v</sup>* || 109 quia *bmr GH* : quot *add. m<sup>v</sup>* cum *add. m<sup>v</sup>* || uiuus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z H* : uiuos *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>or G* uiros *m* non tantos *b* || indociles *bmr GH* : -cibiles *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 110 quantos *bmr GH* : tot *m<sup>v</sup>* quos *m<sup>v</sup>* || ab animae morte *mr GH* : a morte an. *b* || 114 uir *mz G* : diu *add. bm<sup>v</sup>r H* || 115-116 loco eodem *mr GH* : eod. loco *bm<sup>v</sup>*

11. Ph 1, 21. 23 — Ac 9, 24-25 ; 2 Co 11, 32-33.

11. Après Pierre, voici Paul. On le retrouvera en 17, 2 et en 33.

serait-il resté dans son rôle de gardien, quand il voyait tout le monde unanime à le persécuter ?

11. Et souvent il arrive aux âmes les plus parfaites, ne l'oublions pas, que voyant leur travail infructueux, elles émigrent ailleurs pour travailler avec fruit. C'est ainsi que celui qui désirait larguer pour être avec le Christ, pour qui vivre, c'était le Christ, et mourir, une bonne affaire, qui, non content de souhaiter pour lui-même des affrontements douloureux, exhortait aussi les autres à pâtir pareillement, cet illustre prêcheur, se sachant traqué à Damas, chercha à s'évader, et, à l'aide d'un panier au bout d'une corde, se fit déposer clandestinement au pied de la muraille. Ce Paul, dirons-nous qu'il craignait la mort, quand il affirme qu'il la désire pour l'amour de Jésus ? Non. Seulement il voyait que dans cette ville il n'aurait que peu de fruit pour beaucoup de peine, et il se conserva pour travailler autre part avec fruit. Le vaillant soldat de Dieu se refusa à rester claquemuré, et alla chercher la guerre en rase campagne.

12. De même le vénérable Benoît : si vous voulez bien me suivre, vous verrez que, bien vivant lui-même, il abandonna des incorrigibles pour ressusciter ailleurs de la mort spirituelle une multitude d'âmes.

PIERRE. Votre démonstration se tient, c'est clair. Vous avez manifestement raison, et le texte apporté est pertinent. Mais, je vous en prie, reprenez le récit de la vie d'un Père aussi grand.

13. GRÉGOIRE. Le saint alla croissant en vertus et en miracles dans le désert, attirant ainsi beaucoup de gens

1, où il succède comme ici à Pierre (cf. 30, 3). Son évocation de Damas est commentée de façon toute semblable dans *Mor.* 31, 58. Ici, de plus, Grégoire voudrait qu'elle n'ait point été inspirée par la crainte de la mort. Dans *Mor.* 19, 11, au contraire, il la présente comme une « fuite », motivée par la « crainte des hommes ».

12. *Viuus* : voir *Introduction*, p. 179.

13. Nouvel afflux de dirigés, désignés par *multi* comme en 1, 8 et 2, 3. *Locus* équivaut à *prouincia* en IV, 53, 1. De fait, certains des douze monastères étaient, selon la tradition, assez éloignés, quelque 25 km séparant les deux points extrêmes de la constellation. Sur celle-ci, voir P. CAROSI, *Il primo monastero benedettino*, spéciale-

eodem ad omnipotentis Dei sunt seruitium congregati, ita ut illic duodecim monasteria cum omnipotentis Iesu Christi Domini opitulatione construeret, in quibus statutis patribus duodenos monachos deputauit, paucos  
 120 uero secum retinuit, quos adhuc in sua praesentia aptius erudiri iudicauit.

14. Coepere etiam tunc ad eum Romanae urbis nobiles et religiosi concurrere, suosque ei filios omnipotentis Domino nutriendos dare. Tunc quoque bonae spei suas  
 125 soboles Euthicius Maurum, Tertullus uero patricius Placidum tradidit. E quibus Maurus iuuenior, cum bonis polleret moribus, magistri adiutor coepit existere, Placidus uero puerilis adhuc indolis annos gerebat.

III. In uno autem ex eis monasteriis quae circum-  
 quaque construxerat, quidam monachus erat qui ad orationem stare non poterat, sed mox ut se fratres ad orationis studium inclinassent, ipse egrediebatur foras et  
 5 mente uaga terrena aliqua et transitoria agebat. Cumque ab abbate suo saepius fuisset admonitus, ad uirum Dei deductus est, qui ipse quoque eius stultitiam uehementer increpauit, et ad monasterium reuersus uix duobus diebus uiri Dei admonitionem tenuit, nam die tertio ad  
 10 usum proprium reuersus, uagari tempore orationis coepit.

120 aptius *bmr GH* : altius *b<sup>v</sup>* || 121 erudiri *bmr(z) G* : -re *m<sup>v</sup>* *m<sup>o</sup> II* || 124 Domino *mr GH* : Deo *bz* || suas *bm<sup>v</sup>r GH<sup>pc</sup>* : suos *m<sup>o</sup> II<sup>ac</sup>* suae *m<sup>v</sup>* *om. m<sup>v</sup>* || 125 soboles *bm<sup>v</sup>r H<sup>pc</sup>* : sub- *m* -lis *GH<sup>ac</sup>* || Euthicius *b<sup>v</sup>m* : Eutic- *r* Eutius [-cius *G*] *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z G* Eucius *II* Equitius *bm<sup>v</sup>* || 126 iuuenior *m GH* : iunior *br*

III, 3-4 orationis studium *m* : st. or. *bm<sup>v</sup>r GH* || 7 deductus *bmr H<sup>pc</sup>* : ductus *m<sup>v</sup> GH<sup>ac</sup>* || eius *mr GH* : post stultitiam *transp. b* || stultitiam *bm<sup>v</sup>r GH* : -tia *m* || 9 tertio *mr GH* : -tia *b*

ment p. 76-79. Les listes, établies depuis le <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle, ne méritent qu'une confiance relative, mais sur un terrain aussi abrupt que la rive droite de l'Anio les emplacements possibles sont en nombre limité, de sorte que ces localisations traditionnelles donnent sans

pour se réunir là au service de Dieu tout-puissant. Si bien qu'il put construire là douze monastères avec l'aide de Jésus-Christ Seigneur tout-puissant. Dans ces monastères, il envoya douze moines avec un Père par équipe. Il garda encore quelques moines avec lui, pensant qu'ils seraient mieux formés en sa présence.

14. Alors de pieux Romains de bonnes familles commencèrent à affluer, et ils confièrent à Benoît leurs fils pour qu'il les élevât à Dieu tout-puissant. Ainsi Euthicius et le patrice Tertullus lui donnèrent leurs fils pleins d'avenir : le premier, Maur, le second, Placide. Maur était un garçon qui avait de la tenue : il devint l'aide du maître. Placide, lui, était encore un enfant.

III. Dans l'un de ces monastères qu'il avait créés aux alentours était un moine qui ne pouvait rester à la prière. Dès que les frères s'étaient inclinés pour s'appliquer à la prière, lui, il sortait, et son esprit divaguant lui faisait faire des choses mondaines et éphémères. Admonesté souvent par son abbé, il fut envoyé finalement à l'homme de Dieu. Celui-ci le reprit vertement de sa sottise. De retour au monastère, le moine tint compte de l'admonestation de l'homme de Dieu pendant deux jours à peine ; puis il revint à ses escapades, et recommença à se promener pendant la prière.

doute une idée assez juste de la configuration du groupe de monastères fondés par Benoît. — Douze monastères comme chez *PALLADE, Hist. Laus.* 59, 1 = *HP* 48 (moniales d'Antinoë). Douze moines : voir notre article « La Règle du Maître et les Dialogues de S. Grégoire », dans *RHE* 61 (1966), p. 55-57. On songe aux groupements d'Equitius (I, 4, 1) et de Spes (IV, 11, 1-4). \*

14. Recrues « nobles » comme à Marmoutier (*SULPICE SÈVÈRE, V. Mart.* 10, 8). Le patrice Tertullus, inconnu par ailleurs, fait l'objet des spéculations de J. CHAPMAN, *St. Benedict*, p. 190-193. Maur et Placide figureront alternativement ou ensemble (7) dans tous les récits de Subiaco. Contraste entre *iuuenilis* et *puerilis* : voir *Mor.* 21, 5-6. \*

III, 1. *Ad orationis studium* comme en IV, 4, 1 (cf. II, 11, 1). Sur cette oraison et son contexte liturgique, voir notre article (cité en note sous 3, 13), p. 66-68.

eodem ad omnipotentis Dei sunt scrutium congregati, ita ut illic duodecim monasteria cum omnipotentis Iesu Christi Domini opitulatione construeret, in quibus statutis patribus duodenos monachos deputavit, paucos  
 120 uero secum retinuit, quos adhuc in sua praesentia aptius erudiri iudicavit.

14. Coepere etiam tunc ad eum Romanae urbis nobiles et religiosi concurrere, suosque ei filios omnipotentis Domino nutriendos dare. Tunc quoque bonae spei suas  
 125 soboles Euthicius Maurum, Tertullus uero patricius Placidum tradidit. E quibus Maurus iuuenior, cum bonis polleret moribus, magistri adiutor coepit existere, Placidus uero puerilis adhuc indolis annos gerebat.

III. In uno autem ex eis monasteriis quae circumquaque construxerat, quidam monachus erat qui ad orationem stare non poterat, sed mox ut se fratres ad orationis studium inclinassent, ipse egrediebatur foras et  
 5 mente uaga terrena aliqua et transitoria agebat. Cumque ab abbate suo saepius fuisset admonitus, ad uirum Dei deductus est, qui ipse quoque eius stultitiam uehementer increpauit, et ad monasterium reuersus uix duobus diebus uiri Dei admonitionem tenuit, nam die tertio ad  
 10 usum proprium reuersus, uagari tempore orationis coepit.

120 aptius *bmr GH* : altius *b<sup>v</sup>* || 121 erudiri *bmr(z) G* : -re *m<sup>v</sup>* *m<sup>o</sup> H* || 124 Domino *mr GH* : Deo *bz* || suas *bm<sup>v</sup>r GH<sup>pc</sup>* : suos *m<sup>v</sup>* *II<sup>ac</sup>* suae *m<sup>v</sup>* *om. m<sup>v</sup>* || 125 soboles *bm<sup>v</sup>r H<sup>pc</sup>* : sub- *m* -lis *GH<sup>ac</sup>* || Euthicius *b<sup>v</sup>m* : Eutic- *r* Eutius [-cius *G*] *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z G* Eucius *II* Equitius *bm<sup>v</sup>* || 126 iuuenior *m GH* : iunior *br*

III, 3-4 orationis studium *m* : st. or. *bm<sup>v</sup>r GH* || 7 deductus *bmr H<sup>pc</sup>* : ductus *m<sup>v</sup> GH<sup>ac</sup>* || eius *mr GH* : post stultitiam *transp. b* || stultitiam *bm<sup>v</sup>r GH* : -tia *m* || 9 tertio *mr GH* : -tia *b*

ment p. 76-79. Les listes, établies depuis le xvi<sup>e</sup> siècle, ne méritent qu'une confiance relative, mais sur un terrain aussi abrupt que la rive droite de l'Anio les emplacements possibles sont en nombre limité, de sorte que ces localisations traditionnelles donnent sans

pour se réunir là au service de Dieu tout-puissant. Si bien qu'il put construire là douze monastères avec l'aide de Jésus-Christ Seigneur tout-puissant. Dans ces monastères, il envoya douze moines avec un Père par équipe. Il garda encore quelques moines avec lui, pensant qu'ils seraient mieux formés en sa présence.

14. Alors de pieux Romains de bonnes familles commencèrent à affluer, et ils confièrent à Benoît leurs fils pour qu'il les élevât à Dieu tout-puissant. Ainsi Euthicius et le patrice Tertullus lui donnèrent leurs fils pleins d'avenir : le premier, Maur, le second, Placide. Maur était un garçon qui avait de la tenue : il devint l'aide du maître. Placide, lui, était encore un enfant.

III. Dans l'un de ces monastères qu'il avait créés aux alentours était un moine qui ne pouvait rester à la prière. Dès que les frères s'étaient inclinés pour s'appliquer à la prière, lui, il sortait, et son esprit divaguant lui faisait faire des choses mondaines et éphémères. Admonesté souvent par son abbé, il fut envoyé finalement à l'homme de Dieu. Celui-ci le reprit vertement de sa sottise. De retour au monastère, le moine tint compte de l'admonestation de l'homme de Dieu pendant deux jours à peine ; puis il revint à ses escapades, et recommença à se promener pendant la prière.

doute une idée assez juste de la configuration du groupe de monastères fondés par Benoît. — Douze monastères comme chez PALLADE, *Hist. Laus.* 59, 1 = *HP* 48 (moniales d'Antinoë). Douze moines : voir notre article « La Règle du Maître et les Dialogues de S. Grégoire », dans *RIIE* 61 (1966), p. 55-57. On songe aux groupements d'Equitius (I, 4, 1) et de Spes (IV, 11, 1-4). \*

14. Recrues « nobles » comme à Marmoutier (SULPICE SÉVÈRE, *V. Mart.* 10, 8). Le patrice Tertullus, inconnu par ailleurs, fait l'objet des spéculations de J. CHAPMAN, *St. Benedict*, p. 190-193. Maur et Placide figureront alternativement ou ensemble (7) dans tous les récits de Subiaco. Contraste entre *iuuenilis* et *puerilis* : voir *Mor.* 21, 5-6. \*

III, 1. *Ad orationis studium* comme en IV, 4, 1 (cf. II, 11, 1). Sur cette oraison et son contexte liturgique, voir notre article (cité en note sous 3, 13), p. 66-68.

2. Quod cum seruo Dei ab eodem monasterii patre, quem constituerat, nuntiatum fuisset, dixit : « Ego uenio, cumque per memetipsum emendo. » Cumque uir Dei uenisset in eodem monasterio, et constituta hora, expleta  
 15 psalmodia, sese fratres in orationem dedissent, aspexit quod eundem monachum, qui manere in oratione non poterat, quidam niger puerulus per uestimenti fimbriam foras trahebat. Tunc eidem patri monasterii Pompeiano nomine et Mauro Dei famulo secreto dixit : « Numquid  
 20 non aspicitis quis est qui istum monachum foras trahit ? ». Qui respondentes dixerunt : « Non ». Quibus ait : « Oremus, ut uos etiam uideatis quem iste monachus sequitur. » Cumque per biduum esset oratum, Maurus monachus uidit, Pompeianus autem eiusdem monasterii pater uidere  
 25 non potuit.

3. Die igitur alia, expleta oratione, uir Dei, oratorium egressus, stantem foris monachum repperit, quem pro caecitate cordis sui uirga percussit. Qui ex illo die nihil persuasionis ulterius a nigro iam puerulo pertulit, sed ad  
 30 orationis studium immobilis permansit, sicque antiquus hostis dominari non ausus est in eius cogitatione, ac si ipse percussus fuisset ex uerbere.

V. Ex his autem monasteriis, quae in eodem loco construxerat, tria sursum in rupibus montis erant, et ualde erat fratribus laboriosum semper ad lacum descendere, ut aquam haurire debuissent, maxime quia ex deuexo mon-

14 in eodem monasterio *mr GH* : ad idem monasterium *b* || 14-15 expleta psalmodia *bm̃rz GH* : orationis psalmodiae *b<sup>v</sup>* || 16 manere in oratione *mr GH* : in or. man. *b* || 18 foras *bm̃r GH* : foris *m* || 24 autem *mr GH* : uero *b* || 29 iam *bm̃r GH* : om. *m* || 31 dominari *bm̃r GH* : ulterius *add. b<sup>v</sup>*

V, 4 ex deuexo *m<sup>v</sup> H* : e deu- *b* ex diu- *mr G*

2. *Niger puerulus* : même aspect du diable chez ATHANASE, *V. Ant.* 6, 1-4 (*niger puer* : luxure) ; *Hist. mon.* 7, 411 a (*paruulus Aethiops* : orgueil). Voir surtout *Hist. mon.* 29, 454 bd (*paruulos puerulos Aethiopes*), et CASSIEN, *Conl.* 9, 6, 1-3, où les démons dis-

2. La chose fut annoncée au serviteur de Dieu par le Père qu'il avait préposé à cette maison. Benoît lui fit dire : « J'arrive, et je me charge de le corriger. » L'homme de Dieu vint donc, et à l'heure dite, la psalmodie terminée, les frères se mirent en prière. Alors il aperçut un petit moricaud tirant dehors par la frange de son vêtement le moine qui ne pouvait tenir en place durant la prière. A cette vue, Benoît glissa à l'oreille de Pompeianus, le Père du monastère, et de Maur, le serviteur de Dieu : « Ne voyez-vous pas quel est ce personnage qui entraîne notre moine ? » — « Non », murmurèrent-ils. — « Prions, reprit Benoît, pour que vous puissiez voir de qui le frère emboîte le pas. » Après deux jours de prière, le moine Maur l'aperçut, mais Pompeianus, le Père du monastère, ne put le distinguer.

3. Le jour suivant, après la prière, l'homme de Dieu sortit de la chapelle et trouva le moine installé dehors. C'était un cœur tout aveuglé. Benoît le frappa de son bâton, et dès lors le frère n'éprouva plus la suggestion du petit noiraud. Il demeura sans bouger, occupé à prier. Et voilà comment le vieil adversaire n'osa plus attenter à son imagination : on eût dit qu'il avait reçu le coup lui-même.

V. Parmi les monastères qu'il avait établis dans cette région, trois étaient au sommet de montagnes rocheuses, et c'était tout un travail pour les frères d'avoir à descendre au lac puiser de l'eau, d'autant plus que la pente

traient les moines de la prière. — Les perceptions surnaturelles ne sont pas données à tous : IV, 20, 4 (cf. *Mor.* 28, 25) ; on les obtient par une prière prolongée (IV, 7). En priant à l'exemple d'Élisée (2 R 6, 17 ; cf. 6, 20), l'abbé Théodose en obtient une pour son disciple (THÉODORE, *V. Theod.* 9). De même l'évêque Sévère pour son archidiacre (GRÉGOIRE DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 4). Cf. II, 10, 2 (phénomène inverse) ; II, 25, 2 (vision du dragon), où la prière de Benoît a le même effet.

3. « Souvent admonesté » (4, 1 ; cf. *RB* 28, T et 62, 9), le coupable est ici frappé : sur cette procédure pénale, voir notre article (cité sous 3, 13), p. 68-69. Benoît use de la *uirga* comme l'abbé de Fondi (I, 2, 8). Le coup met le diable en fuite : 30, 1.

5 tis latere erat graue descendentibus in timore periculum.  
Tunc collecti fratres ex eisdem tribus monasteriis ad Dei  
famulum Benedictum uenerunt, dicentes : « Laboriosum  
nobis est propter aquam cotidie usque ad lacum descen-  
dere, et idcirco necesse est ex eodem loco monasteria  
10 mutari. »

2. Quos blande consolatus dimisit, et nocte eadem cum  
paruo puerulo nomine Placido, cuius superius memoriam  
feci, eiusdem montis ascendit rupem, ibique diutius  
orauit, et oratione completa, tres petras in loco eodem pro  
15 signo posuit, atque ad suum, cunctis illic nescientibus,  
monasterium rediit.

3. Cumque die alio ad eum pro necessitate aquae prae-  
dicti fratres redissent, dixit : « Ite, et rupem illam, in  
qua tres super inuicem positas petras inuenitis, in modico  
20 cauete. Valet enim omnipotens Deus etiam in illo montis  
cacumine aquam producere, ut uobis laborem tanti iti-  
neris dignetur auferre. » Qui euntes rupem montis, quam  
Benedictus praedixerat, iam sudantem inuenerunt, cum-  
que in ea concauum locum fecissent, statim aqua reple-  
25 tus est, quae tam sufficienter emanauit, ut nunc usque  
ubertim desluat atque ab illo montis cacumine usque ad  
inferiora deriuetur.

VI. Alio quoque tempore Gothus quidam pauper spi-  
ritu ad conuersationem uenit, quem uir Domini Benedic-

11 consolatus *b<sup>v</sup>mz GH* : -tos *b<sup>v</sup>m<sup>r</sup>* consolans *b* || dimisit [dem-  
*GH<sup>ac</sup>*] *bm<sup>or</sup>z GH* : admisit *m* || 12 paruo *bm<sup>r</sup>r GH* : paruulo *m* ||  
puerulo *bmr G* : puero *m<sup>v</sup> II* || 13 ascendit rupem *mr GH* : rup.  
asc. *b* || 17 alio *mr GH* : alia *b* || 18 redissent *mr GH* : rediis- *b* ||  
19 inuenitis *m G* : -nietis *r(z) II* -neritis *bm<sup>v</sup>* -nientes *m<sup>v</sup>* || 21 ut  
*bmr GH* : et *b<sup>v</sup>z* ut a *m<sup>v</sup>* || 22 dignetur *bmr GH* : dignanter *b<sup>v</sup>*

VI, 2 conuersationem *mr* : conseruationem *II* conuersionem  
*bm<sup>v</sup>z G* conuersationis ordinem *m<sup>v</sup>* || uir Domini *m GH* : uir Dei  
*m<sup>v</sup>z* Dei uir *b*

V, 2-3. Le saint prend un *paruulus puerulus* pour seul témoin du  
miracle : I, 9, 3-4. Il prie pendant la nuit, et au matin les frères

était très rapide et qu'on courait un danger effrayant à  
chaque descente. Alors une délégation de frères de ces trois  
monastères vint trouver le serviteur de Dieu Benoît et  
lui tint ce langage : « C'est une vraie corvée pour nous,  
cette eau, chaque jour ! Il nous faut descendre jusqu'au  
lac ! Aussi, il n'y a pas à dire, il faut déménager les  
monastères. »

2. Benoît les consola gentiment et les congédia. La  
nuit même, avec le petit enfant nommé Placide, dont j'ai  
déjà parlé, il fit l'ascension de la montagne, et au sommet  
il pria longuement. Sa prière terminée, il posa trois pierres  
sur place, comme point de repère. Puis il rentra au monas-  
tère sans avoir rien dit à personne.

3. Le jour suivant, la délégation revint à propos de la  
fameuse corvée d'eau. « Allez, dit Benoît, et sur cette  
pointe où vous trouverez trois pierres superposées, creusez  
un peu : Dieu tout-puissant est bien capable de faire  
sortir l'eau même au sommet de cette montagne pour vous  
épargner la fatigue d'un chemin si malaisé. » Ils s'en vont,  
et sur le piton que Benoît leur avait indiqué, ils trouvent  
le roc tout suintant. Ils font un trou : aussitôt il est plein  
d'eau, et le débit de cette source suffit à alimenter un  
abondant cours d'eau qui aujourd'hui encore dévale de  
ce sommet jusqu'en bas.

VI. Une autre fois, un Goth qui avait une âme de  
pauvre vint se faire moine. L'homme du Seigneur, Benoît,

constatent le prodige : I, 7, 2. — Sources miraculeuses : ATHANASE,  
*V. Ant.* 54, 4; PALLADE, *Hist. Laus.* 39, 4-5 = *IIP* 28, 313 c; CYRILLE  
DE SCYTH., *V. Euth.* 38 et *V. Sab.* 17; GRÉGOIRE DE TOURS, *Mir.*  
*S. Mart.* 4, 31, etc. La source de San Giovanni dell'acqua, qui serait  
celle dont parle ici Grégoire, ne jaillit pas *in montis cacumine*, mais  
à une grande distance du sommet de la montagne.

VI, 1. Les « pauvres en esprit » (Mt 5, 3) sont les humbles : *Mor.*  
19, 40 ; 21, 25 ; 26, 49 (cf. AUGUSTIN, *De serm. Dom. in monte* 1, 3 ;  
*Hist. mon.* 1, 403 d, etc.). L'humilité de ce Goth contraste avec  
l'arrogance habituelle des barbares (III, 1, 3), que Benoît humiliera  
en la personne de Totila (II, 15, 1 ; cf. 14, 2) et de Zalla (II, 31, 3).  
Les Goths ont toléré la conversion des leurs au catholicisme :  
voir PROCOPE, *Bell. Goth.* 2, 6. On trouve aussi un moine de race

72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

2. Itaque, ferro perduto, tremebundus ad Maurum monachum cucurrit Gothus, damnum quod fecerat nuntiauit, et reatus sui egit paenitentiam. Quod Maurus quoque monachus mox Benedicto Dei famulo curauit indicare. Vir igitur Domini Benedictus haec audiens accessit ad locum, tulit de manu Gothi manubrium et misit in lacum, et mox ferrum de profundo rediit atque in manubrium intrauit. Qui statim ferramentum Gotho reddidit, dicens : « Ecce, labora, et noli contristari. »

VII. Quadam uero die, dum isdem uenerabilis Benedictus in cella consisteret, praedictus Placidus puer sancti uiri monachus ad hauriendam de lacu aquam egressus est. Qui uas, quod tenuerat, in aqua incaute submittens, ipse quoque cadendo secutus est. Quem mox unda rapuit, et paene in unius sagittae cursum a terra introrsus traxit. Vir autem Dei intra cellam positus hoc protinus agnouit

3 dari bmr : dare m<sup>v</sup>z GH || 4 a... similitudine [-nem H] b<sup>v</sup>mr<sup>v</sup> GH : ad... similitudinem b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> || 5 abscideret mr GH : abscind- b || 5-6 quatenus — deberet om. G || 6 fieri hortus mr H : hor. fl. b || quem bmr GH : ad add. b<sup>v</sup> || 8 isdem mr GH : idem b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> || 9 lacum b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> H : lacu m laco m<sup>v</sup> G || 15 Dei famulo mr H : fam. Dei b G || 17 locum m<sup>v</sup>z G : lacum b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> H

VII, 1 isdem m GH : idem b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> || 3 hauriendam b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> GH : -dum m || 4 in aqua m GH : in aquam b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> || 6 in unius mr GH : ad u. b unius r<sup>v</sup> || cursum mr H : eum add. b G

barbare dans la communauté de Séverin (EUGIPPE, V. Seu. 35, 1). Libentissime suscepit rappelle Hom. Eu. 19, 7 (deuote susceptus est).

l'accueillit avec grand plaisir. Un jour, il lui fit donner un outil ferré, une sorte de faucille emmanchée qu'on appelle fauchard, pour raser les buissons à un endroit où l'on prévoyait un jardin. L'endroit que le Goth avait à nettoyer était sur la rive même du lac. Comme le Goth s'en donnait à cœur joie, de toutes ses forces, au plus épais du bois taillis, le fer sauta du manche, tomba dans le lac en eau si profonde que tout espoir était perdu de récupérer le fauchard.

2. Un instrument perdu ! Tout tremblant d'émotion, le Goth va vite trouver le moine Maur et lui annonce le dégât dont il est l'auteur, fait pénitence pour sa faute. Le moine Maur rend compte ponctuellement au serviteur de Dieu Benoît. Entendant cela, l'homme du Seigneur Benoît se rend sur les lieux, prend le manche que tenait le Goth, et le plonge dans le lac. Aussitôt le fer remonte du fond et s'adapte au manche. Là-dessus, Benoît rend son outil au Goth en disant : « Voilà ! Travail, ne t'inquiète pas ! »

VII. Un jour que le vénérable Benoît se tenait en cellule, notre jeune Placide, ce moine du saint abbé, sortit pour puiser de l'eau dans le lac. Enfonçant dans l'eau sans précaution le seau qu'il tenait, il bascula et le suivit. Le courant l'emporta, et l'entraîna presque à une portée de flèche loin du rivage. De sa cellule, l'homme de Dieu

— Périphrase enveloppant le nom de l'outil : cf. 2, 1 (*merula*) ; 18, 1 (*flascones*), etc. La très forte pente des rives donnait effectivement au lac une grande profondeur, même à proximité du bord.

2. « Pénitence » pour un objet brisé : voir CASSIEN, *Inst.* 4, 16, 1. Cf. RB 46, 1-3, qui exige l'aveu spontané. — Modèle évident de cet épisode, le miracle d'Élisée (2 R 6, 5-7) fait l'objet d'un beau commentaire spirituel dans *Mor.* 22, 9 (cf. *Hom. Ez.* I, 1, 10).

VII, 1. *Cella* désigne-t-il, comme souvent, le monastère entier, ou seulement la cellule de l'abbé (cf. 11, 1-2) ? En tout cas, Benoît semble connaître l'accident surnaturellement, comme Antoine (ATHANASE, V. *Ant.* 59, 2) et Séverin (EUGIPPE, V. *Seu.* 10, 2 : Séverin, lisant en cellule, s'écrie soudain : *Maurum cito requirite...*). — *Sancti uiri monachus* comme en 20, 1 et 24, 1 (*eius monachus*).

et Maurum festine uocauit, dicens : « Frater Maure, curre, quia puer ille, qui ad hauriendam aquam perrexerat, in lacum cecidit, iamque eum longius unda trahit. »

2. Res mira et post Petrum apostolum inusitata : benedictione etenim postulata atque percepta, ad patris sui imperium concitus perrexit Maurus, atque usque ad eum locum, quo ab unda ducebatur puer, per terram se ire existimans, super aquam cucurrit, eumque per capillos tenuit, rapido quoque cursu rediit. Qui mox ut terram tetigit, ad se reuersus post terga respexit, et quia super aquas cucurrisset agnouit, et quod praesumere non potuisset ut fieret, miratus extremuit factum.

3. Reuersus ad patrem, rem gestam retulit. Vir autem uenerabilis Benedictus hoc non suis meritis, sed oboedientiae illius deputare coepit. At contra Maurus pro solo eius imperio factum dicebat, seque conscius in illa uirtute non esse, quam nesciens fecisset. Sed in hac humilitatis mutuae amica contentione accessit arbiter puer qui ereptus est. Nam dicebat : « Ego cum ex aqua traherer, super caput meum abbatis melotem uidebam, atque ipsum me ex aquis educere considerabam. »

4. PETRVS. Magna sunt ualde quae narras et multo-

9 hauriendam *bmr G<sup>ac</sup>* : -dum *m<sup>v</sup> G<sup>pe</sup> H* || 10 lacum *bm<sup>vr</sup>(z) H* : lacu *m laco G* || 14 ducebatur *mr GH* : deduc- *b* || 15 existimans *bm<sup>vr</sup> GH* : exaest- *m* || aquam *bm<sup>vr</sup> GH* : aquas *mz* || 16 ut *bm<sup>vr</sup> GH* : om. *m* || terram *bm<sup>vr</sup> H* : -ra *m G* || 17 post terga *bm<sup>vr</sup>* : posterga *m* || *H* postergum *m<sup>v</sup> G* || 19 extremuit *bmr GH* : extimuit *b<sup>vm</sup>* ex- *pauit m<sup>v</sup>* || 20 Reuersus *mr GH* : itaque *add. b* reuersusque *m<sup>v</sup>* || 21 oboedientiae illius *mr GH* : il. ob. *b* || 22 contra *mr GH* : econtra *b* || 24-25 humilitatis mutuae *b<sup>vm</sup> H* : mut. hum. *b* hum. mutua et *G* || 27 abbatis melotem *mr GH* : mel. ab. *b* || 29-30 multorum aedificationi *mr* : mult. aedificationem *GH<sup>ac</sup>* ad mult. aedificationem *b H<sup>pc</sup>*

VII, 2. Mt 14, 28-29.

L'abbé donne à son moine le titre de « frère » : RB 63, 11-12 (cf. FERRAND, *V. Fulg.* 53).

2. Miracle inouï depuis Pierre : de fait, ni Amun (ATHANASE,

eut immédiatement connaissance de la chose. Aussitôt, il appelle Maur : « Maur, mon frère, vite ! L'enfant qui est allé puiser de l'eau au lac est tombé dedans, et le courant l'entraîne au loin. »

2. Alors se produit une chose merveilleuse, et qu'on n'avait pas vue depuis l'apôtre Pierre : après avoir demandé et reçu une bénédiction, sur l'ordre de son Père, Maur se dirige à toute vitesse vers l'endroit où le courant déportait l'enfant. Il croit aller sur de la terre alors qu'il court sur de l'eau. Il saisit l'enfant par les cheveux et, toujours courant à toute allure, il revient. Ayant atteint le rivage, il reprend ses esprits, et regardant en arrière, il voit qu'il a bel et bien couru sur les eaux. Il n'aurait jamais osé ! Comment aurait-il pu ? Maintenant que c'est chose faite, il en a le frisson.

3. Il se présente de nouveau au Père et rend compte : mission accomplie. Le vénérable Benoît attribue cet exploit non à ses mérites, mais à l'obéissance de Maur. Au contraire, Maur soutient que cela s'est produit uniquement en vertu de l'ordre donné, qu'il n'a aucune part à ce miracle, puisqu'il a agi inconsciemment. Pour arbitrer cet assaut amical d'humilité intervient l'enfant sauvé des eaux : « Moi, quand on m'a tiré de l'eau, je voyais au-dessus de ma tête la peau de bique de l'abbé ; c'était lui qui me tirait des eaux, je le voyais. »

4. PIERRE. Nous sommes dans les hauteurs, tout à fait, avec ce que vous dites. Cela fera du bien à une foule

V. Ant. 60, 4-9), ni même Paternutius (*Hist. mon.* 9, 425 b) n'a vraiment marché sur les eaux. Bénédiction au départ : cf. 12, 2 (au retour) ; voir aussi I, 2, 9 et note. Placide ne semble pas avoir la tonsure (RM 90, 79-81, etc.), mais les cheveux longs (cf. Jérôme, *V. Hil.* 10 ; AUGUSTIN, *Op. mon.* 39-41 ; FERRAND, *V. Fulg.* 21). Ad se reuersus rappelle 3, 6-9.

3. Le thaumaturge attribue son fait aux autres : FERRAND, *V. Fulg.* 49. Qui a fait le miracle, le maître ou le disciple ? Même question en I, 2, 7, et chez SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 1, 11, où l'abbé et son moine font assaut d'humilité comme ici (cf. I, 2, 10). — Melote : voir ATHANASE, *V. Ant.* 91, 8-9. D'après Jérôme, *Praef. Reg. Pach.* 4, et CASSIEN, *Inst.* 1, 7, c'est une peau de chèvre. Cf. II 1, 8 et note. \*

30 rum aedificationi profutura. Ego autem boni uiri miracula quo plus biho, plus sitio.

VIII. GREGORIUS. Cum iam loca eadem in amore Dei Domini Iesu Christi longe lateque feruescerent, saecularem uitam multi relinquerent, et sub leni redemptoris iugo ceruicem cordis edomarent, sicut mos prauorum est inuidere aliis uirtutis bonum, quod ipsi habere non appetunt, uicinae ecclesiae presbiter Florentius nomine, huius nostri subdiaconi Florentii auus, antiqui hostis malitia percussus, sancti uiri studiis coepit aemulari, eius quoque conuersationi derogare, quosque etiam posset ab illius uisitatione conspescere.

2. Cumque se iam conspiceret eius prouectibus obuiare non posse, et conuersationis illius opinionem crescere, atque multos ad statum uitae melioris ipso quoque opinionis eius praeconio indesinenter uocari, inuidiae facibus magis magisque succensus deterior fiebat, quia conuersationis illius habere appetebat laudem, sed habere laudabilem uitam nolebat. Qui eiusdem inuidiae tenebris caecatus, ad hoc usque perductus est, ut seruo omnipotentis Domini infectum ueneno panem quasi pro benedictione transmitteret. Quem uir Dei cum gratiarum

31 quo *bm<sup>v</sup>rz G* : quod *m H*

VIII, 1 amore *mr* : -rem *bm<sup>v</sup> GH* || 1-2 Dei Dom : Dom. *m<sup>v</sup>* Dei Dom. nostri *r G* Dom. Dei nostri *b* Dom. nostri *z H* Domini *m<sup>v</sup>* || 2 feruescerent *bmr* : et *add. m<sup>v</sup>(z) G* ac *add. m<sup>v</sup> H* || 3 leni *bm<sup>o</sup>* : leni *m<sup>o</sup> G* leui *mr H* || 5 inuidere *bmr G* : in *add. m<sup>v</sup> H* || aliis *bmr G* : aliorum *H* || uirtutis *bmr* : -tibus *GH* || bonum *bm<sup>v</sup>r H* : bono *m* bonorum *G* || 8 percussus *b<sup>v</sup>mr<sup>v</sup> GH* : percussus *br* || eius quoque *mr GH* : eiusque *b* || 9 posset *bm<sup>v</sup>r* : -sit *m GH* || 11 se iam *m* : iam se *bm<sup>o</sup>r GH* iam de *m<sup>v</sup>* || prouectibus *m* : profectibus *br GH* || 14 uocari *bmr GH* : -re *b<sup>v</sup>* uacare *b<sup>v</sup>* || 19 Domini *mr GH* : Dei *b*

VIII, 1. leni — iugo : cf. Mt 11, 30

d'âmes. Pour ma part, plus je bois des miracles de cet homme si bon, plus j'ai soif.

VIII. GRÉGOIRE. Déjà le pays, de tous côtés, devenait fervent de l'amour du Seigneur Dieu Jésus-Christ. Beaucoup abandonnaient la vie du monde, soumettant leur dureté de cœur au joug plein de douceur du Rédempteur. Mais comme, d'habitude, les mauvais jalourent chez les autres la belle vertu qu'ils n'ont pas le courage de rechercher, le prêtre de l'église voisine, nommé Florent, le grand-père de notre sous-diacre Florent, poussé par le vieil adversaire, se mit à prendre ombrage du zèle d'un si grand homme, à dénigrer son genre de vie, à écarter de lui, autant qu'il pouvait, tous les visiteurs.

2. Puis, voyant qu'il ne pouvait bloquer sa progression, que la renommée de son genre de vie allait grandissant, que beaucoup se sentaient appelés continuellement à une vie meilleure par la réclame que lui faisait son prestige, il fut de plus en plus consumé d'une jalousie brûlante, devenant plus mauvais chaque jour, car il guignait bien l'honneur qui revenait à Benoît de sa vie, mais il ne voulait pas vivre une vie digne d'honneur. Aveuglé par l'envie, il en vint à empoisonner un pain qu'il envoya au serviteur de Dieu tout-puissant en manière de pain bénit. L'homme de Dieu le reçut avec des

VIII, 1. Beaucoup quittent le monde : cf. 2, 3. De même Antoine « persuade beaucoup » de se faire moines (ATHANASE, *V. Ant.* 14, 7 ; cf. 15, 3 et 87, 2). La jalousie du prêtre fait penser à Sulpice Sévère, *V. Mart.* 27, 3 (évêques *inuidos uirtutis uitaeque eius, qui in illo oderant quod in se non uidebant*) ; FERRAND, *V. Fulg.* 17 (prêtre arien). Cf. I, 4, 11. — *Vicinae ecclesiae* : sans doute l'église Saint-Laurent, sur la rive gauche, un peu en aval du lac (P. CAROSI, *op. cit.*, p. 42-43). En 592, un *Florentius subdiaconus noster*, nommé évêque de Naples, s'était dérobé (*Reg.* 3, 15 = *Ep.* 3, 15 ; cf. *Reg.* 9, 8 = *Ep.* 12, 39 : *Florentius diaconus*). \*

2. Après le vin empoisonné (3, 4), voici le pain. On songe au prêtre païen qui éprouve l'Apôtre Jean par le poison (voir note sous III, 5, 3), et surtout, par contraste, au bon prêtre qui porta son repas à Benoît (II, 1, 6-7). — Abbé recevant une eulogie sacerdotale : voir *RM* 76 (*Quomodo debent transmissae oblagiae a sacerdote in monasterio suscipi* : verset d'action de grâce et oraison).

Grégoire le Grand, II.

actione suscepit, sed eum, quae pestis lateret in pane, non latuit.

3. Ad horam uero refectionis illius ex uicina silua coruus uenire consueuerat, et panem de manu eius accipere. Qui cum more solito uenisset, panem, quem presbiter transmiserat, uir Dei ante coruum proiecit, eique praecepit, dicens : « In nomine Iesu Christi Domini, tolle hunc panem, et tali eum in loco proice, ubi a nullo homine possit inueniri. » Tunc coruus, aperto ore, expansis alis, circa eundem panem coepit discurrere atque crocitare, ac si aperte diceret, et oboedire se uelle, et tamen iussa implere non posse. Cui uir Dei iterum atque iterum praecipiebat, dicens : « Leua, leua securus, atque ibi proice, ubi inueniri non possit. » Quem diu demoratus quandoque coruus momordit, leuauit et recessit. Post trium uero horarum spatium abiecto pane rediit, et de manu hominis Dei annonam, quam consueuerat, accepit.

4. Venerabilis autem pater contra uitam suam inardescere sacerdotis animum uidens, illi magis quam sibi doluit. Sed praedictus Florentius, quia magistri corpus necare non potuit, se ad extinguendas discipulorum animas accendit, ita ut in horto cellae, cui Benedictus inerat, ante eorum oculos nudas septem puellas mitteret, quae coram eis, sibi inuicem manus tenentes et diutius ludentes, illorum mentem ad peruersitatem libidinis inflammarent.

21 pane *bm<sup>v</sup>r GH* : panem *m* || 22 non latuit *ante quae transp. r* || 27 Domini *mr GH* : nostri *add. b om. m<sup>v</sup>* || 28 homine [-ni *G*] *mr<sup>v</sup> GH* : -num *bm<sup>v</sup>rz* || 30 atque *mrz GH* : *om. b* || crocitare *bm* : crucitac- *G* crac- *m<sup>v</sup>* grac- *m<sup>v</sup>r* gratitare *H<sup>ac</sup>* cratitare *H<sup>pe</sup>* grocitare *r<sup>v</sup>* || 32 Dei *mrz GH* : Domini *b* || praecipiebat *mr H* : ante iterum<sup>1</sup> *transp. b G* || 42 horto *bmrz GH* : -tum *m<sup>v</sup>r<sup>v</sup>* || 45 mentem *mr GH* : -tes *bm<sup>v</sup>* -te *m<sup>v</sup>*

3. Plus qu'aux corbeaux d'Élisée (1 R 17, 4-6) et de Paul (JÉRÔME, *V. Pauli* 10 ; cf. *RM* 26, 2), qui apportent le pain à ces hommes de Dieu, on pense à SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 1, 14 : une louve vient chaque jour chez l'ermite *ad legitimam horam refectionis*, pour recevoir du pain de sa main. Cependant l'obéissance du cor-

remerciements, mais cette peste cachée dans le pain ne lui échappa point.

3. A l'heure de son repas, de la forêt voisine venait ponctuellement un corbeau pour recevoir du pain de sa main. Comme l'oiseau arrivait, exact au rendez-vous, l'homme de Dieu lui jette le pain adressé par le prêtre, en disant : « Au nom de Jésus-Christ notre Seigneur, enlève ce pain et dépose-le en un endroit où personne ne puisse le trouver. » Alors le corbeau ouvre un large bec, bat des ailes et commence à tourner autour du pain avec l'air de dire : « Je veux bien obéir, mais je ne puis exécuter l'ordre. » L'homme de Dieu lui réitère son commandement : « Enlève, enlève, n'aie pas peur et jette-le où on ne puisse le trouver. » Après avoir fait bien des difficultés, enfin le corbeau mord le pain, l'enlève et disparaît. Au bout de trois heures, il revint, ayant jeté son pain, et reçut de l'homme de Dieu sa ration habituelle.

4. Mais le vénérable Père, voyant que le prêtre grilait d'envie de le tuer, ressentit une grande douleur : non pour lui-même, mais pour le prêtre. Notre Florent, pensant qu'il aurait du mal à assassiner le maître, se mit à brûler du désir de tuer les âmes de ses disciples. Dans le jardin du monastère où se trouvait Benoît, il envoya sous leurs yeux sept filles nues, et là, sous leur nez, elles menèrent des rondes en se tenant par la main et bati-folèrent longtemps. C'était pour allumer dans leur âme une passion perverse.

beau à Benoît rappelle celle de ses congénères au « précepte » divin (1 R 17, 4). Cf. II, 8, 8. \*

4. *Illi magis quam sibi doluit* : de même l'abbé Étienne perdant sa récolte (IV, 20, 3 : *magis illi dolebat qui peccatum commiserat quam sibi*). — La cella de Benoît, dont nous connaissons le jardin et la position au bord du lac (6-7), semble être le pavillon de la villa de Néron dont on voit les restes au pied de l'abbaye de Sainte-Scholastique. Un « pont de marbre » le reliait à la rive gauche, où se trouvait l'église de Florent. Ce monastère central était sans doute dédié à saint Clément (P. CANOSI, *op. cit.*, p. 37-40, 64-65, etc.). — La danse des sept filles nues pourrait être un rite magique de fécondité (J. LAPORTE, *S. Benoît et le paganisme*, Saint-Wandrille 1963, p. 6-17).

5. Quod sanctus uir de cella conspiciens, lapsumque adhuc tenerioribus discipulis pertimescens, idque pro sua solius fieri persecutione pertractans, inuidiae locum dedit, atque oratoria cuncta, quae construxerat, sub statutis  
50 praepositis, adiunctis fratribus, ordinavit, et paucis secum monachis ablatis, habitationem mutavit loci.

6. Moxque uir Dei eius odia humiliter declinavit, hunc omnipotens Deus terribiliter percussit. Nam cum praedictus presbiter, stans in solario, Benedictum discessisse  
55 cognosceret et exultaret, perdurante immobiliter tota domus fabrica, hoc ipsum in quo stabat solarium cecidit, et Benedicti hostem conterens extinxit.

7. Quod uiri Dei discipulus Maurus nomine statim uenerabili patri Benedicto, qui adhuc a loco eodem uix  
60 decem millibus aberat, aestimavit esse nuntiandum, dicens : « Reuertere, quia presbiter, qui te persequabatur, extinctus est. » Quod uir Dei Benedictus audiens, sese in grauibus lamentis dedit, uel quia inimicus occubuit, uel quia de inimici morte discipulus exultavit. Qua de re  
65 factum est, ut eidem quoque discipulo paenitentiam indiceret, quod mandans talia gaudere de inimici interitu praesumpsisset.

8. PETRVS. Mira sunt et multum stupenda quae dicis. Nam in aqua ex petra producta Moysen, in ferro uero  
70 quod ex profundo aquae rediit Heliseum, in aquae itinere

48 fieri persecutione *m<sup>v</sup>r GH* : pers. fi. *b* persecutione *m* || 49 sub statutis *b<sup>v</sup>r(z) G* : substitutis *m H* substitutis *b* || 52 Moxque *m GH* : ut *add. bm<sup>v</sup>r* || 58 uiri *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r(z) G* : uir *m H* || 63 lamentis *mr GH* : lamentationibus *b*

7. gaudere — interitu : cf. Si 8, 8 || 8. Nb 20, 7-11 ; 2 R 6, 5-7

5. *Oratoria* équivaut à *monasteria* (3, 13 ; cf. EUGIPPE, *V. Seu.* 39, 1). Sur cette dernière organisation de Subiaco, parallèle à la première (3, 13), voir notre article « La Règle du Maître et les Dialogues de S. Grégoire », p. 57-63 (aux diverses interprétations, ajouter C. D'ONOFRIO - C. PIETRANGELI, *Abbazie del Lazio*, Rome 1969, p. 40-41, qui ne convainc pas). Les supérieurs (*praepositi*) ont pu être alors désignés ou simplement confirmés. *Adiunctis fra-*

5. Du monastère, Benoît vit la chose, et il craignit la chute de ses disciples les plus faibles. Comprenant que cette persécution ne visait que lui seul, il céda la place à l'envie ; dans tous les lieux de prière qu'il avait édifiés, il préposa des prieurs avec des groupes de frères, et lui-même, accompagné d'un petit détachement de moines, changea son lieu de résidence.

6. Mais sitôt que l'homme de Dieu eut esquivé humblement la haine de son rival, Dieu tout-puissant frappa terriblement ce dernier. Ce prêtre se tenait sur sa terrasse, exultant à la nouvelle du départ de Benoît, et cette terrasse s'écroula soudain, tout le reste de la maison demeurant intact. L'ennemi de Benoît mourut écrasé.

7. Le disciple de l'homme de Dieu nommé Maur crut bon de l'annoncer en toute hâte au vénérable Père Benoît qui n'était alors qu'à environ dix milles de son monastère : « Revenez, car le prêtre qui vous persécutait vient de mourir. » Entendant cela, l'homme de Dieu se mit à se lamenter grandement, et parce que son ennemi était mort, et parce que son disciple en était ravi. C'est pourquoi il imposa à ce disciple une pénitence, parce que pour un tel message, il avait osé se réjouir de la mort d'un ennemi.

8. PIERRE. Que c'est beau ! Vos paroles me laissent tout pensif ! Car, je le vois, cette eau tirée de la pierre rappelle Moïse, le fer qui remonte du fond de l'eau, Élisée,

*tribus* peut viser l'adjonction de nouveaux frères dans les monastères, ou la réunion des frères en communautés (cf. GRÉGOIRE DE TOURS, *V. Patr.* 18, 1 : *adiuncta congregatione*), ou encore une réunion générale pour l'organisation et les adieux.

6. A l'instant où il triomphe, l'ennemi du saint est précipité d'un toit et meurt : cf. GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.* 4, 36. \*

7. Maur a « exulté » comme Florent (8, 6). \*

8. Rapprochement avec la Bible opéré par Pierre : cf. II, 13, 4 (Élisée) ; III, 18, 3, etc. Grégoire lui-même en fait de semblables en I, 7, 4 (Élisée) et III, 16, 2 (Moïse fait jaillir l'eau du rocher). — Ces cinq miracles consécutifs sont récapitulés en bon ordre (cf. II, 5-7 et 8, 3.7). Le modèle scripturaire n'a été mentionné que dans le cas de l'Apôtre (7, 2). Un seul accomplit les miracles de tous : voir SULPICE SÈVÈRE, *Dial.* 1, 24-25 (Martin et les moines d'Égypte).

Petrum, in corui oboedientia Heliam, in luctu autem mortis inimici Dauid uideo. Vt perpendo, uir iste spiritu iustorum omnium plenus fuit.

9. GREGORIUS. Vir Domini Benedictus, Petre, unius  
75 spiritum habuit, qui per concessae redemptionis gratiam  
electorum corda omnium inpleuit. De quo Iohannes dicit :  
*Erat lux uera, quae inluminat omnem hominem uenientem  
in hunc mundum*, et de quo rursus scriptum est : *De plenitudine  
eius nos omnes accepimus*. Nam sancti Dei homines  
80 potuerunt a Domino uirtutes habere, non etiam aliis  
tradere. Ille autem signa uirtutis dedit subditis, qui se  
daturum signum Iona promisit inimicis, ut coram super-  
bis mori dignaretur, coram humilibus resurgere, quatenus  
et illi uiderent quod contemnerent, et isti quod uenerantes  
85 amare debuissent. Ex quo mysterio actum est ut, dum  
superbi aspiciunt despectum mortis, humiles contra mor-  
tem acciperent gloriam potestatis.

10. PETRUS. Quaeso te, post haec, ad quae loca uir  
sanctus migrauerit, uel si aliquas in eis uirtutes osten-  
90 derit, innotesce.

GREGORIUS. Sanctus uir, ad alia demigrans, locum, non  
hostem mutauit. Nam tanto post grauiora praelia pertu-  
lit, quanto contra se aperte pugnans ipsum magistrum  
malitiae inuenit. Castrum namque, quod Casinum dicitur,

71 oboedientia *bm<sup>v</sup>rz GH* : -tiam *m* || 74 Domini *mr H* : Dei *bz G* || unius *b<sup>v</sup>mrz GH* : Dei *add. b* unum *b<sup>v</sup>* || 78 et de quo *mr H* : et de qua *G* de quo *bz* et quo *m<sup>v</sup>* et quod *m<sup>v</sup>* || scriptum est *bmz GH* : et *add. m<sup>v</sup>r* || 79 nos *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GII* : non *m om. z* || accepimus *bmz G* : accip- *m<sup>v</sup> H* || 84 contemnerent *bm<sup>v</sup>r(z) GH* : temptarent *m* || 89 uirtutes *mz GII* : postmodum *add. br* || 91 alia *bm<sup>v</sup>rz GII* : alium *mr<sup>r</sup>* || locum *b<sup>v</sup>mr<sup>v</sup> G* : loca *bm<sup>v</sup>r H* loca locum *b<sup>v</sup>r<sup>v</sup>(z)* || 93 quanto *mr H* : -tum *b G* || 93-94 magistrum malitiae *mr GH* : mal. mag. *b* || 94 Casinum *mrz G<sup>pe</sup>H* : Cass- *bm<sup>v</sup> G<sup>ao</sup>* Castinum *m<sup>v</sup>*

8. Mt 14, 28-29 ; 1 R 17, 4-6 ; 2 S 1, 11-12 || 9. Jn 1, 9. 16 — Mt 12, 39 ; 16, 4

9. Méditation sur les dons de l'Esprit et les limites du pouvoir des saints : voir 16, 3-5 et 21, 3-4. Le Prologue de Jean sera utilisé de façon analogue en 23, 6 et 30, 2. \*

la course sur l'eau, Pierre, le corbeau obéissant, Élie, le deuil pour la mort d'un ennemi, David. Tout bien pesé, cet homme avait pleinement l'esprit de tous les justes.

9. GRÉGOIRE. Pierre, Benoît, l'homme du Seigneur, eut l'esprit d'Un seul, qui par la grâce découlant de la rédemption, emplit les cœurs de tous les élus ; c'est ce que dit Jean : « Il y avait la lumière vraie qui illumine tout homme venant en ce monde », et plus loin : « De sa plénitude nous avons tous reçu ». Car les saints de Dieu ont pu avoir du Seigneur le don de faire des miracles, mais pas celui de le transmettre aux autres. Mais Celui-là accorde aux cœurs soumis ces signes miraculeux, qui avait garanti à ses ennemis qu'il leur donnerait le signe de Jonas : en effet, devant les orgueilleux, il voulut bien mourir, mais devant les humbles ressusciter, en sorte que les uns ont vu en lui un être à mépriser, et les autres un objet pour leur amour et leur vénération. En vertu de ce mystère, les orgueilleux ont eu sous les yeux la mort infâme, tandis que les humbles recevaient la gloire d'un pouvoir sur la mort.

10. PIERRE. Si vous permettez, dites-moi maintenant où le saint se transporta, et si là aussi il fit voir d'autres miracles.

GRÉGOIRE. Le saint eut beau changer de place, il ne changea pas d'adversaire. Mais les combats devinrent d'autant plus durs qu'il se trouva en lutte ouverte avec le maître du mal en personne. La place forte qu'on appelle Casinum est située sur le côté d'une montagne élevée.

10. Casinum : ce *castrum*, dont on voit les restes au S.-E. de la montagne, à l'O. de la ville actuelle, avait un évêque en 487. Ensuite l'évêché n'est plus mentionné. *Tria millia* (4,5 km) représente le trajet de la ville au sommet (519 m). « Temple très ancien » : cf. Jérôme, *V. Hil.* 43 ; Sulpice Sévère, *V. Mart.* 13, 1 et 14, 1. Était-il dédié à Apollon ? Le poème de Marc (v. 22) parle de Jupiter, de même que l'inscription du II<sup>e</sup> s. retrouvée en 1880 (*aedem Iouis*). — Grégoire traite les idolâtres de *stulti*, comme Grégoire de Tours, *Glor. conf.* 77 ; *V. Patr.* 6, 2. Ailleurs, il urge la conversion de ces *rustici* (*Reg.* 4, 23 et 26 = *Ep.* 4, 25-26). Sacrifices : cf. Eugippe, *V. Seu.* 11, 2 (*pars plebis in quodam loco nefandis sacrificiis inhaerebat*). \*

95 in excelsi montis latere situm est. Qui uidelicet mons distenso sinu hoc idem castrum recipit, sed per tria millia in altum se subrigens, uelut ad aera cacumen tendit. Vbi uetustissimum fanum fuit, in quo ex antiquorum more gentilium ab stulto rusticorum populo Apollo colebatur.

100 Circumquaque etiam in cultu daemonum luci succreuerant, in quibus adhuc eodem tempore infidelium insana multitudo sacrificiis sacrilegis insudabat.

11. Ibi itaque uir Dei perueniens, contriuit idolum, subuertit aram, succidit lucos, atque in ipso templo Apollinis oraculum beati Martini, ubi uero ara eiusdem Apollinis fuit, oraculum sancti construxit Iohannis, et commorantem circumquaque multitudinem praedicatione continua ad fidem uocabat.

12. Sed haec antiquus hostis tacite non ferens, non occulte uel per somnium, sed aperta uisione eiusdem patris se oculis ingerebat, et magnis clamoribus uim se perpeti conquerebatur, ita ut uoces illius etiam fratres audirent, quamuis imaginem minime cernerent. Vt enim discipulis suis uenerabilis pater dicebat, corporalibus eius oculis isdem antiquus hostis teterrimus et

96 recipit *bm<sup>v</sup>rz H* : recepit *m G* || 99 ab *m GH* : a *bm<sup>v</sup>r* || 103 Ibi *mr GH* : illuc *b* || contriuit *bmr H* : conteruit *G* || 104 succidit *b<sup>v</sup>mrz<sup>v</sup>* : -cedit *H<sup>ac</sup>* -cendit *bm<sup>v</sup>z H<sup>pc</sup>* || 104 Apollinis *bm<sup>v</sup>* : Apollenis *m* Apollonis *GH* || 105 Apollinis *bm<sup>v</sup> H* : Apollenis *m* Apollonis *G* || 106 construxit Iohannis *mr GH* : Ioh. con. *b* || 111 se oculis *m GH* : oc. se *r* oculis sese *b* || 112 conquerebatur *bm<sup>v</sup>r G* : conquir-  
*m H* || 115 isdem *m G* : idem *bm<sup>v</sup>r H*

11. Autodafé dans le style de Ex 34, 13 ; Dt 7, 5 (cf. Sulpice Sévère, *V. Mart.* 13-15 ; Grégoire de Tours, *Hist. Franc.* 8, 15, et *V. Patr.* 6, 2). *Oraculum* pour *oratorium* comme dans *Reg.* 13, 19 (hapax). Au vi<sup>e</sup> s., Martin était fort vénéré en Italie (Grég. de Tours, *Mir. S. Mart.* 1, 13-16) et à Rome (*ibid.*, 2, 25 ; cf. *Lib. Pont.* I, 262). Il précède la procession des saints sur la mosaïque de S. Apollinare Nuovo à Ravenne. — Le tracé de l'oratoire Saint-Martin, amplifié par Petronax (viii<sup>e</sup> s.) et reconstruit par Didier (xi<sup>e</sup> s.), a été découvert en 1953 dans l'actuel cloître d'entrée. Il reposait sur la muraille cyclopéenne qu'on voit à présent au sous-sol. D'après une base de colonne retrouvée, A. Pantoni (lettre du

Celle-ci la reçoit en une large poche, puis continue à s'élever sur un parcours de trois milles, comme tendant son sommet vers le ciel. Il y avait là un temple très ancien où, selon le rite antique des païens, un culte était rendu à Apollon par les pauvres imbéciles d'une population agricole. Tout autour avaient poussé des bois consacrés aux démons ; encore en ce temps-là une foule d'infidèles prenait beaucoup de peine, dans son inconscience, à des sacrifices sacrilèges.

11. Dès son arrivée, l'homme de Dieu brisa l'idole, renversa l'autel, rasa les bois ; dans le temple d'Apollon, il bâtit un oratoire à saint Martin, et à l'emplacement de l'autel d'Apollon, un oratoire à saint Jean. Il appelait à la foi, par une prédication continue, toute la population des alentours.

12. Mais cela, le vieil adversaire ne pouvait le supporter en silence. Il se présenta aux yeux de ce Père, non en cachette, ni en songe, mais en vision distincte. A grands cris il se plaignait de souffrir violence, si bien que les frères entendaient ses vociférations, mais ils ne le voyaient pas. Comme le vénérable Père le disait à ses disciples, ce vieil adversaire apparaissait à ses yeux corporels sous un

30-X-1967) pense que le temple tétrastyle aménagé par Benoît mesurait 8 × 23 m, la *cella* pouvant être carrée (8 × 8 m) ou rectangulaire (8 × 10 m). — L'oratoire de S. Jean-Baptiste, mis au jour en 1951 avec un mur pré-chrétien, mesurait 8 × 15,25 m. Avec son abside orientée, large de 5,40 m, il s'étendait sous la dernière travée de la nef, le sanctuaire et le début du chœur de l'actuelle cathédrale. Voir A. PANTONI, « L'esplorazione archeologica », dans *Il sepolcro di San Benedetto*, Montecassino 1951 (*Miscellanea Cassinese* 27), p. 71-94. \*

12. Benoît voit, les frères entendent seulement : cf. Sulpice Sév., *V. Mart.* 11, 4-5. Les démons hantant le sanctuaire (cf. III, 7, 4 ; Jérôme, *V. Hil.* 43 : voix) apparaissent et se plaignent d'être chassés : voir Cyrille de Scyth., *V. Sab.* 27 ; Athanase, *V. Ant.* 13, 2-4 (plaintes) et 24, 1 (yeux, bouche crachant le feu, selon Jb 41, 9-12 ; cf. I, 12, 2) ; Pallade, *Hist. Laus.* 18, 7 = *HP* 6, 271 cd (cf. *HP* 10, 286 c : *contumelias*) ; Grég. de Tours, *V. Patr.* 17, 3 (ombre *teterrima* : yeux et bouche). Insultes du diable comme chez Sulpice Sév., *V. Mart.* 22, 1-3. Jeu sur *Benedictus* : cf. II, *Prol.* 1 ; *V. Caes.* 2, 30. *Quid... quid...* : ces plaintes, fréquentes dans les textes cités, remontent à Mt 8, 29.

succensus apparebat, qui in eum ore oculisque flamman-  
tibus saeuire uidebatur. Iam uero quae diceret audiebant  
omnes. Prius enim hunc uocabat ex nomine. Cui cum uir  
Dei minime responderet, ad eius mox contumelias erum-  
pebat. Nam cum clamaret, dicens : « Benedicte, Bene-  
dicte », et eum sibi nullo modo respondere conspiceret,  
protinus adiungebat : « Maledicte, non Benedicte, quid  
mecum habes, quid me persequeris ? »

13. Sed iam nunc expectanda sunt contra Dei famulum  
antiqui hostis noua certamina. Cui pugnas quidem uolens  
intulit, sed occasiones uictoriae ministravit inuitus.

VIII. Quadam die, dum fratres habitacula eiusdem  
cellae construerent, lapis in medio iacebat, quem in aedi-  
ficio leuare decreuerunt. Cumque eum duo uel tres mouere  
non possent, plures adiuncti sunt, sed ita immobilis man-  
sit, ac si radicitus in terra teneretur, ut palam daretur  
intellegi, quod super eum ipse per se antiquus hostis sede-  
ret, quem tantorum uirorum manus mouere non possent.  
Difficultate igitur facta, ad uirum Dei missum est ut ueni-  
ret, orando hostem repelleret, ut lapidem leuare potuis-  
sent. Qui mox uenit, orationem faciens benedictionem  
dedit, et tanta lapis celeritate leuatus est, ac si nullum  
prius pondus habuisset.

X. Tunc in conspectu uiri Dei placuit ut in loco eodem  
terram foderent. Quam dum fodiendo altius penetrarent,  
aereum illic idolum fratres inuenerunt. Quo ad horam

124 expectanda *b<sup>v</sup>mr<sup>v</sup> GH* : spectanda *bm<sup>v</sup>r* expetenda *m<sup>v</sup>* || 126  
occasiones *bmr* : -nis *m G* -nem *m<sup>v</sup> H*

VIII. 2 medio *bmz G* : medium *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup> H* || aedificio *mz G* : -cium  
*bm<sup>v</sup>r H* || 3 decreuerunt *mr GH* : -rant *bm<sup>v</sup>* || 6 intellegi *mr GH* : -ligi  
*bm<sup>v</sup>* || sederet *bmr G* : -rit *m H* || 8 ueniret *m GH* : et *add. br* || 9  
potuissent *mr GH* : possent *br<sup>v</sup>* || 10 mox *bmr G* : ut *add. m<sup>v</sup> H* ||  
uenit *mr GH* : et *add. b(z)*

X, 1 loco eodem *mr G* : eod. loco *bm<sup>v</sup> H* || 3 Quo *bmr H* : quod *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup> G*

12. Quid me persequeris : cf. Ac 9, 4.

aspect très hideux et tout enflammé, et il faisait mine de  
se jeter sur lui avec une gueule lançant du feu et avec  
des yeux de braise. Ce qu'il disait, tous pouvaient l'en-  
tendre. D'abord il l'interpellait par son nom, et comme  
l'homme de Dieu ne lui répondait rien, il en venait vite  
aux injures. Il criait : « Benoît ! Benoît ! » et voyant que  
ce dernier ne lui donnait pas la réplique, il continuait :  
« Maudit et non béni (Benoît), pourquoi te mêles-tu de  
mes affaires ? Pourquoi me chercher noise ? »

13. Mais il est temps de voir de nouvelles joutes du  
vieil adversaire avec le serviteur de Dieu. Ce que Satan  
voulait, c'était déchaîner des combats, mais, bien contre  
son gré, il fournissait à Benoît des occasions de victoires.

VIII. Un jour, des frères construisaient les habita-  
tions pour son monastère, et il y avait au beau milieu du  
terrain une pierre qu'ils décidèrent d'enlever pour leur  
construction. Ils s'y mettent à deux ou trois pour la  
remuer — sans résultat. D'autres viennent à la rescousse,  
mais elle demeure immobile comme si elle était enracinée  
au sol. Il est facile de deviner que sur elle le vieil adver-  
saire s'est installé en personne, puisque tant de bras  
vigoureux n'arrivent pas à l'ébranler. Il y a là une réelle  
difficulté. On envoie dire à l'homme de Dieu qu'il vienne  
pour chasser l'ennemi par une prière ; alors on pourra  
lever la pierre. Il arrive rapidement, prie, donne une  
bénédiction, et la pierre est soulevée avec une prodigieuse  
rapidité, comme si elle n'avait jamais été un poids lourd.

X. Alors, l'homme de Dieu donna l'ordre de creuser à  
cet endroit ; en creusant assez profond, les frères trou-  
vèrent une idole de bronze. Provisoirement, ils la jettent

13. Sur les phénomènes démoniaques (dionysiaques ?) qui vont  
commencer, voir J. LAPORTE, *op. cit.*, p. 20-24.

VIII. Cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 8, 15 : une statue, qu'on  
ne peut mouvoir, tombe à la prière du moine Ulfilaic. Suit une  
riposte du malin, comme dans notre récit (chapitre suivant). \*

X, 1. On enterrait les objets foudroyés. Autre hypothèse (culte  
proscrit) chez J. LAPORTE, *op. cit.*, p. 23-24. \*

casu in coquina proiecto, exire ignis repente uisus est,  
 5 atque in cunctorum monachorum oculis, quia omne eiusdem coquinae aedificium consumeretur, ostendit.

2. Cumque iaciendo aquam et ignem quasi extinguendo perstreperent, pulsatus eodem tumultu uir Domini aduenit. Qui eundem ignem in oculis fratrum esse, in suis  
 10 uero non esse considerans, caput protinus in orationem flexit, et eos quos phantastico repperit igne deludi, reuocauit fratres ad oculos suos, ut et sanum illud coquinae aedificium adsistere cernerent, et flammam, quas antiquus hostis finxerat, non uiderent.

XI. Rursum dum fratres parietem, quia res ita exigebat, paulo altius aedificarent, uir Dei in orationis studio intra cellulae suae claustra morabatur. Cui antiquus hostis insultans apparuit, et quia ad laborantes fratres pergeret indicauit. Quod uir Dei per nuntium celerrime  
 5 tribus indicauit, dicens : « Fratres, caute uos agite, quia ad uos hac hora malignus spiritus uenit. » Is qui mandatum detulit uix uerba compleuerat, et malignus spiritus eundem parietem, qui aedificabatur, euertit, atque unum  
 10 puerulum monachum, cuiusdam curialis filium, opprimens, ruina conteruit. Contristati omnes ac uehementer afflicti, non damno parietis, sed contritione fratris. Quod uenerabili patri Benedicto studuerunt celeriter cum graui luctu nuntiare.

4 coquina m<sup>z</sup> G : -nam bm<sup>v</sup>r H || 7 iaciendo bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GH<sup>pc</sup> : iacendo m H<sup>ac</sup> iactando m<sup>v</sup> || 10 orationem bm<sup>z</sup> GH : -ne m<sup>v</sup> || 11 deludi reuocauit bn(z) H : deludere uocauit m<sup>v</sup> G deludi uocauit m<sup>v</sup>r || 12 ad b<sup>v</sup>mr GH : ut b et m<sup>v</sup> || suos b<sup>v</sup>mr GH : signarent monuit add. b || 13 adsistere cernerent bm GH : cern. ads. r || 14 finxerat bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup> GH : infinx- m fingeat m<sup>v</sup> fixerat m<sup>v</sup>

XI, 1 Rursum mr GH : -sus bm<sup>v</sup> || 3 cellulae mr H : cellae b G || 4 et quia mr H : et ei quod b eique quia G || 5 indicauit bm<sup>v</sup>r GH : nuntiavit m || 11 conteruit m GH<sup>ac</sup> : contriuit bm<sup>v</sup>r H<sup>pc</sup> || ac bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GH : et m || 13 Quod mr GH : om. br<sup>v</sup>z

au petit bonheur dans la cuisine : il en jaillit aussitôt du feu, apparemment, et tous les moines voient de leurs yeux que tout le bâtiment de la cuisine va y passer, c'est clair.

2. Jetant de l'eau et croyant éteindre le feu, ils font un grand vacarme. Attiré par ce remue-ménage, l'homme du Seigneur arrive. Il constate que ce feu existe dans les yeux de ses frères, mais nullement dans les siens. Là-dessus, il incline la tête pour prier, rappelle à eux ces frères qu'il trouve abusés par un feu imaginaire : qu'ils voient de leurs propres yeux ! Il se dresse, bien intact, ce bâtiment de la cuisine ; c'est évident. Ces flammes étaient une fantasmagorie du vieil adversaire : on ne les voit plus.

XI. Les frères travaillaient à un mur qu'il fallait surélever. Le vieil adversaire lui apparaît, insultant, disant qu'il va voir les frères au travail. Alors l'homme de Dieu dépêche quelqu'un pour avertir les frères : « Frères ! Attention ! C'est le moment où l'esprit mauvais arrive ! » Le messager n'avait pas fini de parler que l'esprit mauvais renverse le mur qui se bâtissait : un jeune moine, fils d'un curiale, est écrasé sous l'éboulement. Tous sont navrés, absolument bouleversés : ce mur gâché, ce n'est rien, mais ce frère en bouillie ! Ils s'empressent d'informer le vénérable Benoît avec une douleur poignante.

2. Voir *Hist. mon.* 28, 451 ab : une jument, qui l'était seulement *in oculis intuentium*, reprend son véritable aspect de jeune fille à la prière de Macaire, qui seul voyait clair (cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 17, 6-9 = *HP* 6, 268-269) ; GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 5, 3 : l'abbé Pourçain, réveillé par une vision d'incendie, dissipe par la prière cette *phantasia flammarum*, œuvre du diable. — Prière non à terre, mais seulement *flexo capite*, sans doute en raison du lieu : cf. *RM* 55, 4-6 ; 56, 3-7.

XI, 1. L'épisode ressemble beaucoup à 30, 1. *Orationis studium* comme en I, 4, 1 ; II, 4, 1.3. Ensuite voir SULPICE SÉV., *V. Mart.* 21, 2 : Martin en cellule reçoit la visite du diable annonçant un meurtre (autres rencontres du diable : *V. Mart.* 6, 1 ; *Dial.* 3, 15). *Vix uerba compleuerat et...* (cf. 32, 3) comme chez GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 31 (*Necdum.... uerba compleuerat... cum...*). Cf. Gn 24, 15 — Curiale : notable chargé de percevoir l'impôt. Sur cette fonction redoutable, voir J. CHAPMAN, *St. Benedict*, p. 176-178 et 189.

15 2. Tunc isdem pater ad se dilaceratum puerum deferr.  
iubet. Quem portare non nisi in sago potuerunt, quia  
conlapsi saxa parietis eius non solum membra, sed etiam  
ossa contriuerant. Eumque uir Dei praecepit statim in  
cella sua in psyatio, [quod uulgo matta uocatur,] quo  
20 orare consueuerat, proici, missisque foras fratribus cellam  
clausit. Qui orationi instantius quam solebat incubuit.  
Mira res : hora eadem hunc incolumem atque ut prius  
ualentem ad eundem iterum laborem misit, ut ipse quoque  
parietem cum fratribus perficeret, de cuius se interitu  
25 antiquus hostis Benedicto insultare credidisset.

3. Coepit uero inter ista uir Dei etiam prophetiae spi-  
ritu pollere, uentura praedicere, praesentibus absentia  
nuntiare.

XII. Mos etenim cellae fuit, ut quotiens ad responsum  
aliquod egredierentur fratres, cibum potumque extra cel-  
lam minime sumerent. Cumque hoc de usu regulae sollicite  
seruaretur, quadam die ad responsum fratres egressi sunt,  
5 in quo tardiori compulsi sunt hora demorari. Qui manere  
iuxta religiosam feminam nouerant, cuius ingressi habi-  
taculum sumpserunt cibum.

15 isdem *bm<sup>v</sup>r GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || pater *mr GH* : Benedictus *add. b* ||  
dilaceratum puerum *mr GH* : ante ad *transp. b* || 16 in sago *bm<sup>v</sup>rz*  
*GH* : sago *m* in sacco *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* sacco *m<sup>v</sup>* || 17 non solum *mr GH* :  
ante eius *transp. b* || 18 Eumque uir Dei praecepit statim *mr GH* :  
praecepitque uir Dei statim eum *b* || 19 psyatio *m* : -to *m<sup>v</sup> GH* -thio  
*r<sup>v</sup>* psyatio *m<sup>v</sup>* psyatio *m<sup>v</sup>* psyathio *bz* spyathio *r* || quod — uoca-  
tur *bmr* : om. *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z GH* || matta *bmr* : -tha *b<sup>v</sup>* natta *b<sup>v</sup>* || quo *m*  
*GH* : in *praem. bm<sup>v</sup>rz* || 21 orationi *bm<sup>v</sup>r* : -ne *m GH* || 22 hora  
eadem *mr GH* : ead. hora *b* || 26-28 ad *cap. praec. iunx. mrz* ad  
seq. *b* || 26 etiam prophetiae *mr GH* : proph. et. *b* || 27 praesentibus  
*mr GH* : etiam *add. b*

XII, 5 in quo *mr GH* : et in eo *b*

2. *Psyatio quod uulgo matta uocatur* : gloses analogues chez  
JÉRÔME traduisant PACHÔME, *Praec.* 88 (*psiathium id est mattam*) ;  
DENYS, V. *Pach.* 43 (*psiathos quas mattas uulgo appellat*) ; FRUC-  
TUEUX, *Reg.* II, 19 (*psiatho quod latine storea nuncupatur*). Cf. GRÉG.  
DE TOURS, V. *Patr.* 19, 2 (*stratum... quod intextis iunci uirgulis fieri*

2. Alors le Père ordonne qu'on lui apporte le jeune  
homme mis en lambeaux : ils ne purent le transporter  
que dans une couverture, les moellons écroulés lui ayant  
rompu le corps et broyé les os. L'homme de Dieu demande  
qu'on le mette aussitôt dans sa cellule sur le *psiathium*  
— c'est-à-dire la natte —, où il se tenait pour prier. Il  
renvoie les frères, ferme la porte, se met à prier encore  
plus instamment que d'habitude, et c'est le miracle. Sur  
l'heure, voilà le garçon sain et sauf, vaillant comme aupa-  
ravant, expédié au travail interrompu, alors que, par sa  
mort, le vieil adversaire avait bien cru insulter Benoît.

3. Dans ces conjonctures, l'homme de Dieu commença  
aussi à être doué de l'esprit prophétique, annonçant l'ave-  
nir, faisant savoir aux gens présents ce qui se passait au  
loin.

XII. L'usage du monastère était que si les frères sor-  
taient pour quelque course, ils devaient s'abstenir de  
manger et de boire hors du monastère. Ce point de l'obser-  
vance était suivi scrupuleusement. Un jour, les frères  
sortirent pour une course et furent contraints de s'arrêter  
au loin jusqu'à une heure tardive. Dans le voisinage habi-  
tait une femme pieuse qu'ils connaissaient. Ils entrèrent  
chez elle et prirent une collation.

*solet, quas uulgo mattas uocant*). CASSIEN, qui ne glose jamais  
*psiathium*, le distingue de *matta* en *Concl.* 4, 21, 2. La *matta* sert de  
tapis de prière (*RM* 19, 25 ; 69, 10) comme de matelas (*RM* 81, 31 ;  
*RB* 55, 15). — L'enfant se retrouve *incolumis* : III, 16, 6. Comparée  
à II, 32, 3, cette résurrection paraît facile et discrète.

3. Introduction aux douze miracles cognitifs (12-22). *Propphetiae*  
*spiritu* : 14, 1 ; 21, 3-4. Prédications : 12-13 ; 15, 1.3 ; 16-17 ; 21.  
Visions à distance : 18-19 (cf. 14.20.22).

XII, 1. On ne mange pas hors du monastère : voir *Ordo mon.* 8 ;  
*Reg. Tarn.* 9, 14 ; *RB* 51 (*Frater qui pro quouis responso dirigitur...*).  
Cf. *RM* 61 (casuistique). *Regula* ne vise pas nécessairement la Règle  
écrite (II, 36). Les frères sont envoyés à plusieurs (cf. *Ordo mon.* 8 ;  
PACHÔME, *Praec.* 56, etc.), suivant le principe formulé dans *Reg.*  
12, 6 = *Ep.* 12, 24. Cependant on trouve un frère envoyé seul en II,  
19, 1 ; *RM* 15, 48 ; *RB* 51, 1, etc. L'heure « tardive » fait penser à  
*RM* 61, 18, la femme « religieuse » à *RM* 61, 16 : autant de circons-  
tances atténuantes.

2. Cumque iam tardius ad cellam redissent, benedictionem patris ex more petierunt. Quos ille protinus percontatus est, dicens : « Vbi comedistis ? » Qui responderunt, dicentes : « Nusquam ». Quibus ille ait : « Quare ita mentimini ? Numquid illius talis feminae habitaculum non intrastis ? Numquid hos atque illos cibos non accepistis ? Numquid tot calices non bibistis ? » Cumque eis uenerabilis pater et hospitium mulieris et genera ciborum et numerum potionum diceret, recognoscentes cuncta quae egerant, ad eius pedes tremefacti ceciderunt, se deliquisse confessi sunt. Ipse autem protinus culpam pepercit, perpendens quod in eius absentia ultra non facerent, quem praesentem sibi esse in spiritu scirent.

XIII. Frater quoque Valentiniani eius monachi, cuius superius memoriam feci, uir erat laicus, sed religiosus. Qui, ut serui Dei orationem perciperet et germanum fratrem uideret, annis singulis de loco suo ad cellam ieunus uenire consueuerat. Quadam igitur die, dum iter ad monasterium faceret, sese illi alter uiator adiunxit, qui sumendos in itinere portabat cibos. Cumque iam hora tardior exereuisset, dixit : « Veni, frater, sumamus cibum, ne lassemur in uia. » Cui ille respondit : « Absit, frater, non facio, quia ad uenerabilem patrem Benedictum ieunus semper uenire consueui. » Quo responso percepto, ad horam conuiator conticuit.

8 redissent *m GH* : rediis- *br* || 17 ceciderunt *mr GH* : et *add. b* || 18 culpam *bmr GH* : -pae *b<sup>v</sup>r<sup>v</sup>*

XIII, 1 Valentiniani *bmr GH* : -tini *m<sup>v</sup>z* || 4 cellam *mr GH* : eius *add. bm<sup>v</sup>* || 7 cibos *mr GH* : ante in *transp. b* || 10 non facio *mr GH* : non faciam *r<sup>v</sup>* hoc non faciam *bz* || 11 uenire *m G* : peruenire *II*

2. Demande de bénédiction au retour : elle n'est attestée qu'ici (cf. 13, 3 : demande d'oraison à l'arrivée). Les reproches de Benoît

2. Une fois rentrés au monastère, tardivement, ils demandèrent au Père sa bénédiction selon l'usage. Aussitôt celui-ci questionne : « Où avez-vous mangé ? » — « Nulle part », disent-ils. — « Pourquoi mentir ainsi ? N'êtes-vous pas entrés chez telle femme ? N'avez-vous pas mangé ceci et cela ? N'avez-vous pas bu tant de fois ? » Comme le vénérable Père leur indique l'hôtesse, le menu, le nombre de rasades, ils reconnaissent tout ce qu'ils ont fait et tombent tout penauds à ses pieds, avouant leur incorrection. Celui-ci leur remet aussitôt leur faute, sachant bien qu'on ne les reprendra plus à se conduire mal loin de lui, du moment qu'ils le savent présent en esprit.

XIII. Le frère du moine Valentinien, que j'ai mentionné plus haut, était laïc, mais très pieux. Pour recevoir une oraison du serviteur de Dieu et pour voir son frère, il arrivait de chez lui tous les ans, et il avait accoutumé de venir à jeun au monastère. Un jour qu'il était en chemin, un voyageur se joignit à lui : il portait des provisions pour le voyage. Comme le temps passait et qu'il se faisait tard, le voyageur dit : « Allons, frère, mangeons pour ne pas nous fatiguer à marcher. » Et l'autre de répondre : « Jamais de la vie, frère ! Car j'ai l'habitude de venir toujours à jeun voir le vénérable Père Benoît. » Sur cette réponse, le compagnon de route se tut pour un moment.

supposent une règle simple comme *RB* 51, plutôt que la casuistique de *RM* 61. Au reste, le Maître envisage qu'on mange chez un séculier, non chez une femme. Les moines pachômiens ne pouvaient rien manger ou boire chez les moniales (DENYS, *V. Pach.* 28). — Modèle biblique : voir note sous 13, 4.

XIII, 1. Valentinien : voir *Prol.* 2. *Laicus sed religiosus* fait penser à SULPICE SÉV., *Dial.* 2, 2 : *uir licet saecularibus negotiis occupatus, tamen admodum christianus*; *RM* 24, 23 : *laicus... huius religiositatis quod...* (cf. *RM* 61, 16). Voir aussi II, 3, 14 (*nobiles et religiosi*); IV, 28, 1. — La visite annuelle est mentionnée dans les mêmes termes en III, 37, 1; *Hom. Eu.* 37, 9 (cf. II, 33, 2; GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 2, 53). Les deux séculiers se donnent le titre de « frère » (cf. I, 10, 18; II, 7, 1 et notes), peut-être parce que « religieux » et pèlerins.

Grégoire le Grand, II.

2. Sed cum post haec aliquantum itineris spatium egissent, rursus admonuit ut manducarent. Consentire noluit,  
 15 qui ieiunus peruenire decreuerat. Tacuit quidem qui ad manducandum inuitauerat, et cum eo ieiunus adhuc pergere ad modicum consensit. Cumque et iter longius agerent, et eos tardior hora fatigaret ambulantes, inuenerunt  
 20 in itinere pratum et fontem et quacque poterant ad reficiendum corpus delectabilia uideri. Tunc conuiator ait : « Ecce aqua, ecce pratum, ecce amoenus locus, in quo possumus refici et parum quiescere, ut ualeamus iter nostrum postmodum incolumes explorare. » Cum igitur et uerba  
 25 auribus et loca oculis blandirentur, hac tertia admonitione persuasus, consensit et comedit.

3. Vespertina uero hora peruenit ad cellam. Praesentatus autem uenerabili Benedicto patri, sibi orationem petiit. Sed mox ei uir sanctus hoc quod in uia egerat inproperauit, dicens : « Quid est, frater ? Malignus hostis,  
 30 qui tibi per conuiatorem tuum locutus est, semel tibi persuadere non potuit, secundo non potuit, ad tertium persuasit, et te ad hoc quod uoluit superauit. » Tunc ille reatum infirmæ suae mentis agnoscens, eius pedibus prouolutus, tanto magis coepit culpam deflere et erubescere,  
 35 quanto se cognouit etiam absentem in Benedicti patris oculis deliquisse.

4. PETRVS. Ego sancti uiri praecordiis Helisei spiritum uideo inesse, qui absenti discipulo praesens fuit.

13 haec *mr GH* : hoc *b* || 14 rursus *bmr GH* : -sum *m<sup>v</sup>* || Consentire noluit *mr GH* : nol. cons. *b* || 17 et iter *m GH* : iter *br* || 23 uerba *mr GH* : haec *add. b* || 24 hac tertia *m<sup>v</sup>r G* : ac tertia *m<sup>v</sup>* || *H* ad tertiam *m<sup>v</sup>* tertia *bz* || admonitione *bmrz GH* : -nem *m<sup>v</sup>* || 26 Vespertina uero *bmz GH* : atque uesp. *r* || 27 sibi orationem *mr GH* : dari *add. bm<sup>v</sup>* or. sibi *m<sup>v</sup>* || 29 frater *m GH* : quod *add. bm<sup>v</sup>r* || 31 ad tertium *mr(z)* : at tertio *bm<sup>v</sup>* tertio *m<sup>v</sup>* *GH* || persuasit *b<sup>v</sup>mr GH* : suasit *b* || 38 fuit *mr GH* : exstitit *b*

### XIII, 4. 2 R 5, 26.

2. Le compagnon accepte de cheminer à jeun : suivant les lois

2. Mais ensuite, quand ils eurent fait un bout de chemin, il rappela qu'il fallait manger. L'autre, qui avait décidé de venir à jeun, refusa. Celui qui invitait à déjeuner se tut, admettant de continuer encore un peu à jeun. Cependant la marche se prolongeait, l'heure avançait, la fatigue prenait les marcheurs. Ils rencontrèrent sur leur route un pré et une fontaine et tout ce qui pouvait paraître délectable pour refaire ses forces. Alors le compagnon de route dit : « Voilà de l'eau, un pré, un endroit agréable où nous pouvons nous reposer et prendre un peu de repos. Ensuite nous serons disposés pour finir sans encombre notre marche. » Ces propos flattaient l'oreille l'endroit, était plaisant à l'œil : cette troisième invitation persuada le pèlerin. Il consentit et mangea.

3. Il arriva dans la soirée au monastère. Introduit auprès du vénérable Benoît, il lui demanda sa bénédiction, mais aussitôt le saint lui reprocha sa conduite sur le chemin : « Quoi donc, frère ! Le mauvais adversaire qui vous a parlé par votre compagnon de route n'a pas réussi à vous convaincre une première fois, une deuxième, et la troisième fois il a réussi ! Il vous a vaincu en vous imposant sa volonté. » Alors notre homme reconnut la faute due à son manque de caractère. Il se jeta aux pieds de Benoît et il se mit à pleurer de honte pour sa faute, d'autant plus qu'il avait mal agi — il s'en apercevait — sous le regard du Père pourtant bien loin.

4. PIERRE. Je vois que le cœur du saint avait l'esprit d'Élisée présent à son disciple encore qu'éloigné.

de la charité antique, il ne saurait manger seul. Repas pris à l'instigation d'un conuiator : voir RM 62 (*uia collegis*). Cf. RM 61, 5-10 : invitations réitérées.

3. Il s'avère que le voyageur était un déguisement du diable : cf. I, 10, 6. L'abbé appelle un laïc *frater*, comme le faisait le moine de Fondi (I, 3, 4). Le coupable se jette aux pieds de l'abbé comme en 12, 2 (cf. RB 44, 2-4, etc.). \*

4. Conclusion de 12-13. Pierre fait allusion à 2 R 5, 25-26 (Élisée et Giezi), à quoi ressemble surtout la première histoire (12, 2 : dialogue entre les disciples et le maître ; mais celui-ci pardonne au lieu de punir). Benoît a l'esprit d'Élisée, voire « l'esprit de tous les justes » (8, 8). ATHANASE, V. Ant. 34, 3, attribuait la clairvoyance d'Élisée à sa pureté d'âme.

GREGORIUS. Oportet, Petre, ut interim sileas, quatenus  
40 adhuc maiora cognoscas.

XIII. Gothorum namque temporibus, cum rex eorum  
Totila sanctum uirum prophetiae habere spiritum audis-  
set, ad eius monasterium pergens, paulo longius substitit  
eique se uenturum esse nuntiauit. Cui dum protinus man-  
5 datum de monasterio fuisset, ut ueniret, ipse, sicut per-  
fidae mentis fuit, an uir Domini prophetiae spiritum habe-  
ret, explorare conatus est. Quidam uero eius spatarius  
Riggo dicebatur, cui calciamenta sua praebeuit, eumque  
indui regalibus uestibus fecit, quem quasi in persona sua  
10 pergere ad Dei hominem praecepit. In cuius obsequio  
tres, qui sibi prae caeteris adhaerere consueuerant, comites  
misit, scilicet Vult, Ruderic et Blidin, ut ante serui Dei  
oculos ipsum esse regem Totilam simulantes, eius lateri  
obambulant. Cui alia quoque obsequia atque spatarios  
15 praebeuit, ut tam ex eisdem obsequiis quam ex purpureis  
uestibus rex esse putaretur.

2. Cumque isdem Riggo decoratus uestibus, obsequen-  
tum frequentia comitatus, monasterium fuisset ingressus,  
uir Dei eminens sedebat. Quem uenientem conspiciens,  
20 cum iam ab eo audiri potuisset, clamauit, dicens : « Pone,

39 Gregorius *mr* : num. cap. XIII praem. *bm<sup>v</sup>z*

XIII *bm<sup>r</sup>wz GH* 6 Domini *m<sup>w</sup> II* : Dei *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup> G* || 8 Riggo  
*bm<sup>w</sup>z GH* : Riccho *r* || cui *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup> GH* : qui *m* || 9 regalibus uestibus  
*mr<sup>w</sup> G<sup>pc</sup>H* : uest. reg. *b* || 12 Vult *m<sup>v</sup>r<sup>v</sup>w<sup>v</sup> II* : Vult *m<sup>v</sup>* Vul *m<sup>w</sup> G*  
Mul *m<sup>v</sup>* Vuleric *z* Wilderich *r* || Ruderic *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup>* : Ruderes *II*  
Rudrig *G* alia uaria *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* om. *r* || Blidin *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup> GH* : Blindin  
*m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* Brindin *z* || 13 lateri *mr<sup>w</sup> GH<sup>pc</sup>* : -re *H<sup>ac</sup>* -ribus *bm<sup>v</sup>* || 14  
spatarios *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup> H* : -rius *m<sup>w</sup>v<sup>v</sup> G* -rium *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 17 isdem *m<sup>w</sup> GH* :  
idem *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup>* hisdem *m<sup>v</sup>* eisdem *II* || Riggo : Riccho *r* || obse-  
quentum *bm<sup>r</sup>v<sup>w</sup> H* : -tium *m<sup>v</sup> G* || 20 audiri *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> II<sup>pc</sup>* : -re *mr<sup>w</sup> GH*

XIII, 1. Totila met à l'épreuve l'esprit de prophétie du saint :  
fait analogue en III, 5, 1-2, à propos de l'évêque de Canusium  
(cf. II, 15, 3). Riggo n'est pas connu par ailleurs, mais on trouve

GRÉGOIRE. Pour le coup, Pierre, il convient que vous  
gardiez le silence, afin d'en apprendre de plus belles encore.

XIII. Au temps des Goths, leur roi Totila avait enten-  
du dire que le saint homme était doué de l'esprit prophé-  
tique. Il se dirigea donc sur le monastère, fit halte à  
quelque distance et lui annonça sa visite. On répondit  
immédiatement du monastère qu'il pouvait venir. Mais  
Totila, mécréant comme il était, voulut expérimenter  
si l'homme du Seigneur avait réellement l'esprit prophé-  
tique. A l'un de ses écuyers, nommé Riggo, il donna ses  
bottes, fit endosser sa tenue royale et ordonna de se pré-  
senter à l'homme de Dieu comme s'il était le roi en per-  
sonne. Puisqu'il lui fallait un état-major, il lui adjoignit  
trois comtes, ses inséparables, Vult, Ruderic et Blidin,  
pour faire croire au serviteur de Dieu qu'il avait affaire  
vraiment au roi Totila, ainsi accompagné à droite et à  
gauche. Il ajouta un cortège et des écuyers pour que ces  
honneurs, comme la tenue de pourpre, fissent croire que  
Riggo était le roi.

2. Quand Riggo, en grande tenue, escorté d'une foule  
d'officiels, fit son entrée au monastère, l'homme de Dieu  
était assis à bonne distance. Voyant qu'il approchait,  
lorsqu'il se trouva à portée de voix, il cria : « Déposez,

les trois comtes chez PROCOPE, BG 3, 5 (Bledan kai Roudericchon kai  
Ouliarin), et l'Auctarium Marcellini, a. 542, 3 (Ruderit et Viliarit  
Bledamque) : ils battent les Byzantins à Mugello, près de Florence,  
vers le début de 542. Cf. CASSIODORE, Var. 1, 38 (Wiliarit adules-  
centie) ; 5, 23 (comitem Wiliarium ; voir aussi PROCOPE, BG 1, 3 ;  
2, 16 et 21-22). Ruderic fut tué à Ostie quelques jours avant la  
prise de Rome, en décembre 546 (PROCOPE, BG 3, 19). La visite  
au Mont-Cassin se place sans doute peu après le combat de Mugello,  
quand Totila allait prendre Naples (BG 3, 6), ou peu avant la prise  
de Rome (cf. A. MUNDÓ, « Sur la date de la visite de Totila à  
S. Benoît », dans Rev. Bén. 59 [1949], p. 203-206 : deuxième moitié  
de 546).

2. Benoît appelle Riggo *fili*, comme Equitius le défenseur Julien  
(I, 4, 15 ; cf. I, 10, 13). Il le démasque : cf. 1 R 14, 6 (Ahias et la  
femme de Jéroboam) ; Hist. mon. 1, 394 bc (Jean de Lyco et le  
diacre). Riggo et ses compagnons tombent à terre : on songe à Saul  
et aux siens (Ac 26, 14).

fili, pone hoc quod portas. Non est tuum. » Qui Riggo protinus in terram cecidit, et quia tanto uiro inludere praesumpsisset expauit, omnesque, qui cum eo ad Dei hominem ueniebant, terrae consternati sunt. Surgentes autem  
 25 ad eum propinquare minime praesumpserunt, sed ad suum regem reuersi, nuntiauerunt trepidi in quanta uelocitate fuerant deprehensi.

XV. Tunc per se isdem Totila ad Dei hominem accessit. Quem cum longe sedentem cerneret, non ausus accedere, sese in terram dedit. Cui dum uir Dei bis et ter diceret : « Surge », sed ipse ante eum erigi de terra non auderet,  
 5 Benedictus, Iesu Christi Domini famulus, per semetipsum dignatus est accedere ad regem prostratum. Quem de terra leuauit, de suis actibus increpauit, atque in paucis sermonibus cuncta quae illi erant uentura praenuntiauit, dicens : « Multa mala facis, multa fecisti. Iam aliquando ab ini-  
 10 quitate conpescere. Et quidem Romam ingressurus es, mare transiturus, nouem annis regnas, decimo morieris. »  
 2. Quibus auditis, rex uehementer territus, oratione petita, recessit, atque ex illo iam tempore minus crudelis fuit. Cum non multo post Romam adiit, ad Siciliam per-

21 Riggo : Riccho r || 22 terram bmvz H : -ra m<sup>v</sup> G  
 XV, 1 isdem mw H : idem bmv<sup>r</sup> eisdem w<sup>v</sup> G || 3 terram bmrwz H : -ra m<sup>v</sup> G || dum mw H : cum bmv<sup>r</sup> w<sup>v</sup> G || bis bmrwz GH : om. r || et ter mw<sup>v</sup> : terque m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> H<sup>pc</sup> ter m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> GH<sup>ac</sup> terue b om. r || 4 sed bmrw H : cum add. w<sup>v</sup> G || erigi de terra mw : de ter. er. bmv<sup>r</sup> w<sup>v</sup> GH || 5 Iesu Christi mrw GH : Chr. Ie. b om. m<sup>v</sup> || Domini msvz GH : om. bmv<sup>r</sup> || 6 dignatus est accedere bmrw<sup>v</sup> H : acc. dign. est m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> acc. est dign. m<sup>v</sup> dign. acc. est m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> G || 7 leuauit mw GH : et add. brz || 9 multa<sup>2</sup> mrwz G : mala add. bmv<sup>r</sup> w<sup>v</sup> H || 10 conpescere bmrw H : -pesce m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> G || Et quidem mrw GH : equidem b || 11 regnas mrw GH<sup>ac</sup> : regnans m<sup>v</sup> regnabis bmv<sup>r</sup> w<sup>v</sup> H<sup>pc</sup> regnaturus m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> || 13 tempore bmv GH : om. r || 14 Cum mrw GH : et bz

XV, 1. Grégoire goûte le spectacle de Totila humilié. La crainte du roi barbare devant l'homme de Dieu fait penser à EUGIPPE, V. *Seu.* 19, 2 et 31, 2 ; GRÉG. DE TOURS, V. *Patr.* 1, 5. Benoît est toujours assis quand il reçoit les Goths (14, 2 ; 31, 2). Cf. l'attitude fière

mon fils, déposez ce que vous portez, ce n'est pas à vous. » Riggo en tomba à la renverse, et se sentit très mal à l'aise d'avoir osé se jouer d'un si grand homme. Toute sa suite, qui venait vers l'homme de Dieu, fut jetée à terre. Puis, se relevant, ils n'osèrent pas s'approcher, mais retournèrent vers leur roi et lui annoncèrent, très émus, combien vite ils avaient été surpris.

XV. Alors Totila vint en personne trouver l'homme de Dieu. Il le vit de loin qui siégeait. Totila n'osa pas s'approcher et se prosterna. L'homme de Dieu lui dit à deux ou trois reprises : « Levez-vous ! » Mais il n'osait pas se redresser en face de lui. Benoît, le serviteur de Jésus-Christ notre Seigneur, daigna s'avancer vers le roi prosterné et le releva. Il lui reprocha ses actions, et en quelques mots lui annonça tout l'avenir. Il lui dit : « Vous faites bien du mal, vous en avez fait beaucoup : cessez enfin de commettre l'iniquité. Vous ferez votre entrée à Rome, vous passerez la mer, vous régnerez pendant neuf années, et la dixième, vous mourrez. »

2. A ces mots, le roi se sentit très inquiet. Il demanda une bénédiction et se retira. Dès lors, il fut moins cruel. Assez peu de temps après, il entra à Rome et débarqua

d'Antoine recevant une lettre des empereurs, auxquels il répond en leur faisant la leçon (ATHANASE, V. *Ant.* 81 ; cf. 84, 6). De même Séverin invite rois et reines à cesser de mal agir (EUGIPPE, V. *Seu.* 40, 2-3). — Totila « fait du mal » comme le roi Hazaël (2 R 8, 12). Benoît lui prédit qu'il vaincra, puis mourra : on songe aux célèbres prédictions de Jean de Lyco à Théodose (*Hist. mon.* 1, 391 c et 405 a ; FALLADE, *Hist. Laus.* 35, 2 = HP 22, 301 b ; CASSIODORE, *Hist. trip.* 9, 45 = SOZOMÈNE, *Hist. eccl.* 7, 22) et de Martin à Maxime (SULPICE SÉV., V. *Mart.* 20, 8-9). Séverin annonce aussi à Odoacre son avènement (EUGIPPE, V. *Seu.* 7) et prédit qu'il régnera treize ans (*ibid.* 32, 2).

2. Cruauté de Totila : voir III, 11-13 ; PROCOPE, BG 3, 6.10.15.25.30 ; AUCTAR. *Marc.*, a. 545, 1 ; JORDANES, *Rom.* 380. Elle s'adoucit, comme celle d'Avitien après sa rencontre avec Martin (SULPICE SÉV., *Dial.* 3, 8). — Entré à Rome en décembre 546 et en septembre 549 (ou janvier 550), maître de la Sicile en 550, Totila périt en août 552, dans la 11<sup>e</sup> année de son règne (PROCOPE, BG 4, 32), qui avait commencé en novembre 541. *Anno... decimo* pèche donc par défaut.

15 rexit, anno autem regni sui decimo omnipotentis Dei iudicio regnum cum uita perdidit.

3. Praeterea antistes Canusinae ecclesiae ad eundem Domini famulum uenire consueuerat, quem uir Dei pro uitae suae merito ualde diligebat. Is itaque, dum cum illo de ingressu regis Totilae et Romanae urbis perditione colloquium haberet, dixit : « Per hunc regem ciuitas ista destruetur, ut iam amplius non habitetur. » Cui uir Domini respondit : « Roma a gentibus non exterminabitur, sed tempestatibus, coruscis et turbinibus ac terrae motu fatigata, marcescet in semetipsa. » Cuius prophetiae mysteria nobis iam facta sunt luce clariora, qui in hac urbe dissoluta moenia, euersas domus, destructas ecclesias turbine cernimus, eiusque aedificia, longo senio lassata, quia ruinis crebrescentibus prosternantur uidemus.

30 4. Quamuis hoc Honoratus eius discipulus, cuius mihi relatione conpertum est, nequaquam ex ore illius audisse se perhibet, sed quia hoc dixerit, dictum sibi a fratribus fuisse testatur.

XVI. Eodem quoque tempore quidam Aquinensis ecclesiae clericus daemone uexabatur, qui a uenerabili uiro Constantio, ecclesiae eius antistite, per multa fuerat martyrum loca transmissus, ut sanari potuisset. Sed sancti

17 antistes *bm<sup>v</sup>r<sup>w</sup>v* : -stis *H<sup>p</sup>c* antestis *m<sup>w</sup> GH<sup>ac</sup>* || Canusinae *m<sup>r</sup>w GH* : Canos- *m<sup>v</sup>r<sup>w</sup>v* ante antistes *transp. b* || 22 destruetur *bm<sup>v</sup>r<sup>w</sup>v* *H<sup>p</sup>c* : destruitur *m<sup>v</sup>r GH<sup>ac</sup>* || habitetur *m<sup>w</sup> GH* : inhab- *bm<sup>v</sup>r<sup>w</sup>v* || Domini *bm<sup>w</sup> H* : Dei *m<sup>v</sup>r<sup>w</sup>vz G* || 24 ac *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r<sup>w</sup>v GH* : et *m<sup>w</sup> || 25 marcescet *bm<sup>v</sup>r<sup>w</sup>vz GH<sup>p</sup>c* : -cit *mr H<sup>ac</sup>* || in semetipsa *m<sup>r</sup>wz GH* : ante marcescet *transp. b* || 29 uidemus *bm<sup>r</sup>w<sup>v</sup>z H* : uidimus *m<sup>v</sup>w G*  
XVI *bmrz GH* 3 ecclesiae eius *m GH* : ei. eccl. r eiusdem eccl. b || antistite *bm<sup>v</sup>r H<sup>p</sup>c* : antes- *m GH<sup>ac</sup>**

3. Sur l'évêque Sabin de Canosa, voir III, 5 et notes. Il parle ici de la première entrée de Totila à Rome, le 17 décembre 546, à la suite de laquelle le roi commença de démolir la ville, puis la vida de tous ses habitants pendant plus de quarante jours (PROCOPE, *BG* 3, 20-22 ; *Auctar. Marc.*, a. 547, 5). La conversation des deux saints

en Sicile. L'an dix de son règne, par un jugement de Dieu tout-puissant, il perdit son royaume avec la vie.

3. Par ailleurs, l'évêque de l'Eglise de Canosa avait accoutumé de visiter le serviteur du Seigneur, et l'homme de Dieu l'aimait beaucoup pour sa vie méritante. Dans une conversation sur l'entrée du roi Totila à Rome et le sac de la ville, l'évêque déclara : « Le roi détruira la ville, si bien qu'elle sera inhabitable. » L'homme de Dieu lui répondit : « Rome ne sera pas exterminée par des barbares, mais dévastée par des tempêtes, par la foudre, par des cyclones, par le tremblement de terre ; elle flétrira dans ses ruines. » Les mystères de cette prophétie sont devenus pour nous d'une clarté aveuglante, maintenant que dans la ville nous voyons les murailles pleines de brèches, les maisons renversées, les églises détruites par la tornade, et ses édifices, épuisés par une longue vieillesse, joncher la terre en ruines grandissantes.

4. Notons toutefois qu'Honorat, son disciple, qui m'a rapporté la chose, dit qu'il n'a pas été témoin auriculaire ; mais il atteste que cela lui a été rapporté par les frères.

XVI. A cette époque, un clerc de l'Eglise d'Aquin était tourmenté par le démon. Le vénérable Constance, évêque de cette ville, l'avait envoyé à de nombreux sanctuaires de martyrs pour qu'il pût être guéri, mais les

peut donc se placer vers mars 547. On songe aux entretiens prophétiques d'Antoine avec l'évêque Sarapion (ATHANASE, *V. Ant.* 82, 3). — Dégâts subis par les édifices romains : voir *Hom. Ez.* II, 6, 22 (*ruinis crebrescentibus... destrui aedificia uidemus*). Cf. *Hom. Eu.* 1, 5 (*nudiustertius... turbine... destructae domus atque ecclesiae... euersae sunt*).

4. Honorat, abbé de Subiaco quand Grégoire écrit (*Prol.* 2 et note), a sans doute été d'abord moine au Mont-Cassin.

XVI. 1. Aquino est à une dizaine de kilomètres du Mont-Cassin vers l'Ouest. Sur l'évêque Constance, voir III, 8 et notes. L'histoire de son clerc ressemble à celle du prêtre indigne, puni d'un cancer pour son impureté, que Macaire d'Alexandrie guérit moyennant promesse de renoncer à tout ministère (PALLADE, *Hist. Laus.* 18, 19-21 = *HP* 6, 274-275). *Vt quanta... demonstrarent* : formule semblable en 1, 2.

5 Dei martyres noluerunt ei sanitatis donum tribuere, ut  
 quanta esset in Benedicto gratia demonstrarent. Ductus  
 itaque est ad omnipotentis Dei famulum Benedictum, qui  
 Iesu Christo Domino preces fundens, antiquum hostem  
 de obsessio homine protinus expulit. Cui sanato praecepit,  
 10 dicens : « Vade, et post haec carnem non comedas, ad  
 sacrum uero ordinem numquam accedere praesumas.  
 Quacumque autem die sacrum ordinem temerare prae-  
 sumpseris, statim iuri diaboli iterum manciparis. »

2. Discessit igitur clericus sanus, et sicut terrere solet  
 15 animum poena recens, ea quae uir Dei praeceperat interim  
 custodiuit. Cum uero post annos multos omnes priores  
 illius de hac luce migrassent, et minores suos sibimet  
 superponi in sacris ordinibus cerneret, uerba uiri Dei quasi  
 ex longo tempore oblitus postposuit, atque ad sacrum  
 20 ordinem accessit. Quem mox is qui reliquerat diabolus  
 tenuit, cumque uexare, quousque animam eius excuteret,  
 non cessauit.

3. PETRVS. Iste uir diuinitatis, ut uideo, etiam secreta  
 penetrauit, qui perspexit hunc clericum idcirco diabolo  
 25 traditum, ne ad sacrum ordinem accedere auderet.

GREGORIUS. Quare diuinitatis secreta non nosset, qui  
 diuinitatis praecepta seruaret, cum scriptum sit : *Qui*  
*adhaeret Domino, unus spiritus est ?*

4. PETRVS. Si unus fit cum Domino spiritus, qui Do-  
 30 mino adhaeret, quid est quod iterum isdem egregius

5 Dei *bm<sup>v</sup>rz GH* : *om. m* || 10 post haec *m H* : posthac *br G* ||  
 10-11 ad sacrum uero *mr H* : et ad sacrum *b* ad sagrum *G* || 12  
 temerare *bmr GH* : temerarie *b<sup>v</sup>* || 13 manciparis *mr GH<sup>ac</sup>* : -paberis  
*bm<sup>v</sup>rz H<sup>pe</sup>* || 27 seruaret *mr GH<sup>ac</sup>* : -uauit *br<sup>v</sup>* -uaueret *H<sup>pe</sup>* ||  
 30 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>r*

# XVI, 3. 1 Co 6, 17

2. Cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 17, 3-4 = *HP* 6, 268 a : Macaire  
 d'Égypte profère contre le futur prêtre Jean, son serviteur et suc-

~~seints~~ martyrs ne voulurent pas lui faire don de la santé,  
 pour montrer ce qu'il y avait de grâce en Benoît. Il fut  
 donc conduit au serviteur de Dieu tout-puissant Benoît  
 qui, en priant le Seigneur Jésus-Christ avec effusion,  
 expulsa sur-le-champ le vieil adversaire de cet homme  
 possédé. Après guérison, il lui donna cette ordonnance :  
 « Va, et après cela ne mange plus de viande. Ne te per-  
 mets pas d'accéder à un saint ordre. Le jour où tu te  
 permettras de profaner un ordre sacré, aussitôt tu rede-  
 viendras esclave du diable. »

2. Là-dessus, le clerc guéri prit congé, et comme une  
 peine récente, d'ordinaire, inspire de la crainte à l'esprit,  
 il tint compte des prescriptions de l'homme de Dieu pen-  
 dant quelque temps. Mais au bout de plusieurs années,  
 quand il vit que tous ses anciens étaient morts et que ses  
 cadets le devançaient dans les ordres sacrés, il négligea  
 les paroles de l'homme de Dieu, comme oubliées en rai-  
 son du long temps écoulé, et il accéda à un ordre sacré.  
 Aussitôt le diable qui l'avait laissé le saisit et ne cessa  
 plus de le tourmenter jusqu'à ce qu'il eût rendu l'âme.

3. PIERRE. Cet homme, à ce que je vois, pénétra même  
 les secrets de la divinité, puisqu'il connut que le clerc  
 avait été livré au diable pour qu'il n'osât point accéder  
 à un ordre sacré.

GRÉGOIRE. Comment n'aurait-il pas connu les secrets  
 de la divinité, celui qui observait les commandements de  
 la divinité, étant donné qu'il est écrit : « Celui qui adhère  
 au Seigneur n'est avec lui qu'un seul esprit » ?

4. PIERRE. S'il devient un seul esprit avec le Seigneur,  
 celui qui adhère au Seigneur, pourquoi le même excellent

cesseur, une menace qui se réalise longtemps après, par la faute de  
 celui-ci. Voir aussi GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 2 et 2, 53 :  
 rechutes dans la maladie pour non-observance des conditions de la  
 guérison. *Priores... minores* : *RB* 63, 10.

3. *Diabolo traditum* fait allusion à 1 Co 5, 5 ou 1 Tm 1, 20 (cf.  
*RB* 25, 4 ; EUGIPE, *V. Seu.* 36.) Même usage de 1 Co 6, 17 dans *In*  
*I Reg.* 4, 7, pour expliquer l'accord du jugement de Samuel avec  
 celui du Seigneur. Voir aussi *In I Reg.* 4, 180. Dons de Dieu à ceux  
 qui lui obéissent : III, 15, 17.

praedicator dicit : *Quis nouit sensum Domini, aut quis consiliarius eius fuit ?* Valde enim esse inconueniens uidetur, eius sensum, cum quo unum factus fuerit, ignorare.

5. GREGORIUS. Sancti uiri, in quantum cum Domino  
 35 unum sunt, sensum Domini non ignorant. Nam isdem quoque apostolus dicit : *Quis enim scit hominum, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est ? Ita et quae Dei sunt, nemo cognouit, nisi spiritus Dei.* Qui, ut se ostenderet nosse quae Dei sunt, adiunxit : *Nos autem*  
 40 *non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex Deo est.* Hinc iterum dicit : *Quod oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit Deus diligentibus se, nobis autem reuelauit per spiritum suum.*

45 6. PETRUS. Si ergo eidem apostolo ea quae Dei sunt per Dei spiritum fuerant reuelata, quomodo super hoc quod proposui praemisit, dicens : *O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei. Quam inconprehensibilia sunt iudicia eius, et inuestigabiles uiae eius ?* Sed rursum mihi haec  
 50 dicenti alia suboritur quaestio. Nam Dauid propheta Domino loquitur, dicens : *In labiis meis pronuntiaui omnia iudicia oris tui.* Et cum minus sit nosse quam etiam pronuntiare, quid est quod Paulus inconprehensibilia esse Dei iudicia asserit, Dauid autem haec se omnia non solum  
 55 nosse, sed etiam in labiis pronuntiasse testatur ?

33 unum *mr GH* : unus *bm<sup>v</sup>rv* || factus *bmr GH* : *om.* *b<sup>v</sup>* || 34 Domino *mr H* : Deo *b G* || 35 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>r* || 37 sunt hominis *mr GH* : hom. sunt *b* || in ipso est *m GH* : est in ipso *br* || 47 proposui *bm<sup>v</sup>z GH* : -suit *b<sup>v</sup>r* || 49 eius<sup>2</sup> *bm<sup>v</sup>r GH* : illius *m* || rursum *bmr GH* : -sus *m<sup>v</sup>*

4. Rm 11, 34 || 5. 1 Co 2, 11-12.9-10 || 6. Rm 11, 33 ; Ps 118, 13

4. Ailleurs (*Mor.* 10, 7 ; 28, 13), Grégoire ne cite ce verset paulinien qu'à la suite du verset précédent (Rm 11, 33). Ici, du reste, il ne tardera pas à citer ce dernier (16, 6).

le prae-dicateur dit-il : « Qui connaît la pensée du Seigneur, qui fut son conseiller ? » Car il n'est pas du tout logique, semble-t-il, que l'on ignore la pensée de celui avec qui on ne fait qu'un.

5. GRÉGOIRE. Les saints, en tant qu'ils sont un avec le Seigneur, n'ignorent point la pensée de Dieu. Car l'Apôtre dit encore : « Qui des hommes connaît les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui ? De même, nul ne connaît les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu. » Et pour montrer qu'il connaît les choses de Dieu, il ajoute : « Quant à nous, nous avons reçu non pas l'esprit de ce monde, mais l'esprit qui est de Dieu. » Il explicite : « Ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, tout cela Dieu l'a préparé pour ceux qu'il aime, et il nous l'a révélé par son Esprit. »

6. PIERRE. Si donc les choses qui sont de Dieu furent révélées à cet Apôtre par l'Esprit de Dieu, comment, avant le mot que j'ai cité à l'instant, s'est-il écrié : « O profondeur des richesses de la sagesse et de la science de Dieu ! Combien sont incompréhensibles ses jugements, et ses voies déroutantes ! » A peine ai-je dit cela que déjà surgit un nouveau problème, car le prophète David, s'adressant au Seigneur, déclare : « De mes lèvres j'ai prononcé tous les jugements de ta bouche. » Et comme savoir est moins que prononcer, pourquoi Paul assure-t-il que les jugements de Dieu sont incompréhensibles, tandis que David atteste que non seulement il connaît toutes ces choses, mais bien mieux, qu'il les a prononcées ?

5. Citation de 1 Co 2, 11 : ailleurs (*Mor.* 15, 66 ; 18, 78), Grégoire n'en reproduit que la première partie, sur l'esprit de l'homme. Citation de 1 Co 2, 12 : ailleurs (*In I Reg.* 3, 151 ; 4, 82), Grégoire lit *habemus* pour *accepimus*. Citation de 1 Co 2, 9-10 : une seule fois (*Mor.* 18, 92), Grégoire réunit ces deux versets ; d'ordinaire (au moins sept fois), il cite seulement le premier. Remarquer la marche à reculons : 1 Co 2, 9-10 est cité après 1 Co 2, 11-12.

6. Rm 11, 33 est cité après Rm 11, 34 (16, 4) : nouvelle marche à reculons. La citation de Ps 118, 13 ne se présente pas ailleurs dans l'œuvre de Grégoire.

7. GREGORIUS. Ad utraque haec tibi superius sub breuitate respondi, dicens quod sancti uiri, in quantum cum Domino sunt, sensum Domini non ignorant. Omnes enim qui deuote Dominum sequuntur, etiam deuotione cum Deo sunt, et adhuc carnis corruptibilis pondere grauati, cum Deo non sunt. Occulta itaque Dei iudicia, in quantum coniuncti sunt, sciunt; in quantum disiuncti sunt, nesciunt. Quia enim secreta eius adhuc perfecte non penetrant, incomprehensibilia eius iudicia esse testantur. Quia uero ei mente inhaerent, atque inhaerendo uel sacrae scripturae eloquiis uel occultis reuelationibus, in quantum accipiunt, agnoscunt, haec et norunt et pronuntiant. Iudicia igitur, quae Deus tacet, nesciunt; quae Deus loquitur, sciunt.
8. Vnde et Dauid propheta, cum dixisset : *In labiis pronuntiaui omnia iudicia*, protinus addidit : *oris tui*, ac si aperte dicat : illa ego iudicia et nosse et pronuntiasse potui, quae te dixisse cognoui. Nam ea, quae ipse non loqueris, nostris procul dubio cognitionibus abscondis.
- Concordat ergo prophetica apostolicaque sententia, quia et incomprehensibilia sunt Dei iudicia, et tamen, quae de ore eius prolata fuerint, humanis labiis pronuntiantur, quoniam sciri ab hominibus et prolata per Deum possunt, et occultata non possunt.
9. PETRVS. In obiectione meae quaestiunculae patuit causa rationis. Sed quaeso te, si qua sunt adhuc de huius uiri uirtute, subiunge.

60-61 et adhuc — non sunt om. H || 60 pondere grauati mr G : grau. pond. b || 64 Quia bmr<sup>v</sup> G : qui r H || 65 ei mente m GH : mente ei br<sup>v</sup> et mente r || sacrae [-i G -e H] mr GH : sacris b || 67 haec mr GH : post norunt transp. b || norunt m H : nouerunt bm<sup>vr</sup> G || 78 sciri bm<sup>vr</sup> G<sup>pc</sup>H<sup>pc</sup> : -re m G<sup>ac</sup>H<sup>ac</sup> || per Deum bmrz GH : prodi b<sup>v</sup> || 79 occultata mr(z) : occulta bm<sup>vr</sup> GH occultari b<sup>v</sup> || 81 rationis bmr GH : tuae add. b<sup>v</sup> || 82 uirtute mr G : -tibus bm<sup>vr</sup> H

8. Rm 11, 33; Ps 118, 13.

7. GRÉGOIRE. A vos deux difficultés, je viens de répondre brièvement en disant que les saints, en tant qu'ils sont unis au Seigneur, n'ignorent pas la pensée du Seigneur. En effet, tous ceux qui suivent le Seigneur avec dévotion sont par leur dévotion avec Dieu, mais alourdis par le poids de la chair corruptible, ils ne sont pas avec Dieu. Les jugements cachés de Dieu, en tant qu'unis à Dieu ils les connaissent, mais en tant que séparés ils les ignorent. Parce qu'ils ne pénètrent pas encore parfaitement ses secrets, ils attestent que ses jugements sont incompréhensibles. Mais parce qu'ils lui sont unis par l'esprit et que, par cette union, en tant qu'instruits par des paroles de l'Écriture sacrée ou des révélationes cachées, ils reçoivent des lumières, ils connaissent ces choses et les prononcent. Les jugements que Dieu tait, ils les ignorent; ceux que Dieu énonce, ils les savent.

8. Voilà pourquoi le prophète David, après avoir dit : « De mes lèvres j'ai prononcé tous les jugements », s'empresse d'ajouter : « de ta bouche », ce qui revient à dire en clair : « J'ai pu connaître et prononcer ces jugements que je savais que tu avais énoncés. Car ce que tu n'as pas énoncé toi-même, tu le caches sans nul doute à nos intelligences. » Il y a donc accord entre la sentence prophétique et la sentence apostolique, car les jugements de Dieu sont incompréhensibles, et pourtant ce qui a été proféré par sa bouche est prononcé par des lèvres humaines; c'est pour cette raison que ce qui est proféré peut être objet de connaissance humaine, tandis que ce qui est caché ne peut être objet de cette connaissance.

9. PIERRE. Par l'objection de ma petite difficulté, votre raisonnement sur les textes a tout éclairci. Mais, je vous prie, continuez, s'il y a encore à dire sur les miracles de cet homme.

7. « Poids de la chair corruptible » qui « alourdit » : cf. Sg 9, 15 (*Corpus quod corrumpitur aggrauat animam*); 2 Co 5, 4 (*grauati*). Le mot de la Sagesse est cité dans Mor. 30, 53; Hom. Ez. II, 1, 16.

9. *Viri uirtute* : paronomasie étymologique rappelant VIRGILE, Aen. 4, 3; HORSE, Lib. 52 (144, 23), citant Ec 12, 3. Cf. III, 35, 3.

XVII. GREGORIUS. Vir quidam nobilis, Theopropus nomine, eiusdem Benedicti patris fuerat admonitione conuersus, qui pro uitae suae merito magnam apud eum familiaritatis fiduciam habebat. Illic cum quadam die eius  
 5 cellulam fuisset ingressus, hunc amarissime flentem reperit. Cumque diu subsisteret, eiusque non finiri lacrimas uideret, nec tamen uir Domini, ut consueuerat, orando plangeret, sed moerendo, quatenus causa tanti luctus existeret inquisiuit. Cui uir Dei ilico respondit : « Omne  
 10 hoc monasterium quod construxi, et cuncta quae fratribus praepraui, omnipotentis Dei iudicio gentibus tradita sunt. Vix autem obtinere potui, ut mihi ex hoc loco animae cederentur. »

2. Cuius uocem tunc Theopropus audiuit, nos autem  
 15 cernimus, qui destructum modo a Langobardorum gente eius monasterium scimus. Nocturno enim tempore et quiescentibus fratribus, nuper illic Langobardi ingressi sunt, qui diripientes omnia, ne unum quidem hominem illic tenere potuerunt, sed inpleuit omnipotens Deus, quod  
 20 fideli famulo Benedicto promiserat, ut, si res gentibus traderet, animas custodiret. Qua in re Pauli uicem uideo tenuisse Benedictum, cuius dum nauis rerum omnium iacturam pertulit, ipse in consolatione uitam omnium qui eum comitabantur accepit.

XVII bmrw (usque qua in re) z GH 1 Theopropus mrw H : -bus bmv G Benedictus z || 6 non bmvrwv GH : post lacrimas transp. mw || finiri bmrw G : -re mv H || 7 uir Domini ut mw : ut uir Dei bmvrwv GH || 13 cederentur mw GH : concederentur bmvr || 14 Theopropus mrw H : -bus bmv G Benedictus z || 17 illic bmrw GH : illi mv illuc wv || 21 uideo bmvr GH : uidemus z || 23 iacturam bmvr GH : -ra m || consolatione bmr : -nem mv GH || 24 eum bmr H : cum eo mv G

#### XVII, 2. Ac 27, 22-24.

XVII, 1. D'après 35, 4, Theopropus habite en ville et possède des serviteurs. Ce *religiosus uir* est donc un laïc « converti » à une vie pieuse sans quitter le monde. Les avis de Benoît ont opéré cette conversion : cf. II, 19, 1 ; Reg. 4, 6 = Ep. 4, 6 (*nobilem mulierem...*

XVII. Un noble nommé Théopropus avait été converti par les exhortations de ce même Père Benoît. Comme il menait une vie méritante, ce dernier avait en lui pleine confiance : il s'ouvrait à lui. Un jour que Théopropus était entré dans sa cellule, il le trouva pleurant amèrement. Il resta longtemps et vit que ses larmes ne cessaient pas : non pas ces pleurs qui accompagnaient habituellement la prière de l'homme du Seigneur, mais des larmes de chagrin. Il demanda la cause de si grands sanglots. L'homme de Dieu lui répondit : « Tout ce monastère que j'ai construit, tout ce que j'ai préparé pour les frères est livré aux barbares par un jugement de Dieu tout-puissant. J'ai pu obtenir à grand-peine qu'il me concède de tirer les âmes de ce lieu. »

2. Cette annonce qu'entendit Théopropus, nous la voyons réalisée, puisque nous savons que son monastère a été détruit récemment par les Lombards. Une nuit, comme les frères dormaient, les Lombards y entrèrent il y a peu de temps. Ils ont tout mis à sac, mais n'ont pu prendre un seul homme. Dieu tout-puissant a tenu sa promesse à son fidèle serviteur Benoît. S'il a livré les biens aux barbares, il a gardé les âmes. En cette affaire, je vois que Benoît a remplacé Paul qui vit son navire perdre tous ses biens, mais reçut pour sa consolation la vie de ceux qui l'accompagnaient.

*per exhortationem Agnelli episcopi fuisse conuersam*) ; FERRAND, V. Fulg. 43. *Pro uitae suae merito* rappelle 15, 3, et la « grande familiarité » entre ce moine et ce laïc, I, 2, 1 (cf. III, 37, 1). « Cellule » de Benoît : voir 11, 1-3 (cf. 35, 2). Ses pleurs dus à une vision prophétique font penser à ceux d'Antoine (ATHANASE, V. Ant. 82, 4-13). Intéressante notation sur son habitude de prier avec larmes : voir RB 20, 3 ; 49, 4 ; 52, 4. Cf. JÉRÔME, V. Pauli 15 : Paul avait coutume de prier avec des soupirs. \*

2. Selon H. S. BRECHTER, *Monte Cassinos erste Zerstörung*, dans SMGBO 56 (1938), p. 109-150, cette destruction aurait eu lieu en 577. D'après PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 4, 17, l'abbé d'alors était Bonitus, successeur de Constantin et Simplicius (cf. Prol. 2) et de Vital. Les moines se seraient réfugiés à Rome (au monastère du Latran, ajoute LÉON D'OSTIE, *Chron. Cass.* 1, 2, par conjecture fondée sur Prol. 2 : Valentinien). Le même PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 6, 40, dit que le monastère de Benoît fut relevé quelque 110 ans plus tard (quelque 140 ans, en réalité : après 717).

Grégoire le Grand, II.

**XVIII.** Quodam quoque tempore Exhilaratus noster, quem ipse conuersum nosti, transmissus a domino suo fuerat, ut Dei uiro in monasterium uino plena duo lignea uascula, quae uulgo flascones uocantur, deferret. Qui  
 5 unum detulit, alterum uero pergens in itinere abscondit. Vir autem Domini, quem facta absentia latere non poterant, unum cum gratiarum actione suscepit, et discedentem puerum monuit, dicens : « Vide, fili, de illo flascone, quem abscondisti, iam non bibas, sed inclina illum caute,  
 10 et inuenis quid intus habet. » Qui confusus ualde a Dei homine exiuit, et reuersus, uolens adhuc probare quod audierat, cum flasconem inclinasset, de eo protinus serpens egressus est. Tunc praedictus Exhilaratus puer, per hoc quod in uino repperit, expauit malum quod fecit.

**XVIII.** Non longe autem a monasterio uicus erat, in quo non minima multitudo hominum ad fidem Dei ab idolorum cultu Benedicti fuerat exhortatione conuersa. Ibi quoque quaedam sanctimoniales feminae inerant, et  
 5 crebro illuc pro exhortandis animabus fratres suos mittere Benedictus Dei famulus curabat. Quadam uero die misit ex more, sed is qui missus fuerat monachus post admonitionem factam, a sanctimonialibus feminis rogatus, mapulas accepit, sibi que eas abscondit in sinu.

**XVIII bmrz GH** 3 in monasterium *bmr H* : in monasterio *m<sup>v</sup>* *om. G* || 4 uulgo *bmr GH* : a uulgo *b<sup>v</sup>* || 8 fili *mrz* : ne *add. b H<sup>ac</sup>* ut *add. H<sup>pc</sup>* post flascone *transp. G* || de *bmr H* : *om. G* || 9 iam non *mz GH* : *om. b* || 10 inuenis *m GH* : inuenies *bm<sup>v</sup>rz* || 11 adhuc *bmr GH* : hoc *b<sup>v</sup>* *om. b<sup>v</sup>*

**XVIII bmrw** (*usque conuersa*) **z GH** 2 non minima *bmr<sup>v</sup>w II* : non magna *b<sup>v</sup>* magna *m<sup>v</sup>rz G* || 4-8 sanctimoniales... sanctimonialibus *bm<sup>v</sup> G* : sanctaem... sanctaem- *mr II*

**XVIII.** Histoire étrangement semblable à III, 14, 9, où le *puer* reste anonyme. On trouve *Exhilaratum nostrum* dans *Reg.* 5, 6 = *Ep.* 4, 47 (Grégoire avait pensé l'envoyer à Constantinople avec un

**XVIII.** En une autre occasion, notre Exhilaratus, que vous connaissez depuis qu'il est converti, avait été envoyé par son maître pour porter à l'homme de Dieu au monastère deux vases en bois pleins de vin, ce que nous appelons vulgairement des barillets. Il en remit un, mais cacha l'autre au cours du trajet. L'homme de Dieu, à qui les actions accomplies à distance ne pouvaient échapper, reçut l'unique barillet avec des remerciements. Puis il ajouta pour la gouverne du serviteur qui se retirait : « Attention, mon fils, à ne pas boire de ce barillet dissimulé. Incline-le avec précaution et tu verras le contenu. » Tout honteux, le serviteur quitta l'homme de Dieu, et au retour il voulut savoir à quoi s'en tenir sur ce qu'il avait entendu. Il inclina le barillet et aussitôt un serpent en sortit. Alors le serviteur Exhilaratus, voyant ce qu'il y avait dans le vin, blêmit devant sa vilaine action.

**XVIII.** Non loin du monastère il y avait un village. Bon nombre de ses habitants avaient été amenés du culte des idoles à la foi en Dieu par le zèle de Benoît. Il y avait également là quelques religieuses, et le serviteur de Dieu se faisait un devoir d'envoyer souvent ses frères stimuler leurs âmes. Un jour, il envoya quelqu'un comme de coutume, et le moine envoyé fut prié par les religieuses, après sa conférence, de vouloir bien accepter des mouchoirs, qu'il glissa dans sa ceinture.

message), *Exhilaratum secundicerium* dans *Reg.* 7, 29 = *Ep.* 7, 32 (il revient d'Orient), et *coepiscopum nostrum Exhilaratum* dans *Reg.* 14, 4 = *Ep.* 14, 4 (en Sicile). Les deux premières mentions au moins concernent probablement le présent *conuersus*. — Serpent dans le vin : voir GRÉG. DE TOURS, *V. Patrum* 5, 2. Le voleur trouve un serpent là où il avait caché son larcin : CYRILLE DE SCYTH., *V. Euth.* 48.

**XVIII.** 1. Rappel de l'œuvre évangélisatrice de Benoît (8, 11). Ensuite *pro exhortandis animabus* rappelle I, 4, 4 (*pro exhortandis ad desideria superna fidelibus*) ; cf. III, 21, 2. *Admonitio* comme en 17, 1. — A la différence de 12, 1, le frère sortant est ici envoyé seul. Pour le reste, les deux histoires se ressemblent beaucoup. — *Mapula* : un de ces objets « nécessaires » que les moines sont tentés de s'approprier (*RB* 55, 19).

- 10 2. Qui mox ut reuersus est, eum uir Dei uehementis-  
sima amaritudine coepit increpare, dicens : « Quomodo  
ingressa est iniquitas in sinu tuo ? » At ille obstupuit, et  
quid egisset oblitus, unde corripiebatur ignorabat. Cui  
ait : « Numquid ego illic praesens non eram, quando ab  
15 ancillis Dei mappulas accepisti, tibi que cas in sinu  
misisti ? » Qui mox eius uestigiis prouolutus, stulte se  
egisse paenituit, et eas, quas in sinu absconderat, map-  
pulas proiecit.

- XX. Quadam quoque die, dum uenerabilis pater uesper-  
tina iam hora corporis alimenta perciperet, eius mona-  
chus cuiusdam defensoris filius fuerat, qui ei ante men-  
sam lucernam tenebat. Cumque uir Dei ederet, ipse autem  
5 cum lucernae ministerio adstaret, coepit per superbiae  
spiritum in mente sua tacitus uoluere, et per cogitationem  
dicere : « Quis est hic, cui ego manducanti adsisto, lucernam  
teneo, seruitium impendo ? Quis sum ego, ut isti  
seruiam ? » Ad quem uir Dei statim conuersus, uehemen-  
10 ter eum coepit increpare, dicens : « Signa cor tuum, frater.  
Quid est quod loqueris ? Signa cor tuum. » Vocatisque  
statim fratribus, praecepit ei lucernam de manibus tolli,  
ipsum uero iussit a ministerio recedere et sibi hora eadem  
quietum sedere.  
15 2. Qui requisitus a fratribus quid habuerit in corde,  
per ordinem narravit quanto superbiae spiritu intumue-

12 sinu tuo *mz GH* : sinum tuum *bm<sup>v</sup>z* || obstupuit *bm<sup>v</sup>r GH* :  
obstip- *m* || 15 sinu *mz II* : sino *m<sup>v</sup> G* sinum *bm<sup>v</sup>r*

XX *bmrz GH* 1 uenerabilis *bm GH* : Benedictus *add. r* || 5-6 per  
superbiae spiritum *bmr GH* : puer superbiae spiritu *b<sup>v</sup>* || 10 eum  
*nr GH* : post coepit *transp. b om. II* || 12 ei *bm<sup>v</sup>r GH* : eis *m*

2. Reproches adressés au frère rentrant : voir 12, 2. Ici, ils font  
écho à 2 R 5, 26 : *Nonne cor meum in praesenti erat quando... accepisti*  
*uestes* (cf. Dn 13, 5). Le coupable « se prosterne aux pieds » de l'abbé :  
13, 3 (cf. *RB* 44, 4).

XX, 1. Ce repas vespéral peut être l'unique *refectio* du carême  
(*RB* 41, 7) ou la *cena* du temps pascal (*RB* 41, 1). En 33, 2, Benoît

2. Dès que le conférencier fut rentré à la maison,  
l'homme de Dieu se mit à le tancer avec un très vif déplai-  
sir : « Comment l'iniquité est-elle entrée dans ton sein ? »  
Stupeur de l'homme, qui avait oublié son geste, et ne  
voyait pas la raison de cette sermonce. Alors Benoît  
reprit : « N'étais-je pas là quand tu as reçu tes mouchoirs  
de ces servantes de Dieu, et que tu les as fourrés dans ta  
ceinture ? » Le moine se jeta à ses pieds, pénitent pour  
cette action étourdie, et il rendit ces mouchoirs qu'il  
avait dissimulés dans sa ceinture.

XX. Un jour, le vénérable Père prenait sa réfection  
corporelle, et comme la soirée était déjà avancée, un de ses  
moines, fils d'un défenseur, lui tenait la lampe devant  
la table. Tandis que l'homme de Dieu mangeait, notre  
porte-lampe, debout, fut pris d'un esprit d'orgueil et se  
mit à ruminer silencieusement dans sa tête. Il se disait  
dans ses pensées : « Qui est-ce que j'assiste, moi, pendant  
qu'il mange ? Je lui tiens la lampe, je lui sers d'esclave !  
Quand je suis ce que je suis, moi, le servir ? » L'homme  
de Dieu, aussitôt, se tourna vers lui et se mit à le sermonner  
vertement : « Fais le signe de croix sur ton cœur, frère !  
Qu'est-ce que tu dis là ? Fais le signe de croix sur ton  
cœur ! » Il appelle aussitôt les frères, commande qu'on  
lui prenne la lampe des mains, enjoint au porte-lampe  
de quitter son poste, d'aller s'asseoir immédiatement et  
de se tenir coi.

2. Les frères demandèrent au jeune ce qui s'était passé  
dans son cœur. Il leur conta par le menu toute cette

mange aussi *incumbentibus iam tenebris*. Qu'il ait besoin pour  
cela d'une lampe est contraire à *RB* 41, 8-9. *Puer* tenant un cierge  
à table devant un grand : voir GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 5, 3. —  
Les Dialogues ne font connaître que le *defensor ecclesiae* (I, 4, 12,  
etc.). Par CASSIOPORE, *Var.* 7, 11, etc., on connaît aussi le *defensor*  
*ciuitatis*, nommé par le prince à la demande de ses concitoyens. —  
« Reproches véhéments » comme en 19, 2. Signe de croix sur la poi-  
trine pour chasser une mauvaise pensée : *RM* 8, 27.

2. Cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 35, 5-7 = *IIP* 22, 302 bc : Jean de  
Lycô découvre les pensées d'impatience de son visiteur et l'en  
reprënd.

rat, et quae contra uirum Dei uerba per cogitationem  
tacitus dicebat. Tunc liquido omnibus patuit, quod uene-  
rabilem Benedictum latere nihil posset, in cuius aure etiam  
20 cogitationis uerba sonuissent.

XXI. Alio igitur tempore in eadem Campaniae regione  
famis incubuerat, magnaue omnes alimentorum indi-  
gentia coangustabat. Iamque in Benedicti monasterio tri-  
ticum deerat, panes uero paene omnes consumpti fuerant,  
5 ut non plus quam quinque ad refectionis horam fratribus  
inueniri potuissent. Cumque eos uenerabilis pater con-  
tristatos cerneret, eorum pusillanimitatem studuit mo-  
desta increpatione corrigere, et rursum promissione  
subleuare, dicens : « Quare de panis inopia uester animus  
10 contristatur ? Hodie quidem minus est, sed die crastina  
abundanter habebitis. »

2. Sequenti autem die ducenti farinae modii ante fores  
cellae in saccis inuenti sunt, quos omnipotens Deus quibus  
deferentibus transmisisset, nunc usque manet incognitum.  
15 Quod cum fratres cernerent, Domino gratias referentes,  
didicerunt iam de abundantia nec in egestate dubitare.

3. PETRVS. Dic, quaeso te : numquidnam credendum  
est huic Dei famulo semper prophetiae spiritum adesse

bouffée d'orgueil qui l'avait gonflé, les propos qu'il avait  
tenus contre l'homme de Dieu, sans mot dire, dans sa  
pensée. Alors apparut clairement à tous qu'on ne pouvait  
rien cacher au vénérable Benoît. A son oreille un simple  
discours mental avait résonné.

XXI. Une autre fois, une grande famine tomba sur la  
Campanie. Tout le monde était dans la détresse, faute de  
vivres. Déjà au monastère de Benoît le blé manquait. Les  
pains avaient été presque tous consommés, si bien qu'à  
l'heure du repas des frères on ne put en trouver que cinq.  
Comme le vénérable Benoît les voyait découragés, il  
essaya de corriger leur pusillanimité en les grondant un  
peu, et de leur rendre cœur par une promesse : « Pourquoi  
vous attrister pour un manque de pains ? Aujourd'hui  
e'est la disette ; demain, ce sera l'abondance. »

2. Le jour suivant, on trouva deux cents boisseaux de  
farine dans des sacs envoyés par Dieu tout-puissant. On  
ignore encore maintenant quels furent ses intermédiaires.  
A cette vue, les frères rendirent grâce au Seigneur. Ils  
venaient d'apprendre qu'il ne fallait pas douter de l'abon-  
dance, même dans la disette.

3. PIERRE. Auriez-vous la bonté de me dire si ce ser-  
viteur de Dieu a pu avoir continuellement l'esprit de

la disette en Italie du Nord attestée par CASSIODORE, *Var.* 12, 22-28 (535-536 ?), et l'affreuse famine qui sévit en Émilie, Toscane et Picenum selon PROCOPE, *BG* 2, 20 (hiver 538-539). — Cinq pains : cf. Mt 14, 17 ; Mc 6, 38 ; Lc 9, 13 ; Jn 6, 9. *Die crastina* rappelle *V. Caesarii* 2, 7 : *Cras dabit Deus...* (même contexte).

2. De même, alors que ses moines n'ont plus de pain, Pachôme reçoit à l'aube un chargement de blé inattendu (G<sup>1</sup> 39 ; Bo 39). Miracles analogues dans *Hist. mon.* 7, 416 bc (Apollonius) ; 9, 425 c (Patermutius) ; 11, 431 c (Hellenus ; cf. 16, 438 c : Paphnuce). Voir aussi *V. Caes.* 2, 7 ; CYRILLE DE SCYTH., *V. Ioh.* 12, etc.

3. Même problème dans *Mor.* 2, 89 et *Hom. Ez.* I, 1, 15-16, où Grégoire donne la même solution et cite comme ici Nathan et Élisée, mais en ordre inverse et mêlés à d'autres exemples. Le présent passage est un raccourci mieux ordonné. L'utilisation de Jn 3, 8 dans cette discussion est neuve. Les cinq autres citations de ce verset dans l'œuvre de Grégoire sont plus longues (jusqu'à *uadat*) et accompagnées d'un commentaire différent. \*

19 nihil m GH : nil br || posset bmv<sup>r</sup> H : -sit m G || aure b<sup>v</sup>mr GH : auribus tacitae b || 20 cogitationis uerba bmr GH : uer. cog. b<sup>v</sup>  
XXI, 1 igitur mrz GH : quoque bmv<sup>r</sup> H || regione bmv<sup>r</sup> GH :  
-nem m -nis m<sup>v</sup> || 2 famis m GH : famis bmv<sup>r</sup> || 6 inueniri bmv<sup>r</sup>z  
H<sup>pc</sup> : -re m GH<sup>ac</sup> || contristatos bmv<sup>r</sup>z H<sup>pc</sup> : -tus m GH<sup>ac</sup> || 8 rursum  
bm<sup>o</sup>r GH : -sus m || promissione bmr GH : blanda add. b<sup>v</sup> || 12 fores  
bm<sup>o</sup>r GH<sup>pc</sup> : foris m H<sup>ac</sup> || 13 cellae bmrz H : cellole G ecclesiae  
cellae b<sup>v</sup> || 17 numquidnam mr GH : numquid non br<sup>v</sup>

XXI, 1. Famine en Campanie : voir 28, 1. On peut en rappro-  
cher la famine « universelle » du *Lib. Pont.* I, 291 (Silvère : 536-537),

potuisse, an per intervalla temporum eius mentem prophetae spiritus inplebat ?

20 GREGORIUS. Prophetiae spiritus, Petre, prophetarum mentes non semper inradiat, quia, sicut de sancto Spiritu scriptum est : *Vbi uult spirat*, ita sciendum est quia et quando uult adspirat. Hinc est enim quod Nathan, a rege  
25 requisitus si construere templum posset, prius consensit et postmodum prohibuit. Hinc est quod Heliseus, cum flentem mulierem cerneret causamque nescisset, ad prohibentem hanc puerum dicit : « *Dimitte eam, quia anima eius in amaritudine est, et Dominus celauit a me et non*  
30 *indicaui mihi.* »

4. Quod omnipotens Deus ex magnae pietatis dispensatione disponit, quia dum prophetiae spiritum aliquando dat et aliquando subtrahit, prophetantium mentes et eleuat in celsitudine et custodit in humilitate, ut et accipientes spiritum inueniant quid de Deo sint, et rursum prophetiae spiritum non habentes cognoscant quid sint de semetipsis.

5. PETRUS. Ita hoc esse ut adseris, magna ratio clamat. Sed, quaeso, de uenerabili patre Benedicto quicquid  
40 adhuc animo occurrit, exequere.

XXII. GREGORIUS. Alio quoque tempore a quodam fideli uiro fuerat rogatus, ut in eius praedio iuxta Terra-

23 spirat *bmr<sup>v</sup> GH* : aspirat *b<sup>v</sup>r* || 25 posset *bm<sup>v</sup>r* : -sit *m<sup>v</sup>* *GH* potuisset *m* || consensit *bmr GH* : consentit *m<sup>v</sup>* concessit *b<sup>v</sup>* || 27 nescisset *bmr(z) GH* : nesciret *m<sup>v</sup>r<sup>v</sup>* || 31 magnae *bmrz* : magna *m<sup>v</sup> GH* || 32 disponit *bm<sup>o</sup>rz GH* : disposuit *m* || 35 rursum *bmr GH* : -sus *m<sup>v</sup>*

XXII, 1 Gregorius *bm<sup>o</sup>r GH* : om. *m* || 2 Terracinensem *m<sup>v</sup>r GH* : Tarrac- b Terracensem *m* Terracinenses etc. *m<sup>v</sup>*

XXI, 3. Jn 3, 8 ; 2 S 7, 1-17 ; 2 R 4, 27.

4. Développement de l'idée esquissée dans *Mor.* 2, 89 et *Hom. Ez.* I, 1, 15. Cf. *Mor.* 19, 10 (*in illis uirtutibus Elias quid de Deo accepit, in istis infirmitatibus quid de se esse poterat agnoscebat... fuit ista infirmitas custos uirtutis*) ; 28, 13 (Dieu nous cache certaines choses

prophétie, ou si c'est seulement par intervalles que cet esprit de prophétie le remplissait ?

GRÉGOIRE. Pierre, l'esprit de prophétie n'illumine pas toujours l'esprit des prophètes, car de même qu'il est écrit du Saint-Esprit : « Il souffle où il veut », de même il faut savoir qu'il inspire quand il veut. De là vient que Nathan, à qui le roi demandait s'il pouvait construire le temple, commença par dire oui, puis il dit non. De là vient qu'Élisée, voyant une femme pleurer sans qu'il sût pourquoi, dit à son serviteur qui voulait l'écartier : « Laisse-la, car son âme est dans l'amertume. Le Seigneur m'en a caché la raison et il ne me l'a pas révélée. »

4. Dieu tout-puissant agit ainsi par une dispensation de sa grande bonté, car lorsqu'il donne parfois l'esprit de prophétie et parfois le soustrait, il élève l'esprit des prophètes jusqu'aux cimes et puis les retient dans l'humilité, pour que, lorsqu'ils reçoivent cet esprit, ils découvrent ce qu'ils sont de par Dieu, et quand derechef ils n'ont plus l'esprit de prophétie, ils reconnaissent ce qu'ils sont par eux-mêmes.

5. PIERRE. Oui, c'est comme vous dites. Il y a là de grandes raisons de convenance qui s'imposent. Mais s'il vous plaît, dites ce qui vous revient encore à l'esprit sur le vénérable abbé Benoît.

XXII. GRÉGOIRE. A quelque temps de là, un homme pieux le pria d'envoyer de ses disciples et de construire

pour nous faire connaître notre humble mesure). — Cette méditation sur les dons de l'Esprit et leurs limites rappelle II, 16, 7-8. \*

XXII, 1. Sur Terracine, encore tenue par les « Romains » au temps des Dialogues, voir note sous III, 7, 1. Le monastère de Benoît (cf. IV, 9, 1) est appelé dans des documents médiévaux *S. Stephanus de montanis* (P. F. KEHR, *Italia Pontificia*, t. II, Berlin 1907, p. 121). Vendu par le Mont-Cassin en 1641, il ne put être retrouvé, en 1685, par Mabillon (voir son *Iter Italicum*, dans *Museum Italicum*, t. I, Paris 1724, p. 98). A. CONTATORI, *De historia Terracinensi*, Rome 1706, p. 341, signale de faibles restes, mais sans en préciser la localisation. Un Monte San Stefano culmine à 733 m, à 5 km au N. de Terracine. — Constitution de la communauté : voir 3, 13. La nomination conjointe de l'abbé et du prieur est contraire à RB 65. *Refectorium*, encore inconnu du Maître et de Benoît, apparaît chez FERRÉOL, *Reg.* 24 (cf. DONAT, *Reg.* 56, 5 ; ISIDORE, *Reg.* 9, 2 ; FRUCTUEUX, *Reg.* I, 10).

cinensem urbem, missis discipulis suis, construere monasterium debuisset. Qui roganti consentiens, deputatis fratribus, patrem constituit, et quis eis secundus esset ordinavit. Quibus euntibus spondit, dicens : « Ite, et die illo ego uenio, et ostendo uobis in quo loco oratorium, in quo refectoryum fratrum, in quo susceptionem hospitem uel quaeque sunt necessaria aedificare debeatis. » Qui, benedictione percepta, ilico perrexerunt, et constitutum diem magnopere praestolantes, parauerunt omnia quae his, qui cum tanto patre uenire potuissent, uidebantur esse necessaria.

2. Nocte uero eadem, qua promissus inlucescere dies, eidem seruo Dei, quem illic patrem constituerat, atque eius praeposito uir Domini in somnis apparuit, et loca singula, ubi quid aedificari debuisset, subtiliter designauit. Cumque utrique a somno surgerent, sibi inuicem quod uiderant retulerunt. Non tamen uisioni illi omnimodo fidem dantes, uirum Dei, sicut se uenire promiserat, expectabant.

3. Cumque uir Dei constituto die minime uenisset, ad eum cum moerore reuersi sunt, dicentes : « Expectauimus, pater, ut uenires, sicut promiseras, et nobis ostenderes, ubi quid aedificare deberemus, et non uenisti. » Quibus ipse ait : « Quare, fratres, quare ista dicitis ? Numquid, sicut promisi, non ueni ? » Cui cum ipsi dicerent : « Quando uenisti ? », respondit : « Numquid utrisque uobis dormientibus non apparui et loca singula designaui ? Ite, et sicut per uisionem audistis, omne habitaculum monasterii ita construite. » Qui haec audientes uehementer admirati,

5 eis b<sup>v</sup>mr GH : ei b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> om. m<sup>v</sup> || 6 spondit m G : sponondit b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> respondit b<sup>v</sup> H || 16 somnis b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> GH : -niis m || 17 aedificari b<sup>v</sup>m : -re b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> GH || debuisset b<sup>v</sup>m GH : -sent b<sup>m</sup>v<sup>r</sup> || 30 audistis b<sup>m</sup>r GH : uidistis b<sup>v</sup>z

2. Ressemble à *Hist. mon.* 1, 391-392 : Jean de Lyco annonce

un monastère près de la ville de Terracine sur un terrain qu'il possédait. Benoît consentit à sa demande, forma un essaim de frères, institua l'abbé et son prieur. Au départ, il leur fit cette promesse : « Allez, et tel jour, je viendrai et vous montrerai où bâtir l'église, le réfectoire des frères, l'hôtellerie et tous les lieux conventuels. » Après avoir reçu sa bénédiction, ils partirent aussitôt. Attendant avec impatience le jour fixé, ils préparèrent tout le nécessaire pour ceux qui pourraient venir avec ce Père si cher.

2. Mais dans la nuit qui précéda l'aube du grand jour, au serviteur de Dieu qu'il avait constitué abbé, de même qu'à son prieur, apparut en songe l'homme du Seigneur, qui leur désigna minutieusement tous les emplacements où ils devaient bâtir. L'un et l'autre, à leur réveil, se communiquent leur vision. Mais ne voulant pas se fier absolument à un rêve, ils attendent de pied ferme l'homme de Dieu, puisqu'il avait promis de venir.

3. Le jour fixé se passe sans l'homme de Dieu. Bien ennuyés, ils retournent auprès de lui et disent : « Nous avons attendu, Père, que vous veniez selon votre promesse pour nous montrer où nous devons bâtir. Et vous n'êtes pas venu. » Il leur dit : « Pourquoi, mes frères, pourquoi dites-vous cela ? Aurais-je manqué à ma promesse en ne venant pas ? » A leur question : « Quand êtes-vous venu ? », il répondit : « Pendant votre sommeil à tous deux : que faites-vous de cette apparition ? Je vous ai indiqué l'emplacement de chacun des lieux réguliers. Allez, et construisez toutes les habitations du monastère comme vous avez entendu dans la vision. » A ces paroles, ils furent stupéfaits ; ils revinrent à la propriété dont nous

sa visite à une femme et lui apparaît en songe (de même AUGUSTIN, *De cura mort.* 21 ; cf. *V. Patr. Iuensium* 102) ; *Hist. mon.* 7, 415 b : Apollonius et le brigand ont le même songe (cf. GRÉG. DE TOURS, *Glor. mart.* 56 et *Glor. conf.* 80 : un saint défunt apparaît en songe à deux vivants simultanément). Comparer la légende de la fondation de Sainte-Marie-aux-Neiges (*BHL* 5403). \*

3. Les moines appellent leur abbé pater : voir I, 2, 9 (cf. *RM* 61, 2 ; 83, 4.8). L'abbé les appelle « frères » : II, 7, 1 et note (cf. *RM* 92, 8, etc.). *Quare fratres quare...* rappelle 14, 2 (*pone fili pone*).

ad praedictum praedium sunt reuersi, et cuncta habitacula, sicut ex reuelatione didicerant, construxerunt.

4. PETRVS. Doceri uelim, quo fieri ordine potuit, ut  
35 longe iret, responsum dormientibus diceret, quod ipsi per uisionem audirent et recognoscerent.

GREGORIUS. Quid est quod perscrutans rei gestae ordinem ambigis, Petre? Liqueat profecto quia mobilioris naturae est spiritus quam corpus. Et certe scriptura teste  
40 nouimus quod propheta ex Iudaea subleuatus, repente est cum prandio in Chaldaea depositus, quo uidelicet prandio prophetam refecit, seque repente in Iudaea iterum inuenit. Si igitur tam longe Abacuc potuit sub momento corporaliter ire et prandium deferre, quid mirum si Benedictus  
45 pater obtinuit, quatenus iret per spiritum et fratrum quiescentium spiritibus necessaria narraret, ut, sicut ille ad cibum corporis corporaliter perrexit, ita iste ad institutionem spiritalis uitae spiritaliter pergeret?

5. PETRVS. Manus tuae locutionis tersit a me, fateor,  
50 dubietatem mentis. Sed uelim nosse in communi locutione qualis iste uir fuerit.

XXIII. GREGORIUS. Vix ipsa, Petre, communis eius locutio a uirtutis erat pondere uacua, quia cuius cor sese in alta suspenderat, nequaquam uerba de ore illius incassum cadebant. Si quid uero umquam non iam decernendo,  
5 sed minando diceret, tantas uires sermo illius habebat, ac si hoc non dubie atque suspense, sed iam per sententiam protulisset.

<sup>34</sup> uelim *bm<sup>vr</sup>* : uellim *m H<sup>ac</sup>* uellem *m<sup>v</sup> GH<sup>pc</sup>* || fieri ordine *bm<sup>vr</sup> GH* : ord. fi. *mz* || 47 ita *bmr GH* : et add. *m<sup>vz</sup>* || 50 uelim *bm<sup>vr</sup>* : uellim *m H<sup>ac</sup>* uellem *m<sup>v</sup> GH<sup>pc</sup>*

XXII, 4. Dn 14, 32-38.

4. AUGUSTIN, *De cura mort.* 21, se montre beaucoup moins affirmatif. Il doute que l'esprit de Jean de Lyco se soit montré lui-même. L'histoire d'Habacuc (cf. 1, 6) n'est pas citée ailleurs par Grégoire,

avons parlé, et se mirent en devoir de construire selon les instructions reçues dans la vision.

4. PIERRE. Je souhaiterais une explication : comment le saint a-t-il pu aller au loin donner une réponse à des dormeurs qui, en vision, l'ont reconnu et entendu?

GRÉGOIRE. Qu'allez-vous chercher, Pierre, à épiloguer sur le comment du fait? Une chose est claire assurément : c'est que l'esprit est de nature plus mobile que le corps. Or nous savons avec certitude par l'Écriture qu'un prophète fut enlevé en Judée et brusquement déposé en Chaldée avec son repas. Ce repas servit à la réfection du prophète Daniel, puis soudain il se retrouva en Judée. Si donc Habacuc a pu en un instant aller corporellement si loin pour porter un repas, pourquoi s'étonner si l'abbé Benoît obtint d'aller par l'esprit dire le nécessaire aux esprits des frères endormis? Comme Habacuc alla porter corporellement une nourriture corporelle, ainsi le saint abbé alla spirituellement inaugurer une vie spirituelle.

5. PIERRE. J'avoue que vos paroles ont enlevé, comme avec la main, les doutes de mon esprit. Mais je voudrais savoir quelle pouvait être sa puissance dans son langage ordinaire.

XXIII. GRÉGOIRE. Même son langage ordinaire, Pierre, n'était pas dénué de pouvoir surnaturel. Car si l'on a le cœur fixé en haut, les paroles qui sortent de la bouche ne tombent pas en vain. S'il venait à dire quelque chose simplement, non sur le ton du décret, mais de la menace, sa parole avait tant d'efficacité qu'il semblait l'avoir dite non sous condition, sans trancher définitivement, mais comme s'il rendait une sentence.

mais CYRILLE DE SCYTH., *V. Euth.* 43 et *V. Ioh.* 11, l'invoque à propos de personnages vivants transportés dans l'air corporellement.

5. *Locutio* répété. La métaphore de la main est courante chez Grégoire, soit dans les *Morales* (16, 53; 21, 22; 26, 66 et 81, etc.), soit dans les *Homélies sur l'Évangile* (2, 4; 21, 1; 34, 15). Voir IV, 18, 2.

XXIII, 1. Benoît a le cœur suspendu dans les hauteurs : voir 3, 9; 35, 6-7 (cf. I, *Prol.* 3). Descendant de là, les « paroles de sa bouche » ne sont pas « vides », non plus que celles de Dieu (Is 55, 10-11).

2. Nam non longe ab eius monasterio duae quaedam sanctimoniales feminae, nobiliori genere exortae, in loco proprio conuersabantur, quibus quidam religiosus uir ac exterioris uitae usum praebebat obsequium. Sed sicut nonnullis solet nobilitas generis parere ignobilitatem mentis, ut minus se in hoc mundo despiciant, qui plus se ceteris aliquid fuisse meminerunt, necdum praedictae sanctimoniales feminae perfecte linguam sub habitus sui freno restrinxerant, et eundem religiosum uirum, qui ad exteriora necessaria eis obsequium praebebat, incautis saepe sermonibus ad iracundiam prouocabant.

3. Qui cum diu ista toleraret, perrexit ad Dei hominem, quantasque pateretur uerborum contumelias enarrauit. Vir autem Dei haec de illis audiens, eis protinus mandauit, dicens : « Corrigite linguam uestram, quia, si non emendaueritis, excommunico uos. » Quam uidelicet excommunicationis sententiam non proferendo intulit, sed intentando.

4. Illae autem a pristinis moribus nihil mutatae, intra paucos dies defunctae sunt atque in ecclesia sepultae. Cumque in eadem ecclesia missarum sollemnia celebra-

XXIII, 8 non *bmvrz GH* : om. *m* || 9 sanctimoniales *bmvr GH* ac : sanctaemonialis [-les II] *m Hpc* || 14 meminerunt *bmr GH* : -rint *mvr* || sanctimoniales *bmvr G* : sanctaemonialis *m Hae* sanctaemoniales *IIpc* || 19 cum *mr GH* : dum *b* || 23 excommunico *bmvrz GH* : -cabo *bv* || 25 intentando *bvmr G* : intendendo *bv II* interpretando *bv* minando *bm* imminando *m* conminando *m*

2. Ces moniales habitant non loin du monastère sont-elles celles du *uicus* mentionné plus haut (19, 1) ? On songe aux tantes de Grégoire menant la vie religieuse chez elles (IV, 17, 1). *Religiosus uir* : voir I, 2, 1 ; II, 35, 4, etc. *Exterior* signifie « temporel, d'ici-bas » : cf. III, 1, 2 ; IV, 9, 1 (*exterioribus studiis*). *Habitus sui freno* est une expression curieuse, si *habitus* désigne l'habit religieux. \*

3. L'excommunication infligée aux moines par leur abbé, notamment pour mauvais usage de la parole (RM 12, 1-5 ; cf. RM 11, 40-90), est un châtement bien connu, dont parle en particulier RB 23-30, mais il s'agit ici de moniales. Il semble que celles-ci soient

2. Par exemple : non loin de son monastère, deux religieuses de noble lignage vivaient dans leur maison. Un homme pieux s'était mis à leur service pour les soins de la vie courante. Mais chez certains, trop souvent, la noblesse du sang amène la vulgarité de l'âme. Quand on se rappelle qu'on a été plus que les autres, on est moins porté à faire peu de cas de soi-même en ce monde. Ces religieuses n'avaient pas encore su freiner parfaitement leur langue par égard pour leur habit, et cet homme pieux qui leur rendait service pour les nécessités de la vie matérielle, elles l'agaçaient bien des fois par des propos blessants.

3. Longtemps l'homme supporta cela. Puis il alla trouver l'homme de Dieu et lui raconta les outrages qu'il devait entendre. Apprenant quelle était leur conduite, l'homme de Dieu leur envoya dire immédiatement : « Corrigez votre langue, car si vous ne changez pas, je vous excommunie. » En fait, il ne porta pas une sentence d'excommunication proprement dite ; il se contenta de menacer.

4. Mais elles ne changèrent rien à leurs procédés. Peu de jours après, elles vinrent à mourir, et furent ensevelies dans l'église. Lorsqu'on y célébrait la messe solennelle et

placées sous la juridiction de Benoît. La suite du récit montre que la sanction entraîne la privation de l'eucharistie, peine rarement mentionnée dans les documents concernant les moines (cf. Reg. 9, 107 = Ep. 9, 37 ; RM 80, 7-9 ; V. Patr. Iurensium 150). \*

4. Défunt indigne expulsé de l'église où on l'a enseveli : voir IV, 55 ; ici cependant il ne s'agit pas des corps des défuntés, et c'est seulement à l'instant de la communion qu'elles sortent. On songe aussi à la moniale bavarde, à demi brûlée dans son tombeau (IV, 53). — *Si quis non communicat det locum* : formule conservée par *Le Pontifical Romano-germanique du Xe siècle*, éd. C. VOGEL, t. I, Rome 1963, p. 12-13 (§ XIV, 3), qui la fait prononcer par l'exorciste. Ce renvoi des non-communiants ne se place pas à l'offertoire, mais, comme le suggère la suite du récit (§ 5), juste avant la communion, suivant un usage bien attesté en Gaule et dont on trouve des traces, à Rome même, dans *Ordo Rom.* I, 99 et 108 ; *Sacram. Gelas.* III, 16 (1260). Il s'agit de permettre la distribution de la communion dans la nef (cf. J. A. JUNGEMANN, *Missarum Solemnia*, t. III, Paris 1954, p. 270, n. 4).

rentur, atque ex more diaconus clamaret : « Si quis non  
 30 communicat, det locum », nutrix earum, quae pro eis obla-  
 tionem Domino deferre consueuerat, eas de sepulcris suis  
 progredi et exire ecclesiam uidebat. Quod dum saepius  
 cerneret, quia ad uocem diaconi clamantis exiebant foras  
 atque intra ecclesiam permanere non poterant, ad memo-  
 35 riam rediit, quae uir Dei illis adhuc uiuentibus mandauit.  
 Eas quippe se communione priuare dixerat, nisi mores  
 suos et uerba corrigerent.

5. Tunc seruo Dei cum graui moerore indicatum est.  
 Qui manu sua protinus oblationem dedit, dicens : « Ite, et  
 40 hanc oblationem pro eis offerri Domino facite, et ulterius  
 excommunicatae non erunt. » Quae dum oblatio pro eis  
 fuisset immolata, et a diacone iuxta morem clamatum  
 est, ut non communicantes ab ecclesia exirent, et illae  
 exire ab ecclesia ulterius uisae non sunt. Qua ex re indu-  
 45 bitanter patuit, quia, dum inter eos qui communione  
 priuati sunt minime recederent, communionem a Domino  
 per seruum Domini recepissent.

6. PETRVS. Mirum ualde quamuis uenerabilem et sanc-  
 tissimum uirum, adhuc tamen in hac carne corruptibili  
 50 degentem, potuisse animas soluere in illo iam inuisibili  
 iudicio constitutas.

GREGORIUS. Numquidnam, Petre, in hac adhuc carne  
 non erat, qui audiebat : *Quodcumque ligaueris super ter-  
 ram, erit ligatum in caelis, et quae solueris super terram,*

31 deferre *mr GH* : offerre *bm<sup>v</sup>* || 32 progredi *bm<sup>rz</sup> GH* : egredi  
*m<sup>v</sup>* || ecclesiam *mr GH* : de ecclesia *bm<sup>v</sup>(z)* extra ecclesiam *r<sup>v</sup>* || 33  
 exiebant *mr GH* : exhib- *bm<sup>v</sup>* || 35 rediit *mrz GH* : reduxit *b* || 42  
 diacone *m G* : -no *bm<sup>v</sup>r* diac *H* || 43 et illae *m G* : illae *bm<sup>v</sup>rz H*  
 || 54 in caelis *m GH* : et in caelis *bm<sup>v</sup>rz* || quae *bm GH* : quaecumque  
*m<sup>v</sup>r*

### XXIII, 6. Mt 16, 19.

5. On songe à la délivrance des âmes du purgatoire par la messe  
 (IV, 57, 6-7 et 14-16). Mais ici les défunes sont simplement récon-

que le diacre proclamait selon l'usage : « Si quelqu'un ne  
 communie pas, qu'il se retire ! », leur nourrice, qui avait  
 accoutumé d'apporter pour elles l'offrande au Seigneur,  
 les voyait surgir de leurs tombeaux et sortir de l'église.  
 Ayant souvent observé qu'elles sortaient à l'invitation  
 du diacre et qu'elles ne pouvaient pas rester à l'intérieur  
 de l'église, alors elle se rappela que de leur vivant l'homme  
 de Dieu leur avait fait dire qu'il les priverait de la com-  
 munion si elles ne corrigeaient pas leurs manières et leur  
 langage.

5. Elle le fit savoir, bouleversée de chagrin, au servi-  
 teur de Dieu. Immédiatement celui-ci donna de sa main  
 une offrande en disant : « Allez, et faites présenter au Sei-  
 gneur cette offrande pour elles ; désormais, elles ne seront  
 plus excommuniées. » L'offrande ayant été immolée pour  
 elles, lorsque le diacre, selon l'usage, avertit les non-com-  
 muniants de sortir de l'église, on ne les vit plus désormais  
 sortir de l'église. Par là on constata indubitablement que,  
 puisqu'elles ne sortaient plus avec ceux qui étaient privés  
 de communier, elles avaient reçu la communion du Sei-  
 gneur par le serviteur du Seigneur.

6. PIERRE. J'admire beaucoup qu'un homme, même vé-  
 nérable et saint, ait pu, vivant encore dans la chair corrup-  
 tible, libérer des âmes déjà citées devant le juge invisible.

GRÉGOIRE. Pierre, est-ce qu'il n'était pas encore dans  
 cette chair, celui qui entendit ces mots : « Tout ce que tu  
 lieras sur terre sera lié dans les cieux, et ce que tu

cilies avec l'Église, réintégrées dans sa communion, et c'est le par-  
 don de Benoît, signifié par son offrande, qui obtient ce résultat.

6. Avec ses semblables, Benoît « tient la place » (*uicem.... obti-  
 nent*) de Pierre en liant et déliant, comme il a « tenu la place »  
 (*uicem tenuisse*) de Paul en obtenant la vie de ses moines (17, 2).  
 Par son intercession, l'abbé « délie » le moine qu'il a excommunié :  
*RM* 14, 17. Dans *Past.* 1, 2, *locum regiminis (subeant)* se rapporte  
 à la charge des évêques, qui ne consiste pas seulement à savoir et à  
 prêcher, mais aussi à conformer leur conduite (*moribus*) à leurs  
 discours. Cf. *Hom. Eu.* 26, 5 : *Ligandi atque soluendi auctoritatem  
 suscipiunt, qui gradum regiminis sortiuntur* (les évêques). — *Factus...  
 caro* fait allusion à Jn 1, 14 (voir 8, 9 et note). C'est l'abaissement  
 du Fils de Dieu qui vaut tant de grandeur aux hommes : 8, 9.

55 *soluta erunt et in caelis* ? Cuius nunc uicem et ligando et soluendo obtinent, qui locum sancti regiminis fide et moribus tenent. Sed ut tanta ualeat homo de terra, caeli et terrae conditor in terram uenit e caelo, atque, ut iudicare caro etiam de spiritibus possit, hoc ei largiri dignatus est, 60 factus pro hominibus Deus caro, quia inde surrexit ultra se infirmitas nostra, unde sub se infirmata est firmitas Dei.

7. PETRVS. Cum uirtute signorum concorditer loquitur ratio uerborum.

XXIII. GREGORIUS. Quadam quoque die, dum quidam eius puerulus monachus, parentes suos ultra quam debebat diligens atque ad eorum habitaculum tendens, sine benedictione de monasterio exisset, eodem die, mox 5 ut ad eos peruenit, defunctus est. Cumque esset sepultus, die altero proiectum foras corpus eius inuentum est. Quod rursus tradere sepulturae curauerunt, sed sequenti die iterum proiectum exterius atque inhumatum sicut prius inuenerunt.

10 2. Tunc concite ad Benedicti patris uestigia currentes, cum magno fletu petierunt, ut ei suam gratiam largiri dignaretur. Quibus uir Dei manu sua protinus communionem dominici corporis dedit, dicens : « Ite, atque hoc dominicum corpus super pectus eius ponite, eumque sepulturae

55 et ligando *mr GH<sup>ac</sup>* : et ligandi *m<sup>v</sup> II<sup>pc</sup>* in ligando *bm<sup>v</sup>r<sup>v</sup>* ligandi *b<sup>v</sup>* || 56 soluendo *bmr GH<sup>ac</sup>* : -di *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* || 58 in terram *bm<sup>v</sup>r<sup>v</sup>* : in terra *m<sup>v</sup> GH* || 59 largiri *bm<sup>v</sup>r II* : -re *m G* || 60 Deus *bm<sup>v</sup>r<sup>v</sup> H* : Dei *G om. m<sup>v</sup>*

XXIII. 3 debebat *mr GH* : deberet *bm<sup>v</sup>* || 4 exisset *bmr GH* : exiisset *b* || 7 rursus *bm G* : -sum *m<sup>v</sup>r II* || 10 concite *bm<sup>v</sup>r G* : -ti *m H* || 11 largiri *bm<sup>v</sup>r II* : -re *m G* || 14 eius *mz G* : cum magna reuerentia *add. bm<sup>v</sup>r II* || 14-15 eumque sepulturae sic *mr G* : eumque sep. *H* et sic sep. eum *b*

7. Pierre fait un usage analogue de *ratio* en 8, 12 ; 16, 9 ; 21, 5. XXIII. 1. Reproduit par le Maître (*RM* 3, 8), le commandement d'« honorer père et mère » disparaît chez Benoît (*RB* 4, 8). Le moine ne peut sortir sans l'autorisation de l'abbé (*RB* 67, 7), en

déliéras sur terre sera délié aussi dans les cieux » ? Sa succession pour lier et délier est assurée par ceux qui tiennent sa place en gouvernant saintement grâce à leur foi et à leurs mœurs. Mais pour que l'homme de la terre ait tant de puissance, le créateur du ciel et de la terre est venu du ciel ; pour que la chair puisse juger même les esprits, Dieu, dans sa largesse condescendante, s'est fait chair pour les hommes. Ainsi notre faiblesse peut s'élever au-dessus d'elle-même, parce que la force de Dieu s'est rendue faible au-dessous d'elle-même.

7. PIERRE. La raison donnée s'accorde bien avec le miracle effectué.

XXIII. GRÉGOIRE. Un jour, un de ses moines, un petit garçon qui aimait ses parents outre mesure, se dirigea vers leur maison après être sorti du monastère sans bénédiction. Le jour même, arrivé chez eux, il mourut. On l'enterra. Le lendemain, on trouva son corps rejeté de la fosse. On procéda à un nouvel enterrement, mais le jour suivant on le trouva comme devant, rejeté et privé de sépulture.

2. Alors on courut en hâte se jeter aux pieds du Père Benoît, demandant en sanglotant qu'il voulût bien lui accorder sa grâce. Aussitôt l'homme de Dieu donna aux parents la communion au Corps du Seigneur en disant : « Allez poser ce Corps du Seigneur sur sa poitrine, puis

particulier pour visiter ses parents (*RM* 90, 65-66). Bénédiction au départ : I, 2, 9 ; II, 7, 2. La famille de l'enfant habite aux environs, comme le frère de Valentinien (13, 1). — Ce mort rejeté par la terre fait penser aux défunts projetés de leur tombeau (IV, 55, 2-3 ; IV, 56, 2) ou brûlés dedans (IV, 33, 3 ; IV, 53, 2).

2. L'abbé, même laïc, communique ses moines : *RM* 21. Plusieurs conciles interdisent de « donner » l'eucharistie aux morts : Hippone (393), c. 4 ; Auxerre (561-605), c. 12 ; In Trullo (692), c. 83, d'après lesquels il semble qu'on mettait le pain consacré dans la bouche du défunt. Ici Benoît le fait déposer sur la poitrine de l'enfant. De même, en 687, Cuthbert sera enseveli *oblatis super pectus sanctum positus*, d'après V. Cuthberti IV, 13 (*BIIL* 2019). Cf. Ps -AMPHILOQUE, V. Basilii 6, PL 73, 301 b (tiers d'hostie réservé

15 sic tradite. » Quod cum factum fuisset, susceptum corpus eius terra tenuit nec ultra proiecit. Perpendis, Petre, apud Iesum Christum Dominum cuius meriti iste uir fuerit, ut eius corpus etiam terra proiecerit, qui Benedicti gratiam non haberet.

20 PETRVS. Perpendo plane et uehementer stupeo.

XXV. GREGORIUS. Quidam autem eius monachus mobilitati mentem dederat et permanere in monasterio nolebat. Cumque eum uir Dei adsidue corripere, frequenter admoneret, ipse uero nullo modo consentiret in congregatione persistere atque inopportunis precibus ut relaxaretur inmineret, quadam die isdem uenerabilis pater, nimietatis eius taedio affectus, iratus iussit ut discederet.

2. Qui mox ut monasterium exiit, contra se adsistere aperto ore draconem in itinere inuenit. Cumque eum isdem draco qui apparuerat deuorare uellet, coepit ipse tremens et palpitans magnis uocibus clamare, dicens : « Currite, currite, quia draco iste me deuorare uult. » Currentes autem fratres draconem minime uiderunt, sed trementem atque palpitantem monachum ad monasterium reduxerunt. Qui statim promisit numquam se esse iam a monasterio recessurum, atque ex hora eadem in sua promissione permansit, quippe qui sancti uiri orationibus contra se adsistere draconem uiderat, quem prius non uidendo sequebatur.

15 factum *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GH* : -tus *m* || 17 || Dominum *bmr* : *om. z GH* || 18 proiecerit *bmr<sup>v</sup> G* : proieceret *H* proieceret *m<sup>v</sup>r*

XXV, 2 monasterio *bm<sup>v</sup>r G* : -rium *m H* || 3 corripere *m GII* : et *add. brz* || 6 isdem *mr G* : idem *bm<sup>v</sup>* || 7 ut *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GH* : *om. m* || 8 monasterium *bmr G* : -rio *m<sup>v</sup>* a monasterio *II* || 9 isdem *mr GII* : idem *bm<sup>v</sup>* || 10 uellet *bm<sup>v</sup>r Hpc* : uellet *m GH<sup>ac</sup>* uellet *m<sup>v</sup>* || 11-12 currite<sup>1-2</sup> *bmr GH* : occurrite *b<sup>v</sup>* || 15 iam *mr GH* : *om. b*

*ad consepelegendum sibi*). — *Perpendis...* : conclusions presque identiques en I, 5, 2 ; I, 6, 2.

enterrez-le. » Quand cela fut fait, la terre garda le corps qu'on lui avait confié. Elle ne le rejeta plus. Vous pouvez apprécier, Pierre, quel était le mérite de cet homme devant le Seigneur Jésus-Christ, puisque la terre même rejetait le corps de celui qui n'avait pas la grâce de Benoît.

PIERRE. Oui, oui, et j'en suis très frappé.

XXV. GRÉGOIRE. Un de ses moines avait cédé à l'instabilité et ne voulait pas rester au monastère. L'homme de Dieu l'avait repris avec constance, l'avait exhorté souvent, mais lui s'obstinait à refuser de rester dans la communauté, insistait avec importunité pour être relâché. Si bien qu'un jour le vénérable Père, dégoûté par la démesure de son fils, lui enjoignit tout en colère de partir.

2. A peine sorti du monastère, il trouve devant lui sur son chemin un dragon, la gueule béante. Ce dragon apparu soudain faisant mine de le dévorer, il se met à trembler avec des palpitations et à hurler : « Au secours ! Au secours ! le dragon va me dévorer ! » Les frères accoururent : pas de dragon. Ils ramènent au monastère le moine tremblant et palpitant. Séance tenante, il jure qu'il ne quittera plus le monastère. Dès lors, il tint sa promesse, ce moine qui, grâce aux prières du saint, avait pu voir se dresser contre lui un dragon qu'auparavant il suivait sans le voir.

XXV, 1. *Eius monachus* comme en 20, 1 et 24, 1 (cf. 7, 1). *Nimietas* au sens d'« importunité » : voir RM 9, 7 et 16 (*nimius*). Abbé en colère : I, 2, 8 ; I, 7, 1 et 3 (cf. RM 9, 16 ; 21, 6.14 ; 22, 6).

2. En IV, 40, 4 et 11, des mourants ont la même vision d'un dragon dévorant. L'un d'eux en est converti (IV, 40, 3 ; cf. *Hom. Eu.* 19, 7 et 38, 16), et Grégoire fait à son propos la même réflexion qu'ici : *eum a quo prius non uidens tenebatur uidit postea ne tene retur* (*Hom. Eu.* 19, 7, col. 1159 c). — *Currite* : cf. IV, 40, 7 (*curre*). Les frères ne voient pas le démon, et c'est la prière de Benoît qui en obtient la vision pour l'intéressé : voir II, 4, 2 (cf. 10, 1-2 : phénomène inverse). \*

XXVI. Sed neque hoc silendum puto, quod inlustri uiro Aptonio narrante cognoui. Qui aiebat patris sui puerum morbo elephantino fuisse correptum, ita ut iam pilis cadentibus cutis intumesceret atque increscentem saniem occultare non posset. Qui ad uirum Dei ab eodem patre eius missus est, et saluti pristinae sub omni celeritate restitutus.

XXVII. Neque illud taceam, quod eius discipulus, Peregrinus nomine, narrare consueuerat, quia die quadam fidelis uir quidam, necessitate debiti compulsus, unum sibi fore remedium credidit, si ad Dei uirum pergeret et quae eum urgueret debiti necessitas indicaret. Venit itaque ad monasterium, omnipotentis Dei famulum repperit, quia a creditore suo pro duodecim solidis grauiter adfligeretur intimauit. Cui uenerabilis pater nequaquam se habere duodecim solidos respondit, sed tamen eius inopiam blanda locutione consolatus, ait : « Vade, et post biduum reuertere, quia deest hodie, quod tibi debeam dare. »

2. In ipso autem biduo more suo in oratione fuit occupatus. Cum die tertio is, qui necessitate debiti adfligebatur, rediit, super arcam uero monasterii, quae erat frumento plena, subito tredecim solidi sunt inuenti. Quos uir Dei

XXVI, 2 Aptonio *b<sup>m</sup> H* : Abdonio *r* Antonio *bm<sup>v</sup>z G* Optonio *m<sup>v</sup>* || aiebat *bm<sup>v</sup>rz* : agebat *m GH* || 4 increscentem saniem *bmr* : increscente sanie *b<sup>m</sup>v GH* || 5 occultare *bm<sup>v</sup>r GH* : -ri *mz* || posset *bm<sup>v</sup>r* : possit *m GH*

XXVII, 6 quia *mr G* : et quia *bm<sup>v</sup> H* || 9 inopiam *bm<sup>v</sup>r GH* : -pia *m* || 13-14 Cum... rediit *mr GH* : cumque... rediret *b* || 14 uero *mr<sup>v</sup> GH* : om. *br*

XXVI. Cet épisode et le suivant viennent de narrateurs distincts des quatre abbés cités en *Prol.* 2. Ils ressemblent aux miracles voisins racontés par ceux-ci (27, 2-3 et 28-29). — Un *illustrissimus uir Aptonius* (*Antonius*), mort depuis peu, est mentionné avec son fils Armenius dans *Reg.* 3, 28 = *Ep.* 3, 28 (avril 593). Sur les *pueri*, esclaves de rang supérieur, voir J. CHAPMAN, *St. Benedict*, p. 164-

XXVI. Un mot sur ce que m'a appris l'illustre Aptonius. Il me disait que son père avait un esclave atteint d'éléphantiasis. Ses poils tombaient, sa peau gonflait et ne pouvait cacher le pus qui montait. Son père envoya le malade à l'homme de Dieu, et en un clin d'œil l'esclave retrouva sa santé d'autrefois.

XXVII. Un mot encore : une histoire que son disciple Peregrinus racontait volontiers. Un bon chrétien, forcé d'acquitter une dette criarde, crut qu'il n'y avait pour lui d'autre moyen de s'en tirer que d'aller trouver l'homme de Dieu et de lui exposer l'extrémité où le mettait cette dette. Il arrive donc au monastère, trouve le serviteur de Dieu tout-puissant, lui confie les tracasseries affreuses que lui cause son créancier pour la somme de douze sous. Le vénérable Père répond qu'il n'a pas douze sous, mais tout de même, pour consoler son indigence, il lui dit gentiment : « Allez. Revenez dans deux jours. Je n'ai pas aujourd'hui de quoi vous donner. »

2. Pendant ces deux jours, selon son habitude, il fut tout en prière. Le troisième jour, le débiteur aux abois revient, et voici que sur le coffre du monastère qui était plein de froment, tout d'un coup on trouva treize sous. L'homme de Dieu ordonne de les apporter et de les

166. *Elefantiosus* est synonyme de *leprosus* chez EUGIPPE, *V. Seu.* 34, 1-2 (Séverin en guérit un par la prière).

XXVII, 1-2. Curieusement semblable à I, 9, 10-13, ce récit attribué à un informateur particulier et introduit par une formule insolite s'insère dans un chapitre contenant un autre miracle. Il peut s'agir d'un ajout. \*

1. *Neque illud taceam quod...* : cf. 26. La formule ne revient pas ailleurs au L. II. Les autres Livres l'emploient 14 fois, toujours avec *hoc* et *silere* (cf. 26), jamais avec *illud* et *tacere* comme ici. *Narrare consuevit* se retrouve en IV, 13, 1 et 18, 1. *Fidelis uir quidam* comme en 22, 1. *Solidus* équivaut à *aureus*, et 12 *aurei* sont le prix d'un cheval (I, 9, 10-13). *Blanda locutione consolatus* rappelle II, 1, 2.

2. Benoît prie *more suo* : cf. SULPICE SEV., *Dial.* 3, 2 (Martin). Les douze sous lui sont envoyés du ciel comme à Boniface (I, 9, 12, cf.

deferri iussit et adfficto petitori tribuit, dicens ut duodecim redderet et unum in expensis propriis haberet.

3. Sed ad ea nunc redeam, quae eius discipulis in libri huius exordio praedictis referentibus agnoui. Quidam uir  
 20 grauissima aduersarii sui aemulatione laborabat, cuius ad hoc usque odium prorupit, ut ei nescienti in potu uenenum daret. Qui, quamuis uitam auferre non ualuit, cutis tamen colorem mutauit, ita ut diffusa in corpore eius uarietas leprae morem imitari uideretur. Sed ad Dei homi-  
 25 nem deductus, salutem pristinam citius recepit. Nam mox ut eum contigit, omnem cutis illius uarietatem fugauit.

XXVIII. Eo quoque tempore, quo alimentorum inopia Campaniam grauiter adffligebat, uir Dei diuersis indigentibus monasterii sui cuncta tribuerat, ut paene nihil in cellario nisi parum quid olei in uitreo uase remaneret. Tunc  
 5 quidam subdiaconus Agapitus nomine aduenit, magnopere postulans, ut sibi aliquantulum oleum dari debuisset. Vir autem Domini, qui cuncta decreuerat in terra tribuere, ut in caelo omnia reseruaret, hoc ipsum parum quod remanserat olei iussit petenti dari. Monachus uero,  
 10 qui cellarium tenebat, audiuit quidem iubentis uerba, sed implere distulit.

2. Cumque post paululum, si id quod iusserat datum esset, inquireret, respondit monachus se minime dedisse,

16 tribuit m<sup>vr</sup> GH : tribui bmr<sup>vz</sup> || 17 redderet bm GH : debiti add. r || 22 daret bmr GH : misceret b<sup>v</sup> || Qui mr GH : cui m<sup>v</sup> quod br<sup>v</sup> || 22-23 cutis tamen bmr GH : eius tamen cutis m<sup>v</sup> tamen m  
 XXVIII, 4 parum bm G : paruum m<sup>v</sup> H || 6 oleum m GH : olei bmr || 8 reseruaret bmr GH : seruaret m<sup>v</sup> m<sup>o</sup> || parum bm G : paruum m<sup>v</sup> m<sup>o</sup> H

CYRILLE DE SCYTH., V. Sab. 31). Le débiteur en aura même un pour lui : trait rappelant le miracle d'Élisée (2 R 4, 7).

3. Retour aux récits des quatre abbés (Prol. 2). La guérison du lépreux est décrite presque dans les mêmes termes en 26, mais ici eum contigit fait penser au « toucher » du Christ (Mt 8, 3 ; Mc 1, 41 ; Lc 5, 13).

remettre au quémandeur affligé, en lui disant de rendre douze sous et d'en garder un pour ses dépenses personnelles.

3. Mais je reviens maintenant à ce que je sais par les disciples que j'ai nommés dans l'exorde de ce livre. Un homme était travaillé par une jalousie très grave contre son ennemi, et il en vint à ce point de haine qu'il mit à son insu du poison dans son breuvage. Cela ne le tua pas, mais sa peau en fut atteinte et se couvrit de taches qui ressemblaient un peu à la lèpre. Amené à l'homme de Dieu, il recouvra brusquement sa santé antérieure. Le saint, dès qu'il l'eut touché, mit en fuite toutes les taches de son épiderme.

XXVIII. Au temps également où la famine désolait terriblement la Campanie, l'homme de Dieu avait donné aux pauvres tout ce qu'il avait dans son monastère, en sorte qu'il ne restait presque plus rien au cellier, sauf un peu d'huile dans une fiole de verre. Survient un sous-diacre nommé Agapit, demandant violemment qu'on lui donne un peu d'huile. L'homme de Dieu, qui avait décidé de donner tout sur terre pour tout récupérer dans le ciel, ordonne de satisfaire la demande en donnant le peu d'huile qui pouvait rester. Le moine qui tient le cellier entend bien l'ordre, mais il diffère de l'exécuter.

2. Peu après, l'abbé lui demande si l'ordre a été exécuté, et le moine de répondre qu'il n'a rien donné, car

XXVIII-XXVIII. Benoît, le pauvre sous-diacre et le cellier : scènes analogues chez SULPICE SÉV., Dial. 2, 1 (Martin, le pauvre et l'archidiaque) ; V. Caesarii 2, 7 (Césaire, les captifs et l'ordinator) ; CYRILLE DE SCYTH., V. Euth. 17 (Euthyme, les 400 hôtes et l'économe de la laurie) ; GRÉG. DE TOURS, Glor. conf. 110 (Paulin, le pauvre et Terasia). Sauf dans le premier cas, un miracle répond chaque fois à la charité héroïque du saint. \*

XXVIII, 1. Cf. Hist. mon. 7, 417 a : l'abbé Apollonius distribue aux affamés les provisions des frères. Les derniers mots (implere distulit) rappellent SULPICE SÉV., Dial. 2, 1 : Cum ei archidiaconus dare tunicam distulisset...

2. Comparer les remontrances de l'ordinator dans V. Caesarii 2, 7, et celles de l'économe chez CYRILLE DE SCYTH., V. Euth. 17.

quia, si illud tribueret, omnino nihil fratribus remaneret.  
 15 Tunc iratus aliis praecepit, ut hoc ipsum uas uitreum, in  
 quo parum olei remansisse uidebatur, per fenestram pro-  
 icerent, ne in cella aliquid per inoboedientiam remaneret.  
 Factumque est. Sub fenestra autem eadem ingens prae-  
 cipitum patebat, saxorum molibus asperum. Proiectum  
 20 itaque uas uitreum uenit in saxis, sed sic mansit inco-  
 lume, ac si proiectum minime fuisset, ita ut neque frangi  
 neque effundi oleum potuisset. Quod uir Domini praecepit  
 leuari, atque ut erat integrum petenti tribuit. Tunc collec-  
 25 et superbia coram omnibus increpauit.

XXVIII. Qua increpatione completa, sese cum iisdem  
 fratribus in orationem dedit. In eo autem loco, ubi cum  
 fratribus orabat, uacuum erat ab oleo doleus et coopertus.  
 Cumque sanctus uir in oratione persisteret, coepit operi-  
 5 mentum eiusdem dolei oleo excrescente subleuari. Quo  
 commoto atque subleuato, oleum quod excreuerat ora-  
 dolei transiens pauimentum loci, in quo incubuerant, inun-  
 dabat. Quod Benedictus Dei famulus ut aspexit, protinus  
 orationem conpleuit, atque in pauimentum oleum deflu-  
 10 ere cessauit.

2. Tunc diffidentem inoboedientemque fratrem latius  
 admonuit, ut fidem habere disceret et humilitatem. Isdem

14 illud *m G* : illud ei *br* illum ei *m<sup>v</sup> H* || 16 parum *bm G* :  
 paruum *m<sup>v</sup> H* || 19 asperum *bmr G* : aspersum *m<sup>v</sup> H* || 22 effundi  
 oleum *m* : ol. ef. *bm<sup>v</sup> r GH* || 23 tribuit *bm<sup>v</sup> GH* : tribui *mrz*

XXVIII, 2 iisdem : isdem *m GH* isdem *bm<sup>v</sup> r* || 3 uacuum [-os  
*Hae]* *b<sup>v</sup> mr GH* : uacuum *bm<sup>v</sup>* || doleus [-os *Hae]* *m GH* : dolius *b<sup>v</sup> r*  
 dolium *bm<sup>v</sup>* || coopertus *mr GH* : -tum *bm<sup>v</sup>* || 5 dolei *m GH* : dolii  
*bm<sup>v</sup>* || 6 commoto *bm GH* : demoto *r* || 7 dolei *m GH* : dolii *b* || incu-  
 buerant *b<sup>v</sup> m H* : -rat *bm<sup>v</sup> r(z) G* || 12 isdem *mr II* : idem *bm<sup>v</sup>* is *G*

Benoît « en colère » : voir 25, 1 et note. Ce qui suit rappelle CASSIEN,  
*Inst.* 4, 25 : l'ancien commande à son disciple, Jean de Lyco, de jeter  
 par la fenêtre (*per fenestram proice*) une fiole d'huile, leur unique  
 provision ; OPTAT DE MILÈVE, *De schism. Don.* 2, 19 : une ampoule

de livrait cette huile, il ne resterait rien pour les frères.  
 L'abbé irrité commande à d'autres frères de jeter par la  
 fenêtre cette fiole avec un fond d'huile, car rien ne sau-  
 rait rester dans le monastère par désobéissance. L'ordre  
 est exécuté. Sous cette fenêtre s'ouvrait béant un immense  
 précipice hérissé de rocs énormes. La trajectoire de la  
 fiole aboutit aux rochers, mais elle resta intacte, comme  
 si elle n'avait pas été lancée ; elle ne se brisa pas,  
 et l'huile ne put se répandre. L'homme du Seigneur  
 ordonna de ramasser la fiole et de la donner, intacte  
 qu'elle était, au sous-diacre. Puis, en présence de la com-  
 munauté, il reprit le moine désobéissant et devant tous  
 lui reprocha son manque de foi et son orgueil.

XXVIII. Cette réprimande terminée, il se mit en prière  
 avec les frères. Dans le lieu où il pria avec les frères, il y  
 avait un tonneau vidé de son huile et muni d'un couvercle.  
 Comme le saint prolongeait sa prière, le couvercle du ton-  
 neau commença à se soulever, poussé par l'huile qui montait.  
 Ébranlé, il fut enfin complètement enlevé. La marée d'huile  
 montante passa par-dessus bord, provoquant une inonda-  
 tion sur le pavement du lieu où l'on s'était prosterné pour  
 prier. Quand le serviteur de Dieu vit cela, il conclut sa  
 prière aussitôt, et l'huile cessa de couler sur le pavement.

2. Alors il prit à partie plus copieusement le frère  
 sans foi et désobéissant, pour qu'il apprît à avoir foi

de chrême, jetée par la fenêtre, demeure *illaesa inter saxa* ; SULPICE  
 SÉV., *Dial.* 3, 3 : un *uas uitreum*, rempli d'huile bénite et placé dans  
 une *fenestra*, tombe sur le marbre sans se briser (*ampulla perinde  
 incolumis est reperta ac st...*) ; V. *Caesarii* 1, 39 : l'*ampullula* se  
 brise, mais l'huile bénite ne se répand pas. — Le coupable est repris  
*coram omnibus* : RB 70, 3 (1 Tm 5, 20). \*

XXVIII, 1. C'est au cellier qu'on prie, semble-t-il. L'huile est  
 multipliée comme en I, 7, 5-6 (cf. I, 5, 2 ; III, 37, 2-3) ; voir aussi  
 EUGIPPE, V. *Seu.* 28. Elle déborde : SULPICE SÉV., *Dial.* 3, 3. Elle  
 s'arrête : 2 R 4, 6. La surabondance de l'aliment multiplié rappelle  
 CYRILLE DE SCYTH., V. *Euth.* 17.

2. Monition à la suite du miracle comme chez EUGIPPE, V. *Seu.*  
 12, 6 (obéissance à Dieu) ; CYRILLE DE SCYTH., V. *Euth.* 17 (hospi-  
 talité et confiance en Dieu). Elle porte sur la foi et l'humilité (cf. 28,

uero frater salubriter correptus erubuit, quia uenerabilis  
 15 pater uirtutem omnipotentis Domini, quam admonitione  
 intima uerat, miraculis ostendebat, nec erat iam ut quis-  
 quam de eius promissionibus dubitare posset, qui in uno  
 eodemque momento, pro uitreo uase paene uacuo, plenum  
 oleo doleum reddidisset.

XXX. Quadam die, dum ad beati Iohannis oratorium,  
 quod in ipsa montis celsitudine situm est, pergeret, ei  
 antiquus hostis in mulomedici specie obuiam factus est,  
 cornu et tripedicam ferens. Quem cum requisisset, dicens :  
 5 « Vbi uadis ? », ille respondit : « Ecce ad fratres uado,  
 potionem eis dare. » Itaque perrexit uenerabilis Bene-  
 dictus ad orationem. Qua completa, concitus rediit. Mali-  
 gnus uero spiritus unum senioremonachum inuenit  
 aquam haurientem, in quo statim ingressus est, eumque  
 10 in terram proiecit et uehementissime uexauit. Quem cum  
 uir Dei, ab oratione rediens, tam crudeliter uexari cons-  
 piceret, ei solummodo alapam dedit, et malignum ab eo  
 spiritum protinus excussit, ita ut ad eum redire ulterius  
 non auderet.

15 2. PETRVS. Velim nosse, hanc tanta miracula uirtute  
 semper orationis impetrabat, an aliquando etiam solo  
 uoluntatis exhibebat nutu ?

GREGORIUS. Qui deuota mente Deo adhaerent, cum  
 rerum necessitas exposcit, exhibere signa modo utroque  
 20 solent, ut mira quaeque aliquando ex prece faciant, ali-

14 uirtutem *bm<sup>v</sup>r GH* : -te *m* || Domini *mr GH* : Dei *bz* || 16 pos-  
 set *bm<sup>v</sup>r* : -sit *m GH* || 18 doleum *m GH* : dolium *bm<sup>v</sup>r*

XXX, 3 in mulomedici specie *bmr GH* : sedens in mulo in medici  
 specie *b<sup>v</sup>* in modum medici *m<sup>v</sup>* || 4 tripedicam *bm<sup>v</sup>r G* : trep-  
*m H* -cum *b<sup>v</sup>* tripedicam *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 5 Vbi *b<sup>v</sup>mrz GH* : quo *bm<sup>v</sup>* || 6  
 uenerabilis *mr(z) GH* : pater *add. b* || 9 quo *mr GH* : quem *bm<sup>v</sup>rz* ||  
 13 ad eum redire *bm<sup>v</sup>rz GH* : redire ad eum *m* || 15 Velim *bmr* :  
 uellim *H* uellem *G* || nosse *mz GH* : si *add. bm<sup>v</sup>r*

2 : manque de foi et orgueil), cette dernière vertu englobant l'obéis-  
 sance (voir *RM* 7, 1 = *RB* 5, 1, etc.). Le coupable « rougit » de cette

et humilité. Ce frère rougit après cette réprimande sa-  
 lulaire, car le vénérable Père démontrait par des miracles  
 cette puissance du Seigneur tout-puissant qu'il avait  
 inculquée dans sa monition. Et ainsi il n'y avait pas  
 moyen pour lui que ce fût de mettre en doute ses pro-  
 messes, puisqu'en un moment pour une fiole de verre  
 presque vide il avait rendu une fûtaille remplie d'huile.

XXX. Un jour qu'il se rendait à l'oratoire Saint-Jean,  
 situé tout au sommet de la montagne, il croisa le vieil  
 adversaire déguisé en vétérinaire, portant une corne-  
 entonnoir et des entraves. Il lui demanda : « Où vas-  
 tu ? » Et celui-ci répondit : « Voilà que je vais aux frères  
 leur donner une potion. » Alors le vénérable Benoît alla  
 à sa prière, et quand il l'eut terminée, il revint en hâte.  
 L'esprit mauvais avait trouvé un vieux moine puisant de  
 l'eau. Il entra en lui sur-le-champ, le jeta par terre et le  
 tourmenta très violemment. L'homme de Dieu revenant  
 de la prière vit qu'il était tourmenté bien cruellement. Il  
 se contenta de lui donner un soufflet. Cela chassa aussitôt  
 l'esprit mauvais, qui par la suite n'osa plus revenir.

2. PIERRE. Une chose que je voudrais savoir : ces  
 grands miracles, les obtenait-il toujours en vertu de la  
 prière, ou bien parfois les produisait-il par un simple  
 mouvement de sa volonté ?

GRÉGOIRE. Ceux qui adhèrent à Dieu avec dévotion  
 ont accoutumé de produire des miracles de deux manières,  
 selon les circonstances. Parfois ils font des merveilles

correction « salulaire » : II, 13, 3 (*erubescere*) ; III, 14, 9 (*salubrem  
 poenam... uerecundiam suam*).

XXX, 1. Sur l'oratoire Saint-Jean, voir 8, 11 et note (cf. 37, 4).  
 Vision du diable qui va tourmenter les frères comme en 11, 1. Cf.  
 SULPICE SÉVÈRE, *V. Mart.* 6, 1 : le diable, sous forme humaine, se  
 présente sur le chemin de Martin ; 21, 2 : il lui apparaît, tenant une  
 corne à la main et se vantant d'un meurtre. — Le moine devait  
 puiser à une citerne, car il n'y a pas de source au Mont-Cassin.  
 Benoît le guérit avec une gifle, comme il avait chassé le diable d'un  
 coup de bâton (4, 3). Guérison immédiate et définitive : I, 4, 7 ; III,  
 33, 5 (cf. II, 38, 1).

2. Qui... *Deo adhaerent* rappelle 16, 3 (citation de 1 Co 6, 7).  
 Méditation sur le Prologue johannique comme en 8, 9 (cf. 23, 6).

quando ex potestate. Cum enim Iohannes dicat : *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, qui filii Dei ex potestate sunt, quid mirum si signa facere ex potestate ualent ?*

- 25 3. Quia enim utroque modo miracula exhibeant, testatur Petrus, qui Tabitham mortuam orando suscitauit, Ananiam uero et Saphiram mentientes morti increpando tradidit. Neque enim orasse in eorum extinctione legitur, sed solummodo culpam, quam perpetrauerant, incre-
- 30 passe. Constat ergo quia aliquando haec ex potestate, aliquando uero exhibent ex postulatione, dum et istis uitam increpando abstulit, et illi reddidit orando.

4. Nam duo quoque fidelis Dei famuli Benedicti facta nunc replico, in quibus aperte clareat aliud hunc accepta
- 35 diuinitus ex potestate, aliud ex oratione potuisse.

XXXI. Gothorum quidam, Zalla nomine, perfidiae fuit arrianac, qui Totilae regis eorum temporibus contra catholicae ecclesiae religiosos uiros ardore inmanissimae crudelitatis exarsit, ita ut quisquis ei clericus monachusue ante

5 faciem uenisset, ab eius manibus uiuus nullo modo exiret. Quadam uero die auaritia suae aestu succensus, in rapinam rerum inhians, dum quendam rusticum tormentis crudelibus adfligeret eumque per supplicia diuersa lania-

21 Iohannes [Ioa- br] *bm<sup>v</sup>r* : -nis *m GH* || 22 autem *bmr GH* : *om. m<sup>v</sup>* || 23 qui *bmr<sup>v</sup>z GH* : quod si *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>r* || 25 enim *bmr GH* : eo in *m<sup>v</sup>* cum *etc. m<sup>v</sup>* || 30 quia *m GH* : quod *br* || 33 Dei famuli *mr GH* : fam. Dei *b* || 34 replico *bmrz GH<sup>pc</sup>* : -cabo *r<sup>v</sup>* || clareat *bm II* : -ret *m<sup>v</sup>r* -rent *G*

XXXI *bmrw* (*usque* exiret) *z GH* 1 Zalla *bm<sup>v</sup>rw G* : Tzalla *b<sup>v</sup>mw<sup>v</sup>z* Azalla *H* Galla *b<sup>v</sup>r<sup>v</sup>*

XXX, 2. Jn 1, 12 || 3. Ac 9, 40 ; 5, 1-10.

3. Les pouvoirs de Benoît sont comparés à ceux de Pierre comme en 23, 6. Le contraste entre les deux miracles de celui-ci est aussi esquissé dans *Hom. Ez.* II, 6, 9 : *mentientes uerbo occiderat... mortuos oratione suscitabat.*

par la prière, d'autres fois par leur pouvoir. Puisque saint Jean dit : « Tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le pouvoir de devenir fils de Dieu », pourquoi s'étonner s'ils peuvent faire des miracles par pouvoir, ceux qui sont fils de Dieu en vertu d'un pouvoir ?

3. Oui, des miracles apparaissent selon ces deux manières. Témoin Pierre, qui ressuscita Tabitha morte par sa prière, et livra Ananie et Saphire coupables de mensonge à la mort par une simple réprimande. Nous ne lisons pas qu'il pria pour obtenir leur mort, mais que simplement il les reprit pour la faute qu'ils avaient commise. On peut donc constater que parfois ils produisent des miracles par pouvoir, parfois par prière, puisque Pierre a ôté la vie à ceux-ci par une réprimande, et rendu la vie à celle-là par une prière.

4. Mais je vais rapporter deux faits du fidèle serviteur de Dieu Benoît où il apparaît clairement que son pouvoir vint une fois d'une puissance reçue de Dieu et une autre fois de la prière.

XXXI. Un Goth nommé Zalla, de l'hérésie arienne, au temps du roi Totila, brûlait d'une ardeur cruelle, tout à fait inhumaine, contre toutes les personnes consacrées de l'Église catholique. Si un clerc ou un moine venait devant sa face, il ne sortait jamais vivant de ses griffes. Un jour, tout allumé et bouillonnant de cupidité, haletant de désir de rapine, il avait pris pour souffre-douleur un paysan qu'il torturait avec cruauté par des supplices variés. Affolé de douleur, le paysan déclare qu'il a confié ses

4. Selon ATHANASE, *V. Ant.* 84, 1-2, c'est seulement par la prière que le saint opérait des guérisons, non de sa propre autorité (cf. *V. Ant.* 56, 1 ; 58, 4). Grégoire introduit une distinction inconnue d'Athanase.

XXXI, 1. Goth acharné contre les personnes sacrées de l'Église catholique : voir III, 18, 1-2, où un autre moine Benoît, dans la même région et à la même époque, subit de graves sévices. Ces faits ont pu se produire lors de l'entrée de Totila en Campanie (PROCOPE, *BG* 3, 6 : deuxième moitié de 542) ou plus tard. On songe à VICTOR DE VIRE, *De persec. Vand.* 1, 1-2 : les barbares ariens se déchainent particulièrement contre églises, basiliques, cimetières, monastères ; des évêques et des prêtres sont torturés jusqu'à la mort pour qu'ils livrent de l'or ou de l'argent.

ret, uictus poenis rusticus sese res suas Benedicto Dei  
 10 famulo commendasse professus est, ut, dum hoc a tor-  
 quente creditur, suspensa interim crudelitate, ad uitam  
 horae raperentur.

2. Tunc isdem Zalla cessauit rusticum tormentis affli-  
 gere, sed eius brachia loris fortibus adstringens, ante  
 15 equum suum coepit inellere, ut quis esset Benedictus,  
 qui eius res susceperat, demonstraret. Quem ligatis bra-  
 chiis rusticus antecedens duxit ad sancti uiri monaste-  
 rium, eumque ante ingressum cellae solum sedentem rep-  
 perit et legentem. Eidem autem subsequenti et saeuienti  
 20 Zallae rusticus dixit : « Ecce iste est, de quo dixeram,  
 Benedictus pater. » Quem dum feruido spiritu cum per-  
 uersae mentis insania fuisset intuitus, eo terrore quo con-  
 sueuerat acturum se existimans, magnis coepit uocibus  
 clamare, dicens : « Surge, surge, et res istius rustici redde,  
 25 quas accepisti. »

3. Ad cuius uocem uir Dei protinus oculos leuauit a  
 lectione, eumque intuitus, mox etiam rusticum, qui liga-  
 tus tenebatur, adtendit. Ad cuius brachia dum oculos  
 deflexisset, miro modo tanta se celeritate coeperunt inli-  
 30 gata brachiis lora deuoluere, ut dissolui tam concite nulla  
 hominum festinatione potuissent. Cumque is, qui ligatus  
 uenerat, coepisset subito adstare solutus, ad tantae potes-  
 tatis uim tremefactus Zalla ad terram corruit, et ceruicem  
 crudelitatis rigidae ad eius uestigia inclinans, orationibus  
 35 se illius commendauit. Vir autem sanctus a lectione minime  
 surrexit, sed uocatis fratribus eum introrsus tolli, ut bene-  
 dictionem acciperet, praecepit. Quem ad se reductum, ut

11 creditur *bm GH* : crederetur *m<sup>v</sup>r* || 12 horae *bmr<sup>v</sup> GH* : *om. r* ||  
 raperentur *bmr<sup>v</sup> G* : -retur *r H* reparentur *r<sup>v</sup>* repararentur *b<sup>v</sup>* || 13  
 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>r* || Zalla *bm<sup>v</sup>r G* : Tzalla *mz* Azalla *H* ||  
 20 Zallae *bmm<sup>o</sup>r G* : Tzallae *m<sup>o</sup>* Azallae *H* Zalla *m<sup>v</sup>* Thalla *m<sup>v</sup>* ||  
 dixeram *mr GH* : tibi *add. bm<sup>v</sup>z* || 29 deflexisset *bmr GH* : defixis-  
 set *b<sup>v</sup>* flexisset *m<sup>v</sup>* || 30 deuoluere *bmr GH* : dissoluere *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 33  
 Zalla *bm<sup>v</sup>r G* : Tzalla *mz* Azalla *H* Thalla *m<sup>v</sup>* || 34 orationibus *se*  
*mrz GH* : se or. *b* || 37 acciperet *bm<sup>v</sup>r H* : acciperit *G* acceperit *m*

biens au serviteur de Dieu Benoît. Tant que le bourreau  
 croirait à cet expédient, sa cruauté serait en veilleuse, et  
 ce serait pour la vie un sursis de quelques heures.

2. Alors Zalla cessa de mettre à la question le paysan,  
 mais il lui lia les bras de fortes courroies et commença à  
 le pousser devant son cheval pour qu'il lui montrât qui  
 était ce Benoît qui avait reçu ses biens en dépôt. Le pay-  
 san, les bras ligotés, marche devant et le conduit au  
 monastère du saint. Il le trouve assis devant la porte de  
 la maison, occupé à lire. Le paysan dit à Zalla qui est à  
 ses trousses tout écumant : « Voilà. C'est lui dont je vous  
 ai parlé, Benoît, l'abbé. » Alors Zalla, l'esprit fumant de  
 colère, regarde Benoît dans la folie de son âme pervertie,  
 et pensant devoir user des procédés terroristes qui lui  
 ont toujours réussi, il se met à brailler : « Debout ! Debout !  
 Rends à ce cultivateur les effets que tu as reçus ! »

3. A ce tonnerre, l'homme de Dieu lève les yeux de sa  
 lecture, aperçoit Zalla, puis remarque le paysan qu'il  
 tenait ligoté. Son regard s'arrête sur les bras, et alors,  
 merveille ! à toute vitesse les courroies se défont, les bras  
 sont déliés, si vite qu'un homme en se hâtant n'aurait pas  
 été si prompt. L'homme venu sanglé est tout à coup des-  
 sanglé. Quel pouvoir ! Quelle puissance ! Atterré, Zalla  
 tombe de cheval, et courbant aux pieds de Benoît son  
 échine roidie par une inflexible cruauté, il se recommande  
 à ses prières. Benoît ne se lève pas de sa lecture, appelle  
 les frères et ordonne d'emporter Zalla pour qu'il prenne  
 un aliment béni. Au retour de Zalla, il l'avertit d'avoir à

2. *Cella* désigne le monastère, plutôt que le logis abbatial. Benoît  
 est assis, comme à l'arrivée de Riggo et de Totila (14, 2 ; 15, 1). *Surge*  
*surge* : Grégoire est coutumier de ces répétitions quand il rapporte  
 des propos oraux (20, 1 ; 22, 3 ; 25, 2, etc.).

3. Prisonnier délivré de ses liens : IV, 59, 1 et note ; Grégoire  
 DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 4, 16.26.35.39.41, etc. Zalla tombe à terre  
 comme Riggo et Totila (14, 2 ; 15, 1). Son humble attitude devant  
 Benoît rappelle celle de Julien et du *puer* (I, 4, 13-14). Il se recom-  
 mande à ses prières : I, 4, 17 ; IV, 31, 2. *Benedictionem* : sans doute  
 eulogie, aliment béni, comme l'entend Zacharie (cf. *RM* 25, 8.10 ;  
 53, 44). Benoît s'annonce le Goth comme Totila (15, 1).

Grégoire le Grand, II.

a tantae crudelitatis insania quiescere deberet, admonuit. Qui fractus recedens, nil ulterius petere a rustico praesumpsit, quem uir Dei non tangendo, sed respiciendo  
40 soluerat.

4. Ecce est, Petre, quod dixi, quia hii, qui omnipotenti Deo familiaris seruiunt, aliquando mira facere etiam ex potestate possunt. Qui enim ferocitatem Gothi terribilis  
45 sedens repressit, lora uero nodosque ligaturae, quae innocentis brachia adstrinxerant, oculis dissoluit, ipsa miraculi celeritate indicat quia ex potestate acceperat habere quod fecit. Rursum quoque, quale quantumque miraculum orando ualuit obtinere, subiungam.

XXXII. Quadam die cum fratribus ad agri opera fuerat egressus. Quidam uero rusticus defuncti filii corpus in ulnis ferens, orbitatis luctu aestuans, ad monasterium uenit, Benedictum patrem quaesiuit. Cui cum dictum  
5 esset quia isdem pater cum fratribus in agro moraretur, protinus ante monasterii ianuam corpus extincti filii proiecit, et dolore turbatus, ad inueniendum uenerabilem patrem sese concitus in cursum dedit.

2. Eadem uero hora uir Dei ab agri opere iam cum fratribus reuertebatur. Quem mox ut orbatus rusticus aspexit, clamare coepit : « Redde filium meum, redde filium meum. » Vir autem Dei in hac uoce substitit, dicens :

40 Dei m<sup>v</sup>m<sup>oz</sup> GH : Domini bm || 42 hii m G : hi bm<sup>v</sup>r H || 44 ferocitatem bm<sup>v</sup>r GH : -te m || 46 oculis bm<sup>v</sup>z : -lo m<sup>v</sup>r H -los G || 49 ualuit mrz GH : uoluit br<sup>v</sup>

XXXII bmrz GH 1 Quadam mr GH : quodam b || 5 isdem mr GH : idem bm<sup>v</sup> || 8 concitus mr GH : post cursum transp. b || 9 opere bmr H : -ra m<sup>v</sup> G

4. Familiariter, ainsi que *familiaris* et *familiaritas*, ne sont employés ailleurs dans les Dialogues qu'en parlant de relations entre hommes. Le présent usage se retrouve dans un décret du Concile de 595 (Reg. 5, 57<sup>a</sup> = Append. V, § 6) : *ut... in diuino seruito ualeant familiaris in monasteriis conuersari*.

XXXII, 1. Début *Quadam die* comme aux ch. 9 et 30 (cf. 2.7. 20.24) ; l'expression revient ici pour la douzième fois depuis II,

cesser de si folles cruautés. Zalla apprivoisé se retire, n'osant plus rien demander au paysan que l'homme de Dieu avait délié sans le toucher, d'un seul regard.

4. Voilà, Pierre, c'est comme j'ai dit. Ceux qui servent Dieu tout-puissant plus assidûment peuvent quelquefois faire des merveilles par puissance. Celui qui a réprimé assis la férocité d'un Goth terrible, qui a dénoué d'un regard les sangles et les nœuds qui enlaçaient les bras d'un innocent, nous montre par la rapidité même du miracle qu'il avait reçu d'accomplir par puissance ce qu'il a fait. Pour la symétrie, j'ajouterai quel grand et admirable miracle il put obtenir par sa prière.

XXXII. Un jour qu'il était sorti avec les frères pour travailler aux champs, un paysan, portant dans ses bras le corps de son fils mort, et mis tout hors de lui par la douleur de cette perte, vint au monastère demander Benoît, l'abbé. On lui dit que le Père était aux champs avec les frères. Aussitôt il déposa le cadavre de son fils à la porte du monastère ; et, affolé par la peine, il se mit à courir à toutes jambes à la recherche du vénérable Père.

2. A cette heure, l'homme de Dieu revenait du travail aux champs avec les frères. Dès que le pauvre paysan l'aperçut, il cria : « Rendez-moi mon fils, rendez-moi mon fils ! » L'homme de Dieu, à ce cri, s'arrêta et dit : « Est-ce

1, 5 (cf. 12.13.25.31). L'abbé travaille aux champs avec ses moines : I, 4, 12. Ces travaux sont interdits par le Maître (RM 86), mais admis par Benoît (RB 41, 4 ; 48, 7-8). Le héros de ce chapitre, comme celui du précédent, est un *rusticus*. Il refait le geste de la veuve chez EUGIPE, V. Seu. 6, 1 : *filium... ante ianuam monasterii proiciens* (autres analogies plus loin). \*

2. Même supplice pour un enfant mort chez SULPICE SÉV., Dial. 2, 4 (*restitu mihi filium meum*), et pour des enfants malades chez JÉRÔME, V. Hil. 14 (*redde mihi liberos meos*) ; EUGIPE, V. Seu. 6, 1 (*reddi sibi... filium precabatur incolumem*). En I, 10, 17, la demande (*ueni et resuscita*) et la réponse (*recede*) sont identiques. Voir VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 2, 17 : sollicité par un aveugle de lui « rendre ses yeux », Eugène répond : *Recede a me, frater, peccator sum* (cf. Lc 5, 8). *Haec nostra non sunt* rappelle des réponses d'Antoine (PALLADE, *Hist. Laus.* 22, 10 = IIP 10, 286 b : *Non est istud opus meum* ; cf. ATHANASE, V. Ant. 48, 2), d'Ammon (*Hist. mon.* 30, 456 b : *Supra merita mea est quod petitis*) et de

« Numquid ego tibi filium tuum abstuli ? » Cui ille respondit : « Mortuus est. Veni, resuscita eum. » Quod mox  
 15 ut Dei famulus audiuit, ualde contristatus est, dicens :  
 « Recedite, fratres, recedite. Haec nostra non sunt, sed sanctorum apostolorum sunt. Quid nobis onera uultis imponere, quae non possumus portare ? » At ille, quem nimius  
 cogeabat dolor, in sua petitione perstitit, iurans quod non  
 20 recederet, nisi eius filium resuscitaret. Quem mox Dei famulus inquisiuit, dicens : « Vbi est ? » Cui ille respondit :  
 « Ecce corpus eius ad ianuam monasterii iacet. »

3. Vbi dum Dei uir cum fratribus peruenisset, flexit  
 genua et super corpusculum infantis incubuit, seseque  
 25 erigens ad caelum palmas tetendit, dicens : « Domine, non aspicias peccata mea, sed fidem huius hominis, qui resuscitari filium suum rogat, et redde in hoc corpusculo animam, quam abstulisti. » Vix in oratione uerba conpleuerat, et regrediente anima ita corpusculum pueri  
 30 omne contremuit, ut sub oculis omnium qui aderant apparuerit concussione mirifica tremendo palpitasse. Cuius mox manum tenuit, et eum patri uiuentem atque inco-  
 lumem dedit.

4. Liquet, Petre, quia hoc miraculum in potestate non  
 35 habuit, quod prostratus petiit ut exhibere potuisset.

PETRVS. Sic cuncta esse ut asseris, constat patenter, quia uerba quae proposueras, rebus probas. Sed quaeso te

13 tibi *m GH* : post tuum *transp. b om. m<sup>v</sup>rz* || 14-15 mox ut *mr GH* : ut mox *b* || 16 Recedite fratres recedite *bmrz GH* : recede frater recede *b<sup>v</sup>* || 17 sunt *mz GH* : *om. bm<sup>v</sup>r* || uultis *bmrz GH* : uis *b<sup>v</sup>* || 23 dum *mr GH* : cum *bm<sup>v</sup>* || Dei uir *m<sup>v</sup> GH* : uir Dei *bmr* || 24 genua *bm<sup>v</sup>rz* : ianua *H* genu *m G* || 27 resuscitari *bmm<sup>o</sup>r* : -re *m<sup>v</sup> GH* || 36 Sic *bm<sup>o</sup>rz GH* : si *m* || 37 te *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup> GH* : ut *add. bmz* ut mihi *add. r*

Séverin (EUGIPPE, *V. Seu.* 6, 2 : *Non est uirtutis meae*). Ressusciter est le propre des Apôtres : I, 10, 17 et note. Ensuite réminiscence de Ac 15, 10 (cf. ATHANASE, *V. Ant.* 49, 3). Mêmes instances de la mère en I, 2, 5 : *cum iuramento dixit : Nullatenus recedes, nisi filium meum suscitaueris*. Dernière question de Benoît : cf. Jn 11, 34. \*

que je vous ai pris votre fils, moi ? » L'homme répondit : « Il est mort. Venez le ressusciter ! » A ces mots, le serviteur de Dieu fut très attristé. Il dit : « Retirez-vous, mes frères, retirez-vous. C'est bon pour les saints Apôtres, ce n'est pas pour nous. Pourquoi voulez-vous nous imposer des fardeaux que nous ne pouvons porter ? » Mais l'homme, poussé à bout par sa douleur, s'obstina dans sa demande, jurant qu'il ne partirait pas si le Père ne ressuscitait pas son enfant. Alors le serviteur de Dieu demanda : « Où est-il ? » L'homme répondit : « Son corps est couché à la porte du monastère. »

3. Quand l'homme de Dieu arriva là avec les frères, il fléchit le genou, se coucha sur le corps de l'enfant, puis, se relevant, il éleva les mains au ciel en disant : « Seigneur, ne regarde pas mes péchés, mais la foi de cet homme qui demande que son fils soit ressuscité, et rends à ce corps l'âme que tu as enlevée. » Sa prière était à peine achevée que l'âme rentra dans le corps de l'enfant, qui trembla des pieds à la tête, sous les yeux de tous les assistants. Il était visible qu'un tremblement l'avait fait palpiter sous une secousse extraordinaire. Alors il le prit par la main et le remit bien vivant et en bonne santé à son père.

4. Il est évident, Pierre, qu'il n'eut pas ce miracle par puissance, puisqu'il demanda prosterné de pouvoir l'accomplir.

PIERRE. Les choses sont comme vous dites, la constatation est très claire. Les thèses proposées, vous les prouvez par des faits. Mais dites-moi, je vous prie, si les saints

3. A quelques variantes près, cette scène reproduit I, 2, 6. Benoît se couche sur l'enfant comme Élisée (2 R 4, 34-35). Le miracle est attribué par son auteur à la foi du demandeur : ATHANASE, *V. Ant.* 48, 2. *Domine non aspicias peccata mea sed fidem...* : cette formule se retrouve dans une oraison avant la communion de la messe romaine (XI<sup>e</sup> s.). *Vix... uerba conpleuerat et...* comme en 11, 1 (cf. JÉRÔME, *V. Pauli* 8). \*

4. Conclusion du récit de la résurrection (cf. 30, 4 ; 31, 4) et annonce de l'échec par lequel va se terminer la carrière du thaumaturge. Le dernier des douze miracles opératifs (23-33) ne sera pas fait par Benoît, mais par sa sœur.

indices, si sancti uiri omnia quae uolunt possunt, et cuncta inpetrant quae desiderant obtinere.

XXXIII. GREGORIUS. Quisnam erit, Petre, in hac uita Paulo sublimior, qui de carnis suae stimulo ter Dominum rogauit, et tamen quod uoluit obtinere non ualuit ? Ex qua re necesse est ut tibi de uenerabili patre Benedicto narrem, quia fuit quiddam quod uoluit, sed non ualuit implere.

2. Soror namque eius, Scolastica nomine, omnipotenti Domino ab ipso infantiae tempore dicata, ad eum semel per annum uenire consueuerat, ad quam uir Dei non longe extra ianuam in possessione monasterii descendebat. Quadam uero die uenit ex more, atque ad eam cum discipulis uenerabilis eius descendit frater. Qui totum diem in Dei laudibus sacrisque conloquiis ducentes, incumbentibus iam noctis tenebris, simul acceperunt cibos. Cumque adhuc ad mensam sederent et inter sacra conloquia tardior se hora protraheret, eadem sanctimonialis femina, soror eius, eum rogauit, dicens : « Quaeso te, ne ista nocte me deseras, ut usque mane aliquid de caelestis uitae gaudiis loquamur. » Cui ille respondit : « Quid est quod loqueris, soror ? Manere extra cellam nullatenus possum. »

XXXIII, 8 dicata *m GH* : dedicata *bm<sup>v</sup>r* || 10 possessione *bm<sup>r</sup>z* : -nem *m<sup>v</sup> GH* || 14 cibos *bm<sup>r</sup> II* : cibum *m<sup>v</sup>(z) G* || 16 sanctimonialis [-les *G*] *bm<sup>v</sup>r G* : sanctaemonialis [-les *H<sup>ac</sup>*] *m H* || 17 ne ista nocte me *bm<sup>r</sup> G* : ut ista nocte me non *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup> H* || 18 aliquid *mr GH* : om. *bz* || 19 quod *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>r GH* : hoc quod *m*

XXXIII, 1. 2 Co 12, 7-9

XXXIII, 1. Contraste entre les sublimités de la vie de Paul et son impuissance à obtenir le retrait du *stimulus carnis* : *Mor.* 19, 11 (cf. *Hom. Eu.* 27, 6 : il le fallait pour son salut).

2. Sur le nom propre *Scholastica*, voir I. SCHUSTER, *S. Benoît et son temps*, p. 40 ; A. DE VOGÜÉ, « La rencontre de Benoît et de Scholastique », dans *RHS* 48 (1972), p. 262-264. L'enfant a été consacré

peuvent tout ce qu'ils veulent et obtiennent tout ce qu'ils désirent obtenir.

XXXIII. GRÉGOIRE. Qui donc, Pierre, a été plus élevé en cette vie que Paul ? Et pourtant trois fois il demanda à Dieu d'être libéré de l'aiguillon de sa chair et il ne put l'obtenir. A ce propos, il faut que je vous raconte comment le vénérable Père Benoît voulut un jour une chose et ne put réaliser son désir.

2. Sa sœur, nommée Scholastique, consacrée dès l'enfance à Dieu tout-puissant, avait l'habitude de venir le voir une fois par an. L'homme de Dieu descendait à sa rencontre non loin de la porte, dans une dépendance du monastère. Un jour, elle vint comme de coutume, et son vénérable frère descendit avec des disciples pour la voir. Toute la journée se passa à louer Dieu et à parler de choses saintes. Les ombres de la nuit tombaient quand ils prirent leur repas. On était encore à table à parler de choses saintes et il se faisait tard, quand la religieuse sa sœur le pria en ces termes : « Je t'en prie, ne me quitte pas cette nuit : jusqu'au matin parlons des joies de la vie céleste. » Il répondit : « Que dis-tu là, ma sœur ! Rester hors du monastère, je ne le peux absolument pas. »

à Dieu, selon un usage très répandu en dépit des réserves de certains textes canoniques (cf. A. DE VOGÜÉ, *La Règle de S. Benoît*, t. VI [SC 186], p. 1356-1368). — Visite annuelle : Ammon revoyait sa femme deux fois l'an (PALLADE, *Hist. Laus.* 8, 5 = *HP* 2, 259 d), mais Jean de Lyco ne revit jamais sa sœur (*HP* 22, 303 d ; cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 35, 13). Rencontres de moines avec leurs sœurs : *V. Patr.* 3, 31-34. Celle de Benoît et de Scholastique aurait eu lieu, d'après la tradition, au pied de la montagne, vers l'Ouest. L'accès du monastère est interdit à toute femme, même proche parente de l'abbé : AURÉLIEN, *Reg. mon.* 15 (cf. CÉSAIRE, *Reg. mon.* 11 ; FERRÉOL, *Reg.* 4). Benoît se fait accompagner : BASILE, *Reg.* 174 ; *Reg. Tarn.* 4, 2 ; FERRÉOL, *Reg.* 4, etc. — Le repas à la nuit tombée, en contradiction avec *RB* 41, 8-9, rappelle 20, 1. *De caelestis uitae gaudiis loquamur* : cf. 35, 1. Chez les Pachômiens, les entretiens entre frère et sœur ont pour objet *memoria futurorum cum spe felicitatis aeternae* (DENYS, *V. Pach.* 28). Benoît s'écrie *Quid est quod loqueris* comme en 20, 1. L'abbé ne peut passer la nuit au dehors : cf. AURÉLIEN, *Reg. mon.* 34 ; ISIDORE, *Reg.* 13, 1.

3. Tanta uero erat caeli serenitas, ut nulla in aere nubes  
 appareret. Sanctimonialis autem femina, cum uerba fra-  
 tris negantis audisset, insertas digitis manus super men-  
 sam posuit, et caput in manibus omnipotentem Dominum  
 25 rogatura declinavit. Cumque leuaret de mensa caput,  
 tanta coruscationis et tonitruu uirtus tantaque inundatio  
 pluuiæ erupit, ut neque uenerabilis Benedictus, neque  
 fratres qui cum eo aderant, extra loci limen quo conse-  
 derant pedem mouere potuissent. Sanctimonialis quippe  
 30 femina, caput in manibus declinans, lacrimarum fluuios  
 in mensam fuderat, per quos serenitatem aeris ad pluuiam  
 traxit. Nec paulo tardius post orationem inundatio illa  
 secuta est, sed tanta fuit conuenientia orationis et inun-  
 dationis, ut de mensa caput iam cum tonitruo leuaret,  
 35 quatenus unum idemque esset momentum et leuare caput  
 et pluuiam deponere.

4. Tunc uir Dei inter coruscos et tonitruos atque ingen-  
 tis pluuiæ inundationem uidens se ad monasterium non  
 posse remeare, coepit conqueri contristatus, dicens : « Par-  
 40 cat tibi omnipotens Deus, soror. Quid est quod fecisti ? »  
 Cui illa respondit : « Ecce te rogavi, et audire me noluisti.  
 Rogavi Dominum meum, et audiuit me. Modo ergo, si  
 potes, egredere, et me dimissa ad monasterium recede. »  
 Ipse autem exire extra tectum non uolens, qui remanere  
 45 sponte noluit, in loco mansit inuitus, sicque factum est  
 ut totam noctem peruigilem ducerent, atque per sacra  
 spiritalis uitæ conloquia sese uicaria relatione satiarent.

5. Qua de re dixi eum uoluisse aliquid, sed minime  
 potuisse, quia, si uenerabilis uiri mentem aspicimus,  
 50 dubium non est quod eandem serenitatem uoluerit, in

22 sanctimonialis *bm<sup>v</sup>r G* : sanctaem- *m II* || 25 leuaret *mr GH* :  
 post mensa *transp. b* || 29 sanctimonialis *bm<sup>v</sup>r G* : sanctaem- *m H* ||  
 30 fluuios *bm<sup>v</sup>z GH<sup>pc</sup>* : -uius *m H<sup>ac</sup>* -uium *m<sup>v</sup>r flumina r<sup>v</sup>* || 31  
 in mensam *bm<sup>v</sup>r GH* : in mensa *m* || quos *m<sup>v</sup> GH* : quas *bmr* || 37  
 et *bmz GH* : om. *r* || tonitruos *bmz GH<sup>ac</sup>* : -trua *m<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* || 42 audiuit  
*bmr H* : exaudiuit *m<sup>v</sup> G* || 46 peruigilem *bmr GH* : -les *b<sup>v</sup>z*

3. Le ciel était alors d'une sérénité parfaite, sans un  
 nuage. La religieuse, à ce refus de son frère, posa sur la  
 table ses mains, les doigts entrelacés, et inclina la tête  
 dans ses mains pour prier Dieu. Quand elle la releva, ce  
 fut un éclat violent d'éclairs, tonnerre, pluie diluvienne,  
 tant et si bien que ni le vénérable Benoît ni les frères qui  
 l'accompagnaient ne pouvaient franchir le seuil du lieu  
 où ils se trouvaient. La religieuse, en inclinant la tête  
 dans ses mains, avait versé sur la table des fleuves de  
 larmes par lesquels elle amena la sérénité du ciel à la pluie.  
 Et ce ne fut pas un peu après sa prière que l'inondation  
 s'ensuivit, mais la simultanéité fut telle de la prière et  
 de l'inondation qu'au moment où elle leva la tête de la  
 table, le tonnerre éclatait déjà. A l'instant même où la  
 tête se leva, la pluie tomba.

4. Alors l'homme de Dieu, parmi les éclairs, les ton-  
 nerres et l'immense inondation de la pluie, voyant qu'il  
 ne pouvait rentrer au monastère, commença à se plaindre,  
 tout triste : « Que Dieu tout-puissant te pardonne, ma  
 sœur ! Qu'est-ce que tu as fait là ? » Elle répondit :  
 « Voilà ! Je t'ai prié, et tu n'as pas voulu m'écouter. J'ai  
 prié mon Seigneur, et il m'a écouté. Maintenant donc, si  
 tu peux, sors ! Laisse-moi, et rentre au monastère. » Mais  
 lui ne pouvait sortir au-delà du toit. Il n'avait pas voulu  
 rester de bon gré, il resta là de force. Et voilà comment  
 ils passèrent toute la nuit à veiller, en se rassasiant  
 mutuellement de saints propos sur la vie spirituelle.

5. J'ai donc dit qu'il avait voulu quelque chose, mais  
 sans résultat. Car si nous considérons la pensée de l'homme  
 vénérable, évidemment il aurait souhaité que le beau

3. Tonnerre et pluie obtenus soudain par la prière : III, 15, 11.18 ;  
 Jérôme, *V. Hil.* 32 ; *V. Patr.* 5, 12, 14 ; Grég. de Tours, *Mir. S.*  
*Iul.* 6 (cf. 1 S 12, 17-18 ; 1 R 18, 30-38). — Rapidité de la réponse  
 divine : III, 15, 17. On songe à l'obéissance immédiate du moine  
 selon *RM* 7, 9 = *RB* 5, 9 (*ueluti uno momento*).

4. Plaintes semblables de Séverin chez Eugippe, *V. Seu.* 28, 5 :  
*Quid fecisti frater ? ... Ignoscat tibi Dominus*. La dernière phrase  
 rappelle 1, 7 (*dulcia uitæ conloquia*) et 35, 1 (*ut... dulcia sibi inuicem*  
*uitæ uerba transfunderent*).

qua descenderat, permanere. Sed contra hoc quod uoluit, in uirtute omnipotentis Dei ex feminae pectore miraculum inuenit. Nec mirum quod plus illo femina, quae diu fratrem uidere cupiebat, in eodem tempore ualuit. Quia enim  
 55 iuxta Iohannis uocem *Deus caritas est*, iusto ualde iudicio illa plus potuit, quae amplius amauit.

PETRVS. Fateor, multum placet quod dicis.

XXXIII. GREGORIUS. Cumque die altero eadem uenerabilis femina ad cellam propriam recessisset, uir Dei ad monasterium rediit. Cum ecce post triduum in cella consistens, eleuatis in aera oculis, uidit eiusdem sororis suae  
 5 animam, de eius corpore egressam, in columbae specie caeli secreta penetrare. Qui tantae eius gloriae congaudens, omnipotenti Deo in hymnis et laudibus gratias reddidit, eiusque obitum fratribus denuntiavit.

2. Quos etiam protinus misit, ut eius corpus ad monasterium deferrent, atque in sepulcro, quod sibi ipse paraauerat, ponerent. Quo facto contigit, ut quorum mens una semper in Deo fuerat, eorum quoque corpora nec sepultura separaret.  
 10

51 hoc bmr G : haec II om. m<sup>v</sup> m<sup>o</sup>

XXXIII, 2 recessisset bmz GH : om. r || 3 Cum ecce bm GH : cum r ecce m<sup>v</sup>

5. 1 Jn 4, 8.16.

XXXIII, 1. cf. Lc 3, 22.

5. L'allusion finale à Lc 7, 47 (cf. 7, 42) donne la clé de l'épisode : si Benoît, comme Paul, n'a pas obtenu ce qu'il voulait, c'est que Scholastique, comme la pécheresse de l'Évangile, a davantage aimé (voir A. DE VOGÜÉ, *art. cit.*, p. 264-273). Cette affection féminine pour Benoît rappelle aussi celle de la nourrice (1, 1), mais cette fois le saint ne peut « fuir » et doit se plier au vœu d'une authentique « charité ». Comparer l'exaltation analogue de la charité vers la fin du Livre suivant (III, 37, 18).

XXXIII, 1. Scholastique semble habiter un monastère (*cella*). Le site en est douteux (SCHUSTER, *S. Benoît et son temps*, p. 354-356). — In *cella consistens* rappelle 7, 1. La même vision de colombe, rapportée avec plus de détails, marque la mort de Spes (IV, 11, 4).

temps qu'il avait eu pour descendre continuât, mais contre son désir, par la force de Dieu tout-puissant, il trouva un miracle suscité par le cœur d'une femme. Ce n'est pas étonnant qu'une femme en cette occasion ait été plus forte que lui : elle voulait voir plus longtemps son frère. Selon la parole de Jean, « Dieu est amour », et par un jugement tout à fait juste, elle fut plus puissante parce qu'elle aimait davantage.

PIERRE. J'avoue que cela me plaît beaucoup, ce que vous dites.

XXXIII. GRÉGOIRE. Le lendemain, la vénérable femme revint à sa maison, et l'homme de Dieu rentra au monastère. Trois jours après, comme il était au monastère, ayant levé les yeux il vit l'âme de sa sœur, sortie de son corps, pénétrer les profondeurs mystérieuses du ciel sous la forme d'une colombe. Tout réjoui d'une telle gloire, il rendit grâces à Dieu tout-puissant dans ses hymnes de louanges, et il annonça ce décès aux frères.

2. De plus, il les envoya aussitôt pour ramener son corps au monastère, où on le placerait dans le tombeau qu'il s'était préparé pour lui-même. De cette manière il arriva que ceux dont l'esprit avait toujours été uni en Dieu ne furent pas séparés même par la tombe.

Là, on voit la colombe sortir *ex ore eius*, précision absente ici, sans doute à cause de la distance. Cf. le martyre d'Eulalie (PRUDENT, *Perist.* 3, 161-173 ; GRÉG. DE TOURS, *Glor. mart.* 91 : *quod sanctus eius spiritus in columbae specie penetraverit caelos*).

2. JUSTINIEN, *Nou.* 133, 3, interdit d'ensevelir les femmes dans les monastères d'hommes et vice versa. Césaire ensevelit sa sœur, l'abbesse Caesaria, *iuxta eam quam sibi parauerat... sepulturam*, dans la basilique des moniales d'Arles (V. *Caes.* 1, 44). — Sépulture à deux : III, 23, 2-4. Cf. *Conc. d'Auxerre* (561-605), c. 15 : *Non licet mortuum super mortuum mitti*. D'après le récit de la translation des reliques, *inuenerunt... ossa beatae Scholasticae... subteriacere, marmore tamen interposito* (éd. R. WEBER, « Un nouveau manuscrit... », dans *Rev. Bén.* 62 [1952], p. 141, 17-23). — Le commentaire final s'inspire de 2 S 1, 23 (Saül et Jonathas). Cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 1, 42 : *ut quos tenet socios caelum, sepulorum hic corporum non separat monumentum* [les « Deux Amants » de Clermont ; curieusement, la femme s'appelait Scholastica d'après la tradition locale : voir *PL* 71, 183, n. d) ; *Glor. conf.* 75. \*

- XXXV. Alio quoque tempore Seruandus diaconus atque abbas eius monasterii, quod in Campaniae partibus a Liberio quondam patricio fuerat constructum, ad eum uisitationis gratia ex more conuenerat. Eius quippe monasterium frequentabat, ut, quia isdem quoque uir doctrina gratiae caelestis influebat, dulcia sibi inuicem uitae uerba transfunderent, et suauem cibum caelestis patriae, quia adhuc perfecte gaudente non poterant, saltem suspirando gustarent.
2. Cum uero hora iam quietis exigeret, in cuius turris superioribus se uenerabilis Benedictus, in eius quoque inferioribus se Seruandus diaconus conlocauit, quo uidelicet in loco inferiora superioribus peruius continuabat ascensus. Ante eandem uero turrem largius erat habitaculum, in quo utriusque discipuli quiescebant. Cumque uir Domini Benedictus, adhuc quiescentibus fratribus, instans uigiliis, nocturnae orationis tempora praeuenisset, ad fenestram stans et omnipotentem Dominum deprecans, subito intempesta noctis hora respiciens, uidit fusam lucem desuper cunctas noctis tenebras exfugasse, tan-

XXXV, 3 constructum *bmr GH* : constitutum *b<sup>v</sup>* || 5 isdem *mr GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 10 Cum uero *mr GH* : cumque *b* || exigeret *bm<sup>v</sup>r G* : -rit *H* exegerit *m* || 12 se *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup> G<sup>pc</sup> H* : sese *mr om. m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 13 inferiora *bm<sup>o</sup>r GII* : -re *m* || 14 turrem *m GH* : -rim *bm<sup>v</sup>r* || 16 Domini *mr GII* : Dei *bz* || adhuc *mr GH* : post quiescentibus *transp. b* || 18 omnipotentem *bm<sup>r</sup>z H* : -ti *G* || Dominum *mr* : -no *GH Deum bz*

XXXV, 1. *Diaconus atque abbas* est insolite dans les Dialogues, qui ne donnent jamais de titre clérical aux abbés (cf. I, 4, 8), mais se retrouve dans *Reg.* 7, 18 = *Ep.* 7, 18. Un Servandus signa le modèle de l'*Amiatinus* (début du Lévitique), un autre fut diacre à Fiesole (*Reg.* 9, 143 = *Ep.* 10, 44). — Le patrice Liberius a fait, de 484 à 554 environ, une longue et brillante carrière, dont parlent Procope, Jordanès, etc. Ses sentiments chrétiens et ceux de sa femme Agrestia apparaissent dans *V. Caesarii* 2, 9-12. Il bâtit la basilique d'Orange dont la dédicace fut l'occasion du concile de 529. Le temps de sa préfecture des Gaules, de 515 environ (Avr, *Ep.* 32 ; ENNODE, *Ep.* 9, 23) à 533 (CASSIODORE, *Var.* 11, 1), dut être le moins propice à la fondation du monastère en Campanie. Celui-ci

XXXV. Une autre fois, Servandus, diacre et abbé du monastère qui avait été construit jadis par le patrice Liberius en Campanie, était venu au monastère rendre visite à Benoît selon son habitude. Il fréquentait le monastère, étant lui-même tout imprégné de doctrine spirituelle et de grâce céleste. C'était entre eux une transfusion de douces paroles de vie. La suave nourriture de la céleste patrie, ils ne pouvaient encore en jouir parfaitement ; du moins ils en avaient un goût en soupirant vers elle.

2. Mais l'heure du repos l'exigeait. Le vénérable Benoît prit place dans la partie supérieure de sa tour et le diacre Servandus dans la partie inférieure. Un escalier montait et assurait une liaison continue entre le bas et le haut de la tour. Devant la tour était un large bâtiment où les disciples des deux abbés prenaient leur repos. L'homme du Seigneur, Benoît, tandis que les frères reposaient encore, avait devancé le temps de la prière, debout pour ses vigiles nocturnes. Il se tenait à la fenêtre, priant le Seigneur tout-puissant. Tout à coup, au cœur de la nuit, il vit une lumière épandue d'en haut refouler les

est mentionné dans les mêmes termes qu'ici en *Reg.* 9, 162 = *Ep.* 9, 73 ; *Reg.* 9, 164 = *Ep.* 9, 24. D'après la première lettre, adressée au commandant militaire de Naples, il semble se trouver dans cette région. Son identification avec S. Sébastien d'Alatri ne se fonde que sur *V. Placidi* 12 (PIERRE DIACRE, XII<sup>e</sup> s.) et sur une inscription de la même époque gravée sur l'autel dudit monastère (Bibliographie : C. Scaccia-Scarafoni et A. Schmitt). — *Dulcia... uitae uerba*, etc. : cf. 1, 7 ; 33, 2 et 4.

2. Abbé logeant dans une tour : CYRILLE DE SCYTH., *V. Sab.* 18 (cf. 36.40.43) ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 6, 6 (l'abbé-reclus Hospitius). D'autres vivent dans un local à part : III, 16, 10 ; CASSIEN, *Conl.* 20, 1, 2 ; EUGIPPE, *V. Seu.* 39, 1 ; FERRÉOL, *Reg.* 16 ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 7, 1. — Abbé qui devance l'office nocturne : CYRILLE DE SCYTH., *V. Sab.* 43 ; FERRAND, *V. Fulg.* 38 ; *V. Patr. Iuensium* 130. Voir surtout *Hom. Eu.* 34, 18 : le moine Victorin-Émilien *nocturnas fratrum uigilias praeuenire consueuerat* ; une nuit, la lumière tombe du ciel sur l'orant, si vive que toute la région en resplendit (cf. GRÉG. DE TOURS, *Glor. conf.* 38 [37]). Comparer les illuminations nocturnes de Théodore de Marseille en prière (GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 6, 24) et d'Oyend endormi (*V. Patr. Iuensium* 159). \*

toque splendore clarescere, ut diem uinceret lux illa, quae inter tenebras radiasset.

3. Mira autem ualde res in hac speculatione secuta est, quia, sicut post ipse narravit, omnis etiam mundus, uelut  
25 sub uno solis radio collectus, ante oculos eius adductus est. Qui uenerabilis pater, dum intentam oculorum aciem in hoc splendore coruscae lucis infigeret, uidit Germani Capuani episcopi animam in spera ignea ab angelis in caelum ferri.

30 4. Tunc tanti sibi testem uolens adhibere miraculi, Seruandum diaconum iterato bis terque eius nomine cum clamoris magnitudine uocauit. Cumque ille fuisset insolito tanti uiri clamore turbatus, ascendit, respexit, partemque lucis exiguam uidit. Cui tantum hoc stupescenti miracu-  
35 lum, uir Dei per ordinem quae fuerant gesta narravit, statimque in Casinum castrum religioso uiro Theopropo mandauit, ut ad Capuanam urbem sub eadem nocte transmitteret, et quid de Germano episcopo ageretur agnosceret et indicaret. Factumque est, et reuerentissimum  
40 uirum Germanum episcopum is qui missus fuerat iam defunctum repperit, et requirens subtiliter agnouit, eodem momento fuisse illius obitum, quo uir Domini eius cognouit ascensum.

5. PETRVS. Mira res ualde et uehementer stupenda.  
45 Sed hoc quod dictum est, quia ante oculos ipsius, quasi

22 inter tenebras *bmr H* : in ten. *G* in tenebris *m<sup>v</sup>* || 23 ualde res *mr GH* : res ualde *b* || in hac speculatione *bmrz GH* : candem speculationem *b<sup>v</sup>* || 28 spera *b<sup>v</sup>mr G<sup>ac</sup>* : sphaera *G<sup>pe</sup>II sphaera b* || 31 diaconum *bm<sup>v</sup>r G* : -nem *m* diacon *H* || 34 stupescenti *m<sup>v</sup>* : stupisc-  
*m* obstupescenti *bm<sup>v</sup>r H* obstupiscenti *G* obstupenti *m<sup>v</sup>* || 36 Theopropo *mr H* : Theoprepo *z* Theopropo *bm<sup>v</sup> G* || 39 et<sup>2</sup> *bmr H* : ut *m<sup>v</sup> G* || 42 cognouit *bmr H* : agnouit *m<sup>v</sup> G* || 43 ascensum *bmrz GH* : abcessum *b<sup>v</sup>*

3. Récit reproduit en IV, 8. L'œil fixe le rayon de lumière divine : *Mor.* 23, 42. — Germain, mentionné en IV, 42, 3-4, était déjà évêque en 519 (*Lib. Pont.* I, 270). Son successeur, Victor, fut consacré le 23 février 541 (*CIL* X, 1-2, 4503). — Visions d'âmes portées au ciel par les anges (cf. *Lc* 16, 22 ; *Pass. Perpet. et Felic.*

ténèbres de la nuit. Elle éclairait d'une telle splendeur qu'elle surpassait la lumière du jour, elle qui cependant rayonnait entre les ténèbres.

3. Une chose très merveilleuse suivit dans cette contemplation, car, comme il l'a raconté par la suite, le monde entier, comme ramassé sous un seul rayon de soleil, fut amené à ses yeux. Le vénérable Père, tandis qu'il enfonçait la pointe de son regard dans cette splendeur de lumière étincelante, vit l'âme de Germain, l'évêque de Capoue, portée au ciel par des anges dans une sphère de feu.

4. Voulant se munir d'un témoin devant un tel miracle, il appela très fort le diacre Servandus à deux ou trois reprises. Bouleversé par ce cri, insolite chez un tel homme, Servandus monte, regarde et ne voit plus qu'un petit reste de lueur. Comme il est stupéfait d'un si beau miracle, l'homme de Dieu lui raconte tout au long ce qui vient de se passer. Sans attendre, il donne avis au pieux Théopropus, au bourg de Casinum, d'envoyer quelqu'un cette nuit même à la ville de Capoue prendre des nouvelles de l'évêque Germain et les rapporter. Le messager trouve l'évêque décédé, et en demandant des détails précis, il apprend que sa mort a eu lieu au moment même où l'homme du Seigneur a connu son ascension.

5. PIERRE. C'est une chose merveilleuse au plus haut point et qui me confond absolument. Mais ce que vous

11) : voir ATHANASE, *V. Ant.* 60, 1-3 ; JÉRÔME, *V. Pauli* 14 ; *Hist. mon.* 10, 429 b et 16, 438 b, 439 b ; GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 4, etc. Globe de feu : Sulpice Sév., *Dial.* 2, 2 ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 6, 24.

4. Comme Maur (4, 2), Servandus participe à la vision de Benoît, mais imparfaitement. Sur Theopropus, voir 17, 1 et note. Envoi d'un messager pour vérifier un décès connu par révélation : GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 4. Une enquête précise montre que l'homme est mort au moment même de la vision : ATHANASE, *V. Ant.* 60, 10 (Amun) ; PALLADE, *Hist. Laus.* 4, 4 = *HP* 1, 254 d (l'Empereur Julien) ; GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 1, 4-5 (Martin).

5. Voir P. COURCELLE, « La vision cosmique de saint Benoît », dans *REAug* 13 (1967), p. 97-117, qui compare notamment CICÉRON, *Somn. Scip.* 6, 20 ; SÉNÈQUE, *Quaest. nat.*, *Praef.* 8 ; MACROBE, *In somn. Scip.* I, 5, 1 ; JÉRÔME, *Ep.* 60, 18, 2 ; BOËCE, *Consol. Philos.* II, 7.

sub uno solis radio collectus, omnis mundus adductus est, sicut numquam expertus sum, ita nec conicere scio ; quoniam quo ordine fieri potest, ut mundus omnis ab homine uno uideatur ?

- 50 6. GREGORIUS. Fixum tene, Petre, quod loquor, quia animae uidenti creatorem angusta est omnis creatura. Quamlibet etenim parum de luce creatoris aspexerit, breue ei fit omne quod creatum est, quia ipsa luce uisionis intimae mentis laxatur sinus, tantumque expanditur in
- 55 Deo, ut superior existat mundo. Fit uero ipsa uidentis anima etiam super semetipsam. Cumque in Dei lumine rapitur super se, in interioribus ampliatur, et dum sub se conspicit, exaltata comprehendit quam breue sit, quod comprehendere humiliata non poterat. Vir ergo qui [intu-
- 60 eri] globum igneum, angelos quoque ad caelum redeuntes uidebat, haec procul dubio cernere non nisi in Dei lumine poterat. Quid itaque mirum, si mundum ante se collectum uidit, qui subleuatus in mentis lumine extra mundum fuit ?
- 65 7. Quod autem collectus mundus ante eius oculos dicitur, non caelum et terra contracta est, sed uidentis animus dilatatus, qui, in Deo raptus, uidere sine difficultate potuit omne quod infra Deum est. In illa ergo luce, quae exterioribus oculis fulsit, lux interior in mente fuit, quae
- 70 uidentis animum quia ad superiora rapuit, ei quam angusta essent omnia inferiora monstraui.

47-48 quoniam quo *m H* : quo namque *m<sup>v</sup> G* quoniam *bm<sup>vr</sup>(z)* ||  
 52 Quamlibet *bm<sup>vr</sup> GH* : quael- *m* || parum *bm<sup>vr</sup> GH* : paruum *m* ||  
 57 sub se *mr G* : se *praem. b* mens *add. b<sup>v</sup>* se super se *H* se *m<sup>v</sup>* ||  
 59 ergo *mrz GH* : Dei *add. bm<sup>v</sup>* || intueri [-re *H*] *b<sup>v</sup>mr GH* : intuerit *r<sup>v</sup>* in turri *b<sup>v</sup>* intuens *br<sup>vz</sup>* || 60 angelos *bm<sup>vrz</sup> GH* : -Ius *m G* || 66 contracta est *bmr G* : contr. fuit *m<sup>v</sup>* contractus est *H* contracti sunt *r<sup>v</sup>* || 67 dilatatus *mr GH* : est dil. *b* dilatatur *m<sup>v</sup>*

6-7. La vision de Benoît s'explique comme la prophétie de Job

avez dit, que devant ses yeux comme sous un seul rayon de soleil le monde entier s'est trouvé amené, c'est là une expérience que je n'ai jamais faite et que je ne sais même pas conjecturer. De quelle manière, en effet, le monde entier peut-il être vu par un seul homme ?

6. GRÉGOIRE. Tenez fermement, Pierre, ce que je dis : pour l'âme qui voit le Créateur, la création tout entière est petite. Bien qu'elle ait vu une faible partie seulement de la lumière du Créateur, tout le créé se rétrécit pour elle. Dans la clarté de la contemplation intérieure s'élargit la capacité de l'âme ; son expansion en Dieu est telle qu'elle devient supérieure au monde. Bien plus, l'âme du contemplatif se survole. Dans la lumière de Dieu, elle est ravie au-dessus d'elle-même, elle se dilate intérieurement. Quand elle regarde sous elle, elle comprend de là-haut combien petit est ce qu'elle ne pouvait comprendre quand elle était en bas. L'homme donc qui voyait un globe de feu et distinguait les anges remontant au ciel, n'apercevait cela, sans nul doute, que dans la clarté de Dieu. Qu'y a-t-il d'étonnant qu'il ait vu le monde ramassé devant lui, celui qui, soulevé dans la lumière de l'esprit, était hors du monde ?

7. Quand je dis que le monde était rassemblé devant ses yeux, cela ne signifie pas que le ciel et la terre s'étaient rétrécis, mais que l'âme du contemplatif s'était dilatée : ravi en Dieu, il pouvait voir sans difficulté tout ce qui est au-dessous de Dieu. A cette lumière extérieure qui brillait aux yeux correspondait une lumière intérieure dans l'âme qui montrait à l'âme du contemplatif combien toutes les choses d'en-bas étaient petites, une fois qu'elle avait été ravie vers les choses d'en-haut.

en *Mor.* 4, 65 : quia angusta est omnis creatura creatori (cf. SÈNÈQUE, *Quaest. nat.*, *Praef.* 17 : Sciam omnia angusta esse mensus deum). Voir aussi *Mor.* 4, 62 : laxato mentis sinu. — L'âme est ravie au-dessus d'elle-même : II, 3, 9 ; *Mor.* 22, 36 et 32, 1. Elle voit au-dessous d'elle tout ce qui passe : I, *Prol.* 3 ; *Mor.* 22, 35 et 31, 96. Elle s'élève extra mundum : *Mor.* 1, 34 et 22, 35. — Cette vision finale de la petitesse du monde est à rapprocher du mépris initial de Benoît pour le monde (*Prol.* 1).

Grégoire le Grand, II.

8. PETRVS. Videor mihi utiliter non intellexisse quae  
dixeras, quando ex tarditate mea tantum creuit expositio  
tua. Sed quia haec liquide meis sensibus infudisti, quae so  
75 ut ad narrationis ordinem redeas.

XXXVI. GREGORIUS. Libet, Petre, adhuc de hoc uenerabili patre multa narrare, sed quaedam eius studiose praetereo, quia ad aliorum gesta euoluenda festino. Hoc autem nolo te lateat, quod uir Dei inter tot miracula,  
5 quibus in mundo claruit, doctrinae quoque uerbo non medioeriter fulsit. Nam scripsit monachorum regulam discretionem praecipuam, sermone luculentam. Cuius si quis uelit subtilius mores uitaeque cognoscere, potest in eadem institutione regulae omnes magisterii illius actus inuenire,  
10 quia sanctus uir nullo modo potuit aliter docere quam uixit.

XXXVII. Eodem uero anno, quo de hac uita erat exiturus, quibusdam discipulis secum conuersantibus, quibusdam longe manentibus sanctissimi sui obitus denuntiavit diem, praesentibus indicans ut audita per silentium  
5 tegerent, absentibus indicans quod uel quale eis signum fieret, quando eius anima de corpore exiret.

74 quia *b<sup>v</sup>mr GH* : cum *b* || liquide *mr GH* : -do *b*

XXXVI, 6 discretionem *bmrz* : descriptione [discr- *G*] *m<sup>v</sup> G* descriptionem *H* || 7 praecipuam *bmr H* : -pua *m<sup>v</sup>r<sup>v</sup>z G* || luculentam [-ta *m<sup>v</sup> G*] *bmr GH* : -to *b<sup>v</sup>z* || 8 uelit *bmr* : uellit *GH*

XXXVII, 4 per silentium *bmr GH* : pro silentio *b<sup>v</sup>*

8. Réflexion analogue de Pierre en IV, 4, 9.

XXXVI. Transition comme en I, 3, 1 ; III, 38, 5. *Indoctus* à son départ de Rome (*Prol.* 1), voici que Benoît brille par sa *doctrina*. Celle-ci, ainsi que les « mœurs » qu'elle reflète, est un élément biographique que Grégoire ne peut omettre : voir notre commentaire dans *RBS* 5 (1976), p. 289-298. *Regulam monachorum* : *Reg.* 9, 20 = *Ep.* 11, 48. — *Virtute discretionis praecipuus* qualifie Évangéliste dans *IIP* 2, 262 c (cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 11, 5 : *diakritikos*) ; ici, allusion possible au discernement des vocations (*RB* 58, 1-2, etc.), dont Grégoire loue Benoît dans *In I Reg.* 4, 70 (cf. nos remarques dans *Benedic-*

8. PIERRE. Je crois que j'ai eu intérêt à ne pas comprendre ce que vous disiez, puisque ma lenteur d'esprit m'a valu de si abondants éclaircissements. Mais maintenant que vous m'avez rendu ces choses très limpides, je vous prie de reprendre le fil de la narration.

XXXVI. GRÉGOIRE. J'aimerais, Pierre, m'étendre encore longuement sur ce vénérable Père, mais je passe à dessein sur quelques faits de sa vie, car je me dépêche pour pouvoir développer la geste d'autres personnages. Cependant je ne veux pas que vous ignoriez que l'homme de Dieu, parmi tant de merveilles qui le rendirent éclatant au monde, s'est fait connaître aussi, et de façon assez brillante, par sa parole doctrinale. En effet, il a écrit une *Règle des moines* remarquable par sa discrétion, dans un langage clair. Si l'on veut connaître avec plus de précision sa façon de vivre, on peut trouver dans les leçons de cette Règle tout ce dont il a montré l'exemple en agissant, car le saint, sans nul doute, n'a pu enseigner d'une façon et vivre d'une autre.

XXXVII. L'année même où il devait sortir de cette vie, il annonça le jour de sa mort très sainte à quelques disciples qui vivaient avec lui, comme à d'autres qui habitaient au loin. Il demanda à ceux qui étaient présents de ne pas ébruiter ce qu'ils avaient entendu, et indiqua aux absents quel signe se ferait quand son âme sortirait de son corps.

*tina* 22 [1975], p. 299-301). — En IV, 42, 1, *luculenti* qualifie les Livres de Paschase, dont l'éloge bipartite (fond et forme) ressemble à celui de la Règle ici. Le mot peut signifier « clair » (CASSIEN, *Cont.* 8, 3, 4 ; DONAT, *Reg.*, *Prol.* 19) ou « brillant » (OROSE, *Hist.* 5, 15 ; JULIEN POMÈRE, *De uita cont.* 1, 17 et 23 ; V. *Patr. Iurensium* 62). — Accord de la vie et de la doctrine : voir FESTUGIÈRE, « Lieux communs... », p. 140-142. \*

XXXVII, 1. Le Saint annonce sa fin prochaine : ATHANASE, *V. Ant.* 89, 2 ; *Hist. mon.* 1, 405 a ; Sulpice Sév., *Ep.* 3, 6 ; EUGÈNE, *V. Seu.* 40-41 ; V. *Caesarii* 2, 33 ; FERRAND, *V. Fulg.* 62 ; CYRILLE DE SCYTHÉ, *V. Euth.* 39, etc. — Consigne de silence : FERRAND, *V. Fulg.* 49. \*

2. Ante sextum uero sui exitus diem, aperiri sibi sepul-  
 turam iubet. Qui mox correptus febribus, acri coepit  
 ardore fatigari. Cumque per dies singulos languor ingrau-  
 10 esceret, sexto die portari se in oratorium a discipulis fecit,  
 ibique exitum suum dominici corporis et sanguinis percep-  
 tionem muniuit, atque inter discipulorum manus inbe-  
 cilla membra sustentans, erectis in caelum manibus stetit  
 et ultimum spiritum inter uerba orationis efflauit.

15 3. Qua scilicet die duobus de eo fratribus, uni in cella  
 commoranti, alteri autem longius posito, reuelatio unius  
 atque indissimilis uisionis apparuit. Viderunt namque  
 quia strata palliis atque innumeris corusca lampadibus  
 uia recto orientis tramite ab eius cella in caelum usque  
 20 tendebatur. Cui uenerando habitu uir desuper clarus adsis-  
 tens, cuius esset uia, quam cernerent, inquisiuit. Illi autem  
 se nescire professi sunt. Quibus ipse ait : « Haec est uia,  
 qua dilectus Domino caelum Benedictus ascendit. » Tunc  
 itaque sancti uiri obitum, sicut praesentes discipuli uide-  
 25 runt, ita absentes ex signo, quod eis praedictum fuerat,  
 agnouerunt.

4. Sepultus uero est in oratorio beati Baptistae Iohan-  
 nis, quod, destructa ara Apollinis, ipse construxit.

7 sepulcrum *bmr GH* : sepulcrum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 9 ardore *bmr GH* :  
 dolore *b<sup>v</sup>* || 10 sexto *mr GH* : -ta *b* || 13 caelum *bm<sup>v</sup>rz H* : caelo *m<sup>v</sup>*  
*G* caelis *m* || 18-19 quia — uia *bmr GH* : uiam stratam pal. atque  
 innum. coruscam lamp. quae *b<sup>v</sup>* || 18 palliis *bm<sup>v</sup>r(z)* : palleis  
*m H* paliis *G* || corusca *om. G* || 19 recto *bmr H* : -ta *m<sup>v</sup> G* || 20  
 Cui *bmr GH* : cum *m<sup>v</sup>(z)* || 23 Domino *bm GH* : -ni *m<sup>v</sup>r* Dei *z* || 27  
 Baptistae Iohannis *m H* : Io. Bap. *brz G*

XXXVII, 3. dilectus Domino : cf. Si 45, 1.

2. Mort préparée une semaine à l'avance : CYRILLE DE SCYTH.,  
*V. Sab.* 44 (Aphrodisios). L'oratoire où Benoît se fait porter est  
 sans doute celui de S. Martin (8, 11). — Communion sous les deux  
 espèces et mort en oraison au milieu des frères : voir IV, 11, 4  
 (l'abbé Spes). Paul est mort *extensis in caelum manibus* (JÉRÔME,  
*V. Pauli* 15), ainsi que les abbés Hospitius et Salvius (GRÉG. DE  
 TOURS, *Hist. Franc.* 6, 6 ; 7, 1).

2. Six jours avant son décès, il ordonna d'ouvrir son  
 tombeau. Bientôt il fut pris de fièvres, leur ardeur vio-  
 lente l'accablait. Comme la maladie devenait chaque jour  
 plus grave, le sixième jour il se fit porter à l'oratoire par  
 ses disciples. Là il se munit, pour le départ, du corps et  
 du sang du Seigneur. Les mains des disciples soutenaient  
 son corps débilité. Il se tint debout, les mains levées au  
 ciel, et rendit son dernier soupir entre des paroles de  
 prière.

3. Le même jour, deux frères, l'un demeurant au monas-  
 tère, l'autre logeant au loin, eurent révélation de cela par  
 une même et identique vision. Ils virent en effet un che-  
 min jonché de tapis et brillant d'innombrables lampes, du  
 côté de l'Orient, qui partait de son monastère et s'éle-  
 vait droit jusqu'au ciel. Au-dessus, un homme vénérable,  
 tout resplendissant, leur demanda s'ils savaient quel était  
 ce chemin qu'ils contemplaient. Ils avouèrent leur igno-  
 rance. Alors il leur dit : « C'est le chemin par lequel le bien-  
 aimé du Seigneur, Benoît, monte au ciel. » Ainsi, tout  
 comme les disciples présents virent la mort du saint, les  
 absents en eurent connaissance d'après le signe qui leur  
 avait été prédit.

4. Il fut enterré dans l'oratoire Saint-Jean-Baptiste  
 qu'il avait fait construire lui-même sur l'autel détruit  
 d'Apollon.

3. Le signe annoncé aux absents (§ 1) est accordé aussi à un frère  
 présent. Ces visions identiques et simultanées rappellent 22, 2. —  
 Voie lumineuse disposée pour l'ascension d'une âme au ciel : *Apoph.*  
*Jean Colobos* 40, *PG* 65, 220 a. Cette montée se fait « vers l'Orient » :  
*Pass. Perpet. et Felic.* 11. Les *pallia* ne sont sans doute pas des  
 « paillettes » (*paleae*), comme l'entend P. COURCELLE, « La vision  
 cosmique... », p. 116, mais des étoffes jonchant la voie comme dans  
*Mt* 21, 8 (cf. 2 R 9, 13). On songe à la décoration des églises selon  
 VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 2, 6 (*ecclesiam... palliorum uela-*  
*mine ac lampadibus rutilantem*) ; GRÉG. DE TOURS, *Glor. conf.* 30  
*(tumulum... palliolis nitentibus obuelari)*. — L'ange fait penser à  
*Hist. mon.* 9, 426 a : *uidit... assistentem... clarissimi aspectus uirum*  
*canitie uenerandum*.

4. Oratoire Saint-Jean-Baptiste : 8, 11 ; 30, 1. De même, l'abbé  
 Equitius a été enseveli à l'oratoire Saint-Laurent (I, 4, 20). \*

XXXVIII. Qui et in eo specu, in quo prius Sublacu habitauit, nunc usque, si petentium fides exigat, miraculis coruscat. Nuper namque est res gesta, quam narro, quia quaedam mulier mente capta, dum sensum funditus perdidisset, per montes et ualles, siluas et campos, die noctuque uagabatur, ibique tantummodo quiescebat, ubi hanc quiescere lassitudo coegisset. Quadam uero die, dum uaga nimium erraret, ad beati uiri Benedicti patris specum deuenit, ibique nesciens ingressa mansit. Facto autem mane, ita sanato sensu egressa est, ac si eam numquam insania capitis ulla tenuisset. Quae omni uitae suae tempore in eadem, quam acceperat, salute permansit.

2. PETRVS. Quidnam esse dicimus, quod plerumque in ipsis quoque patrociniis martyrum sic esse sentimus, ut non tanta per sua corpora, quanta beneficia per reliquias ostendant, atque illic maiora signa faciant, ubi minime per semetipsos iacent?

3. GREGORIUS. Vbi in suis corporibus sancti martyres iacent, dubium, Petre, non est quod multa ualeant signa monstrare, sicut et faciunt, et pura mente quaerentibus innumera miracula ostendunt. Sed quia ab infirmis potest mentibus dubitari, utrumne ad exaudiendum ibi praesentes sint, ubi constat quia in suis corporibus non sint, ibi eos necesse est maiora signa ostendere, ubi de eorum praesentia potest mens infirma dubitare. Quorum uero mens in Deo fixa est, tanto magis habet fidei meritum,

XXXVIII init. cap. post coruscat (l. 3) transp. *bm*<sup>vz</sup> || 1 Sublacu *b<sup>v</sup>mr<sup>v</sup>(z)* : Sublacus *bm<sup>v</sup>r* *G* sublatu *H* || 8 patris *mr GH* : om. *bz* || 9-10 Facto autem mane *mr GH* : mane autem facto *b* || 12 salute *bm<sup>r</sup> H* : -tem *m<sup>v</sup> G* sanitate *r<sup>v</sup>* || 15 sua corpora *mr GH* : corp. sua *b* || 16 faciant *mr GH* : faciunt *bm<sup>v</sup>* || 24 eos necesse est *mrz GH* : necesse est eos *b*

XXXVIII, 1. Nunc usque si petentium fides exigat... : cf. I, 10, 19 (miracles au tombeau de Fortunat). La grotte de Subiaco (1, 4) s'ajoute au tombeau du saint, comme le jardin d'Hilarion en

XXXVIII. Même dans la grotte de Subiaco, où il habita d'abord, il fait d'éclatants miracles aujourd'hui encore, si la foi de ceux qui les demandent le requiert. Récemment s'est produit le fait que je vais conter. Une folle qui avait complètement perdu le sens errait par monts et par vaux, dans les forêts et dans les champs, de jour, de nuit, ne se reposant que là où la fatigue l'y contraignait. Un jour qu'elle avait beaucoup erré dans son vagabondage, elle arriva à la grotte de ce bienheureux homme, l'abbé Benoît, y entra sans savoir et y demeura. Au matin, elle en sortit guérie, avec tout son bon sens, comme si la folie ne l'avait jamais tenue. Tout le reste de sa vie, elle conserva la santé qu'elle avait ainsi recouvrée.

2. PIERRE. Une question à élucider : pourquoi constatons-nous souvent qu'il en va de même pour le patronage des martyrs ? Ils n'accordent pas autant de bienfaits par leurs corps que par des reliques, et ils font de plus grands prodiges là où ils ne gisent pas corporellement.

3. GRÉGOIRE. Où gisent les corps des saints martyrs, il n'est pas douteux, Pierre, qu'ils peuvent opérer bien des prodiges, comme ils le font en accordant d'innombrables miracles à ceux qui cherchent avec une âme pure. Mais comme des âmes faibles peuvent douter qu'ils soient présents pour les exaucer là où l'on sait qu'ils ne sont pas présents corporellement, il est nécessaire que les plus grands miracles se produisent là où une âme faible peut douter de leur présence. Quant à ceux qui ont l'âme fixée en Dieu, leur foi est d'autant plus méritoire que tout en

Chypre (JÉRÔME, V. *Hil.* 46) ou la cellule où Martin est mort à Candes (GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 2, 20 : guérison d'une possédée qui y a passé toute la nuit). — Guérison « comme si l'on n'avait jamais été malade » : I, 10, 5 (cf. II, 9 et 11, 2). Elle est définitive : 4, 3 ; 30, 1, etc.

2. A propos de reliques des Apôtres enfermées sous un autel, V. *Patr. Iuensis* 156 dit : *Patrocinantur nunc exorantibus infessa uirtute, quorum... merita nequeunt localiter coerceri.*

3. Forts et faibles dans la foi : IV, 1, 5. Le *regulus* de l'Évangile (Jn 4, 46-53) manquait de foi quand il jugeait la présence corporelle du Christ nécessaire pour que son fils guérisse, car il méconnaissait sa présence spirituelle en tout lieu : *Hom. Eu.* 28, 1.

quanto illic eos nouit et non iacere corpore, et tamen non deesse ab exauditione.

4. Vnde ipsa quoque ueritas, ut fidem discipulis auge-  
 30 ret, dixit : *Si non abiero, Paraclitus non uenit ad uos.* Cum enim constet quia Paraclitus Spiritus ex Patre semper procedat et Filio, cur se Filius recessurum dicit, ut ille ueniat, qui a Filio numquam recedit ? Sed quia discipuli in carne Dominum cernentes corporeis hunc semper oculis  
 35 uidere sitiebant, recte eis dicitur : *Nisi ego abiero, Paraclitus non uenit*, ac si aperte diceretur : « Si corpus non subtraher, qui sit amor Spiritus non ostendo, et nisi me desideritis corporaliter cernere, numquam me discitis spiritaliter amare. »

40 5. PETRVS. Placet quod dicis.

GREGORIUS. Aliquantum iam a locutione cessandum est, ut si ad aliorum miracula enarranda tendimus, loquendi uires interim per silentium reparemus.

#### EXPLICIT LIBER SECVNDVS

29 discipulis *bmz GH* : salutis *b<sup>v</sup>* || 30 Paraclitus *mr GH* : -cletus *bm<sup>v</sup>* || uenit *mz* : ueniet *bm<sup>v</sup>r GH* || 31 Paraclitus *mr GH* : -cletus *b* || ex *b<sup>v</sup>mrz GH* : a *b* || 32 procedat [procid- *II<sup>ac</sup>*] *bm GH* : -dit *m<sup>v</sup>r* || 34 semper *mr GH* : post oculis *transp. b* || 35 Paraclitus *mr GH* : -cletus *bm<sup>v</sup>* || 36 uenit *mz* : ueniet *bm<sup>v</sup>r GH* || 37 qui *mr<sup>v</sup> GH* : quis *br* quid *b<sup>v</sup>z* || 38 discitis [-tes *II*] *mrz GH<sup>ac</sup>* : -cetis *bm<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* || 42 enarranda *bm G* : -do *H* narranda *m<sup>v</sup>r* || 44 Explicit Liber Secundus *m<sup>v</sup> II* : om. *brz* de uita et miraculis uenerabilis uiri Benedicti abbatis monasterii [-rio *m<sup>o</sup>*] quod appellatur arcis prouinciae Campaniae Domino adiuuante *add. m* expl uita beati Benedicti abb *G*

XXXVIII, 4. Jn 16, 7.

sachant que les martyrs ne gisent pas là corporellement, elle tient cependant qu'ils ne se font pas faute d'exaucer.

4. C'est ainsi que la Vérité elle-même, pour augmenter la foi de ses disciples, a dit : « Si je ne m'en vais pas, le Paraclet ne vient pas à vous. » Comme il est certain que l'Esprit Paraclet procède toujours du Père et du Fils, pourquoi le Fils dit-il qu'il doit se retirer, pour que vienne celui qui ne s'éloigne jamais du Fils ? C'est parce que les disciples, voyant le Seigneur dans la chair, avaient soif de le voir toujours de leurs yeux corporels ; à cause de cela, il leur dit fort bien : « Si moi je ne m'en vais pas, le Paraclet ne vient pas. » Comme s'il disait en clair : « Si je ne vous retire mon corps, je ne vous montre pas ce qu'est l'amour de l'Esprit ; et si vous ne cessez de me voir corporellement, jamais vous n'apprendrez à m'aimer spirituellement. »

5. PIERRE. Très juste, ce que vous dites.

GRÉGOIRE. Il nous faut faire ici une petite pause, si nous voulons conter les miracles d'autres saints. Repara-  
 rons en silence nos forces pour des paroles futures.

#### FIN DU LIVRE SECOND

4. L'Esprit procède du Père et du Fils : altérée dans le grec de Zacharie (« L'Esprit procède du Père et demeure dans le Fils »), peut-être du fait d'un interpolateur (JEAN DIACRE, *V. Greg.* 4, 75), cette assertion se retrouve dans le symbole de Grégoire tel que le présente JEAN DIACRE, *V. Greg.* 2, 2, ainsi que dans *Hom. Eu.* 26, 2 (cf. *Mor.* 1, 30 ; 2, 92 ; 5, 65). L'Esprit ne s'éloigne jamais de l'humanité du Fils, dont il procède selon la divinité : *Mor.* 2, 90. — Aux deux formes sous lesquelles est cité ici le mot du Christ s'en ajoute une troisième en *Mor.* 8, 41 (*Si ego non abiero Paraclitus non ueniet*), avec un commentaire analogue, mais plus intellectualiste : *Ac si aperte diceret : Si ab intentionis uestrae oculis corpus non subtraher, ad intellectum uos inuisibilem per consolatorem Spiritum non perduco.* — *Amor Spiritus* rappelle *Hom. Eu.* 30, 1 : *Ipse namque Spiritus amor est.*

5. Interrompre le discours pour refaire ses forces par le silence : conclusion toute semblable dans *Hom. Ez.* I, 2, 21 et II, 3, 23 ; *In I Reg.* 5, 212 (cf. *Hom. Ez.* I, 6, 19 et II, 5, 22 ; *In I Reg.* 3, 159 et 4, 217.)

quanto illic eos nouit et non iacere corpore, et tamen non deesse ab exauditione.

4. Vnde ipsa quoque ueritas, ut fidem discipulis auge-  
 30 ret, dixit : *Si non abiero, Paraclitus non uenit ad uos*. Cum enim constet quia Paraclitus Spiritus ex Patre semper procedat et Filio, cur se Filius recessurum dicit, ut ille ueniat, qui a Filio numquam recedit ? Sed quia discipuli in carne Dominum cernentes corporeis hunc semper oculis  
 35 uidere sitiebant, recte eis dicitur : *Nisi ego abiero, Paraclitus non uenit*, ac si aperte diceretur : « Si corpus non subtrahō, qui sit amor Spiritus non ostendo, et nisi me desideritis corporaliter cernere, numquam me discitis spiritaliter amare. »

40 5. PETRVS. Placet quod dicis.

GREGORIUS. Aliquantum iam a locutione cessandum est, ut si ad aliorum miracula enarranda tendimus, loquendi uires interim per silentium reparemus.

#### EXPLICIT LIBER SECVNDVS

29 discipulis *bm* *mrz* *GH* : salutis *b<sup>v</sup>* || 30 Paraclitus *mr* *GH* : -cletus *bm<sup>v</sup>* || uenit *mz* : ueniet *bm<sup>v</sup>r* *GH* || 31 Paraclitus *mr* *GH* : -cletus *b* || ex *b<sup>v</sup>mrz* *GII* : a *b* || 32 procedat [procid- *H<sup>ac</sup>*] *bm* *GH* : -dit *m<sup>v</sup>r* || 34 semper *mr* *GH* : post oculis *transp. b* || 35 Paraclitus *mr* *GH* : -cletus *bm<sup>v</sup>* || 36 uenit *mz* : ueniet *bm<sup>v</sup>r* *GH* || 37 qui *mr<sup>v</sup>* *GH* : quis *br* quid *b<sup>v</sup>z* || 38 discitis [-tes *H*] *mrz* *GH<sup>ac</sup>* : -cetis *bm<sup>v</sup>* *H<sup>vc</sup>* || 42 enarranda *bm* *G* : -do *H* narranda *m<sup>v</sup>r* || 44 Explicit Liber Secundus *m<sup>v</sup>* *H* : om. *brz* de uita et miraculis uenerabilis uiri Benedicti abbatis monasterii [-rio *m<sup>o</sup>*] quod appellatur arcis provinciae Campaniae Domino adiuuante *add. m* expl̄ uita beati Benedicti abb̄ *G*

XXXVIII, 4. Jn 16, 7.

sachant que les martyrs ne gisent pas là corporellement, elle tient cependant qu'ils ne se font pas faute d'exaucer.

4. C'est ainsi que la Vérité elle-même, pour augmenter la foi de ses disciples, a dit : « Si je ne m'en vais pas, le Paraclet ne vient pas à vous. » Comme il est certain que l'Esprit Paraclet procède toujours du Père et du Fils, pourquoi le Fils dit-il qu'il doit se retirer, pour que vienne celui qui ne s'éloigne jamais du Fils ? C'est parce que les disciples, voyant le Seigneur dans la chair, avaient soif de le voir toujours de leurs yeux corporels ; à cause de cela, il leur dit fort bien : « Si moi je ne m'en vais pas, le Paraclet ne vient pas. » Comme s'il disait en clair : « Si je ne vous retire mon corps, je ne vous montre pas ce qu'est l'amour de l'Esprit ; et si vous ne cessez de me voir corporellement, jamais vous n'apprendrez à m'aimer spirituellement. »

5. PIERRE. Très juste, ce que vous dites.

GRÉGOIRE. Il nous faut faire ici une petite pause, si nous voulons conter les miracles d'autres saints. Reparaçons en silence nos forces pour des paroles futures.

#### FIN DU LIVRE SECOND

4. L'Esprit procède du Père et du Fils : altérée dans le grec de Zacharie (« L'Esprit procède du Père et demeure dans le Fils »), peut-être du fait d'un interpolateur (JEAN DIACRE, *V. Greg.* 4, 75), cette assertion se retrouve dans le symbole de Grégoire tel que le présente JEAN DIACRE, *V. Greg.* 2, 2, ainsi que dans *Hom. Eu.* 26, 2 (cf. *Mor.* 1, 30 ; 2, 92 ; 5, 65). L'Esprit ne s'éloigne jamais de l'humanité du Fils, dont il procède selon la divinité : *Mor.* 2, 90. — Aux deux formes sous lesquelles est cité ici le mot du Christ s'en ajoute une troisième en *Mor.* 8, 41 (*Si ego non abiero Paraclitus non ueniet*), avec un commentaire analogue, mais plus intellectualiste : *Ac si aperte diceret : Si ab intentionis uestrae oculis corpus non subtrahō, ad intellectum uos inuisibilem per consolatorem Spiritum non perduco*. — *Amor Spiritus* rappelle *Hom. Eu.* 30, 1 : *Ipse namque Spiritus amor est*.

5. Interrompre le discours pour refaire ses forces par le silence : conclusion toute semblable dans *Hom. Ez.* I, 2, 21 et II, 3, 23 ; *In I Reg.* 5, 212 (cf. *Hom. Ez.* I, 6, 19 et II, 5, 22 ; *In I Reg.* 3, 159 et 4, 217.)

- I. De Paulino Nolanae ciuitatis episcopo.
- II. De Iohanne papa.
- III. De Agapito papa.
- IIII. De Datio Mediolanensis ciuitatis episcopo.
- V. De Sabino Canusinae ciuitatis episcopo.
- VI. De Cassio Narniensis ciuitatis episcopo.
- VII. De Andrea Fundanae ciuitatis episcopo.
- VIII. De Constantio Aquini ciuitatis episcopo.
- VIIII. De Frigidiano Lucensis ciuitatis episcopo.
- X. De Sabino Placentinae ciuitatis episcopo.
- XI. De Cerbonio Populonii ciuitatis episcopo.
- XII. De Fulgentio Vtriculanae ciuitatis episcopo.
- XIII. De Herculano Perusinae ciuitatis episcopo.
- XIIII. De Isaac seruo Dei.
- XV. De Euthicio et Florentio seruis Dei.
- XVI. De Martino monacho de monte Marsico.
- XVII. De monacho ex monte Argentario qui mortuum suscitauit.
- XVIII. De Benedicto monacho.
- XVIII. De ecclesia beati Zenonis in Veronense ciuitate.
- XX. De Stephano presbitero prouinciae Valeriae.

**III Cap bmz** Incipiunt — Tertii *m<sup>v</sup>* : item capitula libri tertii incipiunt *m* libri tertii capita *b* || I ciuitatis *m* : urbis *b* || II Iohanne *mz* : sancto *praem.* *b* || III Agapito *mz* : sancto *praem.* *b* || IIII Mediolanensis ciuitatis *mz* : Mediolanensi *b* || V Canusinae *bz* : Canos- *m* || VIII Aquini *mz* : -nae *b* || X Placentinae ciuitatis episcopo *mz* : episcopo Placentino qui Padum flumen per litteras suas compescuit *b* || XI ciuitatis *mz* : om. *b* || XII Vtriculanae *bm<sup>v</sup>* : -no *m* || ciuitatis *bm<sup>v</sup>* : om. *m* || XV Euthicio *m<sup>v</sup>* : -chio *m<sup>v</sup>* Euthychio *m* Eutychio *bz* Euticio *m<sup>v</sup>* || XVIII Zenonis *mz* : martyris *add.* *b* || in *mz* : om.

TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE III

- I. Paulin, évêque de la ville de Nole.
- II. Le pape Jean.
- III. Le pape Agapit.
- IIII. Datus, évêque de la ville de Milan.
- V. Sabin, évêque de la ville de Canosa.
- VI. Cassius, évêque de la ville de Narni.
- VII. André, évêque de la ville de Fondi.
- VIII. Constance, évêque de la ville d'Aquin.
- VIIII. Frigidianus, évêque de la ville de Lucques.
- X. Sabin, évêque de la ville de Plaisance.
- XI. Cerbonius, évêque de la ville de Populonia.
- XII. Fulgence, évêque de la ville d'Otricoli.
- XIII. Herculanus, évêque de la ville de Pérouse.
- XIIII. Isaac, serviteur de Dieu.
- XV. Euthicius et Florentius, serviteurs de Dieu.
- XVI. Martin, moine du mont Marsique.
- XVII. Un moine du mont Argentaro qui ressuscita un mort.
- XVIII. Le moine Benoît.
- XVIII. L'église du bienheureux Zénon dans la ville de Vérone.
- XX. Étienne, prêtre du district de Valérie.

*bm<sup>v</sup>* || Veronense *m* : -si *m<sup>v</sup>* -sis *m<sup>v</sup>* Veronae *bz* || ciuitate *mz* : -tis *m<sup>v</sup>* in qua aquae ultra portam apertam inundantes minime intrauerunt *b* || XX Valeriae *mz* : cui diabolus caligas ex tibiis traxit *add.* *b*

**Table des chapitres.** Comme ceux du Livre I, les titres des chapitres I-XVI, et d'autres plus loin, se bornent à indiquer les noms, qualités et lieux des personnages.

XVII. Premier titre mentionnant, à la façon de ceux du Livre II, le miracle accompli.

- XXI. De puella conuersa cuius solo imperio homo est a daemonio liberatus.
- XXII. De presbitero prouinciae Valeriae qui furem ad sepulcrum suum tenuit.
- XXIII. De abbate Praenestini montis eiusque presbitero.
- XXIII. De Theodoro mansionario ecclesiae beati Petri apostoli urbis Romae.
- XXV. De Acontio mansionario ecclesiae suprascriptae.
- XXVI. De Mena monacho solitario.
- XXVII. De quadraginta rusticis pro eo quod carnes comedere immolaticias noluerunt a Longobardis occisis.
- XXVIII. De multitudine captiuorum pro eo quod adorare caput caprae noluerunt occisorum.
- XXVIII. De arriano episcopo caecato.
- XXX. De arrianorum ecclesia quae in Romana urbe catholica consecratione dedicata est.
- XXXI. De Herminigildo rege Leuigildi Wisigothorum regis filio pro fide catholica ab eodem patre suo occiso.
- XXXII. De episcopis Africanis qui pro defensione catholicae fidei abscisis ab arrianis Wandalis radicibus linguis nullum locutionis solitae sustinere dispendium
- XXXIII. De Eleutherio seruo Dei.
- XXXIII. Quot sunt conpunctionis genera.

XXI daemonio *m* : daemone *b* || XXIII apostoli *b<sup>m</sup>* : *om.* *bz* || XXV Acontio *b<sup>m</sup>* : Abundio *bm<sup>v</sup>z* || ecclesiae suprascriptae *m* : eiusdem eccl. beati Petri *bz* || XXVII rusticis *m* : qui *add.* *bm<sup>v</sup>* || comedere immolaticias *b<sup>m</sup>* : *im. com.* *bm<sup>v</sup>* || occisis *m* : occisi sunt *bm<sup>v</sup>* || XXVIII captiuorum *m* : qui *add.* *b* || adorare *m* : post caprae *transp.* *bm<sup>v</sup>z* || occisorum *m* : occisi sunt *bm<sup>v</sup>* || XXXI Herminigildo *b<sup>m</sup>* : Hermen- *bz* Hermigildo *m* Hermigildo *m<sup>v</sup>z<sup>t</sup>* || Leuigildi *bm<sup>v</sup>* : Liu- *b<sup>t</sup>* Libigildi *m* *om.* *z* || XXXII abscisis *m* :

- XXI. Une religieuse libère un homme du démon par son seul commandement.
- XXII. Le prêtre du district de Valérie qui retint un voleur à son tombeau.
- XXIII. L'abbé du mont de Préneste et son prêtre.
- XXIII. Théodore, sacristain de l'église Saint-Pierre de Rome.
- XXV. Acontius, sacristain de cette église.
- XXVI. Menas, moine solitaire.
- XXVII. Quarante cultivateurs, qui avaient refusé de manger des viandes immolées aux idoles, tués par les Lombards.
- XXVIII. Une foule de prisonniers mis à mort pour refus d'adorer une tête de chèvre.
- XXVIII. L'évêque arien devenu aveugle.
- XXX. Une église arienne à Rome est dédiée par une consécration catholique.
- XXXI. Le roi Herminigild, fils du roi wisigoth Leuigild, mis à mort par son père pour la foi catholique.
- XXXII. Des évêques d'Afrique coupables de défendre la foi catholique, à qui les Vandales ariens avaient coupé la langue à la racine, n'en continuent pas moins de parler comme à l'ordinaire.
- XXXIII. Éleuthère, serviteur de Dieu.
- XXXIII. Combien il y a de genres de conpunction.

abscissis *b* abscissa *b<sup>t</sup>* || radicibus *bm* : *om.* *b(z)* || linguis *bm* : -gua *b<sup>t</sup>* || XXXIII conpunctionis *bm<sup>v</sup>z* : -num *m* || genera *b<sup>m</sup>* : ante conpunctionis *transp.* *b*

XXI-XXII. Nouvelles mentions de miracles.

XXVII-XXXII. La tendance à mentionner le miracle se confirme. Plusieurs titres, le dernier surtout, sont assez longs, comme le seront souvent ceux du Livre IV.

XXXIII. Unique titre qui ne commence pas par *De*. La raison est la même qu'en II, 36 : le chapitre ne raconte pas un miracle, mais expose une doctrine.

- XXXV. De Amantio presbitero prouinciae Tusciae.  
 XXXVI. De Maximiano Siracusanae ciuitatis episcopo.  
 XXXVII. De Sanctulo presbitero prouinciae Nursiae.  
 XXXVIII. De uisione Redempti Ferentinae ciuitatis  
 episcopi.

EXPLICIT CAPITVLA LIBRI TERTII

XXXVIII Explicit [-ciunt *m*<sup>v</sup>] — Tertii *m* : *om.* *bz*

- XXXV. Amant, prêtre du district de Tuscia.  
 XXXVI. Maximien, évêque de la ville de Syracuse.  
 XXXVII. Sanctulus, prêtre du district de Nursie.  
 XXXVIII. Vision de Redemptus, évêque de la ville de  
 Ferentis.

FIN DE LA TABLE DES CHAPITRES DU LIVRE III

XXXV. Cette mention de la province (*Tuscia*) manque en 35, 1, où Grégoire indique seulement la ville d'Amant. Si le nom de celle-ci est bien *Tifernum Tiberinum*, comme nous l'avons écrit avec quelques mss, la présente indication est correcte : *Tifernum Tiberinum* se trouve bien en *Tuscia*.

Dum uicinis ualde patribus intendo, maiorum facta reliqueram, ita ut Paulini miraculum Nolanae urbis episcopi, qui multos quorum memini uirtute et tempore praecessit, memoriae defuisse uideatur. Sed ad priora nunc  
 5 redeo, eaque quanta ualeo breuitate perstringo. Sicut enim bonorum facta innotescere citius similibus solent, senioribus nostris per iustorum exempla gradientibus praedicti uenerabilis uiri celebre nomen innotuit, eiusque opus admirabile ad eorum se instruenda studia tetendit.  
 10 Quorum me necesse fuit grandaeuitati tam certo credere, ac si ea, quae dicerent, meis oculis uidissem.

I. Dum saeuientium Wandalorum tempore fuisset Italia in Campaniae partibus depopulata, multique essent de hac terra in Africana regione transducti, uir Domini Paulinus cuncta, quae ad episcopii usum habere potuit, captiuis indigentibusque largitus est. Cumque iam nihil omnimodo superesset, quod petentibus dare potuisset,

**Prol bmz GH** Incipit *m GH* : *om. bz* || Tertius *bmz H* : de aliquorum *add. G* || 1 Dum *m<sup>o</sup> GH* : I *praem. bm<sup>vz</sup>* Prol. *praem. m*

**I 1-8 bmwz GH** 1 Dum *mw GH* : cum *bm<sup>o</sup>w<sup>v</sup>* || 3 Africana regione *mwz GH* : Africanam regionem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

**Prologue.** Ces faits plus anciens (*priora*) remplissent une brève section, close en 4, 4. Le célèbre Paulin de Nole (353-431) est effectivement bien antérieur aux personnages des Livres I et II. — *Seniores nostri* comme en *Hom. Eu.* 23, 2. Grégoire aime les propos des vieillards (I, 10, 11), et il invoque leur témoignage comme ici en I, *Prol.* 10.

I, 1. Charité de Paulin : voir URANIUS, *De ob. Paul.* 3 (pauvres) et 6 (prisonniers). — D'Afrique, où ils arrivent en 429, les Vandales ont ravagé l'Italie chaque année à partir de 455 (prise de Rome)

Je donne toute mon attention aux Pères proches de nous, et j'ai laissé de côté les faits et gestes de plus anciens. Ainsi le miracle de Paulin, évêque de Nole, qui a devancé ascétiquement et chronologiquement beaucoup de ceux que je viens de rappeler, paraît manquer à notre rapport. Mais je reviens maintenant aux temps antérieurs, et je vais les raconter aussi rapidement que je le puis. En général, les œuvres des bons sont vite connues de leurs pareils, et pour nos anciens qui ont marché sur les traces des justes, le nom de cet homme vénérable est devenu célèbre. Son action admirable a servi de monitrice à leur zèle, en sorte que je me suis vu obligé de croire leur grand âge avec autant d'assurance que si j'avais vu de mes yeux ce qu'ils disaient.

I. Au temps où sévissaient les Vandales, quand l'Italie fut dévastée dans la région de Campanie et que beaucoup d'habitants furent déportés de ce pays en Afrique, l'homme du Seigneur Paulin donna pour les captifs et les indigents tout ce qu'il pouvait avoir à l'usage de l'évêché. Il ne lui restait absolument plus rien à donner aux quémandeurs, quand un beau jour arriva une veuve qui lui

selon PROCOPE, *BV* 1, 5 (cf. VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 1, 8). A cette époque, le grand Paulin de Nole était mort depuis un quart de siècle. Son successeur Paulin II, mort le 10 septembre 442 (*CIL* X, 1-2, 1340), a vu l'affermissement du royaume vandale en Afrique, mais n'a pas connu leurs razzias en Italie. Un troisième Paulin, placé vers 507-535 par MORICCA (p. xxxvii-xxxviii), ne paraît pas avoir existé (cf. F. LANZONI, *Le diocesi d'Italia*, p. 238-239). Le présent récit de Grégoire est donc, selon toute apparence, légendaire. Il attribue au célèbre Paulin I<sup>er</sup>, dont la mort en 431 est certainement visée à la fin du chapitre (§ 9), un haut fait inconnu par ailleurs, qui suppose une situation politique plus tardive. \*

Grégoire le Grand, II.

quodam die quaedam uidua aduenit, quae a regis Wandalarum genero suum filium in captiuitate ductum fuisse perhibuit, atque a uiro Dei eius pretium postulauit, si  
 10 forte illius dominus hoc dignaretur accipere et hunc concederet ad propria remeare.

2. Sed uir Dei, magnopere petenti feminae quid dare potuisset inquirens, nihil apud se aliud nisi se inuenit, petentique feminae respondit, dicens : « Mulier, quid pos-  
 15 sim dare non habeo, sed memetipsum tolle, me seruuum iuris tui esse proficere, atque ut filium tuum recipias, me uice illius in seruitium trade. » Quod illa ex ore tanti uiri audiens, inrisionem potius credidit quam compassionem. At ille, ut erat uir eloquentissimus atque adprime exte-  
 20 rioribus quoque studiis eruditus, dubitanti feminae citius persuasit, ut audita crederet et pro receptione filii se in seruitium episcopum tradere non dubitaret.

3. Perrexere igitur utrique ad Africam. Procedenti autem regis genero, qui eius filium habebat, uidua rogatur  
 25 se obtulit, ac prius petiit ut ei donari debuisset. Quod cum uir barbarus typo superbiae turgidus, gaudio transitoriae prosperitatis inflatus, non solum facere, sed etiam audire despiceret, uidua subiunxit, dicens : « Ecce hunc hominem pro eo uicarium praebeo, et solummodo pieta-  
 30 tem in me exhibe mihi unicum filium redde. » Cumque ille uenusti uultus hominem conspexisset, quam artem

annonça que son fils avait été emmené captif par le gendre du roi des Vandales ; elle demanda à l'homme de Dieu le prix de son rachat, au cas où son maître voudrait bien l'accepter et concéder son retour chez lui.

2. Mais l'homme de Dieu, cherchant ce qu'il pourrait donner à la quémandeuse et ne trouvant rien chez lui que lui-même, lui répondit : « Femme, je n'ai rien que je puisse donner, mais prenez-moi, déclarez que je suis un esclave vous appartenant, et pour recouvrer votre fils, livrez-moi en servitude à sa place. » Quand elle entendit cela d'un tel homme, elle crut d'abord que c'était mau-  
 vaise plaisanterie plutôt que compassion, mais lui, avec sa grande éloquence, accrue par une parfaite formation aux études profanes, n'eut pas de peine à persuader la femme déconcertée : elle pouvait en croire ses oreilles, et, sans hésiter, le livrer, lui l'évêque, en esclavage pour recouvrer son fils.

3. Ils passèrent donc tous deux en Afrique. Lors d'une sortie du gendre royal qui avait son fils, la veuve quémandeuse se présenta et le pria d'abord de vouloir bien le lui rendre gracieusement. Le barbare, bouffi d'orgueil, enflé par l'euphorie d'une prospérité momentanée, dédaigna de s'exécuter et même de paraître l'entendre. La veuve revint à la charge : « Voici un homme que je fournis pour le remplacer ; ayez seulement pitié de moi, et me rendez mon fils unique. » Quand le gendre eut considéré Paulin, qui avait un visage agréable, il lui demanda

7 quodam *bmw* : quadam *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* post die *transp. m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 8 captiuitate *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* : -tem *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>w G* || ductum fuisse *m<sup>v</sup> G* : fuisse *duc. b<sup>w</sup>v H* fuisse deductum *m<sup>v</sup> || 10 concederet bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>w G* : -rit *H* -re *m<sup>w</sup> || 12 Dei b<sup>m</sup>w<sup>v</sup> G* : Domini *m<sup>o</sup>w<sup>v</sup> H* || 15 me seruuum *m<sup>w</sup> GH* : ser. me *b || 19 adprime bm<sup>w</sup> GH* : a primaeuo iuuentutis flore *b<sup>v</sup> a prima aetate m<sup>v</sup> || 19-20 exterioribus quoque studiis bm<sup>w</sup>(z) GH* : distincte et digne *b<sup>v</sup> || 21 filii m<sup>w</sup> G* : filii sui *bm<sup>v</sup>z GH* : sui filii *m<sup>v</sup> || se m<sup>w</sup> G* : om. *bm<sup>v</sup>z H* || 22 seruitium *bm<sup>w</sup> H* : -tio *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 23 perrexere *bm<sup>w</sup> : -runt m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* || 25 ei *m<sup>w</sup> GH* : filium *add. bz || donari m<sup>w</sup> G* : -re *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || 26 typo *b<sup>v</sup>m<sup>w</sup> H* : tipo *m<sup>v</sup> G* typho *bm<sup>v</sup>z || 29 et m<sup>w</sup> GH* : om. *bz*

2. Personnages qui se font vendre comme esclaves à des fins charitables : voir PALLADE, *Hist. Laus.* 37, 2 = *HP* 24, 305 c (le moine Sérapion) ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 3, 15 (le cuisinier Léon). Curieusement, l'histoire de Sérapion est contée par LÉONCE DE NEAPOLIS, *V. Ioh. Eleem.* 22, *PL* 73, 359 d, sous une forme qui ressemble fort à la geste de Paulin : une veuve demande l'aumône à Sérapion pour nourrir ses fils affamés ; n'ayant rien à lui donner, il se fait vendre par elle à des mimes, qu'il convertit. — *Exterioribus studiis eruditus* comme en IV, 9, 1 (cf. *In I Reg.* 6, 82).

3. Orgueil du barbare : voir note sous II, 6, 1. Artisanat et jardinage s'opposent comme dans *RM* 50, 72-73 ; 78, 4 ; 86, 27. PAULIN, *Ep.* 5, 15 ; 11, 14 ; 39, 4, etc., parle du petit jardin de Nole qu'il

nosset inquisiuit. Cui uir Domini Paulinus respondit, dicens : « Artem quidem aliquam nescio, sed hortum bene excolere scio. » Quod uir gentilis ualde libenter accepit, cum in nutriendis holeribus quia peritus esset audiuit. Suscepit itaque seruuum, et roganti uiduae reddidit filium. Quo accepto, uidua ab Africana regione discessit.

4. Paulinus uero excolendi horti suscepit curam. Cumque isdem regis gener crebro ingrederetur hortum suumque hortolanum quaedam requireret, sapientem ualde esse hominem uideret, amicos coepit familiares deserere et saepius cum suo hortolano conloqui atque eius sermonibus delectari. Cui Paulinus cotidie ad mensam odoras uirentesque herbas deferre consueuerat, et accepto pane ad curam horti remeare.

5. Cumque hoc diutius ageretur, quadam die suo domino secum secretius loquenti ait : « Vide quid agas, et Wandalorum regnum qualiter disponi debeat prouide, quia rex citius et sub omni celeritate est moriturus. » Quod ille audiens, qui ab eodem rege prae ceteris diligebatur, ei minime tacuit, sed quid a suo hortolano, sapiente scilicet uiro, agnouisset indicauit. Quod dum rex audisset, ilico respondit : « Ego uellem hunc, de quo loqueris, hominem uidere. » Cui gener eius, uenerabilis Paulini temporalis dominus, respondit dicens : « Virentes herbas mihi ad prandium deferre consuevit. Has itaque huc ad mensam cum deportare facio, ut qui sit, qui haec mihi est locutus, agnoscas. »

32 Domini *mw GH* : Dei *bm<sup>v</sup>z* || 34 accepit *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z II* : accipit *mw G* || 35 suscepit *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* : suscipit *mw* || 39 isdem *mw GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 40 requireret *mw GH* : et *add. bw<sup>v</sup>* requirens *m<sup>v</sup>* || 41 amicos *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* : -cus *mw<sup>v</sup>* || coepit *mwz GH* : et *add. bm<sup>v</sup>* || 42 hortolano *mw GH* : hortul- *bm<sup>v</sup>* || 43 odoras *b<sup>v</sup>mw* : odoratas *b<sup>v</sup> H* odoriferas *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* holeras *w<sup>v</sup> G* olera *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* ad horsa olera *m<sup>v</sup>* || 48 debeat *bm<sup>v</sup>wz G* : debeas *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> II* || 49 celeritate est *bm<sup>v</sup>w G* : est cel. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || 50 qui *mw(z) II* : quia *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 51 quid *bm<sup>v</sup>wz G<sup>pe</sup>H* : quia *m<sup>v</sup> G<sup>ae</sup>* quod *m<sup>v</sup>* || hortolano *mw GH* : hortul- *bm<sup>v</sup>* || sapiente *mw G* : -ti *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || 52 dum *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>w GH* : cum *m om. w<sup>v</sup>* || rex *bm<sup>v</sup>wz GH* : om. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 53 uellem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* : uellim *mw*

quel métier il connaissait. L'homme du Seigneur Paulin répondit : « Oh, je ne sais pas de métier, mais je sais bien cultiver un jardin. » Grand fut le plaisir du barbare en apprenant qu'il était habile à faire pousser les légumes : il prit donc l'esclave et rendit son fils à la veuve qui le priait. La veuve le reçut et quitta l'Afrique.

4. Paulin reçut un jardin à cultiver. Le gendre royal y entra souvent et demandait quelque chose à son jardinier. Comme il voyait que c'était un homme très sage, il commença à délaisser ses familiers pour causer plus souvent avec son jardinier et jouir de ses propos. Régulièrement, chaque jour, Paulin lui apportait pour la table des fines herbes et des légumes frais, recevait une ration de pain puis retournait soigner son jardin.

5. Cela dura assez longtemps. Un jour qu'il avait une conversation plus intime avec son maître, il lui dit : « Voyez ce que vous avez à faire, pour prévoir comment disposer le royaume des Vandales, car le roi mourra bientôt, dans très peu de temps. » Le gendre, qui était favori du roi, ne lui cacha pas ce qu'il avait appris, mais lui indiqua ce qu'il tenait de son jardinier, un vrai sage. Le roi l'entendit et répondit aussitôt : « Je voudrais bien voir cet homme dont vous me parlez. » Son gendre, maître temporel du vénérable Paulin, répondit : « Il vient régulièrement m'apporter des légumes frais au déjeuner. Je vais les lui faire apporter ici à table, pour que vous voyiez quel est cet homme qui m'a parlé ainsi. »

uelim *m<sup>v</sup>* || 57 qui<sup>2</sup> *mw II* : quis *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* quid *m<sup>v</sup>* || haec mihi *mwz* : mihi haec *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH*

cultive en l'honneur de saint Félix. Il aime d'ailleurs se présenter comme l'esclave du saint (*Po.* 21, 345-364, etc.). Peut-être ce langage a-t-il contribué à la formation de la présente légende.

4. L'esclave fournit son travail au maître et reçoit de lui sa nourriture : *RM* 16, 18-19.

5. Ces révélations sur l'avenir, qui vont tirer l'homme de Dieu de sa situation humiliée, font penser à l'histoire de Joseph (*Gn* 40-41). \*

6. Factumque est, et cum rex ad prandendum discu-  
 60 buit, Paulinus ex suo opere odora quaeque et uirentia  
 delaturus uenit. Cumque hunc rex subito conspexisset,  
 intremuit, atque accito eius domino, sibi per filiam pro-  
 pinquo, ei secretum, quod prius absconderat, indicauit  
 65 dicens : « Verum est quod audisti. Nam nocte hac in som-  
 nio sedentes in tribunalibus contra me iudices uidi, inter  
 quos iste etiam simul sedebat, et flagellum, quod aliquando  
 acceperam, eorum mihi iudicio tollebatur. Sed percunc-  
 tare quisnam sit. Nam ego hunc tanti meriti uirum popu-  
 larem, ut conspicitur, esse non suspicor. »
- 70 7. Tunc regis gener secreto Paulinum tulit, quidnam  
 esset inquisiuit. Cui uir Domini respondit : « Seruus tuus  
 sum, quem pro filio uiduae uicarium suscepisti. » Cumque  
 instanter ille requireret, ut non quid esset, sed quid in  
 sua terra fuisset indicaret, atque hoc ab eo iteratione fre-  
 75 quentis inquisitionis exigeret, uir Domini, constrictus  
 magnis coniurationibus, iam non ualens negare quid esset,  
 episcopum se fuisse testatus est. Quod possessor eius  
 audiens, ualde pertimuit, atque humiliter obtulit, dicens :  
 « Pete quod uis, quatenus ad terram tuam a me cum  
 80 magno munere reuertaris. » Cui uir Domini Paulinus ait :  
 « Vnum est quod mihi inpendere beneficium potes, ut  
 omnes ciuitatis meae captiuos relaxes. »

59 cum *mw GH* : dum *b* || prandendum *bmwz H* : prandium  
*m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 60 odora *bmw G<sup>pc</sup>H* : adhora *w<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* ad horam *w<sup>v</sup> olera*  
*b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || et *bmwz GH* : om. *b<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 61 uenit *mw GH* : aduenit  
*bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 62 accito *mw* : ascito *H* acito *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* accersito *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* ar-  
 cessito *w<sup>v</sup> G* || 68 quisnam *bmwz H* : quidnam *w<sup>v</sup> G* || 70 tulit *mw*  
*GH* : et add. *b* || quidnam *mw G* : quidnam *H* quisnam *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* ||  
 72 quem *bmwz GH* : om. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 73 ut *bmw G* : et *m<sup>v</sup> H* || quid<sup>1</sup>  
*bmwz GH* : quis *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || quid<sup>2</sup> *bmwz GH* : in quid *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 74 sua  
 terra *mw H* : suam terram *G* terra sua *b* || 74-75 frequentis in-  
 quisitionis *bmw GH* : frequenti inquisitione *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* frequenti et  
 inquisitione *b<sup>v</sup>*

6. Ainsi fut fait. Quand le roi se mit à table pour le  
 déjeuner, Paulin se présenta pour apporter toutes sortes  
 de fines herbes et primeurs. Dès que le roi l'eut regardé,  
 il frémit, et ayant fait venir le maître de cet homme, son  
 parent par sa fille, il avoua un secret qu'il avait jusque-là  
 tenu caché : « C'est vrai, ce que vous avez entendu. Car  
 cette nuit, dans un cauchemar, j'ai vu des juges siégeant  
 face à moi sur des estrades. Parmi eux, cet homme siégeait  
 aussi, et la verge que j'avais reçue jadis m'était enlevée  
 par leur jugement. Mais informez-vous de qui il est ; car  
 je ne pense pas qu'un homme de si grand mérite sorte du  
 peuple, comme il paraît. »

7. Alors le gendre royal prit en secret Paulin et lui  
 demanda qui il était. L'homme du Seigneur répondit :  
 « Je suis votre esclave, que vous avez accepté comme  
 remplaçant pour le fils d'une veuve. » L'autre d'insister  
 sur sa demande : qu'il indique non ce qu'il était, mais ce  
 qu'il avait été dans son pays. Alors, devant cette exi-  
 gence, harcelé par cette question répétée, contraint par  
 de grandes adjurations, ne pouvant plus nier ce qu'il était,  
 l'homme du Seigneur témoigna qu'il avait été évêque.  
 Entendant cela, son possesseur fut saisi d'une grande  
 peur, et humblement il lui offrit réparation : « Demandez  
 ce que vous voudrez, pour que vous reveniez de chez moi  
 dans votre pays avec un grand présent. » L'homme du  
 Seigneur, Paulin, dit : « Le seul bienfait que vous puis-  
 siez m'accorder, c'est que vous libériez tous les captifs  
 de ma cité. »

6. Paulin, victime des Vandales, siège parmi les juges du roi bar-  
 bare, tout comme Jean et Symmaque seront chargés de précipiter  
 en enfer le roi goth qui les a fait mourir (IV, 31, 3-4). \*

7. Le barbare orgueilleux (§ 3) offre « humblement » de grands  
 présents, mais Paulin demande seulement la libération de ses conci-  
 toyens prisonniers : même offre et même réponse dans l'histoire de  
 Sanctulus (III, 37, 17). \*

8. Qui cuncti protinus in Africana regione requisiti,  
cum onustis frumento nauibus pro uenerandi uiri Paulini  
satisfactione in eius comitatu laxati sunt. Post non mul-  
tos uero dies Wandalorum rex occubuit, et flagellum,  
quod ad suam perniciem dispensante Domino pro fide-  
lium disciplina acceperat, amisit. Sicque factum est, ut  
omnipotentis Dei famulus Paulinus uera praediceret, et  
qui se in seruitio solum tradiderat, cum multis a seruitio  
ad libertatem rediret, illum uidelicet imitatus, qui for-  
mam serui adsumpsit, ne nos essemus serui peccati. Cuius  
sequens uestigia Paulinus ad tempus uoluntarie seruus  
factus est solus, ut esset postmodum liber cum multis.

9. PETRVS. Cum me audire contigit, quod imitari non  
ualeo, flere magis libet quam aliquid dicere.

GREGORIUS. De cuius etiam morte apud eius ecclesiam  
scriptum est, quia, cum dolore esset lateris tactus, ad  
extrema perductus est, dumque eius omnis domus in sua  
soliditate persisteret, cubiculum, quo iacebat aeger, facto  
terraemotu contremuit, omnesque qui illic aderant nimio  
terrore concussit, sicque sancta illa anima carne soluta  
est, factumque est, ut magnus pavor inuaderet eos, qui  
Paulini mortem uidere potuissent.

10. Sed quia haec, quam superius dixi, Paulini uirtus  
ualde est intima, nunc, si placet, ad miracula exteriora

84 uiri *bm<sup>v</sup>wz GH* : *om. m<sup>w</sup>v* || 87 Domino *mw* : Deo *bm<sup>v</sup>wz GH* ||  
88 disciplina *bm<sup>w</sup>v II* : -nam *m<sup>w</sup>v G* || acceperat *bm<sup>w</sup> II* : tenuerat  
*m<sup>v</sup>wz G* || 90 seruitio<sup>1</sup> *mw G* : -tium *bm<sup>v</sup>wv II*

9 *bmz GH* 95 Cum *m GH* : dum *b* || contigit *mz II* : contingit  
*bm<sup>v</sup> G* || imitari *bm* : -re *m<sup>v</sup> GH* || 100 quo *m G* : in quo *bm<sup>v</sup>z* quod  
*H* || 106 intima *bm* : intimata *m<sup>v</sup> GH* imitanda *m<sup>v</sup>* || si placet *bm<sup>v</sup>z*  
*GH* : si licet *m* scilicet *m<sup>v</sup>*

I, 8. formam serui : Ph 2, 7 ; serui peccati : Rm 6, 17.20.

8. Voir IV, 24, 3 : les méchants reçoivent parfois le pouvoir de  
tourmenter les bons, mais c'est à leur propre détriment qu'ils  
l'exercent. — Un seul, en se livrant volontairement, obtient la  
libération de beaucoup : de même Sanctulus (III, 37, 17), à propos

8. Aussitôt on les rechercha dans toute l'Afrique et ils  
furent libérés pour escorter le vénérable Paulin, en guise  
de réparation, avec des navires chargés de blé. Peu de  
jours après, le roi des Vandales mourut, perdant la verge  
qu'il avait reçue pour sa perte de la providence du Sei-  
gneur afin de châtier les chrétiens. Il arriva ainsi que  
Paulin, le serviteur de Dieu tout-puissant, prédit des  
choses vraies et que, s'étant livré seul à l'esclavage, il  
revint avec beaucoup de la servitude à la liberté, imitant  
ainsi celui qui prit la forme d'esclave pour que nous ne  
fussions pas esclaves du péché. Mettant ses pas dans  
ses pas, Paulin se fit seul pour un temps esclave volon-  
taire, afin d'être ensuite libre avec beaucoup.

9. PIERRE. Quand il m'arrive d'entendre ce que je  
ne puis imiter, j'aime mieux pleurer que de faire des  
phrases.

GRÉGOIRE. Sur sa mort dans son Église on a écrit aussi  
que, pris d'une douleur au côté, il fut réduit à l'extré-  
mité. Tandis que toute sa maison restait immobile, la  
chambre où gisait le malade frémit par un tremblement  
de terre, ce qui frappa tous les assistants d'une terreur  
intense. Ainsi la sainte âme fut déliée de la chair, et une  
grande peur envahit ceux qui avaient pu voir la mort de  
Paulin.

10. Mais parce que ce haut fait de Paulin, tel que je  
viens de le dire, est fort intérieur, maintenant, si vous n'y  
voyez pas d'inconvénient, venons-en à des miracles exté-

duquel l'exemple du Christ est également évoqué (III, 37, 19, citant  
1 Jn 3, 16). Voir aussi III, 31, 8 (Herménégilde).

9. *Flere magis libet quam aliquid dicere* : ce mot attribué à Pierre  
se lit déjà dans *Hom. Eu.* 33, 1. — Douleur au côté, tremblement  
de terre ressenti seulement dans la chambre du mourant, frayeur  
des assistants, tous ces traits viennent d'URANIUS, *De ob. Paul.* 4,  
auquel Grégoire se réfère (*scriptum est*). C'était le 22 juin 431 (*ibid.*  
12). — Tremblement de terre à la mort d'un saint : IV, 23, 2 ;  
terreur : IV, 20, 4, etc. \*

10. *Virtus... intima* : la charité de Paulin (1-8), plutôt que le  
séisme connu seulement des quelques assistants (9). — Nouvelle

ueniamus, quae et multis iam nota sunt, et ego tam religiosorum uirorum relatione didici, ut de his omnimodo ambigere non possim.

II. Gothorum tempore, dum Iohannes uir beatissimus, huius Romanae ecclesiae pontifex, ad Iustinum seniore principem pergeret, in Corinthi partibus aduenit. Cui necesse fuit, ut in itinere ad sedendum equus requiri debuisset. Quod illic quidam uir nobilis audiens, equum, quem pro magna mansuetudine eius coniux sedere consueuerat, ita ei obtulit, ut, cum ad loca alia peruenienti aptus equus potuisset inueniri, deberet ille, quem dederat, propter suam coniugem retransmitti. Factumque est, et usque ad certum locum praedictus uir, equo eodem subuchente, perductus est. Qui mox ut alium repperit, illum quem acceperat retransmisit.

2. Cumque eum praedicti nobilis uiri coniux sedere ex more uoluisset, ultra non ualuit, quia post sessionem tanti pontificis mulierem ferre recusauit. Coepit namque immenso flatu et fremitu atque incessanti totius corporis motu quasi despiciendo prodere quia post membra pontificis mulierem ferre non posset. Quod uir eius prudenter intuitus, hunc ad eundem uenerabilem uirum protinus retransmisit, magnis precibus petens, ut equum ipse consideret, quem iuri suo sedendo dedicasset.

109 possim *bm<sup>v</sup> GH* : possum *m*

II *bmw* (usque aduenit, l. 3) *z GH* 1 dum *mw G* : cum *b* || Iohannes *bm<sup>v</sup>* : -nis *m GH* || 2 Iustinum *bmw* : Iustinianum *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* || 3 Corinthi *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* : Chorenti *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* Chorinti *w H* Gotorum *G* || partibus *bmw GH* : partes *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 7 peruenienti *bm<sup>v</sup> G* : -te *m H* || 8 aptus equus *bm GH* : equus aptus *m<sup>v</sup>* alius equus *b<sup>v</sup>* || potuisset inueniri *b<sup>v</sup>m GH* : inu. pot. *b* || 18 posset *bm<sup>v</sup>* : possit *m GH*

référence à un ensemble de témoins anonymes et indiscutables (cf. *Prol.*).

II, 1. Sur cette ambassade du pape Jean, envoyé par Theodoric à Constantinople pour obtenir que Justin révoque ses mesures

rieurs. Ils sont bien connus de beaucoup, et ce que j'ai appris par la relation d'hommes très pieux, je ne peux absolument pas le suspecter.

II. Au temps des Goths, comme le bienheureux Jean, pontife de cette Église romaine, allait visiter l'empereur Justin l'ancien, il arriva au pays de Corinthe, et pour continuer son voyage il fut dans la nécessité de chercher un cheval de selle. Apprenant cela, un noble de l'endroit lui offrit un cheval qui, en raison de sa grande douceur, était à l'usage de sa femme ; quand il serait arrivé ailleurs et aurait pu trouver un cheval approprié, le pape n'aurait qu'à renvoyer la monture prêtée pour qu'elle soit rendue à son épouse. Ainsi fut fait. Le pape parvint à un certain point sur le cheval prêté. Dès qu'il en eut trouvé un autre, il renvoya celui qu'il avait reçu en prêt.

2. Mais dès que la femme de ce noble personnage voulut se mettre en selle comme d'habitude, elle n'y parvint pas, car la bête se refusa à porter une femme après la session d'un si grand pontife. Oui, il se mit à renâcler fortement, à frémir, ne tenant plus un instant en place, comme s'il voulait signifier son mépris : il ne pouvait porter une femme après que s'y fût assis un pontife. Le mari de la dame, sagement, s'en rendit compte et renvoya sur-le-champ le cheval au vénérable pape, lui demandant avec de grandes instances de prendre possession de ce cheval dont il avait fait la dédicace en y siégeant : il était devenu sa propriété.

contre l'Arianisme, voir *Lib. Pont.* I, 104-107 et 275-276 ; *Anon. Vales.* 15, 88-93 ; MARCELLIN, *Chron.*, p. 102. Jean partit de Ravenne en 526, avant Pâques qu'il célébra à Constantinople le 19 avril. Son emprisonnement et sa mort (18 mai), qui suivirent son retour, seront mentionnés en IV, 31, 4. \*

2. Histoire opposée chez PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 6, 8 : un cheval furieux, habitué à renverser immenso fremitu tous ceux qui le montent, devient mansuetus dès qu'il est enfourché par le saint évêque Jean de Bergame. — Le propriétaire donne l'animal miraculé au saint : cf. I, 10, 10. \*

3. De quo etiam illud mirabile a nostris senioribus narrari solet, quod in Constantinopolitana urbe ad portam quae uocatur aurea ueniens, populorum turbis sibi  
 25 occurrentibus, in conspectu omnium roganti caeco lumen reddidit et manu superposita oculorum tenebras fugauit.

III. Post non multum uero temporis, exigente causa Gothorum, uir quoque beatissimus Agapitus, huius sanctae Romanae ecclesiae pontifex, cui Deo dispensante deservio, ad Iustinianum principem accessit. Cui adhuc pergenti, quadam die in Graeciarum iam partibus curandus  
 5 oblatu est mutus et claudus, qui neque ulla uerba edere, neque ex terra unquam surgere ualebat. Cumque hunc propinqui illius flentes obtulissent, uir Domini sollicitè requisivit, an curationis illius haberent fidem.

10 2. Cui dum in uirtute Dei ex auctoritate Petri fixam salutis illius spem habere se dicerent, prolinus uenerandus uir orationi incubuit, et missarum sollempnia exorsus, sacrificium in conspectu Dei omnipotentis immolauit. Quo peracto, ab altari exiens, claudi manum tenuit, atque,  
 15 adistente et aspiciente populo, eum mox a terra in propriis gressibus erexit. Cumque ei dominicum corpus in os mitteret, illa diu muta ad loquendum lingua soluta est. Mirati omnes flere prae gaudio coeperunt, eorumque

24 aurea *bm<sup>v</sup> G* : auream *m H* || sibi *bm<sup>vz</sup> G* : ibi *b<sup>v</sup>m H*

III *bmz GH* 6 claudus *bm<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* : clodus *m GH<sup>ac</sup>* || 14 claudi *bm<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* : clodi *m GH<sup>ac</sup>* || 18 prae *bm GH* : cum *m<sup>v</sup> om. m<sup>v</sup>*

3. « Nos anciens » comme dans *Prol.* — D'après le *Lib. Pont.*, toute la ville vint au devant de Jean à 15 milles de Constantinople. L'Anonyme et Marcellin parlent aussi, à cette occasion, de grands honneurs témoignés au successeur de Pierre, et le premier rapporte (§ 93) un autre miracle survenu lors des funérailles de Jean à Ravenne. La Porte d'Or se trouvait au Sud-Ouest de la ville impériale.

III, 1. Le pape Agapit fut envoyé par Théodat à Constantinople pour apaiser Justinien irrité de l'assassinat d'Amalasonte et obtenir le retrait de l'armée commandée par Bélisaire : voir *Lib. Pont. I*,

3. Autre miracle à l'actif de Jean, conté volontiers par nos anciens : arrivant à la Porte d'Or de Constantinople, devant les foules accourues à sa rencontre, à la vue de tous il rendit la lumière à un aveugle qui l'invoquait, et en lui imposant la main, il chassa les ténèbres de ses yeux.

III. Pas bien longtemps après, les Goths exigeant qu'il plaidât leur cause, le bienheureux Agapit, pontife de cette Église romaine que je sers par une disposition de Dieu, vint trouver l'empereur Justinien. Un jour, encore sur le trajet, en territoire grec, on lui amena pour qu'il le guérît un muet perclus qui ne pouvait émettre une parole ni se soulever de terre un seul instant. Lorsque ses proches l'eurent présenté en pleurant, l'homme du Seigneur leur posa instamment cette question : avaient-ils foi en sa guérison ?

2. Ils dirent qu'ils espéraient fermement sa santé par la puissance de Dieu, en vertu de l'autorité de Pierre. Aussitôt l'homme vénérable se plongea dans la prière, commença une messe où il immola le sacrifice en présence du Dieu tout-puissant. Cela fait, quittant l'autel, il prit la main du perclus, et devant le peuple qui était là et regardait de tous ses yeux, il le releva aussitôt de terre debout sur ses pieds. Puis il lui mit le corps du Seigneur dans la bouche, et cette langue longtemps muette se délia pour parler. Tous, pleins d'admiration, se mirent

287-288 ; *LIBERATUS*, *Breu.* 21 ; *Auctar. Marc.*, a. 535 (cf. *CASSIODORE*, *Var.* 12, 20). Parti à la fin de 535 ou au début de 536, Agapit mourut à Constantinople le 22 avril 536.

2. Le sacrifice est « achevé » (*peracto*) avant la communion : cf. *GRÉGOIRE DE TOURS*, *Hist. Franc.* 9, 3 (*peractis solemnibus*) ; *Mir. S. Mart.* 2, 47. Après la fraction, le pape quitte l'autel : *Ordo Rom.* 1, 98 (cf. *Reg.* 9, 26 = *Ep.* 9, 12). — La première guérison rappelle celle du boiteux de Jérusalem (Ac 3, 1-10) par Pierre, dont l'« autorité » et l'« aide » sont ici mentionnées. La seconde, obtenue au moyen de l'hostie consacrée, fait penser à II, 23, 5 et 24, 2, où l'eucharistie joue, entre les mains de Benoît, un rôle ministériel analogue. On songe aussi à la guérison du sourd-muet par le Christ et à l'admiration qu'elle suscite (Mc 7, 32-37). — Étonnement et pleurs de joie : I, 12, 2.

mentes ilico metus et reuerentia inuasit, cum uidelicet  
 20 cernerent, quid Agapitus facere in uirtute Domini ex  
 adiutorio Petri potuisset.

III. Eiusdem quoque principis tempore, cum Datius  
 Mediolanensis urbis episcopus, causa fidei exactus, ad  
 Constantinopolitanam urbem pergeret, Corinthi deuenit.  
 Qui dum largam domum ad hospitandum quaereret,  
 5 quae comitatum illius totum ferre potuisset, et uix inue-  
 niret, aspexit eminens domum congruentis magnitudinis  
 eamque sibi praeparari ad hospitandum iussit. Cumque  
 eiusdem loci incolae dicerent, in ea hunc manere non posse,  
 quia multis iam annis hanc diabolus inhabitaret atque  
 10 ideo uacua remansisset, uir uenerabilis Datius respondit,  
 dicens : « Immo ideo hospitari in domo eadem debemus,  
 si hanc malignus spiritus inuasit et ab ea hominum inha-  
 bitationem repulit. » In ea sibi igitur parari praecepit,  
 securusque illam, antiqui hostis certamina toleraturus,  
 15 intrauit.

2. Itaque intempestae noctis silentio, cum uir Dei  
 quiesceret, antiquus hostis immensis uocibus magnisque  
 clamoribus coepit imitari rugitus leonum, balatus peco-  
 rum, ruditus asinorum, sibilos serpentium, porcorum  
 20 stridores et soricum. Cum repente Datius, tot bestiarum  
 uocibus excitatus, surrexit uehementer iratus et contra  
 antiquum hostem magnis coepit uocibus clamare, dicens :

III, 3 Corinthi *m GH* : -thum *bm<sup>v</sup>* || 12 malignus spiritus *m GH* :  
 spir. mal. *b* || inhabitationem *bm<sup>v</sup>* *G* : -ne *m H* habitationem *m<sup>v</sup>* ||  
 13 sibi igitur *m GH* : ig. sibi *b* || parari *bm* : -re *GH* lectum *add.*  
*b<sup>v</sup>* || 19 ruditus *bm<sup>v</sup>* : ruditus *G* rugitus *m<sup>v</sup>* *H* rogitus *m* || 20 Cum  
*m GH* : tunc *b*

III, 1. Datius vint à Rome, pour provoquer une intervention  
 byzantine en Ligurie, au début de 538 (PROCOPE, *BG* 2, 7 ; cf.  
*Lib. Pont.* I, 291). Milan fut occupé, selon ses vœux, par les Byzan-  
 tins, puis repris et dévasté par les Goths (PROCOPE, *BG* 2, 12 et 21 :  
 538-539). Après ce désastre, peut-être même avant (*Ep. cler. Med.*

à pleurer de joie, et aussitôt crainte et révérence enva-  
 hrent leurs esprits : ils voyaient ce qu'Agapit avait pu  
 faire par la puissance du Seigneur en vertu du secours de  
 Pierre.

III. Au temps de ce même empereur, l'évêque de  
 Milan Datius, obligé d'aller à Constantinople pour le  
 service de la foi, parvint à Corinthe. Il se mit en quête  
 d'une vaste demeure pour y loger, capable de contenir  
 toute sa suite, et il avait peine à trouver. De loin il aper-  
 çut une maison d'une grandeur convenable et il ordonna  
 qu'on la lui préparât pour son séjour. Les habitants de  
 l'endroit lui dirent alors qu'il ne pouvait y demeurer, car  
 le diable y logeait depuis bien des années : c'est pourquoi  
 elle demeurait vide. Le vénérable Datius répondit : « Rai-  
 son de plus pour que nous devions séjourner dans cette  
 maison, si le méchant esprit l'a envahie et empêche les  
 hommes d'y habiter ». Il ordonna donc de tout préparer  
 pour lui et il y entra tranquillement, prêt à supporter les  
 combats du vieil adversaire.

2. Alors dans le silence au cœur de la nuit, comme  
 l'homme de Dieu reposait, le vieil adversaire, avec des  
 cris énormes et de grandes clameurs, se mit à contrefaire  
 les rugissements du lion, les bêlements des brebis, les  
 braiements de l'âne, les sifflements des serpents, les sons  
 stridents des porcs et des souris. Alors Datius, éveillé en  
 sursaut par tant de cris d'animaux, se leva très irrité et  
 se mit à clamer à grands cris contre le vieil adversaire :

*ad leg. Franc.*, *PL* 69, 118 c), Datius vécut hors de son diocèse.  
 Présent à Constantinople en 544-545 (FACUNDUS D'HERMIANE,  
*Pro defens. trium cap.* 4, 3), puis de 550 à sa mort en 552 (VICTOR  
 TUN., *Chron.*, a. 554), quand a-t-il fait le voyage mentionné ici ?  
 D'après sa conclusion (§ 4), Grégoire paraît considérer le fait comme  
 antérieur au règne de Totila (541-552). — Passage à Corinthe sur  
 la route de Constantinople : cf. 2, 1. \*

2. *Intempestae noctis* comme en II, 35, 2. Ces diableries nocturnes  
 rappellent ATHANASE, *V. Ant.* 9, 5 (*rugiebat leo... serpens sibilo per-  
 sonabat* : voir *PL* 73, 132 b) ; cf. *V. Ant.* 52, 2-4. Irritation et cris du  
 saint : III, 20, 2 et 21, 3 (*miser*). L'apostrophe méprisante de Datius  
 ressemble à celle d'Antoine (ATHANASE, *V. Ant.* 9, 9), qui raillait

« Bene tibi contigit, miser. Tu ille qui dixisti : *Ponam sedem meam ad aquilonem et ero similis altissimo*, ecce per  
 25 *superbiam tuam porcis et soricibus similis factus es, et qui imitari Deum indigne uoluisti, ecce, ut dignus es, bestias imitaris.* »

3. Ad quam eius uocem, ut ita dicam, deiectionem suam  
 30 *malignus spiritus erubuit. An non erubuit, qui eandem domum ad exhibenda monstra quae consueuerat ulterius non intrauit ? Sicque postmodum fidelium habitaculum facta est, quia, dum eam unus ueraciter fidelis ingressus est, ab ea protinus mendax spiritus atque infidelis abscessit.*

35 4. Sed oportet iam ut priora taceamus. Ad ea quae diebus nostris sunt gesta ueniendum est.

V. Quidam etenim religiosi uiri Apuliae prouinciae  
 partibus cogniti, hoc quod apud multorum notitiam longe  
 lateque percrebuit, de Sabino Canusinae urbis episcopo  
 testari solent, quia isdem uir longo iam senio oculorum  
 5 *lumen amiserat, ita ut omnimodo nil uideret. Quem rex Gothorum Totila prophetiae habere spiritum audiens, minime credidit, sed probare studuit quod audiuit.*

2. Qui cum in eisdem partibus deuenisset, hunc uir  
 Domini ad prandium rogauit. Cumque iam uentum esset

23 ille *m* *G* : illi *H* *es add. bm<sup>v</sup>z* || 26 Deum *bm<sup>v</sup> G* : Deo  
*m H* *Dominum m<sup>v</sup>* || 29 *malignus spiritus bm* : spir. mal. *m<sup>v</sup>GH* ||  
 32 *eam bm G* : *ea H<sup>ac</sup>* in *ea m<sup>v</sup>(z) H<sup>pc</sup>*

V 1-2 *bmwz GH* 1 *etenim mm<sup>o</sup>w GH* : *enim bm<sup>v</sup>* || 3 *Sabino  
 bmwz G* : *Sau- m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || *Canusinae bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* : *Canos- mw H* *Canosino G* || 4 *isdem mw GH* : *idem bm<sup>v</sup>* || 5 *uideret bm<sup>v</sup>w GH<sup>pc</sup>* : *-rit  
 m H<sup>ac</sup>* || 8 *eisdem partibus mw GH* : *iisdem part. b easdem partes m<sup>v</sup>*

### III, 2. Is 14, 13-14.

déjà le diable d'imiter les bêtes. — Souvent reproduit plus complètement, Is 14, 13-14 est cité sous la même forme très abrégée dans *Past.* 2, 6 (35 b) ; *In I Reg.* 2, 12. \*

« Tu n'as que ce que tu mérites, misérable ! Tu es celui  
 qui a dit : ' Je siégerai à l'Aquilon et serai semblable au  
 Très-Haut. ' Voilà que par ton orgueil tu es devenu sem-  
 blable aux porcs et aux souris. Toi qui as voulu imiter  
 Dieu indignement, voilà que tu imites les bêtes, comme  
 tu en es digne. »

3. A ces mots, l'esprit malin rougit de son abjection, si  
 je puis dire. N'en rougit-il pas, puisqu'il n'entra plus dans  
 cette maison pour y exhiber ses monstres comme il fai-  
 sait ? Et ainsi, par la suite, elle devint habitable aux  
 fidèles, grâce à l'entrée d'un seul véritable fidèle, qui  
 causa le départ immédiat de l'esprit menteur et infidèle.

4. Mais en voilà assez sur les temps anciens. Il nous  
 faut venir aux événements de nos jours.

V. Quelques hommes de piété, bien connus du côté de  
 la province d'Apulie, attestent volontiers le fait suivant,  
 devenu largement de notoriété publique, au sujet de  
 Sabin, évêque de la ville de Canosa. Cet homme, au bout  
 d'une longue vieillesse, avait perdu la lumière de ses  
 yeux, en sorte qu'il ne pouvait absolument plus rien voir.  
 Le roi des Goths Totila apprit qu'il avait l'esprit de pro-  
 phétie, mais il n'en crut rien ; il voulut mettre à l'épreuve  
 ce qu'il entendait dire.

2. A l'occasion de sa venue dans la région, l'homme du  
 Seigneur l'invita à déjeuner. Quand on se mit à table, le

3. Lieu exorcisé : voir *V. Caesarii* 2, 18 (bains) ; *CYRILLE DE SCYTH.*,  
*V. Sab.* 27 (colline du Castellion). — Le diable est menteur : *Jn* 8, 44. \*

4. Fin des faits « anciens » annoncés dans *Prol.* En réalité, le der-  
 nier de ces *priora* (Datius à Corinthe, vers 538-539) n'est guère plus  
 ancien que les faits accomplis « de nos jours » (sous Totila, 541-  
 552) dont il va être question.

V, 1. Sabin est l'évêque de Canusium mentionné en II, 15, 3. Il  
 fut le chef de la délégation envoyée en 536 au concile qui se tint à  
 Constantinople après la mort d'Agapit (mai-juin 536). Totila met  
 en doute et à l'épreuve son charisme de prophétie comme celui de  
 Benoît (II, 14, 1).

2. Totila s'empara de l'Apulie dans la deuxième moitié de 542  
 (*PROCOPE*, *BG* 3, 6), mais y vint-il en personne ? En tout cas, il y  
 vint dans la première moitié de 547 pour en chasser les Byzantins  
 (*BG* 3, 22), qui avaient occupé notamment Canusium (*BG* 3, 18). —  
*Grégoire le Grand*, II.

- 10 ad mensam, rex discumbere noluit, sed ad Sabini uenerabilis uiri dexteram sedit. Cum uero eidem patri puer ex more uini poculum praeberet, rex silenter manum tetendit, calicem abstulit, eumque per se episcopo uice pueri prae-buit, ut uideret an spiritu prouidente discerneret, quis ei poculum praeberet. Tunc uir Dei, accipiens  
15 calicem, sed tamen ministrum non uidens, dixit : « Viuat ipsa manus. » De quo uerbo rex laetus erubuit, quia, quamuis ipse deprehensus est, in uiro tamen Dei quod quaerebat inuenit.
- 20 3. Huius autem uenerabilis uiri, cum ad exemplum uitae sequentium in longum senium uita traheretur, eius archidiaconus, ambitione adipiscendi episcopatus accensus, eum extinguere ueneno molitus est. Qui cum uini fusoris eius animum corrupisset, ut mixtum uino ei ueneni  
25 poculum praeberet, refectionis hora, cum iam uir Dei ad edendum discumberet, ei praemiis corruptus puer hoc, quod ab archidiacono eius acceperat, ueneni poculum obtulit. Cui statim uenerabilis episcopus dixit : « Bibe tu hoc, quod mihi bibendum prae-bes. » Tremefactus puer,  
30 deprehensum esse se sentiens, maluit moriturus bibere quam poenas pro illa tanti homicidii culpa tolerare. Cumque sibi ad os calicem duceret, uir Domini conpescuit, dicens : « Non bibas. Da mihi, ego bibo. Sed uade, dic ei qui tibi illud dedit : Ego quidem uenenum bibo, sed tu  
35 episcopus non eris. »

10 mensam *bm<sup>v</sup>w GH* : -sa *m* || noluit *bm<sup>o</sup> wz GH* : uoluit *m* || Sabini *bm<sup>w</sup>z GH* : Sau- *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* om. *w<sup>v</sup>* || 12 uini poculum *m<sup>w</sup> GH* : poc. uini *b<sup>w</sup>v* || 14 spiritu prouidente *bm<sup>w</sup> G* : episcopo prou. *II* spir. prouidentiae *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z* prouidentia *b<sup>v</sup>* || 17 laetus *m<sup>w</sup> GH* : laetatus *b(z)* || 18 est *m<sup>w</sup>* : fuisset *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* om. *m<sup>v</sup> w<sup>v</sup> GH*

3 *bmz GH* 21 eius *bmz G<sup>pc</sup>* ut uid. : om. *m<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 23-24 uini fusoris *bmz G* : uni ex pueris *b<sup>v</sup> H* unius ex pueris *b<sup>v</sup>* || 24 mixtum *m H* : -to *G* mistum *b* || ei ueneni *m H* : uen. ei *b* ei uenenum *G* || 30 esse se *m H* : se esse *b G*

Le roi refuse de s'étendre et s'assoit à droite de l'évêque : la scène fait penser à SULPICE SÉV., *V. Mart.* 20, 4-7, où Martin est

roi ne voulut pas s'étendre, mais s'assit à droite du vénérable Sabin. Comme le domestique présentait à ce Père, selon l'usage, une coupe de vin, le [roi, sans bruit, tendit la main, prit la coupe et la présenta lui-même, à la place du valet, à l'évêque, pour voir si, illuminé par l'esprit, il discernerait qui lui tendait la coupe. Alors l'homme de Dieu, recevant la coupe sans voir l'intermédiaire, s'écria : « Vive cette main ! » À ce mot, le roi fut joyeux et confus. Il se sentait pris, mais il avait trouvé ce qu'il cherchait dans l'homme de Dieu.

3. Or la vie de cet homme vénérable s'étirait en une longue vieillesse pour servir de modèle de vie à ses successeurs. Son archidiacre, qui grillait d'envie de parvenir à l'épiscopat, machina de le faire mourir par le poison. Il corrompit son échanson pour qu'il lui présentât une coupe de vin empoisonné. A l'heure du repas, l'homme de Dieu s'étant étendu pour manger, le valet corrompu par les gratifications présenta la coupe de poison qu'il avait reçue de son archidiacre. Aussitôt le vénérable évêque lui dit : « Bois toi-même ce que tu me tends à boire. » Glacé d'horreur, le valet, se sentant pris, choisit de boire et de mourir, plutôt que d'endurer les peines pour le crime d'un tel homicide. Il portait la coupe à ses lèvres quand l'homme de Dieu l'arrêta : « Ne bois pas. Donne-moi. Moi, je vais boire. Mais va dire à celui qui t'a donné cela : Moi, je bois le poison, mais toi, tu ne seras pas évêque. »

assis près du roi, tandis que les autres convives sont étendus (là aussi, une coupe passe du roi à l'évêque). Plus loin (§ 3), Sabin lui-même s'étend pour manger. — Honte et joie mêlées : III, 14, 9.

3. Tentative d'empoisonnement par le vin : II, 3, 4. On songe à l'Apôtre Jean, auquel le prêtre païen Aristodème fait boire une coupe empoisonnée, qu'il prend sans dommage après avoir tracé des signes de croix (ABDIAS, *Hist. cert. apost.*, L. V, Paris 1566, p. 66-67). Ici le crime est inspiré par l'ambition, comme chez Grégoire de Tours, *Hist. Franc.* 5, 37 (351 c) : l'évêque d'Angoulême est empoisonné par Frontonius, qui veut lui succéder ; cf. *Hist. Franc.* 3, 17 (257 a) : évêque de Tours empoisonné par un clerc. — Empoisonneur forcé de boire lui-même le poison : cf. PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 29. — *Tu episcopus non eris* : même prédiction de Boniface à l'ambitieux Constance (I, 9, 13). \*

4. Facto igitur signo crucis, uenenum episcopus bibit securus, eademque hora in loco alio quo inerat archidiaconus eius defunctus est, ac si per os episcopi ad archidiaconi uiscera illa uenena transissent. Cui tamen ad  
40 inferendam mortem uenenum quidem corporale defuit, sed hunc in conspectu aeterni iudicis uenenum suae malitiae occidit.

5. PETRVS. Mira sunt haec et nostris ualde stupenda temporibus. Sed talis eiusdem uiri uita perhibetur, ut qui  
45 conuersationem eius agnouerit, uirtutem non debeat mirari.

VI. GREGORIUS. Neque hoc, Petre, sileam, quod multi nunc qui hic de Narniensi ciuitate adsunt mihi sedulo testificantur. Eodem namque Gothorum tempore, cum praefatus rex Totila Narniis uenisset, ei uir uitae uenerabilis Cassius, eius urbis episcopus, occurrit. Cui quia ex  
5 consparsione semper facies rubere consueuerat, hoc rex Totila non consparsionis esse credidit, sed assiduae potationis, eumque omnimodo desepxit.

2. Sed omnipotens Deus ut quantus uir esset qui despiciebatur ostenderet, in Narniensi campo, quo rex aduenerat, malignus spiritus coram omni exercitu eius spatarium inuasit eumque uexare crudeliter coepit. Qui cum ante  
10 regis oculos ad uenerabilem uirum Cassium fuisset adduc-

VI *bmwz GH* 2 Narniensi *bmw G* : -se *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* Narnensi *m<sup>v</sup>* || sedulo *bmw G* : -le *m<sup>v</sup> II<sup>pc</sup>* sedole *m<sup>v</sup> H<sup>ac</sup>* || 4 Narniis *mw G* : Narnis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* Naronis *H* Narnius *b<sup>v</sup>* Narniam *bz* || 5 eius *mw GH* : eiusdem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* || 6 consparsione *b<sup>v</sup>mw GH* : conspers- *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* passione *m<sup>v</sup>* || 7 consparsionis *mw* : -nes *H* conspers- *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* sparsionis *m<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* compassionis *w<sup>v</sup> G* || 10 ostenderet *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* : -rit *m GH* || Narniensi *bmw G* : -se *m<sup>v</sup> II* || 12 uexare *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* : -ri *mw* || 13 uenerabilem *mw* : uenerandum *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH*

4. Signe de croix déjouant la tentative d'empoisonnement : outre l'histoire de saint Jean (note précédente), voir II, 3, 4. \*

5. La *conuersatio* de Sabin, dont Grégoire n'a pas parlé (sauf une allusion en II, 15, 3), semble connue de Pierre par ailleurs.

4. Ayant donc fait un signe de croix, l'évêque but tranquillement le poison, et à la même heure l'archidiaacre, qui était dans un autre lieu, y mourut, comme si le poison eût passé par la bouche de l'évêque dans les entrailles de l'archidiaacre. Celui-ci n'eut pas de poison matériel pour lui infliger la mort, mais devant l'éternel juge le poison de sa méchanceté le tua.

5. PIERRE. Voilà qui est admirable et vraiment stupéfiant à notre époque ! Mais la vie de cet homme est telle, à ce qu'on dit, que si l'on connaît son genre d'existence, on n'est plus surpris de son pouvoir.

VI. GRÉGOIRE. Je ne passerai pas non plus sous silence, Pierre, ce que beaucoup qui sont ici de la ville de Narni attestent devant moi avec empressement. En ce même temps des Goths, comme le roi Totila, déjà nommé, était venu à Narni, l'homme de vie vénérable Cassius, évêque de cette ville, vint pour l'accueillir. Par tempérament, il avait la face toujours rubiconde, et le roi Totila n'attribua pas cette rougeur au tempérament, mais à des libations assidues : il le méprisa profondément.

2. Mais Dieu tout-puissant voulut faire voir la grandeur de l'homme ainsi méprisé. Dans la campagne de Narni, où le roi était venu, un méchant esprit envahit son porte-glaive devant toute l'armée et se mit à le tourmenter cruellement. Sous les yeux du roi, on l'amena au

VI, 1. Dans *Hom. Eu.* 37, 9 (1279 c), Grégoire disait déjà : *Multi uestrum... Cassium Narniensem episcopum nouerunt*. Il ne semble donc pas que *multi* fasse ici allusion à des gens de Narni venus pour traiter de la succession de l'évêque Praeiectionis, comme le suggèrent P. EWALD et L. HARTMANN, en note sous *Reg.* 2, 4 et 5, 57<sup>a</sup>. — D'après son épitaphe (*CIL* X, 2, 4164 ; cf. *DACL* XII, 884), Cassius fut évêque d'octobre 536 à juin 558 (cf. IV, 58). Sous son pontificat, la très forte place qu'était Narni (PROCOPE, *BG* 1, 17) fut prise par les Byzantins en 537 (*BG* 1, 16 ; cf. 2, 11) et reprise par eux en 552 (*BG* 4, 33). Ce dernier fait suppose que Totila s'en était emparé, ce qui a pu arriver en 542 (*BG* 3, 5-6) ou en 545 (*BG* 3, 11-12 ; cf. *Auctar. Marc.* 8, 4).

2. Ce *spatarius* de Totila serait-il Riggo, mentionné en II, 14, 1 ?

tus, hunc ab eo uir Domini, oratione facta, signo crucis  
 15 expulit. Qui ingredi in eum ulterius non praesumpsit,  
 sicque factum est, ut rex barbarus seruum Dei ab illo  
 iam die ueneraretur ex corde, quem despectum ualde  
 iudicabat ex facie. Nam quia uirum tantae uirtutis uidit,  
 erga eum illa mens effera ab elationis fastu detumuit.

VII. Sed ecce, dum facta fortium uirorum narro,  
 repente ad memoriam uenit, quid erga Andream, Fun-  
 danae ciuitatis episcopum, diuina misericordia fecerit.  
 Quod tamen ad hoc legentibus ut ualeat exopto, quatenus  
 5 qui corpus suum continentiae dedicant, habitare cum  
 feminis non praesumant, ne ruina menti tanto repentina  
 subripiat, quanto ad hoc quod male concupiscitur, etiam  
 praesentia concupitae formae famulatur. Nec res est  
 dubia, quam narro, quia paene tanti in ea testes sunt,  
 10 quanti et eius loci habitatores existunt.

2. Illic namque uenerabilis uir, cum uitam multis ple-  
 nam uirtutibus duceret seque sub sacerdotali custodia in  
 continentiae arce custodiret, quandam sanctimoniam  
 feminam, quam secum prius habuerat, noluit ab episcopi  
 15 sui cura repellere, sed certus de sua eiusque continentia,  
 secum hanc permisit habitare. Ex qua re actum est, ut  
 antiquus hostis apud eius animum aditum temptationis

14 ab eo *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> GH* : post Domini *transp. mω* || signo *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* :  
 signum *mω II* || 15 ingredi in eum ulterius *mω* : in eum ingr. ult.  
*bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> GH* in eum ult. ingr. *m<sup>v</sup>* || 19 eum *mω GH* : illum *b*

VII *bmz GH* 8 famulatur *bm<sup>v</sup> GH* : -letur *m* || 9 in ea *bm GH* :  
 mei *b<sup>v</sup>* om. *m<sup>v</sup>z* || 10 eius *m II* : eiusdem *bm<sup>v</sup>z G* || 13 sanctimonia-  
 lem *bm<sup>v</sup> G* : sanctaem- *m II* || 14 noluit *bmz GH* : non curauit *b<sup>v</sup>*

— Le diable n'ose revenir : II, 30, 1. Contraste *corde... facie* comme  
 dans I S 16, 7 (VI). Orgueil du roi barbare : cf. 1, 3.

VII, 1. L'adjectif *Fundanus*, répété plus loin (§ 3), diffère de  
*Fundensis*, employé pour le même lieu en I, 2, 1 ; *Reg.* 3, 13, = *Ep.*  
 3, 13. On retrouve *Fundanus* chez PAULIN DE NOLE, *Ep.* 32, 17 ;  
*Lib. Pont.* I, 220, comme dans les signatures de l'évêque Vital aux  
 conciles de 499, 501 et 502. — L'évêque André de Fondi, qu'on a  
 confondu avec son homonyme de Formies (*CIL* X, 1-2, 6218), est

vénérable Cassius. L'homme du Seigneur, après une  
 prière, expulsé d'un signe de croix le diable, qui n'osa  
 plus revenir en cet homme. Il arriva ainsi qu'à partir de  
 ce jour le roi barbare vénéra du fond du cœur le servi-  
 teur de Dieu, qu'il avait jugé profondément méprisable  
 d'après son faciès. Quand il eut vu que l'homme avait  
 une si grande puissance, cette âme brutale se dégonfla à  
 son égard du dédain de l'orgueil.

VII. Mais voici qu'en racontant les actions des preux,  
 il me vient soudain en mémoire ce que la divine miséri-  
 corde a fait pour André, évêque de Fondi. Je souhaite  
 que ce soit profitable aux lecteurs, afin que ceux qui ont  
 dédié leurs corps à la chasteté n'aient pas la présomption  
 d'habiter avec des femmes, car il pourrait en résulter  
 pour leur âme une ruine d'autant plus subite que le désir  
 mauvais est servi par la présence de la beauté convoitée.  
 Et ce n'est pas un fait douteux que je raconte, car j'ai là  
 presque autant de témoins qu'il y a d'habitants dans ce  
 lieu.

2. Ce vénérable André, qui menait une vie toute pleine  
 de vertus, se gardait dans la citadelle de la continence avec  
 une vigilance sacerdotale. Mais il ne voulut pas écarter  
 de l'entretien de son évêché une religieuse qu'il avait eue  
 avec lui antérieurement : comme il était assuré de leur  
 chasteté à tous deux, il lui permit la cohabitation. Cette  
 licence eut pour résultat que le vieil adversaire se mit à  
 chercher dans son âme une entrée pour le tenter. Et il  
 commença à obséder les yeux de son esprit de la beauté

inconnu par ailleurs. S'il a vécu au *vi<sup>e</sup> s.*, il se place entre Vital (502)  
 et Agnellus (*Reg.* 3, 13-14 = *Ep.* 3, 13-14). Ce dernier, en décembre  
 592, était réfugié à Terracine, Fondi étant dévasté par les Lom-  
 bards et complètement inhabité. C'est donc au témoignage d'une  
 population déplacée, peut-être décimée et dispersée, que fait appel  
 la phrase finale, reproduite en III, 26, 1. — *Legentibus* : cf. I, *Prol.*  
 10 et note. La cohabitation d'hommes et de femmes consacrés est  
 déjà réprouvée par GÉLASE I<sup>er</sup>, *Ep. ad. episc. per Picen.* 8-9. \*

2. Tentation charnelle : cf. II, 2, 1 (*eius mentis oculos... specie  
 illius*). — Sur l'histoire qui suit et ses antécédents littéraires, voir  
 Introduction, ch. IV, n. 82-84 et 97-102. \*

exquireret. Nam coepit speciem illius oculis mentis eius imprimere, ut inlectus nefanda cogitaret.

- 20 3. Quadam uero die Iudaeus quidam, ex Campaniae partibus Romam ueniens, Appiae carpebat iter. Qui ad Fundanum clium perueniens, cum iam diem uesperescere cerneret et quo declinare posset minime repperiret, iuxta Apollinis templum fuit ibique se ad manendum contulit.
- 25 Qui ipsum loci illius sacrilegium pertimescens, quamuis fidem crucis minime haberet, signo tamen se crucis munire curauit.

4. Nocte autem media, ipso solitudinis pauore turbatus, peruigil iacebat, et repente conspiciens uidit malignorum spirituum turbam quasi in obsequium cuiusdam potestatis praecire, eum uero qui ceteris praeerat in eisdem gremio loci consedissee. Qui coepit singulorum spirituum obsequentium sibi causas actusque discutere, quatenus unusquisque quantum nequitiae egisset inueniret.
- 35 5. Cumque singuli spiritus ad inquisitionem eius exponerent, quid operati contra bonos fuissent, unus in medio prosiliuit, qui in Andreae episcopi animum per speciem sanctimonialis feminae, quae in episcopio eius habitabat, quantam temptationem carnis commouisset aperuit.
- 40 Cum uero hoc malignus qui praeerat spiritus inhianter audiret, et tantum sibi factum lucrum grande crederet, quanto sanctioris uiri animam ad lapsum perditionis incli-

de cette femme; ainsi appâté, il aurait des pensées inavouables.

3. Or, un beau jour, un Juif venant du côté de la Campanie se rendait à Rome, empruntant la voie Appienne. Arrivé à la descente de Fondi, il s'aperçut que la nuit tombait et il ne voyait pas où il pourrait gîter. Comme il était près d'un temple d'Apollon, il s'y rendit pour passer la nuit. Redoutant vivement l'impiété du lieu, et bien qu'il ne fût pas un fidèle de la croix, il eut soin de se prémunir par un signe de croix.

4. A minuit, troublé par la peur même de la solitude, il gisait encore bien éveillé. Soudain ses regards tombèrent sur une troupe de mauvais esprits qui semblaient précéder un potentat pour lui faire la cour. Celui qui était le chef de tous s'assit au milieu du temple. Il commença à éplucher missions et actes de chaque esprit de sa cour, pour trouver combien chacun avait fait de mal.

5. Un à un, les esprits faisaient à sa demande un exposé de leurs opérations contre les bons. Un démon, bondissant au milieu, fit connaître la tentation charnelle qu'il avait excitée dans l'esprit de l'évêque André grâce à la beauté d'une religieuse qui habitait dans son évêché. Le mauvais esprit qui présidait écouta avidement, estimant que c'était pour lui un gain d'autant plus grand qu'on avait incliné à une chute qui la perdrait l'âme d'un

lon à droite de l'Appia, à 4 milles (6 km) de Fondi, en descendant les pentes des Monts Aurunci. Le croquis de B. AMANTE - R. BIANCHI, *Memorie storiche...*, p. 13, qui suggère une localisation légèrement différente, paraît peu sûr. En tout cas, la ville est dans la plaine, au point le plus bas de la route. — C'est aussi *aduesperascente iam die* qu'un moine voyageur, chez CASSIEN, *Conl.* 18, 16, 1, trouve un antre et s'y abrite. \*

4. C'est aussi peu après le *tempus mediae noctis* que le voyageur de CASSIEN, *Conl.* 8, 16, 1-2, assiste à une scène semblable : cortège de démons « précédant » leur chef, qui « s'asseoit » et « se met à examiner les actes d'un chacun ». Voir aussi *V. Patrum* 5, 5, 39 (même spectacle, vu par un enfant païen dans un temple).

5. Un des esprits mauvais, chez CASSIEN, *Conl.* 8, 16, 3, déclare que tel moine a forniqué avec une nonne, à son instigation, la nuit précédente, et il reçoit les plus grands éloges pour avoir provoqué cette « ruine » (cf. *V. Patrum* 5, 5, 39).

18 exquireret *bm<sup>v</sup>z H* : -rit *m* exquer- *G* inueniret *b<sup>v</sup>* || 19 inlectus *b<sup>v</sup>m GII* : ill- *bm<sup>v</sup>* inlectum *m<sup>v</sup>* in lecto *z* || 21 Appiae *bmz GII* : Appuae *m<sup>v</sup>* Capuae *b<sup>v</sup>* *om. m<sup>v</sup>* || 22 clium *bm<sup>v</sup>* : -bum *H* clebum *m* ciuem *G* || uesperescere *m<sup>v</sup>* : -riscere *m GH* -rascere *bm<sup>v</sup>* || 23 posset *bm<sup>v</sup>* : possit *m GII* || repperiret *bm* : -pererit *GII* repperit *m<sup>v</sup>* || 24 Apollinis *bm<sup>v</sup>* : Apollenis *m<sup>v</sup>* Apollonis *m GII* || 31 potestatis *bm<sup>v</sup>z GII* : potentis *m* || 37 medio *m<sup>v</sup>z GII* : medium *bm* || prosiliuit *m G* : -liit *b* -luit *m<sup>v</sup>H* || 38 sanctimonialis *bm<sup>v</sup>G* : sanctaem- *m H* || 41 tantum *m GII* : -to *bm<sup>v</sup>* || 42 quanto *bm GII* : -tum *m<sup>v</sup>* || animam *m GII* : -mum *bm<sup>v</sup>*

3. D'après G. CONTE-COLINO, *Storia di Fondi*, p. 25-26 et 52, le voyageur se dirigeant vers Fondi et Rome trouvait ce temple d'Apol-

naret, ille spiritus, qui haec eadem fatebatur, adiunxit quia usque ad hoc quoque die praeterito uespertina hora  
 45 eius mentem traxerit, ut in terga eiusdem sanctimonialis feminae blandiens alapam daret. Tunc malignus spiritus atque humani generis antiquus inimicus exhortatus hunc blande est, ut perficeret quod coepisset, quatenus ruinae illius singularem inter ceteros palmam teneret.

50 6. Cumque Iudaeus qui aduenerat hoc uigilans cerneret, et magnae formidinis anxietate palpitaret, ab eodem spiritu, qui cunctis illic obsequentibus praeerat, iussum est, ut requirerent quisnam esset ille qui iacere in templo eodem praesumpsisset. Quem maligni spiritus pergentes  
 55 et subtiliter intuentes, crucis mysterio signatum uiderunt mirantesque dixerunt : « Vae, uae, uas uacuum et signatum. » Quibus hoc renuntiantibus, cuncta illa malignorum spirituum turba disparuit.

7. Iudaeus uero, qui haec uiderat, ilico surrexit atque  
 60 ad episcopum sub festinatione peruenit. Quem in ecclesia sua repperiens, seorsum tulit, qua temptatione urgeretur inquisiuit. Cui confiteri episcopus temptationem suam uerecundatus noluit. Cum uero ille diceret quod in illa tali Dei famula prauis amoris oculos inieccisset atque  
 65 adhuc episcopus negaret, adiunxit dicens : « Quare negas quod inquireris, qui ad hoc usque uespere hesterno perductus es, ut posteriora illius alapa ferires ? » Ad quae nimirum uerba deprehensum se episcopus intuens, humiliter confessus est quod prius pertinaciter negauit.

70 8. Cuius ruinae et uerecundiae isdem Iudaeus consulens, qualiter hoc agnouisset, uel quae in conuentu malignorum spirituum de eo audisset, indicauit. Quod ille

homme plus saint. Le démon qui faisait ce rapport ajouta que, la veille au soir, il avait entraîné son âme jusqu'à lui faire donner une tape amicale dans le dos de cette religieuse. Alors l'esprit mauvais, le vieil adversaire du genre humain, l'incita amicalement à parfaire ce qu'il avait en train : s'il obtenait la déconfiture de l'évêque, il gagnerait du coup la palme d'honneur sur tous les autres.

6. Cependant le Juif qui était venu là assistait à cette séance toujours éveillé, tremblant de peur dans une grande anxiété. L'esprit qui était à la tête de toute sa cour leur enjoignit de chercher quel était l'homme qui avait eu l'audace de coucher dans ce temple. Les mauvais esprits se mirent à l'examiner de fort près et virent qu'il était marqué du mystère de la croix. Ébahis, ils s'écrièrent : « Aïe, aïe, une bouteille vide et cachetée ! » A cette nouvelle, toute cette troupe de mauvais esprits disparut.

7. Le Juif qui avait vu cela se leva aussitôt et se rendit chez l'évêque en toute hâte. Il le trouva dans son église, le prit à part et lui demanda quelle tentation l'avait pressé. L'évêque, par respect humain, ne voulut pas lui confesser sa tentation. Alors le Juif précisa qu'il avait jeté des regards d'amour dépravé sur telle servante de Dieu, et comme l'évêque niait encore, il ajouta : « A quoi bon nier ce qu'on vous demande, vous qui, hier soir, vous êtes laissé aller jusqu'à lui donner une tape sur le postérieur ? » A ces mots, comme on pouvait s'y attendre, l'évêque, se voyant pris, confessa humblement ce qu'il avait nié auparavant avec ténacité.

8. Le Juif, veillant au bien de cet homme failli et couvert de honte, lui fit connaître comment il avait été informé et lui indiqua le rapport entendu à son sujet dans l'assemblée des mauvais esprits. Quand il eut appris

6. Chez CASSIEN, *Concl.* 18, 16, 4, les démons disparaissent à l'aurore. Le trait du signe de croix qui les effraie est propre à Grégoire. \*

7. Le moine voyageur de Cassien se rend de même chez son confrère séduit par l'esprit impur, et constate sa chute. — Discussion entre le voyant et le pécheur, qui nie d'abord sa faute : II, 12, 2. \*

51 palpitaret *bm<sup>v</sup> GH* : palpitaret *m* || 54 Quem *bm GH* : ad quem *m<sup>v</sup>(z)* || 55 subtiliter *mz* : subtilius *bm<sup>v</sup> GH* || 65 negaret *bm<sup>v</sup> GH* : -rit *m* || 66 qui *bm G* : quia *m<sup>v</sup> H* || 70 isdem *m G* : eisdem *II* idem *bm<sup>v</sup>* || 71 agnouisset *m* : cognouisset *bm<sup>v</sup> GH* || 72 audisset *m GH* : audiisset *b*

cognoscens, sese in terram protinus in orationem dedit, moxque de suo habitaculo non solum eandem Dei famulam, sed omnem quoque feminam, quae in eius illic obsequio habitabat, expulit, in eodem uero templo Apollinis beati Andreae apostoli repente oratorium fecit, atque omni illa temptatione carnis funditus caruit.

9. Iudaeum uero, cuius uisione atque increpatione saluatus est, ad aeternam salutem traxit. Nam sacramentis fidei imbutum atque aqua baptismatis emundatum ad sanctae ecclesiae gremium perduxit. Sicque factum est, ut Ihebreus isdem, dum saluti alienae consulit, perueniret ad suam, et omnipotens Deus inde alterum ad bonam uitam perduceret, unde in bona uita alterum custodisset.

10. PETRVS. Res haec gesta, quam audiui, et metum mihi praebet et spem.

GREGORIUS. Vtique sic oportet et de Dei nos semper miseratione confidere, et de nostra infirmitate formidare. 90 Ecce enim paradisi cedrum concussam audiuiimus, sed non euulsam, quatenus infirmis nobis et de eius concussione nascatur timor, et de eius stabilitate fiducia.

VIII. Vir quoque uenerabilis uitae Constantius Aquini episcopus fuit, qui nuper prodecessoris mei tempore beatae memoriae Iohannis papae defunctus est. Hunc prophete

73 cognoscens *m II* : agnoscens *b G* || sese *m II* : se *bm<sup>v</sup> G* || in terram *m GH* : ad ter. *b* || 75 omnem... feminam *bmz G* : omnes... feminas *m<sup>v</sup> H* || 76 habitabat *bm G<sup>ac</sup>* : -bant *m<sup>v</sup> G<sup>pcH</sup>* || Apollinis *bm<sup>v</sup>* : Apollenis *m<sup>v</sup>* Apollonis *m GH*

VIII, 1 Aquini *m II* : -ne *G* Aquinae ciuitatis *bm<sup>vz</sup>* || 2 prodecessoris *m GH* : praed- *bm<sup>v</sup>*

8. Voir *Reg.* 13, 38-39 = *Ep.* 13, 35-36 : les prêtres ne doivent pas habiter *cum mulieribus extraneis*. — Temple d'Apollon transformé en oratoire comme en II, 8, 11. Selon *Reg.* 11, 56 = *Ep.* 11, 76, les missionnaires en Angleterre ne doivent pas détruire les temples païens, mais les convertir en églises. — L'apôtre André était déjà le premier des saints titulaires de la basilique édifiée à Fondi par PAULIN DE NOLÉ, *Ep.* 32, 17. \*

cela, l'évêque immédiatement se jeta à terre en prière, et bientôt, non content d'expulser de sa demeure cette servante de Dieu, il écarta aussi toute femme qui vivait là à son service. De ce temple d'Apollon il fit sur-le-champ un oratoire au bienheureux Apôtre André, et il fut débarrassé radicalement de toute cette tentation charnelle.

9. Quant au Juif qui l'avait sauvé par sa vision et son reproche, il l'amena au salut éternel. Car il l'instruisit des mystères de la foi, le lava de l'eau du baptême et l'introduisit au sein de l'Église. Il arriva ainsi que cet Hébreu, en veillant au salut d'autrui, parvint à son propre salut, et que Dieu tout-puissant conduisit l'un à une vie bonne, parce qu'il avait gardé l'autre dans une vie bonne.

10. PIERRE. Cet épisode que je viens d'entendre me cause à la fois crainte et espoir.

GRÉGOIRE. Oui, c'est bien cela, il faut toujours avoir confiance en la pitié de Dieu, et en même temps redouter notre propre faiblesse. Nous avons entendu qu'un cèdre du paradis fut ébranlé, mais non arraché, afin que nous autres, débilés, nous concevions de la crainte pour son ébranlement, et de la confiance pour sa stabilité.

VIII. Constance, homme d'une vie vénérable, fut évêque d'Aquin. Il mourut récemment au temps de mon prédécesseur de sainte mémoire, le pape Jean. Beaucoup

9. Cette conclusion fait penser à celle de l'histoire de l'enfant païen (*V. Patr.* 5, 5, 39) sous sa forme grecque (*Apophlegme* Nau 191) : à la suite de sa vision, il devient moine. Cf. *V. Patr.* 5, 15, 89 : un prêtre païen, ayant entendu le rapport d'un démon au sujet de moines, se fait moine lui-même. — Grégoire a constamment recommandé de convertir les Juifs par la persuasion et la douceur (*Reg.* 1, 34.45 et 13, 15 = *Ep.* 1, 35.47 et 13, 12 ; cf. *Reg.* 9, 38, 195 = *Ep.* 9, 55.6), sans exclure, pour les sujets de l'Église, certaines pressions économiques (*Reg.* 2, 38 et 5, 7 = *Ep.* 2, 32 et 5, 8). \*

10. Allier crainte et confiance : *Mor.* 2, 1 ; *Hom. Ez.* II, 7, 15.20. *Paradisi cedrum* : allusion à *Ez* 31, 8 ?

VIII, 1. Constance d'Aquin, un successeur d'Asterius (conciles de 501-502), fut voisin et contemporain de Benoît : II, 16, 1. Sa mort se place sous Jean III (561-574 ; cf. III, 38, 1 : *Iohannis iunioris prodecessoris mei tempore*), époque qualifiée de « récente » (*nuper*). Sa prophétie à l'article de la mort fait penser à celle de Cerbonius (III, 11, 4).

tiae habuisse spiritum multi testantur, qui eum familiariter scire potuerunt. Cuius inter multa hoc ferunt religiosi ueracesque uiri, qui praesentes fuerunt, quod in die obitus sui, cum a circumstantibus ciuibus, utpote discessurus, pater tam amabilis amarissime plangeretur, eum flendo requisuere, dicentes : « Quem post te, pater, habebimus ? »

10 Quibus ipse pater per prophetiae spiritum respondit, dicens : « Post Constantium mulionem, post mulionem fullonem. O te, Aquine, et hoc habes. »

2. Quibus prophetiae uerbis editis, uitae exhalauit spiritum. Quo defuncto, eius ecclesiae pastorem suscepit curam Andreas diaconus illius, qui quondam in stabulis itinerum cursum seruauerat equorum, atque hoc ex uita subducto, ad episcopatus ordinem Iouinus accitus est, qui in eadem urbe fullo fuerat. Quo adhuc superstite, ita cuncti habitatores ciuitatis illius et barbarorum gladiis et pestilentiae inmanitate uastati sunt, ut post mortem illius nec quis episcopus fieret, nec quibus fieret, potuisset inueniri. Sicque completa est uiri Dei sententia, quatenus post excessum duorum se sequentium eius ecclesia pastorem minime haberet.

VIII. Sed neque hoc sileam, quod narrante uiro uenerabili Venantio, Lunensi episcopo, me ante biduum con-

9 requisuere *m* : -sierunt *b GH* || requirere *m<sup>v</sup>* || 12 O te *bmz G* : mote *H* o tu *m<sup>v</sup>* o *m<sup>v</sup>* || 17 ad *bmz G* : om. *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* || Iouinus *bm* : Iobinus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z G* Iubinus *m<sup>v</sup>* Iopenus *H* || accitus *b<sup>v</sup>m* : ascitus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* accersitus *b G* assumptus *b<sup>v</sup>* sortitus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* || 19 habitatores *m G* : -ris *H* inhabitatores *bm<sup>v</sup>* || 21 fieret<sup>1</sup> *bm<sup>v</sup>* : -rit *m* fuerit *GH* || fieret<sup>2</sup> *bm GH* : fieri *m<sup>v</sup>* || 21-22 potuisset inueniri *m GH* : inu. pot. *b* inueniretur *m<sup>v</sup>z* || 22 sicque *m GH* : sic itaque *bz* || 23 excessum *m GH* : decessum *b*

2. André et Jovin ne sont pas connus autrement. Le second a-t-il, comme le premier, servi dans le clergé avant de devenir évêque ? Grégoire interdit sévèrement la promotion de laïcs à l'épiscopat (*Reg.* 2, 40 = *Ep.* 2, 39, etc. ; cf. *Reg.* 5, 59-60 = *Ep.* 5, 54-55). — La destruction d'Aquin par les Lombards peut dater de 577 (H. S. BRECHTER, « Monte Cassinos erste Zerstörung », p. 143).

assurent qu'il eut l'esprit de prophétie, et ils ont pu le connaître familièrement. Entre beaucoup d'anecdotes sur ce chapitre, voici ce que rapportent des hommes pieux et sincères, témoins du fait. Le jour de sa mort, il était entouré de ses concitoyens : ils pleuraient amèrement le père si aimable qui devait les quitter, et lui demandèrent avec des larmes : « Qui après vous, mon Père, aurons-nous ? » Le père répondit par esprit de prophétie : « Après Constance, le cocher ; après le cocher, le foulon. O ville d'Aquin, tu as ainsi ton compte ! » Quand il eut proféré cet oracle prophétique, il exhala son dernier souffle.

2. Après sa mort, André, son diacre, reçut la charge pastorale de son Église. Jadis il s'était occupé des roulements de chevaux aux relais de poste. Quand il eut été retiré de cette vie, Jovin fut appelé à l'ordre de l'épiscopat. Il avait été foulon en cette ville. Il vivait encore que toute la population de cette cité fut ravagée par les glaives des barbares et la fureur de la peste. Aussi, après sa mort, fut-il impossible de trouver un évêque pour le peuple et un peuple pour l'évêque. Ainsi fut accomplie la parole de l'homme de Dieu, comme quoi après la mort de ses deux successeurs, son Église n'aurait plus de pasteur.

VIII. Mais je ne passerai pas non plus sous silence ce que j'ai appris il y a deux jours : c'est le vénérable Venance,

VIII, 1. Narrateur des faits suivants (III, 9-10 et 11, 4-6) et d'un épisode ultérieur (IV, 55), Venance de Luna était auprès de Grégoire quand celui-ci rédigeait tous ces chapitres. Or d'après *Reg.* 4, 21-22 = *Ep.* 4, 21-22, il est à Rome et sur le point de rentrer à Luna en mai 594. Les Livres III et IV des Dialogues ont donc été écrits avant cette date, d'autant que la distance et la maladie de Venance rendent invraisemblable une autre visite du prélat à Rome avant septembre 594 (*Reg.* 5, 5.17 = *Ep.* 5, 7.3). — Un Frigidianus (ou Frigianus) figure sur des listes épiscopales et une inscription anciennes : voir H. LECLERCQ, art. « Lucques », dans *DACL* IX, 2675-2677. Irlandais d'origine d'après une *Vie* du VIII<sup>e</sup> s. (*BHL* 3174) et évêque à une date récente (cf. 4, 4), il semble avoir succédé à l'un des sept évêques de *Tuscia Annonaria* — peut-être Laurent — auxquels s'adresse, sans préciser leurs sièges, PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 10 (16 avril 557). Voir F. LANZONI, *Le diocesi d'Italia*, p. 589-593.

tigit agnouisse. Lucanae namque ecclesiae, sibimet propin-  
 quae, fuisse mirae uirtutis uirum Frigidianum nomine  
 5 narrauit episcopum.

2. Cuius hoc opinatissimum a cunctis illic habitantibus  
 testatur memorari miraculum, quod Ausarit fluuius, qui  
 iuxta urbis illius muros influebat, saepe inundatione facta  
 cursus sui alueum egressus, per agros diffundi consueuerat,  
 10 et quaeque sata ac plantata repperiret euerteret. Cumque  
 hoc crebro fieret et magna eiusdem loci incolas necessitas  
 urgueret, dato studio operis, eum per loca alia deriuare  
 conati sunt. Sed quamuis diutius laboratum fuisset, a  
 proprio alueo deflecti non potuit.

15 3. Tunc uir Domini Frigidianus rastrum sibi paruulum  
 fecit, ad alueum fluminis accessit et solus orationi incu-  
 buit, atque eidem flumini praecipiens ut sequeretur, per  
 loca quaeque ei uisa sunt rastrum per terram traxit.  
 Quem, relicto alueo proprio, tota fluminis aqua secuta est,  
 20 ita ut funditus locum consueti cursus desereret, et ibi sibi  
 alueum, ubi tracto per terram rastro uir Domini signum  
 fecerat, uindicaret, et quaeque essent alimentis hominum  
 profutura sata uel plantata ultra non laederet.

X. Huius quoque uenerabilis uiri Venantii episcopi  
 aliud miraculum relatione cognoui, quod in Placentina  
 urbe perhibet gestum. Quod uir quoque ueracissimus  
 Iohannes, in hac modo Romana ciuitate locum praefec-  
 5 torum seruans, qui in eadem Placentina urbe est ortus et

VIII, 3 propinqua *bm* : -que *GH* -quum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 4 Frigidianum  
*bmz GH* : Frigidianum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* Frigidianum *m<sup>v</sup>* || 5 narrauit *bm<sup>v</sup>z*  
*GacH* : narrat *m G<sup>pe</sup>* om. *m<sup>v</sup>* || 7 Ausarit *m H* : -ret *m<sup>v</sup>* *G* Ausa-  
 ris *b<sup>v</sup>z* Ausari etc. *m<sup>v</sup>* Auseris *b* || 10 et *m GH* : ut *b* repperiret  
*bm* : repperit *GH* repperit *m<sup>v</sup>* || euerteret *bm<sup>v</sup>* : -rit *m GH* -re *m<sup>v</sup>*  
 || 15 Domini *bm GH* : Dei *m<sup>v</sup>z* || Frigidianus *bmz GH* : Frigidianus  
*m<sup>v</sup>* || 17 ut *m GH* : se add. *bm<sup>v</sup>z* || 21 Domini *bm GH* : Dei *z*

X 1, Venantii *bm<sup>v</sup>* : -ti *m GH* || 4 Iohannes *bm<sup>v</sup>* : -nis *m GH* || praefec-  
 torum *bm GH* : -rium *b<sup>v</sup>* -rii *b*

évêque de Luna, qui me l'a raconté. Il me dit que dans  
 l'Eglise de Lucques, près de chez lui, il y avait un évêque  
 d'une puissance merveilleuse nommé Frigidianus.

2. A son actif, il atteste un miracle très célèbre, pré-  
 sent à la mémoire de tous les habitants de la ville. La  
 rivière Ausarit, qui coulait auprès des murs de cette loca-  
 lité, débordait souvent, et régulièrement s'épandait sur  
 les champs, où elle arrachait tout ce qu'elle trouvait de  
 semé ou de planté. Cela devenait habituel et réduisait  
 les gens de la cité à toute extrémité. Ils s'appliquèrent à  
 des travaux pour essayer de dériver la rivière par d'autres  
 lieux. Mais malgré un long labeur, on ne put la détourner  
 de son lit.

3. Alors l'homme du Seigneur, Frigidianus, se fit un  
 petit râteau, gagna le lit du cours d'eau et se mit en  
 prière tout seul. Puis il ordonna à la rivière de le suivre,  
 et par l'itinéraire qu'il avait en tête il tira son râteau sur  
 le sol. Quittant son lit, toute l'onde fluviale le suivit,  
 désertant complètement les lieux de son cours habituel.  
 Elle revendiqua pour son lit le tracé assigné au sol par le  
 râteau de l'homme du Seigneur et ne lésa plus les semis  
 et plantations qui servaient à nourrir les hommes.

X. J'ai connu un autre miracle par le récit de ce véné-  
 rable évêque Venance. Il le situe dans la ville de Plai-  
 sance. Un homme hautement sincère, Jean, actuellement  
 vice-préfet dans notre ville de Rome, né et élevé à Plai-  
 sance, garde mémoire de ce que dit l'évêque et s'en porte

2. L'Ausaris ou Auser, l'actuel Serchio, se jetait alors dans l'Arno,  
 tandis qu'il débouche aujourd'hui dans la mer.

3. Cette dérivation d'un fleuve rappelle le déplacement du rocher  
 par Nonnosus (I, 7, 2), mais ici le thaumaturge joint le geste à la  
 prière.

X, 1. Ce Jean est de nouveau cité, avec le titre de *magnificus* et  
 le même éloge, en IV, 54, 1, juste avant une autre référence à  
 l'évêque Venance (IV, 55, 1). Il est sans doute le vicaire à Rome du  
 préfet du prétoire d'Italie, qui réside à Ravenne (cf. Th. Mommsen,  
 « Nachträge zu den Ostgothischen Studien », dans *Neues Archiv* 15  
 [1889], p. 181-183), fonction dans laquelle il aura pour successeur  
 Dulcinius (Reg. 10, 8 = Ep. 10, 8 ; cf. Reg. 9, 5 = Ep. 10, 52).

Grégoire le Grand, II.

nutritus, ita ut episcopus memorat quia gestum fuerit adtestatur.

2. In ea namque ciuitate Sabinum nomine fuisse asserunt mirae uirtutis episcopum. Cui dum die quadam suus diaconus nuntiasset, quod cursus sui Padus alueum egressus ecclesiae agros occupasset totaque illic loca nutriendis hominibus profutura aqua eiusdem fluminis teneret, uenerabilis uitae Sabinus episcopus respondit, dicens : « Vade, et dic ei : Mandauit tibi episcopus, ut te conpescas et ad proprium alueum redeas. » Quod diaconus audiens des-

3. Tunc uir Domini, arcessito notario, dictauit dicens : « Sabinus Domini Iesu Christi seruus commonitorium Pado. Praecipio tibi in nomine Iesu Christi Domini, ut de alueo tuo in locis istis ulterius non excas, nec terras ecclesiae laedere praesumas. » Atque eidem notario subiunxit dicens : « Vade, hoc scribe, et in aquam eiusdem fluminis proice. » Quo facto, sancti uiri praeceptum suscipiens, statim se a terris ecclesiae fluminis aqua conpescuit, atque ad proprium alueum reuersa, exire ulterius in loca eadem non praesumpsit.

4. Qua in re, Petre, quid aliud quam inoboedientium hominum duritia confunditur, quando in uirtute Iesu et elementum inrationabile sancti uiri praeceptis oboediuit ?

12 hominibus *bmz GH* : holeribus *b<sup>v</sup>* seminibus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 14 Mandauit *m GH* : mandat *bm<sup>v</sup>z* || 17 Domini *m II* : Dei *bm<sup>v</sup>z G* || arcessito *m G* : arcersito *bm<sup>v</sup>* accersito *bm<sup>v</sup>* accito *m<sup>v</sup>* ascito *m<sup>v</sup>* || 19 Iesu Christi Domini *m* : nostri *add. bz* Iesu Christi *m<sup>v</sup>* Iesu Domini *G* Domini Iesu Christi *m<sup>v</sup>z H* || 22 aquam *bmz G* : aqua *m<sup>v</sup> II*

X, 3. Iesu Christi seruus : Rm 1, 1 ; Praecipio — Christi : Ac 16, 18.

2. Si, comme le veulent Moricca et F. LANZONI, *op. cit.*, p. 815-816, ce Sabin est le correspondant d'AMBROISE, *Ep.* 45-49 et 58,

garant. Tous deux affirment qu'il y eut dans cette cité un évêque, nommé Sabin, d'une merveilleuse puissance.

2. Un jour, son diacre lui annonça que le Pô débordait avait envahi le domaine de l'Église. Son eau couvrait toutes les terres qui auraient servi à nourrir des hommes. Sabin, évêque de vie vénérable, répondit : « Allez lui dire : l'évêque t'avertit de te maîtriser et de rentrer dans ton lit. » Le diacre entendit, n'en tint aucun compte et s'en moqua.

3. Alors l'homme du Seigneur fit venir son secrétaire et lui dicta ceci : « Sabin, serviteur du Seigneur Jésus-Christ, envoie au Pô cette instruction. Je t'ordonne au nom de Jésus-Christ de ne plus sortir de ton lit dans ces lieux désormais, et de ne plus avoir l'audace de léser des terres de l'Église. » Il ajouta pour le secrétaire : « Allez, mettez cela au net et le lancez à l'eau du fleuve. » Ainsi fut fait. L'eau du fleuve reçut l'ordre du saint, aussitôt se détourna du domaine de l'Église, et, rentrée dans son lit, n'eut plus l'audace de vaguer désormais dans ces lieux.

4. En cette affaire, Pierre, n'est-ce pas la dureté des hommes désobéissants qui est confondue, quand, par la puissance de Jésus, un élément non spirituel obéit aux ordres d'un saint ?

Grégoire manque à son propos de narrer des faits récents (4, 4). Aussi peut-on penser avec L. DUCHESNE, « Les évêchés d'Italie... », II, p. 389, qu'il s'agit ici d'un homonyme du vi<sup>e</sup> s. Le catalogue épiscopal de Plaisance, dépourvu de noms sûrs pour cette période, ne s'y oppose pas. — L'ordre de l'évêque paraît peu sensé : cf. I, 9, 3, où cependant le prêtre Constance obéit.

3. Au nom du Christ, défense est faite au fleuve de déborder : voir EUGIPPE, *V. Seu.* 15, 3, où Séverin préserve ainsi une église. Déjà Antoine et Martin commandaient aux bêtes *in nomine Domini* (ATHANASE, *V. Ant.* 50, 9 ; SULPICE SÉV., *Dial.* 3, 9) ; cf. I, 9, 15. — Le recours à un document écrit pour intimar l'ordre rappelle les exorcismes par lettres de RUFIN, *Hist. eccl.* 7, 25 ; *V. Patr. Iurensum* 143-144. Le secrétaire prend la dictée de l'évêque, puis établit une minute : cf. GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 4, 10.

4. Même argument, fondé sur l'obéissance des bêtes, dans *Hist. mon.* 8, 421 b ; SULPICE SÉV., *Dial.* 1, 14 et 3, 9 ; EUGIPPE, *V. Seu.* 12, 6.

XI. Vir quoque uitae uenerabilis Cerbonius, Populonii episcopus, magnam diebus nostris sanctitatis suae probationem dedit. Nam cum hospitalitatis studio ualderet intentus, die quadam transeuntes milites hospitio suscepit. Quos, Gothis superuenientibus, abscondit, eorumque uitam ab illorum nequitia abscondendo seruauit. Quod dum Gothorum regi perfido Totilae nuntiatum fuisset, crudelitatis inmanissimae uesania succensus, hunc ad locum qui octauo huius urbis milliario Merolis dicitur, ubi tunc ipse cum exercitu sedebat, iussit deduci, eumque in spectaculo populi ursis ad deuorandum proici.

2. Cumque isdem rex perfidus in ipso quoque spectaculo consedisset, ad aspiciendam mortem episcopi magna populi turba confluit. Tunc episcopus deductus in medio est, atque ad eius mortem inmanissimus ursus exquisitus, qui, dum humana membra crudeliter carperet, saeui regis animum satiare. Dimissus itaque ursus ex cauea est. Qui accensus et concitus episcopum petiit, sed subito suae feritatis oblitus, deflexa ceruice summissoque humiliter capite, lambere episcopi pedes coepit, ut patenter omnibus daretur intellegi, quia erga illum uirum Dei et ferina corda essent hominum, et quasi humana bestiarum.

3. Tunc populus, qui ad spectaculum uenerat mortis, magno clamore uersus est in admiratione uenerationis.

XI *bmwz GH* 1 Populonii *bmwz* : -lunii II -laniii *ω<sup>v</sup> G* -linii *etc. m<sup>v</sup>* Populoniensis *ω<sup>v</sup>* || 9 octauo *m<sup>v</sup> GH* : ab oct. *bz* || Merolis *m<sup>v</sup> GH* : Merulis *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>z* Merulus *m<sup>v</sup>* || 11 spectaculo *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* : expect- *m<sup>v</sup> H* expectaculum *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* || 12 isdem *m<sup>v</sup> GH* : idem *bm<sup>v</sup>* hisdem *m<sup>v</sup>* eisdem *ω<sup>v</sup>* || spectaculo *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* : expect- *m<sup>v</sup> GH* || 13 aspiciendam *m<sup>v</sup> GH* : inspiciendam *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* || 14 deductus *bm<sup>v</sup> GH* : post medio *transp. m<sup>v</sup> ω<sup>v</sup>* || medio *m<sup>v</sup>z H* : medium *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* || 23 spectaculum *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* : expect- *m<sup>v</sup> G* || 24 admiratione *m<sup>v</sup> GH* : -nem *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>*

XI, 1. *Diebus nostris* désigne le temps de Totila comme en 4, 4. Grégoire aurait-il conscience de s'en être éloigné au chapitre précédent ? — Sur Populonium et l'évêque Cerbonius, auquel une *Vie* du VIII<sup>e</sup> s. prête une origine africaine (*BHL* 1728-1729), voir F. LANZONI, *op. cit.*, p. 554-557. — *Nequitia* : ici comme ailleurs, Grégoire

XI. Également Cerbonius, homme de vie vénérable, évêque de Populonia, donna de nos jours une grande preuve de sainteté. Il était très zélé pour la vertu d'hospitalité. Un jour, il logea des soldats de passage. Des Goths survinrent. Il cacha ces soldats, et en les cachant il leur sauva la vie, car ces Goths étaient méchants. Il fut dénoncé à Totila, roi des Goths hérétique ; celui-ci, brûlant d'une cruauté atroce et folle, ordonna de l'amener où il campait avec son armée, au lieu dit Merolis, à huit milles de cette ville de Rome, pour le jeter à dévorer aux ours en spectacle pour le peuple.

2. A ce spectacle, le roi hérétique vint siéger en personne. Pour voir mourir un évêque, une grande foule de peuple afflua. Alors l'évêque fut amené au milieu de l'arène, et pour sa mort on rechercha un ours aussi sauvage que possible : en multipliant ses attaques sur un corps humain, il comblerait de plaisir l'âme brutale du roi. On lâcha l'ours hors de sa cage. Très excité, en hâte il fonda sur l'évêque. Mais soudain, oubliant sa férocité, il courba l'échine, baissa la tête humblement et se mit à lécher les pieds de l'évêque, pour faire entendre à tous manifestement que, devant cet homme de Dieu, si le cœur d'un homme pouvait être d'un fauve, le cœur d'une bête pouvait montrer une sorte d'humanité.

3. Alors le peuple, qui était venu pour un spectacle de mort, passa avec une grande clameur à l'admiration et à

ne cache pas son aversion pour les Goths et ses sentiments romains. Sur la cruauté de Totila, voir II, 15, 2 et note. *Merulis*, au 8<sup>e</sup> mille, correspond sans doute au *pons Meruli* du VII<sup>e</sup> s. (*Lib. Pont.* I, 346) et au *campus Meruli* médiéval, qui s'étendait du 9<sup>e</sup> au 11<sup>e</sup> mille de la Voie de Porto (*ibid.*, p. 347, n. 5). Les Goths paraissent s'y être établis quand ils assiégeaient Rome en 546 (Procopé, *BG* 3, 13). Après la prise de la ville, ils s'installèrent plus loin de Rome, à proximité de Porto (*BG* 3, 22). \*

2. L'animal féroce respecte l'homme de Dieu : la scène rappelle plus d'un récit de martyr condamné aux bêtes. Outre Dn 6, 17-25, voir IGNAÇE D'ANTIOCHE, *Ep. Rom.* 5, 2. Cf. *Pass. Perpet. et Felic.* 19, 3 : un ours refuse d'attaquer Satorus. La réflexion finale rappelle 10, 4. \*

3. Réaction des spectateurs barbares : cf. 37, 15. *Deum sequi* comme en Dt 13, 4 ; 1 S 12, 14, etc. (cf. *RM* 7, 52 et note). Totila lui-même est touché : voir 5, 2 ; 6, 2. \*

25 Tunc ad eius reuerentiam colendam rex ipse permotus  
est, quippe cum quo superno iudicio actum fuerat, ut qui  
Deum sequi prius in custodienda uita episcopi noluit,  
saltem ad mansuetudinem bestiam sequeretur. Cui rei  
hii qui tunc praesentes fuerunt, adhuc nonnulli supersunt,  
30 eamque cum omni illic populo se uidisse testantur.

4. De quo etiam uiro aliud miraculum, Venantio  
Lunensi episcopo narrante, cognoui. In ea namque Popu-  
lonii ecclesia, cui praeerat, sepulcrum sibi praeparauit.  
Sed cum Langobardorum gens, in Italiam ueniens, cuncta  
35 uastasset, ad Helbam insulam recessit. Qui inruente aegri-  
tudinē ad mortem ueniens, clericis suis sibi obsequen-  
tibus praecepit, dicens : « In sepulcro meo, quod mihi Popu-  
lonii parauit, me ponite. » Cui illi cum dicerent : « Corpus  
tuum illuc reducere qualiter possumus, qui a Langobardis  
40 teneri loca eadem et ubique illic eos discurrere scimus ? »,  
ipse respondit : « Reducite me securi. Nolite metuere, sed  
festine me sepelire curate. Mox autem sepultum corpus  
meum fuerit, ex loco eodem sub omni festinatione disce-  
dite. »

45 5. Defuncti igitur corpus inposuerunt nauī. Cumque  
Populonium tenderent, collecto in nubibus aere, immensa  
nimis pluuia erupit. Sed ut cunctis patesceret, cuius uiri  
corpus nauis illa portaret, per illud maris spatium quod ab  
Helba insula usque Populonium duodecim millibus distat,  
50 circa utraque nauis latera procellosa ualde pluuia descen-  
dit, et in nauī eadem una pluuiae gutta non cecidit.

26 fuerat *mw GH*: erat *b* || 29 hii *mw GH*: hi *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 31 aliud *mw<sup>v</sup>z*  
*G*: quoque *add. bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || 32 Lunensi *bm<sup>v</sup>w*: -se *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* || 35 uastas-  
set *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH*: -sent *mw<sup>v</sup>* || Helbam *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> GH*: Elbam *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* Eluam  
*m<sup>v</sup>* Iluam *b(z)* || inruente *m<sup>v</sup> GH*: ingruente *b* || 37 Populonii *mw<sup>v</sup>z*  
*GH*: post parauit *transp. b* || 38 parauit *mw GH*: praeparauit *bm<sup>v</sup>* || 39  
reducere qualiter *mw H*: qual. red. *b G* || 40 illic eos *mw GH*: eos il. *b*  
|| 42 festine me sepelire *mw H*: fest. sep. me *bz* festinanter sepellire  
*w<sup>v</sup> G* || autem *m<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G*: ut *add. bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* cum *add. mw* || 47  
cunctis patesceret *mw GH*: pat. omnibus *b* || 49 Helba *mw GH*: Elba  
*m<sup>v</sup>* Elua *m<sup>v</sup>* Ilua *b(z)* || 51 nauī eadem *mw GH*: nauem eandem  
*bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* eadem *w<sup>v</sup>* || cecidit *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H*: descendit *w<sup>v</sup> G*

la vénération. Alors le roi lui-même se sentit incité à lui  
témoigner du respect à la suite de ce jugement de Dieu.  
Le roi d'abord n'avait pas voulu suivre Dieu en respec-  
tant la vie de l'évêque ; maintenant — on fait comme  
on peut — il suivait une bête qui l'appriivoisait. Parmi  
les témoins de cet événement, certains vivent encore et  
peuvent attester ce qu'ils ont vu là avec tout un peuple.

4. J'ai su un autre miracle à l'actif de Cerbonius par  
Venance, évêque de Luna. Cerbonius se prépara un tom-  
beau dans l'église de Populonia qu'il présidait. Mais  
comme le peuple lombard, venant en Italie, dévastait  
tout, il se retira dans l'île d'Elbe. Il tomba malade et,  
approchant de la mort, il fit à ses clercs et à ceux qui le  
secondaient cette recommandation : « Dans mon tombeau  
que je me suis préparé à Populonia, placez-moi. » A l'objec-  
tion : « Pouvons-nous ramener là votre corps comme vous  
le désirez, sachant que les Lombards occupent le pays  
et qu'ils sillonnent toute la région ? », il répondit : « Rame-  
nez-moi en toute sécurité. N'ayez pas peur, ayez soin  
seulement de m'ensevelir rapidement. Dès que mon  
corps sera enseveli, quittez ce lieu en toute hâte. »

5. Ils mirent donc le corps du défunt sur un navire.  
Comme ils cinglaient vers Populonia, l'air s'amassa en  
nuées et une averse tout à fait énorme se déchaîna. Mais  
pour que chacun pût constater quel était le personnage  
dont le navire portait le corps, pendant tout le trajet —  
et il y a douze milles entre l'île d'Elbe et Populonia —  
à bâbord comme à tribord autour du bateau s'abattit  
une pluie tempétueuse, et sur le pont pas une goutte ne  
tomba.

4. Récit de Venance comme en 9-10. Luna était relativement  
proche de Populonium (120 km). — La fuite de Cerbonius à l'île  
d'Elbe doit se placer au temps de la pénétration des Lombards en  
Toscane, entre 571 et 574 (cf. I, 4, 21 et note). En 591, le diocèse de  
Populonium reste à l'abandon, et Grégoire en confie la visite à  
l'évêque de Rusellae (*Reg.* 1, 15 = *Ep.* 1, 15).

5. Miracle fréquent chez Grég. de Tours, *Hist. Franc.* 3, 28  
(Clotaire) ; 4, 34 (moine anonyme) ; 10, 20 (Aredius ; cf. *V. Patr.* 17,  
Prol.) ; *Glor. mart.* 44 (reliques de Vital et Agricola). — Les funé-  
railles du saint ne sont pas empêchées par la tempête : IV, 28, 2. \*

6. Peruenere itaque ad locum clerici, et sepulturae tradiderunt corpus sacerdotis sui. Cuius praecepta seruantes, ad nauem sub festinatione reuersi sunt. Quam mox ut  
 55 intrare potuerunt, in eodem loco, ubi uir Domini sepultus fuerat, Langobardorum dux crudelissimus Gumari aduenit. Ex cuius aduentu uirum Dei habuisse prophetiae spiritum claudit, qui ministros suos a sepulturae suae loco sub festinatione discedere praecepit.

XII. Hoc autem quod diuisa pluuiæ factum narraui miraculum, etiam in alterius episcopi ueneratione monstratum est.

2. Nam quidam clericus senex, qui adhuc superest, eidem rei praesto se fuisse testatur, dicens : « Fulgentius episcopus, qui Vtriculensi ecclesiae praeerat, regem crudelissimum Totilam infensum omnimodo habebat. Cumque ad easdem partes cum exercitu propinquasset, curae fuit episcopo per clericos suos exenia mittere, eiusque  
 10 furoris insaniam, si posset, muneribus mitigare. Quae ille ut uidit, protinus spreuit, atque iratus suis hominibus iussit, ut eundem episcopum sub omni asperitate constringerent, eumque eius examini seruarent. Quem dum  
 15 sent, circumdantes eum, uno in loco stare praeceperunt,

52 Peruenere *m<sup>v</sup> G* : -runt *bm<sup>v</sup> H* || 54 nauem *bm<sup>v</sup> GH* : nauim *m<sup>v</sup> G<sup>v</sup>* || 55 eodem loco *m<sup>v</sup> H* : eundem loco *b<sup>v</sup> G* || 56 Gumari *m<sup>o</sup> G* : Gummarith *b<sup>v</sup> G<sup>v</sup>* Gummarit etc. *m<sup>v</sup>* Gumaret etc. *o<sup>v</sup>* Gumares *G* Gummaris *z* Grimarit *m om. H* || 57-58 prophetiae spiritum *m<sup>v</sup> GH* : spir. prop. *b(z)*

XII, 1 autem *m<sup>v</sup> GH* : uero *b* || diuisa *m<sup>v</sup> GH* : de diu. *bm<sup>v</sup>* de uisa *b<sup>v</sup>* || 1-2 narraui miraculum *bm<sup>v</sup> G* : mir. nar. *o<sup>v</sup> H* || 7 infensum *bm<sup>v</sup> G<sup>v</sup>* *H* : offensum *m<sup>v</sup>* infestum *o<sup>v</sup> G* || 9 exenia *b<sup>v</sup> m<sup>v</sup> GH* : xenia *bm<sup>v</sup> G<sup>v</sup>* ei xenia *o<sup>v</sup>* || mittere *m<sup>v</sup> H* : transmittere *o<sup>v</sup> G* ei transmittere *b* || eiusque *bm<sup>v</sup> GH* : eius *m<sup>v</sup> G* || 10 posset *bm<sup>v</sup> G<sup>v</sup>* *H<sup>o</sup>* : possit *m<sup>v</sup> GH<sup>ac</sup>*

6. Le duc Gumari est inconnu par ailleurs. Cerbonius « a eu l'esprit de prophétie » comme Benoît (II, 14, 1) et Sabinus (III, 5, 1).

6. Parvenus à destination, les clercs donnèrent la sépulture au corps de leur évêque et, suivant ses instructions, ils regagnèrent leur bateau en toute hâte. A peine avaient-ils pu entrer dans leur navire qu'à l'endroit même où l'homme de Dieu était enseveli arriva le chef lombard, le très cruel Gumari. D'après sa venue, il est clair que l'homme de Dieu avait eu l'esprit de prophétie, puisqu'il avait recommandé à ses seconds de quitter en toute hâte le lieu de sa sépulture.

XII. Ce miracle que j'ai conté, et qui consiste dans une pluie qui se divise, s'est produit aussi pour rendre vénérable un autre évêque.

2. Car un clerc âgé, qui vit encore, atteste qu'il assista à un phénomène identique : « L'évêque Fulgence, qui était à la tête de l'Église d'Otricoli, avait le très cruel roi Totila comme ennemi déclaré. Comme celui-ci approchait de cette région avec son armée, l'évêque eut grand soin de lui faire parvenir au moyen de ses clercs des présents d'hospitalité, afin de désamorcer par des cadeaux, si possible, sa fureur insensée. Dès qu'il les vit, il le repoussa, et dans sa colère il ordonna à ses hommes de ligoter étroitement cet évêque et de le garder jusqu'à ce qu'il le jugeât. Les Goths féroces, ministres en l'occurrence de sa cruauté, appréhendèrent Fulgence, l'entou-

XII, 1. Les deux miracles se ressemblent non seulement par le trait de la pluie (cf. 9-10 : fleuves), mais aussi parce qu'ils sont des victoires sur la cruauté de Totila.

2. Ce vieux clerc fait penser à celui de I, 9, 16 (cf. I, 10, 11 : vieux pauvre). Peut-être ces témoins sont-ils de condition trop modeste pour que Grégoire juge utile de citer leur nom. L'évêque Fulgence est connu par une inscription où il dit avoir découvert le corps du martyr Victor et élevé un autel sur sa tombe (F. LANZONI, *op. cit.*, p. 400). Dernier évêque d'Otricoli, son successeur Dominique signe au concile de 595 comme *episcopus ciuitatis Vtriculanae*. Ici Grégoire préfère l'adjectif *Vtriculensis*. Comparer les variantes *Fundensis* (I, 2, 1) et *Fundanae* (III, 7, 1). — Totila a pu passer à Otricoli à l'époque où il est venu à Narni (6, 1), c'est-à-dire en 542 ou en 545. Voir aussi I, 9, 12 et note (552). — Cercle tracé sur le sol : on songe à celui où Popilius enferma le roi Antiochus (TITE LIVE, *Hist.* 45, 12).

eique in terra circulum designauerunt, extra quem pedem tendere nullo modo auderet. »

3. « Cumque uir Dei in sole nimio staret, ab eisdem Gothis circumdatus et designatione circuli inclausus, repente coruscus et tonitruus et tanta uis pluuiæ erupit, ut hii, qui eum custodiendum acceperant, immensitatem pluuiæ ferre non possent. Et dum magna nimis inundatio fieret, intra eandem designationem circuli, in qua uir Dei Fulgentius stetit, ne una quidem pluuiæ gutta descendit. Quod dum regi crudelissimo nuntiatum fuisset, illa mens effera ad magnam eius reuerentiam uersa est, cuius poenam prius insatiabili furore sitiebat. »

4. Sic omnipotens Deus contra elatas carnalium mentes potentiae suae miracula per despectos operatur, ut, qui se superbe contra praecepta ueritatis eleuant, eorum ceruicem ueritas per humiles premat.

XIII. Nuper quoque Floridus uenerabilis uitae episcopus narrauit quoddam memorabile ualde miraculum, dicens : « Vir sanctissimus Herculanus nutritor meus Perusinae ciuitatis episcopus fuit, ex conuersatione monasterii ad sacerdotalis ordinis gratiam deductus. Totilae autem perfidi regis temporibus eandem urbem annis septem continuis Gothorum exercitus obsedit, ex qua multi

16 pedem *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>z H* : pede *mω G* || 18 staret *b<sup>v</sup>mωz G* : aestuaret *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* || 19 inclausus *mω* : inclusus *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> GH* || 20 coruscus *b<sup>v</sup>mω GH* : coruscationes *b(z)* || tonitruus *m GII* : -trus *b<sup>v</sup>ω -trua bz* || 21 hii *mω G* : hi *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* || immensitatem *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* : -te *m G* || 22 possent *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* : possint *mω H* || 23 Dei *mωz H* : Domini *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* || 25 fuisset *mω GH* : esset *b* || 28 Sic *bmωz G<sup>pe</sup>H* : sic *add. m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 29 se *mωz H* : om. *hω<sup>v</sup> G* || 30 ueritatis *mωz GII* : se *add. b* || 31 humiles *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* : -lis *m* humilibus *H*

XIII, 3 Herculanus *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>z G<sup>pe</sup>* : Hiercol- *m G<sup>ac</sup>H* Ercul- *m<sup>v</sup>* Ercol- *ω* || 5 deductus *bmωz GH* : deuotus *m<sup>v</sup>ω* perductus *ω<sup>v</sup>*

3. Comparer la description de l'orage soudain en II, 33, 3. — La dernière phrase ressemble à 6, 2 (*illa mens effera*) et 11, 3 (*ad eius reuerentiam*).

# MIRACLES DE SAINTS ITALIENS (III, 12, 2-13, 1) 299

étaient en lui enjoignant de se tenir en un point qu'ils lui désignèrent en traçant un cercle sur le sol, avec défense absolue d'oser mettre un pied au dehors.

3. L'homme de Dieu était donc là, transpirant sous un soleil de feu, entouré de ses Goths, circonscrit dans son cercle, quand soudain, avec éclairs et tonnerres, une pluie se dégorgea avec une telle violence que ceux qui avaient assumé de le garder ne purent supporter un cataclysme pareil. Pendant ce déluge colossal, à l'intérieur du cercle dans lequel se tenait l'homme de Dieu Fulgence, pas la moindre goutte de pluie ne descendit. Quand on apprit cela au roi si cruel, son esprit farouche se sentit porté à un grand respect envers Fulgence, lui qui, l'instant d'avant, avait soif de son sang avec une insatiable fureur. »

4. Ainsi Dieu tout-puissant opère par les méprisés les miracles de sa puissance contre les esprits hautains des charnels, afin que ceux qui s'élèvent avec orgueil contre les préceptes de la Vérité, la Vérité leur écrase la nuque sous le pied des humbles.

XIII. Récemment, Floridus, évêque de vie vénérable, me conta un miracle tout à fait digne de mémoire : « Le très saint Herculanus, qui m'a élevé, fut évêque de la cité de Pérouse. Il passa de la vie monastique à la grâce de l'ordre épiscopal. Au temps du roi hérétique Totila, l'armée des Goths assiégea cette ville sept ans de suite.

4. Contraste entre orgueilleux et humbles comme en II, 8, 9 (cf. *Lc* 1, 51-52).

XIII, 1. Sur Floridus, évêque de Tifernum Tiberinum, voir 35, 1 et note. — L'évêque Herculanus est un ancien moine, comme son collègue mentionné en I, 5, 1. On connaît un de ses prédécesseurs, Maximien (502), et son successeur Jean (556 : voir *Lib. Pont.* I, 303). Le siège de Pérouse a commencé dans la seconde moitié de 545 (PACOPE, *BG* 3, 12 ; *Auctar. Marc.*, a. 545, 4), atteint une phase critique dans la seconde moitié de 547 (*BG* 3, 25) et pris fin vers décembre 548 (*BG* 3, 35). Il n'a donc duré que trois ans. Les sept années que compte Grégoire représentent plutôt la durée du règne de Totila lors de la prise de la ville. Le supplice d'Herculanus et l'invention de son corps peuvent se placer au début de 549.

ciuium fugerunt, qui famis periculum ferre non poterant. Anno uero septimo necdum finito obsessam urbem Gothorum exercitus intrauit. »

2. « Tunc comes, qui eidem exercitui praeerat, ad regem Totilam nuntios misit, exquirens quid de episcopo uel populo fieri iuberet. Cui ille praecepit, dicens : ' Episcopo prius a uertice usque ad calcaneum corrigiam tolle, et tunc  
15 caput illius amputa. Omnem uero populum, qui illic inuentus est, gladio extingue. ' Tunc isdem comes uenerabilem uirum Herculanium episcopum, super urbis murum deductum, capite truncauit, eiusque eutem iam mortui a uertice usque ad calcaneum incidit, ut ex eius corpore  
20 corrigia sublata uideretur, moxque corpus illius extra murum proiecit. Tunc quidam, humanitatis pietate compulsi, abscisum caput ceruici adponentes, cum uno paruulo infante, qui illic extinctus inuentus est, iuxta murum corpus episcopi sepulturae tradiderunt. »

25 3. « Cumque post eandem caedem die quadragesimo rex Totila iussisset, ut ciues urbis illius, qui quolibet dispersi essent, ad eam sine aliqua trepidatione remearent, hii, qui prius famem fugerant, uiuendi licentia accepta reuersi sunt. Sed, cuius uitae eorum episcopus fuerat  
30 memores, ubi sepultum esset corpus illius quaesierunt, ut hoc iuxta honorem debitum in ecclesia beati Petri apostoli humarent. Cumque itum esset ad sepulcrum, effossa terra inuenerunt corpus pueri pariter humati utpote iam die

8 fugerunt *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* G : fugierunt *mw* H || 9 necdum *mw* GH : nondum *b* || 11 comes *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* : comis *mw* GH || 12 nuntios *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* G<sup>pc</sup> : -tius *mw* G<sup>ac</sup>H || uel *bm<sup>v</sup>wz* GH : de *add. m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 16 isdem *mw* GH : idem *bm<sup>v</sup>* || comes *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* : comis *mw* GH || 17 Herculanium *bm<sup>v</sup>wz* : Hercul<sup>v</sup>GH || 22 abscisum *b<sup>v</sup>mz* GH : abscissum *b* || 23 inuentus est *bm<sup>v</sup>* H : est inu. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* G || 28 hii *mw* G : hi *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* H || fugerant *bm<sup>v</sup>* GH : fugierant *m<sup>v</sup>*

2. Cet ordre d'écorcher vif le prélat, qui marque le paroxysme de la cruauté de Totila, est sans doute postérieur à sa rencontre avec Benoît, à partir de laquelle il fut « moins cruel » (II, 15, 2). \*

De nombreux habitants s'en échappèrent, qui ne pouvaient supporter l'épreuve de la faim. La septième année n'était pas terminée que l'armée des Goths fit son entrée dans la ville assiégée.

2. Alors le comte commandant cette armée envoya au roi Totila des agents de liaison pour s'informer de ses intentions au sujet de l'évêque et de la population. Le roi lui donna cet ordre : ' L'évêque, enlevez-lui premièrement une lanière de peau, du crâne au talon, puis coupez-lui la tête. Et toute la population qui se trouve là, passez-la au fil de l'épée. ' Le comte fit mener le vénérable évêque Herculanius sur un rempart de la ville, et décapiter. Une fois mort, on lui coupa de la peau du crâne au talon, si bien qu'on voyait la lanière prélevée sur son corps. Cela fait, on jeta son corps à l'extérieur du rempart. Alors quelques-uns, mus par la pitié et l'humanité, donnèrent sépulture au corps de l'évêque auprès du mur. Ils avaient mis sa tête coupée auprès de la nuque, et près de son corps celui d'un petit enfant qu'on trouva là tué.

3. Après ce massacre, au bout de quarante jours, le roi Totila ordonna aux gens de Pérouse dispersés çà et là de réintégrer sans crainte leur cité. Ils avaient fui la faim, ils avaient licence de vivre, ils revinrent. Mais ceux qui se rappelaient la vie exemplaire de leur évêque cherchèrent où l'on avait enterré son corps, pour l'inhumer avec les honneurs convenables en l'église du Bienheureux Apôtre Pierre. On alla au tombeau, on enleva la terre, on trouva le corps de l'enfant, conjointement enterré

3. *Die quadragesimo* : au début de 547 (cf. II, 15, 3), Totila a pareillement laissé Rome déserte pendant quarante jours (*Auctar. Marc.*, a. 547, 5 ; cf. PROCOPE, *BG* 3, 22). — L'église Saint-Pierre se trouvait hors les murs, sur le Monte Caprario, au S.-E. de Pérouse. Cette cathédrale suburbaine a fait place à une grande abbatiale du <sup>x</sup>e s. — Le corps d'Herculanius est retrouvé intact, comme celui du martyr Nazaire à Milan, lui aussi décapité, selon PAULIN, *V. Ambros.* 32. Nombreux faits de ce genre chez GRÉG. DE TOURS, *Glor. conf.* 80 (Ursin de Bourges), 84 (Valerius de Conserans), 102 (Félix de Bourges) ; *Glor. mart.* 63 (Mallosus de Cologne) ; *Mir. S. Iul.* 2 (Ferréol, décapité à Vienne) ; *V. Patr.* 7, 4 (Grégoire de Langres).

quadragesimo tabe corruptum et uermibus plenum, corpus uero espicopi ac si die eodem esset sepultum, et quod  
 35 est adhuc magna admiratione uenerandum, quia ita caput eius unitum fuerat corpori, ac si nequaquam fuisset abscissum, sic uidelicet ut nulla uestigia sectionis apparerent. Cumque hoc et in terga uerterent, exquirentes si quod  
 40 signum uel de alia monstrari incisione potuisset, ita sanum atque intemeratum omne corpus inuentum est, ac si nulla hoc incisio ferri tetigisset.»

4. PETRVS. Quis non obstupescat talia signa mortuorum, quae fiunt pro excitatione uiuentium ?

XIIII. GREGORIUS. Prioribus quoque temporibus Gothorum fuit iuxta Spolitanam urbem uir uitae uenerabilis, Isaac nomine, qui usque ad extrema paene Gothorum tempora peruenit. Quem nostrorum multi nouerunt,  
 5 et maxime sacra uirgo Gregoria, quae nunc in hac Romana urbe iuxta ecclesiam beatae Mariae semper uirginis habitat. Quae dum adolescentiae suae tempore, constitutis iam nuptiis, in ecclesiam fugisset et sanctimonialis uitae conuersationem quaereret, ab eodem uiro defensa atque  
 10 ad eum quem desiderabat habitum, Domino protegente, perducta est. Quae, quia sponsum fugit in terra, habere sponsum meruit in caelo. Multa autem de eodem uiro, narrante uenerabili patre Eleutherio, agnoui, qui et hunc familiariter nouerat, et eius uerbis uita fidem praebebat.  
 15 2. Illic itaque uenerabilis Isaac ortus ex Italia non fuit, sed ea illius narro miracula, quae in Italia conuersatus

37 abscissum *mw GH* : abscissum *b* || 38 apparerent *bmw<sup>v</sup> II* : -ret *m<sup>v</sup>w G*

4 *bmz GH* 44 excitatione *mz II* : exercitatione *bm<sup>v</sup> G*

XIIII, 1-2 temporibus Gothorum *m H* : Goth. temp. *bm<sup>v</sup> G* || 2 Spolitanam *m<sup>v</sup> GH* : Spolet- *b* Spolitanam *m<sup>v</sup>* Spoletinam *m<sup>v</sup>* || 8 sanctimonialis *bm<sup>v</sup> GH* : sanctaem- *m* || 16 in Italia conuersatus *mz GH* : con. in It. *b*

XIIII, 1. Provinciale vivant à Rome, Gregoria s'y est sans doute

MIRACLES DE SAINTS ITALIENS (III, 13, 3-14, 2) 303

quarante jours auparavant, en pleine décomposition et grouillant de vers, le corps de l'évêque comme s'il avait été enterré le jour même, et chose plus digne de vénération admirative, sa tête était unie au corps comme si elle n'avait jamais été tranchée, et même il n'y avait nulle trace apparente de sectionnement. On le retourna pour voir le dos, cherchant s'il pouvait présenter quelque marque de l'autre incision, et le corps entier fut trouvé sain et intact comme si aucun fer ne l'eût touché pour une incision.»

4. PIERRE. Qui resterait sans admiration devant de tels signes chez les morts, qui se font pour éveiller les vivants ?

XIIII. Au début de l'occupation gothique, il y eut près de Spolète un homme de vie vénérable nommé Isaac, qui vécut presque jusqu'aux derniers jours de cette occupation. Beaucoup d'entre nous l'ont connu, spécialement la vierge sacrée Gregoria, qui habite dans cette ville de Rome près de l'église de la Bienheureuse Marie toujours Vierge. Quand elle était jeune, on avait fixé le jour de son mariage, mais elle se réfugia dans l'église pour demander à vivre en religieuse. Elle fut défendue par Isaac et amenée, Dieu la protégeant, à cet habit qu'elle désirait. Pour avoir fui un époux terrestre, elle mérita d'avoir un époux céleste. J'ai appris bien des choses sur cet Isaac, que m'a racontées le vénérable Père Eleuthère. Il l'avait bien connu, et sa vie cautionnait ses paroles.

2. Donc ce vénérable Isaac n'était pas originaire d'Italie, mais je conte les miracles qu'il accomplit durant sa

réfugiée pour échapper aux Lombards, comme ce Castor, de la ville voisine de Nursie, qui nunc nobiscum in Romana urbe demoratur (I, 4, 8). Elle habite près de Sainte-Marie-Majeure, de même que les trois moniales de IV, 16, 1. Son « désir de l'habit religieux » fait penser à celui de Benoît (II, *Prol.* 1). Comme celui-ci a reçu l'habit du moine Romain, elle y a été « conduite » par l'abbé Isaac. Par son refus du mariage et son union avec « l'époux céleste », elle ressemble à Galla (IV, 14, 1-2) et à la moniale de Spolète, restée anonyme, que dirigeait l'abbé Eleuthère (III, 21, 1). Celui-ci figure justement ici comme second témoin (cf. III, 33, 1 ; IV, 36, 1).  
 2. Appartiennent à l'Italie les miracles que le Syrien Isaac y a

fecit. Cum primo de Syriae partibus ad Spolitanam urbem uenisset, ingressus ecclesiam a custodibus petiit, ut sibi quantum uellet licentia concederetur orandi, eumque  
 20 horis secretioribus egredi non urgerent. Qui mox ac orandum stetit diemque totum peregit in oratione, ac sequentem continuauit et noctem. Secundo etiam die cum nocte subsequenti indefessus in precibus perstitit. Diem quoque tertium in oratione coniunxit.

25 3. Cumque hoc unus ex custodibus superbiae spiritu inflatus cerneret, unde proficere debuit, inde ad defectum damna peruenit. Nam hunc simulatorem dicere et uerbo rustico coepit inpostorem clamare, qui se tribus diebus et noctibus orare ante oculos hominum demonstraret. Qu  
 30 protinus currens, uirum Dei alapa percussit, ut quasi religiosae uitae simulator de ecclesia cum contumelia exiret. Sed hunc repente ultor spiritus inuasit atque ad uiri Deuestigia strauit, ac per os illius clamare coepit : « Isaac me eicit, Isaac me eicit. » Vir quippe peregrinus quo cen  
 35 seretur nomine nesciebatur, sed eius nomen ille spiritus prodidit, qui se ab illo posse eici clamauit. Mox autem super uexati corpus uir Dei incubuit, malignus spiritus qui eum inuaserat abscessit.

4. In tota urbe tunc statim quid in ecclesia factum  
 40 fuisset innotuit. Currere uiri et feminae nobiles atque ignobiles pariter coeperunt, certatimque eum in suis rapere

17 primo de *m H* : primum de *bm<sup>v</sup> G* primo die e *m<sup>v</sup>* || Spolitanam *m<sup>v</sup> H* : Spolet- *bm<sup>v</sup> Spulit- G* Spolitanam *m* || 19 uellet *bm<sup>v</sup> H<sup>pc</sup>* : uellit *m GH<sup>ac</sup>* uelit *m<sup>v</sup>* || concederetur *bm<sup>v</sup> GH* : concid-  
*m* || 29 demonstraret *bm<sup>v</sup> GH* : -rit *m* || 33-34 Isaac me eicit *bis m GH* : *semel bm<sup>v</sup>z* || 37 incubuit *m G* : et *add. bm<sup>v</sup> H* || 38 inuaserat *bm<sup>v</sup>z GH* : tenuerat *m*

faits, aussi bien que ceux que des saints italiens ont faits en d'autres régions (III, 1-4). Le cadre géographique posé en I, *Prol.* 7 demeure donc sauf. — Selon GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 3, 1, un autre moine syrien, Abraham, s'est établi à Clermont près d'une basilique. La prière continuelle d'Isaac fait penser à l'exploit de Macaire d'Alexandrie chez les Tabennésiotes (PALLADE, *Hist. Laus.* 18, 14-15 = *HP* 6, 327

période italienne. D'emblée, quand il arriva de Syrie à Spolète, il entra dans l'église et demanda aux gardiens la permission d'y prier tout le temps qu'il voudrait, et qu'on ne l'obligeât pas à sortir aux heures de fermeture. Là-dessus, il se mit à prier debout, et passa tout le jour en oraison ; il continua le jour suivant et la nuit ; le second jour qui s'ensuivit, infatigable, il persista dans ses prières ; il enchaîna encore un troisième jour en oraison.

3. Voyant cela, l'un des gardiens, enflé de l'esprit d'orgueil, tomba dans une faute là où il aurait dû profiter. Car il se mit à traiter Isaac d'hypocrite, à crier que c'était un imposteur, comme on dit vulgairement, qui s'exhibait en prières des trois jours et des trois nuits en spectacle pour les gens. Il se précipita pour frapper l'homme de Dieu d'un soufflet, afin qu'il sortît de l'église en perdant la face, comme un simulateur de la vie religieuse. Mais aussitôt un esprit justicier envahit le gardien et le jeta aux pieds d'Isaac en criant par sa bouche : « Isaac me chasse ! Isaac me chasse ! » Cet étranger, personne ne savait son nom, mais cet esprit le livra en criant par qui il pouvait être chassé. Dès que l'homme de Dieu se coucha sur le corps du torturé, le méchant esprit qui le possédait s'éloigna.

4. Immédiatement dans toute la ville se répandit le bruit de ce qui s'était passé à l'église ; des hommes et des femmes, de la société et du peuple, se mirent à affluer

bc), et surtout à la spiritualité des Messaliens ou Euchites de Syrie, qui rejetaient le travail pour s'adonner exclusivement à la prière. \*

3. La prière ininterrompue de Macaire avait aussi provoqué une réaction hostile des Tabennésiotes. D'après la *Vie de S. Pachôme* (*G<sup>1</sup>* 69 = *G<sup>2</sup>* 54), la volonté de prier sans cesse peut être inspirée par la jactance et le démon. — *Inpostor* est un terme « rustique » (cf. I, 12, 1). De fait, AUGUSTIN, *Serm.* 44, 7, l'emploie pour expliquer le mot *planus* de Mt 27, 63 (Vulgate : *seductor*). Sur le recours à ce vocabulaire familier dans les Dialogues, voir I, *Prol.* 10. — Isaac s'étend sur le corps du possédé, comme Benoît sur celui de l'enfant mort (II, 32, 3). \*

Grégoire le Grand, II.

domibus conabantur. Alii ad construendum monasterium  
 praedia, alii pecunias, alii subsidia quaeque poterant  
 offerre uiro Dei suppliciter uolebant, sed seruus omnipo-  
 45 tentis Domini horum nihil accipiens, egressus urbem non  
 longe desertum locum repperit ibique sibi humile habita-  
 culum construxit.

5. Ad quem dum multi pergunt, exemplo illius aeternae  
 uitae accendi desiderio coeperunt, atque sub eius magis-  
 50 terio in omnipotentis se Domini seruitio dederunt. Cumque  
 ei crebro discipuli humiliter inminerent, ut pro usu monas-  
 terii possessiones quae offerebantur acciperet, ille solli-  
 citus suae paupertatis custos fortem sententiam tenebat,  
 55 dicens : « Monachus, qui in terra possessionem quaerit,  
 monachus non est. » Sic quippe metuebat paupertatis suae  
 securitatem perdere, sicut auari diuites solent perituras  
 diuitias custodire.

6. Ibi itaque prophetiae spiritu magnisque miraculis  
 cunctis longe lateque habitantibus uita eius inclaruit.  
 60 Nam die quadam ad uesperum in horto monasterii fecit  
 iactari ferramenta, quae usitato nos nomine uangas uoca-  
 mus. Dixit itaque discipulis suis : « Tot uangas in horto  
 proicite, et citius redite. » Nocte uero eadem, dum ex more  
 cum fratribus ad exhibendas laudes Domino surrexisset,  
 65 praecepit dicens : « Ite, et operariis nostris pulmentum  
 coquite, ut mane primo paratum sit. » Facto autem mane,  
 fecit deferri pulmentum quod parari iusserat, atque hor-  
 tum cum fratribus ingressus, quot uangas iactari praece-

45 Domini *bm<sup>v</sup> GH* : Dei *mz* || 46 humile *bm<sup>v</sup> G* : -lem *m H* || 50  
 seruitio *m GH* : -tium *bm<sup>vz</sup>* || 51 inminerent *bm GH* : innuerent  
*b<sup>v</sup>* exorarent *b<sup>v</sup>* || 52 acciperet *bm<sup>v</sup> GH* : acceperit *m* || 60 horto  
*m<sup>v</sup> G* : -tu *m* -tum *bm<sup>v</sup> H* || 62 horto : -tu *m<sup>v</sup>* -tum *bm<sup>v</sup>*

4. En 558-559, PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 68, correspond avec l'évêque  
 Paulin de Spolète au sujet d'un *monasterium sancti Iuliani*. Un  
 monastère de ce nom a existé sur le Monte Luco, au S.-E. de la ville ;  
 là où se voit encore l'église romane de San Giuliano. Ce serait celui  
 que fonda Isaac (cf. KEHR, *Italia Pontificia*, t. IV, p. 11-12).

également, s'efforçant à l'envi de l'attirer chez eux. Avec  
 des supplications, les uns voulaient offrir à l'homme de  
 Dieu leurs propriétés pour y construire un monastère,  
 les autres des sommes d'argent, d'autres enfin les secours  
 qu'ils pouvaient découvrir. Mais le serviteur de Dieu  
 tout-puissant n'accepta rien de tout cela, sortit de la ville,  
 trouva non loin un lieu désert et s'y construisit une  
 modeste habitation.

5. Beaucoup de gens vinrent à lui ; à son exemple, ils  
 commencèrent à brûler du désir de l'éternelle vie, et sous  
 sa direction ils se donnèrent au service du Seigneur tout-  
 puissant. Souvent ses disciples le pressaient respectueu-  
 sement d'accepter les possessions offertes à l'usage du  
 monastère, mais lui, gardien scrupuleux de sa pauvreté,  
 tenait cette maxime énergique : « Le moine qui sur terre  
 cherche une possession n'est pas moine. » Il redoutait  
 de perdre la pauvreté, cette sécurité, comme les avarés  
 ont accoutumé de garder les périssables richesses.

6. Alors sa vie brilla de l'esprit de prophétie et de  
 miracles éclatants devant toute la population, même loin-  
 taine. Un beau jour, sur le soir, il fit jeter dans le jardin  
 du monastère des outils ferrés, de ceux qu'on appelle  
 chez nous des bèches. Il avait dit à ses disciples : « Jetez  
 tant de bèches dans le jardin et rentrez vite. » Cette nuit-  
 là, comme il s'était levé selon la coutume avec les frères  
 pour célébrer les louanges du Seigneur, il donna cet  
 ordre : « Allez mettre sur le feu un ragoût pour nos  
 ouvriers, et qu'il soit prêt au petit jour. » Au matin, il fit  
 porter le ragoût commandé, entra au jardin avec les

5. Cette pauvreté intransigeante rappelle de nouveau les Mes-  
 saliens, dont ÉPIPHANE, *Haer.* 80, 9, signale déjà la volonté de  
 désappropriation radicale : « Ils n'ont pas, disent-ils, de possession  
 sur terre ». Voir surtout la *Vie d'Alexandre l'Acémète* 7 et 18, *PO* 6,  
 662 et 671. — D'après GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 1, 5, l'abbé Lupi-  
 cin refusa les champs et vignes que lui offrait le roi Chilpéric, *quia*  
*non decet monachos facultatibus mundanis extolli*, mais il demanda  
 et obtint des revenus annuels.

6. S'il refuse les *possessiones*, Isaac admet tout de même que le  
 monastère ait son jardin. — *Vsitato nomine* rappelle le *uerbum rus-*  
*ticum* mentionné plus haut (3), ainsi que les termes « vulgaires »

perat, tot in eo laborantes operarios inuenit. Ingressi  
 70 quippe fures fuerant, sed mutata mente per spiritum  
 adprehenderunt uangas quas inuenerunt, et ab ea hora  
 qua ingressi sunt quousque uir Domini ad eos ueniret,  
 cuncta horti illius spatia quae inculta fuerant coluerunt.

7. Quibus uir Domini, mox ut ingressus est, ait : « Gau-  
 75 dete, fratres, multum laborastis, iam quiescite. » Quibus  
 ilico alimenta quae detulerat praebeuit, eosque post tanti  
 laboris fatigationem refecit. Sufficienter autem refectis  
 ait : « Nolite malum facere. Quotiens de horto aliquid  
 uultis, ad horti aditum uenite, tranquille petite, cum  
 80 benedictione percipite, et a furti prauitate cessate. » Quos  
 statim collectis holeribus onustari fecit, actumque est,  
 ut qui ad hortum nocituri uenerant, cum laboris sui prae-  
 mio et repleti ab eo et innocui redirent.

8. Alio quoque tempore accesserunt ad eum peregrini  
 85 quidam misericordiam postulantes, scissis uestimentis,  
 pannis obsiti, ita ut paene nudi uiderentur. Cumque hunc  
 uestimenta peterent, eorum uerba uir Domini tacitus  
 audiuit. Qui unum ex discipulis suis protinus silenter  
 uocauit, eique praecepit, dicens : « Vade, atque in illa  
 90 silua, in loco tali, cauam arborem require, et uestimenta  
 quae in ea inueneris defer. » Cumque discipulus abisset,  
 arborem, sicut fuerat iussus, exquisiuit, uestimenta rep-  
 perit et latenter detulit magistro. Quae uir Dei suscipiens,

69 operarios *bm<sup>v</sup>z G* : -rius *m H* || 78 facere *m GH* : sed *add.*  
*bm<sup>v</sup>* || horto *bm<sup>v</sup> GH* : -tu *m* -ti *m<sup>v</sup>* || 85 uestimentis *m H* : uesti-  
*tibus bm<sup>v</sup> om. m<sup>v</sup> G* || 89 praecepit *bm<sup>v</sup>z GH* : praecipit *m* || 90  
 require *bm<sup>v</sup> GH* : exquire *m* || 92 iussus *m<sup>o</sup> GH* : -sum *b* missus  
*m* || 93 Dei *bmz H* : Domini *m<sup>v</sup> G*

de II, 2, 1 et 18, 1. — Voleurs changés en jardiniers : scène comique  
 dans le goût de certaines Passions légendaires.

7. Isaac fait manger les voleurs comme Ammon (*Hist. mon.* 8, 421 b) et les paie de leur peine comme Spiridion (*RUFIN, Hist. eccl.* 10 [1], 5). La semonce qu'il leur adresse rappelle celle du moine de Fondi en I, 3, 4, où ce moine jardinier leur donne pareillement des légumes à emporter (de même chez GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 14, 2).

frères et y trouva autant d'ouvriers au travail qu'il avait fait jeter de bêtes. Il y avait eu irruption de voleurs, mais l'Esprit les avait fait changer d'idée ; ils empoignèrent les bêtes qu'ils trouvèrent, et à partir de leur entrée jusqu'à la venue de l'homme du Seigneur, ils mirent en état tous les terrains qui étaient incultes.

7. Dès son arrivée, l'homme du Seigneur leur cria : « Bravo, frères ! Vous avez bien travaillé, maintenant, repos ! » Aussitôt il leur fit servir les aliments apportés, pour qu'ils pussent se refaire après la fatigue d'un tel travail. Quand ils eurent mangé en suffisance, il leur dit : « Ne faites pas ce qui est mal, mais toutes les fois que vous voudrez quelque chose du jardin, venez à l'entrée du jardin, demandez tranquillement et vous recevrez avec une bénédiction. Cessez de voler, ce n'est pas bien. » Là-dessus, il les fit charger de légumes qu'on avait cueillis. Et ainsi il fit en sorte que ceux qui étaient venus au jardin dans un dessein offensif s'en retournèrent avec la récompense de leur travail, bien repus grâce à Isaac, et inoffensifs.

8. Une autre fois vinrent à lui quelques étrangers demandant une aumône. Leurs hardes étaient déchirées, ils avaient des haillons pour les couvrir, en sorte qu'ils paraissaient presque nus. Ils lui demandèrent des vêtements. L'homme de Dieu les écouta sans rien dire, appela sans bruit un de ses disciples et lui commanda : « Va dans la forêt, à tel endroit, cherche dans l'arbre creux, et apporte les vêtements que tu auras trouvés dans le tronc. » Le disciple s'en alla, rechercha l'arbre, conformément à l'ordre reçu, trouva les vêtements et les rapporta au maître en cachette. L'homme de Dieu les prit, les pré-

8. On songe à la supercherie des Gabaonites, venus à Josué avec des outres déchirées et des vêtements usés (*Jos* 9, 4-5), ainsi qu'à la feinte des gyrovagues, qui se présentent en haillons pour obtenir des habits neufs (*RM* 1, 45-46). Mais l'épisode rappelle surtout *Hist. mon.* 2, 407 b : *cum falsus quidam frater ad se uenisset et ut uideretur nudus uestimenta sua occultasset, arguit eum coram omnibus et in medium quae occultauerat protulit*. Ce miracle de Hor est raconté de façon bien plus sèche que celui d'Isaac.

peregrinis nudis atque petentibus ostendit et prae-  
 95 buit, dicens : « Venite, quia nudi estis, ecce tollite et uestite  
 uos. » Haec illi intuentes recognouerunt quae posuerant,  
 magnoque pudore consternati sunt, et qui fraudulenter  
 uestimenta quaerebant aliena, confusi receperunt sua.

9. Alio quoque tempore quidam se eius orationibus  
 100 commendans, sportas duas plenas alimentis ei per puerum  
 transmisit. Quarum unam isdem puer subripuit atque in  
 itinere abscondit, unam uero ad Dei hominem detulit, et  
 petitionem illius qui se ei per exenium commendauerat  
 enarrauit. Quam uir Domini benigne suscipiens, eundem  
 105 puerum admonuit, dicens : « Gratias agimus. Sed uide  
 sportam, quam in itinere posuisti, ne incaute tangere  
 praesumas, quia in eam serpens ingressus est. Esto ergo  
 sollicitus, ne, si tollere incaute uolueris, a serpente feriaris. »  
 110 Quibus uerbis puer ualde confusus, exultauit quidem  
 quod mortem euaserit, sed tristis ad modicum factus est  
 quia, quamuis salubrem poenam, tamen pertulit uere-  
 cundiam suam. Qui reuersus ad sportam, caute ac solli-  
 cite adtendit, sed eam iam, sicut uir Dei praedixerat, ser-  
 pens tenebat.

115 10. Hic itaque, cum uirtute abstinentiae, contemptu  
 rerum transeuntium, prophetiae spiritu, orationis inten-  
 tione esset incomparabiliter praeditus, unum erat quod  
 in eo reprehensibile esse uidebatur, quia nonnumquam

101 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 103 exenium *m GH<sup>ac</sup>* : xenium  
*bm<sup>v</sup>* || 107 eam *bm H* : ea *m<sup>vz</sup>* eo *G* || 110 ad modicum *bmz GH* :  
 admodum *b<sup>v</sup>*

9. Ce récit, dont l'acteur reste anonyme, est un doublet de l'histoire d'Exhilaratus (II, 18) ; voir Introduction, ch. V, n. 68. Pour A. HAGGERTY KRAPPE, « Sur un récit des Dialogues de Grégoire le Grand », dans *Le moyen âge*, 3<sup>e</sup> série, 8 (1937), p. 272-275, il s'agit d'un conte indien qui a passé dans les littératures chinoise, tibétaine, juive et arabe. Cependant ce conte oriental diffère beaucoup du récit grégorien — on n'y trouve pas le trait de la tromperie démasquée —, et le trait commun du serpent qui se glisse dans le

sentia et les tendit aux étrangers nus qui en réclamaient :  
 « Venez, vous qui êtes nus. Voilà : prenez et habillez-vous. » En les voyant ils reconnurent les nippes qu'ils  
 avaient déposées. Une honte indicible les suffoqua. Eux  
 qui cherchaient frauduleusement des vêtements d'autrui,  
 confus ils reçurent les leurs.

9. Une autre fois, quelqu'un se recommandant à ses  
 prières lui envoya par un serviteur deux corbeilles pleines  
 de bonnes choses. Le garçon en détourna une et la cacha  
 en chemin ; l'autre, il la remit à l'homme de Dieu et lui  
 exposa la demande de celui qui s'était recommandé par  
 ce présent. L'homme du Seigneur le reçut avec affabilité  
 et avertit le domestique en ces termes : « Grand merci !  
 Mais sois regardant pour la corbeille que tu as déposée en  
 chemin. Ne la prends pas sans précaution, car un serpent  
 est entré dedans. Fais donc bien attention, car si tu vou-  
 lais l'emporter sans précaution, tu pourrais être blessé  
 par le serpent. » A ces mots, le garçon demeura tout  
 interdit. Il exulta d'avoir échappé à la mort, mais s'at-  
 trista un peu de ce châtement qui l'avait sauvé en lui fai-  
 sant perdre la face. Il revint à sa corbeille, et là fit bien  
 attention, prit des précautions, mais comme l'avait pré-  
 dit l'homme de Dieu, un serpent l'occupait déjà.

10. Donc Isaac était incomparablement doué de la  
 vertu d'abstinence, du mépris des choses éphémères, de  
 l'esprit prophétique, de l'intensité dans la prière ; il n'y  
 avait qu'une chose qui paraissait répréhensible chez lui :

panier n'est pas aussi caractéristique de l'Inde qu'il ne paraît (voir  
 notre note sous II, 18). — Sentiments mêlés du puer : voir III, 5, 2.  
*Tristis ad modicum* : cf. 2 Co 7, 8.

10. La gaieté est répréhensible : même condamnation en IV, 61, 2,  
 où cependant Grégoire vise plus précisément la *uana laetitia* (de  
 même *Hom. Eu.* 10, 7 et 11, 5 ; cf. *Hom. Ez.* I, 12, 25 : *inepta laetitia*),  
 appelée ailleurs *temporalis laetitia* (*Hom. Eu.* 11, 5). Selon *Mor.* 22,  
 12, il faut même se garder de cette *laetitia* spirituelle, accompagnée  
 d'un sentiment de sécurité, qu'inspire la vue des bonnes actions  
 qu'on a faites. Des appréciations plus positives de la *laetitia* se  
 rencontrent dans *Hist. mon.* 1 (395 b ; 396 c), 6 (409 d) et surtout 7  
 (418 bc) ; *V. Patr. Iulensium* 168, etc. La présente condamnation  
 rappelle *RM* 11, 76. \*

tanta ei laetitia inerat, ut, illis tot uirtutibus nisi sciretur  
 120 esse plenus, nullo modo crederetur.

11. PETRVS. Quidnam, quaeso te, hoc esse dicimus ?  
 Sponte sibi laetitiae frena laxabat, an, tot uirtutibus  
 pollens, aliquando ad praesens gaudium etiam renitens  
 eius animus trahebatur ?

125 12. GREGORIUS. Magna est, Petre, omnipotentis Dei  
 dispensatio, et plerumque contingit ut, quibus maiora  
 bona praestat, quaedam minora non tribuat, ut semper  
 eorum animus habeat unde se ipse reprehendat, quatenus,  
 dum appetunt perfecti esse nec possunt, et laborant in  
 130 hoc quod non acceperunt nec tamen elaborando praeua-  
 lent, in his quae accepta habent se minime extollant, sed  
 discant quia ex semetipsis maiora bona non habent, qui  
 in semetipsis uincere parua uitia atque extrema non  
 possunt.

135 13. Hinc est enim quod perducto Dominus ad terram  
 promissionis populo, cunctos fortes atque praepotentes  
 aduersarios eius extinguens, Philisteos atque Chananeos  
 diutius reseruauit, ut, sicut scriptum est, in eis experiretur  
 140 *Israel*, quia nonnumquam, ut dictum est, eis etiam quibus  
 magna dona tribuit parua quaedam reprehensibilia relin-  
 quit, ut semper habeant contra quod bellum gerant, et  
 deuictis magnis hostibus mentem non erigant, quando  
 eos adhuc aduersarii etiam minimi fatigant. Fit itaque  
 miro modo ut una eademque mens et uirtute polleat et

119 tanta ei laetitia *bm<sup>v</sup>z GH* : tantae laetitiae *m* tanta laetitia  
*m<sup>v</sup>* || 121 hoc *bz G* : quid hoc *m<sup>v</sup>* quidnam hoc *m<sup>v</sup>* quid *H* quid-  
 nam *m* || 130 elaborando *m GH<sup>ac</sup>* : lab-*b G<sup>pc</sup>* || 132 bona *bm GH* :  
 dona *b<sup>v</sup>* || 144 miro modo ut *m* : ut miro modo *bm<sup>o</sup> GH*

#### XIV, 13. Jg 3, 1-4.

11. Cf. *Mor.* 24, 20 : *linguam in laetitia relaxat* (un homme im-  
 parfait). *Praesens gaudium* précise ce que Grégoire entendait plus  
 haut par *laetitia* ; cf. *Hom. Eu.* 11, 5 : *temporalis laetitia*.

il était parfois d'une gaieté si grande que, si on ne l'eût  
 pas su plein de tant de vertus, on se serait refusé à le  
 croire.

11. PIERRE. Une question : ici, que faut-il penser  
 exactement ? Est-ce spontanément qu'il donnait libre  
 cours à sa gaieté, ou bien, lui qui était fort de tant de  
 vertus, son âme était-elle entraînée malgré elle parfois à  
 la joie d'ici-bas ?

12. GRÉGOIRE. Elle est grande, Pierre, la providence  
 de Dieu tout-puissant, et souvent il arrive qu'elle accorde  
 à certains des dons considérables, mais leur refuse de  
 bien moins. C'est pour que leur esprit ait toujours de  
 quoi se réprimander en ce qu'ils désirent être parfaits  
 et qu'ils n'y arrivent pas ; ils se donnent du mal pour ce  
 qu'ils n'ont pas reçu, et malgré des efforts ils ne réus-  
 sissent pas. Ainsi ils ne peuvent s'enorgueillir de ce qu'ils  
 ont reçu, mais ils apprennent que par eux-mêmes ils  
 sont bien incapables d'avoir des dons considérables, eux  
 qui n'arrivent pas à vaincre des défauts petits et vils.

13. C'est la raison pour laquelle le Seigneur, ayant  
 introduit son peuple en Terre Promise, fit périr tous ses  
 adversaires puissants et imposants, mais lui réserva les  
 Philistins et les Cananéens assez longtemps, pour que,  
 comme il est écrit, « par eux Israël fût mis à l'épreuve ».  
 Car quelquefois, comme on l'a dit, ceux à qui Dieu a fait  
 de grands dons, il leur laisse quelques petits défauts repré-  
 hensibles, pour qu'ils aient toujours contre quoi guerroyer,  
 et, après avoir défait des ennemis d'importance, ils ne  
 s'élèvent pas en esprit quand des adversaires, même de  
 rien, suffisent encore à les fatiguer. Il arrive ainsi cette  
 chose surprenante qu'un seul et même esprit est de vertu

12-13. En leur refusant certains dons, Dieu garde ses saints dans  
 l'humilité : même thème, introduit de même (*Quod omnipotens Deus  
 ex magnae pietatis dispensatione disposuit...*), en II, 21, 4. Dans  
*Mor.* 28, 20 et 34, 44, il est généralisé et les analogies verbales avec  
 le présent passage abondent. Voir aussi *Mor.* 19, 9-12 (Élie et Paul  
 gardés par leur infirmité). — Citation et commentaire de Jg 3, 1-4  
 paraissent uniques chez Grégoire. Pour l'idée, voir *In I Reg.* 5,  
 153. \*

145 ex infirmitate lassescat, quatenus et ex parte constructa sit et ex parte se conspiciat esse destructam, ut per bonum quod quaerit et habere non ualet, illud seruet humiliter quod habet.

14. Sed quid mirum quod hoc de homine dicimus, 150 quando illa superna regio in ciuibus suis ex parte damna pertulit et ex parte fortiter stetit, ut electi angelorum spiritus, dum alios per superbiam cecidisse conspicerent, ipsi tanto robustius quanto humiliter starent? Illi ergo regioni sua etiam detrimenta profecerunt, quae ad aeternitatis statum ex parte suae destructionis est solidius 155 instructa. Sic ergo et in unaquaque anima agitur, ut in humilitatis custodia aliquando ad lucra maxima ex minimo damno seruetur.

PETRVS. Placet quod dicis.

XV. GREGORIUS. Neque hoc sileam, quod ex regione eadem uenerabilis uiri Sanctuli presbiteri narratione cognoui, de cuius uerbis ipse non dubitas, quia eius uitam fidemque minime ignoras.

5 2. Eodem quoque tempore in Nursinae partibus prouinciae duo uiri in uita atque habitu sanctae conuersationis habitabant, quorum unus Euthicius, alter uero Florentius dicebatur. Sed isdem Euthicius in spiritali zelo atque

145-146 constructa sit *bm GH*: constructam *b<sup>v</sup>z* || 146 destructam *bm<sup>v</sup> GH*: -ta *m* || 147 seruet *bm<sup>v</sup>(z) G*: seruit *m H* || 154 sua *bm*: suam *G* suae *m<sup>v</sup> H* || 156 unaquaque *bm<sup>v</sup> G*: unaquaque *m II* || ut in *bm<sup>v</sup>z GH*: ut *m* || 157 custodia *mz GH*: -diam *b*

XV, 2 narratione *bm<sup>v</sup>z GH*: relatione *m* || 5 Nursinae *m H*: Nursiae *bm<sup>v</sup> G* || partibus *bm<sup>v</sup>z*: partis *m H* parte *m<sup>v</sup> G* partes *m<sup>v</sup>* || prouinciae *m H*: ante partibus *transp. b* -cia *m<sup>v</sup> G* || 7 Euthicius *m H*: Euthicius *G* Eutyichius *bm<sup>v</sup>z* et sic deinceps || 8 isdem *m GH*: idem *bm<sup>v</sup>* || spiritali *m GH<sup>pe</sup>*: -tale *H<sup>ac</sup>* -tuali *bm<sup>v</sup>* || atque *m G*: in *add. bm<sup>v</sup> II*

14. Introduction comme en I, 9, 16 (*Sed quid mirum quod haec*, etc.). Même méditation sur le sort des anges, en termes fort semblables, dans *Mor.* 34, 12-13, mais l'application qui en est faite ensuite aux hommes diffère.

MIRACLES DE SAINTS ITALIENS (III, 14, 13-15, 2) 315

**robuste** et se laisse aller par faiblesse. D'un côté il se voit **construit** et d'un autre détruit. Ainsi par ce bien qu'il **recherche** et qu'il ne parvient pas à obtenir, il conserve humblement ce qu'il a.

14. Mais qu'y a-t-il là de surprenant, que nous disions **cela** de l'homme, quand le royaume céleste vit ses citoyens en partie subir des dommages, et en partie tenir bon courageusement? Ainsi l'élite des esprits angéliques, voyant les autres tomber par orgueil, tint bon avec autant de vigueur que d'humilité. De la sorte, les pertes de ce royaume des anges tournèrent à son profit, car du fait de sa destruction partielle il se trouva pour son salut éternel plus solidement structuré. Il en va de même en chaque âme : grâce à la sauvegarde de l'humilité, elle est parfois conservée pour des gains immenses au prix d'un dommage minime.

PIERRE. D'accord !

XV. Je ne passerai non plus sous silence ce que je sais par une relation du vénérable Sanctulus, prêtre de la même région. Vous ne doutez pas de ses paroles, vous qui n'ignorez nullement sa vie et sa bonne foi.

2. A cette même époque, dans la province de Nursie habitaient deux hommes dans la vie et l'habit de la sainte religion. Ils s'appelaient l'un Euthicius et l'autre Florent. Euthicius avait grandi dans le zèle spirituel, la vertu fer-

XV, 1. Sur le prêtre Sanctulus, voir III, 37. Nursie, où il habite, est à quelque cinquante km de Spolète.

2. Nursia est aussi une province, annexe de la Valérie, selon *De term. prou. Italiae* 13; PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 20. Cf. I, 4, 8 et note. — La vie des deux moines correspond à leur habit : 17, 1. Cet abbé et cet ermite font penser à d'autres paires analogues : Paèsios et Isaie (PALLADE, *Hist. Laus.* 14 = *HP* 3, 264 b); Paesius et Jean (CASSIEN, *Inst.* 5, 27; cf. SULPICE SEV., *Dial.* 1, 12); Hilarion et Épiphanie (Apophtegme *Épiphanie* 4); Sébastien et Benoît (PAULIN DE NOLE, *Ep.* 26). — Zèle d'Euthicius : cf. I, 4, 10; simplicité et oraison de Florent : IV, 14, 3. Euthicius est pris pour abbé d'un

feruore uirtutis excreuerat, multorumque animas ad  
 10 Deum perducere exhortando satagebat, Florentius uero  
 simplicitati atque orationi deditam ducebat uitam. Non  
 longe autem erat monasterium, quod rectoris sui fuerat  
 morte destitutum. Ex quo sibi monachi eundem Euthi-  
 cium praeesse uoluerunt. Qui eorum precibus adquiescens,  
 15 multis annis monasterium rexit, discipulorumque animas  
 in studio sanctae conuersationis exercuit. Ac ne orato-  
 rium, in quo prius habitauerat, solum remanere potuisset,  
 illic uenerabilem uirum Florentium reliquit.

3. In quo dum solus habitaret, die quadam sese in ora-  
 tionem prostrauit, atque ab omnipotente Domino petiit,  
 20 ut ei illic ad habitandum aliquod solatium donare digna-  
 retur. Qui mox ut conpleuit orationem, oratorium egres-  
 sus, ante fores ursum repperit stantem. Qui dum ad ter-  
 ram caput deprimeret nihilque feritatis in suis motibus  
 25 demonstraret, aperte dabat intellegi, quod ad uiri Dei  
 obsequium uenisset. Quod uir quoque Domini protinus  
 agnouit, et quia in eadem cella pecudes quatuor uel  
 quinque remanserant, quas omnino deerat qui pasceret  
 et custodiret, eidem urso praecepit, dicens : « Vade, atque  
 30 has oues ad pastum eice, ad sextam uero horam reuertere. »

4. Coepit hoc itaque indesinenter agi. Iniungebatur  
 urso cura pastoris, et quas manducare consueuerat, pas-  
 cebat oues bestia ieiuna. Cum uir Domini ieiunare uoluis-  
 set, ad nonam praecipiebat horam urso cum ouibus  
 35 reuerti, cum uero noluisset, ad sextam, atque ita in omni-

9 excreuerat *bmz GH* : se ex. *b<sup>v</sup>* || 19 orationem *bmz G* : -ne  
*m<sup>v</sup> H* || 20 omnipotente *m G* : -ti *b H* || 22 conpleuit *m GH* : im-  
 pleuit *b* || 23 stantem *bm<sup>v</sup> GH* : ante ursum *transp. m* || 24 deprimeret  
*bm GH* : reclinaret *b<sup>v</sup>* || 27 pecudes *mz GH* : post quinque (l. 28)  
*transp. b* || 30 has oues *m GH* : oues has *b* || sextam uero horam *n*  
*GH* : horam uero sextam *b* || 31 hoc itaque *m H* : it. hoc *bm<sup>vz</sup>* it.  
 hec *G* || agi *m GH* : agere *bm<sup>vz</sup>* || 32 pastoris *m G* : pastoralis [-les *H*]  
*b H* || 34 horam *m* : ante praecipiebat *transp. b(z)* eadem *praem.*  
*H om. m<sup>v</sup> G* || urso *bm(z) G* : ursum *m<sup>v</sup> H*

monastère voisin, tout comme Benoît (II, 3, 2). Sur ce monastère,

vente, et il s'efforçait d'amener beaucoup d'âmes à Dieu  
 par ses exhortations. Florent menait une vie toute de  
 simplicité et de prière. Dans le voisinage il y avait un  
 monastère qui avait été privé de son recteur par la mort ;  
 ses moines voulurent à leur tête Euthicius. Celui-ci  
 acquiesça à leurs prières et régît le monastère durant bien  
 des années, tenant en haleine les âmes de ses disciples  
 dans le zèle de la sainte vie ; et pour que l'oratoire où il  
 logeait auparavant ne vint à rester désert, il y laissa le  
 vénérable Florent.

3. Celui-ci y habita donc tout seul. Un jour, il se pros-  
 terna en prière et demanda au Seigneur tout-puissant de  
 daigner lui donner quelque compagnon pour habiter là.  
 La prière finie, il sort de l'oratoire et trouve devant la  
 porte un ours. Celui-ci baisse la tête vers le sol : nulle  
 démonstration de férocité dans ses gestes. Évidemment  
 il veut faire comprendre qu'il vient offrir ses services à  
 l'homme de Dieu. De son côté, l'homme du Seigneur  
 comprend tout de suite, et comme il restait dans cet  
 enclos quatre ou cinq brebis, absolument privées de ber-  
 ger et de gardien, il donne à l'ours cette consigne : « Va  
 paître ces brebis, et à midi reviens. »

4. Ainsi fut fait, de cet instant, jour après jour. L'ours  
 est chargé d'un soin pastoral, et cette bête à jeun paît les  
 brebis qu'il avait l'habitude de croquer. Quand l'homme  
 du Seigneur veut jeûner, il commande à l'ours de rentrer  
 avec les brebis pour 15 heures ; sinon, il lui prescrit de  
 rentrer à midi. Dans tous les cas l'ours obéit à la con-

situé entre Campi et Preci, à une quinzaine de kilomètres au N.  
 de Norcia, voir P. PIRRI, *L'Abbazia di Sant'Eutizio in Val Casto-  
 riana presso Norcia*, Rome 1960 (*Studia Anselmiana* 45). Nous  
 reviendrons sur ses rapports avec ceux de Spes (IV, 11, 1). \*

3. On trouve un autre ours serviable, mais seulement en passant,  
 chez EUGIPPE, *V. Seu.* 29, 2-3. Le compagnon de Florent fait  
 surtout penser aux lions qui gardent les laitues de Cyriaque, à l'âne  
 de Flavius (CYRILLE DE SCYTH., *V. Cyr.* 15-16 ; *V. Sab.* 49), à l'âne  
 de Gerasime (JEAN MOSCHUS, *Pré spir.* 107).

4. Repas à sexte ou à none suivant les jours : *RM* 28 ; *RB* 41.  
 L'ours comprend les ordres de son maître, comme le chien et l'âne  
 de JEAN MOSCHUS, *Pré spir.* 157-158. Voir aussi II, 8, 3.

bus mandato uiri Dei obtemperabat ursus, ut neque ad sextam iussus rediret ad nonam, neque ad nonam iussus rediret ad sextam.

5. Cumque diu hoc ageretur, coepit in loco eodem tantae uirtutis longe lateque fama crebescere. Sed quia antiquus hostis, unde bonos cernit enitescere ad gloriam, inde peruersos per inuidiam rapit ad poenam, quatuor uiri ex discipulis uenerabilis Euthicii, uehementer inuidentes quod eorum magister signa non faceret et is qui solus ab eo relictus fuerat tanto hoc miraculo clarus appareret, eundem ursum insidiantes occiderunt.

6. Cumque hora qua iussus fuerat non rediret, uir Dei Florentius suspectus est redditus. Quem usque ad horam uesperis expectans, affligi coepit quod is, quem ex simplicitate multa fratrem uocare consueuerat, ursum minime reuerteretur. Die uero altera perrexit ad agrum, ursum pariter ouesque quaesiturus. Quem occisum repperit, sed sollicitè inquirens, citius a quibus fuerat occisus inuenit. Tunc sese in lamentis dedit, fratrum magis malitiam quam mortem ursi deplorans.

7. Quem uenerandus uir Euthicius ad se deductum consolari studuit, sed isdem uir Domini coram eo, doloris magni stimulis accensus, inprecatus est dicens : « Spero in omnipotente Deo, quia in hac uita ante oculos omnium ex malitia sua uindictam recipiant, qui nil se laedentem ursum meum occiderunt. » Cuius uocem protinus ultio diuina secuta est. Nam quatuor monachi, qui eundem ursum occiderant, statim elephantino morbo percussi sunt, ut membris putrescentibus interirent.

40 fama *mz GH* : ante longe *transp. b* || 41 enitescere *bmz GH* : peruenire *b<sup>v</sup>* crescere *m<sup>v</sup>* || 49 uesperis *m GH* : -ri *bm<sup>v</sup>* uesperinam *m<sup>v</sup>* || 55 mortem ursi *m* : ursi mortem *bm<sup>vz</sup> GH* || 57 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 58 in *bmz GH* : ab *b<sup>v</sup>* || 59 omnipotente *m<sup>v</sup> GH* : -ti *b* -tem *b<sup>v</sup>mz* || Deo *bm<sup>v</sup> GH* : Deum *b<sup>v</sup>mz* || 60 malitia sua *m GH* : sua mal. *b* || nil *m H* : nihil *bm<sup>o</sup> G*

5. La première phrase rappelle II, 8, 1. Jalousie des cénobites :

**signe** de l'homme de Dieu : quand elle dit midi, il ne rentre pas à 15 heures, et quand elle dit 15 heures, il ne rentre pas à midi.

5. Comme cela dure depuis longtemps, le bruit d'un tel miracle se répand dans le pays au loin. Mais parce que le vieil adversaire, lorsqu'il voit les bons commencer à briller pour la gloire, attire par l'envie les pervers au châtement, quatre disciples du vénérable Euthicius, dévorés de jalousie en voyant leur maître incapable de miracles tandis que celui qu'il a laissé tout seul apparaît en belle lumière grâce à un tel prodige, tendent un piège à l'ours et le mettent à mort.

6. Comme il n'est pas revenu à l'heure réglementaire, l'homme de Dieu Florent conçoit des craintes ; il l'attend jusqu'à l'heure du soir, commence à s'affliger en voyant que l'ours ne revient pas, celui que dans sa grande simplicité il avait l'habitude d'appeler son frère. Le lendemain il va aux champs rechercher l'ours et les brebis ; il le trouve tué ; par une enquête bien menée, il découvre vite ses meurtriers. Alors il s'adonne à des lamentations, déplorant la méchanceté des frères encore plus que la mort de l'ours.

7. Le vénérable Euthicius le fait venir pour le consoler, mais en sa présence, cet homme du Seigneur, exaspéré par les élancements de la grande douleur, profère cette imprécation : « J'espère en Dieu tout-puissant que dans cette vie, aux yeux de tous, ils recevront le châtement de leur méchanceté, ceux qui ont tué mon ours qui ne leur faisait aucun mal. » Ces paroles sont suivies aussitôt de la punition divine, car les quatre moines qui ont tué cet ours sont frappés immédiatement d'éléphantiasis ; leur corps pourrit et ils meurent.

la rivalité de deux genres de vie est le nerf de toutes les histoires parallèles citées plus haut (note sous 15, 2), sauf la dernière. De nouveau ces moines méchants font penser à II, 3, 3-4. \*

6. Grande est la simplicité de Florent, comme celle de Paul (PALADE, *Hist. Laus.* 22, 1.9 = *HP* 10, 284 a. 286 a ; cf. *Hist. mon.* 31). Il s'afflige plus pour les frères que pour l'ours : II, 11, 1 (cf. II, 8 4).

7. Éléphantiasis : voir II, 26. Ce châtement rappelle 2 R 5, 27. \*

65 8. Quod factum uir Dei Florentius uehementer expauit, seque ita fratribus maledixisse pertimuit. Omni enim uitae suae tempore flebat, quia exauditus fuerat, se crudelem, se in eorum morte clamabat homicidam. Quod idcirco omnipotentem Deum fecisse credimus, ne uir mirae simplicitatis, quantolibet dolore commotus, intorquere ultra  
70 praesumeret iaculum maledictionis.

9. PETRVS. Numquidnam ualde graue esse credimus, si fortasse cuilibet, exagitati iracundia, maledicamus ?

GREGORIUS. De hoc peccato cur me percunctaris, an  
75 graue sit, cum Paulus dicat : *Neque maledici regnum Dei possidebunt* ? Pensa itaque quam grauis culpa est, quae separat a regno uitae.

10. PETRVS. Quid, si homo non fortasse ex malitia, sed ex linguae incuria maledictionis in proximum iaculatur uerbum ?  
80

GREGORIUS. Si apud districtum iudicem, Petre, otiosus sermo reprehenditur, quanto magis noxius. Pensa ergo quantum sit damnable qui a malitia non uacat, si et ille sermo poenalis est qui a bonitate utilitatis uacat.

85 PETRVS. Adsentio.

11. GREGORIUS. Isdem uir Dei egit aliud, quod sileri non debeat. Cum enim magna eius opinio longe lateque crebresceret, quidam diaconus longe positus ad eum per-

66 ita *bm G* : itaque *m<sup>v</sup> II* || 69 mirae *bm<sup>vz</sup> GH* : tantae *m* || 73 exagitati *mz GH* : exagitanti *bm<sup>v</sup>* || 79-80 in proximum [-mo *G*] iaculatur uerbum *m GH* : uer. iac. in prox. *b* || 82 magis *mz GH* : et *add. b* || 86 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || sileri *bmz* : -re *m<sup>v</sup> GH* || 87 debeat *bm H* : debeam *m<sup>v</sup> G* debet *m<sup>v</sup>* debeo *m<sup>v</sup>*

XV, 9. 1 Co 6, 10

8. Cette faute de Florent fait penser à la gaieté « répréhensible » du saint précédent, Isaac (14, 10).

9. D'après *Mor.* 4, 2, qui cite 1 Co 6, 10 sous la même forme abrégée, la malediction motivée par un désir de vengeance est mauvaise. Telle n'est pas la malediction des hommes de Dieu, qui procède d'un jugement juste comme celle de Dieu lui-même. Et

8. Ce fait bouleverse complètement l'homme de Dieu Florent, qui tremble d'avoir maudit des frères. Tout le reste de sa vie il pleura d'avoir été pris au mot. Il criait qu'il avait été cruel, homicide, en les faisant mourir. Nous croyons que Dieu tout-puissant a fait cela pour qu'un homme d'une si grande simplicité, même surexcité par la douleur, ne se permît plus désormais de lancer le dard de la malediction.

9. PIERRE. Devons-nous croire que c'est une faute très grave si par hasard, exaspérés par la colère, nous maudissons quelqu'un ?

GRÉGOIRE. Vous me demandez si ce péché est grave, alors que Paul déclare : « Ni ceux qui maudissent ne posséderont le royaume de Dieu » ? Pensez donc combien lourde est la faute qui sépare du royaume de vie.

10. PIERRE. Mais si un homme, peut-être sans méchanceté, mais par incontinence de langage, lance contre son prochain un mot de malediction ?

GRÉGOIRE. Si le juge sévère sanctionne une parole oiseuse, combien plus une parole nocive ! Pensez donc combien est condamnable la parole qui n'est pas exempte de méchanceté, si l'on pénalise la parole qui est dépourvue du bien de l'utilité.

PIERRE. D'accord !

11. GRÉGOIRE. Cet homme de Dieu fit autre chose qu'on ne doit point passer sous silence. Comme son grand prestige allait croissant au loin, un diacre très éloigné

de citer Pierre (Ac 8, 20) et Élie (2 R 1, 10), dont la pureté d'intention est démontrée par l'efficacité que Dieu accorde à leur malediction (c'est pour une autre raison que Dieu rend efficace la malediction de Florent ; cf. 8).

10. Condamnation du *sermo otiosus* : Mt 12, 36. On s'achemine déjà vers les considérations développées plus loin (§ 13-16). Même raisonnement, concluant de la malice des propos oiseux à celle de fautes plus graves, dans *Mor.* 7, 58 et *Past.* 3, 14 (74 a) ; *Reg.* 1, 33 = *Ep.* 1, 34 (487 cd).

11. *Longe lateque crebresceret* comme plus haut (§ 5). Un diacre vient se recommander aux prières du moine : cf. ATHANASE, *V. Ant.* 67, 2. Coup de tonnerre dans un ciel serein, à la demande du saint : c'est le miracle de Scholastique (II, 33, 4).

Grégoire le Grand, II.

gere studuit, ut eius se orationibus commendaret. Qui ad  
 90 eius cellulam ueniens, omnem locum per circuitum inuenit  
 innumeris serpentibus plenum. Cumque uehementer  
 expauisset, clamauit dicens : « Serue Domini, ora. » Erat  
 autem tunc mira serenitas. Egressus uero Florentius, ad  
 caelum oculos et palmas tetendit, ut illam pestem, sicut  
 95 sciret, Dominus auferret. Ad cuius uocem subito caelum  
 intonuit, atque isdem tonitruus omnes illos, qui eundem  
 locum occupauerant, serpentes interemit.

12. Quos dum uir Dei Florentius interemptos aspiceret,  
 dixit : « Ecce occidisti illos, Domine. Quis eos hinc leuat ? »  
 100 Moxque ad eius uocem tantae aues uenerunt, quanti ser-  
 pentes occisi fuerant, quae asportantes singulos et lon-  
 gius proicientes, locum habitationis illius mundum omni-  
 modo a serpentibus reddiderunt.

13. PETRVS. Quid uirtutis, quid fuisse meriti dicimus,  
 105 quod eius ori tantum factus est proximus omnipotens  
 Deus ?

GREGORIUS. Apud omnipotentis Dei singularem mun-  
 ditiam atque eius simplicem naturam multum, Petre,  
 humani cordis munditia atque simplicitas ualet. Hoc  
 110 ipsum namque quod eius famuli, a terrenis actionibus  
 segregati, otiosa loqui nesciunt et mentem per uerba  
 spargere atque inquinare deuitant, auctoris sui prae cete-  
 ris exauditionem impetrant, cui, in quantum est possibile,  
 ipsa puritate ac simplicitate cogitationis quasi ex quadam  
 115 iam similitudine concordant.

14. Nos autem turbis popularibus admixti, dum fre-  
 quenter otiosa, nonnumquam uero etiam grauiter noxia  
 loquimur, os nostrum omnipotenti Deo tanto longinquum

89 commendaret *bm<sup>v</sup> G* : -rit *m II* || 92 Domini *m GH* : Dei *bm<sup>v</sup>z*  
 || 96 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || tonitruus *m G* : -trus *bm<sup>v</sup>* -truos  
*m<sup>v</sup> II* || 99 occidisti illos *mz GH* : illos oc. *b* || 102 omnimodo *m II* :  
 post serpentibus (l. 103) *transp. b G* || 110 actionibus *bm<sup>v</sup> GH* :  
 actibus *m* || 118-119 tanto... quanto *bm* : tantum... quantum *m<sup>v</sup>*  
*GH*

**voulut** venir à lui pour se recommander à ses prières.  
**Arrivé** à sa cellule, il trouva tout le terrain d'alentour  
 plein d'une infinité de serpents. Extrêmement ému, il  
 s'écria : « Serviteur du Seigneur, faites une prière ! » Le  
 temps était alors d'une sérénité admirable. Florent sortit  
 et leva les yeux et les mains vers le ciel pour que le Sei-  
 gneur ôtât cette peste de la manière qu'il voudrait. A sa  
 voix, aussitôt le ciel tonna, et ce tonnerre tua tous les  
 serpents qui occupaient ce terrain.

12. Quand l'homme de Dieu Florent les vit foudroyés,  
 il dit : « Voilà que tu les as tués, Seigneur ; qui les ôtera  
 de là ? » Bientôt à sa voix arrivèrent autant d'oiseaux  
 qu'il y avait de serpents tués. Chacun emporta le sien et  
 le jeta au loin. Ils rendirent le terrain de son habitation  
 absolument net de serpents.

13. PIERRE. Quelle vertu, quel mérite lui attribuer,  
 pour que, à sa voix, Dieu tout-puissant se soit fait  
 tellement proche ?

GRÉGOIRE. Pierre, auprès de Dieu tout-puissant, la  
 pureté même dans la simplicité de sa nature, la pureté  
 et la simplicité d'un cœur d'homme peuvent beaucoup.  
 Les serviteurs de Dieu, par le fait même qu'ils sont sépa-  
 rés des agissements terrestres, qu'ils ignorent les paroles  
 inutiles et qu'ils évitent de dissiper et de salir leur esprit  
 en vains propos, obtiennent d'être entendus mieux que  
 les autres de leur Créateur. En effet, autant qu'il est  
 possible, par la pureté et la simplicité de leur pensée,  
 selon une sorte d'analogie ils s'accordent déjà sur lui.

14. Tandis que nous, mêlés aux tourbes populaires,  
 nous proférons souvent des propos inutiles, parfois même  
 gravement nocifs, et notre bouche est d'autant plus éloig-  
 née de Dieu tout-puissant qu'elle est plus proche de ce

12. Le corbeau de Benoît avait de même emporté et jeté au  
 loin le pain empoisonné (II, 8, 3).

13-14. Cette belle page fait écho à l'exorde de l'ouvrage, où Gré-  
 goire se plaint d'être mêlé aux affaires des séculiers et occupé aux  
 « actions terrestres », qui lui « dispersent l'esprit » (I, *Prol.* 4), tan-  
 dis que ceux qui mènent une vie cachée sont exempts de ces misères  
 et plaisent à Dieu (I, *Prol.* 6).

fit, quanto huic mundo proximum. Multum quippe deor-  
 120 sum ducimur, dum locutione continua saecularibus  
 admiscemur.

15. Quod bene Esaias, postquam regem Dominum exer-  
 cituum uidit, in semetipso reprehendit et paenituit,  
 dicens : *Vae mihi, quia tacui, quia uir pollutus labiis ego*  
 125 *sum*. Qui cur polluta labia haberet aperuit, cum sub-  
*iunxit : In medio populi polluta labia habentis ego habito.*  
 Pollutionem namque labiorum habere se doluit, sed unde  
 hanc contraxerit indicauit, cum in medio populi pol-  
 luta labia habentis se habitare perhibuit.

130 16. Valde enim difficile est, ut lingua saecularium men-  
 tem non inquinet quam tangit, quia, dum plerumque eis  
 ad quaedam loquenda condescendimus, paulisper aduerti  
 hanc ipsam locutionem, quae nobis indigna est, etiam  
 delectabiliter tenemus, ut ex ea iam redire non libeat, ad  
 135 quam uelut ex condescensione uenimus inuiti. Sicque fit  
 ut ab otiosis ad noxia, a leuibus ad grauiora uerba uenia-  
 mus, et os nostrum ab omnipotente Domino tanto iam  
 minus exauditur in prece, quanto amplius inquinatur  
 stulta locutione, quia, sicut scriptum est, *qui auertit aurem*  
 140 *suam ne audiat legem, oratio eius erit execrabilis.*

17. Quid ergo mirum si postulantes tarde a Domino  
 audimur, qui praecipientem Dominum aut tarde aut nullo  
 modo audimus, et quid mirum si Florentius in prece sua  
 citius est auditus, qui in praeceptis suis Dominum citius  
 145 audiuit ?

122 Esaias *m H* : Is- *b G* Ys- *m<sup>v</sup>* || 125 aperuit *bmz GH* : appa-  
 ruit *b<sup>v</sup>* || 135 condescensione *mz* : ducti *add. bm<sup>v</sup> GH* || 137 omni-  
 potente *m H* : -ti *bm<sup>v</sup> G* || 138 minus — quanto *om. G* || exauditur  
*m(z)* : -diatur *bm<sup>v</sup> H*

15. Is 6, 5 || 16. Pr 28, 9.

15. Is 6, 5, réduit à *Vae mihi quia tacui*, est cité par Grégoire  
 pour prouver la malice de certain silence et l'obligation de prêcher  
 (Past. 3, 25 [97 a] : *magna uoce poenitentiae se reprehendit dicens...* ;

**monde.** Nous sommes grandement entraînés vers le bas,  
 tant que nous nous mêlons aux gens du monde par un  
 habil perpétuel.

15. C'est bien cela qu'Isaïe, après avoir vu le roi Sei-  
 gneur des armées, s'est reproché personnellement avec  
 regret quand il a dit : « Malheur à moi ! Je reste tout  
 interdit, je suis un homme aux lèvres souillées. » Cette  
 souillure de ses lèvres, il marque où il l'a contractée quand  
 il précise : « J'habite au milieu d'un peuple qui a les lèvres  
 souillées. »

16. En effet, il est très difficile que la langue des gens  
 du monde ne salisse pas l'esprit qu'elle touche, car plus  
 d'une fois nous condescendons à leur parler un peu, puis  
 insensiblement nous prenons goût à ces propos indignes  
 de nous, nous les tenons avec plaisir, en sorte que nous  
 ne quittons qu'avec peine des entretiens auxquels nous  
 sommes venus par condescendance, à contrecœur. Ainsi  
 l'on passe de l'inutile au nocif, du léger au grave, et notre  
 bouche est d'autant moins écoutée du Seigneur tout-  
 puissant dans la prière qu'elle est plus salie par une folle  
 conversation. Car, comme il est écrit, « qui détourne son  
 oreille pour ne pas entendre la loi, sa prière sera exécration ».

17. Dans ces conditions, quoi d'étonnant si dans nos  
 demandes nous sommes entendus tardivement par le Sei-  
 gneur, nous qui écoutons les préceptes du Seigneur tardi-  
 vement ou pas du tout, et quoi d'étonnant si Florent fut  
 vite exaucé en sa prière, lui qui exauça vite le Seigneur  
 en ses prescriptions ?

Mor. 3, 17 et 7, 60). Ailleurs la citation est plus complète et vise à  
 montrer que la vue de Dieu engendre la conscience d'être impur  
 (Mor. 35, 3 ; Hom. Ez. I, 8, 19). Le présent commentaire est inédit.

16-17. Cette analyse de la chute par degrés rappelle I, Prol. 5,  
 mais surtout Hom. Ez. I, 11, 6, qui a le même objet précis : les  
 conversations avec les séculiers, où la répugnance aux paroles oi-  
 seuses se change peu à peu en plaisir. — Le même texte (Pr 28, 9)  
 est cité aux mêmes fins dans Mor. 5, 76 ; 10, 27 ; 16, 26 ; 18, 15  
 (*clamorem eius... Deus non audit, quia... in praeceptis suis ipse cla-*  
*mantem Dominum non audiuit*). Cf. V. Caesarii 1, 36 : *Potuit ille*  
*impetrare a Deo, cuius praeceptum numquam praeteriuit*. Dieu  
 exauce vite ses amis : II, 33, 3.

PETRVS. Nihil est quod responderi ualeat apertae rationi.

18. GREGORIUS. Euthicius uero, qui praedicti Florentii in uia Dei socius fuerat, magis post mortem claruit in uirtute signorum. Nam cum multa ciues urbis illius de eo soleant narrare miracula, illud tamen est praecipuum, quod usque ad haec Langobardorum tempora omnipotens Deus per uestimentum illius assidue dignabatur operari. Nam quotiens pluuias deerat et aestu nimio terram longa siccitas exurebat, collecti in unum ciues urbis illius eius tunicam leuare atque in conspectu Domini cum precibus offerre consueuerant. Cum qua dum per agros exorantes pergerent, repente pluuias tribuebatur, quae plene terram satiare potuisset.
19. Ex qua re patuit eius anima quid uirtutis intus, quid meriti haberet, cuius foris ostensa uestis iram conditoris auerteret.

XVI. Nuper quoque in parte Campaniae uir ualde uenerabilis, Martinus nomine, in monte Marsico solitariam uitam duxit, multisque annis in specu angustissimo inclausus fuit. Quem multi ex nostris nouerunt, eiusque actibus praesentes extiterunt. De quo multa ipse, et beatae memoriae papa Pelagio decessore meo et aliis religiosissimis uiris narrantibus, agnoui.

149 magis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>z G* : magnus *bm<sup>v</sup> H* maius *m* || 157-158 exorantes pergerent *mz GH* : perg. ex.

XVI, 1 parte *bm G* : -tes *m<sup>v</sup> H* -tibus *m<sup>v</sup>z* || 4 inclausus *m<sup>v</sup> G* : inclusus *bm H* || nouerunt *bmz G* : -rant *m<sup>v</sup> H* || 5 extiterunt *bm<sup>v</sup> H* : extet- *m G* steterunt *m<sup>v</sup>*

18. Double mention de l'*urbs* qu'est Nursie, appelée plus haut *prouincia* (§ 2). *Vsque ad haec Langobardorum tempora* : voir II, 1, 2 (autre objet miraculeux). — Les miracles posthumes d'Euthicius rappellent ceux de Fortunat (I, 10, 19) et de Benoît (II, 38, 1). LANZONI, *op. cit.*, p. 626, compare sa tunique au voile de sainte Agathe, brandi par les païens contre une éruption de l'Etna (*BHL*

PIERRE. Il n'y a rien à répondre à une raison évidente.

18. GRÉGOIRE. Quant à Euthicius, qui avait été le compagnon de Florent sur le chemin de Dieu, c'est plutôt après sa mort qu'il brilla par la puissance des miracles. Mais comme les citoyens de sa ville se plaisent à raconter à son actif quantité de merveilles, une cependant tranche sur les autres, que jusqu'à ce temps des Lombards Dieu tout-puissant a daigné opérer régulièrement par son vêtement. Car chaque fois que la pluie manquait et qu'une longue sécheresse brûlait la terre d'un feu excessif, les citoyens de sa ville s'assemblaient pour élever sa tunique et la présenter avec des prières à la face du Seigneur. Avec cette relique, comme ils allaient priant à travers champs, subitement la pluie leur était accordée, suffisante pour saturer pleinement la terre.

19. Voilà qui montrait évidemment la vertu et le mérite intérieurs de l'âme d'Euthicius, puisque, extérieurement, l'ostension de sa tunique détournait la colère du Créateur.

XVI. Récemment aussi, au pays de Campanie, sur le mont Marsique, un homme très vénérable nommé Martin mena une vie solitaire, et pendant bien des années il fut reclus dans une grotte très étroite. Beaucoup d'entre nous l'ont connu et furent présents à ses actions. Sur lui j'ai appris beaucoup par le pape Pélage, mon prédécesseur de bienheureuse mémoire, et par d'autres hommes très pieux.

133-136). Voir aussi GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 3, 29 : la tunique de saint Vincent, portée en procession sur les murs de Saragosse, obtient le retrait des assiégeants francs.

19. Le miracle manifeste la vertu : I, *Prol.* 9.

XVI, 1. Pélage II (679-690), dont on voit le portrait sur l'arc de Saint-Laurent-hors-les-murs, est aussi appelé *beatae memoriae decessoris mei* en IV, 59, 2 (cf. III, 36, 1). En dépit de MORICCA (p. 175, n. 2) et de KERR (t. IV, p. 267), Grégoire ne dit pas que Martin vécut jusqu'à son pontificat. La « grotte très étroite » du Mont-Marsique, qui rappelle celle de Subiaco (II, 1, 4), appartenait à l'évêché de Forum Popilii, transféré plus tard à Forum Claudii et à Carinola (aujourd'hui à Suessa).

2. Cuius hoc miraculum primum fuit, quod, mox se in praedicti montis foramine contulit, ex petra eadem, quae in semetipsa concaua augustum specum fecerat, aquae stilla prorupit, quae Martino Dei famulo in usu cotidiano sufficeret, et nec plus adesset nec necessitati decssset. Qua in re ostendit omnipotens Deus quantam sui famuli curam gereret, cui uetusto miraculo potum in solitudine ex petrae duritia ministraret.

3. Sed antiquus hostis humani generis, eius uiribus inuidens, hunc usitata arte pellere ex eo specu molitus est. Nam amicam sibi bestiam, serpentem scilicet, ingressus, hunc ab eadem habitatione eicere facto terrore conatus est. Coepit etenim serpens in spelunca inueniri solus cum solo, eoque orante se ante illum sternere, et eum cubante pariter cubare. Sed uir sanctus omnino inperterritus eius ori manum uel pedem extendebat, dicens : « Si licentiam accepisti ut ferias, ego non prohibeo. »

4. Cumque hoc continue per triennium gereretur, die quadam antiquus hostis, tanta hac eius fortitudine uictus, infremuit, seque per deuexum montis latus in praecipitium serpens dedit, omniaque arbusta loci illius flamma ex se exeunte concremauit. Qui in eo quod montis latus omne conbussit, cogente omnipotente Deo monstrare compulsus est, quantae uirtutis fuerat qui uictus absce-

8 mox *m* : ut *add. bm<sup>v</sup> GH* || 10 in semetipsa *bm<sup>v</sup> G* : in semetipsam *m II* ex semetipsam *m<sup>v</sup>* || 11 usu *bm<sup>v</sup>* : uso *m GH* || 18 amicam sibi bestiam serpentem *bmz GH* : cum amica bestia serpente *b<sup>v</sup>* || 20 spelunca *b<sup>v</sup>m GH* : -cam *b* || inueniri *b<sup>v</sup>mz* : -re *GH* uenire *bm<sup>v</sup>* || 21 illum *bm<sup>v</sup> GH* : illo *m* || 27 deuexum *bm<sup>v</sup>* : diu- *m GH* || 31 fuerat *bm H* : -rit *m<sup>v</sup> G* || qui *b<sup>v</sup>mz GH* : per quem *b* a quo *b<sup>v</sup>*

XVI, 2. Nb 20, 7-11.

2. Cette eau jaillissant dans la grotte de l'ermite rappelle *V. Charitonis* 13, et surtout GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 11, 2 : le reclus auvergnat Caluppan en obtient juste la quantité nécessaire chaque jour à lui-même et à son serviteur ; et d'évoquer le précédent de Nb 20, 11.

2. Son premier miracle fut que, à peine retiré dans une excavation de la susdite montagne, du rocher même qui avait formé une caverne étroite en s'incurvant en concauité, de l'eau coula goutte à goutte, suffisante pour la consommation quotidienne de Martin le serviteur de Dieu : il avait le nécessaire sans excès ni défaut. En la circonstance Dieu tout-puissant montra quel soin il avait de son serviteur par un vieux miracle, en lui servant à boire dans la solitude à travers la pierre dure.

3. Mais le vieil ennemi du genre humain, jaloux de ses forces, entreprit de le chasser de cette caverne par un procédé qui avait fait ses preuves. Il entra dans une bête qui était son amie, le serpent, et s'efforça de chasser Martin de sa demeure par la peur. Le serpent commença à lui apparaître dans l'ancre seul à seul, à s'allonger devant Martin durant sa prière, à partager sa couche. Mais le saint, parfaitement impavide, tendait vers sa bouche la main ou le pied en disant : « Si tu as reçu licence de me piquer, moi je ne t'empêche pas. »

4. Ce petit jeu durait depuis trois ans quand un beau jour le vieil ennemi, vaincu par tant de courage, frémit. Rampant par le flanc incliné de la montagne, le serpent se jeta dans le gouffre, et toute la végétation de ce lieu brûla de la flamme qui sortait de son corps. En brûlant ainsi tout un flanc de la montagne, forcé par Dieu tout-puissant, il fut contraint de révéler quelle avait été sa puissance, lui, ce vaincu en déroute. Appréciez, je vous

3. Le même Caluppan (GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 11, 1) a de fréquents démêlés avec les serpents, qui cherchent à l'empêcher de prier. Le mot de Martin au serpent ressemble à celui d'Antoine aux bêtes (ATHANASE, *V. Ant.* 52, 3), surtout d'après la version d'Évagre (*PL* 73, 149 d : *Si a Domino in me uobis est tributa licentia...*), et à celui de Sabas au démon déguisé en lion (CYRILLE DE SCRYPH., *V. Sab.* 12). \*

4. Ces trois années d'épreuve dans la grotte font penser à Benoît (II, 1, 4). Dans *V. Patr.* 5, 11, 51, les démons se dévoilent en mettant le feu à une natte. La phrase finale se retrouve dans *Hom. Ez.* II, 6, 9, à propos de saint Pierre : *Pensate, rogo, ... in quo mentis*

debat. Perpende, quaeso, iste uir Domini in quo mentis uertice stetit, qui cum serpente per triennium iacuit securus.

35 PETRVS. Auditū pauco.

5. GREGORIUS. Vir iste uitae uenerabilis, in clausione suae tempore primo, decreuerat ut ultra mulierem non uideret, non quia aspernabatur sexum, sed ex contemplata specie temptationis incurrere metuebat uitium.

40 Quod quaedam mulier audiens, audacter ascendit montem atque ad eius specum impudenter prorupit. At ille, paulo longius intuens et uenientis ad se muliebria indumenta conspiciens, sese in orationem dedit, in terram faciem depressit, et eo usque prostratus iacuit, quo impudens mulier a fenestra cellulae illius fatigata recederet.

45 Quae die eodem, mox ut de monte descendit, uitam finiuit, ut ex mortis eius sententia daretur intellegi, quia ualde omnipotenti Deo displicuit, quod eius famulum ausu inprobo contristauit.

50 6. Alio quoque tempore, dum multi ad hunc religiosa deuotione concurrerent atque arcta esset semita quae in deuexo montis latere ad eius cellulam properantes ducebat, puer paruulus incaute gradiens ex eodem monte cecidit et usque ad uallem corruit, quae sub monte eodem sita

55 quasi in profundo conspicitur. In loco quippe eodem tanta mons ipse altitudine excreuit, ut arbusta ingentia, quae ex eadem ualle prodeunt, ex monte aspicientibus quasi

32 iste *bm<sup>v</sup>z GH* : te *m* || mentis *bm<sup>v</sup>z* : montis [-tes *H*] *m GH* ||  
 36 in clausione *m G* : -ne *H* inclusionis *bm<sup>v</sup>* || 38 uideret *bm<sup>v</sup> G* :  
 -rit *m H* || 43 terram *bm* : -ra *m<sup>v</sup>z GH* || 52 deuexo *bm<sup>v</sup>* : diu- *m GH*

uertice stetit qui... Cf. III, 31, 3 (in magno mentis culmine stabat securus); IV, 20, 3. \*

5. Même propos de ne voir aucune femme chez le reclus Jean de Lyco (*Hist. mon.* 1, 391 b; PALLADE, *Hist. Laus.* 35, 13 = *HP* 22, 302 d) et l'abbé Paul de Panephris (CASSIEN, *Conl.* 7, 26 : il ne veut même pas apercevoir des vêtements féminins). Le cas de Benoît (II, 2, 1) montre quelle tentation peut résulter, pour un solitaire,

prie, sur quel sommet spirituel se tint l'homme du Seigneur, qui pendant trois ans se coucha en sécurité avec un serpent.

PIERRE. J'entends bien. J'en frémis.

5. GRÉGOIRE. Cet homme de vie vénérable, au début de sa réclusion, avait décidé de ne plus voir de femme, non qu'il eût du mépris pour le sexe, mais en contemplant la beauté il craignait d'encourir les inconvénients de la tentation. Une femme apprit cela. Hardiment, elle fit l'ascension de la montagne et s'élança impudemment vers sa grotte. Mais lui, regardant un peu loin et constatant que ce qui se présentait à lui était une femme, vu ses vêtements, se mit à prier, abaissant sa face contre terre. Il resta gisant, prosterné, jusqu'à ce que cette femme impudente eût quitté, fatiguée, la fenêtre de sa cellule. Le jour même, à peine descendue de la montagne, elle cessa de vivre, en sorte que la sentence de sa mort donna à penser que Dieu tout-puissant avait vu d'un très mauvais œil cette tentative perverse pour contrister son serviteur.

6. Une autre fois, une foule de gens pieux affluaient vers lui par dévotion ; ils se hâtaient par un étroit sentier qui menait à sa cellule sur la pente rapide de la montagne. Un petit enfant, marchant sans regarder, tomba de la montagne, culbuta jusque dans le vallon situé sous la montagne et qu'on aperçoit dans un abîme. La montagne est tellement élevée à cet endroit que de grands arbres qui pointent de cette vallée apparaissent à qui les voit de la

de la vue d'une femme. — La grotte est appelée *cellula* (ici et 6) ou *cella* (7). Elle ne communique avec l'extérieur que par une fenêtre : *Hist. mon.* 1, 391 b; GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 11, 2, etc. — Dieu punit de mort celui qui contriste son serviteur : I, 9, 9. \*

6. Comme Jean de Lyco (*Hist. mon.* 1, 391 a) et Caluppan (GRÉG. DE TOURS, *V. Patr.* 11, 1), Martin habite un lieu difficile d'accès. —

frutecta esse uideantur. Perturbati itaque sunt cuncti qui ueniebant, summaque cura quaesitum est, sicubi corpus elapsi pueri potuisset inueniri. Quis enim aliud nisi extinctum crederet ? Quis uel corpus ad terram integrum peruenisse suspicaretur, dum interpositis ubique scopulis in partibus discerpi potuisset ? Sed requisitus puer in ualle inuentus est, non solum uiuus, sed etiam incolumis. Tunc cunctis patenter innotuit, quod ideo laedi non potuit, quia hunc in casu suo Martini oratio portauit.

7. In specu uero illius magna desuper rupis eminebat, quae, cum ex parte exigua monti uideretur adfixa, Martini cellae prominens, casum suum cotidie et illius interitum ruitura minabatur. Ad hunc Mascator, inlustris uiri Armentarii nepos, cum magna rusticorum multitudine ueniens, precabatur ut uir Dei de specu eodem dignaretur exire, quatenus ipse ruituram rupem ex monte potuisset euellere, atque in specu suo Dei famulus iam securus habitaret. Cumque hoc uir Dei nequaquam adquisceret, ei quod posset ut faceret praecepit, et ipse in cellae suae remotiori parte se contulit. Si tamen moles rueret, dubium non erat quod simul et specum destrueret et Martinum necaret.

8. Itaque dum ea quae uenerat multitudo conaretur, si posset, sine periculo uiri Dei ingens illud quod desuper incubuerat saxum leuare, cunctis uidentibus repente res ualde admirabilis contigit, quia moles ipsa, quam conabantur euellere, subito ab eisdem laborantibus euulsa, ne speluncae Martini tectum tangeret, saltum dedit et quasi

58 frutecta *b<sup>m</sup> H* : frud- *G* fruteta *bm<sup>v</sup>* fructecta *m<sup>v</sup>* || 62 interpositis *bm GH* : impos- *b<sup>v</sup>* || 63 partibus *m GH* : -tes *bm<sup>v</sup>* || 67 rupis *m* : rupes *bm<sup>v</sup> GH* || 70 hunc *mz H* : hanc *b huc G* || 73 ipse *bm GH* : ipsi *b<sup>v</sup>* ipsam *m<sup>v</sup>* || 74 potuisset *bm GH* : -sent *b<sup>v</sup>* || 75 Dei *bmz H* : Domini *m<sup>v</sup> G* || 76 posset *bm<sup>v</sup> H* : -sit *m G* || 77 parte se *mz GH* : se parte *b* || contulit *bm G* : -lerit *m<sup>v</sup> H* || tamen *m GH* : ingens *add. bz* || moles *bm<sup>v</sup> H* : -lis *m G* || 78 rueret *bm<sup>v</sup>* : -rit *m GH* || 79 necaret *bm<sup>v</sup>* : -rit *m* negaret *GH* || 81 posset *bm<sup>v</sup>* : possit *m GH* || 83 moles *bm<sup>v</sup> H* : -lis *m G*

montagne comme de jeunes pousses. Alors tous les pèlerins sont bouleversés, cherchent avec le plus grand soin où pourra se trouver le corps de l'enfant qui a basculé. Qui pourrait croire qu'il ne soit pas mort ? Qui oserait même imaginer que son corps entier ait atteint le sol, car l'intervalle est tout hérissé de rocs qui ont pu le déchiqueter ? Mais dûment recherché, l'enfant est trouvé dans le val, je ne dis pas vivant : en très bonne santé ! Alors tous virent clairement qu'il n'avait pu être blessé parce que, dans sa chute, la prière de Martin l'avait porté.

7. La grotte était surplombée par un roc colossal qui adhérait à la montagne pour une part exigüe. Dominant la cellule de Martin, il menaçait tous les jours de choir, et sa chute l'aurait tué. Mascator, neveu de l'illustre Armentarius, vint avec une grande foule de paysans prier l'homme de Dieu de vouloir bien évacuer sa caverne : on pourrait ainsi arracher le roc de la montagne, et après, le serviteur de Dieu pourrait habiter en sécurité dans sa grotte. L'homme de Dieu refusa net, et dit qu'on fasse le possible, puis il se porta à l'endroit le plus retiré de sa cellule. Si la masse venait à choir, sans aucun doute d'un seul coup elle détruirait la grotte et tuerait Martin.

8. Alors cette foule qui était venue s'efforce de soulever, si possible sans dommage pour l'homme de Dieu, ce roc colossal qui surplombait. Et tout d'un coup, aux yeux de tous, ô merveille ! cette masse qu'ils voulaient arracher, déracinée par leur effort commun, sans toucher la voûte de la grotte de Martin fait un saut, comme pour

L'enfant sauvé de l'écrasement rappelle le jeune homme de Troas (Ac 20, 12) et le moine du Mont-Cassin (II, 11, 2 : *incolumem*). Mais ici la prière de Martin a même prévenu l'accident, comme dans le cas de l'énergumène qui se précipite du haut d'un échafaudage et que la « vertu » du grand saint Martin dépose doucement à terre (Grég. de Tours, *Mir. S. Mart.* 1, 38).

7-8. Rocher en surplomb : I, 8, 2. Il menace la cellule du moine, mais l'épargne : I, 1, 4. Déplacement miraculeux : I, 7, 2. — Mascator et Armentarius ne sont pas connus autrement. Sur le titre d'*illustis* (cf. II, 26 ; IV, 37, 5), voir Th. Mommsen, « Ostgotische Studien », dans *Neues Archiv* 14 (1889), p. 487 et 509 : toujours attaché à une fonction déterminée, il désigne la première classe de

serui Dei laesionem fugiens longius cecidit. Quod ad iussum omnipotentis Dei angelico ministerio actum intellegit, qui diuina prouidentia disponi omnia fideliter credit.

9. Hic, cum prius in eodem monte se contulit, necdum  
 90 clauso specu habitans, catena sibi ferrea pedem ligauit, eamque saxo ex parte altera adfixit, ne ei ultra liceret progredi, quam catenae eiusdem quantitas tendebatur. Quod uir uitae uenerabilis Benedictus audiens, cuius superius memoriam feci, ei per discipulum suum mandare  
 95 curauit : « Si seruus es Dei, non te teneat catena ferri, sed catena Christi. » Ad quam uocem Martinus protinus eandem compedem soluit, sed numquam postmodum solum tetendit pedem ultra locum, quo ligatum hunc tendere consueuerat, atque in tanto se spatio sine catena  
 100 coereuit, in quanto et antea ligatus mansit.

10. Qui dum se postmodum in eiusdem loci concludisset, coepit etiam discipulos habere, qui ab eius specu seorsum habitantes, ad usum uitae aquam de puteo haurire consueuerant. Sed funis, in quo ad hauriendam  
 105 aquam situla dependebat, crebro rumpebatur. Vnde factum est, ut eandem catenam, quam Domini uir ex pede suo soluerat, eius discipuli peterent eamque funi adiungerent, atque in illam situlam ligarent. Ex quo iam tempore contigit, ut isdem funis et cotidie tingeretur

87 intellegit *m GH* : ligit *bm<sup>v</sup>* cognoscit *m<sup>v</sup>* || 89 prius *b<sup>v</sup>m GH* : primum *b* primus *b<sup>v</sup>* || in — se *mz GH* : se in eundem montem *b* || 90 catena — pedem *bmz GH* : catenam sibi ferream ad pedem *b<sup>v</sup>* || 95 te teneat *mz GH* : ten. te *b* || ferri *bm G* : ferrea *m<sup>v</sup>z II* || 106-107 Domini — suo *m* : ex pede suo uir Domini *bm<sup>v</sup>z GH* || 108 atque — ligarent *om.* *G* || illam *m H* : illa *bm<sup>v</sup>* || 109 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>*

sénateurs, qui vient après les patrices et les ex-consuls. — Ministres de Dieu pour le salut des hommes (IIe 1, 14), les anges portent l'univers : *Mor.* 9, 26 (cf. *Jb* 9, 13).

9. Selon THÉODORE, *Hist. rel.* 26, 10, Syméon Stylite, avant de monter sur sa colonne, s'était attaché le pied droit avec une chaîne de 20 coudées. Le chorévêque Méléce lui fit rompre ce lien, inutile à un être raisonnable. Les porteurs de chaînes sont blâmés par

éviter de blesser le serviteur de Dieu, et va tomber plus loin. On comprend que cela s'est fait sur l'ordre de Dieu par le ministère des anges, lorsqu'on croit fidèlement que tout est disposé par la divine Providence.

9. Martin, au début de son séjour sur cette montagne, quand il n'était pas encore reclus en grotte, s'était lié le pied à une chaîne de fer qu'il avait fixée au rocher par l'autre extrémité pour qu'il ne pût aller plus loin que la longueur de la chaîne. Benoît, l'homme de vie vénérable que j'ai déjà commémoré, apprit cela. Il lui fit dire par un de ses disciples : « Si tu es serviteur de Dieu, ne sois pas retenu par une chaîne de fer, mais par la chaîne du Christ. » A ces mots, Martin sur-le-champ dénoua cette entrave, mais jamais par la suite il ne porta son pied délié plus loin que le rayon d'action auquel son lien l'avait habitué. Dégage, il se cantonna dans l'espace où il était demeuré auparavant attaché.

10. Lorsque ensuite il se fut reclus dans la caverne de cette montagne, il commença aussi à avoir des disciples qui habitaient en dehors de sa caverne. Pour l'usage de la vie courante, ils tiraient l'eau d'un puits. Mais la corde à laquelle le seau pour puiser l'eau était accrochée se rompait souvent. Et voici ce qui arriva à ce sujet. Cette chaîne que l'homme du Seigneur avait détachée de son cied, ses disciples la demandèrent, l'adjoignirent à la corde et la lièrent au seau. A partir de ce moment, il arriva que la corde trempa chaque jour dans l'eau sans

JÉRÔME, *Ep.* 22, 28 (?) ; *Hist. mon.* 7, 419 b (« ostentation »), mais un reclus « chargé de fer » est loué par PALLADE, *Hist. Laus.* 45, 2 = *HP* 32, 318 a. Autres cas en Syrie (A. J. FESTUGIÈRE, *Antioche païenne et chrétienne*, Paris 1959, p. 293 suiv.) et en Gaule (GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 6, 6 ; *V. Patr.* 15, 1, etc.). — Ce passage, où l'on voit Martin en rapport avec Benoît, l'a fait identifier avec le « juste » du Mont-Cassin dont parle le Poème de MARC, v. 36-37. Due à PIERRE DIACRE, *V. Placidi* 12, cette identification se retrouve chez MORICCA (p. 175, n. 2) et I. SCHUSTER, *S. Benoît et son temps*, p. 164. En réalité, rien n'indique que le reclus du Monte Marsico ait d'abord vécu au Mont-Cassin.

10. Groupe de disciples vivant à proximité d'un reclus, qui est leur abbé : voir GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 6, 6 (Hospitius de Nice) ; 6, 8 (Eparchius d'Angoulême) ; 7, 1 (Salvius d'Albi), etc.

110 aqua et nullo modo rumperetur. Quia enim catenam uiri Dei funis ille contigit, ipse quoque ad tolerandam aquam ferri in se fortitudinem traxit.

11. PETRVS. Facta haec placent, quia mira, et multum, quia recentia.

XVII. GREGORIUS. Nostris modo temporibus quidam Quadragesimus nomine Baxentinae ecclesiae subdiaconus fuit, qui ouium suarum gregem pascere in eiusdem Aureliae partibus solebat. Cuius ualde ueracis uiri narratione  
5 res mira innotuit, quae secreto fuerat gesta. Is namque, ut praediximus, dum gregis sui in Aurelia curam gereret, in diebus eiusdem uiri fuit e monte, qui Argentarius uocatur, uenerabilis uitae, qui habitum monachi, quem praetendebat specie, moribus explebat. Hic itaque ad eccle-  
10 siam beati Petri apostolorum principis ab eodem monte Argentario annis singulis uenire consueuerat, atque ad hunc, quem praedixi, Quadragesimum subdiaconem, sicut ipse narrauit, hospitalitatis gratia declinabat.

2. Quadam uero die, dum eius hospitium, quod non  
15 longe ab ecclesia aberat, intrasset, cuiusdam pauperulae mulieris maritus iuxta defunctus est. Quem ex more lotum, uestimentis indutum et sabano constrictum, super-

111 tolerandam *bm* : toller- *GH* tollendam *bv* tolerantiam *m<sup>v</sup>*  
XVII, 2 Baxentinae *b<sup>m</sup>* : Bux- *bm<sup>v</sup>m<sup>z</sup>* *GH* Buxantine *m<sup>v</sup>* || 7  
e *bmz* *G* : in *m<sup>v</sup>* *H* || 8 habitum *bm<sup>v</sup>* *G* : -tu *m<sup>v</sup>* -to *m* *H* || 12 sub-  
diaconem *m* *GH* : -num *bm<sup>v</sup>* || 15 aberat *bm* *GH* : habebat *b<sup>v</sup>* erat  
*m<sup>v</sup>* || 16 maritus *bmz* *GH* : matris filius *b<sup>v</sup>* || 17 sabano *bmz* *GH* :  
-na *m<sup>v</sup>* sabbato *b<sup>v</sup>*

XVII, 1. L'*ecclesia Baxentina* (ou *Buxentina*) se trouve in *Aureliae partibus*, c'est-à-dire dans la région traversée par la Voie Aurélienne, qui longe la mer au N.-O. de Rome et passe à proximité du Monte Argentaro. Cette Église ne peut donc être Buxentum en Lucanie (*Reg.* 2, 24 = *Ep.* 2, 43), au S.-E. de Rome, comme le veulent les Mauristes. S'agit-il de Visentium (Bisenzio) à l'O. du Lac de Bolsena (*CIL* XI, 2914), comme le conjecture L. DUCHESNE,

jamais se rompre. Car une fois que la corde eut touché la chaîne de l'homme de Dieu, elle attira en elle, pour supporter l'eau, toute la force du fer.

11. PIERRE. Voilà des faits qui font plaisir parce qu'ils sont admirables, et spécialement parce qu'ils sont récents.

XVII. De nos temps justement un certain Quadragesimus fut sous-diacre de l'Église de Baxentium. Il paissait son troupeau de brebis dans la même région d'Aurelia. Cet homme très sincère a divulgué par son récit un fait merveilleux qui s'était accompli dans le secret. Donc, comme je disais, il faisait valoir son troupeau en Aurelia, et dans le même temps il y avait un homme sur le mont Argentaro, de vie vénérable, qui portait l'habit monastique et lui faisait honneur par son genre de vie. Il avait pris l'habitude de venir chaque année du mont Argentaro à l'église du Bienheureux Pierre Prince des Apôtres, et il descendait pour trouver l'hospitalité chez ce sous-diacre Quadragesimus dont je parlais et qui a raconté cela.

2. Un jour qu'il était entré dans son logis, situé non loin de l'église, le mari d'une pauvre femme vint à mourir dans le voisinage. Selon l'usage on le lava, on l'habilla,

« Le *sedi episcopali* », p. 487 et 489 ? Assez éloignée de la Via Aurelia (35 km au point le plus proche, 80 km au Monte Argentaro), cette localité n'est connue comme évêché que par la mention incertaine d'un *Bisuntianus episcopus* au concile de 743, car c'est à tort que DUCHESNE, « Les évêchés d'Italie », p. 390 (n° 64), lui rattache le *Candidus episcopus ciuitatis Bulsinensis* du concile de 595 et trois lettres de Grégoire qui concernent en réalité Volsinii-Orvieto (n° 65), comme il l'avait lui-même noté plus haut (p. 91). Mais on peut se demander si Grégoire parle ici d'une Église épiscopale. Cette *Baxentina ecclesia* pourrait n'être autre que l'*ecclesia beati Petri* mentionnée plus loin, c'est-à-dire une paroisse rurale analogue à celle de I, 12, 1, d'autant que Quadragesimus, sous-diacre et berger, fait penser au clergé campagnard de III, 22, 1. Il peut donc s'agir d'une localité quelconque de l'Aurelia, telle que Volci où la situe notre carte. — « *Habit* » monastique et « *mœurs* » correspondantes : voir *Hom. Eu.* 17, 18. \*

2. *Sabanum* comme dans *RM* 17, 10 ; 19, 23. Le soir empêche d'inhumer le mort : I, 10, 17.

Grégoire le Grand, II.

ueniente uespere, sepelire nequiuierunt. Iuxta defuncti  
igitur corpus uiduata mulier sedit, quae in magnis fletibus  
noctem ducens, continuis lamentorum uocibus satisfac-  
ciebat dolori.

3. Cumque hoc diutius fieret et flere mulier nullo modo  
cessaret, uir Dei, qui receptus hospitio fuerat, Quadra-  
gesimo subdiacono conpunctus ait : « Dolori huius mulieris  
anima mea compatitur. Rogo, surge et oremus. » Perrexerunt  
igitur utrique ad uicinam ecclesiam, seseque pariter  
in orationem dederunt. Cumque diutius orassent, con-  
plere orationem Quadragesimum subdiaconum seruus  
Dei petiit. Qua completa, ab altaris crepidine puluerem  
collegit, atque cum eodem Quadragesimo ad defuncti  
corpus accessit, seseque ibidem in orationem dedit.

4. Cumque diutius orasset, iam non, sicut prius fecerat,  
conpleri orationem per subdiaconum uoluit, sed ipse bene-  
dictionem dedit statimque surrexit, et quia dextera manu  
collectum puluerem gestabat, sinistra pallium quo facies  
defuncti uelabatur abstulit. Quod cum mulier fieri cer-  
neret, contradicere uehementer coepit et mirari quid  
uellet facere. Ablato itaque pallio, diu eo quem collegerat  
puluere defuncti faciem fricauit. Qui dum diutius frica-  
retur, recepit animam, oscitauit, oculos aperuit, seseque  
eleuans resedit, quid erga se ageretur miratus est, ac si  
de graui somno fuisset excitatus.

19 igitur *m GH* : ante iuxta (l. 18) *transp. b* || 25 Perrexerunt *bm H* : -re *m<sup>v</sup> G* || 26 seseque *bm<sup>v</sup> GH* : seque *m* || 28 subdiaconum *bm H* : -nem *m<sup>v</sup> G* || 33 conpleri [-re *GH*] orationem *m GH* : or. comp. *b* || subdiaconum *bm H* : -nem *m<sup>v</sup> G* || 34 dextera [-tra *m<sup>v</sup> H*] manu *m GH* : manu dext. *b* || 38 uellet *bm<sup>v</sup>* : uellit *m GH* uellit *m<sup>v</sup>* || 40 recepit *bm<sup>vz</sup> GH* : recipit *m*

3. Cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 68 = *HP* 56, 338 c : les plaintes d'une femme en travail dans le portique adjacent tirent de son

on l'enserra dans une pièce de toile. Mais le soir tombait, on ne put l'ensevelir. Près du corps du défunt, la veuve passa la nuit dans de grands sanglots, satisfaisant sa douleur par des cris de lamentation continuels.

3. Comme cela se prolongeait, la femme ne cessant pas de pleurer, l'homme de Dieu qui avait été reçu en hôte fut touché de compassion et dit au sous-diacre Quadragesimus : « Je compatis à la douleur de cette femme. Je vous en prie, venez et prions. » Ils allèrent tous deux à l'église voisine et se mirent à prier. Quand ils eurent prié longtemps, le serviteur de Dieu demanda au sous-diacre Quadragesimus de conclure la prière. Après cette conclusion, il ramassa la poussière de la base de l'autel, et avec Quadragesimus se rendit auprès du cadavre. Là il se mit en prière.

4. Il pria longuement, mais cette fois il ne proposa pas, comme la première fois, que la prière fût conclue par le sous-diacre ; non, ce fut lui-même qui donna la bénédiction, puis aussitôt il se leva, et, comme sa main droite était prise par la poussière qu'il avait ramassée, de la gauche il écarta le voile qui couvrait la face du défunt. A la vue de cette manigance, le premier mouvement de la femme fut de mettre le holà violemment, et de trouver incompréhensible ce qu'il faisait. Le voile étant écarté, longtemps, avec cette poussière qu'il avait ramassée, il frictionna le défunt. Celui-ci, tandis qu'on le frictionnait longuement, retrouva son âme, bâilla, ouvrit les yeux, se redressa, s'assit, regarda ébahi ce qu'on lui administrait, comme si on l'avait tiré d'un sommeil écrasant.

oraison un moine qui priait dans l'église. Touché de compassion, il lui sert d'accoucheur. — Le moine laisse le clerc prononcer la collecte finale : ATHANASE, *V. Ant.* 67, 2 ; *Reg. IV Patr.* 4, 16 ; *RM* 83, 5, etc. Chez EUGIPPE, *V. Seu.* 16, 4, c'est aussi le prêtre qui conclut l'oraison avant la résurrection opérée par le moine Séverin.

4. *Benedictionem dare* équivaut à *orationem conplere* (§ 3). La poussière du tombeau des saints opère des miracles selon GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 8, 15 ; *Glor. conf.* 64, etc. Le défunt bâille et ouvre les yeux : 2 R 4, 35.

5. Quod dum mulier lamentis fatigata conspiceret, coepit ex gaudio magis flere et uoces amplius edere. Quam uir  
 45 Domini modesta prohibitione conpescuit, dicens : « Tace, tace, sed si quis uos requisierit qualiter factum sit, hoc solummodo dicite, quia Dominus Iesus Christus opera sua fecit. » Dixit hoc, atque ab eius hospitio exiit, Quadragesimum subdiaconum protinus reliquit, et in loco eodem  
 50 ultra non apparuit. Temporalem namque honorem fugiens, egit ut ab his a quibus uisus in tanta uirtute fuerat, numquam in hac uita iam uideretur.

6. PETRVS. Quid alii sentiant, ignoro. Ego autem cunctis miraculis hoc potius existimo esse miraculum,  
 55 quo ad uitam mortui redeunt, eorumque animae ad carnem ex occulto reuocantur.

7. GREGORIUS. Si uisibilia adtendimus, ita necesse est credamus. Si uero inuisibilia pensamus, nimirum constat quia maius est miraculum praedicationis uerbo atque  
 60 orationis solacio peccatorem conuertere, quam carne mortuum resuscitare. In isto etenim resuscitatur caro iterum moritura, in illo uero anima in aeternum uiutura.

8. Cum enim propono duos, in quo horum existimas maiori factum uirtute miraculum ? Lazarum quippe,  
 65 quem iam fidelem fuisse credimus, carne Dominus, Saulum uero resuscitauit in mente. Et quidem post resurrec-

43 dum *m GH* : cum *b* || 45 modesta *bm<sup>v</sup> GH* : moderata *m* || 46 requisierit *m<sup>v</sup> GH* : -siuerit *bm* || 48 exiit *m* : exiuit *bm<sup>v</sup> GH* || 49 subdiaconum *bm II* : -nem *m<sup>v</sup> G* || 52 iam *m* : ante in hac *transp. bm<sup>v</sup> GH* || 55 quo *bm G* : quod *m<sup>v</sup> GH* || 60 carne *bmz G<sup>pc</sup>* : carnem *b<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* in carne *H* || mortuum *bmz GH* : -tuam *b<sup>v</sup>* || 65 Dominus *m* : suscitauit *praem. m<sup>v</sup> add. bz GH* || 66 resuscitauit *bm<sup>v</sup> m<sup>o</sup> G* : suscitauit *m H*

# XVII, 8. Jn 11, 1-44 ; Ac 9, 1-19

5. D'après EUGIPPE, V. *Seu.* 16, 4-5, la résurrection du mort, qualifiée de *opus solitae maiestatis*, émerveille tellement les assistants que Séverin peut à peine les empêcher de crier. — Fuite de la

5. Quand la femme, fatiguée de se lamenter, vit cela, elle se mit à pleurer, mais de joie, et de plus belle à crier. L'homme du Seigneur la retint par une douce interdiction : « Taisez-vous, taisez-vous. Et si quelqu'un vous demande comment cela s'est fait, dites seulement : le Seigneur Jésus-Christ a agi comme il sait le faire. » Il dit, et sortit de la maison de la femme. Il laissa là le sous-diacre Quadragesimus, et par la suite ne reparut plus dans ce lieu. Pour fuir l'honneur temporel, il fit en sorte que ceux qui l'avaient vu doué d'une telle puissance ne le vissent jamais plus en cette vie.

6. PIERRE. Les autres, ce qu'ils pensent, je ne sais pas ; pour ma part, au-dessus de tous les miracles, je mets de préférence le miracle qui fait revenir les morts à la vie et qui rappelle de sa cachette leur âme dans sa chair.

7. GRÉGOIRE. Si l'on s'en tient au visible, il faut penser ainsi. Mais si l'on considère l'invisible, il apparaît certainement qu'il y a miracle plus grand à convertir un pécheur par la parole de la prédication et le concours de la prière qu'à ressusciter un mort de chair. Ici en effet est ressuscitée une chair qui mourra de nouveau, là une âme qui éternellement vivra.

8. Je vous propose deux hommes : pour lequel estimez-vous que le miracle a comporté la plus grande puissance ? Lazare qui était déjà un fidèle, nous le croyons, le Seigneur l'a ressuscité dans sa chair, et Saul dans son âme. Or, après sa résurrection de la chair, on n'entend

gloire temporelle résultant du miracle : II, 1, 3. Cf. FERRAND, V. *Fulg.* 50. \*

6. Même type de phrase dans *Mor.* 27, 77 : *Quid... ab aliis sentitur ignoro ; ego ... plus... stupeo...*

7. Supériorité de la résurrection de l'âme, miracle invisible : voir *Hom. Eu.* 29, 4, où Grégoire suit AUGUSTIN, *Serm.* 44, 2 (ces résurrections spirituelles, que l'Eglise opère chaque jour, sont la réalité mystérieuse que signifient les résurrections corporelles narrées dans les évangiles). Voir aussi *Mor.* 27, 37 ; *Hom. Eu.* 4, 3 (des miracles visibles aux objets invisibles), ainsi que *In I Reg.* 5, 34. Cf. FERRAND, V. *Fulg.* 50. \*

8. Cette comparaison de la résurrection de Lazare et de la conversion de Saul ne se rencontre pas ailleurs chez Grégoire.

tionem carnis de Lazari uirtutibus tacetur. Nam post resurrectionem animae capere nostra infirmitas non ualet, quanta in sacro eloquio de Pauli uirtutibus dicuntur :  
 70 9. quod illae eius crudelissimae cogitationes ad pietatis mollia conuersae sunt uiscera ; quod mori cupit pro fratribus, in quorum prius morte gaudebat ; 10. quod plenus omni scripturae scientia, nihil se *scire* iudicat, nisi *Christum Iesum et hunc crucifixum* ; quod pro Christo  
 75 uirgis libenter caeditur, quem gladiis insequabatur ; quod apostolatus honore sublimis est, sed tamen sponte fit paruulus in medio discipulorum ; 11. quod ad caeli tertii secreta ducitur, et tamen mentis oculum per compassionem reflectit ad disponendum cubile coniugatorum, dicens : *Vxori uir debitum reddat, et uxor uiro* ; quod  
 80 admiscetur in contemplatione coetibus angelorum, et tamen non aspernatur cogitare atque disponere facta carnalium ; 12. quod gaudet in infirmitatibus sibi in contumeliis placet ; quod ei *uiuere Christus est et mori lucrum* ;  
 85 quod totum iam extra carnem est hoc ipsum quod uiuit in carne.

13. Ecce qualiter uiuit, qui ab inferno mentis ad uitam pietatis rediit. Minus est ergo quempiam in carne suscitari, nisi forte cum per uiuificationem carnis ad uitam  
 90 reducitur mentis, ut hoc ei agatur per exterius miraculum, quatenus conuersus interior uiuificetur.

70 illae [-li G] eius *b<sup>v</sup>mz G* : illius *H* illius praedicatione *b* illae etiam *b<sup>v</sup> om. m<sup>v</sup> ||* cogitationes *bm<sup>v</sup>z* : -nis *m GH* || 71 mollia *bm<sup>v</sup> GH* : mollitiam *m om. z ||* conuersae *bm* : -si *G* -sa *m<sup>v</sup> H ||* 73 omni *m(z) G* : omnis *bm<sup>v</sup> H ||* nihil *m GH* : nil *b ||* 80 reddat *m* : similiter *add. bm<sup>v</sup>z GH ||* 88 rediit *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup> GH* : redit *mz ||* suscitari *bm* : -re *m<sup>v</sup>z H deperd. ap. G ||* 89 cum *b<sup>v</sup>m GH* : om. *b ||* per uiuificationem *bmz H* : uiuificatione *m<sup>v</sup> G ||* 90 reducitur *b<sup>v</sup>m GH* : -catur *b ||* hoc ei *m GH* : ei hoc *b*

9. mori — fratribus : 1 Th 2, 8 ; 2 Co 12, 15 ; Ph 2, 17 ; morte gaudebat : cf. Ac 9, 1 ; 22, 19-20 ; 26, 10-11 || 10. 1 Co 2, 2 ; 2 Co 11, 25 ; 1 Th 2, 7 || 11. 2 Co 12, 2 ; 1 Co 7, 3 || 12. 2 Co 12, 10 ; Ph 1, 21 ; Ga 2, 20.

parler de miracles opérés par Lazare ! Mais après la résurrection de l'âme, notre faiblesse n'arrive pas à saisir tout ce qui est dit dans le discours sacré au sujet des miracles de Paul. 9. Ses préméditations très cruelles sont transformées en douceur et en bonté, il veut mourir pour ses frères alors que naguère il se réjouissait de leur mort. 10. Rempli de toute science de l'Écriture, il « estime qu'il ne sait rien sinon le Christ Jésus, et Jésus crucifié ». Pour le Christ, avec joie il se laisse flageller — et naguère il le persécutait appuyé sur la force armée. Il est suprêmement honorable par l'apostolat, et pourtant il se fait spontanément tout petit au milieu des disciples. 11. Il est introduit aux secrets du troisième ciel et pourtant par compassion il abaisse l'œil de son esprit à s'occuper de l'union des conjoints en disant : « Que le mari rende ce qu'il doit à sa femme et la femme à son mari. » Il est admis par la contemplation dans les chœurs des anges, et pourtant il ne dédaigne pas de songer à régler les actes de ceux qui vivent dans la chair. 12. Il se réjouit de ses infirmités et se complait dans les humiliations. Pour lui « vivre est Christ et mourir est un gain. » Elle est déjà toute hors de la chair, cette vie même qu'il vit dans la chair.

13. Voilà comment il vit, celui qui est revenu de l'enfer de l'esprit à la vie de l'amour. C'est donc une moindre chose, de ressusciter quelqu'un dans sa chair, à moins que cette chair ravivée ne ramène à la vie de l'esprit, en sorte que par ce miracle extérieur l'homme intérieur soit ravivé et converti.

9-12. Cette page éloquente combine deux morceaux antérieurs : d'une part *Mor.* 11, 16, où la conversion de Paul est célébrée par cinq antithèses dont on trouve ici l'écho en 9 ab, 10 bc, 12 b ; d'autre part *Past.* 2, 5, reproduit dans *Reg.* 1, 24 = *Ep.* 1, 25, qui développe longuement le thème esquissé ici en 11 ab. Les membres 10 a et 12 ac sont originaux, au moins par rapport à ces deux précédents. — La « connaissance du Christ crucifié » est un savoir intérieur : *Mor.* 29, 54 et 31, 104 ; *Hom. Ez.* I, 9, 31, etc. \*

13. La résurrection de Lazare signifie nos résurrections morales : *Mor.* 22, 31 ; *Hom. Eu.* 26, 6 ; *In I Reg.* 4, 83. Miracle extérieur et effet intérieur : *Mor.* 27, 37 ; *Hom. Eu.* 4, 3.

14. PETRVS. Valde infra credidi hoc, quod modo quam sit incomparabiliter superius agnoui. Sed, quaeso, coepta persequere, ut dum tempus uacat, sine aedificatione hora  
95 non transeat.

XVIII. GREGORIVS. Frater quidam mecum est in monasterio conuersatus, in scriptura sancta studiosissimus, qui me aetate praeibat et ex multis quae nesciebam me aedificare consueuerat. Huius itaque narratione didici  
5 quod fuit quidam in Campaniae partibus intra quadragessimum Romanae urbis milliarius, nomine Benedictus, et quidem aetate iuuenis, sed moribus grandaeuus et in sanctae conuersationis regula se fortiter stringens.

2. Quem Totilae regis tempore cum Gothi repperissent,  
10 hunc incendere cum sua cella moliti sunt. Ignem namque posuerunt, sed in circuitu arserunt omnia, cella uero illius igne comburi non potuit. Quod uidentes Gothi magisque saeuientes atque hunc ex suo habitaculo trahentes, non longe aspexerunt succensum clibanum, qui coquendis  
15 panibus parabatur, eumque in illo proiecerunt clibanumque clauserunt. Sed die altero ita inlaesus inuentus est, ut non solum eius caro ab ignibus, sed neque extrema ullo modo uestimenta cremarentur.

3. PETRVS. Antiquum trium puerorum miraculum  
20 audio, qui proiecti in ignibus laesi non sunt.

94 persequere *m GH* : prosequere *bm<sup>v</sup>*

XVIII 1-2 *bmwz GH* 2 sancta *m<sup>w</sup>* : sacra *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* || 3 et *bm<sup>w</sup>v<sup>v</sup> GH* : *om. m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* || 11 posuerunt *m<sup>w</sup> GH* : supposuerunt *bm<sup>v</sup>z* || 11-12 cella... comburi... potuit *bm<sup>w</sup> GH* : cellam... comburere... potuerunt *b<sup>v</sup> || 12 igne bm<sup>w</sup> H* : igni *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G om. m<sup>v</sup> || 14 succensum bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* : -so *m<sup>w</sup> || 15 illo bm<sup>w</sup>z GH* : illum *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || 18 ullo bm<sup>w</sup> GH* : nullo *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

XVIII, 3. Dn 3, 23-24.91-94.

XVIII, 1. Mentionné en I, *Prol.* 3, le monastère de Grégoire apparaît ici pour la première fois dans le corps de l'ouvrage. — La

14. PIERRE. J'étais persuadé que la conversion était ~~fort~~ inférieure, mais maintenant je reconnais qu'elle est incomparablement supérieure. Cependant je vous prie de continuer ce que vous avez entrepris. Le temps est libre : que l'heure ne s'écoule pas sans rien pour nous édifier.

XVIII. GRÉGOIRE. Un frère qui vécut avec moi au monastère, passionné d'Écriture sainte, plus âgé que moi, avait l'habitude de m'édifier sur bien des choses que j'ignorais. C'est ainsi que j'ai appris par un récit de lui, qu'il y avait au pays de Campanie, en deçà du quarantième mille de Rome, un nommé Benoît, jeune par l'âge, mais en pleine vieillesse par son comportement, qui s'assujettissait vigoureusement à la règle de sainte vie.

2. Au temps du roi Totila, les Goths mirent la main sur lui, et ils entreprirent de le brûler avec sa cellule. Ils y mirent le feu, mais tandis que tout brûla aux alentours, la cellule de Benoît ne put être entamée par la combustion. A cette vue, les Goths, au comble de l'exaspération, le tirèrent de sa demeure et, voyant à proximité un four allumé, tout prêt à cuire des pains, ils le fourrèrent dedans et refermèrent le four. Le lendemain, on le retrouva intact. Sa chair n'avait pas été touchée par le feu, ni même les extrémités de son habit.

3. PIERRE. C'est le vieux miracle des trois jeunes gens que j'entends ! Jetés au feu, ils n'en furent pas touchés.

distance de 40 milles de Rome rappelle le site valérien de Subiaco (II, 1, 3), où vécut plus tôt un autre Benoît, lui aussi précocement mûr (II, *Prol.* 1 : *aetatem moribus transiens*). Elle délimite le cercle où s'étend la juridiction du Vicaire de Rome (CASSIODORE, *Var.* 6, 15 : *Intra quadagesimum sanctissimae Urbis iura custodis*).

2. Ces violences des Goths en Campanie, spécialement contre un moine, font penser à II, 31, 1. — Grégoire paraît se souvenir de SULPICE SÉV., *Dial.* 1, 18, où un postulant, sur l'ordre de son abbé, se jette dans un four à pain embrasé (*clibanus... qui... succensus coquendis panibus parabatur*) et y demeure intact comme les *pueri Eletraci* (Dn 3, 91-94). Le même précédent biblique est évoqué par GREG. DE TOURS, *Glor. mart.* 10, à propos d'un enfant juif mis au four par son père pour avoir reçu l'eucharistie, et miraculeusement préservé. \*

3. Pierre relève la correspondance scripturaire comme en II, 8, 8

GREGORIUS. Illud, ut opinor, miraculum ex parte aliqua dissimiliter gestum est. Tunc quippe tres pueri ligatis pedibus ac manibus in igne proiecti sunt, quos die altero  
 25 repperit. Ex qua re collegitur, quia ignis in quo iactati fuerant, qui eorum uestimenta non contigit, eorum uin-  
 cula consumpsit, ut uno eodemque tempore in obsequium iustorum et haberet flamma uirtutem suam ad solacium et non haberet ad tormentum.

XVIII. Huic tam antiquo miraculo diebus nostris res similis e contrario euenit elemento. Nam nuper Iohannes tribunus relatione sua me docuit, quod Pronulfus comes, cum ilico adesset, se cum rege Authari eo tempore in loco  
 5 eodem ubi mira res contigit adfuisse, eamque se cognouisse testatus est.

2. Praedictus etenim tribunus narrauit dicens, quia ante hoc fere quinquennium, quando apud hanc Romanam urbem alueum suum Tiberis egressus est, tantumque  
 10 crescens ut eius unda super muros urbis influeret atque in ea maximas regiones occuparet, apud Veronensem urbem fluuius Atesis excrescens ad beati Zenonis martyris atque pontificis ecclesiam uenit. Cuius ecclesiae dum essent

3 *bmz GH* 23 igne *mz GH* : ignem *bm<sup>v</sup>* || altero *m GH* : -ra *bm<sup>v</sup>*  
 XVIII 1-3 *bmwz GH* 2 e *bmw H* : ex *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || Iohannes  
*bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* : -nis *m<sup>w</sup> GH* || 3 Pronulfus *m<sup>w</sup> H* : Pronulfus *m G* Pron-  
*bm<sup>v</sup>* *illum b<sup>v</sup>* || adesset *bmwz GH* : adiisset *b<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || Authari *m<sup>w</sup>* :  
 Autharic *H* Autarie *w<sup>v</sup> G* Autharico *b* Autharit *etc. m<sup>v</sup>* Autario  
*etc. w<sup>v</sup>* || 9 tantumque *m<sup>w</sup> GH* : tantum *b* || 10 influeret *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* :  
 -rent *m<sup>v</sup>* -rit *m* -rint *H* || 11 in ea *m<sup>w</sup> G* : in eum *H* inde (...) in  
 ea *z* inde in ea iam *b* inde iam *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || occuparet *b<sup>w</sup> G* : -rit  
*m H* || 12 Atesis *m<sup>w</sup> GH* : Ath- *bm<sup>v</sup>* Athasis *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || martyr-  
*bmwz GH* : confessoris *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

et 13, 4. Il est piquant d'observer que ce miracle si semblable à celui de Dn 3 fut conté à Grégoire par un frère « très versé dans

Grégoire. Ce miracle-là, à mon sens, comporta une particularité. Les trois jeunes gens furent jetés dans le feu pieds et mains liés. Le lendemain, le roi vint aux nouvelles et les retrouva dans la fournaise, leurs vêtements intacts, en train de se promener. Cela montre que le feu où ils avaient été jetés ne toucha pas leurs vêtements, mais dévora leurs liens. En un même temps, pour servir les justes, la flamme avait de la force pour les soulager, mais elle n'en avait pas pour les tourmenter.

XVIII. Ce miracle si vieux a eu de nos jours son symétrique, provenant de l'élément opposé. Car récemment le tribun Jean m'apprit en causant que le comte Pronulf, qui était là, assista avec le roi Authari, au moment même, sur place, à la merveille ; il en eut connaissance et il l'a attesté.

2. Le tribun m'a donc dit qu'il y a environ cinq ans, quand le Tibre déborda dans cette ville de Rome et monta tellement que son eau coula par-dessus les remparts et inonda de vastes quartiers, il y eut en même temps à Vérone une crue de l'Adige qui vint jusqu'à l'église du Bienheureux Zénon Martyr et Pontife. L'église avait ses portes

l'étude de l'Écriture » (§ 1). — Effets contrastés du feu, au bénéfice des justes : voir *Mor.* 9, 102 (cf. *Sg* 16, 18-19 ; 19, 19-20).

XVIII, 1. Un Iohannes tribunus, lié d'amitié avec Grégoire, commande à Siponte en 600 (*Reg.* 9, 112 et 174 = *Ep.* 9, 46 et 11, 24). Le comte Pronulf (lombard ?) n'est pas connu autrement. Authari (584-590) fut le premier mari de la reine Théodelinde, à laquelle Grégoire devait envoyer les Dialogues (PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 3, 16.29.34 ; 4, 5). Mentionné sans bienveillance dans *Reg.* 1, 17 = *Ep.* 1, 17, il aurait, d'après *Reg.* 7, 23 = *Ep.* 7, 26, assisté à un autre miracle dans une ville au N. du Pô.

2. L'inondation du Tibre eut lieu en novembre 589 (GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 10, 1 ; cf. *Lib. Pont.* I, 309), celle de l'Adige le 17 octobre (PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 3, 23). La rédaction de ce chapitre, « quelque cinq ans » plus tard, daterait donc de l'automne 594. — Huitième évêque de Vérone et auteur de Sermons (*PL* 11, 253-328), Zénon ne fut pas martyr (même erreur, en IV, 13, 3, au sujet de Juvénal). Sise près du fleuve (rive droite), son église était hors les murs selon Paul Diacre.

ianuae apertae, aqua in eam minime intrauit. Quae paulisper crescens, usque ad fenestras ecclesiae quae erant tectis proximae peruenit, sicque stans aqua ecclesiae ianuam clausit, ac si illud elementum liquidum in soliditatem parietis fuisset inmutatum.

3. Cumque essent multi interius inuenti, sed, aquarum magnitudine ecclesia omni circumdata, qua possent egredi non haberent, ibique se siti ac fame deficere formidarent, ad ecclesiae ianuam ueniebant, ad bibendum hauriebant aquam, quae, ut praedixi, usque ad fenestras excreuerat et tamen intra ecclesiam nullo modo defluebat. Hauriri itaque ut aqua poterat, sed defluere ut aqua non poterat. Stans autem ante ianuam ad ostendendum cunctis meritum martyris, et aqua erat ad adiutorium et quasi aqua non erat ad inuadendum locum.

4. Quod ego antiquo antedicti ignis miraculo uere praedixi non fuisse dissimile, qui trium puerorum et uestimenta non contigit et uincula incendit.

5. PETRVS. Mira sunt ualde sanctorum facta, quae narras, et praesenti infirmitati hominum uehementer stupenda. Sed quia tantos nuper in Italia fuisse audio admirandae uirtutis uiros, nosse uelim : nullas eos contigit antiqui hostis insidias pertulisse, an ex insidiis profecisse ?

GREGORIUS. Sine labore certaminis non est palma uictoriae. Vnde ergo uictores sunt, nisi contra antiqui hostis insidias decertauerunt ? Malignus quippe spiritus cogitationi, locutioni atque operi nostro semper insistit, si

18 inmutatum *m<sup>w</sup> GH* : iam mutatum *m<sup>v</sup>* mutatum *bm<sup>v</sup>* || 19 interius inuenti *m<sup>w</sup>(z) GH* : inu. int. *b* || sed *m<sup>w</sup> GH* : sed et *b* et *m<sup>v</sup>* || 20 magnitudine *b<sup>v</sup>m<sup>w</sup> G* : -nem *H* multitudine *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || ecclesia omni *m<sup>w</sup> GH* : om. eccl. *b<sup>w</sup>v* || 24 ecclesiam *bm<sup>w</sup>v GH* : -sia *m<sup>v</sup>m<sup>o</sup>w* || defluebat [-ibat *G*] *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* : deffl- *m<sup>v</sup>* diffinuebat *bm<sup>w</sup>* || Hauriri *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* : -re *m<sup>w</sup>v H* || 25 defluere *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* : defluire *G<sup>pc</sup>* diffluere *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>(z)* difflui *m<sup>w</sup>* efflui *G<sup>ac</sup>* || 27 martyris *bm<sup>w</sup>v GH* : confessoris *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || et aqua *m<sup>w</sup>v GH* : ut aqua *bm<sup>v</sup>*

4 *bmz GH* 31 contigit *bm<sup>v</sup>z GH* : contingit *m* || 35 uelim *bm<sup>v</sup>* :

~~fermes~~. L'eau ne pénétra point. En peu de temps elle monta jusqu'aux fenêtres de l'église, proches de la toiture. S'arrêtant alors, l'eau ferma les portes de l'église, comme si cet élément liquide s'était changé en une paroi solide. Plusieurs se trouvèrent bloqués à l'intérieur. L'église était entourée entièrement par la masse des eaux : ils ne pouvaient sortir et craignaient de mourir de soif et de faim. Ils venaient à la porte de l'église prendre de l'eau pour boire. Elle montait, comme j'ai dit, jusqu'aux fenêtres, et pourtant elle ne se répandait pas dans l'église. Elle pouvait être eau potable, mais non pas eau d'inondation. S'arrêtant à la porte pour montrer à tous les mérites du martyr, elle était eau pour secourir, mais n'était pas eau pour envahir le saint lieu.

4. Je disais vrai tout à l'heure : que ce n'était pas différent du vieux miracle de la fournaise, qui ne toucha pas aux vêtements des trois jeunes gens et brûla leurs liens.

5. PIERRE. Ils sont tout à fait merveilleux, les saints, dans les événements que vous contez, et très prodigieux pour la médiocrité des gens d'aujourd'hui. Mais s'il y a eu naguère en Italie tant d'hommes d'une puissance admirable, j'aimerais savoir... Ne leur est-il pas arrivé de recevoir des coups sournois du vieil ennemi ? Ou bien ont-ils tiré parti de ses sournoiseries ?

GRÉGOIRE. Sans peine au combat, point de palme au vainqueur. Comment être vainqueur, si l'on ne s'est pas mesuré avec les coups perfides du vieil adversaire ? Le mauvais esprit épie sans cesse notre pensée, notre parole, notre action : si d'aventure il pouvait trouver matière

uellem *m H* uellem *m<sup>v</sup>* uelle *G* || nullas *m GH* : si nullas *bm<sup>v</sup>z* || 36 an *bm GH* : atque *b<sup>v</sup>* || 39 nisi *m GH* : nisi quod *b(z)* nisi quia *m<sup>v</sup>*

3. Cf. JÉRÔME, *V. Hil.* 40 : à Épidaure, un raz de marée s'arrête devant Hilarion (*incredibile dictu est in quantam altitudinem intumescens mare ante eum steterit*), les eaux devenant dures comme pierre.

5. *Tantos nuper... uiros* : en fait, le dernier « homme » mentionné, Zénon, appartient à un passé reculé ; c'est son sanctuaire qui a été honoré d'un miracle « récemment ». — Sans combat, pas de victoire : voir II, 8, 13 (les *certamina* suscités par le diable sont pour Benoît des occasions de victoire).

fortasse quid inueniat, unde apud examen aeterni iudicis accusator existat. Vis etenim nosse, quomodo ad decipiendum semper adsistat ?

XX. Quidam, qui nunc nobiscum sunt, rem quam narro testantur, quod uir uitae uenerabilis, Stephanus nomine, Valeriae prouinciae presbiter fuit, huius nostri Bonifatii diaconi atque dispensatoris ecclesiae agnatione proximus.

5 Qui quadam die, de itinere domum regressus, mancipio suo neglegenter loquens praecepit, dicens : « Veni, diabole, discalcea me. » Ad cuius uocem mox coeperunt se caligarrum corrigiae in summa uelocitate dissoluere, ut aperte constaret, quod ei ipse qui nominatus fuerat ad extrahendas caligas diabolus oboedisset.

10 2. Quod mox ut presbiter uidit, uehementer expauit, magnisque uocibus clamare coepit, dicens : « Recede, miser, recede. Non enim tibi, sed mancipio meo locutus sum. » Ad cuius uocem protinus recessit. Ita ut inuentae  
15 sunt, magna iam ex parte dissolutae corrigiae remanserunt. Qua in re college, antiquus hostis, qui tam praesto est factis corporalibus, quam nimis insidiis nostris cogitationibus insistat.

3. PETRVS. Laboriosum ualde atque terribile est  
20 contra inimici insidias semper intendere et continue quasi in aciem stare.

XX, 2 testantur *bmz H* : nouerunt atque *praem. m<sup>v</sup> G* || quod *b<sup>v</sup>m GH* : *om. bz* || 3 Bonifatii *m<sup>v</sup>* : -cii *bm<sup>v</sup> GH* Bonifatii [-cii *m<sup>v</sup>*] *m<sup>v</sup>* Bonifatii *m* || 6 neglegenter *m H* : neglig- *bm<sup>v</sup> G* || 7 discalcea *m GH* : discalcea *b* || 10 caligas diabolus *m GH* : diab. cal. *b* || 14 recessit *m H* : et add. *bm<sup>v</sup> om. m<sup>v</sup> G* || 16 college [collige *m G*] *m<sup>v</sup>z GH* : colligi potest *bm<sup>v</sup>* || 20 inimici *bmz GH* : perfidi *praem. b<sup>v</sup>* || 21 in aciem *m GH* : in acie *bm<sup>v</sup>* innocue *m<sup>v</sup>*

XX, 1. Ce diacre Boniface, dont un parent est prêtre en Valérie, pourrait être le futur Boniface IV (608-615), originaire de cette

l'accusation à l'examen de l'éternel Juge ! Voulez-vous savoir comment, pour nous tromper, il est toujours à nos côtés ?

XX. Quelques-uns, qui sont présentement avec nous, attestent ce que je vais raconter. Un homme de vie vénérable, nommé Étienne, fut prêtre en la province de Valérie, proche parent par sa naissance de notre diacre Boniface, administrateur de l'Église. Un jour, rentrant chez lui après un voyage, il ordonna à son esclave, sans penser à ce qu'il disait : « Ici, diable ! Déchausse-moi. » A ces mots, aussitôt les courroies de ses chaussures se mirent à se délier à toute vitesse. Ainsi il apparut avec évidence que celui qui avait été appelé pour tirer les bottes, le diable, obéissait.

2. A cette vue, aussitôt le prêtre frémit d'horreur. Il se mit à crier à tue-tête : « Va-t-en, misérable, va-t-en ! Ce n'est pas à toi, c'est à mon esclave que je parlais ! » A ce cri, immédiatement il s'en alla. Les courroies restèrent comme elles étaient, en grande partie déjà dénouées. Par cet exemple vous pouvez juger combien notre vieil adversaire, si présent déjà dans le domaine corporel, poursuit à outrance et insidieusement nos pensées.

3. PIERRE. C'est très pénible, c'est terrible d'être toujours tendu contre les pièges de l'ennemi et de faire front continuellement comme sur un champ de bataille.

province d'après *Lib. Pont.* I, 317. Sa fonction de *dispensator ecclesiae* suggère aussi de l'identifier avec le diacre Boniface qui joue un rôle administratif important selon *Reg.* 1, 50 ; 4, 2 ; 6, 31 ; 9, 72 (= *Ep.* 1, 52 ; 4, 2 ; 6, 61 ; 10, 9). Les autres rapprochements opérés par A. DUFOURCQ, *Les Gesta Martyrum romains*, t. I, p. 167-168, et MORICCA, p. 187, n. 1, ne peuvent être retenus. — Le langage « négligent » du saint prêtre Étienne fait penser à la malédiction de Florent (15, 7-10). Obséquiosité du diable : cf. PALLADE, *Hist. Lus.* 25, 2 = *HP* 13, 290 ab (il fait de la lumière pour Valens).

2. Cris contre le diable : 4, 2 et 21, 3 (*miser*). Les œuvres extérieures du diable sont le signe de celles qu'il fait invisiblement : même dialectique, en 19, 7-13, à propos des œuvres de Dieu.

3. Comme plus haut (7, 10), Grégoire équilibre crainte et con-

GREGORIUS. Laboriosum non erit, si custodiam nos-  
tram non nobis, sed gratiae supernae tribuimus, ita tamen  
ut et ipsi, quantum possumus, sub protectione uigilemus.  
25 Si autem antiquus hostis a mente coeperit expelli, ex  
diuina largitate plerumque agitur, ut non solum iam  
timeri non debeat, sed ipse etiam bene uiuentium uirtute  
terreatur.

XXI. Rei namque, quam narro, uir sanctissimus Eleu-  
therius senex pater, cuius superius memoriam feci, testis  
extitit, mihi hoc intimare curauit, quod in Spolitana  
urbe puella quaedam iam nubilis, cuiusdam primarii  
5 filia, caelestis uitae desiderio exarsit, eique pater resis-  
tere ad uiam uitae conatus est, sed contempto patre  
conuersationis habitum suscepit. Qua ex re factum est,  
ut eam pater suae substantiae exheredem faceret, nihilque  
illi aliud nisi sex uncias unius possessiunculae largiretur.  
10 Eius uero exemplo prouocatae, coeperunt apud eam  
multae nobilioris generis puellae conuerti atque omni-  
potenti Domino dicata uirginitate seruire.

2. Quadam uero die isdem Eleutherius abbas, uir uitae  
uenerabilis, ad eam gratia exhortationis atque aedifica-  
15 tionis accesserat et cum ea de uerbo Dei conloquens sede-  
bat, cum repente ex eodem fundo, quem in sex uncias a  
patre perceperat, cum exenio rusticus uenit. Qui dum  
ante eos adsisteret, maligno spiritu correptus cecidit,  
fatigarique nimis stridoribus atque balatibus coepit.

22 Laboriosum non erit [est z] *bmz GH* : labor utilis est *b<sup>v</sup>* 23  
tribuimus *bm G* : tribuamus *m<sup>v</sup> H* tribuamus *m<sup>v</sup>* 24 protectione  
[nem G] *m GH* : eius *praem. bz* diuina *add. m<sup>v</sup>* Dei *add. m<sup>v</sup>*

XXI, 2 superius memoriam *mz GH* : mem. sup. *b* 3 Spolitana  
*m GH* : Spolet- *b* Spolitana *m<sup>v</sup>* Spoletina *m<sup>v</sup>* 4 puella *bmz GH* :  
pudica *b<sup>v</sup>* 5 quaedam iam nubilis : quae iam dicebatur nuptialis *b<sup>v</sup>* 6  
iam *bmz G* : etiam *m<sup>v</sup>* *om. b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* 7 nubilis *bmz* : nobilis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>*  
*GH* 8 resistere *m GH* : post uitae *transp. b* 9 conuersationis  
*m GH* : sanctae *add. b* 10 suscepit *bm<sup>v</sup>z GH* : suscipit *m* quae-  
siuit *b<sup>v</sup>* 11 illi *m GH* : ei *b* 12 nobilioris *bmz* : -res *m<sup>v</sup>* nubiliores  
*m<sup>v</sup>* *GH* 13 generis *bmz H* : genere *m<sup>v</sup>* *G om. m<sup>v</sup>* 14 dicata *m*

GREGOIRE. Ce ne sera pas pénible si nous confions notre  
âme, non pas à nous, mais à la grâce d'en haut, en fai-  
sant en sorte cependant que personnellement, autant que  
possible, nous soyons vigilants sous cette protection. Et  
l'on s'est mis à expulser de l'esprit le vieil adversaire,  
il arrive souvent, grâce à la générosité de Dieu, qu'il ne  
a plus peur et, mieux encore, qu'il soit terrifié par la  
puissance de ceux qui vivent bien.

XXI. De ce que je vais raconter, le très saint Éleu-  
thère, ce vieil abbé évoqué plus haut, fut témoin, et il  
prit la peine de m'en faire part. A Spolète, une jeune  
fille en âge d'être mariée — c'était la fille d'un notable —  
avait du désir de la vie céleste, et son père se mit en  
devoir de lui résister sur la voie de la vie. Mais elle ne tint  
pas compte de son père et reçut l'habit de la religion. Le  
résultat fut que son père la déshérita. Il ne lui accorda  
que le demi-arpent d'une petite propriété. Mais provo-  
quées par son exemple, plusieurs filles de souche noble  
embrassèrent la vie religieuse auprès d'elle au service du  
Seigneur tout-puissant, à qui elles vouaient leur virginité.

2. Un jour, cet abbé Éleuthère, homme de vie véné-  
rable, vint la voir pour l'encourager et l'affermir. Il s'était  
assis pour un colloque avec elle sur la parole de Dieu.  
Soudain arriva, muni d'un cadeau, un paysan de ce lopin  
de terre d'un demi-arpent qu'elle avait reçu de son père.  
Tandis qu'il se présentait devant eux, saisi par un esprit  
méchant il tomba, obsédé par des cris stridents d'animaux  
et des bêlements.

*GH* : dedicata *bm<sup>v</sup>* 13 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* 16 uncias  
*b<sup>v</sup>m H* : uncias *bm<sup>v</sup> G* 17 exenio *b<sup>v</sup>m GH* : xenio *bm<sup>v</sup>* 19  
nimis *bm* : nimis *m<sup>v</sup> GH*

XXI, 1. L'abbé Éleuthère a été nommé en 14, 1, où il est ques-  
tion comme ici d'une moniale de Spolète qui eut à lutter contre les  
saints pour « parvenir à l'habit ». — *Viam uitae* : Ps 15, 10 (cf. *RM*  
*The 16* = *RB* Prol 20). La dernière phrase ressemble à II, 3, 13-14.

2. Le moine vient exhorter la moniale : cf. II, 19, 1. Présent  
(genium) comme en 12, 2 et 14, 9. Grognements et bêlements du  
démon : 4, 2.

Grégoire le Grand, II.

20 3. Tunc sanctimonialis femina surrexit, atque irato  
uultu magnis clamoribus imperauit, dicens : « Exi ab eo,  
miser. Exi ab eo, miser. » Ad cuius uocem mox per os  
uexati diabolus respondit, dicens : « Et si de eo exeo, in  
quem intrabo ? » Casu autem iuxta porcus paruulus pas-  
25 cebatur. Tunc sanctimonialis femina praecepit, dicens :  
« Exi ab eo, et in hunc porcum ingredere. » Qui statim de  
homine exiit, porcum quem iussus fuerat inuasit, occidit  
et recessit.

4. PETRVS. Velim nosse, si saltem porcum concedere  
30 spiritui inundo debuit.

GREGORIUS. Propositae regulae nostrae actioni sunt  
facta ueritatis. Ipsi etenim redemptori nostro a legione,  
quae hominem tenebat, dictum est : *Si eicis nos, mitte nos*  
*in gregem porcorum*. Qui hanc et ab homine expulit, et in  
35 porcos ire eosque in abyssum mittere concessit. Ex qua  
re hoc etiam collegitur, quod absque concessione omni-  
potentis Dei nullam malignus spiritus contra hominem  
potestatem habeat, qui in porcos intrare non potuit nisi  
permissus. Illi ergo nos necesse est sponte subdi, cui et  
40 aduersa omnia subiciuntur inuita, ut tanto nostris hosti-  
bus potentiores simus, quanto cum auctore omnium  
unum efficimur per humilitatem.

5. Quid autem mirum, si electi quique in carne positi

20-25 sanctimonialis... sanctimonialis *b m<sup>v</sup> II* : -les... -les *G* sanc-  
taem... sanctaem- *m* || 29 Velim *bm<sup>v</sup>* : uellim *m H* uellem *G* || 31  
Propositae *bm G* : praep- *m<sup>v</sup> II* || actioni *bm G* : -nis *m<sup>v</sup> H* || 36 hoc  
etiam *m H* : et. hoc *bm<sup>v</sup> G* || 37 nullam *bm<sup>v</sup> H* : nulla *m G* || 39  
cui *bmz GH* : om. *b<sup>v</sup>* || 40 subiciuntur inuita *bmz GH* : subiiciendo  
committere *b<sup>v</sup>*

XXI, 3. Exi ab eo : Lc 4, 35 || 4. Mt 8, 31.

3. Cris courroucés contre le démon, traité de *miser* : 4, 2 ; 20, 2.  
Le porc est associé aux pensées impures en II, 3, 9 (cf. Lc 15, 16).  
Voir aussi III, 30, 3. — Femme expulsant le démon : cas très rare,

la religieuse se leva avec un air irrité et com-  
mença d'une voix forte : « Sors de lui, misérable ! Sors de  
ce misérable ! » A ces mots, le démon répondit sur-le-  
champ par la bouche de l'homme torturé : « Et si je sors  
d'ici, chez qui entrerais-je ? » Il se trouvait par hasard  
en proximité paissait un petit goret. Alors la religieuse  
demanda : « Sors de lui et entre dans ce goret. » Immé-  
diatement il sortit de l'homme, envahit le goret selon l'in-  
stitution reçue, le tua et s'en alla.

Pierre. Je voudrais savoir si elle devait concéder  
un tel acte qu'un goret à un esprit immonde.

Grégoire. Les faits et gestes de la Vérité sont les  
règles proposées à notre action. Il a été dit à notre  
Redempteur par la Légion qui possédait un homme :  
« Si tu nous chasses, envoie-nous dans le troupeau de  
porcs. » Et il expulsa la Légion de l'homme, lui concédant  
d'aller dans les porcs et de les précipiter dans l'abîme.  
D'où l'on peut conclure que sans permission de Dieu  
tout-puissant l'esprit méchant n'a aucun pouvoir contre  
l'homme, puisqu'il n'aurait pu entrer dans les porcs sans  
autorisation. Il est donc nécessaire que nous nous sou-  
mettions spontanément à Celui auquel tous ses aduer-  
saires sont assujettis malgré eux, pour que nous soyons  
d'autant plus puissants contre nos ennemis que nous  
nous rendons plus un par l'humilité avec le Créateur de  
l'univers.

5. Au reste, il n'y a rien de surprenant que les élus  
encore en cette chair puissent agir souvent avec une effi-

peut-être unique. Il met en relief la faiblesse du démon, qui va être  
illustrée par le commentaire de Mt 8, 31.

4. L'exemple du Christ fait loi : I, 9, 7. — Même usage de Mt 8,  
31 en *Mor.* 2, 16 et 32, 50, conjointement à l'exemple de Job, pour  
montrer que le diable ne peut rien sans la permission de Dieu.  
Grégoire s'inspire de CASSIEN, *Conl.* 7, 22, 1, qui dépend lui-même  
d'ATHANASE, *V. Ant.* 29, 4-5 (grec et ancienne version latine).  
L'idée, sans la citation, se retrouve dans *In I Reg.* 5, 16. — Les  
derniers mots rappellent II, 16, 4 : *unus fit cum Domino spiritus*  
*qui Domino adhaeret* (cf. 1 Co 6, 17).

5. Des miracles opérés par les vivants à ceux que font leurs  
« ossements morts » : même passage en I, 10, 19.

multa facere mirabiliter possunt, quorum ipsa quoque  
 45 ossa mortua plerumque in multis miraculis uiuunt ?

XXII. In Valeriae namque prouincia res est haec gesta, quam narro, mihi que beatae memoriae abbatis mei Valentionis relatione cognita. Ibi etenim quidam uenerabilis sacerdos erat, qui cum clericis suis, Dei laudibus bonisque  
 5 operibus intentus, sanctae conuersationis uitam ducebat. Superueniente autem uocationis die defunctus est atque ante ecclesiam sepultus. Eidem uero ecclesiae caulae inhaerebant ouium, atque isdem locus, in quo sepultus est, ad easdem oues tendentibus peruius erat.

10 2. Quadam autem nocte, cum clericis intra ecclesiam psallentibus fur uenisset, ut ingressus caulas furtum faceret, ueruecem tulit et concitus exiit. Cum uero peruenisset ad locum, ubi uir Domini sepultus erat, repente haesit et gressum mouere non potuit. Veruecem quidem  
 15 de collo deposuit eumque dimittere uoluit, sed manum laxare non ualuit. Coepit igitur stare miser cum praeda sua reus et ligatus. Volebat ueruecem dimittere, nec ualebat. Volebat egredi cum ueruece, nec poterat. Miro itaque modo fur qui a uiuis uideri timuerat, hunc mortuus tenebat,  
 20 cumque ita gressus manusque illius fuisset obstricta, immobilis perstitit.

3. Facto autem mane expletisque laudibus Dei, ab ecclesia egressi sunt clerici, et inuenerunt ignotum hominem ueruecem tenentem manu. Res uenit in dubium,  
 25 utrum ueruecem tolleret an offerret, sed culpa reus citius

XXII, 1 Valeriae *mz G* : -ria *bm<sup>v</sup> H* || 6 uocationis *m GII* : sua *add. b(z)* eius *add. m<sup>v</sup>* || 8 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 9 tendentibus *bmz GH* : custodiae mancipandas *b<sup>v</sup>* || 15 dimittere *bmz* : dem-  
*GII* || manum *bmz H* : manu *m<sup>v</sup> G* || 16 laxare *bmz II* : -ri *G* || 17 dimittere *bm<sup>vz</sup>* : dem- *m GII* || 20 fuisset *m G* : -sent *bm<sup>v</sup>* ante manusque *transp. H*

XXII, 1. « Mon abbé Valention » comme en I, 4, 20, où il s'agit aussi de la Valérie. — *Sanctae conuersationis uitam ducebat* assimile

osseté surprenante, puisque bien des fois les simples osse-  
 ments morts de certains vivent en de multiples miracles.

XXII. Dans la province de Valérie s'est passé ce fait que je vais raconter. Je l'ai connu par un récit de mon abbé Valention de bienheureuse mémoire. Il y avait là un prêtre vénérable qui, avec ses clercs, tout adonné aux louanges de Dieu et aux bonnes œuvres, menait la sainte vie religieuse. Survint le jour de son appel. Il mourut et fut enterré devant l'église. A cette église étaient accolés des parcs à brebis et le lieu où il était enterré se trouvait sur le passage de ceux qui allaient aux brebis.

2. Une nuit que les clercs psalmodiaient dans l'église, un voleur arriva pour pénétrer dans les parcs et y opérer un vol. Il s'empara d'un mouton et bien vite sortit. Comme il passait à l'endroit où l'homme de Dieu était enterré, soudain il se sentit retenu : impossible de faire un pas ! Il déposa le mouton qu'il portait sur son cou et voulut le lâcher : pas moyen de desserrer sa main ! Il resta donc là debout, misérable, avec sa proie, coupable et lié. Voulait-il lâcher le mouton, il n'y réussissait pas. Voulait-il sortir avec le mouton, il n'y parvenait pas. De façon curieuse, le voleur qui avait eu peur d'être vu par des vivants, un mort le retenait, et comme ses jambes et sa main étaient bloquées, il demeurait immobile.

3. Au matin, les louanges de Dieu terminées, les clercs sortirent de l'église et trouvèrent un inconnu tenant par la main un mouton. On pouvait se demander si ce mouton était emporté ou apporté, mais le coupable expliqua vite

ces clercs à des moines (cf. 15, 1), leur bergerie faisant penser à Quadragesimus (17, 1). GRÉG. DE TOURS, *Glor. mart.* 101, montre une petite communauté cléricale sous un senior, en Limousin, psalmodiant dans un oratoire de bois l'office nocturne.

2-3. Cette histoire de voleur cloué sur place (cf. note sous I, 2, 2-3) rappelle RUFIN, *Hist. Eccl.* 10 (1), 5 : l'évêque-berger Spiridion trouve un matin des voleurs immobilisés dans sa bergerie. Ses « mérites » les ont liés, sa parole les délie. Voir aussi *Hist. mon.* 6 (Théon) ; CYRILLE DE SCYTH., *V. Euth.* 59, etc. — On se demande si l'homme apporte le mouton ou l'enlève : trait d'humour comme en 14, 6.

indicauit poenam. Mirati omnes, quia ingressus fur uiri Dei merito ad praedam suam stabat ligatus. Qui se pro eo protinus in orationem dederunt, suisque precibus uix obtinere ualuerunt, ut qui res eorum uenerat rapere, saltem uacuum exire mereretur. Itaque fur, qui diu steterat cum praeda captiuus, quandoque exiit uacuum et liber.

4. PETRVS. Apparet quantae sit super nos dulcedinis omnipotens Deus, cuius erga nos fiunt tam iucunda miracula.

XXIII. GREGORIUS. Praenestinae urbi mons praeminet, in quo beati Petri apostoli monasterium situm est uirorum Dei. Quorum relatione adhuc in monasterio positum audisse me contigit magnum hoc quod narro miraculum, quod eiusdem monasterii monachi se nosse testabantur. In eo namque monasterio fuit pater uitae uenerabilis, qui quendam monachum nutriens usque ad reuerendos prouexit mores. Cumque eum in timore Domini uideret excreuisse, in eodem sibi monasterio tunc presbiterum fecit ordinari.

2. Cui post ordinationem suam, quia non longe abesset eius exitus, reuelatione indicatum est. A praedicto autem patre monasterii petiit, quatenus ei concederet, ut sibi sepulcrum pararet. Cui ille respondit : « Ante te quidem moriturus sum, sed tamen uade, et sicut uis praepara sepulcrum tuum. » Recessit igitur et praeparauit. Cum non post multos dies senex pater, febre praeventus,

32 sit *bm GH* : sunt *b<sup>v</sup>* sint *m<sup>v</sup>* || dulcedinis *b* : dulcid- *m G<sup>ac</sup>II* -nes *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* dulcido *G<sup>pc</sup>* || 33 omnipotens Deus *bmz G<sup>ac</sup>II* : omnipotentis Dei *b<sup>v</sup> G<sup>pc</sup>* Dei omnipotentis *m<sup>v</sup>*

XXIII, 1 urbi *bm<sup>o</sup>* : urbis *m(z) GH* || 2 beati *bmz GH* : in honorem sancti *b<sup>v</sup>* || 3 Quorum *bm GH* : quoque *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || positum *b<sup>v</sup>m* : -tus *bm<sup>v</sup> GH* || 5 se nosse *m GH* : nosse se *b* || 8 mores *bmz GH* : annos *b<sup>v</sup>* || 9 uideret *bm<sup>v</sup> G* : -rit *m II*

4. Voir *Mor.* 16, 33 : *Fil... nobis omnipotens Deus dulcis in miraculis* ; *Hom. Eu.* 26, 3 : *miraculorum suorum dulcedinem*.

XXIII, 1. Les monts de Préneste furent aussi habités par la

que c'était un châtement. Tout le monde admira comment le voleur entré dans le parc était resté lié à sa proie par le mérite de l'homme de Dieu ; ils se mirent aussitôt à prier pour lui et par leurs supplications ils réussirent à obtenir non sans peine que celui qui était venu ravir leur bien s'en tirât tout juste en partant les mains vides. C'est ainsi que le voleur, après être longtemps resté captif avec sa proie, partit enfin les mains vides, mais libre.

4. PIERRE. On voit clairement quelle est au-dessus de nous la douceur de Dieu tout-puissant, puisque à notre profit s'opèrent des miracles aussi plaisants.

XXIII. La ville de Préneste est dominée par une montagne sur laquelle est situé le monastère du Bienheureux Apôtre Pierre. Il se trouve que j'ai entendu de ses hommes de Dieu, quand je me trouvais encore dans le cloître, le récit de ce grand miracle que je vais raconter. Les moines de ce monastère s'en portaient garants. Dans ce monastère il y eut un Père de vie vénérable qui forma un moine et le fit monter à un style de vie digne de respect. Quand il le vit grandi dans la crainte du Seigneur, il se le fit ordonner prêtre dans son monastère.

2. Après son ordination, ce prêtre apprit par une révélation que sa mort n'était pas éloignée. Il demanda au Père du monastère la permission de se préparer un tombeau. Ce dernier répondit : « Bien avant toi je serai mort ! Pourtant va, et comme tu le désires, prépare ta tombe. » Il se retira donc, et fit ses préparatifs. Au bout de peu de jours, le vieux Père, pris de fièvre, se trouva à toute extré-

moniale ermite Herundo (IV, 16, 1). En 1298, le souvenir du monastère de Saint-Pierre reste attaché à l'église du *castrum* au-dessus de Préneste, dont les Colonna déplorent la destruction par Boniface VIII (P. A. PETRINI, *Memorie Prenestine*, Rome 1795, p. 429) et qui sera relevée (*ibid.*, p. 242, 273, 290, etc.). — Ordination d'un moine digne du sacerdoce, à la demande de son abbé : voir *RB* 62, 1. Cf. *Conc. d'Agde* (506), can. 27 ; AURÉLIEN, *Reg. mon.* 46.

2. Fins prochaines connues par révélation : I, 8, 2 ; II, 37, 1 ; IV, 27, 4.7 et 49, 3.4.6.7. La suite fait penser à II, 34, 2 : Benoît, qui s'a lui-même préparé sa tombe, y fait déposer Scholastique avant lui.

ad extrema peruenit, atque adsistenti presbitero iussit, dicens : « In tuo sepulcro me pone. » Cumque ille diceret :  
 20 « Scis quia ego modo secuturus sum. Vtrosque capere non potest », abbas protinus respondit, dicens : « Ita fac ut dixi, quia sepulcrum tuum ambos nos capit. »

3. Defunctus itaque est atque in sepulcro eodem, quod sibi presbiter parauerat, positus. Mox quoque et presbiterum corporis languor secutus est, quo languore crescente citius presbiter uitam finiuit. Cumque ad sepulcrum, quod sibi ipse parauerat, corpus illius fuisset a fratribus deportatum, aperto eodem sepulcro, uiderunt omnes qui  
 25 aderant locum non esse ubi poni potuisset, quia corpus patris monasterii, quod illic ante positum fuerat, omne illud sepulcrum tenebat. Cumque fratres, qui presbiteri corpus detulerant, factam sibi sepeliendi difficultatem uiderent, unus eorum exclamauit, dicens : « E, pater, ubi est quod dixisti, quia sepulcrum istud ambos uos  
 30 caperet ? »

4. Ad cuius uocem subito, cunctis uidentibus, abbatis corpus, quod illic ante humatum fuerat et supinum iacebat, sese uertit in latere et uacantem sepulcri locum ad sepeliendum corpus presbiteri praeibit, et quia utrosque  
 40 ille locus caperet, sicut uiuus promiserat, mortuus inpleuit.

5. Sed quia hoc, quod praedixi, apud Praenestinam urbem in beati Petri apostoli monasterio gestum est, uisne aliquid etiam in hac urbe de eius ecclesiae custodibus, ubi sacratissimum corpus illius est positum, audire ?

45 PETRVS. Volo, atque id ut fiat magnopere deprecor.

19 me pone *mz GH* : pone me *b* || 20 modo *m GH* : te *add. bm<sup>v</sup>* || sum *bm G* : te *add. z H* || 33 e [eh *m<sup>v</sup> he G*] *mz GH* : o *bm<sup>v</sup>* || 37 humatum *m GH* : positum *bm<sup>v</sup>* || 39 corpus presbiteri *m GH* : presbyteri corpus *bz*

3. Disciple enterré dans la tombe de son maître, par-dessus celui-ci : JEAN MOSCHUS, *Pré spir.* 90. Chez GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 4, 12 (277 b), un vivant est ainsi placé sur un mort. — *Facta difficultate* : cf. II, 9. Comme en I, 4, 21, *E* introduit une question

et indiqua ses dernières volontés au prêtre venu assister : « Dans ta tombe dépose-moi. » Comme celui-ci répondait : « Vous savez que je vous suivrai bientôt : elle peut tenir deux corps ! », l'abbé conclut net : « Fais comme j'ai dit, car ta tombe nous contiendra tous deux. » Il mourut donc et fut déposé dans la tombe que le prêtre s'était préparée. Bientôt après, une fatigue s'attacha au prêtre, elle s'aggrava et il termina bientôt sa vie. Son corps fut porté par les frères au tombeau qu'il s'était préparé. On ouvrit la tombe. Tous ceux qui étaient là purent voir qu'il n'y avait point de place pour le mettre, car le corps du Père du monastère, déposé auparavant, occupait toute cette tombe. Les frères qui avaient apporté le corps du prêtre virent que l'ensevelissement se faisait difficile. Alors l'un d'eux s'écria : « Eh ! Père, où est-elle, votre parole que ce tombeau vous contiendrait tous deux ? »

4. A ce cri, brusquement, aux yeux de tous, le corps de l'abbé, qui avait été enterré là récemment et gisait sur le dos, se tourna sur le côté, laissant une place vide dans le tombeau pour ensevelir le corps du prêtre. Cette tombe les contiendrait tous les deux : vivant, il l'avait promis ; mort, il tenait parole.

5. Mais puisque ce fait que je viens de raconter s'est passé près de Préneeste au monastère du Bienheureux Apôtre Pierre, voulez-vous entendre aussi ce qui arriva dans notre ville aux gardiens de son église où son corps sacré repose ?

PIERRE. Volontiers, et même je vous en prie vivement.

ironique posée par un moine à son abbé défunt, qui répond par un prodige.

4. Même miracle déjà chez TERTULLIEN, *De anima* 51 : *Est et alia relatio apud nostros in coemeterio corpus corpori iuxta collocando spatium accessui communicasse*. Voir aussi GRÉG. DE TOURS, *Glor. conf.* 75 : quand on dépose Reticius près de sa femme, *mirum in modum commotum sepulcrum, uno in loco ossa uirginis conglobantur* ; LÉONCE DE NEAP., *V. Ioh. Eleem.* 50 : deux évêques défunts placés côte à côte se séparent pour faire place à Jean. Cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 1, 42 et *Glor. conf.* 32 (les « Deux Amants » se rapprochent) ; *Glor. conf.* 42 (Hilaire embrasse sa femme).  
 5. Il s'agit de Saint-Pierre de Rome (Basilique Vaticane).

XXIII. GREGORIUS. Adhuc supersunt aliqui, qui Theodorum eius ecclesiae custodem nouerunt. Cuius narratione innotuit res quae ei contigit ualde memorabilis, quod quadam nocte, dum citius ad melioranda iuxta  
5 ianuam lumina surrexisset, ex more ligneis gradibus sub lampade positus, stabat et lampadis refouebat lumen, cum repente beatus Petrus apostolus in stola candida deorsum in pauimento constitit, eique dixit : « Conliberte, quare tam citius surrexisti ? »

10 2. Quo dicto ab oculis aspicientis euauit, sed tantus in eum pauor inruit, ut tota in illo corporis uirtus deficeret et per dies multos de stratu suo surgere non ualeret. Qua in re quid isdem beatus apostolus seruiantibus sibi uoluit nisi praesentiam sui respectus ostendere, quia  
15 quicquid pro eius ueneratione agerent, ipse hoc pro mercede retributionis sine intermissione semper uideret ?

3. PETRVS. Mihi hoc non tam apparet mirum, quia uisus est, sed quia is qui eum uidit, cum sanus esset, aegrotauit.

20 GREGORIUS. Quid super hac re miraris, Petre ? Numquidnam menti excedit, quia, cum Daniel propheta magnam illam ac terribilem uisionem uidit, ex qua etiam uisione contremuit, protinus adiungit : *Et ego elangui et aegrotavi per dies plurimos* ? Caro enim ea quae sunt spir-  
25 ritus capere non ualet, et ideo nonnumquam, cum mens humana ultra se ad uidendum ducitur, necesse est ut hoc

XXIII, 5 lumina *m GH* : luminaria *bm<sup>v</sup>* || ligneis *m GH* : in praem. *bz* || 6 cum *m GH* : tunc *b* || 9 citius *bmz GH* : cito *m<sup>v</sup>* || 11 eum *bm<sup>vz</sup> G* : eo *m H* illo *m<sup>v</sup>* || illo *bm<sup>v</sup> G* : illum *m II* || 12 stratu *bm<sup>v</sup>* : -to *m GH* || 13 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 14 praesentiam *bm<sup>v</sup> GH* : -tia *m* || 21 menti *bm* : -te *m<sup>v</sup> GH* || excedit *m H* : excidit *bm<sup>v</sup> G* || 23 adiungit *mz II* : adiunxit *bm<sup>v</sup> G*

XXIII, 3. Dn 8, 27.

XXIII, 1. Ce *custos* romain est le collègue de ceux de Spolète (III, 14, 2-3) et du *mansionarius* Constance d'Ancône (I, 5, 2),

XXIII. GRÉGOIRE. Ils sont encore quelques-uns à avoir connu Théodore, gardien de son église. Par un récit de lui, on a connaissance d'une chose très mémorable qui lui arriva. Une nuit, il se leva plus tôt pour arranger les lampes près de la porte. Comme d'habitude, il était juché sur des degrés en bois placés sous une lampe et animait la lumière, quand soudain le Bienheureux Apôtre Pierre en robe blanche se dressa en bas sur le pavement en lui disant : « Camarade, pourquoi t'es-tu levé si tôt ? »

2. Cela dit, il disparut aux yeux de Théodore, qui fut pris d'une peur intense. Toute force lui manqua, et pendant plusieurs jours il ne put se lever de sa couche. Ainsi le Bienheureux Apôtre avait voulu marquer à ses serviteurs sa présence, son regard reconnaissant. Tout ce qu'on faisait pour son culte, sans cesse il le voyait, afin d'en tenir compte pour la récompense éternelle.

3. PIERRE. Pour moi, l'étonnant, ce n'est pas qu'il se soit rendu visible, mais que celui qui l'a vu, étant en bonne santé, en soit tombé malade.

GRÉGOIRE. Pourquoi vous étonner, Pierre ? Avez-vous oublié cette grande et terrible vision du prophète Daniel ? Il en fut si remué qu'il conclut : « Et je fus languissant et malade pendant de nombreux jours. » La chair, en effet, ne peut recevoir ce qui est de l'esprit, et quand l'âme, quelquefois, est amenée à voir au-delà de soi, il arrive

comme le montre la synonymie des deux termes en 25, 1. Comme Constance (I, 5, 4), il monte sur un escabeau de bois pour arranger les lampes. — Pierre et Paul sont habillés de blanc sur les mosaïques romaines, à la différence d'autres saints tels que Cosme et Damien. *Conliberte* (cf. Ga 5, 1) : en 551, un acte de clercs ariens à Ravenne mentionne *conliuertorum ministrorum nostrorum... colliuertis uel conministris meis* (MARINI, *I papiri diplomatici*, n° CXIX, cité par M. BLOCH, « Les colliberti... », dans *Rev. Hist.* 53 [1928], p. 226). \* 2. Saint Pierre réchauffe le zèle du personnel de la basilique vaticane.

3. Même citation de Dn 8, 27, avec un commentaire analogue, dans *Mor.* 4, 67 (dans *Hom. Ez.* I, 8, 19, l'interprétation est plus morale et allégorique). Ici le commentaire s'inspire de 1 Co 2, 14 : *Animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei... et non potest intelligere* (cf. Rm 8, 5-13 : *caro... spiritus*). « Talent » : cf. Mt 25, 14-30.

carneum uasculum, quod ferre talenti pondus non ualet, infirmetur.

PETRVS. Scrupulum cogitationis meae aperta ratio  
30 dissoluit.

XXV. GREGORIUS. Alius illic non ante longa tempora, sicut nostri seniores ferunt, custos ecclesiae Acontius dictus est magnae humilitatis atque grauitatis uir, ita omnipotenti Deo fideliter seruiens, ut isdem beatus Petrus  
5 apostolus signis ostenderet, quam de illo haberet aestimationem. Nam, cum quaedam puella paralitica in eius ecclesia permanens manibus reperet et dissolutis renibus corpus per terram traheret, diuque ab eodem beato Petro apostolo peteret ut sanari mereretur, nocte quadam ei per  
10 uisionem adstitit, et dixit : « Vade ad Acontium mansionarium et roga illum, atque ipse te saluti restituit. »

2. Cumque illa de tanta uisione certa esset, sed quis esset Acontius ignoraret, coepit huc illucque per ecclesiae loca se trahere, ut quis esset Acontius inuestigaret. Cui  
15 repente ipse factus est obuiam quem quaerebat, eique dixit : « Rogo te, pater, indica mihi quis est Acontius custos. » Cui ille respondit : « Ego sum. » At illa inquit : « Pastor et nutritor noster, beatus Petrus apostolus, ad te me misit, ut ab infirmitate ista liberare me debeas. » Cui ille  
20 respondit : « Si ab eo missa es, surge », eiusque manum

XXV, 2 Acontius *bm GH* : Abundius *b<sup>v</sup>m<sup>vz</sup>* || 4 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 7 renibus *bmz GH* : genibus *b<sup>v</sup>* || 10 Acontium *bm GH* : Abundium *m<sup>vz</sup>* || 11 te saluti [-te *GH*] *bm GH* : tibi salutem *b<sup>vz</sup>* || restituit *mz GH* : -tuet *bm<sup>v</sup>* || 13-14 Acontius<sup>1-2</sup> *bm GH* : Abundius *m<sup>vz</sup>* || 15 obuiam *m GH* : obuius *b* || 16 Acontius *bm GH* : Abundius *m<sup>vz</sup>* || 20 eiusque manum *m GH* : manumque eius *b*

XXV, 1. *Nostri seniores* comme en III, *Prol.* et 2, 3. La jeune fille « demeure à l'église », entendez qu'elle habite dans ses dépendances comme Benoît à S. Pierre d'Affile (II, 1, 1), et qu'elle y est « nourrie » (ci-dessous, § 2) par la charité de l'Église comme Benoît

nécessairement que cette petite bascule charnelle, inapte à porter le poids d'un talent, vient à se détraquer.

PIERRE. Cette difficulté que j'avais dans ma tête, un argument clair la résout.

XXV. Il y eut là un autre gardien de l'église, il n'y a pas bien longtemps, à ce que disent nos anciens. Il s'appelait Acontius, homme de grande humilité et gravité. Il servait Dieu tout-puissant si fidèlement que le Bienheureux Pierre marqua par des signes quelle estime il avait pour lui. En effet, une petite paralytique demeurait dans son église, rampant sur les mains et se traînant par terre, car ses reins étaient sans force. Longtemps elle demanda au Bienheureux Apôtre Pierre d'être jugée digne de guérir. Une nuit, il lui apparut en vision et lui dit : « Va trouver le sacristain Acontius, présente-lui ta prière, et il te rendra la santé. »

2. Elle était bien assurée d'une si belle vision, mais qui était Acontius, elle ne le savait pas. Elle se mit à se traîner çà et là dans toutes les parties de l'église, à la recherche de qui pouvait bien être Acontius. Soudain se présenta celui qu'elle cherchait, et elle lui dit : « S'il vous plaît, Père, indiquez-moi qui est le gardien Acontius. » Il répondit : « C'est moi. » Elle reprit : « Notre Pasteur et Nourricier, le Bienheureux Apôtre Pierre, m'a envoyée à vous pour que vous me libériez de mon infirmité. » Il répondit : « Si c'est par lui que vous êtes envoyée,

l'était par celle des bourgeois du lieu. — La vision de la paralysée rappelle celle de l'aveugle Félix d'après VICTOR DE VITE, *De persec.* Vand. 2, 17 : *Hic uisitatur a Domino diciturque ei nocte per uisum... Surge et uade ad seruum meum Eugenium episcopum et dices ei quia ego te ad illum direxi. Et...continget oculos tuos et aperientur.* Cf. *Posidonius*, V. Aug. 29.

2. Ce sacristain est appelé « Père » comme le prêtre de I, 12, 1 et le vieux pauvre de I, 10, 11. — S'agissant de Pierre, *pastor* fait peut-être allusion à Jn 21, 15-17 (sur *nutritor*, voir note précédente). Comme en 3, 2, le miracle est accompli *ex auctoritate Petri*. De plus,

tenuit et eam in statu suo protinus erexit. Sicque ex illa hora omnes in eius corpore nerui ac membra solidata sunt, ut solutionis illius signa ulterius nulla remanerent.

3. Sed si cuncta, quae in eius ecclesia gesta cognouimus, euoluere conamur, ab omnium iam procul dubio narratione conticescimus. Vnde necesse est, ut ad modernos patres, quorum uita per Italiae prouincias clauit, narratio se nostra retorqueat.

XXVI. Nuper in Samnii prouincia quidam uenerandus uir, Menas nomine, solitariam uitam ducebat, qui, nostrorum multis cognitus, ante hoc fere est decennium defunctus. De cuius operis narratione unum auctorem non infero, quia paene tot mihi in eius uita testes sunt, quot Samnii prouinciam nouerunt.

2. Illic itaque nihil ad usum suum aliud, nisi pauca apium uascula possidebat. Huic cum Langobardus quidam in eisdem apibus rapinam uoluisset ingerere, prius ab eodem uiro uerbo correptus est, et mox per malignum spiritum ante eius uestigia uexatus. Qua ex re factum est, ut sicut apud omnes incolas, ita etiam apud eandem barbaram gentem eius celebre nomen haberetur, nullusque ultra praesumeret eius cellulam nisi humilis intrare.

3. Saepe uero ex uicina silua uenientes ursi apes eius comedere conabantur, quos ille deprehensos ferula, quam portare manu consueuerat, caedebat. Ante cuius uerbera

21 statu [-to G] suo m<sup>z</sup> GH : statum suum b || 26 modernos b<sup>mz</sup> G : modestos b<sup>v</sup> II

XXVI 1-2 b<sup>mz</sup> GH 1 Samnii b<sup>m</sup>v<sup>w</sup> GH : Samniae b<sup>v</sup>m<sup>w</sup> Samnia m<sup>v</sup>z || prouincia b<sup>m</sup>w<sup>v</sup>z G : -ciae m<sup>v</sup>w II || 2 Menas b<sup>m</sup>w<sup>z</sup> GH : Mennas m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || 3 est m<sup>w</sup> GH : post defunctus transp. b || 4 auctorem b<sup>m</sup>w<sup>z</sup> GH : om. m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || 6 Samnii b<sup>m</sup>w GH : Samniae b<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z Samniam m<sup>v</sup> || 8 apium b<sup>v</sup>m<sup>w</sup> GH : apum b<sup>m</sup>v<sup>w</sup> || 9 eisdem b<sup>m</sup>w G : eiusdem b<sup>v</sup> G || 14 humilis b<sup>m</sup>w GH : humiliter b<sup>v</sup>(z)

il fait penser à Ac 3, 6-7, où Pierre dit au boiteux : Surge... Et apprehensa manu eius dextera alleuauit eum et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae. Plus de trace du mal : I, 10, 5 et note.

levez-vous », et il lui prit la main. Il la redressa aussitôt dans sa stature et dès lors toute sa charpente, membres et nerfs, fut consolidée. Aucun signe de paralysie ne subsistait.

3. Mais si nous entreprenons de dérouler tout ce qui s'est passé, à notre connaissance, dans son église, nous devons nous taire sans aucun doute sur tout le reste. Il faut donc que notre récit retourne aux Pères contemporains qui par leur vie ont illuminé les provinces d'Italie.

XXVI. Récemment, dans la province de Samnium, un homme vénérable nommé Menas menait la vie solitaire. Beaucoup d'entre nous l'ont connu. Il est mort il n'y a guère plus de dix ans. En racontant son œuvre, je ne cite aucun auteur particulier, car j'ai presque autant de témoins de sa vie qu'il y a de personnes connaissant la province.

2. Il n'avait rien à son usage personnel, ne possédant que quelques ruches d'abeilles. Un Lombard voulut s'emparer d'elles. Tout d'abord, notre homme le semonça, et bientôt l'esprit méchant le tourmenta à ses pieds. Cela rendit son nom célèbre dans tout le pays et même chez ce peuple barbare. Dès lors personne n'osa plus entrer dans sa cellule sans égards.

3. Souvent, de la proche forêt venaient des ours qui tentaient de manger les abeilles. Il les prenait sur le fait et, avec une baguette qu'il avait toujours en main, il les

3. Les deux récits précédents concernaient des personnages romains et un peu anciens. On va quitter Rome pour la province et se rapprocher du temps présent.

XXVI, 1. *Ante hoc fere decennium* : vers le printemps ou l'automne 584 (cf. 9, 1 ; 19, 2) ? Pour s'excuser de ne citer aucun témoin, Grégoire reprend la formule utilisée en 7, 1 (*paene tanti in ea testes sunt quanti et eius loci habitatores existunt*). \*

2. Le Samnium a pu tomber aux mains des Lombards, avec la Campanie, après leur victoire sur Baduarius, gendre de l'empereur Justin, en 576 (JEAN DE BICLAR, *Chron.*, p. 214 ; cf. PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 32). — Déprédation sacrilège punie par la possession : I, 4, 21. Voir ensuite II, 3, 1 (*celebre nomen eius habebatur*) ; RM 1, 72 (*cellas ut humiles intrant*).

inmanissimae bestiae rugiebant et fugiebant, et quae gladios formidare uix poterant, ex eius manu ictus ferulae  
 20 pertimescebant.

4. Huius studium fuit nihil in hoc mundo habere, nihil quaerere, omnes qui ad se caritatis causa ueniebant ad aeternae uitae desideria accendere, si quando autem quorumlibet culpas agnosceret, numquam ab increpatione  
 25 parceret, sed amoris igne succensus studebat in eis per linguam saeuire. Consuetudinem uero uicini uel longe positi eiusdem loci accolae fecerant, ut diebus certis per ebdomadem unusquisque ei oblationes suas transmitteret, ut esset quod ipse ad se uenientibus offerre potuisset.

30 5. Quodam uero tempore possessor quidam Carterius nomine, immundo desiderio deuictus, quandam sanctimoniam feminam rapuit sibique illicito matrimonio coniunxit. Quod mox ut uir Domini cognouit, ei per quos potuit quae fuerat dignus audire mandauit. Cumque ille  
 35 sceleris sui conscius timeret atque ad uirum Dei accedere nequaquam praesumeret, ne forte hunc asperere, ut delinquentes solebat, increparet, fecit oblationes suas easque inter aliorum oblationes misit, ut eius munera saltem nesciendo susciperet.

40 6. Sed cum coram eo fuissent oblationes omnium deportatae, uir Dei tacitus sedit, singillatim omnes considerare

3 **bmz GH** 18 gladios *bm* : -dius *H* -dio *m<sup>v</sup> G* -dium *z* || 19 uix *bm GH* : non *m<sup>vz</sup>* || 25 parceret *mz GH* : -re *bm<sup>v</sup>* || eis *mz* : uehementer *add. bm<sup>v</sup> GH* || 27 certis *m G* : singulis *bm<sup>vz</sup> H* || 28 ebdomadem *m GH* : -dam *bm<sup>v</sup>* || 30 Carterius *bmz* : Cast- *GII* Caract- *m<sup>v</sup>* || 31 sanctimoniam *bm<sup>v</sup> G* : sanctaem- *m H* || 35-36 accedere nequaquam *m GH* : neq. acc. *b* || 38 aliorum oblationes *m GH* : obl. al. *b* || 41 singillatim *m GH* : sig- *bm<sup>v</sup>*

3. Ours craintifs comme en 14, 2 (Cerberius) et 15, 3 (Florent). \*

4. Le dépouillement de Menas rappelle Isaac (14, 4-5), et ses exhortations aux séculiers Euthicius (15, 2). Comme Equitius (I, 4, 4.10), il éveille les désirs d'en haut. Comme Benoît (II, 1, 8), il reçoit de ses visiteurs des aliments en échange de ses paroles. — Souci de

frappait. Sous ses coups, ces bêtes si féroces rugissaient et fuyaient. Elles que des épées pouvaient à peine intimider, elles redoutaient de sa main un coup de houssine.

4. Son point d'honneur fut de n'avoir rien dans ce monde, de ne rien réclamer, d'animer au désir de l'éternelle vie tous ceux qui venaient à lui par un motif de charité. Si parfois il venait à connaître les fautes de qui que ce fût, il n'hésitait jamais à réprimander, mais, brûlant d'amour, il avait soin de sévir en paroles. Les gens qui habitaient près ou loin de sa résidence avaient pris l'habitude de se fixer tel ou tel jour de la semaine, chacun de son côté, où ils lui envoyaient leurs dons, pour qu'il eût de quoi offrir aux visiteurs.

5. Une fois, un propriétaire nommé Carterius, vaincu par un désir immonde, enleva une religieuse et se l'attacha par un mariage illicite. Dès que l'homme du Seigneur connut ce rapt, il fit parvenir à Carterius, par les messagers qu'il put trouver, les reproches qu'il méritait d'entendre. Et lui, conscient de sa mauvaise action, fut pris de peur et n'osa pas se présenter devant l'homme de Dieu par crainte d'être repris vigoureusement, comme il faisait toujours pour les pécheurs. Carterius prépara donc ses offrandes et les envoya mêlées aux offrandes des autres, pour qu'il reçût ses dons malgré tout à son insu.

6. Mais quand les offrandes de tous furent déposées devant lui, l'homme de Dieu s'assit en silence, se mit à les considérer toutes attentivement. Se réservant toutes

corriger : dans *Hom. Eu.* 17, 8, Grégoire déplore la mollesse des évêques à cet égard. Ils craignent de perdre les offrandes des fidèles (oblationes). C'est là « manger les péchés du peuple » (Os 4, 8).

5. Moniale enlevée et épousée par un riche séculier : cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 10, 8 (Eulalius à Lyon).

6. D'après *Reg.* 6, 40-41 = *Ep.* 6, 43-44, l'évêque Jean de Syracuse refuse de recevoir les oblationes de Venance, patrice et ex-moine. Grégoire l'invite à les accepter avec douceur. D'autres fautes que l'apostasie de Venance, qui est déjà ancienne (*Reg.* 1, 33 = *Ep.* 1, 34), ont motivé le refus de l'évêque. Le souci des moines de ne rien recevoir d'un riche méchant perce chez PALLADE, *Hist. Laus. Grégoire le Grand*, II.

studuit, et omnes alias eligens atque seorsum ponens, oblationes quas isdem Carterius transmiserat per spiritum cognouit, spreuit et abiectit, dicens : « Ite, et dicite  
 45 ei : Oblationem suam omnipotenti Domino tulisti, et mihi tuas oblationes transmittis ? Ego tuam oblationem non accipio, quia suam abstulisti Deo. » Qua ex re actum est, ut praesentes quoque magnus timor inuaderet, cum uir Domini tam scienter de absentibus iudicaret.

50 7. PETRVS. Multos horum suspicor martyrium subire potuisse, si eos tempus persecutionis inuenisset.

GREGORIUS. Duo sunt, Petre, martyrii genera : unum in occulto, alterum quoque in publico. Nam et si persecutio desit exterius, martyrii meritum in occulto est, cum  
 55 uirtus ad passionem prompta flagrat in animo.

8. Quia enim esse possit et sine aperta passione martyrium, testatur in euangelio Dominus, qui Zebedaei filius, adhuc prae infirmitate mentis maiora sessionis loca quaerentibus, dicit : *Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus*  
 60 *sum ?* Cui uidelicet cum responderent : *Possumus*, utrisque ait : *Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare uobis*. Quid autem calicis nomen nisi passionis poculum signat ? Et cum nimirum constet, quia Iacobus in passione occubuit,  
 65 Iohannes uero in pace ecclesiae quieuit, incunctanter

43 isdem *m GII* : idem *bm<sup>v</sup>* || Carterius *bmz* : Cast- *GII* Caract-  
*m<sup>v</sup>* || 44 cognouit *mz GII* : ante per transp. *b* || et<sup>1</sup> *m(z)* : atque *b om.*  
*m<sup>v</sup> GH* || 45 Domino *bm GII* : Deo *m<sup>vz</sup>* || tulisti *m GII* : abstulisti  
*b* || 46 tuam oblationem *m GII* : obl. tuam *b* || 47 actum *m GII* :  
 factum *b* || 48 quoque *m GH* : quosque *b* || 49 Domini *bm G* : Dei *m<sup>vz</sup>*  
*H* || 51 tempus persecutionis *bmz GII* : eo tempore pers. tempestas  
*b<sup>v</sup>* || 60 utrisque *mz GII* : post ait transp. *b* utrique *m<sup>v</sup>* || 61 dex-  
 teram *bm II* : dextram *m<sup>v</sup> G* || 62 ad *mz GII* : om. *bm<sup>v</sup>* || 65  
 Iohannes *bm<sup>v</sup>* : -nis *m GII*

XXVI, 8. Mt 20, 20-23 ; Ac 12, 2.

71, 4 = IIP 58, 342 ab. — *Praesentes... absentibus* : cf. II, 11, 3. De même Hilarion avait flairé la mauvaise odeur du vice dans une botte de pois offerte par un frère avare (JÉRÔME, V. Hil. 28).

les autres, il mit de côté les offrandes que lui avait expédiées Carterius, reconnues par intuition spirituelle. Il les méprisa et les rejeta avec ces mots : « Allez, dites-lui : ' Tu as pris à Dieu tout-puissant son oblate, et tu m'expédies tes oblats ? Je n'accepte pas ton offrande, parce que tu as ravi la sienne à Dieu. ' » Il en résulta que les assistants eux-mêmes furent pris d'une grande inquiétude : l'homme du Seigneur était si bien renseigné pour juger les absents !

7. PIERRE. Je pense que beaucoup de ces saints auraient pu subir le martyre, si le temps de la persécution était venu pour eux.

GRÉGOIRE. Pierre, il y a deux genres de martyre : l'un en secret, l'autre aussi en public. Même si la persécution ne se présente pas extérieurement, le mérite du martyr existe en secret quand l'âme est prête à souffrir et brûle d'un courage ardent.

8. Il peut en effet y avoir un martyre sans souffrance externe. Le Seigneur l'affirme dans l'Évangile quand il dit aux fils de Zébédée, qui par petitesse d'esprit convoient encore de siéger en haut lieu : « Pouvez-vous boire le calice que je boirai ? » Comme ils répondent oui, il leur dit : « Mon calice, vous le boirez. Mais siéger à ma droite et à ma gauche, cela ne dépend pas de moi de vous le donner. » Le mot calice évoque la coupe de la Passion. Il est trop évident que si Jacques mourut dans sa passion, Jean s'endormit dans la paix de l'Église. On peut

7. Un peu inattendue, cette question sur le martyre semble amenée par le courage avec lequel Menas corrigeait les coupables. Selon CÉSAIRE, *Serm.* 52, 1, reprendre les pécheurs est un « martyre pour notre temps ».

8. Ce thème du martyre en temps de paix se rencontre chez SULPICE SÉV., *Ep.* 2, 9-11 ; LÉON, *Serm.* 47, 1 ; RM 7, 59 et 90, 29, etc. Grégoire lui-même le développe dans *Hom. Eu.* 3, 4 et 11, 3 (cf. *Mor.* 29, 15-17). Mais le présent passage ressemble surtout à *Hom. Eu.* 35, 7, où le même argument est tiré de Mt 20, 22-23. Chose curieuse, cette Homélie fut prononcée pour la fête de S. Menas, qui avait un sanctuaire sur la Voie d'Ostie (*Itin. Einsid.*, CC 175, p. 332, 30 ; *Lib. Pont.* II, 2, 12 et 59, 19). En racontant ici l'histoire du solitaire Menas, Grégoire semble donc s'être souvenu d'avoir prêché, en la fête de son homonyme, sur les deux sortes de martyre. Voir aussi *Hom. Eu.* 27, 4. \*

collegitur esse et sine aperta passione martyrîum, quando et ille calicem Domini bibere dictus est, qui ex persecutione mortuus non est.

9. De his autem talibus tantisque uiris, quorum superius memoriam feci, cur dicamus quia, si persecutionis tempus existeret, martyres esse potuissent, — qui occultis hostis insidias tolerantes, suosque in hoc mundo aduersarios diligentes, cunctis carnalibus desideriis resistentes, per hoc quod se omnipotenti Deo in corde mactauerunt, etiam pacis tempore martyres fuerunt, — dum nostris modo temporibus uilis quoque et saecularis uitae personas, de quibus nil coelestis gloriae praesumi posse uidebatur, oborta occasione contigit ad coronam martyrii peruenire ?

XXVII. Nam ante hos fere annos quindecim, sicut hii testantur qui interesse potuerunt, quadraginta rustici a Langobardis capti carnes immolaticias comedere compellebantur. Qui cum ualde resisterent et contingere cibum sacrilegum nollent, coepere Langobardi qui eos tenerant, nisi immolata comederent, eis mortem minari. At illi, aeternam potius quam praesentem uitam ac transitoriam diligentes, fideliter perstiterunt atque in sua constantia simul omnes occisi sunt. Quid itaque isti nisi ueritatis martyres fuerunt, qui ne uetitum comedendo

71 existeret *m GH* : exstitisset *b* || 76 uilis *m GH* : uiles *bm<sup>v</sup>* ||  
78 coronam martyrii *mz* : coronas mart. *m<sup>v</sup> GH* mart. coronas *b* ||  
79 peruenire *m* : peruenisse *bm<sup>v</sup> GH*

XXVII *bmwz GH* 1 fere *mw H* : ferre *G* ferme *b* || hii *mw G* : hi *bm<sup>v</sup> H* || 6 eis *mw G* : eorum *H* post mortem *transp. bz* || 7 uitam *mw GH* : ante quam *transp. bz*

9. La conduite en temps de paix montre si l'on est capable de subir le martyre en temps de persécution : *Hom. Eu.* 27, 3. *Occulti hostis insidias tolerantes* rappelle 19, 5 et 20, 3 (cf. *Léon, Sermon.* 47, 1) ; *suosque in hoc mundo aduersarios diligentes* : *Hom. Eu.* 35, 7-9 ;

en conclure sans hésiter qu'il y a un martyr sans passion externe, puisque Jean est dit « boire le calice du Seigneur » et qu'il n'est pas mort de la persécution.

9. Ces grands héros dont j'ai fait mention plus haut, nous avons dit qu'ils étaient de taille à être martyrs, puisqu'ils ont enduré les manœuvres souterraines de l'adversaire, aimé leurs ennemis en ce monde, résisté à tous leurs désirs charnels, et que, en s'immolant à Dieu dans leur cœur, ils furent martyrs même en temps de paix. Ce que nous disons là est certain, car de nos jours, des gens d'apparence bien ordinaire menant leur vie dans le monde, qui ne semblaient nullement pouvoir être candidats à la gloire céleste, une occasion s'est présentée et ils ont eu le bonheur de parvenir à la couronne du martyre.

XXVII. Ainsi, il y a quinze ans à peu près, comme l'attestent ceux qui ont pu être témoins, quarante paysans pris par les Lombards étaient sommés de manger des chairs immolées aux idoles. Comme ils résistaient vigoureusement et se refusaient à prendre une nourriture sacrilège, les Lombards qui les avaient capturés les menacèrent de mort s'ils ne mangeaient pas de ces bêtes immolées. Mais eux, qui préféraient la vie éternelle à cette vie présente et transitoire, persistèrent fidèlement et furent tous ensemble exécutés dans leur constance. Ainsi ces hommes furent martyrs de la Vérité. Pour ne pas offenser

*cunctis carnalibus desideriis resistentes* : *Hom. Eu.* 3, 4 et 11, 9. « S'immoler à Dieu dans son cœur » annonce IV, 61, 1. — *Nostris modo temporibus* comme en 17, 1. Les séculiers ne semblent pas destinés à la gloire céleste. De fait, on n'en trouve pas, sauf trois sacrilèges, parmi les thaumaturges mentionnés jusqu'ici.

XXVII. Daté de 579 environ, cet épisode rappelle 2 M 6, 18 (*compellebatur carnem porcinam manducare*) et *Passio Anastasiae* 17 (chrétiens contraints de manger des viandes immolées aux idoles). On songe aussi aux Quarante Martyrs de Sébaste, dont Gaudence déposa les reliques dans une basilique de Brescia vers 400 (*PL* 20, 964 ; cf. *Grég. de Tours, Hist. Franc.* 10, 24 et *Glor. mart.* 96, qui en compte 48), ainsi qu'aux *XL martyres* honorés sur la Via Lauicana près de Rome (*Not. eccl.* 16, CC 175, p. 307, 86). — Aucun miracle n'accompagne ce martyr et le suivant.

conditorem suum offenderent, elegerunt gladiis uitam finire ?

XXVIII. Eodem quoque tempore, dum fere quadringentos captiuos alios Langobardi tenuissent, more suo immolauerunt caput caprae diabolo, hoc ei currentes per circuitum et carmine nefando dedicantes. Cumque illud  
 5 ipsi prius submissis ceruicibus adorarent, eos quoque quos ceperant hoc adorare pariter compellebant. Sed ex eisdem captiuis maxima multitudo, magis eligens moriendo ad uitam inmortalem tendere quam adorando uitam mortalem tenere, obtemperare iussis sacrilegis noluit, et ceruicem quam semper creatori flexerat creaturae inclinare contempsit. Vnde factum est, ut hostes qui eos ceperant, graui iracundia accensi, cunctos gladiis interficerent, quos  
 10 in errore suo participes non haberent.

2. Quid ergo mirum, si erumpente persecutionis tempore illi martyres esse potuissent, qui in ipsa quoque pace ecclesiae semetipsos semper adiligendo angustam martyrii tenuerunt uiam, quando inruente persecutionis articulo hii etiam meruerunt martyrii palmas accipere, qui in pace ecclesiae latas huius sacculi uias sequi uidebantur ?

20 3. Nec tamen hoc, quod de eisdem electis uiris dicimus, de cunctis iam quasi in regulam tenemus. Nam cum persecutionis apertae tempus inruit, sicut plerique subire mar-

XXVIII, 3 currentes *m<sup>w</sup> GH* : post circuitum *transp.* *bz* || 6 ceperant *bm<sup>v</sup>w(z)* *G* : coep- *m<sup>w</sup>v H* || 9 noluit *m<sup>w</sup> GH* : noluerunt *b* nolunt *m<sup>v</sup>* || 10 flexerat *m<sup>w</sup> GH* : -rant *bm<sup>v</sup>z* || 11 contempsit *m<sup>w</sup> GH* : -serunt *bz* contemnunt *m<sup>v</sup>* || ceperant *bm<sup>v</sup>w(z)* *G* : coep- *m<sup>w</sup>v H* acceperant *m<sup>v</sup>*

2 *bmz GH* 17 uiam *bm<sup>v</sup>z GH* : uitam *m* || 18 hii *m GH* : hi *bm<sup>v</sup>* || 21 regulam *bm H* : -la *m<sup>v</sup> G*

XXVIII, 1. Décuple du précédent, ce nouveau groupe a subi le martyre à la même époque et en un lieu pareillement inconnu. De part et d'autre, les Lombards agissent en païens, non en hérétiques comme au chapitre suivant.

~~leur~~ Créateur en mangeant une chair interdite, ils choisirent de mourir égorvés.

XXVIII. En ces années-là, les Lombards avaient fait quatre cents autres prisonniers environ. Selon leur rite, ils offrirent une tête de chèvre au diable, menant une ronde en courant et chantant des abominations pour la lui dédier. Après l'avoir adorée les premiers en courbant la nuque, ils sommaient leurs captifs de l'adorer semblablement. Mais de ces captifs, une très grande foule choisit de tendre par la mort à la vie immortelle plutôt que de retenir une vie mortelle par cette adoration. Elle ne voulut pas obtempérer à des ordres sacrilèges et dédaigna d'incliner pour une créature cette nuque toujours fléchie pour le Créateur. Résultat : les ennemis qui avaient pris ces hommes, tout brûlants d'une lourde colère, les égor-gèrent tous, puisqu'ils n'avaient pu les faire participer à leur erreur.

2. Alors quoi d'étonnant à ce que, en temps de persécution, ils eussent pu être martyrs, ces gens qui, même dans la paix de l'Eglise, se mortifiaient continuellement et suivaient la voie étroite du martyre, puisque ceux-ci, sous le coup d'une mesure de persécution, méritèrent eux aussi de recevoir les palmes du martyre, après avoir semblé suivre, dans la paix de l'Eglise, les voies larges de ce siècle ?

3. Cependant, ce que nous disons de ces hommes d'élite, nous n'en faisons pas une règle générale pour tous. Car lorsque survient un temps de persécution ouverte, de même que certains peuvent subir le martyre,

2. Voie étroite et voie large (Mt 7, 13-14) : voir *Hom. Eu.* 25, 2, où Grégoire note que même certains séculiers donnent des exemples à imiter. Cette assimilation des deux voies à la vie consacrée et à la vie séculière, la première équivalant au martyre, se retrouve dans *RM* 7, 24 (*latam uiam saecularium*) et 7, 47-59 (*angustam uiam... uelut in martyrio*).

3. La tribulation fait apparaître des faiblesses et des forces insoupçonnées : voir *Mor.* 34, 20 (persécution de l'Antéchrist). L'attitude finale de chacun est imprévisible : *Hom. Eu.* 38, 14-16.

tyrium possunt, qui esse in pace ecclesiae despicabiles uidentur, ita nonnumquam in debilitatis formidine cor-  
 25 ruunt, qui in pace prius ecclesiae fortiter stare credebantur.

4. Sed eos de quibus praediximus fieri martyres potuisse fidenter fatemur, quia hoc iam ex eorum fine collegimus. Cadere enim nec in aperta persecutione poterant hii, de quibus constat quia et usque ad finem uitae  
 30 in occulta animi uirtute perstiterunt.

5. PETRVS. Vt adstruis, ita est. Sed super indignos nos diuinae misericordiae dispensationem miror, quia Langobardorum saeuitiam ita moderatur, ut eorum sacerdotes sacrilegos, qui esse se fidelium quasi uictores uident,  
 35 orthodoxorum fidem persequi minime permittat.

XXVIII. GREGORIUS. Hoc, Petre, facere plerumque conati sunt, sed eorum saeuitiae miracula superna restiterunt. Vnde unum narro, quod per Bonifatium, monasterii mei monachum, qui usque ante quadriennium cum  
 5 Langobardis fuit, adhuc ante triduum agnouit.

2. Cum ad Spolitanam urbem Langobardorum episcopus, scilicet arrianus, uenisset, et locum illic ubi sollemnia sua ageret non haberet, coepit ab eius ciuitatis episcopo ecclesiam petere, quam suo errori dedicaret. Quod

24 debilitatis *bm GH* : imbecillitatis *b<sup>v</sup>* aduersitatis *b<sup>v</sup>* || formidine *b<sup>v</sup>m H* : -nem *bm<sup>v</sup>z G* || 28 collegimus *m H* : collig- *bm<sup>v</sup> G* || 29 hii *m G* : hi *b H* || 31 adstruis *m G* : asseris *bm<sup>v</sup> H* || 32 quia *mz GH* : qui *b* || 34 se *m(z)* : om. *bm<sup>v</sup> GH* || uictores *bm<sup>v</sup>z GH* : rectores *mz* || uident *m GH* : uidentur *b(z)*

XXVIII *bmw* (inde ab unum) *z GH* 3 unum *mwz GH* : miraculum *add. b* || Bonifatium *mw<sup>v</sup>z* : -cium *b H* Bonifatium [-cium *G*] *m<sup>v</sup>w G* || 6 Spolitanam *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* : Spolet- *b* Spolitanam [Spul- *G*] *mw G* Spolitanam *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 7 locum *bm<sup>v</sup>w(z) GH* : loco *mw*

5. On passe des Lombards païens aux ariens. Leur clergé a la réputation d'être tolérant : noter cet aveu.

XXVIII, 1. Ce moine Boniface, distinct du diacre de 20, 1, est venu à Rome vers 590, après avoir vécu en pays lombard, vraisemblablement à Spolète. Son cas ressemble à celui de Gregoria et d'Éleuthère de Spolète (14, 1), celui-ci réfugié à Rome plus tôt (cf. 33, 1). —

qui lors de la paix de l'Église semblaient négligents, de même parfois il y en a qui s'écroulent par faiblesse et peur, alors qu'auparavant, dans la paix de l'Église, on les croyait courageux et solides.

4. Mais ceux-là dont nous parlions, nous affirmons avec confiance qu'ils auraient pu devenir des martyrs, parce que nous le concluons de leur fin même. En effet, ils ne pouvaient faiblir même dans une persécution ouverte, ces hommes qui, de toute évidence, ont persisté jusqu'à la fin de leur vie dans une secrète force d'âme.

5. PIERRE. Votre affirmation se tient. Mais j'admire la conduite de la divine miséricorde à l'égard de nous autres indignes. Elle règle la brutalité des Lombards en sorte que leurs prêtres sacrilèges, qui se considèrent comme vainqueurs des fidèles, n'ont pas licence de persécuter leur foi orthodoxe.

XXVIII. GRÉGOIRE. Cela, Pierre, ils ont essayé bien des fois de le faire, mais les miracles d'en-haut ont fait barrage à leur brutalité. J'en dis un, que j'ai connu à nouveau il y a trois jours, grâce à Boniface, moine de mon monastère, qui vivait encore il y a quatre ans avec les Lombards.

2. Un évêque lombard, un arien, vint à Spolète et il n'y trouva pas de lieu pour célébrer sa liturgie. Il entreprit de demander à l'évêque de la cité une église pour la dédier à son erreur. L'évêque refusa énergiquement. L'intrus arien déclara qu'il entrerait de force le jour suivant

*Adhuc* paraît signifier « de nouveau » comme en I, 10, 20. Grégoire reste en rapport avec les moines de son monastère.

2. Sous Rothari, un demi-siècle après les Dialogues, il y avait deux évêques, l'un catholique et l'autre arien, dans presque toutes les villes, d'après PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 4, 44. L'évêque catholique ici mentionné se place entre Paulin (PÉLAGE I<sup>er</sup>, *Ep.* 68 et 82 : 559-561) et Chrysanthé, déjà en fonction en 597 (*Reg.* 9, 166 = *Ep.* 3, 64 : ante biennium), à moins qu'il ne s'identifie avec l'un de ceux-ci. Sur le nom de Pierre qu'on lui attribue, voir F. LANZONI, *op. cit.*, p. 445. — L'église Saint-Paul ne semble pas connue autrement. Elle n'a qu'un *custos*, à la différence de celle où pria Isaac (14, 2-3). \*

10 dum ualde episcopus negaret, isdem qui uenerat arrianus  
 beati Pauli apostoli illic ecclesiam comminus sitam se die  
 altero uiolenter intraturum esse professus est. Quod eius-  
 dem ecclesiae custos audiens, festinus cucurrit, ecclesiam  
 clausit, seris muniuit. Facto autem uespere, lampades  
 15 omnes extinxit seque in interioribus abscondit.

3. In ipso autem subsequentiis lucis crepusculo arrianus  
 episcopus, collecta multitudine, aduenit, clausas ecclesiae  
 ianuas effringere paratus. Sed repente cunctae simul regiae  
 diuinitus concussae, abiectis longius seris, apertae sunt,  
 20 atque cum magno sonitu omnia ecclesiae claustra palue-  
 runt. Effuso desuper lumine omnes quae extinctae fuerant  
 lampades accensae sunt, arrianus uero episcopus, qui uim  
 facturum aduenerat, subita caecitate percussus est atque  
 alienis iam manibus ad suum habitaculum reductus.

25 4. Quod dum Langobardi in eadem regione positi  
 omnes agnoscerent, nequaquam ulterius praesumpserunt  
 catholica loca temerare. Miro etenim modo res gesta est,  
 ut, quia eiusdem arriani causa lampades in ecclesia beati  
 Pauli fuerant extinctae, uno eodemque tempore et ipse  
 30 lumen perderet et in ecclesia lumen rediret.

XXX. Sed neque hoc sileam, quod ad eiusdem arrianae  
 hereseos damnationem in hac quoque urbe ante biennium  
 pietas superna monstrauit. Ex his quippe quae narro, aliud  
 populus agnouit, alia autem sacerdos et custodes ecclesiae  
 5 se audisse, se uidisse testantur.

10 isdem *mw GH* : idem *b* || 11 illic ecclesiam *mw GH* : ec. il.  
*b(z)* || 18 cunctae [-tis *G*] simul *bmz GH* : sim. cunctae *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>* ||  
 cunctae simul regiae *b<sup>v</sup>mw GH* : c. sim. portae *b* c. ianuae regiae  
*b<sup>v</sup>* sim. iam c. ianuae regiae *ω<sup>v</sup>* || 27 etenim *mw GH* : enim *b* || 28  
 ecclesia *bmw* : -siae *ω<sup>v</sup> GH* || 30 ecclesia *mw GH* : -siam *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>*  
 XXX, 3 aliud *mw GH* : alia *bz* || 4 alia *bmwz GH* : aliud *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>*  
 alii *m<sup>v</sup>* || 5 se<sup>2</sup> *mw G* : et *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup>z H* et se *ω<sup>v</sup>*

3. Le trait final rappelle la cécité soudaine dont fut frappé le  
 mage Elymas qui résistait à Paul (Ac 13, 11), mais l'ensemble

dans l'église du Bienheureux Apôtre Paul, située là à  
 proximité. Apprenant cela, le gardien de cette église accou-  
 rut en hâte, la ferma et la verrouilla. Le soir venu, il étei-  
 gnit toutes les lampes et se cacha à l'intérieur.

3. A l'aube du jour suivant, l'évêque arien, ayant  
 convoqué une grande foule, se présenta, prêt à faire  
 enfoncer les portes fermées de l'église. Mais soudain, toutes  
 ensemble, les portes, ébranlées par Dieu, rejetèrent au  
 loin leurs barres et s'ouvrirent ; dans un grand fracas,  
 tous les accès de l'église devinrent praticables. Une  
 lumière s'épandit d'en-haut et toutes les lampes qui  
 avaient été éteintes s'éclairèrent. L'évêque arien, venu  
 pour faire violence, fut frappé subitement de cécité, et  
 par la main d'autrui il fut ramené à son logis.

4. Quand tous les Lombards de la région eurent appris  
 cela, ils n'osèrent plus dorénavant profaner les lieux  
 catholiques. L'étonnant de l'affaire est bien que, à cause  
 de cet arien, les lampes avaient été éteintes dans l'église  
 du Bienheureux Paul, et que, au même instant, l'arien  
 perdit la lumière et dans l'église la lumière revint.

XXX. Je ne passerai pas non plus sous silence ce que,  
 dans cette ville aussi, la bonté céleste a montré il y a  
 deux ans pour condamner cette hérésie arienne. Des faits  
 que je vais raconter, l'un est connu du peuple, les autres  
 sont attestés par le prêtre et les gardiens de l'église qui  
 ont entendu et vu.

resemble surtout à la conversion de Paul lui-même : lumière du  
 ciel (Ac 9, 3 ; 22, 6 ; 26, 13), aveuglement du persécuteur obligé de  
 se faire conduire (Ac 9, 8 : *ad manus illum trahentes* ; 22, 11 : *ad  
 manum deductus*, cf. 13, 11 : *quaerebat qui ei manum daret*). Or  
 l'église de Spolète dont il s'agit est précisément dédiée à Saint Paul.  
 L'Arien prêt à violer le sanctuaire de l'Apôtre subit donc le même  
 sort que celui-ci devant Damas. Cf. 25, 2 : à Saint-Pierre s'accom-  
 plit un miracle rappelant celui de Pierre à Jérusalem.

4. Les Lombards apprennent à ne pas violer les lieux saints : I,  
 4, 21 (cf. III, 26, 2).

XXX, 1. Passage de la province à Rome comme en 23, 5 (*etiani  
 in hac urbe*). L'affaire date de 591-592. Plusieurs *custodes* comme en  
 14, 2-3.

2. Arrianorum ecclesia, in regione urbis huius quae Subura dicitur, cum clausa usque ante biennium remansisset, placuit ut in fide catholica, introductis illic beati Sebastiani et sanctae Agathae martyrum reliquiis, dedicari debuisset. Quod factum est. Nam cum magna populi  
10 multitudine uenientes atque omnipotenti Domino laudes canentes, eandem ecclesiam ingressi sumus.

3. Cumque in ea iam missarum sollemnia celebrarentur et prae eiusdem loci angustia populi se turba conprimeret, quidam ex his qui extra sacrarium stabant, porcum subito intra suos pedes huc illucque discurrere senserunt. Quem dum unusquisque sentiret et iuxta se stantibus indicaret, isdem porcus ecclesiae ianuas petiit et omnes per quos transiit in admirationem commouit, sed  
20 uideri nil potuit, quamuis sentiri potuisset. Quod idcirco diuina pietas ostendit, ut cunctis patesceret, quia de loco eodem immundus habitator exiret.

4. Peracta igitur missarum celebratione, recessimus. Sed adhuc nocte eadem magnus in eiusdem ecclesiae tectis strepitus factus est, ac si in haec aliquis errando discurreret. Sequenti autem nocte grauior sonitus excreuit. Cum subito tanto terrore insonuit, ac si omnis illa ecclesia a fundamentis fuisset euersa, et protinus recessit, ac nulla illic ulterius inquietudo antiqui hostis apparuit,

7 Subura *bm*<sup>v</sup> *G* : Subora *mw* *H* Sabura *w*<sup>v</sup>

3 *bmz* *GH* 15 extra *bmz* *GII* : iuxta *b*<sup>v</sup> || 18 isdem *m* *GH* : idem *bm*<sup>v</sup> || 19 admirationem *bm* : -ne *m*<sup>v</sup> *GII* || 20 uideri *bmz* *G* : -re *m*<sup>v</sup> *H* || nil *m* : non (*z*) *H* a nullo *b* *G* || sentiri *bm*<sup>v</sup> : -re *m* *GII* || 23 missarum celebratione *m* *H* : cel. mis. *b* *G* || 25 in haec *m* *G* : hac in *H* in eis *bm*<sup>v</sup> || 27 omnis *bm*<sup>v</sup> : omnes *m* *H* om̃s *G* || 28 ac *m* *GH* : et *b*

2. La dédicace de cette église arienne est mentionnée dans *Reg.* 4, 19 = *Ep.* 4, 19 ; *Lib. Pont.* I, 312, qui nomment seulement sainte Agathe. Ce nom lui est demeuré. Sainte-Agathe se trouve sur le Quirinal, non à Subure même, mais au-dessus. Une autre église arienne, sur l'Esquilin, fut dédiée par Grégoire à Saint Séverin (*Reg.* 3, 19 = *Ep.* 3, 19).

2. L'église des ariens dans le quartier de notre ville appelé Subure était restée fermée jusqu'à ces deux dernières années. Il nous parut bon de procéder à sa dédicace dans la foi catholique en y introduisant des reliques du Bienheureux Sébastien et de Sainte Agathe Martyrs : ce qui fut fait. Venus avec une grande foule de peuple, chantant des louanges au Seigneur tout-puissant, nous entrâmes dans cette église.

3. Comme on y célébrait la messe solennelle, la foule populaire s'entassait en raison de l'exiguïté du lieu. Quelques-uns de ceux qui se tenaient hors du sanctuaire sentirent soudain un goret entre leurs pieds qui se faufilait çà et là. Chacun le sentait, prévenait ses voisins. Ce goret gagna les portes de l'église. Chez tous ceux entre lesquels il se glissait, il provoqua l'ahurissement, mais personne ne put le voir, bien qu'on pût le sentir. Ainsi la divine bonté marqua d'une manière évidente à tous que de cette église l'immonde habitant sortait.

4. Une fois terminée la célébration de la messe, nous nous retirâmes. Mais de plus, cette nuit-là, il y eut sur les toits de l'église un grand vacarme, comme si quelqu'un, égaré, eût couru çà et là. La nuit suivante, le fracas s'aggrava en crescendo. Soudain, ce fut un son terrifiant, toute l'église sembla renversée depuis ses fondations. Brusquement il s'évanouit, et désormais aucune agitation due au vieil adversaire ne se manifesta. Par le fracas terrifiant

3. La messe suit l'introduction des reliques, selon le rite bien connu de la dédicace (*Ordo Rom.* 42, etc.). — Structuellement intacte sous sa décoration moderne, Sainte-Agathe est une petite basilique à trois nefs, dont 10 des 14 arcades sont encore visibles. Elle fut *simon* bâtie, au moins ornée, entre 459 et 472, par l'Arien Ricimer, qui semble l'avoir dédiée aux saints Apôtres. Voir J. ZHILER, « Les églises ariennes de Rome », dans *Mél. d'arch. et d'hist.* 24 (1904), p. 17-33. — Porc symbolisant le diable : cf. 21, 3-4 (*Mt* 8, 31). Dans une vision rapportée par VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 2, 6, ces animaux représentent les Ariens remplissant la basilique de Fauste à Carthage (cf. ATHANASE, *V. Ant.* 82, 6-10).

4. Deuxième manifestation du diable qui s'en va : du toucher on passe à l'ouïe. Les deux prodiges suivants (5-6), qui attesteront la venue de Dieu, concerneront la vue et l'odorat. *Tanto terrore* sera répété (5).

30 sed per terroris sonitum quem fecit innotuit, a loco quem diu tenuerat quam coactus exiebat.

5. Post paucos uero dies in magna serenitate aeris super altare eiusdem ecclesiae nubes caelitus descendit, suoque illud uelamine operuit, omnemque ecclesiam tanto  
35 terrore ac suauitate odoris repleuit, ut patentibus ianuis nullus illic praesumeret intrare, et sacerdos atque custodes, uel hi qui ad celebranda missarum sollemnia uenerant, rem uidebant, ingredi minime poterant, et suauitatem mirifici odoris trahebant.

40 6. Die uero alio, cum in ea lampades sine lumine dependerent, emissio diuinitus lumine sunt accensae, atque post paucos iterum dies, cum expletis missarum sollemniis, extinctis lampadibus, custos ex eadem ecclesia egressus fuisset, post paululum intrauit et lampades quas extinxerat  
45 lucentes repperit. Quas neglegenter extinxisse se credidit, atque eas iam sollicitius extinxit. Qui exiens ecclesiam clausit, sed post horarum trium spatium regressus lucentes lampades quas extinxerat inuenit, ut uidelicet ex ipso lumine aperte claresceret, quia locus ille de tenebris  
50 ad lucem uenisset.

7. PETRVS. Etsi in magnis sumus tribulationibus positi, quia tamen a conditore nostro non sumus omnino despecti, testantur ea quae audio eius stupenda miracula.

8. GREGORIUS. Quamuis sola quae in Italia gesta sunt  
55 narrare decreueram, uisne tamen ut pro ostendenda

31 exiebat *m GH* : exhibat *b* || 36 et sacerdos atque *mz GH* : sac. quoque et *b*. || 41 atque *mz GH* : *om. b* || 46 atque *m GH* : itaque *m<sup>v</sup> om. b* || sollicitius *bmz II* : -tus *m<sup>v</sup> G* || Qui *m GH* : et *bm<sup>v</sup>* || ecclesiam *m GH* : atque eccl. sollicitius *b* || 48 lampades *bm* : -das *m<sup>v</sup> GII*

5. Reproduction des scènes de 1 Ch 21, 26 (feu du ciel sur l'autel) ; 1 R 8, 10-11 et 2 Ch 5, 13-14 (la nuée remplit le sanctuaire et empêche les prêtres d'officier) ; 2 Ch 7, 1-3 (*ignis descendit de caelo... maiestas Domini impleuit domum, nec poterant sacerdotes ingredi... omnes filii Israel uidebant...*) ; cf. GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Iul.* 34 : à l'entrée des reliques de Julien, la basilique de Tours est rem-

qu'il avait causé, il rendait notoire qu'il était sorti, bien contraint et forcé, du lieu qu'il avait longtemps occupé.

5. Quelques jours après, le ciel était parfaitement serein, une nuée descendit sur l'autel de cette église, le couvrit de son voile, remplit tout l'édifice d'une atmosphère terrifiante et d'un parfum suave. Si bien que, les portes étant ouvertes, personne n'osait entrer ; le prêtre et les gardiens, ou ceux qui venaient célébrer la messe voyaient la chose, mais ils ne pouvaient entrer et respiraient la suavité du parfum merveilleux.

6. Le jour suivant, les lampes pendaient, éteintes, dans l'église. Une lumière divine fut envoyée et elles s'allumèrent. Quelques jours après, une fois la messe solennelle terminée et les lampes éteintes, le gardien de l'église sortit. Il rentra bientôt et trouva rayonnantes les lampes qu'il avait éteintes. Il se dit qu'il les avait éteintes trop vite, et il les éteignit en redoublant de soin. Puis il sortit en fermant l'église. Au bout de trois heures, il revint et trouva fulgurantes les lampes qu'il avait éteintes. Cette illumination montrait clairement que ce temple était passé des ténèbres à la lumière.

7. PIERRE. Nous sommes dans de grandes tribulations. Et pourtant nous ne sommes pas absolument oubliés par notre Créateur. La preuve ? Ce que j'entends, ces miracles étonnants.

8. GRÉGOIRE. Je pensais raconter seulement ce qui s'est passé en Italie. Mais voulez-vous que, pour montrer

plus d'une lumière céleste. Chez VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 2, 6, une vision antérieure à celle des porcs mentionnée plus haut (note du § 3) associe la puanteur aux ténèbres pour signifier l'invasion de la basilique de Fauste par les Ariens.

6. Allumage miraculeux de lampes : voir 1, 5, 2 (huile remplacée par l'eau) ; III, 29, 3 et 31, 5 (apparition de lampes allumées). Dans la vision de VICTOR DE VITE (note précédente), les lampes dont brillait la basilique carthaginoise s'éteignent subitement ; ces divers phénomènes, annonciateurs de la profanation arienne, sont l'exact opposé de ceux que Grégoire rapporte ici. \*

7. Cette réflexion dévoile un des buts des Dialogues : consoler un peuple accablé en lui montrant que Dieu ne l'abandonne pas.

8. La polémique contre l'arianisme entraîne Grégoire hors d'Italie.

eiusdem arrianæ hereseos damnatione transeamus uerbo ad Hispanias, atque inde per Africam ad Italiam redeamus ?

PETRVS. Perge quo libet. Nam laetus ducor, laetus  
60 reducor.

XXXI. GREGORIUS. Sicut multorum qui ab Hispaniarum partibus ueniunt relatione cognouimus, nuper Herminigildus rex, Leuigildi regis Wisigotharum filius, ab arriana herese ad catholicam fidem, uiro reuerentissimo Leandro Hispalitano episcopo, dudum mihi in amicitiiis familiariter iuncto, praedicante, conuersus est.

2. Quem pater arrianus, ut ad eandem heresem rediret, et praemiis suadere et minis terrere conatus est. Cumque ille constantissime responderet, numquam se ueram fidem  
10 posse relinquere quam semel agnouisset, iratus pater eum priuauit regno rebusque omnibus expoliauit. Cumque nec sic uirtutem mentis illius emollire ualuisset, in arcta illum custodia concludens collum manusque illius ferro reli-  
gauit. Coepit itaque isdem Herminigildus rex iuuenis,  
15 terrenum regnum despiciens et forti desiderio caeleste quaerens, in ciliciis iacere uinculatus, omnipotenti Deo ad confortandum se preces effundere, tantoque sublimius

XXXI *bmwz GH* 3 Herminigildus *bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* : -geldus *m<sup>v</sup> H* Herminigildus *mω* Hermigildus *z* || Leuigildi *bm<sup>v</sup> :* -geldi *mω H* Liugildi [-de *G*] *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* || Wisigotharum *mω G* : -thorum *b m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* || 4 herese *mω G* : -si *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> H* haeresi *b* || catholicam fidem *mω GH* : fid. cath. *b* || 5 Hispalitano *bmω* : Spal- *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> Spol- b<sup>v</sup> H* Espol- *ω<sup>v</sup> G* || 7 heresem *mω G* : -sim *m<sup>v</sup> H* haeresim *b* || 11 omnibus expoliauit *mωz GH* : exsp. omn. *b* || 13 religauit *m<sup>v</sup>ω H* : releg- *mω<sup>v</sup> ligauit bm<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> G* || 14 isdem *mω GH* : idem *bm<sup>v</sup> ||* Herminigildus *bm<sup>v</sup> G* : -geldus *m<sup>v</sup> H* Herminigildus *mω* Hermigildus *z* || 15 despiciens *m<sup>v</sup>ω<sup>v</sup> :* disp- *mω GH* despiciere *bz* || 16 iacere uinculatus *mω GH* : uinc. iac. *b*

XXXI, 1. D'après GRÉC. DE TOURS, *Hist. Franc.* 5, 39, Herménégilde fut amené au catholicisme par sa femme, la princesse franque Ingunde, et il se fit confirmer sous le nom de Jean. Puisqu'il résidait à Séville (JEAN DE BICLAR, *Chron.*, a. 579 ; cf. ISIDORE, *Hist. Goth.*

la condamnation de cette hérésie arienne, nous passions en paroles dans les Espagnes, et de là par l'Afrique nous revenions en Italie ?

PIERRE. Allez où vous voudrez. Je me félicite de l'aller comme du retour.

XXXI. GRÉGOIRE. De nombreux visiteurs venus des Espagnes nous ont appris que récemment le roi Herménégilde, fils de Leuigild, roi des Wisigoths, se convertit de l'hérésie arienne à la foi catholique, instruit par le très révérend Léandre, évêque de Séville, avec qui je suis lié depuis longtemps par une amitié familière.

2. Le père arien entreprit de le faire revenir à cette hérésie, avec des avantages pour le persuader et des menaces pour l'effrayer. Il répondit très fermement qu'il n'abandonnerait pas la vraie foi maintenant qu'il la connaissait. Mécontent, son père le destitua de la royauté et le spolia de tous ses biens. Même après cela, comme il n'arrivait pas à ébranler sa force d'âme, il l'enferma dans un cachot étroit avec des fers au cou et aux poignets. Le jeune roi Herménégilde méprisait le royaume terrestre, cherchant le céleste d'un puissant désir. Il gisait, enchaîné, sur un cilice, à prier avec effusion Dieu tout-puissant de lui donner cœur. Il dédaignait avec d'autant plus de

49), cette confirmation, qui scella sa conversion, dut être l'œuvre de l'évêque Léandre. Celui-ci était son oncle maternel. La part que lui attribue Grégoire dans la conversion du prince n'a rien que de vraisemblable. — Grégoire et Léandre se sont connus à Constantinople : voir *Reg.* 5, 53 = *Ep.* 5, 49. Cf. *Reg.* 9, 227 = *Ep.* 9, 121.

2. Grégoire ne dit rien des vicissitudes politiques et militaires de la lutte entre père et fils, rapportées non seulement par Jean de Biclär et Isidore, qui ignorent la conversion de Herménégilde, mais encore par Grégoire de Tours. D'après celui-ci, c'est à la suite d'une défaite que Herménégilde fut dépouillé de tout par Léovigilde (*Hist. Franc.* 5, 39), et c'est au terme d'une guerre (*Hist. Franc.* 6, 18 et 29) qu'il fut incarcéré (*ibid.* 6, 40 ; autres péripéties en 6, 43). Selon Jean de Biclär, le mariage et la révolte de Herménégilde eurent lieu en 579, sa collusion avec les Byzantins, sa capture à Cordoue et son exil à Valence en 584. Du prince rebelle de ces histoires, Grégoire fait un pur martyr de la foi, semblable aux victimes des Lombards (27-28).

Grégoire le Grand, II.

gloriam transeuntis mundi despicere, quanto et religatus agnouerat nihil fuisse quod potuit auferri.

20 3. Superueniente autem paschalis festiuitatis die, in-  
tempestae noctis silentio ad eum perfidus pater arrianum  
episcopum misit, ut ex eius manu sacrilegae consecra-  
tionis communionem perciperet atque per hoc ad patris  
25 gratiam redire mereretur. Sed uir Deo deditus arriano  
episcopo uenienti exprobrauit, ut debuit, eiusque a se  
perfidiam dignis increpationibus repulit, quia, etsi exte-  
rius iacebat ligatus, apud se tamen in magno mentis  
culmine stabat securus.

4. Ad se itaque reuerso episcopo, arrianus pater infre-  
30 mit, statimque suos apparitores misit, qui constantis-  
simum confessorem Dei illic ubi iacebat occiderent. Quod  
factum est. Nam mox ut ingressi sunt, securem cerebro  
illius infigentes, uitam corporis abstulerunt, hocque in eo  
ualuerunt perimere, quod ipsum quoque qui peremptus  
35 est in se constiterat despexisse.

5. Sed pro ostendenda uera eius gloria, superna quoque  
non defuere miracula. Nam coepit in nocturno silentio  
psalmodiae cantus ad corpus eiusdem regis et martyris  
audiri, atque ideo ueraciter regis quia martyris. Quidam  
40 etiam ferunt quod illic nocturno tempore accensae lam-  
pades apparebant. Vnde factum est, quatenus corpus  
illius, ut uidelicet martyris, iure a cunctis fidelibus uene-  
rari debuisset.

18 religatus *bwz G* : releg- *m H* || 19 nihil *m<sup>v</sup> GH* : nil *b<sup>wv</sup>* || po-  
tuit *m<sup>w</sup> GH* : potuerit *b* poterat *m<sup>v</sup>* possit *m<sup>v</sup>* || 20 Superueniente  
*bm<sup>w</sup> H* : -ti *m G* || 27 ligatus *bm<sup>w</sup> G* : leg- *m<sup>w</sup> H* || 29 arrianus  
*bm<sup>w</sup> GH* : -no *b<sup>vz</sup>* arriano *praem. m<sup>v</sup>* || 31 Quod *m<sup>w</sup> H* : quo  
*G* et add. *bz* || 32 securem *bm<sup>w</sup> H* : -rim *m<sup>v</sup>* -re *G* || 34 ipsum  
*b<sup>w</sup> GH* : ipse *bm<sup>v</sup>* || 35 constiterat *m<sup>w</sup> GH* : constituerat *bm<sup>v</sup>* ||  
39 martyris *m<sup>w</sup> GH* : et *praem. b* || 40 ferunt *bm<sup>w</sup> GH* : fuerunt  
*m<sup>v</sup> GH* : asserunt *m<sup>v</sup>* || 41 Vnde *m<sup>w</sup> GH* : et add. *bz* || 42 iure  
*bm<sup>w</sup> GH* : iuste *m<sup>w</sup>*

3. Ces circonstances de la mort de Herménégilde, qui en font un

grandeur la gloire de ce monde transitoire, que, chargé  
de chaînes, il connaissait le néant des biens susceptibles  
d'être confisqués.

3. Quand vint la fête de Pâques, dans le silence au cœur  
de la nuit, son mécréant de père lui envoya un évêque  
arien pour recevoir de sa main une communion consacrée  
de façon sacrilège. De cette manière, il mériterait de  
rentrer en grâce auprès de son père. Mais l'homme tout  
donné à Dieu fit à l'évêque arien venu à lui les remon-  
trances qu'il lui devait. Il repoussa sa mécréance avec les  
reproches qui convenaient, car si extérieurement il gisait  
enchaîné, en son for intérieur, à la haute altitude de son  
âme, il se dressait en sécurité.

4. Au retour de l'évêque, le père arien frémit de rage,  
et aussitôt il dépêcha ses appariteurs avec ordre de  
mettre à mort l'inébranlable confesseur de Dieu là où il  
gisait. Ce qu'ils firent. A peine entrés, ils lui fichèrent  
une hache dans le crâne, lui ôtant ainsi la vie corporelle.  
Ils réussirent à massacrer en lui ce que cet homme mas-  
sacré avait lui-même, de toute évidence, méprisé.

5. Mais pour révéler sa véritable gloire, les signes d'en-  
haut ne manquèrent pas. On entendit dans le silence noc-  
turne le chant d'une psalmodie au corps de ce roi et mar-  
tyr : oui, vraiment roi parce que martyr. Certains rap-  
portent aussi que là, pendant la nuit, des lampes allumées  
apparaissaient. Il s'ensuivit que son corps fut à juste  
titre, comme celui d'un martyr, vénéré par tous les fidèles.

vrai martyr, ne sont mentionnées que par Grégoire. Les derniers  
mots rappellent III, 16, 4 (*in quo mentis uertice stetit*) et IV, 20, 3  
(*in quo uirtutis culmine sedebat... qui... tam securo perdebant mente*).

4. D'après JEAN DE BICLAR, *Chron.*, a. 585, Herménégilde aurait  
été tué à Tarragone par Sisbert. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 8, 28,  
dit simplement qu'il fut mis à mort par Léovigilde.

5. Déjà appelé « roi » ci-dessus (1-2), Herménégilde avait en effet  
« régné » avec Ingunde sur Séville selon GRÉG. DE TOURS, *Hist.*  
*Franc.* 5, 39 (*Lewuichildus... dedit eis unam de ciuitatibus in qua*  
*residentes regnarent*). Le titre de « martyr », qu'il reçoit ici et dans la  
suite, succède à ceux d'« homme donné à Dieu » (3) et de « confes-  
sur » (4). *Psalmodiae cantus* : IV, 16, 7. Apparition de lampes : cf.  
30, 6 et note.

6. Pater uero perfidus et parricida, conmotus paenitentia, hoc fecisse se doluit, nec tamen usque ad obtinendam salutem. Nam quia uera esset catholica fides agnouit, sed gentis suae timore perterritus ad hanc peruenire non meruit. Qui oborta aegritudine ad extrema perductus, Leandro episcopo, quem prius uehementer adflixerat, Reccharedum regem filium, quem in sua heresi relinquebat, commendare curauit, ut in ipso quoque talia faceret, qualia in fratre illius suis exhortationibus fecisset. Quauidelicet commendatione expleta, defunctus est.

7. Post cuius mortem Reccharedus rex, non patrem perfidum, sed fratrem martyrem sequens, ab arrianae hereseos prauitate conuersus est, totamque Wisigotharum gentem ita ad ueram perduxit fidem, ut nullum suo regno militare permetteret, qui regno Dei hostis existere per hereticam perfidiam non timeret.

8. Nec mirum quod uerae fidei praedicator factus est, qui frater est martyr. Cuius hunc quoque merita adiuuant, ut ad omnipotentis Dei gremium tam multos reducat. Qua in re considerandum nobis est, quia totum hoc agi nequaquam posset, si Herminigildus rex pro ueritate mortuus non fuisset. Nam, sicut scriptum est : *nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit, ipsum solum manet ; si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert*,

50 Reccharedum *m<sup>w</sup> H* : Rech- *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* Rich- *w<sup>v</sup>* Richaridum *w<sup>v</sup> G* || 52 qualia *m<sup>w</sup> GH* : et *add. bz* || exhortationibus *m<sup>w</sup> GH* : cohortationibus *b* || 54 Reccharedus *m<sup>w</sup> H* : Rech- *bm<sup>v</sup>z* Rich- *w<sup>v</sup> G* || 56 Wisigotharum *m<sup>w</sup>* : -tarum *G* -thorum *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H*

8 *bm<sup>w</sup>* (usque fuisset) *z GH* 60 uerae *bm<sup>v</sup>z* : uere *m GH* || 63 hoc *bm<sup>w</sup>z GH* : om. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 64 posset *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* : possit *m<sup>w</sup> GH* || Herminigildus *bm<sup>v</sup> G* : -geldus *H* Hermenigildus *m<sup>w</sup>* Hermigildus *m<sup>v</sup>z* || 66 terra *m GH* : -ram *bm<sup>v</sup>z*

XXXI, 8. Jn 12, 24.

6. L'attitude de Léovigilde décrite par Grégoire est identique à celle de Gondebaud selon GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 2, 34 : ce roi burgonde s'était secrètement rallié au catholicisme, mais n'osait

6. Son père hérétique et parricide fut secoué d'un sentiment de pénitence. Il se repentit de son action, mais n'alla pas jusqu'à obtenir le salut, car il reconnut que la foi catholique est la vraie, mais arrêté par la crainte des réactions de son peuple, il ne mérita pas d'y accéder. Tombé malade, arrivé à toute extrémité, il eut soin de recommander à l'évêque Léandre, que naguère il avait vivement persécuté, son fils le roi Recared, qu'il laissait dans son hérésie : que l'évêque fit avec lui, par ses instructions, comme pour son frère Herminigild. Cette recommandation faite, il mourut.

7. Après sa mort, le roi Recared ne suivit pas son père hérétique, mais son frère martyr. Il se convertit de la mauvaise hérésie arienne et conduisit à la vraie foi toute la nation des Wisigoths : il ne permit à personne d'être employé au service de son royaume, s'il osait être hostile au royaume de Dieu par la mécréance hérétique.

8. Ne nous étonnons pas qu'il soit devenu héraut de la vraie foi, ce frère d'un martyr. Celui-ci, par ses mérites, aide Recared à ramener tant d'hommes dans le sein de Dieu tout-puissant. Dans ce retournement, il nous faut bien voir que tout cela n'aurait pas pu se produire si le roi Herminigild n'était pas mort pour la vérité. Car comme il est écrit : « Si le grain de froment tombant en terre ne meurt, il demeure seul ; s'il meurt, il porte beaucoup de fruit », nous voyons s'accomplir dans les membres ce qui

l'embrasser publiquement par crainte de son peuple ; malgré les remontrances de l'évêque Avit, il mourut dans l'hérésie. — Le même GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 8, 46, rapporte que Léovigilde se convertit à la foi catholique sur son lit de mort et pleura pendant sept jours la persécution qu'il avait déchaînée. Il aurait ainsi adjuré les siens d'abandonner l'arianisme. Ces informations, que le chroniqueur franc donne avec réserve (*ut quidam asserunt*), sont absentes de JEAN DE BICLAR, *Chron.*, a. 586, et d'ISIDORE, *Hist. Goth.* 52 (585), qui notent simplement la mort du roi.

7. Selon JEAN DE BICLAR, *Chron.*, a. 587, Recared passa au catholicisme le dixième mois de son règne et entraîna le peuple à sa suite (cf. ISIDORE, *Hist. Goth.* 52 ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 9, 15). Dans *Reg.* 1, 41 = *Ep.* 1, 43, Grégoire félicite Léandre de ce succès (cf. *Reg.* 9, 227<sup>a</sup>-229 = *Ep.* 9, 61 et 122).

hoc fieri uidemus in membris, quod factum scimus in capite. In Wisigotharum etenim gente unus est mortuus, ut multi uiuerent, et dum unum granum fideliter cecidit ad obtinendam fidem, animarum seges multa surrexit. PETRVS. Res mira et nostris stupenda temporibus.

XXXII. GREGORIUS. Iustiniani quoque augusti temporibus, dum contra catholicorum uitam exorta a Wandalis arriana persecutio in Africa uehementer insaniret, quidam in defensione ueritatis episcopi fortiter persistentes ad medium sunt deducti. Quos Wandalorum rex uerbis ac muneribus flectere ad perfidiam non ualens, tormentis frangere posse se credidit. Nam cum eis in ipsa defensione ueritatis silentium indiceret, nec tamen ipsi contra perfidiam tacerent, ne tacendo forsitan consensisse uiderentur, raptus in furore, eorum linguas abscondit radicitus fecit. Res mira et multis nota senioribus, quia ita post pro defensione ueritatis etiam sine lingua loquebantur, sicut prius loqui per linguam consueuerant.

2. PETRVS. Mirandum ualde et uehementer stupendum.

15 GREGORIUS. Scriptum, Petre, est de Unigenito summi Patris : *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud*

69 Wisigotharum *m H* : -tarum *G* -thorum *bm<sup>v</sup>m<sup>o</sup>* || est mortuus *m GH* : mort. est *b* || 71 fidem *b<sup>v</sup>mz GH* : uitam *b* || seges *bm<sup>v</sup> G* : segis *m H*

XXXII *bmwz GH* 2 uitam *mw GH* : fidem *bz* || a *bmw H* : ab *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* apud *G* || 3 arriana persecutio *mw GH* : pers. ar. *b* || 6 flectere *mw GH* : post perfidiam *transp. bz* || 7 posse se *bmw GH* : posse *m<sup>v</sup>* se posse *w<sup>v</sup>* || 8 indiceret *bmwz GH* : imponere conatus esset *b<sup>v</sup>* || 10 furore *mw GH* : -rem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

XXXII, 2. Jn 1, 1.3.

8. *Vnus... multi* : ce beau commentaire de Jn 12, 24 rappelle 1,8 (*solus... multis*) et 37, 17 (*unus... multos*). Cf. *Reg.* 11, 36 (305, 15-16) = *Ep.* 11, 28 (1138 c).

XXXII, 1. Grégoire date du temps de Justinien (527-565) un fait qui se rapporte à la persécution de Huneric (477-484) d'après VICTOR DE VITE, *De persec. Vand.* 5, 6; MARCELLIN, *Chron.*, a. 484; PROCOPE, *BV* 1, 8; VICTOR DE TUNNUNA, *Chron.*, a. 479; cf. JUSTI-

~~est~~ accompli, nous le savons, dans la tête. En effet, ~~dans~~ la nation des Wisigoths, un seul est mort pour que beaucoup aient la vie, et quand un seul grain est tombé dans sa fidélité pour garder la foi, une grande moisson d'âmes s'est levée.

PIERRE. Admirable ! Et bien étonnant pour notre époque.

XXXII. GRÉGOIRE. Au temps de l'empereur Justinien, une persécution arienne fut déclenchée par les Vandales contre la vie des catholiques en Afrique avec une violence extrême. Quelques évêques, qui tenaient bon courageusement pour la défense de la vérité, comparurent. Le roi des Vandales ne réussit pas à les incliner vers son hérésie par ses instances et les avantages qu'il offrait. Il pensa pouvoir les briser par des tourments. Il leur avait prescrit de se taire au lieu de défendre la vérité ; mais ils ne firent pas silence contre l'hérésie, car en se taisant ils auraient paru complices. Emporté par la fureur, il leur fit couper la langue jusqu'à la racine. O merveille, bien connue de beaucoup d'anciens ! Par la suite, ils parlaient même sans langue pour défendre la vérité, comme ils parlaient d'ordinaire auparavant quand ils avaient leur langue.

2. PIERRE. Admirable tout à fait, et très étonnant !

GRÉGOIRE. Il est écrit, Pierre, sur le Fils unique du

NIEN, *Cod.* I, 27, 4, et ÉNÉE DE GAZA, *Theophr.*, PG 85, 1000-1001 ; voir ci-dessous, § 3 et note. — Victor de Vite parle d'habitants de Tipasa qu'un évêque arien tenta de convertir d'abord par la séduction, puis par les menaces. Courageusement (*fortes in Domino permanentes*), ils se moquèrent de sa folie (*insaniam*) et célébrèrent la messe en public. Irrité de ces nouvelles, le roi leur fit « couper la langue jusqu'à la racine » ainsi que la main droite. Mais alors *ita locuti sunt... quomodo antea loquebantur*. Grégoire peut s'être inspiré de ce récit en le simplifiant (Procope et Victor de Tunnuna sont bien plus simples encore) et en changeant les fidèles en évêques. Cependant Énée parle aussi de *hiereas* (évêques ou prêtres).

2. Attribué par Victor de Vite à l'Esprit Saint, le miracle est rapporté par Grégoire au Verbe. Le début du Prologue johannique est cher à Grégoire, qui le cite souvent. La suite du même morceau a été utilisée en II, 8, 9 ; 23, 6 ; 30, 2.

*Deum, et Deus erat Verbum.* De cuius etiam uirtute subiungitur : *Omnia per ipsum facta sunt.* Quid igitur miramur, si uerba edere sine lingua potuit Verbum quod  
20 linguam fecit ?

PETRVS. Placet quod dicis.

3. GREGORIUS. Hii itaque eo tempore profugi ad Constantinopolitanam urbem uenerunt. Eo quoque tempore, quo pro explendis responsis ecclesiae ad principem ipse  
25 transmissus sum, seniores quendam episcopum repperi, qui se adhuc eorum ora sine linguis loquentia uidisse testabatur, ita ut apertis oribus clamarent : « Ecce, uidete quia linguas non habemus et loquimur. » Videbatur enim a respicientibus, ut ferebat, quia abscessis radicibus lin-  
30 guis quasi quoddam baratrum patebat in gutture, et tamen ore uacuo plena ad integrum uerba formabantur.

4. Quorum illic unus in luxuriam lapsus mox priuatus est dono miraculi, recto uidelicet omnipotentis Dei iudicio, ut qui carnis continentiam seruare neglexerat, sine  
35 lingua carnea non haberet uerba uirtutis. Sed haec nos pro arrianæ hereseos damnatione dixisse sufficiat. Nunc ad ea, quae nuper in Italia gesta sunt, signa redeamus.

XXXIII. Is autem, cuius superius memoriam feci, Eleutherius, pater monasterii beati euangelistae Marci quod in Spolitanae urbis pomeriis situm est, diu mecum est in hac urbe in meo monasterio conuersatus, ibique

2 bmz GH 20 linguam fecit mz GH : fecit linguam b

3 bmw (usque testabatur) z GH 22 Hii mw G : hi bm<sup>v</sup> H || 23 Eo bmwz G : eodem m<sup>v</sup> H || 29 ferebat bm<sup>v</sup> GH : referebat m ferebant m<sup>v</sup>(z)

XXXIII bmz GH 3 Spolitanae m<sup>v</sup> H : Spul- G Spolet- b Spolitinae m

3. Victor de Vite mentionne un seul refuge à Constantinople, le sous-diacre Reparatus, mais Procope parle de plusieurs qui y vécurent jusqu'à son temps ; de même Justinien, Enée, Marcellin et Victor de Tunnuna. — Grégoire fut apocrisiaire de Pélagie II (cf. 36, 1) à Constantinople vers 580-586. Si la mutilation des Afri-

~~Dieu~~ suprême : « Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu ». Sur sa naissance on ajoute : « Tout par lui a été fait ». Quoi d'étonnant, dès lors, s'il a pu faire émettre des verbes sans langue, ce Verbe qui a fait la langue ?

PIERRE. D'accord !

3. GRÉGOIRE. Pendant cette persécution, ces évêques se réfugièrent à Constantinople. Et au temps où je fus envoyé à l'empereur comme chargé d'affaires de l'Eglise, j'y trouvai un évêque âgé qui assurait les avoir vu parler sans langue. La bouche grande ouverte, ils criaient : « Voilà, regardez ! Nous n'avons pas de langue et nous parlons. » C'était visible pour tous ceux qui regardaient, à ce qu'il disait. Comme leur langue avait été coupée à la racine, une sorte de trou béant s'ouvrait dans leur gorge, et malgré tout, dans cette bouche vidée, les mots étaient parfaitement formés.

4. L'un d'entre eux tomba dans une faute de luxure. Il fut aussitôt privé de ce don miraculeux par un juste jugement de Dieu tout-puissant. Puisqu'il avait négligé d'observer la continence charnelle, il n'aurait pas de paroles prodigieuses sans langue de chair.

5. Mais voilà qui suffit pour la condamnation de l'hérésie arienne. Maintenant revenons à ces signes qui se sont produits récemment en Italie.

XXXIII. Cet Eleuthère dont j'ai fait mention plus haut fut Père du monastère du Bienheureux Évangéliste Marc, dans les murs de Spolète. Longtemps avec moi, à Rome, il vécut dans mon monastère ; c'est là qu'il mourut. Ses

œuvres eut lieu un siècle plus tôt, le vieil évêque a pu « les voir » au début du règne de Justinien, dont la mention au début du récit (§ 1) pourrait se rapporter à ces derniers temps des confesseurs à Constantinople.

4. Seul de tous les narrateurs cités, Procope rapporte ce fait, mais selon lui les confesseurs fautifs sont au nombre de deux. Chez Grégoire, la faute charnelle de cet évêque fait penser à André de Fondi (7, 5).

XXXIII, 1. Autem surprend après l'annonce du retour en Italie (32, 4). Peut-être le présent chapitre suivait-il primitivement 30,

5 defunctus est. Quem sui discipuli ferebant orando mortuum suscitasse. Vir autem tantae simplicitatis erat et compunctionis, ut dubium non esset, quod illae lacrimae ex tam humili simplici mente editae apud omnipotentem Deum multa obtinere potuissent. Huius ergo aliquid miraculum narro, quod inquisitus mihi simpliciter et ipse fatebatur.

2. Quadam namque die dum iter carperet, facto uespere cum ad secedendum locus deesset, in monasterium uirginum deuenit, in quo quidam paruulus puer erat, quem malignus spiritus omni nocte uexare consueuerat. Sed sanctimoniales feminae, ut uirum Dei susceperunt, eum rogauerunt dicentes : « Tecum, pater, hac nocte puer iste maneat. » Quod ipse benigne suscepit, secumque eum nocte eadem iacere permisit.

3. Facto autem mane, coeperunt sanctimoniales feminae eundem patrem uigilanter inquirere, si quid se puero quem dederant nocte eadem fecisset. Qui miratus cur ita requirerent, respondit : « Nihil ». Tunc illae eiusdem pueri innotuerunt causam, et quod malignus spiritus nulla ab eo nocte recederet indicauerunt, summopere postulantes, ut hunc secum ad monasterium tolleretur, quia iam uexationem illius uidere ipsae non possent. Consensit senex, puerum ad monasterium duxit.

4. Qui cum multo tempore in monasterio fuisset atque ad hunc antiquus hostis accedere minime praesumpsisset, eiusdem senis animus de salute pueri inmoderatus per laetitiam tactus est. Nam coram positis fratribus dixit :

5 ferebant *m GH* : referebant *b* || 13 secedendum *bmz* : succedendum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* succedendum *G* || 14 paruulus puer *m GH* : puer paru. *b* || 16 sanctimoniales *bm<sup>v</sup> G* : sanctaem- *m H* || 18 Quod *mz GH* : quem *b* || suscepit *bm<sup>v</sup>z GH* : suscepit *m* || 20 sanctimoniales *bm<sup>o</sup> G* : sanctaem- *m H* || 21 quid *bmz GH* : sibi *m<sup>v</sup>* || se *m G<sup>ac</sup>* : de *H* ipse *m<sup>o</sup>* ei *b om. m<sup>v</sup>* || puero *mz GH* : puer *bm<sup>v</sup>* || 22 quem *bm GH* : sibi *add. m<sup>v</sup>* || fecisset *bm(z) GH* : -sent *m<sup>v</sup>* || 32 tactus *bm GH* : factus *m<sup>v</sup>* hilaris factus *b<sup>v</sup>*

Les disciples racontaient qu'en priant il avait ressuscité un mort. C'était un homme d'une telle simplicité et compunction ! Nul doute que les larmes sorties d'un cœur si humble et si simple ne pussent obtenir beaucoup de Dieu tout-puissant. Je vais raconter un miracle de lui que, sur mes questions, il exposait lui-même avec simplicité.

1. Un jour qu'il cheminait, sur le soir, comme il ne trouvait pas d'endroit pour se retirer, il vint dans un monastère de vierges où se trouvait un petit enfant que le malin esprit tourmentait chaque nuit ponctuellement. Des religieuses accueillirent l'homme de Dieu et lui firent cette prière : « Ne pourriez-vous pas, Père, prendre avec vous, cette nuit, cet enfant ? » Il le reçut avec bonté et le fit coucher près de lui cette nuit-là.

2. Au matin les religieuses demandèrent anxieusement au Père si l'enfant qu'elles lui avaient confié avait eu quelque chose cette nuit-là. Surpris de la question, il répondit : « Rien à signaler. » Alors elles lui expliquèrent le cas : chaque nuit, le malin esprit ne le quittait pas. Elles lui demandèrent instamment de l'emmener avec lui au monastère, car elles ne pouvaient plus supporter de le voir ainsi torturé. Le vieillard accepta et emmena l'enfant au monastère.

3. Il fut longtemps au monastère, et comme le vieil adversaire n'osait plus l'aborder, l'âme du vieillard fut un peu trop chatouillée de liesse devant la bonne santé

7 ou même 26, 6. — Éleuthère : voir 14, 1 ; 21, 1. Son monastère existe encore d'après *Reg. 9, 87 = Ep. 9, 30* : *Stephanus abbas monasterii sancti Marci quod constitutum iuxta muros Spolitanae civitatis esse dinoscitur*. A-t-il un rapport avec l'église San Marco sise à l'E. de la ville actuelle et au S. de la Rocca, à l'intérieur et près des murs ? En tous cas sa position *in pomeriis... iuxta muros* fait penser aux monastères de Rieti (*Hom. Eu. 35, 8 : iuxta... urbis moenia*) et d'Arles (CÉSAIRE, *Reg. uirg. 73 : iuxta pomerium*). — Simplicité et humilité : IV, 27, 6.

2. Voyageur dépourvu de gîte pour la nuit : 7, 3.

3. Comme Isaac, son compatriote et ami (14, 1), Éleuthère se laisse aller à une gaieté répréhensible (cf. 14, 10). Sa parole imprudente fait penser à celle de Florent (15, 7), lui aussi modèle de simplicité (15, 1.6.8.13).

« Fratres, diabolus sibi cum illis sororibus iocabatur. At uero ubi ad seruos Dei uentum est, ad hunc puerum accedere non praesumpsit. » Post quam uocem hora eadem ac momento isdem puer coram cunctis fratribus, diabolo se inuadente, uexatus est.

5. Quo uiso senex se protinus in lamentum dedit. Quem dum lugentem diu fratres consolari uoluissent, respondit dicens : « Credite mihi, quia in nullius uestrum ore hodie panis ingreditur, nisi puer iste a daemonio fuerit creptus. » Tunc se in orationem cum cunctis fratribus strauit, et eo usque oratum est, quousque puer a uexatione sanaretur. Qui etiam tam perfecte sanatus est, ut ad hunc

6. PETRVS. Credo, quod ei elatio parua subrepserat, eius discipulos omnipotens Deus facti illius esse uoluit adiutores.

GREGORIUS. Ita est. Nam pondus miraculi solus portare non potuit. Diuidit hoc cum fratribus et portauit.

7. Huius uiri oratio quantae uirtutis esset, in memetipso expertus sum. Nam cum quodam tempore in monasterio positus incisionem uitalium paterer, crebrisque angustis per horarum momenta ad exitum propinquarem — quam medici molestiam graeco eloquio sincopin uocant — et nisi me frequenter fratres cibo reficerent, uitalis mihi

33 sibi *b<sup>v</sup>m GH* : ibi *b om. m<sup>v</sup>z* || 36 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 38 lamentum *bmz* : -tis *m<sup>v</sup> G* || 40 in *bmz H* : *om. G* || ore *bmz II* : os *m<sup>v</sup> ori G* || 41 ingreditur *bmz GH* : -diatur *m<sup>v</sup>* || 44 etiam *m* : et *m<sup>v</sup> GH om. b(z)* || 46 subrepserat *m H* : subripuerat *G* et ideo *add. bz* ideo *add. m<sup>v</sup>* || 47 esse uoluit *bm<sup>v</sup> GH* : uol. esse *m* || 49 Nam *m GH* : quia *add. bz* || 50 Diuidit *m GH* : -sit *bm<sup>v</sup>*

5. *Credite mihi* : autorisée par l'exemple du Christ (Jn 4, 21), cette formule remplace le serment chez les moines. Voir *RM* 11, 68 ; *Mem. Qualiter* 4, *CCM* I, p. 241 ; *Capitulum de omnibus uitis*, éd. H. ROCHAIS, « Textes anciens sur la discipline monastique », dans *Rev. Mab.* 43 (1953), p. 42, 24 (cf. SULPICE SÉV., *Dial.* 3, 3-4). — Dans *RM* 15, 19-27, l'abbé invite tous les moines à prier ensemble pour un frère tenté. Un jeûne collectif s'ajoute à la prière quand celle-ci n'a pas eu d'effet (*RM* 15, 39). De même dans *V. Alexandri*

l'enfant. Il dit aux frères assemblés : « Mes frères, le diable se jouait de ces sœurs, mais maintenant qu'on a recouru aux serviteurs de Dieu, il n'a plus eu l'audace d'approcher cet enfant. » Sur ces mots, à l'instant même, l'enfant, devant tous les frères, fut envahi par le diable et torturé.

6. A cette vue, le vieillard se lamente et pleure longuement ; les frères essaient de le consoler. Il leur répond : « Envoyez-moi. Pas un morceau de pain aujourd'hui dans votre bouche avant que cet enfant soit arraché au démon ! » Alors il se prosterne en prière avec tous les frères et ils prient jusqu'à ce que l'enfant soit guéri de sa crise. Il fut même guéri si parfaitement que le malin esprit n'osa plus l'approcher par la suite.

6. PIERRE. Je pense qu'Éleuthère avait eu un brin d'orgueil. Dieu tout-puissant a voulu que cette délivrance se fit avec l'aide de ses disciples.

GREGOIRE. Exactement ! Il n'aurait pu porter seul le poids du miracle : il le répartit sur les frères et le porta.

7. La prière de cet homme était d'une puissance ! Je l'ai expérimentée personnellement. A un certain moment, quand j'étais au monastère, j'avais des défaillances dans mes organes vitaux et à tout instant, en proie à des angoisses lancinantes, je frôlais la mort — c'est le malaise que les médecins appellent « syncope », d'un mot grec. Si les frères ne m'avaient alimenté souvent pour me ré-

8. PO 6, 663, l'higoumène fait prier la communauté pendant deux heures pour un frère tenté.

6. La « gaieté immodérée » (4) devient « élèvement ». *Pondus miraculi... portare non potuit* rappelle 24, 9 (*ferre talenti pondus non uoluit*), où il s'agit d'une vision.

7. Terme « médical grec » (*sincopin*) comme en III, 35, 3 (*frenepticum*) et IV, 16, 3 (*paralysin*). Cf. OROSE, *Hist.* 7, 15 : *morbi quem apoplexiam Graeci uocant* ; GRÉG. DE TOURS, *Mir. S. Mart.* 2, 18 : *quod... epilepticum... medicorum uocitauit auctoritas* ; 2, 58 : *melancholia id est... D'après GRÉG. DE TOURS, Hist. Franc.* 10, 1, le pape souffre d'une grave « infirmité d'estomac » (cf. note suivante) due à ses austerités. Grégoire lui-même s'en plaint fréquemment (cf. IV, 57, 8 ; *Mor.* 14, 56 ; *Reg.* 5, 53<sup>a</sup> = *Mor.*, *Praef.* 5 : *horis momentisque*

spiritus funditus intercidi uideretur, paschalis superuenit dies. Et cum sacratissimo sabbato, in quo omnes et paruuli pueri ieiunant, ego ieiunare non possem, coepi plus moe-  
 60 rore quam infirmitate deficere.

8. Sed tristis animus consilium citius inuenit, ut eundem uirum Dei secreto in oratorium ducerem, eumque peterem, quatenus mihi, ut die illo ad ieiunandum uirtus daretur, suis apud omnipotentem Dominum precibus  
 65 obtineret. Quod factum est. Nam mox ut oratorium ingressi sumus, a me humiliter postulatus sese cum lacrimis in orationem dedit, et post paululum completa oratione exiit. Sed ad uocem benedictionis illius uirtutem tantam meus stomachus accepit, ut mihi funditus a memo-  
 70 ria tolleretur cibus et aegritudo.

9. Coepi mirari quis essem, quis fuerim, quia et cum ad animum rediebat infirmitas, nihil in me ex his quae memineram recognoscebam. Cumque in dispositione monasterii occupata mens esset, obliuiscabar funditus  
 75 aegritudinis meae. Sin uero, ut praedixi, rediret aegritudo ad memoriam, cum tam fortem me esse sentirem, mirabar si non comedissem. Qui ad uesperum ueniens, tantae me fortitudinis inueni, ut, si uoluisssem, ieiunium usque ad diem alterum transferre potuissem. Sicque factum est,  
 80 ut in me probarem ea etiam de illo uera esse, quibus ipse minime interfuissem.

10. PETRVS. Quia eundem uirum magnae compunctionis fuisse dixisti, ipsam lacrimarum uim largius addis-

57 intercidi *bm(z) GH* : interdici *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || 59 possem *bm<sup>v</sup>* : possim *m G* potuissem *H* || 63 uirtus *m GH* : ante ad *transp. bz* || 65 Quod *m H* : quod et *bz* ut quo *G<sup>v</sup>* || 71 mirari *bm* : -re *m<sup>v</sup> GH* || 72 rediebat *m GH* : redibat *bm* || 73 dispositione *bm G* : -nem *H* dispensatione *b<sup>v</sup>* || 75 Sin *m* : si *b(z) GH* in *m<sup>v</sup>*

*omnibus fracta stomachi uirtute lassescio*, etc.). — Jeûne du samedi saint : voir § 9 et note.

8. *Sese cum lacrimis in orationem dedit* comme en II, 1, 2. On « conclut l'oraison » par une « bénédiction » : cf. 17, 4. Estomac fortifié : voir note précédente.

conforter, le souffle vital m'eût été coupé radicalement. Le jour de Pâques approchait, avec le samedi très sacré où tout le monde jeûne, même les petits enfants. Moi qui ne pouvais jeûner, je fus pris de défaillance, plus de chagrin que de faiblesse.

8. Mais ma tristesse trouva vite un stratagème : amener secrètement cet homme de Dieu dans l'oratoire, lui demander qu'il m'obtienne par ses prières à Dieu tout-puissant la force de jeûner ce jour-là. Ainsi fut fait. Dès que nous sommes entrés dans l'oratoire, sur mon humble demande, il se met en prière avec larmes, et au bout d'un petit moment, sa prière achevée, il sort. Mais au son de sa conclusion, mon estomac reçoit une telle force que ma mémoire oublie totalement nourriture et maladie.

9. J'en suis ébahi : qu'est-ce que j'étais ? Qu'est-ce que je suis maintenant ? Lorsque mon malaise me revient à l'esprit, je ne reconnais plus rien en moi de ce que je me rappelle. L'esprit occupé des affaires du monastère, j'oublie totalement mon indisposition. Mais quand, comme j'ai dit, je me rappelle cette indisposition, je me sens si fort que je me demande si je n'ai pas mangé. Arrivé au soir, je me trouve une telle vigueur que, si je voulais, je pourrais prolonger le jeûne jusqu'au lendemain. Cela se fit pour que j'éprouvasse en ma personne qu'ils devaient être vrais aussi, les miracles d'Éleuthère auxquels je n'avais pas assisté.

10. PIERRE. Vous avez dit que cet homme était d'une grande compunction. Je voudrais savoir plus au long le

9. *In dispositione monasterii* se retrouve dans *Reg.* 7, 12 = *Ep.* 7, 12, où l'expression se rapporte au gouvernement d'une abbesse. Sur cet emploi de *dispositio* et de *disponere*, voir O. PORCEL, *La doctrina monastica de San Gregorio Magno y la « Regula monachorum »*, Madrid 1950, p. 47-50, qui conclut que Grégoire était abbé de Saint-André à l'époque du miracle ici narré, lequel daterait de 589-590. Pour S. BRECHTER, « War Gregor der Grosse Abt... ? », dans *SMGBO* 57 (1939), p. 211-212, Grégoire serait ici occupé, comme simple moine, à une affaire quelconque, l'épisode étant antérieur à son ordination au diaconat et à sa légation (579). Une question analogue se posera au sujet de IV, 57, 8-16. — Le jeûne du samedi saint s'achève le soir, au lieu de continuer jusqu'à minuit comme chez CASSIEN, *Conl.* 21, 25, 3. Cf. IV, 33, 1. \*

cere cupio. Vnde quaeso ut mihi quot sunt genera con-  
85 punctionis edisseras.

XXXIII. GREGORIUS. In multis speciebus con-  
punctio diuiditur, quando singulae quaeque a poenitentibus  
culpa planguntur. Vnde ex uoce quoque poeniten-  
tium Hieremias ait : *Diuisiones aquarum deduxit oculus*  
5 *meus*.

2. Principaliter uero conpunctionis genera duo sunt,  
quia Deum sitiens anima prius timore conpungitur, post  
amore. Prius enim sese in lacrimis afficit, quia, dum malo-  
rum suorum recolit, pro his perpeti supplicia aeterna  
10 pertimescit. At uero cum longa moeroris anxietudine fue-  
rit formido consumpta, quaedam iam de praesumptione  
ueniae securitas nascitur et in amore caelestium gaudio-  
rum animus inflammatur, et qui prius flebat ne duceretur  
ad supplicium, postmodum flere amarissime incipit quia  
15 differtur a regno. Contemplatur etenim mens qui sint illi  
angelorum chori, quae ipsa societas beatorum spirituum,  
quae maiestas internae uisionis Dei, et amplius plangit  
quia a bonis perennibus deest, quam flebat prius cum  
mala aeterna metuebat. Sicque fit, ut perfecta conpunctio  
20 formidinis tradat animum conpunctioni dilectionis.

84 mihi *b<sup>v</sup>m GH* : om. *bz* || quot *bmz* : quod *GH* quae *b<sup>v</sup>* || sunt  
*bm GH* : sint *m<sup>v</sup>* post genera *transp. b<sup>v</sup>(z)*

XXXIII. 1 multis speciebus *mz GH* : multas species *b* || 6 con-  
punctionis *bmz GH* : -num *m<sup>v</sup>* || 9 supplicia *m H* : et *add. G* post  
aeterna *transp. bm<sup>v</sup>z* || 14 flere amarissime *mz GH* : am. flere *b* || 17  
internae *m G* : aeternae *bm<sup>v</sup> H* || 18 flebat *mz GH* : fleuit *b* || 20  
tradat *b<sup>v</sup>m G* : trahat *bm<sup>v</sup> H*

XXXIII, 1. Lm 3, 48

10. Trop précise, la seconde demande de Pierre est bien gauche.  
XXXIII, 1. CASSIEN, *Conl.* 9, 26-27, distinguait diverses  
conpunctions d'après leurs occasions et leurs manifestations. Gré-  
goire suggère une autre distinction, selon les fautes regrettées.  
Même utilisation de Lm 3, 48 dans *Past.* 3, 29.

motif des larmes. Dites-moi donc, je vous prie, combien  
il y a de conpunctions.

XXXIII. GRÉGOIRE. La conpunction se divise en  
diverses espèces selon que les différentes fautes sont  
déplorées une à une par les pénitents. C'est la voix des  
pénitents qui dit en Jérémie : « Divers flots de pleurs sont  
sortis de mon œil. »

2. Mais il y a principalement deux genres de conpon-  
ction : l'âme qui a soif de Dieu se sent poindre d'abord de  
crainte, puis d'amour. D'abord elle s'afflige dans les larmes,  
car au souvenir de ses méfaits, elle redoute d'avoir à souf-  
frir pour eux les supplices éternels. Puis, lorsque la crainte  
a été absorbée par une longue anxiété de chagrin, une  
certaine sécurité naît de la présomption du pardon et  
l'esprit s'enflamme d'amour pour les joies célestes. Celui  
qui d'abord pleurait par crainte d'être mené au supplice,  
ensuite se met à pleurer très amèrement parce que l'en-  
trée au royaume est différée. L'esprit contemple ce que  
sont les chœurs des anges, quelle est la société des esprits  
bienheureux, quelle est la majesté de la vision intérieure  
de Dieu. Plus ample est sa plainte de n'avoir pas les biens  
inaltérables qu'auparavant son sanglot quand il craignait  
les maux éternels. Il arrive ainsi que la parfaite com-  
ponction de la crainte livre l'âme à la conpunction de  
l'amour.

2-5. Cette belle page sera reproduite presque mot pour mot  
dans *Reg.* 7, 23 = *Ep.* 7, 26.

2. Conpunction de crainte et conpunction d'amour : dévelop-  
pements similaires dans *Mor.* 24, 10-11 (cf. 23, 41) ; *Hom. Ez.* II,  
19, 20-21 ; *In I Reg.* 5, 148. Voir aussi *In Cant.* 18. — Déjà CASSIEN,  
*Conl.* 9, 29, 1-2, distinguait plusieurs sources de larmes : regret du  
péché, contemplation et désir des biens éternels, pensée du juge-  
ment et de l'enfer, etc., dont la première et la troisième sont ici  
réunies dans la conpunction de crainte. Quant au passage de la  
crainte à l'amour, voir CASSIEN, *Inst.* 4, 39 et 43 ; *Conl.* 11, 6-8, qui  
marque une ou plusieurs étapes intermédiaires. — Compagnie des  
anges : IV, 1, 1-2. Bel exemple de la conpunction d'amour en IV,  
49, 2 (le moine Antoine).

Grégoire le Grand, II.

3. Quod bene in sacra ueracique historia figurata narratione describitur, quae ait quod Axa filia Caleph, sedens super asinum, suspirauit. Cui dixit pater suus : « *Quid habes ?* », atque illa respondit : « *Da mihi benedictionem.* »  
 25 *Terram australem et arentem dedisti mihi, iunge et inriguam.* » Dedit ei pater suus inriguum superius et inriguum inferius.

4. Axa quippe super asinum sedit, cum inrationabilibus carnis suae motibus anima praesedit. Quae suspirans a patre terram inriguam petit, quia a creatore nostro cum magno gemitu quaerenda est lacrimarum gratia. Sunt namque nonnulli, qui iam in dono perceperunt libere pro iustitia loqui, oppressos tueri, indigentibus possessa tribuere, ardorem fidei habere, sed adhuc gratiam lacrimarum non habent. Hi nimirum terram australem et arentem habent, sed adhuc inriguam indigent, quia in bonis operibus positi, in quibus magni atque feruentes sunt, oportet nimis ut aut timore supplicii aut amore regni caelestis mala etiam, quae antea perpetraverunt, deplorent.  
 40 5. Sed quia, ut dixi, duo sunt conpunctionis genera, dedit ei pater suus inriguum superius et inriguum inferius. Inriguum quippe superius accipit anima, cum sese in lacrimis caelestis regni desiderio adfligit, inriguum uero inferius accipit, cum inferni supplicia flendo pertimescit. Et quidem prius inferius ac post inriguum superius datur, sed  
 45

22 Caleph *m* II : Calep *m*<sup>v</sup> Caleb *b* Kalep *G* || 24 atque *m* *G* : et *b* ad quem *m*<sup>v</sup> *H* || 26 Dedit ei *m* *H* : dedit *G* deditque ei *bm*<sup>vz</sup> || inriguum<sup>1-3</sup> *bm* *GH* : -guam *b*<sup>v</sup>*m*<sup>vz</sup> || 28 sedit *m* *GH* : sedet *bm*<sup>v</sup> || 29 praesedit *m* *GH* : praesidet *bm*<sup>v</sup> || 30 petit *bm* *G* : petiit *m*<sup>vz</sup> *H* || 33 iustitia loqui *bm* *G* : iust. eloqui *m*<sup>v</sup> iustitiae loqui *H* || 41 inrigum<sup>1-3</sup> *bm* *GH* : -guam *m*<sup>vz</sup> || 45 inriguum *bm* *GH* : -gua *z*

3. Jos 15, 18-19 ; Jg 1, 14-15.

3-4. Sans s'appuyer sur l'histoire d'Axa, Grégoire développe la même idée dans *Hom. Ez.* II, 8, 15-22 : il faut « laver l'holocauste »

3. Ce qui est bien symbolisé, dans l'histoire sacrée et véridique, au récit imagé qui nous dit : « Axa, fille de Caleb, assise sur son âne, soupira. Son père lui dit : ' Qu'as-tu ? ' Elle répondit : ' Donne-moi une bénédiction. Tu m'as donné une terre au midi qui est sèche. Ajoute une terre arrosée '. Et son père lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas. »

4. Axa est assise sur son âne quand l'âme gouverne les mouvements non raisonnés de sa chair. En soupirant elle demande à son père une terre arrosée, parce qu'il faut implorer de notre Créateur avec un grand gémissement la grâce des larmes. Car il en est qui ont déjà reçu le don de parler librement pour la justice, de défendre les opprimés, de donner leurs biens aux indigents, mais ils n'ont pas encore la grâce des larmes. Ils ont assurément la terre au midi qui est sèche, mais ils ont encore besoin d'une terre arrosée, car tout en s'adonnant aux bonnes œuvres, où ils sont grands et fervents, il importe au plus haut point que, soit par peur du supplice, soit par amour du royaume céleste, ils déplorent également le mal qu'ils ont commis auparavant.

5. Mais parce que, comme j'ai dit, il y a deux genres de conpunction, son père lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas. L'âme reçoit la source d'en haut lorsqu'elle s'afflige avec larmes au désir du royaume céleste ; la source d'en bas lorsqu'elle redoute en pleurant les supplices de l'enfer. Et c'est d'abord la source d'en

(Ez 40, 38) en joignant aux bonnes œuvres les larmes de l'amour et celles du repentir. Ces larmes sont motivées non seulement, comme ici, par les péchés commis avant la conversion (18), mais aussi par les impuretés qui se glissent continuellement dans les pensées (17). Plus délicate, cette seconde motivation se retrouve seule dans *Reg.* 7, 23, qui substitue à la dernière ligne de notre texte (*mala... deplorent*) les mots suivants : *peccata sine quibus uiuere non possunt quotidie plorent* (s'adresse à la pieuse Théoctiste). — L'âne signifie la chair : JÉRÔME, *V. Hil.* 5 et *Ep.* 107, 10 ; PAULIN, *Po.* 24, 617 ; *V. Patr. Iulensium* 76. Le midi signifie la ferveur : *Hom. Ez.* II, 10, 14, etc. \*

quia conpunctio amoris dignitate praeeminet, necesse fuit ut prius inriguum superius et post inriguum inferius commemorari debuisset.

6. PETRVS. Placet quod dicis. Sed postquam hunc uenerandae uitae Eleutherium huius meriti fuisse dixisti, libet inquirere si nunc in mundo esse credendum est aliquos tales.

XXXV. GREGORIUS. Floridus Tifernae Tiberinae episcopus cuius ueritatis atque sanctitatis est, dilectioni tuae incognitum non est. Hic mihi esse apud se presbiterum quendam, Amantium nomine, praecipuae simplicitatis  
5 narrauit uirum, quem hoc habere uirtutis perhibet, ut apostolorum more manum super aegros ponat et saluti restituat, et quamlibet uehemens aegritudo sit, ad tactum illius abscedat.

2. Quem hoc etiam habere miraculi adiunxit, quia  
10 in quolibet loco, quamuis inmanissimae asperitatis serpentem reppererit, mox eum signo crucis signauerit, extinguit, ita ut uirtute crucis, quam uir Dei digito ediderit, disruptis uisceribus moriatur. Quem si quando serpens in foramine fugerit, signo crucis os foraminis benedicit, statimque ex foramine serpens iam mortuus trahitur.  
15

3. Quem tantae uirtutis uirum ipse etiam uidere curauit, eumque ad me deductum in infirmorum domo paucis

47 inriguum<sup>1-2</sup> bm GH : -guam z

XXXV, 1 Tifernae Tiberinae m<sup>v</sup>m<sup>o</sup> : Tif. Tyberianae urbis m<sup>o</sup> Ferentinae m Tiberinae z Tibertinae b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> Tiburtinae b H Tidurtinae G || episcopus mz GH : ecclesiae praem. b urbis praem. m<sup>v</sup> || 6 saluti bm : -tem b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H -te G || 7 quamlibet m G<sup>pc</sup>H : quantumlibet b quaelibet m<sup>v</sup> quamuis G<sup>ac</sup> || tactum bm<sup>v</sup> GH : -tu m || 11 mox m G : ut add. bm<sup>v</sup> H || 13 disruptis m GH : dir- bm<sup>v</sup> || 14 fugerit bm<sup>v</sup> GH : fugiret m || 17 domo bm<sup>v</sup>z G : domum m H

5. Les deux derniers mots (*commemorari debuisset*) sont remplacés, dans *Reg.* 7, 23, par *diceretur*.

6. Pierre ne se contente même pas du saint tout récent qu'est Éleuthère. Il lui en faut de vivants.

~~bas~~, puis la source d'en haut qui est donnée, mais parce que la componction d'amour l'emporte en dignité, il convenait de mentionner d'abord la source d'en haut, puis la source d'en bas.

6. PIERRE. Fort bien, ce que vous dites. Mais maintenant que vous avez dit tout le mérite de cet Eleutherius si vénérable, on aimerait savoir s'il faut penser qu'il y a actuellement dans le monde d'autres hommes analogues.

XXXV. GRÉGOIRE. Floridus, évêque de Tifernum Tiberinum, sa véracité et sa sainteté ne sont pas inconnues de votre dilection. Il m'a raconté qu'il avait auprès de lui un prêtre nommé Amant, d'une simplicité extraordinaire. Sa puissance, paraît-il, est telle que, à la manière des Apôtres, il met la main sur les malades et les rend à la santé : si violent que soit le mal, à son toucher, il s'en va.

2. Floridus ajouta qu'il avait encore ce don miraculeux : en n'importe quel endroit, s'il trouve un serpent, même des plus furieux et des plus âpres, dès qu'il a fait sur lui un signe de croix, il le tue. Par la vertu de la croix que l'homme de Dieu trace de son doigt, le serpent meurt, les entrailles rompues. Si le serpent se réfugie dans son trou, il bénit l'orifice d'un signe de croix et sur-le-champ on peut retirer le reptile déjà mort de son trou.

3. J'ai tenu à voir moi-même un homme d'une si grande puissance. Je l'ai fait venir et je l'ai fait habiter quelques

XXXV, 1. Non mentionné en 13, 1, le siège épiscopal de Floridus est ici désigné diversement par les mss (voir *Introd.*, p. 181). Contrairement à ce qu'indique Moricca, quatre mss italiens ont *Tifernae Tiberinae* (Città di Castello), leçon critiquement probable, confirmée par la tradition qui localise Floridus et Amant en cette cité (F. LANZONI, *op. cit.*, p. 482-483), et recommandée en outre par le voisinage de Tifernum Tiberinum avec Pérouse où Floridus fut élevé (13, 1). — Prêtre « simple » : cf. 37, 1.18. *Apostolorum more* fait allusion à Mc 16, 18 (*Super aegros manus imponent et bene habebunt*).

2. Ce pouvoir sur les serpents (cf. Mc 16, 17) fait penser à 15, 11-12 et 16, 3-4. Puissance du signe de la croix : voir II, 3, 4, etc. \*

3. *Virtutis uirum* comme en 6, 2 ; 19, 5 (cf. II, 16, 9). *Freneticus*

diebus manere uolui, ubi, si qua adesset curationis gratia, citius probari potuisset. Ibi autem quidam inter aegros  
 20 alios mente captus iacebat, quem medicina graeco uocabulo freneticum appellat. Qui nocte quadam cum magnas uoces scilicet insanus ederet, cunctosque aegros inmensis clamoribus perturbaret, ita ut nulli illic capere somnum  
 25 inde omnes deterius habebant.

4. Sed sicut et prius a reuerentissimo Florido episcopo, qui tunc cum praedicto presbitero illic pariter manebat, et post a puero, qui nocte eadem aegrotantibus seruiebat, subtiliter agnoui, isdem uenerabilis presbiter, de proprio  
 30 stratu surgens, ad lectum frenetici silenter accessit et super eum positus manibus orauit. Moxque illum melius habentem tulit, atque in superiora domus secum ad oratorium duxit. Vbi pro eo liberius orationi incubuit, et statim eum sanum ad lectum proprium reduxit, ita ut nullas  
 35 ulterius uoces ederet, neque aegrotorum quempiam aliquo clamore turbaret. Nec iam aegritudinem auxit alienam, qui perfecte receperat mentem suam.

5. Ex quo eius uno facto didicimus, ut de eo illa omnia audita crederemus.

40 6. PETRVS. Magna uitae aedificatio est uidere uiros mira facientes, atque in ciuibus suis Hierusalem caelestem in terra conspiciere.

18 curationis *bmz GH* : consolationis *b<sup>v</sup>* orationis *m<sup>v</sup>* || 20-21 medicina... appellat *mz* : medici... appellant *bm<sup>v</sup> GH* || 21 freneticum *m<sup>v</sup>* : phren- *b* freneticum *m<sup>v</sup> H* freneticus *G* friniticum *m* || 22 scilicet *m GH* : ut *add. bm<sup>vz</sup>* || 24 miserabilis *bmz* : mirabilis *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> GH* || 26 reuerentissimo *m GH* : uiro *add. b om. z* || 29 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 30 frenetici *m<sup>v</sup>* : phren- *b* frenetici *m<sup>v</sup> GH* frinitici *m* || 31-32 illum... habentem *bm<sup>vz</sup> GH* : illo... habente *m* || 35 neque *mz GH* : nec iam *b* || 36 turbaret *m GH* : perturbaret *b* || aegritudinem *bm<sup>v</sup> GH* : -ne *m* || auxit *bm<sup>vz</sup> G<sup>pe</sup>H* : ausit *m G<sup>ac</sup>* || 41 mira *mz GH* : tam mira *bm<sup>o</sup>*

XXXV, 4. positus manibus — melius habentem : cf. Mc 16, 18.

reparaît dans *Hom. Eu.* 33, 4, sans la périphrase qui l'enveloppe

jours à l'hôpital. S'il avait une grâce pour guérir, il pourrait rapidement la montrer. Entre autres malades gisait là un aliéné que la médecine appelle, d'un mot grec, frénétique. Une nuit, ce fou poussait de grands cris et troublait tous les malades par ses clameurs intenses. Nul ne pouvait dormir. Quelle grande misère ! Un seul allait mal, et du coup l'état de tous empirait.

4. Comme je l'ai appris exactement d'abord du très révérend évêque Floridus, qui se trouvait alors à l'hôpital avec le prêtre Amant, puis du garçon qui cette nuit-là était au service des malades, ce vénérable prêtre se leva de son lit, vint silencieusement à la couche du frénétique et lui imposa les mains en priant. Aussitôt l'homme se trouva mieux. Amant l'emmena avec lui dans l'oratoire en haut de l'hôpital. Là, plus librement, il s'adonna pour lui à la prière. Sur ce, il le ramena guéri à son lit. Désormais, il ne poussa plus de cris, ne troubla plus aucun malade par quelque clameur qui augmentait le malaise des autres, car il avait parfaitement retrouvé ses propres idées.

5. Ce seul fait nous apprit que nous pouvions croire à tout ce que nous avions entendu dire de lui.

6. PIERRE. C'est un grand réconfort pour les vivants de voir des hommes qui font des miracles et de contempler sur terre la Jérusalem du ciel présente dans ses citoyens.

ici (cf. III, 33, 7 et note). Sur cette aliénation, distincte de la possession, voir AUGUSTIN, *De Gen. ad lit.*, 12, 17, 35-36. \*

4. Floridus est qualifié de *reuerentissimus* comme l'évêque Germain (II, 35, 4). Amant impose les mains et prie pour la guérison : cf. Ac 28, 8 (ordre inverse). Intéressante notation sur la situation de l'oratoire au dernier étage de l'hôpital. *Liberius orationi incubuit* rappelle II, 11, 2 (*orationi instantius... incubuit*).

5. Réflexion analogue en 33, 9.

6. Par lui-même, le miracle édifie. *Vitae aedificatio* rappelle II, 1, 8 (*alimenta... uitae*) et II, 35, 1 (*uitae uerba*). Première mention de la Jérusalem céleste (He 12, 22), annonçant le Livre IV (cf. III, 37, 22).

XXXVI. GREGORIUS. Neque hoc silendum puto, quod omnipotens Deus super Maximianum famulum suum, nunc Siracusanum episcopum, tunc autem mei monasterii patrem, dignatus est monstrare miraculum. Nam dum iussione pontificis mei in Constantinopolitanae urbis palatio responsis ecclesiasticis deseruirem, illic ad me isdem uenerabilis Maximianus, caritate exigente, cum fratribus uenit.

2. Qui cum ad monasterium meum Romam rediret, in mari Adriatico nimia tempestate deprehensus, inaeestimabili ordine atque inusitato miraculo erga se cunctosque qui cum eo aderant, omnipotentis Dei et iram cognouit et gratiam. Nam cum in eorum mortem uentorum nimietatibus eleuati fluctus saeuirent, ex naui clauis perditis, arbor abscaisa est, uela in undis proiecta, totumque uas nauis quassatum nimis fluctibus ab omni fuerat sua conpage dissolutum.

3. Rimis itaque patentibus intrauit mare, atque usque ad superiores tabulas inpleuit nauem, ita ut non tam nauis inter undas quam undae iam intra nauem esse uiderentur. Tunc in eadem naui residentes, non iam ex mortis uicinia, sed ex ipsa eius praesentia ac uisione turbati, omnes sibimet pacem dederunt, corpus et san-

XXXVI, 6 illic *m GH* : illuc *bm<sup>o</sup>* || 7 isdem *m GH* : idem *bm<sup>v</sup>* || 13 mortem *m G<sup>ac</sup>* : -te *bm<sup>v</sup> G<sup>pe</sup>H* || 14-15 clauis perditis *bm GH* : clauis perditis *bm<sup>v</sup>* clauo perditio *b<sup>v</sup>* || 16 nimis *bm<sup>v</sup>(z) GH* : nimis *m* || 18 Rimis *bm* : remis *m<sup>v</sup> GH* || 19 inter *m GH* : intra *b* || 22 mortis *bm GH* : -te *bm<sup>v</sup>* || uicinia *bm G<sup>pe</sup>* : uicinam *G<sup>ac</sup>* uicinae *H* uicinio *b<sup>v</sup>* uicinitate *b<sup>v</sup>*

XXXVI. Sur Maximien, voir I, 7, 1 et note. Ses deux fonctions successives sont présentées dans les mêmes termes en *Hom. Eu.* 34, 18, qui ajoute cependant *atque presbitero* après « père de mon monastère ». Cette mention de la prêtrise de Maximien permet de l'identifier avec le prêtre que Pélage II demande à Grégoire, alors à Constantinople, de lui renvoyer sans tarder *quia et in monasterio tuo et in opus quod eum praeposuiimus necessarius esse omnino cognoscitur* (JEAN DIACRE, *V. Greg.* 1, 32; *PL* 72, 703; *MGH, Ep.* II, p. 441). Cette lettre étant datée du 4 octobre 584, le retour de Maxi-

XXXVI. GRÉGOIRE. Je ne pense qu'il faille passer sous silence le miracle que Dieu tout-puissant a daigné faire paraître en faveur de son serviteur Maximien, maintenant évêque de Syracuse, alors Père de mon monastère. Par ordre de mon évêque, j'étais en service commandé à Constantinople au palais, chargé d'affaires pour l'Église. Poussé par la charité, le vénérable Maximien vint m'y retrouver avec des frères.

2. Comme il revenait à Rome à mon monastère, dans la mer Adriatique, il fut pris par une grosse tempête. Par un phénomène extraordinaire et un miracle inouï, il put connaître la colère du Dieu tout-puissant et sa bienveillance envers lui et ses compagnons. Pour leur mort, les flots soulevés par des vents pleins de démesure font rage, les chevilles du navire se perdent, le mât est arraché, les voiles sont jetées dans les ondes, tout le bâtiment est brisé violemment par les flots, toute sa carène est disloquée.

3. Par les fentes béantes, la mer pénètre et jusqu'au pont supérieur emplit le navire. Ainsi c'est moins un navire entre les ondes que les ondes dans un navire que l'on peut voir. Alors, dans ce navire, les passagers troublés non plus par l'approche de la mort, mais par sa présence même bien visible, se donnent mutuellement la paix, reçoivent le corps et le sang du Rédempteur, se

mien eut sans doute lieu quelques semaines plus tard. Dans *Reg.* 5, 53 a = *Mor., Praef.* 1, Grégoire parle de ce séjour « charitable » des frères de son monastère auprès de lui. \*

2. Selon GRÉG. DE TOURS, *Glor. mart.* 6, l'Adriatique était redoutée pour ses tempêtes et surnommée *uorago nauigantium*; cependant elle serait plus calme depuis qu'Hélène, mère de Constantin, y a plongé des clous de la Passion. — *Inusitato miraculo* : pas de modèle scripturaire ou hagiographique. A la fin, on songe à VIRGILE, *Aen.* 1, 122-123 : ... *laxis laterum compagibus omnes Accipiunt inimicum imbrem rimisque fatiscunt.*

3. La tempête rend la mort présente comme chez VIRGILE, *Aen.* 1, 91 : *Praesentemque uiris intentant omnia mortem.* Baiser de paix avant la communion : cf. *RM* 21, 1, 4; EUGIPPE, *V. Seu.* 43, 8, etc. Selon FERRAND, *V. Fulg.* 49, Fulgence donne la communion à ceux qui le visitent sur son bateau en partance; il la porte donc avec lui en viatique. Noter ici que les voyageurs communient sous les deux espèces. \*

guinem redemptoris acceperunt, Deo se singuli con-  
 25 mendantes, ut eorum animas benigne susciperet, quorum  
 corpora in tam pauendam mortem tradiderat.

4. Sed omnipotens Deus, qui eorum mentes mirabiliter  
 terruit, eorum quoque uitam mirabilius seruauit. Nam  
 diebus octo nauis eadem usque ad superiores tabulas  
 30 aquis plena, iter proprium peragens, enatauit. Nono  
 autem die in Cotronensis castri portu deducta est. Ex  
 qua exierunt omnes incolumes, qui cum praedicto uene-  
 rabili Maximiano nauigabant.

5. Cumque post eos ipse quoque fuisset egressus, mox  
 35 in eiusdem portus profundum nauis demersa est, ac si  
 illis egredientibus pro pondere subleuatione caruisset. Et  
 quae plena hominibus in pelago aquas portauerat atque  
 natauerat, Maximiano cum suis fratribus recedente, aquas  
 sine hominibus in portu non ualuit portare, ut hinc omni-  
 40 potens Deus ostenderet quia hanc onustam sua manu  
 tenuerat, quae ab hominibus uacua et derelicta super  
 aquas non potuit manere.

XXXVII. Ante dies quoque fere quadraginta uidisti  
 apud me eum, cuius superius memoriam feci, uenerabilis  
 uitae presbiterum, Sanctulum nomine, qui ad me ex Nur-  
 siae prouincia annis singulis uenire consueuit. Sed ex  
 5 eadem prouincia quidam monachus ante triduum uenit, qui  
 grauis nuntii moerore me perculit, quia eundem uirum  
 obisse nuntiauit. Huius ergo uiri, etsi non sine gemitu

26 pauendam mortem [-te G] m G : pauenda morte *bm*<sup>v</sup>z H || 31  
 Cotronensis *bm*z : Quotronensis *m*<sup>v</sup> H Chotronensis *m*<sup>v</sup> Croto-  
 niensis *b*<sup>v</sup> Chotoninsis G || portu *m*(z) : -to *m*<sup>v</sup> GH -tum *bm*<sup>v</sup>

XXXVII 1-2 *bmw* (usque sunt, l. 22) z GH 3 Nursiae *bmw* H :  
 -sia *m*<sup>v</sup> G || 7 obisse *m*<sup>v</sup> GH : obisse *bw* obisset *m*<sup>v</sup>

4. *Mirabiliter... mirabilius* rappelle la célèbre oraison romaine  
 de Noël (Sacram. Veron. 1239 et 1258). Aujourd'hui sur la mer  
 Ionienne, Crotone est alors *super Adriaticum mare... posita* (Reg. 7,  
 23 = Ep. 7, 26). \*

recommandant chacun à Dieu. Qu'il reçoive leurs âmes  
 avec bonté, lui qui a livré leurs corps à une mort si  
 épouvantable.

4. Mais Dieu tout-puissant, qui avait terrifié si merveil-  
 leusement leurs esprits, conserva leurs vies plus merveil-  
 leusement encore. Pendant huit jours ce navire plein  
 d'eau jusqu'au pont supérieur surnagea et garda sa  
 direction. Le neuvième jour, il aboutit au port de Cro-  
 tone. Ils en sortirent sains et saufs, tous ceux qui navi-  
 guaient avec ce vénérable Maximien.

5. Et lorsque ce dernier fut sorti après eux, aussitôt le  
 navire sombra au fond du port, comme si, par suite de  
 leur débarquement, la disparition de leur poids le privait  
 de surnager. Cette nef qui, pleine d'hommes, avait porté  
 des eaux sur mer et surnagé, n'eut plus désormais, après  
 le départ de Maximien et de ses frères, la force de porter  
 les eaux sans les hommes, une fois au port. Dieu tout-  
 puissant montrait ainsi qu'il avait soutenu de sa main  
 vaisseau et cargaison : évacué et délaissé par les hommes,  
 il ne put rester au-dessus des eaux.

XXXVII. Il y a une quarantaine de jours, vous avez  
 vu chez moi ce prêtre vénérable que j'ai nommé plus  
 haut, appelé Sanctulus, qui venait me voir régulièrement  
 chaque année du district de Nursie. Mais de ce district  
 est arrivé il y a trois jours un moine avec une nouvelle  
 qui m'a beaucoup peiné : Sanctulus était mort. Si je ne  
 me rappelle pas sa douceur sans gémir, du moins je peux  
 raconter sans scrupule ses miracles, que je connais par

5. Comportement paradoxal du navire au service des saints : cf.  
 celui du feu en Dn 3 (ci-dessus, 18, 3). Par la grâce de Dieu, tous  
 les passagers sont saufs : Ac 27, 24-44 (cf. II, 17, 2).

XXXVII, 1. Aux deux thaumaturges encore vivants dont il  
 vient d'être question à la demande de Pierre (34, 6), Grégoire en  
 joint un qui est mort il y a quelques jours. Sanctulus a été nommé  
 en 15, 1. Sa visite annuelle à Grégoire rappelle II, 13, 1 ; III, 17, 1.

dulcedinis recolo, iam tamen sine formidine uirtutes narro, quas a uicinis eius sacerdotibus, mira ueritate et simplicitate praeditis, agnoui. Et sicut inter amantes se animos magnum caritatis familiaritas ausum praebet, a me plerumque ex dulcedine exactus, ipse quoque de his quae egerat extrema quaedam fateri cogebatur.

2. Hic namque quodam tempore, cum in praelo Langobardi oliuam premerent, ut in oleum liquari debuisset, sicut iucundi erat et uultus et animi, utrem uacuum ad praelum detulit, laborantesque Langobardos laeto uultu salutauit, utrem protulit, et iubendo potius quam petendo eum sibi impleri dixit. Sed gentiles uiri, quia toto iam die laborauerant atque ab oliuis exigere oleum torquendo non poterant, uerba illius moleste susceperunt eumque iniuriis insectati sunt. Quibus uir Dei lactiori adhuc uultu respondit, dicens : « Sic pro me oretis. Istum utrem Sanctulo inpleatis, et sic a uobis reuertetur. » Cumque illi ex oliuis oleum defluere non cernerent et uirum Dei ad inplendum utrem sibi insistere uiderent, uehementer accensi, maioribus hunc uerborum contumeliis detestari coeperunt.

3. Vir autem Dei, uidens quod ex praelo oleum nullo modo exiret, aquam sibi dari petiit, quam cunctis uidentibus benedixit atque in praelo suis manibus iactauit. Ex qua protinus benedictione tanta ubertas olei erupit, ut Langobardi, qui prius diu incassum laborauerant, non solum sua uascula omnia, sed utrem quoque quem uir

8 dulcedinis *bm<sup>v</sup>wz GH* : -nes *m* || iam *bm GH* : cum *w* || 10 animos *bm<sup>v</sup>w* : -mus *m<sup>w</sup>v GH* || 11 magnum *bm<sup>w</sup> GH* : om. *m<sup>v</sup>(z)* || familiaritas *bm<sup>w</sup> GH* : -tatis *m<sup>o</sup>w<sup>v</sup>* || 15 oliuam *m<sup>w</sup> GH* : -uas *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* || oleum *bm<sup>w</sup>* : oleo *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* || debuisset *m<sup>w</sup> GH* : -sent *bm<sup>v</sup>* || 16 iucundi *bm<sup>w</sup> GH* : -dus *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>(z)* || uultus et animi *bm<sup>w</sup> GH* : uultu et animo *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>(z)* || 19 sibi impleri [-re *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H*] *m<sup>w</sup> GH* : impl. sibi *b* || quia *m<sup>w</sup>z GH* : qui *b* || 20 exigere *bm<sup>w</sup>z H* : exire *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* || 21 poterant *bm<sup>w</sup> GH* : -rat *b<sup>v</sup>* || 22 Dei *mz H* : Domini *b G* || 23 sic *bmz GH* : si *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>* || pro me oretis *bmz GH* : mihi creditis *b<sup>v</sup>* || 24 reuertetur *bm* : -titur *m<sup>v</sup> GH*  
3 *bmz GH* 30 praelo *mz GH* : -lum *bm<sup>v</sup>*

La « simplicité », qui orne les prêtres de son voisinage, était déjà

des prêtres, ses voisins, admirables par leur sens de la vérité et de la simplicité. Et comme, entre esprits qui s'aiment bien, la sympathie de la charité favorise une grande liberté, parfois, dans la douceur de l'amitié, je le pouvais sur ce qu'il avait fait, et il était contraint d'avouer quelques-unes de ses œuvres mineures.

2. Une fois, des Lombards écrasaient de l'olive au pressoir pour obtenir de l'huile. Comme il était gai de visage et d'âme, il apporta une outre vide au pressoir, salua d'un air joyeux les Lombards en plein travail, exhiba son outre et, sur le ton du commandement bien plus que de la prière, il demanda qu'on la lui remplît. Ces barbares, qui avaient travaillé en vain toute la journée et n'arrivaient pas en pressurant à tirer l'huile de leurs olives, prirent très mal sa demande et l'accablèrent d'injures. A quoi l'homme de Dieu répondit, le visage encore plus joyeux : « Priez ainsi pour moi : emplissez cette outre pour Sanctulus, et alors il s'en retournera de chez vous. » Comme ils ne voyaient pas l'huile découler des olives et que l'homme de Dieu restait planté là pour qu'on lui emplît son outre, ils le maudirent, très irrités, avec des insultes de plus en plus grossières.

3. L'homme de Dieu, à la vue du pressoir d'où ne sortait pas une goutte d'huile, demanda qu'on lui donnât de l'eau. Aux yeux de tous, il la bénit, et de ses mains en chargea le pressoir. Sur cette bénédiction, ce fut une telle cataracte d'huile que les Lombards, jusque-là affairés sans résultat, remplirent tous leurs récipients et encore l'outre apportée par l'homme de Dieu. Ils lui ren-

la qualité saillante de ce Florent dont il a conté les miracles à Grégoire (15, 1-17). *Magnum caritatis familiaritas ausum praebet* rappelle II, 17, 1 (cf. I, 2, 1).

2. Sanctulus n'est pas blâmé pour sa *laetitia*, comme l'ont été Isaac (14, 10) et Eleuthère (33, 4). *Gentiles* : « barbares » plutôt que « païens ». Sur les pénuries d'huile en Italie, voir I, 5, 2 et note. Un peu énigmatique, le mot de Sanctulus aux Lombards paraît user de *sic* en deux sens différents : « ainsi » et « alors ».

3. Miracle analogue en I, 5, 2 (cf. I, 7, 5-6 ; II, 29, 1). On songe à l'huile multipliée par Élisée (2 R 4, 1-7) et à l'eau changée en vin par le Christ (Jn 2, 1-10).

Dei detulerat implerent, gratias agerent quia is, qui oleum  
 35 petere uenerat, benedicendo dedit quod postulabat.

4. Alio quoque tempore uehemens ubique famis incur-  
 buerat, et beati Laurentii martyris ecclesia a Langobardis  
 fuerat incensa. Quam uir Dei restaurare cupiens, multos  
 artifices ac plures subministrantes operarios adhibuit.  
 40 Quibus necesse erat ut cotidiani sumptus laborantibus  
 sine dilatione praeberentur, sed exigente eiusdem famis  
 necessitate panis defuit. Coeperunt laborantes instanter  
 uictum quaerere, quia uires ad laborem per inopiam non  
 habarent. Quod uir Dei audiens, eos uerbis consolabatur  
 45 foras promittendo quod deerat, sed ipse grauiter anxia-  
 batur intus, exhibere cibum non ualens quem promittebat.

5. Cum uero huc illucque anxius pergeret, deuenit ad  
 clibanum, in quo uicinae mulieres pridie coxerant panes,  
 ibique incuruatus aspexit, ne fortasse panis a coquentibus  
 50 remansisset. Cum repente panem mirae magnitudinis  
 atque insoliti candoris inuenit. Quem tulit quidem, sed  
 deferre artificibus noluit, ne fortasse alienus esset et cul-  
 pam uelut ex pietate perpetraret. Per uicinas itaque hunc  
 mulieres detulit eumque omnibus ostendit, ac ne cui  
 55 earum remansisset inquisiuit. Omnes autem, quae pridie  
 panem coxerant, suum hunc esse negauerunt, atque panes  
 suos se integro numero a clibano retulisse professae sunt.

34 implerent *m GH* : et add. *bz*

4 *bmw* (usque praeberentur, l. 41) *z GH* 36 famis *mw G* : famis  
*bm<sup>v</sup> H* || 37 Laurentii *bm<sup>v</sup> w* : -ti *m GH* || 38-39 multos artifices  
*mwz GH* : art. multos *b* || 42 Coeperunt *m H* : coeperuntque *b*  
 coepere *m<sup>v</sup> G* || 43 per inopiam *bm G* : prae inopia [-iam *H*] *m<sup>v</sup>(z) II*  
 || 45 foras *m GH* : foris *bm<sup>v</sup>* || anxibatur *bm<sup>v</sup> GH* : anxiebatur *m*  
 5 *bmz GH* 48 coxerant panes *m GH* : panes cox. *bm<sup>v</sup>z* ||  
 49 fortasse *m GH* : forte *b* || a *bm H* : om. *m<sup>v</sup> G* || 50 Cum *m GH* :  
 cumque *m<sup>v</sup>* tunc *b* tum *m<sup>v</sup>* || 51 tulit quidem *m GH* : quidem  
 tulit *b* || 57 se integro numero *m GH* : num. int. se *b*

4. Sur l'église San Lorenzo de Nursie, voir (sous toute réserve)  
 F. PATRIZI-FORTI, *Memorie storiche di Norcia*, Norcia 1869, p. 121.  
 Nursia étant appelée ici « province » (et non « ville » comme en

avait grâces. Lui qui était venu demandeur d'huile avait  
 obtenu par une bénédiction ce qu'il réclamait.

4. Une autre fois, la famine pesait lourdement sur tout  
 le pays. L'église du Bienheureux Martyr Laurent avait  
 été incendiée par les Lombards. L'homme de Dieu voulut  
 la restaurer. Il employa plusieurs maîtres d'œuvre et de  
 nombreux ouvriers travaillant sous leur direction. Il fal-  
 lait fournir chaque jour sans retard le nécessaire à leur  
 entretien, mais par l'effet de la famine le pain manqua.  
 Les travailleurs demandaient instamment de quoi man-  
 ger, car ils n'auraient pas de force pour leur tâche en rai-  
 son de la pénurie. Entendant cela, l'homme de Dieu les  
 consolait extérieurement par de bonnes paroles, promet-  
 tant ce qui manquait, mais lui-même était gravement  
 inquiet intérieurement, ne sachant d'où tirer cette nour-  
 riture qu'il promettait.

5. Comme il allait çà et là anxieusement, il vint au  
 four où des femmes du voisinage avaient cuit des pains la  
 veille. Il se courba pour voir si d'aventure il ne restait  
 pas un pain oublié par ces femmes. Et soudain il trouva  
 un pain d'une merveilleuse grandeur et d'une blancheur  
 extraordinaire. Il le prit, mais se garda bien de le porter  
 aux maîtres d'œuvre, par crainte qu'il fût à quelqu'un  
 d'autre. Sous prétexte de charité, il aurait commis une  
 faute. Il le porta donc chez les voisines, le montra à toutes,  
 et demanda si l'une d'elles ne l'avait pas laissé dans le  
 four. Toutes celles qui avaient cuit la veille dirent que ce  
 pain n'était pas à elles et affirmèrent qu'elles avaient  
 emporté leur fournée intégrale.

IV, 11, 1), il n'est même pas absolument certain que Grégoire  
 pense à une église de la cité elle-même comme le San Lorenzo  
 en question. L'incendie peut dater des années 571-574, au cours  
 desquelles l'invasion lombarde s'accompagne de la famine (PAUL  
 DIACNE, *Hist. Lang.* 2, 26). Pénurie de pain : cf. II, 21, 1.

5. La découverte du pain miraculeux rappelle *Hist. Mon.* 1,  
 401 d : *inueniebat panem... mirae suauitatis mirique candoris*, où  
 le fait est quotidien (cf. *Hist. mon.* 9, 423 c : hebdomadaire ; 11,  
 431 c : occasionnel). Voir aussi SULPICE SÉV., *Dial.* 1, 11 : pain  
 cédente de forme inusitée ; PALLADE, *Hist. Laus.* 51 et 71, 3 = HP  
 39, 326 b et 58, 341 cd (occasionnel).

Dei detulerat implerent, gratias agerent quia is, qui oleum  
 35 petere uenerat, benedicendo dedit quod postulabat.

4. Alio quoque tempore uehemens ubique famis incu-  
 buerat, et beati Laurentii martyris ecclesia a Langobardis  
 fuerat incensa. Quam uir Dei restaurare cupiens, multos  
 artifices ac plures subministrantes operarios adhibuit.  
 40 Quibus necesse erat ut cotidiani sumptus laborantibus  
 sine dilatione praeberentur, sed exigente eiusdem famis  
 necessitate panis defuit. Coeperunt laborantes instanter  
 uictum quaerere, quia uires ad laborem per inopiam non  
 haberent. Quod uir Dei audiens, eos uerbis consolabatur  
 45 foras promittendo quod deerat, sed ipse grauiter anxia-  
 batur intus, exhibere cibum non ualens quem promittebat.

5. Cum uero huc illucque anxius pergeret, deuenit ad  
 clibanum, in quo uicinae mulieres pridie coxerant panes,  
 ibique incuruatus aspexit, ne fortasse panis a coquentibus  
 50 remansisset. Cum repente panem mirae magnitudinis  
 atque insoliti candoris inuenit. Quem tulit quidem, sed  
 deferre artificibus noluit, ne fortasse alienus esset et cul-  
 pam uelut ex pietate perpetraret. Per uicinas itaque hunc  
 mulieres detulit eumque omnibus ostendit, ac ne cui  
 55 earum remansisset inquisiuit. Omnes autem, quae pridie  
 panem coxerant, suum hunc esse negauerunt, atque panes  
 suos se integro numero a clibano retulisse professae sunt.

34 implerent *m GH* : et *add. bz*

4 *bmw* (usque praeberentur, l. 41) z *GH* 36 famis *mw G* : famas  
*bm<sup>v</sup> H* || 37 Laurentii *bm<sup>v</sup> w* : -ti *m GH* || 38-39 multos artifices  
*mwz GH* : art. multos *b* || 42 Coeperunt *m H* : coeperuntque *b*  
 coepere *m<sup>v</sup> G* || 43 per inopiam *bm G* : prae inopia [-iam *H*] *m<sup>v</sup>(z) H*  
 || 45 foras *m GH* : foris *bm<sup>v</sup>* || anxibatur *bm<sup>v</sup> GH* : anxiebatur *m*  
 5 *bmz GH* 48 coxerant panes *m GH* : panes cox. *bm<sup>v</sup>z* ||  
 49 fortasse *m GH* : forte *b* || a *bm H* : om. *m<sup>v</sup> G* || 50 Cum *m GH* :  
 cumque *m<sup>v</sup>* tunc *b* tum *m<sup>v</sup>* || 51 tulit quidem *m GH* : quidem  
 tulit *b* || 57 se integro numero *m GH* : num. int. se *b*

4. Sur l'église San Lorenzo de Nursie, voir (sous toute réserve)  
 F. PATRIZI-FORTI, *Memorie storiche di Norcia*, Norcia 1869, p. 121.  
 Nursia étant appelée ici « province » (et non « ville » comme en

étaient grâces. Lui qui était venu demandeur d'huile avait  
 donné par une bénédiction ce qu'il réclamait.

4. Une autre fois, la famine pesait lourdement sur tout  
 le pays. L'église du Bienheureux Martyr Laurent avait  
 été incendiée par les Lombards. L'homme de Dieu voulut  
 la restaurer. Il employa plusieurs maîtres d'œuvre et de  
 nombreux ouvriers travaillant sous leur direction. Il fal-  
 lait fournir chaque jour sans retard le nécessaire à leur  
 entretien, mais par l'effet de la famine le pain manqua.  
 Les travailleurs demandaient instamment de quoi man-  
 ger, car ils n'auraient pas de force pour leur tâche en rai-  
 son de la pénurie. Entendant cela, l'homme de Dieu les  
 consolait extérieurement par de bonnes paroles, promet-  
 tant ce qui manquait, mais lui-même était gravement  
 inquiet intérieurement, ne sachant d'où tirer cette nour-  
 riture qu'il promettait.

5. Comme il allait çà et là anxieusement, il vint au  
 four où des femmes du voisinage avaient cuit des pains la  
 veille. Il se courba pour voir si d'aventure il ne restait  
 pas un pain oublié par ces femmes. Et soudain il trouva  
 un pain d'une merveilleuse grandeur et d'une blancheur  
 extraordinaire. Il le prit, mais se garda bien de le porter  
 aux maîtres d'œuvre, par crainte qu'il fût à quelqu'un  
 d'autre. Sous prétexte de charité, il aurait commis une  
 faute. Il le porta donc chez les voisines, le montra à toutes,  
 et demanda si l'une d'elles ne l'avait pas laissé dans le  
 four. Toutes celles qui avaient cuit la veille dirent que ce  
 pain n'était pas à elles et affirmèrent qu'elles avaient  
 emporté leur fournée intégrale.

IV, 11, 1), il n'est même pas absolument certain que Grégoire  
 pense à une église de la cité elle-même comme le San Lorenzo  
 en question. L'incendie peut dater des années 571-574, au cours  
 desquelles l'invasion lombarde s'accompagne de la famine (PAUL  
 DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 26). Pénurie de pain : cf. II, 21, 1.

5. La découverte du pain miraculeux rappelle *Hist. Mon.* 1,  
 401 d : *inueniebat panem... mirae suauitatis mirique candoris*, où  
 le fait est quotidien (cf. *Hist. mon.* 9, 423 c : hebdomadaire ; 11,  
 431 c : occasionnel). Voir aussi Sulpice Sév., *Dial.* 1, 11 : pain  
 céleste de forme inusitée ; PALLADE, *Hist. Laus.* 51 et 71, 3 = *HP*  
 39, 326 b et 58, 341 cd (occasionnel).

6. Tunc laetus uir Domini perrexit ad multos artifices cum uno pane, ut omnipotenti Deo gratias agerent admo-  
 60 nuit, et quia eis annonam praebuerat indicauit, eisque ad refectionem protinus inuitatis inuentum panem adposuit. Quibus sufficienter pleneque satiatis, plura ex eo quam ipse panis fuerat fragmenta collegit. Quae die quoque altero eis ad refectionem intulit, sed id quod ex fragmentis  
 65 supererat ipsa quoque, quae adposita fuerant, fragmenta superabat.

7. Factumque est, ut per dies decem omnes illi artifices atque operarii, ex illo uno pane satiati, hunc et cotidie ederent, et ex eo cotidie quod edi posset in crastinum  
 70 superasset, ac si fragmenta panis illius per esum crescerent, et cibum comedentium ora repararent.

8. PETRVS. Mira res, atque in exemplo dominici operis uehementer stupenda.

GREGORIUS. Ipse, Petre, multos de uno pane paut per  
 75 seruum, qui ex quinque panibus quinque millia hominum satiauit per semetipsum; qui pauca seminum grana in innumera segetum frumenta multiplicat; qui ipsa quoque semina produxit ex terra, et simul omnia creauit ex nihilo.

9. Sed ne diutius mireris, quid in uirtute Domini uenerandus uir Sanctulus exterius fecerit, audi ex uirtute Domini qualis interius fuit.

59 ut *bm<sup>v</sup> GH* : et *mz* et ut *m<sup>v</sup>* || Deo *bm<sup>v</sup> GH* : ut *add. m* || 66 superabat *bz<sup>v</sup>* : -bant *mz H* superant *G<sup>ac</sup>* supraerant *G<sup>pc</sup> ut uid.* || 71 repararent *bm<sup>v</sup>* : -ret *m H* praepararent *G* || 72 exemplo *m GH* : -plum *bm<sup>vz</sup>* || 73 uehementer *mz GH* : omnibus *add. b* || 76 seminum *mz GH* : -nis *b* || 77 ipsa *bm<sup>vz</sup> GH* : ipse *m*

XXXVII, 6. fragmenta collegit — quod... supererat : Jn 6, 12 || 8. Mt 14, 13-21 ; Gn 1, 1-31

6-7. Cf. PALLADE, *Hist. Laus.* 51 = HP 39, 326 b : le moine palestinien Elie trouve inopinément trois pains, avec lesquels il rassasie vingt visiteurs ; du pain qui reste, il se nourrit pendant vingt-cinq

6. Alors tout joyeux l'homme du Seigneur alla trouver les nombreux maîtres d'œuvre avec son pain unique. Il les avertit de rendre grâces à Dieu tout-puissant, leur annonce qu'il a fourni la ration, les invite à se refaire tout de suite et sert le pain qu'il a trouvé. Ils mangent à suffisance et se rassasient pleinement. Après quoi, il ramasse plus de morceaux qu'il n'y avait eu de pain. Le lendemain il le sert pour le repas. Mais ce qui en reste dépasse à nouveau la quantité de morceaux servis.

7. Il arrive ainsi que pendant dix jours tous ces maîtres d'œuvre et ouvriers se rassasient de ce pain unique. Ils en mangent chaque jour, et chaque jour, de ce qu'ils mangent il reste pour le jour suivant, comme si les morceaux de ce pain se multipliaient par manducation et les bouches des convives renouvelaient la nourriture.

8. PIERRE. Il y a là un prodige très frappant, sur le modèle d'un miracle du Seigneur.

GRÉGOIRE. Pierre, d'un seul pain, il a nourri plusieurs par son serviteur, celui qui par lui-même rassasia de cinq pains cinq mille hommes, celui qui multiplie quelques grains de semence pour d'innombrables moissons de froment, celui qui a aussi tiré de la terre les semences et a créé tout ensemble de rien.

9. Et pour que vous ne vous étonniez pas plus longtemps de ce que le vénérable Sanctulus a fait extérieurement par la puissance du Seigneur, écoutez ce qu'il fut intérieurement par cette même puissance.

jours. — Ce pain inépuisable rappelle aussi le vin intarissable de I, 9, 14.

8. Exclamation de Pierre comme en 31, 8 et 32, 1 ; cf. AUGUSTIN, *Tract. in Ioh.* 24, 1 : *opera Dei mira atque stupenda*. — En passant de la multiplication des pains au miracle quotidien, et partant inaperçu, de la multiplication des graines, puis à la production de ces semences et enfin à la création *ex nihilo*, Grégoire résume AUGUSTIN, *Tract. in Ioh.* 24, 1 (cf. *ibid.* 8, 1 ; 9, 1). Voir *Mor.* 6, 18, où le même exemple sert d'argument en faveur de la résurrection (cf. *Hom. Eu.* 26, 12 ; AUGUSTIN, *Serm.* 242, 1).

9. Des miracles extérieurs à la vertu intérieure : voir I, 5, 3-6 (humilité de Constance). Ici Grégoire souligne en outre l'action de la grâce (*uirtute Domini*).  
 Grégoire le Grand, II.

10. Die etenim quadam a Langobardis captus quidam  
 diaconus tenebatur ligatus, eumque ipsi qui tenerant  
 interficere cogitabant. Aduesperescente autem die, uir  
 85 Dei Sanctulus ab eisdem Langobardis petiit, ut relaxari  
 eique uita concedi debuisset. Quod posse se facere omnino  
 negauerunt. Cumque mortem illius deliberasse eos cerne-  
 ret, petiit ut sibi ad custodiam tradi debuisset. Cui protin-  
 90 us responderunt : « Tibi quidem eum ad custodiendum  
 damus, sed ea condicione interposita, ut si iste fugerit,  
 pro eo ipse moriaris. » Quod uir Domini libenter accipiens,  
 praedictum diaconum in sua suscepit fide.

11. Quem nocte media, cum Langobardos omnes somno  
 graui depressos aspiceret, excitauit et ait : « Surge, et  
 95 concitus fuge. Liberet te omnipotens Deus. » Sed isdem  
 diaconus, promissionis eius non inmemor, respondit  
 dicens : « Fugere, pater, non possum, quia si ego fugero,  
 pro me sine dubio ipse morieris. » Quem uir Domini Sanc-  
 tulus ad fugiendum compulit, dicens : « Surge, et uade : te  
 100 omnipotens Deus eripiat. Nam ego in manu eius sum ;  
 tantum in me possunt facere, quantum ipse permiserit. »  
 Fugit itaque diaconus, et quasi deceptus in medio fide-  
 iussor remansit.

12. Facto igitur mane, Langobardi, qui diaconum ad  
 105 custodiendum dederant, uenerunt, quem dederant petie-  
 runt. Sed hunc uenerandus presbiter fugisse respondit.  
 Tunc illi inquirunt : « Scis ipse melius, quid conuenit. »  
 Seruus autem Domini constanter ait : « Scio. » Cui dixe-  
 runt : « Bonus homo es. Nolumus te per uarios cruciatus  
 110 mori. Elege tibi mortem quam uis. » Quibus uir Domini

10 *bmwz GH* 83 *ligatus bm<sup>v</sup>w(z) G* : leg- *m H* || qui *bmwz G<sup>pc</sup>H* :  
 quem *b<sup>v</sup> G<sup>ac</sup>* || 84 *aduesperescente mw GH* : -riscente *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G*  
 -rascente *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* || 85 *Dei bmwz G* : Domini *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> II* || 88 *custodiam*  
*bmw G* : custodiendum *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z H* || 92 *diaconum bmw H* : -nem  
*m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G* *diaconum II* || sua... fide *mwz* : suam... fidem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>G*  
 sua... fidem *H* || 95 isdem *mw GH* : hisdem *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* isdem *bm<sup>v</sup>* || 97  
*fugere bm<sup>v</sup>w* : fugire *m GH* || fugero *bm<sup>v</sup>w GH* : fugiero *m* || 102  
*fugit bm<sup>v</sup> GH* : fugiit *mw* || 104 *diaconum bm<sup>v</sup>w H* : -nem *mw<sup>v</sup> G* ||

40. Un jour, un diacre captif était détenu, lié, par les  
 Lombards, et ceux qui l'avaient pris pensaient le mettre à  
 mort. Vers le soir, l'homme de Dieu Sanctulus demanda à  
 ces Lombards qu'on le libérât en lui faisant grâce de la vie.  
 Ils répondirent que c'était impossible. Quand il vit qu'on  
 avait décidé son exécution, il demanda qu'on le confiât à  
 sa surveillance. Et eux de répondre aussitôt : « Nous te le  
 donnons à garder, mais à cette condition : s'il s'enfuit, tu  
 mourras pour lui. » L'homme du Seigneur accepta avec  
 empressement et sous sa garantie il reçut ce diacre.

11. Vers minuit, quand il vit tous les Lombards éra-  
 sés d'un lourd sommeil, il éveilla le diacre : « Debout !  
 Fuyez en hâte ! Que Dieu tout-puissant vous délivre ! »  
 Mais le diacre, qui n'oubliait pas son engagement, répon-  
 dit : « Fuir, Père, je ne puis. Car si je fuis, sans nul doute  
 vous mourrez vous-même à ma place. » L'homme du Sei-  
 gneur Sanctulus le força à fuir : « Debout ! Partez ! Que  
 Dieu tout-puissant vous tire d'affaire ! Pour moi, je suis  
 dans sa main. Ils ne peuvent me faire que ce qu'il per-  
 mettra. » Donc le diacre s'enfuit, et son garant demeura  
 planté là, comme dupé.

12. Au matin, les Lombards qui avaient donné le  
 diacre à garder arrivèrent pour réclamer celui qu'ils  
 avaient donné. Le vénérable prêtre répondit qu'il avait  
 pris la fuite. Alors ils répliquèrent : « Tu sais fort bien la  
 convention. » Le serviteur du Seigneur répondit coura-  
 geusement : « Je sais. » Ils répliquèrent : « Tu es un brave  
 homme. Nous ne voulons pas que tu meures dans trente-  
 six supplices. Choisis-toi la mort que tu préfères. »

105 *uenerunt bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z GH* : illi add. *mw* || 110 *Elege mw<sup>v</sup> II* : *elegi G*  
*eligo bm<sup>v</sup>w* || Quibus *bmwz GH* : om. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

10. Cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 9, 8 : un accusé est confié  
 à un évêque en attendant d'être jugé.

11. Titre de « père » donné à un prêtre : I, 12, 1. Ici comme plus  
 loin (§ 12), Sanctulus dit être « dans la main de Dieu » : cf. 36, 5.

12-13. Grégoire note expressément la cruauté des Lombards,  
 mais leur reconnaît implicitement des sentiments d'humanité et le

respondit, dicens : « In manu Dei sum. Ea morte me occide, qua me occidi ipse permiserit. » Tunc omnibus qui illic aderant Langobardis placuit, ut eum capite truncare debuissent, quatenus sine graui cruciatu uitam eius con-

115 pendiosa morte terminarent.

13. Cognito itaque quod Sanctulus, qui inter eos pro sanctitatis reuerentia magni honoris habebatur, occidendus esset, omnes qui in eodem loco inuenti sunt Langobardi conuenerunt, sicut sunt nimiae crudelitatis, laeti ad spectaculum mortis. Circumsteterunt itaque acies. Vir autem Domini deductus in medio est, atque ex omnibus uiris fortibus electus est unus, de quo dubium non esset, quod uno ictu caput eius absideret.

14. Venerandus igitur uir, inter armatos deductus, ad sua arma statim cucurrit. Nam petiit, ut sibi paululum orandi licentia daretur. Cui dum concessum fuisset, in terram se strauit et orauit. Qui dum paulo diutius oraret, hunc electus interfecto calce pulsauit ut surgeret, dicens : « Surge, et flexo genu tende ceruicem. » Surrexit autem uir Domini, genu flexit, ceruicem tetendit. Sed tenso collo, eductam contra se spatam intuens, hoc unum fertur publice dixisse : « Sancte Iohannes, suscipe illam. »

15. Tunc electus carnifex, euaginatam gladium tenens, adnisi forti in altum brachium percussurus leuauit, sed deponere nullo modo potuit. Nam repente dirigit, et erecto in caelo gladio brachium inflexibile remansit. Tunc

113 truncare *bmw<sup>v</sup>z H* : -ri *m<sup>v</sup>w G* || 119 sicut *bmwz GH* : et sicut *b<sup>v</sup>* || 120 spectaculum *bmw<sup>v</sup>* : exp- *m<sup>v</sup>w GH* || itaque *bmw<sup>v</sup> GH* : om. *m<sup>v</sup>w* inter ipsas *praem. b<sup>v</sup>* || 121 medio *m<sup>v</sup>wz GH* : medium *bm<sup>v</sup>w* || 123 quod *m<sup>v</sup>w GH* : quin *b* || absideret *m<sup>v</sup>wz G* : -rit *m<sup>v</sup>w H* absceind- *b* || 128 interfecto *bmwz GH* : carnifex *b<sup>v</sup>* || 131-132 fertur publice *m<sup>v</sup>wz GH* : publ. fer. *b* || 134 adnisi [an- *m<sup>v</sup>*] *m* : -sum *GH* nisu *bw* ac nisu *m<sup>v</sup>* || 136 caelo *m<sup>v</sup>wz H* : -lum *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> G*

respect de la sainteté. Ils s'attourent pour assister à l'exécution : scène analogue en 11, 2 (Carbonius et les Goths).

# MIRACLES DE SAINTS ITALIENS (III, 37, 12-15) 421

L'homme du Seigneur leur répondit : « Je suis dans la main de Dieu. Tuez-moi de la mort qu'il aura permise pour moi. » Alors tous les Lombards présents se prononcèrent pour la décapitation : on terminerait sa vie par une mort sans grave souffrance et rapide.

13. A la nouvelle que Sanctulus, qui était fort honoré chez eux par égard pour sa sainteté, allait être exécuté, tous les Lombards du pays affluèrent. Comme ils sont d'une extrême cruauté, joyeux ils accouraient à ce spectacle de mort. Leurs troupes formèrent le cercle. L'homme du Seigneur fut amené au milieu. Des hommes les plus vigoureux on choisit un qui sans nul doute trancherait sa tête d'un seul coup.

14. L'homme vénérable, amené parmi ces gens armés, recourut aussitôt à ses armes : il demanda qu'on lui donnât licence de prier un instant. Accordé. Il se prosterna par terre et pria. Comme la prière durait un peu trop longtemps, le bourreau choisit le poussa du pied en disant : « Debout ! A genoux ! Tends le cou ! » L'homme du Seigneur se releva, s'agenouilla, tendit le cou. Mais, le cou tendu, voyant l'épée tirée contre lui, on rapporte qu'il dit à haute voix cette seule parole : « Saint Jean, reçois-la. »

15. Alors le bourreau choisit, tenant son épée dégainée, leva son bras en l'air avec un effort puissant pour frapper, mais pas moyen de l'abaisser ! Car soudain il se figea et, l'épée dressée vers le ciel, ce bras resta raide.

14. Selon les Mauristes (*PL* 77, 312, n. h), l'invocation de Sanctulus à Jean-Baptiste s'explique par la dévotion que les Lombards avaient pour ce saint (cf. PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 4, 22 et 49 ; 5, 6). Il nous semble que Sanctulus songe simplement à la décollation de Jean-Baptiste.

15. Bras du bourreau raidi en l'air : même miracle chez PAULIN, *V. Ambr.* 20 (un émissaire de Justine contre Ambroise) ; PALLADE, *Hist. Laus.* 50 = *HP* 38, 326 a (Juif contre Gaddanas) ; GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 2, 37 (Franc contre Maixent) et 6, 6 (Lombard contre Hospitius) ; JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 15 (Hébreux contre Conon) et 70 (barbare contre Addas). Cf. SULPICE SÉV., *V. Mart.* 15, 2-3, où un meurtrier tombe à la renverse et l'autre voit son poignard disparaître. Le modèle scripturaire semble être 1 R 13, 4, où la main de Jéroboam tendue contre l'homme de Dieu

omnis Langobardorum turba, quae ad illud mortis spectaculum aderat, in laudis fauorem conuersa mirari coepit uirumque Dei cum timore uenerari, quia profecto claruerat cuius sanctitatis esset, qui carnificis sui brachium in aere ligasset.

140 16. Itaque postulatus ut surgeret, surrexit; postulatus ut brachium sui carnificis sanaret, negauit dicens: « Ego pro eo nullo modo orabo, nisi mihi ante iuramentum  
145 dederit, quia cum manu ista christianum hominem non occidat. » Sed Langobardus isdem, qui, ut ita dicam, brachium contra Deum tendendo perdiderat, poena sua exigente compulsus est iurare se christianum hominem numquam occidere. Tunc uir Domini praecepit, dicens:  
150 « Depone manum deorsum. » Qui statim deposuit. Atque illico adiunxit: « Remitte gladium in uaginam. » Et statim remisit.

17. Omnes igitur tantae uirtutis hominem cognoscentes, boues et iumenta, quae deprædati fuerant, certatim ei  
155 offerre in munere uolebant. Sed uir Domini tale munus suscipere renuit, munus autem bonae mercedis quaesiuit, dicens: « Si mihi aliquid uultis concedere, omnes captiuos quos habetis mihi tribuite, ut habeam unde pro uobis debeam orare. » Factumque est, et omnes captiui cum eo  
160 dimissi sunt, atque superna gratia disponente, cum se unus pro uno morti obtulit, multos a morte liberauit.

18. PETRVS. Mira res, et quamuis hanc ab aliis et ipse

137 spectaculum [-lo G] *bmw<sup>v</sup> GH* : exp- *m<sup>v</sup>w* || 138 aderat *bm<sup>v</sup>w GH* : -rant *m<sup>v</sup>* aduenerat *m<sup>v</sup>w* || fauorem *bmw(z)* : -re *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* *G* ut uid. *H* || 141 aere *bmwz G* : aera *m<sup>v</sup> H* || ligasset *bw G* : leg-*m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* || 145 manu ista *m<sup>v</sup>w GH* : ista manu *bw<sup>v</sup> || 146 isdem m<sup>v</sup>w GH* : hisdem *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>* idem *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || 147 tendendo bmw<sup>v</sup>z* : tenendo *m<sup>o</sup>w || 151 uaginam bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z G* : -na *m<sup>v</sup>w* uagina sua *H || Et bmw GH* : qui *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || 153 igitur m<sup>v</sup>w GH* : ergo *b || 159 debeam orare bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* : or. deb. *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> || et bmw(z) H* : ut *w<sup>v</sup> G || 161 liberauit bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* : -bit *m<sup>v</sup>w G* liberaret *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z*

*exaruit nec ualuit retrahere eam ad se.* — Retournement de la foule, qui admire et vénère le saint : 11, 3.

Alors toute la foule des Lombards qui était venue à ce spectacle de mort fut retournée, favorable, pleine d'éloges ; elle admira, vénéra l'homme de Dieu avec crainte, car certes on voyait clairement quelle était sa sainteté, capable de lier en l'air le bras de son bourreau.

16. On lui demanda de se lever, il se leva. On lui demanda de guérir le bras de son bourreau, il refusa : « Je ne prierai certainement pas pour lui avant qu'il m'ait juré qu'avec cette main il ne tuera plus un chrétien. » Le Lombard qui avait perdu son bras en le levant contre Dieu, si je puis dire, fut obligé par son châtement à jurer qu'il ne tuerait jamais un chrétien. Alors l'homme du Seigneur lui commanda : « Abaisse ta main. » Il l'abaisa aussitôt. Le saint ajouta : « Remets ton épée au fourreau. » Il rengaina.

17. Alors tous, se rendant compte de la puissance prodigieuse de cet homme, rivalisèrent d'empressement pour lui offrir en don des bœufs et des chevaux qu'ils avaient volés. Mais l'homme du Seigneur refusa d'accepter un tel présent. Il demanda une offrande méritant une bonne récompense : « Si vous voulez m'accorder quelque chose, livrez-moi tous les captifs que vous avez. J'aurai ainsi de quoi prier pour vous. » Ce qui fut fait. Tous les captifs furent renvoyés avec lui et, par une disposition de la grâce divine, celui qui s'était offert seul à mourir pour un seul, délivra de la mort une multitude.

18. PIERRE. Admirable ! Et bien que je connaisse cela

16. C'est aussi la prière de l'homme de Dieu qui guérit le bras paralysé dans 1 R 13, 6 ; JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 15 et 70 (chez Grég. de Tours, le saint opère la guérison par un signe de eroix). Il est de règle, en ces affaires, que l'offensé délivre l'offenseur : voir I, 2, 3 et 10, 15 ; PALLADE, *Hist. Laus.* 70, 5 = HP 57, 341 a, etc. — A la fin, cf. Jn 18, 11 (*mitte gladium tuum in uaginam*).

17. Déjà Paulin, refusant les présents offerts en réparation par son maître vandale, avait demandé seulement la libération de ses concitoyens captifs ; lui aussi s'était livré pour autrui et avait obtenu la libération d'un grand nombre (1, 7-8 ; cf. 31, 8). Le livre III s'achève donc comme il a commencé.

18. Pierre a déjà entendu raconter l'histoire de Sanctulus. Il n'est donc pas aussi ignorant qu'il le disait (I, *Prol.* 7). Autre aveu

cognouerim, uere tamen fateor quia mihi, quotiens narratur, innouatur.

- 165 GREGORIUS. Nihil in hac re in Sanctulo mireris, sed pensa, si potes, quis ille spiritus fuerit, qui eius tam simplicem mentem tenuit, atque in tanto uirtutis culmine erexit. Vbi enim eius animus fuit, quando mori pro proximo tam constanter decreuit, et pro temporali uita
- 170 fratris unius despexit suam, atque sub gladio ceruicem tetendit? Quae ergo uis amoris illud cor tenuit, quod mortem suam pro unius salute proximi non expauit?

19. Scimus certe quia isdem uenerabilis uir Sanctulus ipsa quoque elementa litterarum bene non nouerat. Legis
- 175 praecepta nesciebat, sed quia plenitudo legis est caritas, legem totam in Dei ac proximi dilectione seruauit, et quod foras in cognitione non nouerat, ei intus uiuebat in amore. Et qui numquam fortasse legerat, quod de redemptore nostro Iohannes apostolus dixit: Quoniam ille pro nobis
- 180 animam suam posuit, sic et nos debemus pro fratribus animam ponere, tam sublime apostolicum praeceptum faciendo magis quam sciendo nouerat.

20. Comparamus, si placet, cum hac nostra indocta scientia illius doctam ignorantiam, ubi haec nostra iacet, ubi illius disciplina eminet. Nos de uirtutibus uacui loquimur, et quasi inter fructifera arbusta positi, odoramur
- 185 ubi illius disciplina eminet. Nos de uirtutibus uacui loquimur, et quasi inter fructifera arbusta positi, odoramur

18 **bmz GH** 167 tanto... culmine **bm<sup>v</sup>z GH** : tantum... culmen **m** || 170 despexit suam **m GH** : suam desp. **bz** || 171 illud cor tenuit **bm<sup>v</sup> GH** : cor illud ten. **m** illum continuit **b<sup>v</sup>** || 173 isdem **m GH** : idem **bm<sup>v</sup>** || 177 foras **m GH** : foris **bm<sup>v</sup>** || ei **m GH** : om. **b** || uiuebat **bmz GH** : uigebat **b<sup>v</sup>** || 179 nostro **mz GH** : om. **b** || Iohannes **b** : -nis **m GH** || ille **m GH** : sicut ille **bz** || 180 animam<sup>2</sup> **m G** : -mas **bm<sup>v</sup>z II** || 185 ubi **mz GH** : ibi **b** || 186 odoramur **m II** : -mus **bm<sup>v</sup> G**

19. Rm 13, 10; 1 Jn 3, 16

similaire en IV, 59, 6. — La vertu de Sanctulus est attribuée successivement à l'« Esprit » et à la « puissance de l'amour » : cf. II, 38, 4 (*amor Spiritus*). En parlant de sa « simplicité » (cf. 1 et note), Grégoire paraît songer à son ignorance (§ 19).

par d'autres, je dois l'avouer vraiment : chaque fois que la chose m'est contée, elle a un air de nouveauté.

Grégoire. Il n'y a rien d'admirable, ici, en Sanctulus seul. Mais considérez, si vous le pouvez, quel était l'esprit qui posséda ce cœur si simple et l'éleva à un tel sommet de puissance. Où fut son âme, quand il décida si fermement de mourir pour son prochain et, pour la vie temporelle d'un seul frère, méprisa sa propre vie en tendant le cou sous l'épée ! Quelle force d'amour posséda ce cœur qui n'eut point peur de mourir pour sauver un seul prochain !

19. Nous savons, certes, que ce vénérable Sanctulus ne savait pas bien l'alphabet, qu'il n'était pas au fait des préceptes de la loi, mais parce que « la loi plénière est charité », il observa la loi totale par son amour de Dieu et du prochain. Ce qu'il ignorait extérieurement dans l'ordre de la connaissance, il en vivait intérieurement dans l'amour. Et lui qui peut-être n'avait jamais lu ce que l'Apôtre Jean dit de notre Rédempteur : « Il a donné sa vie pour nous ; de même nous devons donner notre vie pour nos frères », il savait ce précepte si sublime de l'Apôtre pratiquement plus que spéculativement.

20. Comparons, s'il vous plaît, sa docte ignorance avec notre science mal docte : où notre savoir n'est que platitude, sa sagesse prend son essor. Nous autres, nous sommes vides pour parler des vertus ; on dirait que nous sommes placés entre des arbres fruitiers : nous sentons le

19. Prêtre connaissant mal l'alphabet et la Bible : l'aveu est remarquable. — Rm 13, 10 est cité de même dans *Hom. Eu.* 34 11, (est manque dans *Mor.* 10, 7, qui change *caritas* en *dilectio*, et dans *Hom. Ez.* II, 1, 5). La citation de 1 Jn 3, 16 est unique chez Grégoire, semble-t-il, et rappelle celle de 1 Jn 4, 16 à la fin du Livre précédent (II, 33, 5). — Cf. JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 112 : un moine se livre aux barbares pour racheter trois frères captifs et meurt à la suite de ce geste héroïque ; il a accompli Jn 15, 3. \*

20. Déjà AUGUSTIN, *Ep.* 130, 28, parlait de *docta ignorantia*, mais en un sens différent (cf. Rm 8, 26). Ici l'expression rappelle *scienter nescius et sapienter indoctus* (II, *Prol.* 1), qui qualifiait cet autre enfant de Nursie que fut Benoît. Voir aussi *Hom. Eu.* 35, 8 : *lingua rustica docta uita* (Étienne de Rieti). \*

poma nec manducamus. Ille uirtutum fructus capere nouerat, quamuis hos in uerbis odorari nesciebat.

21. PETRVS. Quidnam, quaeso te, esse existimas, quod  
190 boni quique subtrahuntur, et qui uiuere ad aedificationem  
multorum poterant, aut penitus inueniri nequeunt, aut  
certe omnimodo rarescunt ?

GREGORIUS. Malitia remanentium meretur, ut hii qui  
prodesse poterant festine subtrahantur, et cum mundi  
195 finis adpropinquat, electi tolluntur, ne deteriora uideant.  
Hinc etenim propheta ait : *Iustus perit, et nemo est qui  
recogitet in corde suo ; et uiri misericordiae colleguntur,  
quia non est qui intellegat.*

22. Hinc rursum scriptum est : *Aperite, ut exeant qui*  
200 *conculcent eam ; tollite de uia lapides.* Hinc Salomon ait :  
*Tempus mittendi lapides, et tempus collegendi.* Quo igitur  
mundi finis urguet, eo necesse est ut uiui lapides ad aedi-  
ficium caeleste collegantur, quatenus Hierusalem nostra  
205 ita electos omnes subtrahi credimus, ut soli in mundo  
peruersi remaneant, quia numquam peccatores ad lamen-  
tum paenitentiae redirent, si nulla essent bonorum exem-  
pla quae eorum mentem traherent.

23. PETRVS. Incassum subtrahi bonos queror, qui  
210 cateruatim perire et malos uideo.

187 capere *m GH* : carpere *bm<sup>v</sup>* || 188 odorari *b<sup>v</sup>m* : -re *bm<sup>v</sup> GH* ||  
192 certe *m GH* : iam *add. b* || 193 hii *m G* : hi *bm<sup>v</sup> H* || 196  
etenim *m GH* : enim *b* || 199 rursum *m GH* : -sus *bm<sup>v</sup>* || 201 Quo  
*bm G* : quia *b<sup>v</sup>* || 202 mundi finis [-nes *G*] *b<sup>v</sup>m G* : finis mundi *b H* ||  
urguet : urget *bm<sup>v</sup>* urgit *m GH* surgit *b<sup>v</sup>* || 205 electos omnes  
*m GH* : om. *el. b* || 210 cateruatim perire *mz GH* : per. *cat. b*

21. Is 57, 1 || 22. Jr 50, 26 ; Ec 3, 5.

21. Question sans lien apparent avec ce qui précède (cf. 26, 7).  
Peut-être Pierre songe-t-il à la mort toute récente de Sanctulus  
(§ 1). Au début de l'entretien, il « ne doutait pas de l'existence

parfum des fruits, mais nous ne les mangeons pas ; lui, il  
savait cueillir les fruits des vertus sans se soucier de les  
sentir en discourant.

21. PIERRE. Une question, je vous prie. Votre pensée  
sur le fait que ceux qui sont bons disparaissent, et que  
ceux qui pouvaient édifier des foules par leur vie ou bien  
sont introuvables absolument, ou bien se raréfient de  
toute manière.

GRÉGOIRE. La méchanceté de ceux qui demeurent  
mérite que ceux qui pouvaient rendre service dispa-  
raissent rapidement, et comme la fin du monde approche,  
les élus sont enlevés pour qu'ils ne voient pas les dégra-  
dations. Là-dessus le prophète dit : « Le juste périt, et  
personne n'y pense dans son cœur. Les hommes de misé-  
ricorde sont enlevés, car il n'y a personne qui se rende  
compte. »

22. Il est encore écrit : « Ouvrez, pour que sortent  
ceux qui la piétineront. Ramassez de la route les pierres. »  
Et Salomon dit : « Il y a un temps pour jeter des pierres  
et un temps pour les ramasser ». Comme la fin du monde  
est imminente, il est nécessaire que les pierres vives  
soient recueillies en vue de l'édifice céleste et que notre  
Jérusalem grandisse à la mesure prévue par son plan.  
Nous ne pensons pas cependant que tous les élus soient  
retirés en sorte que seuls les pervers restent dans le monde,  
car jamais les pécheurs ne reviendraient aux plaintes de  
la pénitence s'il n'y avait pas les exemples des bons pour  
attirer leur esprit.

23. PIERRE. A quoi bon me plaindre que les bons  
soient retirés, puisque je vois aussi les méchants périr en  
foule !

d'hommes bons en Italie », mais ceux-ci se font à présent presque  
aussi rares que les thaumaturges (I, *Prol.* 7). — Proximité de la  
fin du monde : on aborde le thème du chapitre suivant, qui sera la  
conclusion du Livre. — Même citation de Is 57, 1 dans *Mor.* 5, 71 (en  
*Mor.* 5, 34, elle s'arrête à *recogitet*).

22. Ces deux citations paraissent être uniques dans l'œuvre de  
Grégoire. « Notre Jérusalem » : voir 35, 6 et note. « Pierres vi-  
vantes » : 1 P 2, 5.

XXXVIII. GREGORIUS. Hac de re nil, Petre, mireris. Nam Redemptum, Ferentinae episcopum, uitae uenerabilis uirum, qui ante hos fere annos septem ex hoc mundo migravit, tua dilectio cognitum habuit. Hic, sicut mihi  
 5 adhuc in monasterio posito ualde familiariter iungebatur, hoc quod Iohannis iunioris prodecessoris mei tempore de mundi fine cognouerat, sicut longe lateque claruerat, a me requisitus mihi ipse narrabat.

2. Aiebat namque quia quodam die, cum parrochias  
 10 suas ex more circuiret, peruenit ad ecclesiam beati martyris Iutici. Adesperescente autem die stratum sibi fieri iuxta sepulcrum martyris uoluit, atque ibi post laborem quieuit. Cum nocte media, ut adserebat, nec dormiebat, nec perfecte uigilare poterat, sed depressus, ut solet,  
 15 grauabatur quodam pondere uigilans animus, atque ante eum isdem beatus martyr Iuticus adstitit, dicens : « Redempte, uigilas ? » Cui respondit : « Vigilo ». Qui ait : « *Finis uenit uniuersae carni. Finis uenit uniuersae carni. Finis uenit uniuersae carni.* » Post quam trinam uocem  
 20 uisio martyris, quae eius mentis oculis apparebat, eua-

XXXVIII bmw (inde a Redemptum) z GH 2 Ferentinae m<sup>v</sup>wz G<sup>pc</sup>II : -tini m<sup>w</sup>v -ti m<sup>v</sup> -tinum m<sup>v</sup> ciuitatis add. bm<sup>v</sup> uerbum quoddam add. G<sup>ac</sup> || 4 tua dilectio bm<sup>v</sup>m<sup>w</sup> GH : dilectio tua m || 6 prodecessoris m<sup>w</sup>v GH : praed- bm<sup>v</sup>w || 9 Aiebat bmz GH : agebat m<sup>v</sup> II || quodam m<sup>w</sup> GH : quadam b<sup>w</sup>v || cum m<sup>w</sup> : dum bm<sup>v</sup> GH || 10 martyris m<sup>w</sup>z GH : post Iutici transp. b || 11 Iutici m<sup>w</sup>z GH : Iot- m<sup>w</sup>v Iuth- b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> Iud- b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> Eiut- m<sup>w</sup>v Euthicii m<sup>v</sup> Eutychie bz || Adesperescente m<sup>w</sup> : -riscente H -rascente bm<sup>v</sup> G || sibi fieri m<sup>w</sup> G : fi. sibi b || 14 solet m<sup>w</sup> G : somno add. bm<sup>v</sup>w || 16 isdem m<sup>w</sup> GH : idem bm<sup>v</sup> || Iuticus m<sup>w</sup>z GH : Iot- m<sup>w</sup>v Iud- m<sup>v</sup> Iuth- m<sup>v</sup> Eut- m<sup>v</sup> Euthicius m<sup>v</sup> Eutychie bz || 18 carni<sup>1-2</sup> m<sup>w</sup>z H : -nis b G || 19 carni m<sup>w</sup>z GH : -nis b || 20 eius mentis [-tes H] m<sup>w</sup> GH : men. ei. b

XXXVIII, 2. Gn 6, 13.

XXXVIII, 1. L'évêque Redemptus, connu de Pierre (cf. II, 18) et mort vers 586-587, peut être celui que, en 585-586, PÉLAGE II, Ep. 3, dit avoir envoyé aux évêques d'Istrie pour les ramener à

XXXVIII. GRÉGOIRE. Ne vous étonnez pas de cela, Pierre. Votre charité a connu Redemptus, évêque de Ferentis, homme de vie vénérable qui mourut il y a quelque sept ans. Quand j'étais encore au monastère, nous étions unis très intimement. Sur ma demande, il me conta lui-même ce qu'il avait connu de la fin du monde, au temps de mon prédécesseur, le pape Jean le jeune. Cela avait fait grand bruit.

2. Il me disait qu'un jour, comme il faisait la tournée de ses paroisses selon la coutume, il parvint à l'église du Bienheureux Martyr Eutychius. Au soir, il se fit mettre un lit près du tombeau du martyr et là, après son travail, il prit son repos. A minuit, assurait-il, il ne dormait pas, ni ne parvenait à rester vraiment éveillé. Son esprit était éveillé, mais écrasé, comme il arrive, d'une torpeur accablante. Devant lui se dressa le bienheureux martyr Eutychius, disant : « Redemptus, es-tu éveillé ? » Il répondit : « Oui. » Le martyr prononça : « La fin de toute chair est proche. La fin de toute chair est proche. La fin de toute chair est proche. » Après cette sentence trois fois répétée, la vision du martyr qui apparaissait aux yeux de l'âme

l'unité (PL 72, 710 c ; MGH, Ep. II, p. 445). Son siège épiscopal est certainement Ferentis près de Viterbe, déjà cité en I, 9, 1, comme va le montrer la mention du tombeau de Saint Euticius (§ 2). C'est donc par erreur que L. DUCHESNE, « Les évêchés d'Italie », p. 394, n° 149, le place à Ferentinum au S.-E. de Rome (dans « Le sedi episcopali », p. 489-490, il l'avait identifié correctement). — *Iohannis iunioris* : Jean III (561-574). L'épithète manque en 8, 1. — Fait connu de Grégoire d'abord par la voix publique, puis par le récit de l'intéressé : cf. 37, 1.

2. *Parochia* signifie « paroisse » comme dans Reg. 9, 166 = Ep. 3, 64, non « diocèse » (Reg. 2, 16 ; 6, 21 ; 14, 7 = Ep. 2, 13 ; 6, 21 ; 14, 7). Il s'agit de Soriano, à une quinzaine de kilomètres au S.-E. de Ferentis, où se trouve le tombeau du martyr Euticius (cf. F. LANZONI, op. cit., p. 168). — Redemptus se couche dans l'église : cf. V. Patr. Iurensium 64 (Lupicin dort à l'oratoire). Par l'état de demi-sommeil où elle se produit, sa vision rappelle celles de Varaca (IV, 59, 5) et de SULPICE SÉV., Ep. 2, 2-3, tandis que la proximité du tombeau fait penser à GRÉG. DE TOURS, Glor. mart. 100 (apparition du martyr Domitius à un malade couché au seuil de sa basilique) ; V. Patr. 19,4 (Monegunde apparaît à un aveugle endormi près de sa tombe).

nuit. Tunc uir Domini surrexit, seque in orationis lamentum dedit.

3. Mox enim illa terribilia in caelo signa secuta sunt, ut hastae atque acies igneae ab aquilonis parte uiderentur. Mox effera Langobardorum gens, de uagina suae habitationis educta, in nostra ceruice grassata est, atque hominum genus, quod in hac terra prae multitudine nimia quasi spissae segetis more surrexerat, succisum aruit. Nam depopolatae urbes, euersa castra, concrematae ecclesiae, destructa sunt monasteria uirorum atque feminarum. Desolata ab hominibus praedia atque ab omni cultore destituta in solitudine uacat terra. Nullus hanc possessor inhabitat. Occupauerunt bestiae loca, quae prius multitudo hominum tenebat. Et quid in aliis mundi partibus agatur ignoro, nam hac in terra, in qua uiuimus, finem suum mundus non iam nuntiat, sed ostendit.

4. Tanto ergo nos necesse est instantius aeterna quaerere, quanto a nobis cognoscimus uelociter temporalia fugisse. Despiciendus a nobis hic mundus fuerat, etiam si blandiretur, si rebus prosperis demulceret animum. At postquam tot flagellis premitur, tanta aduersitate fatigatur, tot nobis cotidie dolores ingeminat, quid nobis aliud quam ne diligatur clamat ?

21 Domini *mw GH* : Dei *bz* || 23 caelo *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup>z* : -lum *mw GH* || 26 nostra ceruice *mw<sup>v</sup> GH* : nostram ceruicem *bm<sup>v</sup>* nos ceruice *m<sup>v</sup>w* || grassata *bm<sup>v</sup>w II* : cras-*mw<sup>v</sup> G* || hominum *mwz* : humanum *bm<sup>v</sup>w<sup>v</sup> GH* || 27 multitudine nimia *mw GH* : nim. mult. *b* || 28 spissae *bm<sup>v</sup>w GH* : spicarum *b<sup>v</sup>* || 30 atque *mw H* : ac *bm<sup>v</sup> G* || 31 Desolata *bm<sup>v</sup>w G* : dissoluta *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup> H* deserta *b<sup>v</sup>* destituta *m<sup>v</sup>* depopulata *m<sup>v</sup>* || cultore *bm<sup>v</sup>w* : culture *m<sup>v</sup> G* culturae *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup> H* cultura *b<sup>v</sup>m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>(z)* || 41 premitur... fatigatur *bm<sup>v</sup>wz GH* : premimur... fatigamur *m<sup>v</sup>w<sup>v</sup>*

3. Signes célestes annonçant l'invasion : voir *Hom. Eu.* 1, 1, qui parle seulement d'*acies igneas*. Cf. ROSE, *Hist.* 4, 15 = TITE LIVE, *Hist.* 22, 1 : *parmae in caelo uisae* (avant Trasimène). Selon JORDANES, *Get.* 4, la Scandinavie, d'où sont sortis les Goths, est *uelut uagina nationum* (cf. PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 1, 2 : c'est

de Redemptus s'évanouit. Alors l'homme du Seigneur se leva pour prier avec des lamentations.

3. Aussitôt suivirent de terribles signes dans le ciel : des lances et des armées de feu se montrèrent du côté de l'aquilon. Aussitôt la nation farouche des Lombards, dégainée du fourreau de son pays, fit rage sur notre dos, et le genre humain, qui par sa densité extrême se levait dans ce pays comme une moisson épaisse, fut coupé et se dessécha. Les villes sont dépeuplées, les bourgs renversés, les églises incendiées, les monastères d'hommes et de femmes détruits, les propriétés vidées de leurs occupants, et la terre abandonnée, sans personne pour la cultiver, n'est plus qu'une solitude et demeure vide. Aucun possesseur ne l'habite. Des animaux tiennent ces espaces que naguère couvrait une multitude d'hommes. Ce qui se passe ailleurs dans le monde, je l'ignore ; mais dans cette terre où nous vivons, le monde n'en est plus à annoncer sa fin, il la montre ostensiblement.

4. Il faut donc que nous recherchions ce qui est éternel d'autant plus instamment que nous connaissons avec quelle rapidité le temporel nous échappe. Il nous faudrait mépriser ce monde, même s'il nous flattait en caressant notre esprit par des prospérités ; mais maintenant qu'il est opprimé par tant de fléaux, épuisé par tant d'adversités, qu'il redouble chaque jour pour nous les douleurs, il nous crie assurément qu'il ne faut pas l'aimer.

aussi de Scandinavie que viennent les Lombards). — L'invasion lombarde, qui a commencé en 568, est décrite en termes presque identiques dans *Hom. Eu.* 17, 16 ; *Reg.* 3, 29 et 5, 37 = *Ep.* 3, 29 et 5, 20 ; *Hom. Ez.* I, 9, 9 et II, 6, 22. — « Autres parties du monde » : d'après *Hom. Eu.* 1, 1, il en vient aussi des annonces de tremblements de terre. La fin du monde est commencée : *Mor.* 21, 35 ; *Hom. Eu.* 1, 1, \*

4. Mépris du monde : cf. II, *Prolog.* 1. Il s'impose d'autant plus que le monde touche à sa fin et nous abreuve de maux : *Hom. Eu.* 1, 5 (cf. 1 Jn 2, 15 : *Nolite diligere mundum*) ; 4, 2 (*iam... mundus clamat... ipsae eius ruinae praedicant quod amandus non est*) ; 28, 3. Argument semblable, à partir des persécutions, dans *Mor.* 26, 21. Cf. PAULIN, *V. Ambr.* 41 : la fin du monde ne suffit pas à nous détourner de l'avarice. \*

5. Multa autem fuerant, quae adhuc de electorum fac-  
 45 tis narrari debuissent. Sed haec silentio supprimo, quia  
 ad alia festino.

PETRVS. Quam multos intra sanctae ecclesiae gremium  
 constitutos de uita animae post mortem carnis perpendo  
 dubitare. Quaeso ut debeas, uel quae ex ratione suppe-  
 50 tunt, uel si qua animarum exempla animo occurrunt, pro  
 multorum aedificatione dicere, ut hii qui suspicantur dis-  
 cant cum carne animam non finire.

GREGORIUS. Laboriosum ualde hoc opus est, et maxime  
 occupato animo atque ad alia tendenti. Sed si sunt quibus  
 55 prodesse ualeat, uoluntatem meam procul dubio postpono  
 utilitati proximorum, et in quantum Deo largiente ualu-  
 ero, quod anima post carnem uiuat, subsequenti hoc quarto  
 uolumine demonstrabo.

#### EXPLICIT LIBER TERTIVS

5 **bmz GH** 45 narrari *bm* : -re *m<sup>v</sup>* (z) *GH* || debuissent *bm G* ut  
*uid.* *H* : -set *m<sup>v</sup>* -sem *m<sup>v</sup>* || 47 Quam *m H* : quia *b* eciam *G* || 51  
*hii m G* : hi *bm<sup>v</sup> H* || 52 finire *bm G* : -re *b<sup>v</sup> H* || 55 ualeat *bmz H* :  
*ualeant G* ualeam *b<sup>v</sup>* || Explicit — Tertius *m H* : om. *bz* de ali-  
 quorum *add. G*

5. Il y aurait bien d'autres choses à raconter encore  
 sur ce qu'ont fait les élus ; mais je les passe sous silence,  
 car j'ai hâte d'arriver à d'autres sujets.

PIERRE. J'estime qu'il y a beaucoup de gens, au sein  
 même de l'Église, pour mettre en doute la vie de l'âme  
 après la mort de la chair. Je vous prie de dire les consi-  
 dérations théoriques ou bien les histoires d'âmes qui vous  
 reviendront à la mémoire, pour édifier tous ces gens. Ceux  
 qui ont des doutes apprendront que l'âme ne meurt pas  
 avec la chair.

GRÉGOIRE. Elle est bien dure, cette tâche, surtout pour  
 un esprit préoccupé, tendu vers d'autres affaires. Mais  
 s'il en est à qui cela puisse être utile, je fais passer ma  
 volonté propre après l'utilité du prochain, et selon mes  
 forces, avec l'appui de Dieu, je montrerai que l'âme sur-  
 vit à la chair dans le Quatrième Livre qui va suivre.

#### FIN DU LIVRE III

5. *Haec... supprimo quia ad alia festino* : cf. I, 3, 1 ; II, 36. —  
 Certains chrétiens doutent de la vie de l'âme dans l'au-delà : voir  
*Hom. Eu.* 19, 7 ; 32, 6 ; cf. GRÉG. DE TOURS, *Hist. Franc.* 10, 13 :  
 avant de prouver la résurrection, il établit « que les âmes vivent  
 au sortir du corps ». La demande de Pierre indique l'ordre qui va  
 être suivi : d'abord les arguments de raison (IV, 3-6), puis les  
*exempla* (IV, 7-24). — Les « autres choses » auxquelles « tend »  
 l'esprit de Grégoire sont sans doute moins d'autres récits (cf. ci-  
 dessus : *ad alia festino*) que d'autres occupations (*occupato animo*).  
 Le sujet *quod anima post carnem uiuat* sera traité au début du  
 Livre IV, puis débordé, sans qu'on sorte toutefois des fins der-  
 nières. *Quarto uolumine* : la fiction du dialogue semble oubliée (cf. I,  
*Prol.* 10 ; III, 7, 1). \*

## NOTES COMPLÉMENTAIRES

On trouvera ici les compléments annoncés, dans l'annotation du texte, par des astérisques placés à la fin de certaines notes.

### LIVRE I

**Prol. 1.** Le « lieu secret » où l'évêque se retire et demeure « en silence » fait penser à *In I Reg.* 4, 106 : *nobis pastorum nostrorum loca, in quibus orare aut secreti esse consueverunt, ueneranda, non adeunda sunt* (2062-2063) ; *uiri sancti in secreto sui silentii uenerandi sunt, inquietandi non sunt* (2079-2080). Cf. *In I Reg.* 4, 101, et notre article « Les vues de Grégoire le Grand sur la vie religieuse dans son Commentaire des Rois », dans *SM* 20 (1978), p. 52.

**Prol. 2.** L'identification du diacre Pierre (*Reg.* 3, 54 = *Ep.* 3, 56) avec le sous-diacre du même nom qui administrait le patrimoine campanien en juin 593 (*Reg.* 3, 39 = *Ep.* 3, 40) est confirmée par *Reg.* 4, 31 = *Ep.* 4, 33 (juillet 594), où l'on voit que le sous-diacre Anthemius est de nouveau à ce poste de recteur en Campanie qu'il avait occupé avant l'arrivée de Pierre (*Reg.* 1, 66 = *Ep.* 1, 68). Celui-ci a donc bien quitté la Campanie entre juin 593 et juillet 594, et il peut se trouver à Rome auprès de Grégoire comme diacre. Ce recoupement s'ajoute aux indices réunis dans l'Introduction, ch. I, n. 74-82.

**Prol. 4.** En David (1 Sm 16, 12) comme en Rachel, Grégoire rapporte la « belle apparence » à la contemplation : *pulcher aspectu in fulgore contemplationis* (*In I Reg.* 6, 91 ; cf. 92-93). Mais quand il écrit ici *post tam pulchram quietis suae speciem terreni actus puluere foedatur*, on songe surtout à *Mor.* 4, 68 : *caro ... turpi strepitu in corde speciem pulchrae quietis foedat*.

**Prol. 4-5.** La « perte » et la « tempête » essuyées par Grégoire du fait de son accession au pontificat sont évoquées de même dans *Reg.* 1, 41 = *Ep.* 1, 43 (497 ab) : *Huius mundi fluctibus quatuor... tempestas insequitur... Flens reminiscor quod peridi meae placidum litus quietis et suspirando terram conspicio...* Dans ce passage, cependant, le « navire » n'est pas l'âme de Grégoire, mais l'Église qu'il doit gouverner.

**Prol. 6.** *In secretiori uita* désigne certainement la vie monastique, comme le montre en particulier *In I Reg.* 2, 133 ; 3, 119.122.124 ; dans ces deux derniers chapitres, *uita secretior* a pour équivalent *contemplatiua uita* (cf. 3, 121).

**2, 2-3.** On trouve aussi des chevaux qui refusent d'avancer chez VENANCE FORTUNAT, *V. Amantii* 5 et 9.

2, 6. Même conflit de l'humilité et de la pitié dans la *V. Caesarii* I, 28, *PL* 67, 1015 : Césaire veut exaucer la supplication d'une veuve pour son fils défunt et faire un miracle en sa faveur, mais en évitant toute vanité. Voir aussi la conduite du moine du Monte Argentaro (*Dial.* III, 17, 5) : après avoir opéré une résurrection, il « fuit l'honneur temporel » et disparaît.

2, 8. L'action de cet abbé ressemble à celle d'Alboin d'après PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 2, 28 : attaqué dans son lit et n'ayant pas son épée, le roi lombard s'empare d'un *scabellum suppedaneum* pour se défendre. Le fait est antérieur d'une vingtaine d'années à la rédaction des Dialogues, mais sa narration par Paul Diacre, qui connaît bien les Dialogues, se place quelque deux siècles plus tard.

2, 8-10. Assaut d'humilité analogue chez JEAN MOSCHUS, *Pré* sp. 210 : l'un des deux évêques ayant désarmé par son humilité la colère de l'autre, ils se jettent aux pieds l'un de l'autre.

3, 2-4. VENANCE FORTUNAT, *V. Amantii* 6, raconte aussi l'histoire d'un voleur miraculeusement retenu dans le jardin de l'évêque pendant toute une nuit et renvoyé indemne au matin, avec prière de demander les légumes au lieu de les voler (cf. *V. Medardi* 4).

4, 1. Une étymologie plus probable du nom d'Equitius est proposée par G. MARINANGELI, « Equizio amiterino e il suo movimento monastico », dans *Bullettino della Deputazione abruzzese di storia patria* 64 (1974), p. 281-343 (voir p. 308 et n. 63) : il s'agirait du dérivé de *equus* déjà signalé, avec d'autres noms propres d'origine animale, par VARRON, *De re rustica* 2, 10. Le même auteur relève la fréquence du nom à l'époque, comme nous le faisons nous-même ci-dessous (10, 15).

4, 3-6. Comme Equitius, Hypatios décèle un magicien venu à son monastère sous un habit de moine, et il donne ordre de le renvoyer. Voir CALLINICUS, *V. Hypatii* 28.

4, 11-16. D'après JEAN MOSCHUS, *Pré* sp. 150, le pape Agapit (535-536) se rendit coupable de la faute reprochée ici à un pontife romain anonyme (serait-ce lui ?) : il fit comparaître un évêque du voisinage, accusé faussement. Un triple songe l'avertit de son erreur et l'amena à reconnaître le mérite caché de cet homme de Dieu. « Il reconnut que l'évêque était de grande vertu, qu'il avait été calomnié, et que lui-même lui avait fait tort. Il en eut du chagrin et résolut de ne jamais rien décider avec hâte, mais d'y apporter grande réflexion et grande longanimité ». (trad. M.-J. ROUËT DE JOURNEL, dans *SC* 12, p. 203).

4, 19. Le raisonnement a fortiori à partir de l'exemple des prophètes se retrouve, à propos de Samuel et de ses fils, dans *In I Reg.* 4, 2 : *Quid ergo mirum, si falli in disponendis ordinationibus possunt, qui prophetiae gratiam non acceperunt, si hi, qui prophetiae spiritum habent, eundem spiritum ad disponenda cuncta non habent* ? On le rencontre déjà, à propos de cette même histoire de David, chez THÉODORE, *Hist. eccl.* 1, 33, reproduit par CASSIODORE, *Hist. trip.* 3, 8, *PL* 69, 953 c, qui excuse ainsi la condamnation d'Athanase par Constantin, trompé par certains évêques.

5, 2. Ce miracle a un précédent. Voir EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 6, 9, 2-3 : l'évêque Narcisse de Jérusalem, au cours de la vigile pascale, remédie à la pénurie d'huile en faisant verser dans les lampes de l'eau qu'il a bénite. Changeant de « nature », l'eau brûle et jette un éclat encore plus vif que celui de l'huile.

5, 3. Même passage du « mérite » manifesté par le miracle à la « vertu de l'âme » chez EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 6, 9, 4 (Narcisse est même loué de sa « constance »). Il paraît certain que Grégoire se souvient ici du texte de Rufin. — Sources d'honneurs à l'extérieur, les miracles comportent un danger de chute (par vaine gloire) au dedans : *Reg.* 11, 36 = *Ep.* 11, 28.

6, 2. Ce miracle classique de l'incendie arrêté par un évêque se rencontre notamment chez VENANCE FORTUNAT, *V. Remigii* 5 ; CASSIODORE, *Hist. trip.* 12, 10 = *Socr.*, *Hist. eccl.* 7, 38 ; cf. JEAN MOSCHUS, *Pré* sp. 183 (moine).

7, 5. Encore au vie siècle, les moines de Scété ont coutume de se louer pour la moisson. Voir JEAN MOSCHUS, *Pré* sp. 183.

9, 7. Les saints savent cacher par humilité les dons reçus et les faire voir pour le bien des âmes : *In I Reg.* 4, 126.

9, 9. Habitation de Dieu dans ses saints, attestée par leurs miracles : voir *Hom. Eu.* 30, 10.

9, 10. Quant au prix du cheval, comparer ADAMNAN, *De locis sanctis* III, 4, 21 : cheval racheté pour 20 *solidos auri*. Or le *solidus auri* n'est pas autre chose que l' *aureus*, comme le montre ici même l'alternance d'*aurei* (§ 10 et 12) et de *solidi* (§ 11 et 13). On notera d'ailleurs que le marché dont parle Adamnan n'est pas une transaction commerciale du type courant, mais un rachat proposé à Dieu pour s'acquitter d'un vœu. La somme offerte dépasse sans doute la valeur réelle du cheval, encore que le Seigneur oblige ensuite l'homme à la tripler.

9, 16-17. Comme le jeune Boniface, Médard enfant se montre très charitable. Écolier, il donne sa *casula* à un aveugle. Petit berger, il donne son repas aux pauvres (VENANCE FORTUNAT, *V. Medardi* 2).

10, 4. Cet « amour charnel » rappelle AUGUSTIN, *Ciu.* 21, 26, 4 : *carnaliter diligendo ; qui... amat carnaliter*.

10, 6. Enfant jeté au feu par le démon : *Mc* 9, 22.

10, 10. Au nom de *Mt* 10, 8, Hypatios refuse aussi de l'or qu'on lui offre en reconnaissance d'une guérison (CALLINICUS, *V. Hyp.* 22).

10, 13-14. L'épisode fait penser à PAULIN de NOLE, *Carm.* 20, 62-300 : un pèlerin qui a frustré les pauvres en est puni par une chute de cheval qu'il fait au retour, à un mille du sanctuaire. Percus des deux pieds, il obtient la guérison par son repentir et par la prière des pauvres, après avoir rendu à ceux-ci ce qui leur revenait.

10, 15. Ce diacre envoyé par l'évêque pour faire une aspersion d'eau bénite rappelle CASSIODORE, *Hist. trip.* 8, 34 = THÉODORE, *Hist. eccl.* 5, 21, où le diacre s'appelle d'ailleurs Equitius. La scène se passant à Apamée en Syrie, il semble que ce nom d'Equitius (cf. I, 4, 1) était assez répandu.

10, 17. *Caecos inluminas* peut faire allusion au miracle raconté plus haut, mais *leprosos mundas*, qui ne correspond à aucun trait du récit, vient sans doute de Mt 10, 8, où le pouvoir de guérir les lépreux est donné aux douze. Selon le même texte, Jésus donne aux Apôtres le pouvoir de « ressusciter les morts », ce à quoi Grégoire fait aussi allusion ici.

12, 1. Outre Mc 5, 35 et Lc 8, 49, l'épisode rappelle CONSTANCE, V. Germani 38 : *Euntibusque (ad aegrotum) cursor obuius adulescentem iam mortuum nuntiauit nec esse causam qua se uir uenerabilis fatigaret.*

## LIVRE II

Pro1. 1. Ce désir de Benoît est aussi attribué à Anne dans *In I Reg.* 1, 36 : *solī Deo placere desiderauit* (cf. 1 Sm 1, 15 : *effudi animam meam in conspectu Domini*).

1, 3. Ces sentiments de Benoît sont ceux d'Honorat d'Arles et de son frère Venance, tous deux au début de leur vie ascétique et désireux de cacher au désert leur vertu trop estimée des hommes. Voir HILAIRE, V. Honorati 10.

1, 5. Dans *In I Reg.* 6, 71, Grégoire légitime la *pia fraus* par laquelle on se joue des « tyrans ». Quant à la clochette cassée, cf. V. Patrum 5, 15, 89 : le démon renverse une lampe pour séparer deux frères (suggestion due à P. A. CUSACK, « Number games... », qui cite d'autres versions du même apophtegme).

1, 6. Outre le texte de Rosweyde (BHL 3189) reproduit dans PL 73, la *Vita Frontonii* existe dans une autre recension (BHL 3190), éditée d'abord partiellement par M. FAILLON, *Monuments inédits sur l'apostolat de sainte Marie-Madeleine en Provence*, t. II, Paris 1848, col. 428-432, que nous citons, puis par M. COENS, « Vie ancienne de S. Front de Périgueux », dans AB 48 (1930), p. 349-360. Plus brève, cette recension serait aussi plus ancienne d'après A. VACCARI, « La leggenda di S. Frontonio », dans AB 67 (1949), p. 309-326. Selon ce texte primitif, ce n'est pas un ange mais le Seigneur en personne qui enjoint au riche de ravitailler les serviteurs de Dieu, et il est dit de ceux-ci non qu'ils « manquent de pain », mais qu'ils « meurent de faim » (*fame pereunt*). Ces deux détails se retrouvent dans le récit grégorien, qui s'avère ainsi plus proche du texte ancien. Celui-ci pourrait s'inspirer des Dialogues, s'il est vrai, comme le pense A. Vaccari, qu'il a vu le jour en Occident un peu après Jean Moschus, vers 630-640 au plus tard. Mais cette datation basse ne nous paraît pas s'imposer. Plutôt qu'à la charité des Alexandrins au temps de Jean l'Aumônier, le ravitaillement miraculeux de Fronton fait penser à celui d'Apollonius (*Hist. mon.* 7, 416 ac). Comme la *Vita Posthumii* (ou mieux *Pachomii*) qui la précède dans les *Vitae Patrum*, la *Vita Frontonii* est sans doute assez ancienne pour avoir pu influencer Grégoire ici.

2, 1. Ce merle joue le même rôle que les deux corbeaux chez

JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 105 : « volant impudemment » devant un moine de Jérusalem et « lui frôlant les yeux », ils représentent les démons qui le détournent de la prière par des pensées mondaines.

2, 4. L'intervention de Pierre est calquée sur celle de Germain chez CASSIEN, *Conl.* 4, 8 : *Licet nobis quidam intellectus in ea (apostoli sententia) praelucere uideatur, tamen... uolumus haec nobis apertius explanari.*

3, 7. Formule analogue dans *In I Reg.* 2, 70 : *se semper in conspectu redemptoris aspicere* (paraphrase de 1 S 2, 35 : *ambulabit coram Christo meo cunctis diebus*).

3, 13. L'un de ces douze monastères serait celui de S. Silvestre, situé à quelques dizaines de mètres au-dessus du lac, qui subsistera seul sous le nom de S. Benoît et Ste Scholastique (aujourd'hui Ste Scholastique). On y a retrouvé en 1962, sous le bas-côté gauche de l'église abbatiale, une pièce de 15 mètres sur 3,80, avec des restes de carrelage en émail et de fresques, qui pourrait être un oratoire monastique et dater du VI<sup>e</sup> siècle. Voir P. CAROSI, « Le chiese successive nel monastero di Subiaco », dans *Il Sacro Speco* 66 (1963), p. 34-41. Cf. A. CARRUCCI, « L'oratorio di S. Silvestro », *Ibid.* 72 (1969), p. 17-20 et 51-53 ; R. PERROTTI, « Restauri e scoperte », *Ibid.* 72 (1969), p. 145-155. — Quant aux douze supérieurs entourant Benoît, ils rappellent, outre le collège des Apôtres, les douze prêtres ordonnés par Pierre à Césarée pour assister l'évêque Zachée au dire du PSEUDO-CLÉMENT, *Recogn.* 3, 66 (cf. 68-69). Pierre aurait aussi ordonné douze prêtres à Tripoli (*Ibid.* 6, 15). Source supposée de ces renseignements, saint Clément fut, d'après la Chronique de Subiaco, pris par Benoît pour patron du monastère central, peut-être parce que le site de celui-ci au bord du lac évoquait le martyre du saint (cf. P. CAROSI, *Il primo monastero benedettino*, Rome 1956, p. 64-65).

3, 14. Du futur roi Théodoric, JORDANES, *Get.* 52 (1289 d), écrit : *bonae... spei puerulus natus erat.*

7, 2. Voir THÉODORE, *Hist. rel.* 2, 17 : un enfant sauvé des eaux « courut aussitôt se jeter aux pieds du Vieillard (Julien) en disant qu'il l'avait vu le porter sur l'eau pour l'empêcher de s'enfoncer » (trad. P. CANIVET, dans SC 234, p. 237). De même, un habitant d'Antioche nommé Théodore se voit saisi et tiré de l'eau par Syméon Stylite le Jeune, au moment où il allait se noyer dans une rivière en crue. Voir *La Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune*, éd. P. VAN DEN VEN, Bruxelles 1962, t. I, p. 157 ; t. II, p. 183 (§ 177).

8, 1-6. Florent ressemble au prêtre jaloux, qui, pour avoir anathématisé Syméon Stylite le Jeune, fut puni d'aphasie, puis mourut après avoir obtenu le pardon du saint (*V. Sym. Styl. J.* 116).

8, 2. Ce corbeau nourri par Benoît fait aussi penser au lion que nourrit un moine palestinien d'après JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 163. Cf. VENANCE FORTUNAT, *V. Remigii* 3 (moineaux).

8, 7. Ce n'est pas seulement en « pleurant la mort de son ennemi » que Benoît imite David (8, 8). C'est aussi en infligeant une pénitence à son informateur trop satisfait, tout comme David fit périr le jeune Amalécite qui lui annonçait comme une bonne nouvelle la

mort de Saul (le fait que ce messager avait lui-même, selon 2 S 1, 10, donné la mort au roi, reste évidemment sans parallèle).

8, 9. La grâce, que le Christ seul possède en plénitude, se répand de lui sur ses serviteurs, qui n'en ont chacun qu'une partie : voir *In I Reg.* 4, 61, qui cite aussi Jn 1, 16. Cette citation johannique revient six autres fois dans le même ouvrage (*In I Reg.* 1, 90 ; 3, 33 ; 4, 123, 174 ; 5, 182 ; 6, 109), et non ailleurs chez Grégoire, semble-t-il.

8, 10. Dans *Reg.* 9, 147 = *Ep.* 9, 52 (984 a), Grégoire appliquera aux solitaires ce qu'il dit ici de Benoît : *Vos autem... tanto maiora certamina pati necesse est, quanto ad uos ipse tentationum magister accedit.* — Sur les pratiques païennes encore courantes au VI<sup>e</sup> siècle, même parmi les chrétiens et leur clergé, voir *V. Sym. Styl. J.* 160-161, 164, 221, 223, etc.

8, 11. Destruction de sanctuaires païens par des hommes de Dieu : outre les exemples cités, voir CALLINICUS, *V. Hyp.* 30 ; VENANCE FORTUNAT, *V. Maurilii* 6 (cf. 19). — Transformation du temple en oratoire : comparer III, 7, 8 : *in... templo Apollinis beati Andreae apostoli repente oratorium fecit.* Cf. CASSIODORE, *Hist. trip.* 8, 7 = SOCRATE, *Hist. eccl.* 4, 19.

9. En Géorgie, de même, d'après RUFIN, *Hist. eccl.* 10, 11 (482 a), une colonne qu'on ne pouvait soulever fut levée par la seule prière d'une sainte.

10, 1. L'expression initiale (*Tunc in conspectu uiri Dei placuit ut...*) se retrouve à peu près chez PAUL DIACRE, *Hist. Lang.* 4, 42 : *Si placet uestro conspectui...* (requête présentée par des ambassadeurs persans à l'empereur).

13, 3. Pèlerins qui ont mangé en chemin et sont repris pour cela par l'homme de Dieu, auquel la faute n'a pas échappé : voir *V. Sym. Styl. J.* 215-216.

17, 1. Cf. *VP* 6, 1, 5 : aux frères qui lui demandent pourquoi il s'attriste contrairement à son habitude, un vieillard de Scété annonce la dévastation future du lieu, dont il vient d'avoir la révélation (rapprochement suggéré par J. M. Petersen).

21, 3-4. Un écrit pachômien présente déjà la même thèse (« Quand le Seigneur révèle à ses serviteurs, ils voient ; quand il ne révèle pas, ils connaissent en eux-mêmes la mesure commune des hommes »), illustrée d'abord par l'épisode de Samuel et des fils de Jessé (1 S 9, 19-20), puis, comme ici, par celui d'Élisée et de la pieuse femme affligée (2 R 4, 27) : voir *Epistula Ammonis* 16, dans *S. Pachomii Vitae Graecae*, éd. F. HALKIN, Bruxelles 1932, p. 105, 10-26. De même la *Vita Prima* 48 (*ibid.*, p. 31, 11-13) : « Quand le Seigneur qui scrute tout, présent dans les saints, leur donne révélation, ils sont clairvoyants, si Dieu ne donne pas révélation, ils sont comme les autres hommes » (trad. A.-J. FESTUGIÈRE, *Les Moines d'Orient*, IX/2, Paris 1965, p. 184).

22, 2. D'après VENANCE FORTUNAT, *V. Germ. Paris.* 67, Germain de Paris s'est montré en songe simultanément à deux prisonniers, qui se communiquent leurs visions au réveil.

23, 2. Ces propos sur la noblesse rappellent JUVÉNAL, *Sat.* 8, 20 :

*Nobilitas sola est atque unica uirtus*, etc., comme le relève P. COURONELLE, « Grégoire le Grand à l'école de Juvénal », dans *Studi e materiali di storia delle religioni* 38 (1967), p. 174, n. 11. Cf. CÉSAIRE, *Serm.* 202, 1 : *Mala nobilitas quae per superbiam apud Deum reddit ignobilem.*

23, 3. Comparer l'excommunication privée lancée par un moine contre l'empereur Théodose II, et prise fort au sérieux par celui-ci, malgré les propos rassurants de l'évêque : CASSIODORE, *Hist. trip.* 10, 27 = THÉODORE, *Hist. eccl.* 5, 36. Benoît légifère d'ailleurs au sujet de ces excommunications fulminées par des moines avec ou sans mandat (*RB* 70, 1). C'est donc qu'elles se pratiquaient.

25, 2. L'épisode ressemble fort à celui que Grégoire racontera dans *Reg.* 11, 26 (288, 21-32) = *Ep.* 11, 44 (1155 a) : un moine de Saint-André, qui songeait à s'enfuir, voit au cours de la sieste, dans un état d'hallucination, un chien noir que l'Apôtre lâche sur lui en disant : « Pourquoi as-tu voulu t'enfuir de ce monastère ? » La prière des frères le délivre de ce cauchemar.

27, 1-2. C'est aussi une somme de douze pièces d'or que perd un ouvrier dans *V. Sym. Styl. J.* 180, et il retrouve miraculeusement l'argent volé, selon la prédiction de Syméon.

28-29. Après Sulpice Sévère, le thème reparait en Gaule chez CONSTANCE DE LYON, *V. Germ.* 33 (Germain d'Auxerre, le pauvre et le diacre), sous une forme assez particulière qui inspirera successivement GRÉGOIRE DE TOURS, *loc. cit.*, et *V. Patr. Emerit.* 13 (l'évêque Mazona, la veuve et le serviteur infidèle). Voir aussi CASSIODORE, *Hist. trip.* 9, 48 = SOZOMÈNE, *Hist. eccl.* 7, 26 (Épiphanie, les pauvres et l'économe).

28, 2. Miracle analogue chez VENANCE FORTUNAT, *V. Amantii* 10 : un chargement de vin, qui a roulé dans un précipice, demeure intact.

32, 1-3. Chez ÉNÉE DE GAZA, *Theophrastus*, PG 85, 995, un ascète syrien ressuscite de même l'enfant apporté par un paysan.

32, 2. Les résurrections, miracles du Christ, des Apôtres, des Églises d'antan, ne se produisent plus aujourd'hui : voir IRÉNÉE, *Adv. Haer.* 2, 31, 2, cité par EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 5, 7, 2.

34, 2. D'après GRÉGOIRE DE NYSSE, *V. Macr.*, éd. P. MARAVAL, Paris 1971 (*SC* 178), p. 13, 19-18, la mère de Macrine, en mourant, recommande à ses enfants de placer son corps dans le sarcophage où repose déjà son mari. A son tour, Macrine sera déposée auprès de sa mère, comme elles l'ont demandé l'une et l'autre, afin que « leurs corps soient réunis après leur mort et que leur union vitale en cette vie ne soit pas même brisée par la mort » (p. 35, 14-10). La sépulture de Scholastique fait penser à celle des sœurs pachômiennes d'après DENYS, *V. Pach.* 28 (150, 64-66) : le corps de la défunte était remis aux moines, qui l'emportaient en psalmodiant « et le déposaient dans leurs propres sépultures » (*eam... in sepulcris suis... condebant* ; la *Vita Secunda* 29 ne donne pas ce dernier détail). — Superposés dans le même *monumentum* d'après la tradition de Fleury, les corps de Benoît et de Scholastique étaient placés dans des tombes séparées et contiguës selon la tradition du Mont-Cassin,

c'est-à-dire selon les découvertes faites par l'abbé Didier en 1068, telles qu'elles apparaissent à travers les faux de Pierre Diacre. Voir P. MEYVAERT, « Peter the Deacon and the Tomb of Saint Benedict. A Re-examination of the Cassinese Tradition », dans *Rev. Bén.* 65 (1955), p. 3-70, spécialement p. 24-46.

35, 2. D'après VENANCE FORTUNAT, *V. Germ. Paris.* 77, Germain de Paris psalmodie et prie avant le réveil.

36. *Luculentus* et ses dérivés reviennent dans plus d'un éloge d'orateur ou d'écrivain. Voir HILAIRE, *V. Honorati* 26 : *consentanea puritati pectoris sermonis luculentia*, où l'expression finale, proche de celle de Grégoire, désigne la pureté du langage, ainsi que RUFIN, *Hist. eccl.* 4, 26, 1 : *libros... luculentissime conscripserunt* (l'adverbe manque dans le grec d'Eusèbe) ; 5, 21, 4 : *defensionem pro fide quam... luculenter et splendide habuerat* (« brillamment » ; cf. grec *liparós*) ; 11, 9 : *opuscula luculenta* (de Grégoire de Nyse). D'après ces derniers parallèles, le sens de « brillant » paraît ici préférable à celui de « clair », ce « brillant » pouvant d'ailleurs consister avant tout dans la « pureté » de la langue. Le même sens apparaît chez AUGUSTIN, *Ep.* 137, 1 (*eloquium tuum tam excellens tamque luculentum*) et 138, 14 (*luculentissime*) ; SALVIEN, *Gub., Praef.* : *luculenta oratione* (« une prose brillante ») ; ISIDORE, *De uiris ill.* 27 (24) : *luculente quidem compositaeque scripsit* (Dracontius), cf. CICÉRON, *Brut.* XIX, 76. Voir aussi ÉVAGRE, *Sent.*, PL 21, 1186 c : *prouerbia luculenta* (?).

37, 1-4. Sur ce chapitre, voir à présent l'excellent commentaire de K. GROSS, « Der Tod des hl. Benedictus. Ein Beitrag zu Gregor d. Gr., Dial. 2, 37 », dans *Rev. Bén.* 85 (1975), p. 164-176.

### LIVRE III

1, 1. Entré à Carthage le 19 octobre 439, Genséric a fait une première expédition outre-mer au printemps de 440, quand Paulin II de Nole vivait encore. Mais cette campagne eut pour théâtre principal la Sicile, et si l'Italie du Sud fut aussi envahie, les Vandales ne semblent pas avoir dépassé cette fois le Bruttium (CASSIODORE, *Var.* 1, 4, 14). — Quant à Paulin Ier, il eut affaire non aux Vandales, mais aux Goths, quand ils dévastèrent Nole après la prise de Rome (410). On sait par AUGUSTIN, *Ciu.* 1, 10, quelle fut sa prière, tandis que ces barbares le tenaient prisonnier.

1, 5-7. L'histoire de Paulin n'est pas sans ressemblance avec celle que raconte JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 37 : un évêque, qui s'est fait ouvrier à Antioche, prédit l'avenir au comte Ephrem. Celui-ci a soupçonné son identité à la suite d'un songe et lui en a arraché l'aveu malgré ses dénégations. Voir aussi VENANCE FORTUNAT, *V. Maurili* 15 : l'évêque d'Angers, expatrié au-delà des mers, se met au service d'un grand comme jardinier et se fait aimer de tous.

1, 9. Le récit de la mort de Paulin est également cité par GREGOIRE DE TOURS, *Glor. conf.* 110, PL 71, 909 a, qui n'en rapporte

que, mais, omis ici : la vision qu'eut le mourant des saints Martin et Éloi (cf. *Dial.* IV, 13, 3-4).

2, 1. Selon C. DAGENS, « L'Église universelle et le monde oriental chez saint Grégoire le Grand », dans *Istina* 20 (1975), p. 457-475 (notamment p. 462-463), ce chapitre et les deux suivants pourraient concerner une leçon politique à l'adresse des Lombards : comme les Goths, ceux-ci auraient intérêt à s'entendre avec Rome pour faire la paix avec Constantinople.

2, 2. Le cheval du pape ne peut plus servir à une femme, de même que le poulain monté par Syméon Stylite le Jeune ne sert plus de monture à personne, mais meurt trois jours plus tard (*V. Sym. Styl.* J. 66).

4, 1-3. Un intéressant parallèle — peut-être une source — nous est signalé par Miss J. M. Petersen : l'histoire de maison hantée recueillie par PLINIE, *Ep.* 7, 27, 4-11. Comme l'évêque Datus, le philosophe Athénodore, une fois informé des phénomènes terrifiants qui rendent inhabitable cette vaste demeure athénienne (*spatiosa et capax domus*), ne se montre que plus décidé à la louer et à l'occuper (*nihilominus, immo tanto magis conducit*, à quoi fait écho, chez Grégoire, *immo ideo hospitari in eadem domo debemus*). Le reste de l'histoire (apparition d'un fantôme qui fait signe à Athénodore de le suivre et disparaît en un lieu où l'on découvrira ensuite des ossements à ensevelir) est assez différent du récit grégorien, mais de part et d'autre la maison cesse d'être hantée grâce au courage avisé du héros. — Cette histoire de Plinie se retrouve chez LUCIEN, *Philopseudes* 30-31, avec deux traits particulièrement proches de notre récit : d'abord ce n'est pas à Athènes mais à Corinthe que le philosophe Arignotus trouve la maison hantée ; ensuite le fantôme, voulant faire peur au philosophe, se change successivement en chien, en taureau et en lion. Cependant les points de contact de Grégoire avec Plinie (vaste demeure ; *immo...*) font défaut chez Lucien.

4, 2. On peut être tenté de remplacer la souris (*sorex*) par la chouette (*sorix, saurix*), mais ce dernier mot, très mal attesté, reste problématique, tandis que le cri « strident » des souris, réputé de mauvais augure, est mentionné par PLINIE, *Hist. nat.* 8, 223, ainsi que par d'autres que cite A. ERNOUT, dans PLINIE, *Histoire naturelle*, Livre VIII, Paris 1952, p. 176. Voir aussi A. ERNOUT — A. MEILLER, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1959, p. 637.

4, 3. Un seul vrai fidèle fait fuir le diable. Cf. RUFIN, *Hist. eccl.* 7, 15, 17 : « la prière d'un seul chrétien » dissipe les prestiges démoniaques d'un culte séculaire.

5, 3-4. D'après Papias, cité par EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 3, 39, 9, Justus Barsabas but aussi du poison sans dommage. De même, selon JEAN MOSCHUS, *Pré sp.* 94, l'évêque Julien de Bostra, qui s'était signé auparavant. Dans ce dernier cas, les auteurs du crime avaient corrompu le sommelier de l'évêque avec de l'argent.

7, 1. Le canon 3 du concile de Nicée, cité par RUFIN, *Hist. eccl.*

10, 6, interdit aux évêques et clercs d'habiter avec des « femmes étrangères », c'est-à-dire autres que mère, sœur ou proche parente. Selon POSSIDIUS, *V. Aug.* 26, Augustin excluait même ces dernières pour plus de sûreté.

7, 2. La vision du juif dans le temple de Fondi peut avoir inspiré l'auteur des *Acta Petri et Pauli* 16-19 (R. A. LIPIUS, *Acta Apostolorum Apocrypha*, t. I, Leipzig 1891, p. 186-187; partiellement traduit par A.-J. FESTUGIÈRE, *Vie de Théodore de Sykéôn*, t. II Bruxelles 1970, p. 181), dont le récit, rempli d'anachronismes et d'erreurs géographiques, ne paraît pas antérieur au IX<sup>e</sup> siècle (LIPIUS, *op. cit.*, p. LX-LXI) : allant de Pouzzoles à Rome, Paul s'arrête au Forum Apii (cf. *Ac* 28, 15), et là il voit en songe une assemblée de démons qui rendent compte de leurs méfaits à leur chef; l'un d'eux déclare qu'il a amené l'évêque Juvénal à coucher avec une *hégoumené* nommée Julienne; Paul envoie aussitôt un messager à l'évêque, qui semble se trouver à Rome, et celui-ci va se jeter aux pieds de saint Pierre en pleurant sa faute.

Les deux déclarations de démons qui précèdent celle-là font penser à l'apophtegme NAU 191, mais plusieurs traits des *Acta* rappellent clairement le récit de Grégoire : comme chez celui-ci, la vision se produit au cours d'un voyage vers Rome par l'Appia; le personnage failli n'est pas moine, mais évêque; informé de la vision, il reconnaît et regrette sa faute. Bien que Fondi ne figure pas dans l'itinéraire de Paul, il semble que l'auteur des *Acta* mêle l'histoire du juif de *Dial.* III, 7 à celle de l'Apôtre — juif, lui aussi — dans *Ac* 28, 11-16. Si cet auteur est bien, comme le pense LIPIUS, un moine grec d'Italie méridionale ou de Sicile vivant au IX<sup>e</sup> siècle au plus tôt, il peut connaître les Dialogues par la version de Zacharie et les combiner avec l'apophtegme anonyme NAU 191 ou quelque récit analogue.

7, 3-9. On songe à l'histoire de Grégoire le Thaumaturge contée par RUFIN, *Hist. eccl.* 7, 28, 2 (éd. Th. MOMMSEN, *GCS* 9, 2, p. 954-955) : un soir de voyage, ne trouvant pas d'autre gîte, le saint s'abrite dans un temple d'Apollon; son passage provoque l'arrêt des oracles qu'y prononçait un démon et dont vivait le prêtre païen du lieu; ayant constaté le pouvoir de ce chrétien sur les démons, le prêtre se convertit au christianisme, renonce au monde et reçoit le baptême.

Bien que les Dialogues racontent une histoire différente et s'inspirent d'autres sources, le début du récit de Rufin (arrêt nocturne, au cours d'un voyage, dans un temple d'Apollon) et sa conclusion (baptême du personnage non chrétien qui a eu rapport avec le démon) ont pu influencer Grégoire, qui ne les a pas trouvés chez Cassien ni dans l'apophtegme. De même, la retraite du démon à cause de la présence du Thaumaturge est un trait auquel correspond, dans le récit des Dialogues (§ 6), la fuite des esprits mauvais à cause de la croix dont s'est signé le juif (voir cependant la note suivante).

7, 3-6. D'après THÉODORE, *Hist. eccl.* 3, 3, cité par CASSIORE, *Hist. eccl.* 3, 3, cité par CASSIORE,

*Hist. eccl.* 6, 1 (1030 ab), Julien l'Apostat, effrayé par une apparition de démons dans un temple païen, aurait tracé sur son front le signe de la croix, qui aurait fait « disparaître » aussitôt les démons.

7, 6. La parole des esprits fait penser au mot de l'ange à Pierre d'Alexandrie rapporté, d'après Athanase, par JEAN MOSCHUS, *Prép. sp.* 198 : « Jusqu'à quand enverrez-vous ici ces bourses, sans dents marquées d'un sceau, mais bien vides et ne contenant rien à l'intérieur ? » Il s'agit là du caractère baptismal reçu sans la foi, non du signe de la croix, mais le thème est analogue.

7, 7-8. L'apophtegme de VP 5, 5, 39 ne dit pas que le visionnaire rende visite à la victime du démon et lui parle de sa faute. Cet épisode, qui se trouve dans le récit de Cassien, figure aussi dans l'apophtegme VP 5, 5, 24, où un moine endormi (cf. Cassien) dans un temple païen (cf. VP 5, 5, 39) entend les démons annoncer qu'ils viennent de précipiter tel autre moine dans la luxure cette nuit-là. Cet apophtegme a même deux traits qui le rapprochent particulièrement des Dialogues : d'abord la femme qui fait tomber le moine a été imprudemment hébergée par celui-ci dans sa propre maison; ensuite le visionnaire obtient du pécheur qu'il se convertisse. Ce qui manque à ce récit de VP 5, 5, 24 pour ressembler complètement à celui de Grégoire, c'est la scène où le prince des démons examine ses sujets.

7, 8. Avant de prescrire aux missionnaires en Angleterre de transformer les temples païens en églises (*Reg.* 11, 56 = *Ep.* 11, 76; cf. BÈDE, *Hist. eccl.* 1, 30), Grégoire avait recommandé au roi Æthelbert de les détruire purement et simplement (*Reg.* 11, 37 = *Ep.* 11, 66; cf. BÈDE, *Hist. eccl.* 1, 32). Sur cette volte-face, voir R. A. MARKUS, « Gregory the Great and a Papal Missionary Strategy », dans *The Mission of the Church and the Propagation of the Faith*, Cambridge 1970 (Studies in Church History 6), p. 29-38. Le présent récit des Dialogues et celui de II, 8, 11 soulignent toutefois que l'idée de convertir les sanctuaires idolâtriques en églises chrétiennes n'est pas venue brusquement à l'esprit de Grégoire en 601, mais avait des racines dans sa mémoire d'Italien.

11, 1. Sur Cerbonius, voir à présent P. CONTE, « Osservazioni sulla leggenda di S. Cerbonio vescovo di Popolonia (+ 575) », dans *Aevum* 52 (1978), p. 235-260, que nous n'avons pu consulter.

11, 2-3. Bêtes refusant d'attaquer les martyrs chrétiens : voir EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 3, 36, 8 (cite IGNACE, *Ep. Rom.* 5, 2); 5, 1, 42 (Blandine) et 51 (Alexandre et Attale; le trait manque dans le grec); 8, 7, 2-6 (martyrs de Tyr), où la réaction des spectateurs est notée (*tum uero stupor ingens et pavor omnes qui in spectaculis considerant inuaserat*) et hommes et bêtes sont opposés comme ici : *bestiarum feritas Dei uirtute mansuescit, humana uero rabies nec ferarum mitescit exemplis*, etc.

11, 5. Pluie qui s'écarte pour contourner ceux que Dieu protège : voir V. Sym. Styl. J. 172. Chez JEAN MOSCHUS, *Prép. sp.* 174, le miracle a lieu en mer comme ici, mais il est inverse : la pluie tombe seulement sur le bateau, en vue de désaltérer les passagers.

13, 2. L'ordre d'écorcher vif le prélat avant de le décapiter fait penser au supplice légendaire de l'Apôtre Barthélemy. Cependant le texte latin primitif de sa Passion ne semble avoir parlé que de décapitation. Voir *Passio Bartholomaei* 9, éd. M. BONNET, dans R. A. LIPSIUS - M. BONNET, *Acta Apostolorum Apocrypha*, t. II/1, Leipzig 1898, p. 149, 4. C'est seulement dans deux témoignages tardifs et dans la version grecque que l'Apôtre est écorché auparavant. Grégoire a-t-il pu connaître cette forme de l'histoire ?

14, 2-3. Le moine syrien Daniel, futur stylite, arrivant dans la région de Constantinople, passe sept jours dans un oratoire (V. *Dan. Styl.* 13). Il sera aussi traité d'imposteur par le clergé (*ibid.* 19). Le même qualificatif (*epithetèn*) est attribué par un laïc à Syméon Stylite le Jeune (V. *Sym. Styl. J.* 234).

14, 3. Bien que « rustique » d'après Grégoire, le mot *inpostor* fut employé sans circonlocution, selon V. *Patrum Iurens.* 93, 2, par un dignitaire de la cour du roi burgonde qui plaïdait contre l'abbé Lupicin.

14, 10. Dom Antin me fait remarquer que cette gaieté d'Isaac n'est peut-être pas sans rapport avec l'étymologie du nom, que Gn 21, 6 (cf. Gn 17, 17 ; 18, 12-15 ; 21, 9) rattache au verbe « rire », De fait, voir JÉRÔME, *Lib. interpr. hebr. nom.*, CC 72, p. 67, 15-16 : *Isaac risus uel gaudium*.

14, 13. Idée et citation semblent venir de CASSIEN, *Concl.* 4, 6, 4-5, où cependant l'accent est moins sur l'auto-accusation et l'humilité que sur la prière pour obtenir la grâce et sur l'effort.

15, 2-5. Aux paires de moines que nous avons énumérés, on peut ajouter celle de VP 5, 17, 18 (= NAU 355) : deux frères, dont l'un demeure en cellule et jeûne pendant six jours, tandis que l'autre sert les malades. Mais notre récit rappelle surtout l'apophtegme N 461 (= PE IV, 5, 36-38), traduit dans *Les Sentences des Pères du Désert. Nouveau recueil*, Solesmes 1970, p. 72 : de deux amis qui se sont faits moines ensemble, l'un devient cénobiarque, l'autre anachorète et thaumaturge. Le premier « demanda à Dieu de lui révéler pourquoi l'autre opérait des merveilles et devenait célèbre auprès de tous, tandis que lui ne recevait rien de pareil ». La réponse du Seigneur n'est pas sans rapport avec ce que Grégoire dit plus loin (§ 13-17) : l'anachorète se tient plus près de Dieu.

15, 7. Comparer le châtement d'un des calomnieux de l'évêque Narcisse chez EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 6, 9, 7 : *repente... morbo regio... repletur atque consumitur*.

16, 3-4. On songe à deux épisodes de la Vie de Syméon Stylite le Jeune : un jour Satan entre chez lui sous forme de serpent (V. *Sym. Styl. J.* 38) ; une autre fois il fond sur lui sous forme d'aigle et ne le quitte qu'après avoir brûlé une partie de sa barbe (*ibid.* 125).

16, 5. Comme le note J. M. Petersen dans une étude inédite, Martin ressemble à Syméon Stylite, qu'aucune femme n'était admise à voir, pas même sa mère. Ayant vainement sollicité une entrevue, celle-ci demanda et obtint de mourir sur place (V. *Sym.*

*ibid.* 72, 329-330). Après la mort du saint, selon GRÉG. DE TOURS, *Chr. conf.* 26, une femme qui s'était déguisée en homme pour entrer dans la basilique mourut aussitôt.

16, 1. Comme ce moine, Médard, jeune clerc, se montre pariter et animo conversus et habitu (VENANCE FORTUNAT, V. *Med.* 3).

17, 5. Selon ÉNÉE DE GAZA, *Theophrastus*, PG 85, 995, le moine *synon* qui a ressuscité un enfant s'enfuit pareillement pour éviter l'admiration.

17, 7. Argument voisin chez CASSIEN, *Concl.* 15, 8 : la supériorité de l'âme sur la chair fonde celle des guérisons morales qu'on perdait en soi-même sur les exorcismes et autres guérisons corporelles qu'on opère miraculeusement chez autrui. D'autre part les deux résurrections, celle du corps et celle de l'âme, sont pareillement contrastées par FAUSTE DE RIEZ dans son panégyrique d'Honorat (Eus. GALL., *Hom.* 72, 8).

17, 9-12. Les premières antithèses (9-10) rappellent CASSIEN, *Concl.* 12, 12, 5, où la transformation de Paul, persécuteur féroce, en précheur très patient de l'Évangile est présentée comme le plus grand des prodiges.

17, 11. De nouveau, les avis que Paul adresse aux époux sont présentés comme des marques de sa condescendance, en contraste avec la sublimité de sa doctrine, dans *In I Reg.* 4, 100. Grégoire cite là 1 Co 7, 2 (*propter fornicationem uir suam uxorem habeat et uxor suum uirum habeat*), c'est-à-dire les mots qui précèdent immédiatement la phrase citée ici (1 Co 7, 3). Dans *Past.* 2, 5 et *Reg.* 1, 14 = *Ep.* 1, 25, Grégoire cite l'une et l'autre phrase.

18, 2. Outre Daniel et ses compagnons, Benoît a eu pour prédécesseur Polycarpe, que la flamme épargna (EUSÈBE-RUFIN, *Hist. eccl.* 4, 15, 37). Mais voir surtout VP 5, 14, 18 (= NAU 295) : sur l'ordre de l'abbé, à qui il vient présenter son jeune fils, un moine jette l'enfant au four à pain, « et aussitôt le four embrasé se changea en rosée ».

24, 1. C'est sans doute en référence à cette apparition que la *Notitia ecclesiarum urbis Romae* (VIII<sup>e</sup> s.) signale dans la basilique vaticane *locum ubi beatissimus apostolus apparuit cuidam mansionario suo* (§ 39, CC 175, p. 311, 198-199). Cette localisation, apparemment marquée par quelque monument, vient-elle d'une tradition antérieure aux Dialogues, dont ceux-ci seraient un écho, ou bien est-elle due à quelque lecteur de Grégoire ? En tout cas, le lieu de l'apparition ne paraît pas se situer près de la porte de la basilique, comme le veut notre récit, mais entre l'autel majeur (§ 38) et la région du baptistère (§ 40), c'est-à-dire dans le transept droit.

26, 1. Une tradition, attestée à partir du X<sup>e</sup> siècle, place la tombe de Menas dans un petit oratoire près du sommet du mont Taburno, non loin de Bénévent. Voir 'B. DE GAFFIER, « Translations et Miracles de S. Mennas par Léon d'Ostie et Pierre du Mont-Cassin », dans *AB* 62 (1944), p. 5-32.

26, 3. Ce pouvoir de Menas sur les ours rappelle celui de Co-



## ADDENDA ET CORRIGENDA

(TOME I)

**Page 10.** L'ouvrage du Père A.-J. Festugière est paru à présent. Voir GRÉGOIRE LE GRAND, *Dialogues*, Paris, Téqui, 1978. Absent de la page de titre, le nom du traducteur est mentionné dans l'Avant-Propos de L. Regnault, p. 8.

**Page 24.** Notre article « Un cinquantenaire : l'édition des *Dialogues* de saint Grégoire par Umberto Moricca » paraîtra dans *BISI* 86 (1976-1977), p. 183-216, ainsi que dans notre recueil *Saint Benoît. Sa Vie et sa Règle. Études choisies*, Bellefontaine 1980 (collection *Vie monastique*).

**Page 89.** Quatre lignes avant la fin, remplacer *Argentario* par *Argentaro*.

**Page 141.** A la note 1, dernière ligne, remplacer 415-420 par 615-620.

**Pages 141-142.** Peu après la Vie des Pères de Mérida, la *Vita Fructuosi* (BHL 3194) atteste à son tour l'influence des *Dialogues* en Espagne. Voir V. *Fruct.* 10, ASOSB II, 585 (= PL 87, 464). Comme le Florent de Grégoire (*Dial.* III, 15), Fructueux apprivoise un animal sauvage, qu'un envieux fait égorger par ses chiens. Émoi du saint, châtement de l'envieux, qui tombe gravement malade mais guérit par les prières du saint. Le modèle grégorien se reconnaît avec certitude à la phrase d'introduction (*Sed quia antiquus hostis... rapit ad poenam*), qui reproduit mot pour mot *Dial.* III, 15, 5, lignes 40-42.

# TABLE SYNOPTIQUE DU SECOND VOLUME

|                          |   |
|--------------------------|---|
| CONSPECTUS SIGLORUM..... | 7 |
|--------------------------|---|

## DIALOGUES

### LIVRE I

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| TABLE DES CHAPITRES.....                         | 8   |
| PROLOGUE.....                                    | 10  |
| I. <i>Premier itinéraire sud-nord :</i>          |     |
| Trois moines de Fondi (ch. 1-3).....             | 18  |
| Un abbé en Valérie (ch. 4).....                  | 38  |
| Deux saints de l'Église d'Ancône (ch. 5-6)....   | 58  |
| II. <i>Deuxième itinéraire sud-nord :</i>        |     |
| Deux abbés près de Rome (ch. 7-8).....           | 64  |
| Deux évêques de Tuscia (ch. 9-10).....           | 76  |
| Appendice : deux saints de Valérie (ch. 11-12).. | 110 |

### LIVRE II

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| TABLE DES CHAPITRES.....                      | 120 |
| PROLOGUE.....                                 | 126 |
| I. <i>Cycle de Subiaco :</i>                  |     |
| L'arrivée de Benoît (ch. 1-3).....            | 128 |
| L'abbatiate : quatre miracles (ch. 4-7).....  | 150 |
| Le départ (ch. 8).....                        | 160 |
| II. <i>Cycle du Mont-Cassin :</i>             |     |
| L'arrivée de Benoît (ch. 8-11).....           | 166 |
| Deux douzaines de miracles :                  |     |
| Prophétie (ch. 12-22).....                    | 174 |
| Puissance (ch. 23-33).....                    | 204 |
| Le départ pour l'au-delà :                    |     |
| Deux visions d'assomption (ch. 34-35).....    | 234 |
| La règle des moines (ch. 36).....             | 242 |
| Assomption et miracle posthume (ch. 37-38)... | 242 |

## LIVRE III

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| TABLE DES CHAPITRES.....                                         | 250 |
| PROLOGUE.....                                                    | 256 |
| I. <i>Galerie de prélats :</i>                                   |     |
| Six évêques thaumaturges (ch. 1-6).....                          | 256 |
| Un évêque failli et relevé (ch. 7).....                          | 278 |
| Six évêques thaumaturges (ch. 8-13).....                         | 284 |
| II. <i>Quelques grands moines :</i>                              |     |
| Un abbé de cénobites (ch. 14).....                               | 302 |
| Un abbé et un ermite (ch. 15).....                               | 314 |
| Un reclus (ch. 16).....                                          | 326 |
| Deux solitaires (ch. 17-18).....                                 | 336 |
| Appendice : une église protégée de l'inondation<br>(ch. 19)..... | 346 |
| III. <i>Miracles divers :</i>                                    |     |
| Deux affaires diaboliques (ch. 20-21).....                       | 350 |
| Deux prodiges posthumes (ch. 22-23).....                         | 356 |
| Deux saints sacristains (ch. 24-25).....                         | 362 |
| Un solitaire (ch. 26).....                                       | 367 |
| IV. <i>Contre les barbares païens et ariens :</i>                |     |
| Italiens martyrisés par les païens (ch. 27-28).....              | 372 |
| Églises arrachées aux ariens (ch. 29-30).....                    | 376 |
| Étrangers martyrisés par les ariens (ch. 31-32).....             | 385 |
| V. <i>Souvenirs récents :</i>                                    |     |
| Éleuthère et la componction (ch. 33-34).....                     | 392 |
| Un prêtre et un abbé (ch. 35-36).....                            | 404 |
| Sanctulus et la charité (ch. 37).....                            | 410 |
| Prophétie de la fin du monde (ch. 38).....                       | 428 |
| NOTES COMPLÉMENTAIRES :                                          |     |
| Livre I.....                                                     | 435 |
| Livre II.....                                                    | 438 |
| Livre III.....                                                   | 442 |
| ADDENDA ET CORRIGENDA (TOME I).....                              | 451 |
| TABLE SYNOPTIQUE.....                                            | 453 |

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
LE 4 OCTOBRE 1979  
SUR LES PRESSES  
DE PROTAT FRÈRES  
A MACON